



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

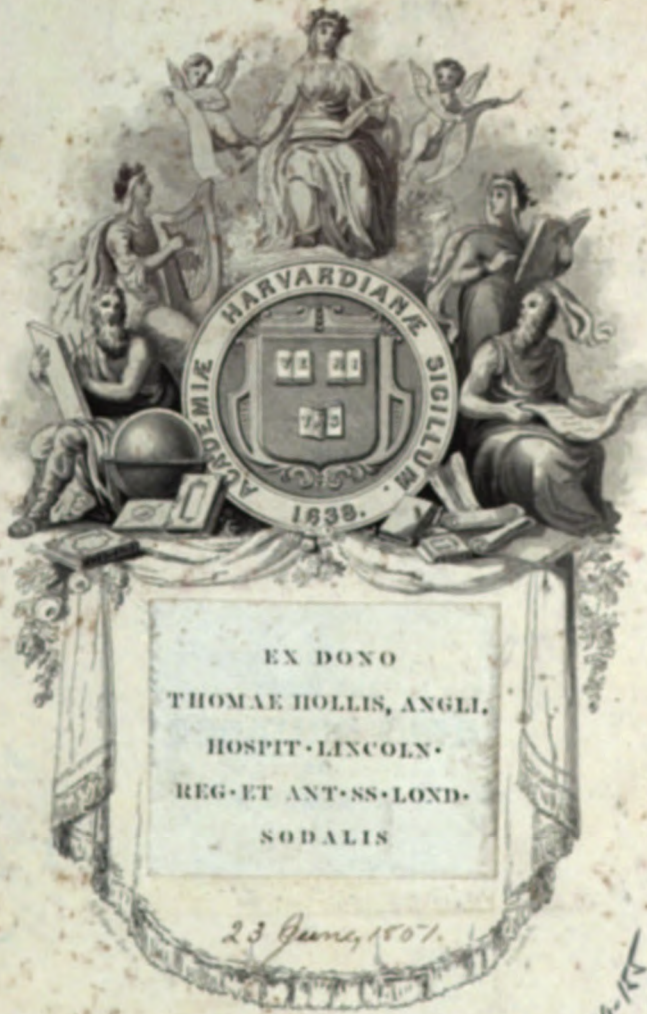
- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>



*Fr 65.7.2*



*39-15  
16-5*











COLLECTION  
DE  
**DOCUMENTS INÉDITS**

SUR L'HISTOIRE DE FRANCE

PUBLIÉS

PAR ORDRE DU ROI

ET PAR LES SOINS

DU MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE



PREMIÈRE SÉRIE  
HISTOIRE POLITIQUE

39-45  
16-5

**PAPIERS D'ÉTAT**  
DU  
**CARDINAL DE GRANVELLE**

D'APRÈS LES MANUSCRITS  
DE LA BIBLIOTHÈQUE DE BESANÇON  
PUBLIÉS  
SOUS LA DIRECTION DE M. CH. WEISS

**TOME VI**



2. **PARIS**  
**IMPRIMERIE ROYALE**  
—  
**M DCCC XLVI**

~~1562.3~~

Fr 65.7.2



**PAPIERS D'ÉTAT**

**DU**

**CARDINAL DE GRANVELLE**



# PAPIERS D'ÉTAT

DU

## CARDINAL DE GRANVELLE.

---

I.

### EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 113.)

Bruselas, á 6 de enero 1560.

. . . . . Una cosa no puedo dexar de scriver á V. M., y es que, por los avisos que algunos tienen de Alemaña, se entiende que hay pláticas contra el rey de Dinamarca, movidas por los señores duque y duquesa de Lorrena, y por la señora palatina; no sé si es verdad, mas ya estos dos años passados, aquellos que tienen correspondencia

TRADUCTION.

### L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 6 janvier 1560.

<sup>1</sup>. . . . . Il est une chose que je ne puis me dispenser de faire connaître à V. M. S'il en faut croire certains avis reçus d'Allemagne, il paraîtrait qu'il se trame quelque projet contre le roi de Danemarck de la part du duc et de la duchesse de Lorraine, ainsi que de l'électrice palatine. J'ignore ce qu'il y a de vrai dans ces renseignements, mais déjà, ces années dernières, diverses personnes, avec lesquelles j'entretiens une correspondance régulière pour être informé de ce qui se

<sup>1</sup> Quelques lignes sans importance.

comigo para avisar de lo que passa, y señaladamente Portanus y Gamant scrivian continuamente que oían que havia estas pláticas; pero yo siempre he rehechado estos avisos como vanos, pensando realmente que no era nada, y que sin saverlo V. M. no se moveria la duquesa; y como aquí en consejo nunca oy tractar dello, ny dello sabia nada el presidente, á lo que me dezia, crey siempre que fuesse ayre, fasta tanto que en julio passado, yendo con M. d'Aremberg al monasterio de la Cambra donde estava madama de Lorrena, melo contó el todo; y le parecian á él mesmo, segun me dezia, mal estas pláticas, diziendo que muchas vezes havia platicado sobre ello con Madama para procurar que se apartasse dellas, por escusarle el mucho gasto que sin esperanza de provecho en ellas hazia, no viendo él que los que lo tractavan fuessen gente que lo pudiessen acabar, ny tampoco, que en lo que se tractava huviesse fundamento; y en fin me dixo que todo havia parado, por lo qual yo callé entónces, pareciéndome que en cosa passada no havia que hablar; mas agora que torna

TRADUCTION.

passé dans cette contrée, et entre autres Portanus et Gamant, ne cessaient de m'écrire qu'ils soupçonnaient l'existence de telles menées. Pour moi, j'ai constamment fait peu de cas de ces avis, dans la persuasion intime qu'ils étaient sans fondement, et que la duchesse n'entreprendrait rien sans en avoir prévenu V.M. En outre, comme jamais on n'en avait parlé dans le conseil, et que le président l'ignorait complètement (à ce qu'il me disait du moins), je persistais à n'en rien croire, lorsqu'en juillet dernier, allant avec M. d'Aremberg au monastère de la Cambre, où se trouvait M<sup>me</sup> de Lorraine, ce seigneur me raconta l'affaire en son entier. Lui-même semblait désapprouver ces pratiques, m'assurant qu'il avait engagé plusieurs fois la princesse à y mettre fin, ne fût-ce que pour éviter les dépenses considérables dans lesquelles elle se verrait entraînée sans aucun espoir de profit réel, et parce que les personnes qui se trouvaient mêlées dans cette affaire ne lui semblaient guère capables d'en assurer la réussite, le projet d'ailleurs n'offrant en lui-même aucune garantie de succès. Il termina en me disant que la chose était rompue d'une manière définitive. D'après cela, je crus devoir alors garder le silence, jugeant inutile de revenir sur un fait accompli; mais,



á sonar estas pláticas, no puedo dexar de avisar á V. M. que sobre esta mesma demanda del reyno de Dinamarca tiraron ya una vez en guerra á S. M. Ces<sup>ca</sup>. que en gloria sea, en la qual se vino á conocer la poca forma que se tenia para que dende aquí se conquistasse Dinamarca, y que aquella guerra nos dava infinitissimo gasto sin provecho, demas que los daños que la negociation y señaladamente los Holandeses recibian della eran tales que á esta causa se hubo poco ménos de un motin de los estados contra S. M., no queriendo los dichos estados de Holanda por provecho de otros estar en guerra; y sobre ello se halló S. M. Ces<sup>ca</sup>. en el mayor embaraço del mundo, y procuró por todas las vias que se pudo de venir á concierto, el qual se hizo en Spira el año 44 con tanta satisfaction universal de todos estos estados, quanta la han recebido deste postrer concierto de V. M. con Francia; y desde entónces se ha conservado con mucho estudio aquella paz, y lo mesmo hizo de su parte el rey de Dinamarca muerto, el qual habiendo sido solicitado del duque Juan

## . TRADUCTION.

aujourd'hui que l'affaire semble reprendre de la consistance, je ne saurais me dispenser de rappeler à V. M. qu'une fois déjà l'empereur, son père, se vit engagé dans une guerre au sujet du Danemarck, guerre dans laquelle on eut l'occasion de se convaincre combien il y avait peu de chances pour conquérir d'ici ce royaume. L'entreprise, en effet, occasionna d'énormes dépenses complètement inutiles, sans parler du tort qu'en éprouva le commerce, en Hollande surtout, et qui faillit y causer un soulèvement contre l'empereur, les états se refusant à faire les frais d'une guerre dont un autre peuple devait recueillir les fruits. S. M., plongée alors dans le plus grand embarras, chercha tous les moyens possibles d'en venir à un accommodement, qui eut lieu à Spire, l'an 1544, et causa au peuple entier des Pays-Bas<sup>1</sup> une satisfaction comparable à celle que vient de lui procurer tout récemment le traité conclu par V. M. avec la France. A dater de cette époque, la paix fut maintenue religieusement de notre part, et le feu roi de Danemarck<sup>2</sup> ne la respecta pas avec moins de fidélité, à tel point que le duc

<sup>1</sup> Les Hollandais obtinrent le passage du Sund et la liberté de la navigation dans

la mer Baltique. — <sup>2</sup> Christian III, mort en janvier 1559.

Federico y de otros el año 46, así so color de la religion como por ofrecimientos grandes, no bastó ninguna cosa para torcerle; ántes embió entónces sus embaxadores á S. M. para avisarla que le sollicitarian, mas que tuviesse por cierto que no faltaria á lo que havia prometido, y que conservaria la amistad. El meşmo officio hizo el año 52, quando el duque Mauricio y otros príncipes de Alemaña, suscitados del rey Enrico de Francia, se movieron contra S. M., y V. M. se puede accordar de los officios que mandó hazer con el nuevo rey, y con quanto amor él ha correspondido; lo qual todo acuerdo á V. M. para suplicarle que, si por caso le sollicitassen para entrar en estas pláticas, sea servido considerar quan peligrosas son, y quanto daño se podria sacar dellas, sin esperar ningun provecho, y me pareceria que yo haria gran yerro si, oyendo lo que se dize y accordándome de lo passado, no hiziesse este officio con V. M. Cuya, etc.

TRADUCTION.

Jean-Frédéric et d'autres princes<sup>1</sup>, l'ayant sollicité, en 1546, de prendre parti pour eux, sous le prétexte des intérêts de la religion, et lui faisant des offres séduisantes, tous leurs efforts demeurèrent sans succès; il envoya des ambassadeurs à S. M. pour lui donner avis de ces démarches, l'assurant en même temps qu'il ne manquerait jamais à ses promesses, et qu'il persévérerait dans l'amitié si heureusement rétablie entre les deux souverains. Sa conduite ne fut pas moins bonne en 1552, lorsque le duc Maurice et d'autres princes d'Allemagne, à l'instigation du roi Henri de France, prirent les armes contre l'empereur. V. M. n'a pas oublié sans doute les démarches qu'elle a fait faire assez récemment auprès du roi actuel<sup>2</sup>, et l'affectueux empressement avec lequel ce dernier les a accueillies. Pour moi, je n'ai d'autre but, en remettant sous les yeux de V. M. toutes ces circonstances, que de la supplier, dans le cas où on la solliciterait de prendre part à l'exécution du projet dont il s'agit, de vouloir bien considérer les dangers qu'elle présente, et le dommage qui en résulterait pour ses intérêts sans aucun espoir de compensation. J'aurais cru commettre une grande faute si, informé des bruits qui se répandent, et me rappelant ce qui a eu lieu dans le passé, j'avais négligé d'en donner ce très-humble avis à V. M. Dieu garde, etc.

<sup>1</sup> (Protestants de l'Allemagne.)

<sup>2</sup> Frédéric II. Il a régné jusqu'en 1588.

## II.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 114.)

Bruselas, á 16 de enero 1560.

..... Una cosa no puedo dexar de dezir, y es que el obispo del Aquila me scrive que no vee á la Reyna de Inglaterra mas caliente en proveerse para la guerra de lo que era 20 dias ha; y podria ser que se arrepentiese de lo que ha hecho, por haver hablado el conde de Feria y yo en colloquio familiar, y no como ministros, pues assi lo pedia, con Chaloner su embaxador, y mostrádole muy claro en quan mal estado estava el reyno de Inglaterra para emprender y tentar

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 16 janvier 1560.

..... Il est une chose dont je ne puis me dispenser de faire part à V. M. L'évêque d'Aquila<sup>1</sup> m'écrit que la reine d'Angleterre ne lui semble pas plus empressée à faire ses préparatifs de guerre qu'il y a vingt jours. Il serait possible qu'elle se fût repentie de ses premières démarches à la suite de l'entretien que nous avons eu, le comte de Feria et moi, avec son ambassadeur Chalonneur, entretien dans lequel a régné, suivant les désirs de ce dernier, le ton de la conversation familière et non la réserve des communications diplomatiques. Nous lui avons fait voir clairement l'impossibilité dans laquelle se trouvait maintenant l'Angleterre

<sup>1</sup> Alvarès de Quadra. (Voir tome V, page 646.)

cosas nuevas, y quan bien huviera hecho la reyna de no entrar en las novedades en que ha entrado, y de casarse con alguno que tuviesse poder para sostenerla; y acordádole los consejos que V. M. le havia dado, y la obligacion en que le era por ello, y por haverle salvado la vida, y sido principal causa de que ella succediesse á la corona, y el peligro en que se ponía si viniendo á las manos con Franceses le ganassen una batalla, pues en una sola hazía el resto; y tambien porque habiendo preguntado si V. M. no le ayudaria, sobre lo qual se confiava, no pudo sacar el si, mas solo que yo creya que V. M. haria quanto se hallasse obligado por el tractado; y pidiéndome á mí que si fuesse yo el rey qué haria, respondido yo que lo mesmo, añadiendo que si, tras tantos officios hechos con ella, se quisiesse voluntariamente perder y su reyno, procuraria de conservar lo mio como pudiesse, pues á esto se tiene la principal obligacion; y en fin parece que ha aflojado, ahunque todavía teme, y con mucha razon, que si Franceses se hazen poderosos en Escocia, le podrian dar á ella en cape-ruça; tambien estan los Franceses muy mas blandos, despues que les ha sucedido el reves del naufragio, que verdaderamente ha sido grande, y en muchas partes desta marina hecha la mar á borde los

## TRADUCTION.

de tenter de nouvelles entreprises; combien la reine eût fait sagement de ne point s'engager dans toutes ses démarches si hasardeuses<sup>1</sup>, et de contracter un mariage qui lui eût procuré l'appui dont elle avait besoin. Nous avons rappelé à son ambassadeur les sages avis que V. M. avait ci-devant donnés à sa maîtresse, et les obligations qu'elle devait lui avoir; que c'était vous, sire, qui lui aviez sauvé la vie et contribué, plus que tout autre, à faire placer sur son front la couronne d'Angleterre. Nous avons représenté le danger auquel elle s'exposait dans le cas où, les hostilités s'engageant avec les Français, ceux-ci viendraient à obtenir la victoire: car ce serait exposer sa fortune entière sur un seul coup de dés. Chalouner nous ayant demandé si, en cas de guerre, V. M. prêterait à la reine

<sup>1</sup> Élisabeth donnait une assistance efficace aux protestants d'Écosse soulevés contre la régente, Marguerite de Guise.

cuerpos, y confiessa el ser de la Forest que han recebido mucho daño, y ha pedido cartas para Holanda para que fuesen bien tratados y recogidos como amigos los navios que bien destrozados, como él dize, han aportado á la costa de Holanda, y sele han dado las dichas cartas; siendo las cosas así, y poniendo V. M. la mano en el negocio de veras, espero que se podrá componer esta borrasca, y principalmente por no hallarse ninguna de las partes en buen término para emprender guerra.

Lo de aquí queda de la manera que V. M. habrá visto por las cartas de Madama; esperase el socorro del dinero que de V. M. ha de venir y lo que determinará de los Españoles, los cuales serian mas que necesarios aquí si huviesse rotura, y de mucha reputacion para la seguridad destes estados y en favor, y para hazer miedo á los Ingleses, y si los de aquí lo entendiessen, en mucho beneficio suyo, pagándolos V. M. pues ahorrarian buena parte de lo que otramete havrán de pagar para sostener los presidios; mas yo veo que no resuelven hastaquí nada en las ayudas, y que los de Brabante cada dia añaden nuevas condiciones infernales, incufribles, y muy prejudiciales, ny veo que dassistir en ello estos señores haga cessar la dificultad, y per-

## TRADUCTION.

un appui sur lequel elle comptait, je me gardai bien de lui rien promettre; me bornant à dire que V. M. remplirait sans doute les obligations que lui imposaient les traités. Puis, comme il me demandait, à moi en particulier, ce que je ferais à cet égard si j'étais le roi, je lui répondis que j'étais de même, et que si, malgré tous mes conseils et toutes mes démarches, la reine voulait absolument se perdre, ainsi que son royaume, je tâcherais de sauver, selon mon pouvoir, ce qui m'appartenait: le soin de sa propre conservation étant l'un des principaux devoirs de l'homme. Finalement, Elisabeth parait avoir faibli dans ses résolutions, bien qu'elle craigne encore, et non sans motif, que si les Français venaient à se rendre puissants en Écosse<sup>1</sup>, ils ne lui portassent, par la suite,

<sup>1</sup> Le roi François II avait envoyé des secours à la reine régente d'Écosse, sa belle-mère.

sisten todavía en querer que salgan los Españoles, y no entiendo que los señores les contradigan en esto, ny en consejo ny fuera dél, con quanto el peligro y la necesidad, por lo que vino de Inglaterra. hayan sido tan aparentes, y mas que agora, por donde verdaderamente no sé que me diga.

Lo que mas importaria para desesperar los enemigos de hazer ganancia en acometernos, seria fortificar la frontera, y por la relacion que haze el conde d'Aigmont de todo aquello donde ha estado, se vee la necesidad que desto hay, lo qual no se puede hazer sin dinero, ni sin que V. M. sea servido ayudar con alguna parte dél. Guarde, etc.

## TRADUCTION

un rude coup. Quant à ces derniers, ils se sont considérablement adoucis depuis le désastre, vraiment déplorable, qu'a essuyé leur flotte. En plusieurs endroits de la côte, la mer y rejette des cadavres, et le sieur de la Forest<sup>1</sup> avoue que la perte a été considérable. Il a demandé que des ordres fussent envoyés en Hollande, afin que les équipages des vaisseaux français endommagés par la tempête, qui ont été jetés sur les côtes de cette province, fussent accueillis et bien traités. Il a été fait droit à ses désirs. Tel étant l'état des affaires entre les deux puissances rivales, V. M. pourra facilement, j'espère, terminer leur différend, pourvu qu'elle s'y emploie d'une manière active; aujourd'hui surtout qu'aucune des deux ne se trouve en mesure d'entreprendre la guerre.

Le surplus de cette dépêche est moins remarquable. On attend les secours d'argent que le roi doit envoyer, et sa décision au sujet des troupes espagnoles, dont la présence dans le pays serait pourtant bien utile pour imposer aux ennemis du dehors. Les états, ceux de Brabant surtout, se montrent excessivement difficiles pour l'allocation des subsides, mettant chaque jour en avant de nouvelles conditions plus exorbitantes et plus préjudiciables les unes que les autres. Il importerait grandement de fortifier la frontière, mais le manque absolu d'argent rend de tels travaux impossibles.

<sup>1</sup> Secrétaire de la chambre du roi de France et greffier de son ordre, résident      pres la gouvernante des Pays-Bas, des le mois d'avril 1559

## III.

## EL REY D. FELIPE II

AL OBISPO DE ARRAS<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VI, 117-119.)

Toledo, á 7 de marzo 1560.

No he podido responder á algunas cartas que tengo vuestras, como os escrivi el otro dia, por las ocupaciones que he tenido tan diversas que melo han estorbado; agora he procurado de desocuparme, que no ha sido poco segun lo que ay que hazer, y he acordado de despachar este correo á lo que por lo que lleva entenderéis, y con él en esta responderé á lo mas necessario de vuestras cartas; y lo

<sup>1</sup> Cette lettre sert de réponse à quelques-unes des dépêches précédentes que Granvelle avait adressées au roi. Le monarque le remercie de son exactitude à l'informer de tout ce qui se passe, et voit avec un vif plaisir les heureux débuts du gouvernement de la duchesse de Parme, sa sœur. Au reste, il n'en espérait pas moins, et les bons conseils du prélat y auront sans doute puissamment aidé. Cette réunion d'efforts importe grandement dans les circonstances difficiles où l'on se trouve, et Philippe fera de son mieux pour y coopérer. Comme la guerre serait maintenant sans but, il importe d'éviter toute occasion de rupture.

Il approuve la conduite de Granvelle et du comte de Féria à l'égard de l'ambassadeur Chalonnier, et leur entretien n'aura pas manqué d'avoir sur la reine, sa maîtresse, une influence très-efficace. Il paraîtrait pourtant qu'elle est revenue à ses premières idées, du moins s'il faut en croire l'évêque de Limoges. Quoi qu'il en soit, et en attendant une issue finale, il serait bien à désirer que les troupes espagnoles pussent prolonger leur séjour dans les Pays-Bas : malheureusement les fonds manquent pour leur entretien, comme aussi pour les fortifications. Cette pénurie d'argent n'est pas moindre en Espagne; on doit aux troupes

\* Déjà Philippe lui avait écrit de Guadalajara, le 2 février, jour même de son mariage avec Élisabeth de France, renvoyant à un moment plus opportun la réponse qu'il devait à plusieurs de ses lettres. (Voir les Mémoires de Granvelle, VI, 116.)

\*\* Sébastien de l'Aubépine, ambassadeur de France en Espagne, désigné précédemment sous le nom d'abbé de Basse-Fontaine.

primero será daros las gracias por el cuydado que teneis descriuir-melas, y muchas mas por el que teneis descriuir me ay en todo lo que se ofrezte, que todo que es como yo lo confiaba de vos.

Mucho contentamyento tengo de las buenas nuebas que me dais de como se gobierna my hermana; cierto yo vine con él desde que la comenzé á tratar por parecerme que seria así; no la habrán ayudado poco vuestros buenos consejos, y cada dia yo entendiendo que ha creciendo hazer se ay muy bien todo lo que combiene á my servicio que bien es menester segun está todo, de que no estoy con poco cuydado y trabajando de hallar acá remedio, como lo tengo ya propuesto á estos reynos y se ha comenzando á platicar; no sé loque será; plega á Dios que sea lo que combenga, que tanto mas será menester, poniéndose lo de Inglaterra como se pone, y tanto mas nos

plus de deux ans de solde, et les dépenses mêmes de la maison du roi ne sont pas payées, à la seule exception de celles de sa table. Il en est de même pour une foule d'autres services dont le roi fait l'énumération. Les états des Pays-Bas peuvent beaucoup pour apporter remède à ce désordre financier. — Philippe recommande vivement à Granvelle les intérêts de la religion et le prompt règlement des affaires relatives aux nouveaux évêchés; il veut qu'on l'informe avec exactitude de tout ce qui aura lieu par rapport à ce dernier objet. Il approuve le mariage proposé du prince de Parme avec une fille de l'empereur et consent à ce qu'il y soit donné suite. La conclusion d'une ligue entre les princes possessionnés sur les bords du Rhin serait très-utile et même nécessaire; aussi ne faudra-t-il pas manquer d'y souscrire, pourvu que les conditions en soient acceptables. Les doléances du comte de Schwartzbourg n'ont *ni pieds ni tête*. Bien loin que ce seigneur ait lieu de se plaindre, c'est au contraire le roi qui aurait sujet d'être mécontent de

lui et de ses prétentions exagérées. Sa pension ne lui a point été retirée, comme il le prétend; il y a renoncé d'une manière spontanée, et voudrait maintenant accuser le monarque d'ingratitude. Quant aux récompenses qu'il sollicite, il n'y a aucune espèce de droit. — Remerciments à Granvelle pour les avis qu'il lui donne au sujet de l'affaire de Danemarck. Déjà, dans le même temps que M. d'Aremberg faisait ses confidences au prélat, sa majesté avait reçu à Bruxelles des communications sur le même objet, mais s'était refusée d'y prêter l'oreille. Depuis, elle n'en a plus entendu parler; mais si on venait à lui faire de nouvelles instances, elle se rappellerait ce que Granvelle lui mande, et profiterait de ses conseils. Le roi désirerait placer auprès de don Juan, son frère, quelques gentilshommes des Pays-Bas, pour terminer son éducation. Il demande des renseignements à l'évêque, et termine en l'assurant qu'il prendra soin de ses intérêts pécuniaires.



da que pensar, biendo que si causa rompimyento es hecharme á perder, no teniendo por agora ninguna forma de la guerra á que se deve de tener ojo, pues romperla para perder en ella, como forzosamente se haria, no teniendo ninguna forma de sostenerse, no comendria; pareceme que combiene advertiros de todo, por que lo tengais entendido, y segun esto beays lo que se debrá de házer.

Lo que vos y el conde de Feria pasástes con Chaloner fué muy bien, y esa devió de ser la causa, como decis, de detenerse la Reyna; mas despues se devió de repentir y bolver á sus mañas, segun nos lo ha encarezido aquí el obispo de Limoges; no sé si es por que yo tengo por bien lo que ellos quieren hazer, y cierto muy á propósito seria, hasta ver el fin destas cosas, que los Españoles se detubiesen, como lo apunto á my hermana en frances, aunque no sé como se pudiesen pagar allá; lo veréys todo y veréis lo que se podrá y comendrá hazer, y pluguiesse á Dios quo yo pudiese hazer lo que deseo en beneficio de esos estados y por fortificallos, que entiendo quanto combiene y que seria la mayor seguridad por la paz, mas hasta agora yo no he tenido ni tengo forma para ello, ni aun para lo de acá, y así saved que no se labra en fortificacion ninguna de las de acá aun que lo habrian menester por estar la mas he . . . . si no son de algunos lugares que ellos ayudan que esto se gasta y nada syno las guardas que la gente de armas se deve mas de dos años y no se pagan ni my casa sino solamente la comyda, ni las fronteras destes reynos y Africa y á las galeras preguntenlo al príncipe de Oria, de manera que no podriades creer lo que se pasa y si lo destes reynos no dan remedio y no sé cierto ni se puede imaginar el que se deve de tener con la confianza que hago de vos, no os puedo dejar de dar parte de todo esto, aunque sé quanto os ha de doler entender; no puedo dexar d'encargaros siempre lo de la religion, aunque veo el cuydado que teneis dello, pues importa tanto, y cada ora es mas menester, haziéndose tan ruines las vezindades de esos estados en todas partes; tambien os encomyendo mucho la breve conclusion de lo de los obispados, por tenerlo por uno de los remedios que puede aser en esto de la

religion, y veréis lo que escribo á my hermana, de que combendrá escribir á Roma sobrestas y las otras cosas que ántes se abian embiado á suplicar á Papa Paulo III<sup>o</sup> y ya esto fué con el correo pasado del príncipe de Oranges, y de lo que se hiziere ay y en Roma en estas cosas tened cuydado de avisarme.

He visto lo que mescrivis sobre el casamiento del príncipe de Parma my sobrino con una hija del imperador, y aviéndome hablado aquí su embaxador Polweyler sobre ello, mandé al duque de Alba os escriviese lo que habréis visto, y cierto me parece negocio hazedero, y que á todos estará bien y á my tambien, y así lo podréis poner adelante y avisarme de lo que parecerá á my hermana y mas obiere.

En el negocio de ese Moron<sup>1</sup> que os trujo la carta del duque my primo ne sé que os diga, que sé poco del negocio; pero pareceme que deve de ser un hombre pequeño, algo gordo, que el duque me truxo una noche ay en Brusellas, y no sé si en el campo alguna vez, y me dixo que hera un hombre de mucho servicio y que yo le hablase y selo encomendase; yo lo hize por palabras generales, sin prometerle nada, y así no veo que áya necesidad de dar á este ni ha nadie cosas del patrimonio, como muy bien decis. En lo que este dice en su memoria que yo le he prometido, sengaña mucho; si el duque lo hizo en my nombre, no sé que obligacion tengo yo á cumplir lo que yo no he ordenado que se prometa. La liga que se trataba de hazer con los del Rin seria cierto muy buena cosa y muy necesaria, y así si se pudiese encaminar, combendria mucho, con que las condiciones fuesen á propósito. Hé visto la carta que os escrive Seld y siempre le he conocido aficionado, y asy holgaré les escribais las queexas dello, y aquí ban su carta y las del Moron, si este ha servido como dice allá en

<sup>1</sup> Le nom de ce personnage, d'ailleurs très-secondaire, sera encore signalé plusieurs fois. Il était sujet et serviteur du duc de Savoie, qui le laissa dans les Pays-Bas lorsque lui-même les quittait pour aller reprendre possession de ses états. Léger

<sup>2</sup> dans ses principes comme dans toute sa conduite, Moron finit par être traduit devant l'inquisition d'Espagne, qui le condamna au supplice du feu. Il fut brûlé vif à Valladolid en 1567.

algun oficio, algo se podria tener por encomendado, con que no fuese en lo que pretende, que no tiene pies ni cabeza.

Tambien estoy por decirle que no los tiene el conde de Schwarzenbourg en lo que os ha dicho el príncipe de Oranges, por que no sé yo que causa le aya dado de partir mal contento de my; mas creo que me habria dado él de partyr yo mal contento dél, por que pretendió y aun sabió con cosas no nada justificadas, y sobre esto hizo fieros, y aun Pfintzing podria ser testigo de lo que me dixo, siendo él intérprete, y lo que yo le respondi; él me dixo que queria dexar la pension me parece aunque en esto no me afirmo si me lo dixo él mismo ó otro, yo no sé que le haya quitado, y creo que si lo ubiera mandado lo supiera; quizá él la dexó y me quiere hechar la culpa, ó si lo mandó el duque de Saboya allá podréis saver lo cierto desto y avisar me dello, y si es así y pareciere que se le buelva bien se podrá hazer de que no se haga con él lo que con los duques de Brunswich no me parece que tiene razon de agraviarse, tanto mas siendo él my criado y capitan de my guarda, que si cada vez que iba y venia le abia yo de dar un presente, no me parece que bastára un tesoro para ello, y que teniéndome él esta obligacion, sea menester tratalle como al que stuviese por servir al Rey de Francia, por que no lo hiziese á la partida; vos sabeis el aparejo que yo tenia de hazer largezas y si el gasto bien pagado a sido siempre y bien á su ventage todas las condiciones, y vos sabeis mejor que nadie todos estas cosas y con cuantas cosas saliéron indevidas; pero yo no le tengo mala voluntad si no buena, y si pareciere que yo le devra escribir, avisándome vos dello lo mandaré, pero no ofreciéndole cosa de palabras generales, por que estoy ya escarmentado de que luego lo hazer promesa, como vos muy bien decis, y no quiero que allá me pidan cosa que sé que no podré cumplir; aquí irá el memorial, vos responderéis allá de palabra, segun os pareciere, no diciendo lo que no se deva decir de lo que aquí os digo, como lo sabréis muy bien hazer.

Muy bien aveis hecho en avisarme de lo de Dinamarca: en Brussellas cuando M<sup>r</sup> de Aremberg oslo dixo me habláron en ello, y

yo procuré de salirme afuera, y aun que creo que, ó yo, ó Ruy Gomez de my parte, os pedimos parecer en ello, y con él fué lo que digo, y creo que fué ántes; despues acá no he savido mas, ni me han hablado ni escrito sobre ello; si lo hizieren, estaré prevenido por no meterme en la fiesta, como lo decis muy prudentemente; es así que se ha puesto alguna casa á my hermano natural, pero no caballerizo; si se pusiere, miraré lo que me decis; de esos estados le querria alguno ó algunos gentiles hombres; avisadme si los habrá á propósito, y quiénes, que tengan buenas calidades para andar cabe un moço, y responderéos lo que me parecerá; de vuestro particular tendré memoria en biendo la respuesta que espero, que voluntad ya sabeis que no me falta. Mas largo he escrito de lo que pensé y así no ay mas que decir si no que estamos buenos, y entendiendo en fiestas por my casamyento, que las remytimos para aquí. De Toledo, á vii de marzo M. D. LX.

YO EL REY.

## IV.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 121-124.)

Bruselas, á 15 de marzo 1560.

Con esta responderé á V. M. en lo de los obispados que aquí se han de erigir de nuevo, y tambien servirá para encaminar la copia que V. M. pide del billete que se hizo en Gante, con parecer del presidente Viglius, de las personas á quien se podrian encomendar los dichos obispados; y como el dicho billete se hizo entónces y ántes de venida la bula, diré loque agora se ofrece, para que visto todo haga V. M. la determinacion que fuere servido, ó mande que sobre ello

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 15 mars 1560.

Dans cette lettre, je vais répondre à V. M. relativement à l'affaire des nouveaux évêchés, et je profiterai de cette occasion pour lui adresser, suivant ses désirs, une copie du billet rédigé à Gand, avec l'avis du président Viglius, contenant la liste des sujets proposés pour occuper les différents sièges. Ce billet étant d'une date antérieure à l'arrivée de la bulle, je vais reprendre les choses depuis cette époque jusqu'au moment présent, afin qu'ayant tous ces renseignements, V. M. puisse adopter elle-même le parti qu'elle jugera convenable, ou s'en remettre à la décision d'autres personnes; car, pour moi, dans le but

se plátique de otros, que yo, por satisfacer á lo que pienso ser de la voluntad de V. M. lo he tornado á conferir con el dicho presidente.

Este negocio de la dotacion delos obispados, poniéndole en plática, ha tenido en si mas dificultades de las que se representavan á los que discurrían sobre ello generalmente, y si se siguiera la forma de la bula tardára mucho ántes que se hallára el dote que papa Paulo III<sup>o</sup> quiso que se señalasse para cada una destas dignidades, y quedára V. M. largo tiempo obligada á dar el dote; pues era necessario, siguiendo aquel camino, buscarlo de muchos pedaços tomados de diversos beneficios, los quales quiçá no vacáran tan ayna; y agora Dios ha dado oportunidad con la vacante de algunas abadías, juntamente con la apariencia que hay que las que se señalan para el mesmo efecto de las yglesias á cuyo dote se ha dado traça (que son todas, salvo quatro) podrán vacar presto; y aunque es algo diferente la traça de la que da la bula, todavía, pues el camino que se ha tomado no es sin exemplo, y que padres tan sanctos han tenido juntamente

TRADUCTION.

de remplir les intentions probables de V. M., j'ai eu à ce sujet un nouvel entretien avec le président.

L'affaire de la dotation des évêchés a souffert, lorsqu'il s'est agi de la mettre en pratique, beaucoup plus de difficultés que ne s'y attendaient ceux qui s'en étaient occupés d'une manière générale; et si l'on avait suivi la forme indiquée dans la bulle, on aurait tardé longtemps avant de pouvoir constituer la dot que le pape Paul IV prescrivait d'assigner à chacun des nouveaux sièges, dot que V. M. eût été obligée de fournir elle-même pendant de longues années. En effet, en accueillant cette forme, on se voyait forcé de composer les dotations par celles retranchées sur divers bénéfices qui eussent bien pu ne pas devenir vacants aussi promptement qu'on l'espérait; tandis que, d'une autre manière, la chose se trouve à peu près arrangée, grâce à la vacance toute récente et si opportune de quelques abbayes, et à l'espoir que nous avons de voir bientôt vaquer celles qui ont été assignées pour la dot des églises dont l'organisation a déjà été opérée, c'est-à-dire de toutes, à l'exception de quatre seulement. La marche admise par nous diffère un peu, j'en conviens, de celle que nous tra-

con sus yglesias monasterios en los quales se pudiessen recoger para sus devociones y su sossiego, probablemente se puede esperar que si S. S<sup>d</sup> que muestra tanto zelo y tanta voluntad á las causas de V. M. quiere que este negocio de la erection de las yglesias passe adelante con la asistencia de los reverendissimos cardenales que en tiempo de papa Paulo concurriéron en ello, no le descontentará la mudança; y tanto mas pues será con obligacion que el número de los religiosos en los monasterios se entretenga, y que sean regidos debaxo de la auctoridad del obispo por un prevoste ó prior, á ymitacion de lo que se ha hecho muchos años en la abadía de Afflighem, la qual se señala para la dote del arçobispado de Malinas, y la ha posseído mucho tiempo y posee al presente el obispo de Tornay; y demas desto hay que las abadías que se han señalado estan ó en las mesmas diócesis, ó tan cerca dellas que dende allí podrán muy bien attender á las cosas pertenezientes á sus diócesis, serán los dichos obispados muy bien dotados, y en los negocios de los estados y en lo demas podrá

## TRADUCTION.

çait la bulle; cependant, comme il n'est pas sans exemple que de saints prélats aient possédé, concurremment avec leurs églises, des monastères où ils avaient la faculté de se retirer de temps à autre pour vaquer plus librement à de pieux exercices, nous avons tout lieu d'espérer que le souverain pontife, en qui nous avons reconnu tant de zèle et d'affection pour les intérêts de V. M. venant à insister pour que cette affaire des nouveaux évêchés se termine avec le concours des cardinaux appelés à délibérer sur ce sujet sous le règne de son prédécesseur, ne désapprouvera pas une telle modification. Nous l'espérons d'autant plus qu'il y aura toujours obligation de maintenir dans les abbayes le même nombre de religieux; que ceux-ci devront être dirigés, sous l'obédience de l'évêque, par un prévôt ou prieur, à l'imitation de ce qui s'est fait pendant longues années au monastère d'Afflighem, assigné pour dot à l'archevêché de Malines, et possédé, actuellement encore, comme il l'est depuis plusieurs années, par l'évêque de Tournay. En outre, les abbayes destinées à constituer la dotation des différents sièges se trouvent, ou dans le diocèse même, ou du moins dans un voisinage si rapproché, que de là les évêques pourront sans peine donner tous leurs soins aux affaires de leur

V. M. y la república recibir mas servicio de los obispos que no de los abades que hastaquí se han hecho; los quales, aunque siendo religiosos, y haviendo vivido dende su primera edad en la vida monástica, pueden ser á propósito para administrar sus abadías y tener sus frayles en disciplina, veemos que ordinariamente olvidan el beneficio recibido del príncipe y en las cosas de su servicio y beneficio comun dela provincia son durissimos, y tan rudes para que se les pueda persuadir la razon, como seria qualquier menor hombre del pueblo.

Como la traça dada por el doctor Sonnio en Roma, sobre que se hizo la bula, era fundada sobre descriptiones cosmográficas, quando se ha venido á señalar specialmente los limites, y á dividir los

TRADUCTION.

juridiction. Enfin, de cette manière, les évéchés se trouveront convenablement dotés, et, dans tout ce qui concerne le bien de ces pays, ainsi que d'autres intérêts, V. M. et l'état lui-même recevront plus de services des évêques nouveaux que de tous les abbés élus jusqu'à ce jour. Ceux-ci, en effet, sont de bons religieux, et une longue expérience de la vie monastique peut les avoir rendus très-propres à administrer leurs maisons et à maintenir la discipline parmi les religieux qui leur sont soumis; mais nous les voyons, pour l'ordinaire, oubliant promptement le bienfait qu'ils ont reçu de leur prince, faire preuve d'une résistance opiniâtre dans les choses qui concernent son service ainsi que le bien général de la province, et se montrer parfois aussi inaccessibles à la raison que les hommes les plus ignorants du peuple.

Comme le plan fourni à Rome par le docteur Sonnius<sup>1</sup>, et d'après lequel a été motivée la bulle, était basé sur des descriptions topographiques, lorsqu'on en est

<sup>1</sup> Dans toute cette matière si delicate des nouveaux évéchés, ce fut Sonnius qui exerça la plus grande influence sur l'esprit du roi. Il lui en proposa l'erection à l'insu de l'évêque d'Arras, duquel on se cachait, jugeant (ajoute le prélat dans une lettre au prévôt Foucq, *Mémoires*,

XXXII, pages 9 et 10), « que j'ayme-  
« rois mieux estre l'un des quatre que un  
« des dix-sept; mais m'ayant dit sa majesté  
« son intention, après les bulles despê-  
« chées que Sonnius rapporta, je y ai aidé  
« pour obéir. » (Voir encore *Mémoires*,  
VIII, 69; *Lettres de divers*, III, 268.)



decanados ó archipresbiterados, señalar el dote de las yglesias, assi de las mensas episcopales como de las dignidades y prebendas, y distinguirlas, y dar la parte necessaria á las nueve que han de ser afectas á los graduados, ha sido menester particular informacion; y se ha tomãdo con trabajo por haverse usado del secreto conveniente para estorvar las contradicciones, y mostrar que en este negocio havia descuydo, lo qual no se ha podido todavía hazer de manera que no se entienda que Mr. de Colonia, el de Munster, y el de Paderborne, y señaladamente el de Lieja, y su capitulo, y quiçá otros, no hayan embiado á Roma para embaraçar este sancto negocio; y pues V. M. manda que Madama sea aquella que en Roma lo haga solicitar y los otros de que ya se havia tenido cuydado que scriviesse, será necesario que V. M. sea servido resolverse brevemente si le parecerá bien la traça que se ha tomado en las yglesias que aquí se han formado, en la manera que está, pues hasta saber la voluntad de V. M. no se puede passar adelante en ello; y por que la pueda hazer mas brevemente S. M. se le embia en el pliego de Madama no solo el dote y lo que toca á cada una destas yglesias, particularmente, y por quadernos separados, mas ahun la razon por scripto que nos ha movido á que se tomasse este camino, y la copia de la bulla, y de la subdelegacion y nominacion de V. M. porque sino la tuviessén ay á la mano no se per-

## TRADUCTION.

venu à désigner les limites, à diviser les décanats ou archiprêtres, à assigner la dot des églises, tant celle des manses épiscopales que celle des dignités et prébendes; à établir celles-ci d'une manière distincte, et à donner la part nécessaire aux neuf canonicats qui doivent être affectés aux gradués, une information particulière s'est trouvée indispensable: on l'a prise non sans difficultés; car il a fallu garder le secret pour prévenir les contradictions et faire croire aux parties intéressées qu'on ne songeait plus à cette affaire. Toutefois, on n'a pu agir avec tant de mystère, que l'archevêque de Cologne, les évêques de Munster et de Paderborn, mais plus particulièrement celui de Liège ainsi que son chapitre, et peut-être d'autres encore, s'étant doutés de ce qui avait lieu, n'aient

diesse tiempo en buscarla, y ahunque las quatro yglesias que quedan no esten despachadas, ha parecido no deverse diferir de embiar estas, porque en Roma se dé algun principio, sin dexar enfriar mas la cosa, pues tenemos ya pontifice y tal, y porque veemos claro que ántes que podamos haver las informaciones necessarias para las dichas quatro, passará un buen tiempo.

Vengo al billete que se mostró á V. M. en Gante; y quanto á la yglesia de allí, ha porfiado el Sonnio, contra la opinion del presidente, que la silla episcopal fuesse en la yglesia de San Juan y no en la abadía de San Pedro, y assí se ha puesto como V. M. verá, y si se nombrasse el abad de Sanct Pedro, él vendria á tener juntas las dos abadías, ó acceptando el obispado vacaria la de Sanct Pedro, y entónces devria esperar su dote, ó V. M. pagarselo fasta que falesciesse el prevoste moderno, y el dicho presidente que es su coadjutor, y gozaria solamente dende agora de la suma que se tenia de la dicha abadía de San Pedro, por no haver podido bastar la renta que al presente tiene el prevoste para el obispo y para los canónigos y dignidades, siendo assí que muriendo el que agora posee, toda la mayor parte del fructo de aquella prepositura ha de venir al collegio, conforme á la traça que dio el papa, quando quasi al tiempo de la erection del castillo de Gante se mudó la abadía que solia ser de Sanct Bavon en

TRADUCTION.

envoyé à Rome leurs mandataires chargés de susciter des obstacles à l'accomplissement de cette œuvre sainte. Comme, suivant le désir de V. M., la duchesse de Parme doit solliciter auprès de S. S. tant cette affaire que d'autres encore, au sujet desquelles on a déjà eu soin de lui faire écrire, il sera indispensable que V. M. daigne nous informer promptement si elle approuve la marche adoptée en ce qui concerne les nouveaux évêchés; car, jusque-là, nous ne pouvons faire un seul pas en avant. Pour lui faciliter la décision qu'elle doit prendre à ce sujet, nous lui envoyons, avec la lettre de Madame, non-seulement les renseignements relatifs à la dotation et aux intérêts particuliers de chaque église, distinctement et dans des cahiers à part, mais encore l'énoncé des motifs qui nous ont dicté

prepositura seglar y se hizieron los frayles canónigos, y será poca parte la en que havrá de succeder su coadjutor, y así quiçá no seria malo (si dello V. M. fuesse servido) diferir de nombrar aquella yglesia, fasta que se acabe en Roma lo de la aprobacion del dote que, como el que posee es doliente y viejo, podria quiçá dal lugar, y entónçes seria V. M. á tiempo para ofrecer al dicho presidente el obispado, que seria crecerle poco mas, y podria ser que, segun la poca gana que tiene de cargarse mas, no lo quisiesse aceptar, y quiçá vernia en que se tomasse alguna otra traça conveniente, que todo lo que yo alcanço es tan inclinado á que esta buena obra se haga, que para ella dexaria á mi parecer de lo suyo.

Para Rürmont se havia propuesto, como V. M. verá, un Burcardo que es dean de Arnem; mas despues havemos entendido que como es Gueldrés tiene cabeça dura que podria quiçá dañar, sobre lo qual nos vamos informando, y podrá la informacion llegar á tiempo, pues no se ha tomado ahun resolucion en lo desta yglesia. Falleció despues de la partida de V. M. M<sup>r</sup> d'Utrecht, y para arçobispo de aquella yglesia, se nos ofreció el señor de Tautenburg<sup>1</sup>, que estava puesto en el billete para Harlem, el qual es prevoste en la yglesia mayor d'Utrecht y jureconsulto; hombre ya de edad, y virtuoso hijo de Jorge Schenk, tan señalado hombre que fué governador de Frisa<sup>2</sup>, y conquistó tanta

## TRADUCTION.

cette mesure, la copie de la bulle, celles de la subdélégation et des nominations faites par V. M., afin que, dans le cas où elle n'aurait pas toutes ces pièces sous la main, elle ne perde pas de temps à les faire rechercher. Et, bien qu'il reste encore quatre églises dont les affaires ne sont pas entièrement expédiées, nous

<sup>1</sup> Frédéric Schenck, baron de Tautenburg, nommé le 13 novembre 1560, devint le premier archevêque d'Utrecht. Il mourut en 1580. «Trajectensis (disait de lui Morillon) ne fait chose que vaille, et

« ne se soucie que d'amasser. » (Lettres, VI, 49.)

<sup>2</sup> George Schenck fut aussi président de la chambre impériale de Spire.

tierra en tiempo de S. M. Cesarea; y en Harlem podria muy bien servir el sufragáneo, d'Utrecht, hombre docto y de gran vida, y es prevoste y pastor del dicho Harlem. El abad de Medefburg que era nombrado es muerto, mas de aquellos podres aprobados en la informacion podria ser uno á propósito, siendo tambien necessario que el que allí residiere sea plático de la ysla por lo de los diques. Para lo de Liewardia en Frisa se havia acordado á V. M. en el billete Lindano<sup>1</sup>, hombre muy docto y de buena vida, que el padre confessor conoce; mas tienele los de allí aborrescido, y no sabemos como saldrá el negocio á la venida del presidente de Frisa, y havrá tiempo de pensar en ello pues es uno de los quatro obispados en cuyo dote no se ha hecho nada. En el fin del billete hubo yerro, porque pensavamos que Lille huviesse de ser uno de los obispados y de la lengua francesa, para lo qual se havia acordado á V. M. el frayle Dominico, prior d'Arras, que predicava aquí en corte de V. M.; mas vista la bula no hay tal obispado, ahunque no se errava en el número sino en el lugar, que es en lugar de Lille, Brujas donde el obispado se erige, y será de la provincia de Malinas, y de lengua flamenca, la qual no sabe el dicho prior, y se nos havia ofrecido de acordar á V. M. para aquella yglesia el doctor theólogo Curcio<sup>2</sup>, hombre muy docto y de muy buena vida, y que ha sido pastor dela parrochia de San Pedro de Lovayna bien 30 años,

## TRADUCTION

avons jugé à propos de ne pas différer l'envoi de tout ce qui concerne les autres, afin de n'en point retarder l'examen à Rome, et que la tiédeur n'y vienne point succéder à l'empressement; aujourd'hui surtout que nous avons un pontife si bien disposé, et lorsqu'il est évident qu'avant d'avoir obtenu les informations

<sup>1</sup> Guillaume Lindanus obtint, non l'évêché de Lewarden, mais celui de Ruremonde: c'était un théologien de Louvain, auteur de plusieurs ouvrages de controverse.

<sup>2</sup> Pierre Curtius fut effectivement appelé au siège de Bruges. Il était docteur de Louvain, et mourut très-âgé, en 1567.

que es lo que por agora podria dezir en esta materia. Y Nuestro Señor guarde, etc. etc. . . . .

## TRADUCTION.

nécessaires pour les quatre sièges non encore organisés, nous verrons s'écouler un long intervalle.

Ce texte est suivi d'assez longs passages dans lesquels sont exposés divers détails relatifs au même objet, savoir : la dotation particulière de chaque siège, les candidats proposés, l'examen de leur mérite respectif, etc. Cette partie de la lettre n'offrant qu'une importance secondaire, n'a pas semblé devoir exiger une traduction.

V.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 125-126.)

Bruselas, á 17 de marzo 1560.

No he respondido á dos cartas que V. M. ha sido servido scrivirme, por las quales y lo que en ellas por su bondad y clementia me dize, beso pies y manos de V. M. la qual cada dia me obliga mas para que haya de poner la vida y todo lo de mas en su servicio; y á la verdad no me ha parecido causa justa que miéntras V. M. estava ocupado en recibir la reyna N. S. casarse y en las fiestas y regozijos del casamiento y viages que ha hecho, fuesse travajada con las cosas de aquí que son tan poco sabrosas; y doy gracias á Dios que lo del casamiento y lo demas haya passado tambien; plega él que reciba V. M. del el contentamiento largo que yo le desseo, y los reynos,

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 17 mars 1560.

Le prélat débute par des protestations de dévouement et des félicitations pour le roi au sujet de son nouveau mariage, lui souhaitant à cette occasion mille prospérités; puis il continue de la manière suivante :

C'est avec une peine bien profonde que je vois s'éloigner l'infanterie espagnole, dont le départ cause ici une allégresse générale; je ne sais donc rien de

estados y súbditos de V. M. y toda la christiandad el sosiego y beneficio que han menester; y cierto se ha sentido mucho aquí la indisposicion de la reyna y mas se sintiera si juntamente no viniera la nueva de la convalescentia.

. El estado de las cosas de acá verá V. M. por lo que Madama scrive, y verdaderamente estan en el estremo que allí se representa, y por el billete que se embia de lo que estos estados han contribuydo, no faltarán argumentos para mover á los d'España con el exemplo.

En el alma siento ver partir la infantería española, de que todavía han mostrado todos infinito contentamiento, y assí no veo que podamos hazer otra cosa sino procurar de encaminarla, lo qual no podrá ser tan brevemente que no passen algunos dias, pues no ha de yr que no nos den ántes los estados el consentimiento para el gasto necessario para pagar los presidios que se pondrán en su lugar, lo qual se va encaminando bien con la gana que tienen de la salida de los Españoles; y fué á propósito lo que en esto acordé á V. M. y muy bien lo que ha sido servido scrivir á Madama en ello, lo qual

## TRADUCTION.

mieux à faire pour nous, que de préparer l'exécution de cette mesure. Quelques jours s'écouleront encore avant qu'elle soit entièrement consommée; car nous ne pouvons congédier ces troupes que les états n'aient voté les fonds suffisants pour l'entretien de celles qui doivent leur succéder, ce qui souffrira probablement peu de difficulté, vu le grand désir qu'ils éprouvent de voir partir les Espagnols. Je ne puis que me féliciter de ce que j'ai écrit à ce sujet à V. M., et applaudir à ce qu'elle a daigné mander en conséquence à la duchesse de Parme; sa lettre a été lue en plein conseil, approuvée par tous, d'une voix unanime, et chacun a témoigné l'espoir que les états s'y conformeront de bonne grâce. Malheureusement nous ne trouvons pas ceux de cette province dans d'aussi bonnes dispositions en ce qui concerne les autres subsides, quoique la bonté dont V. M. leur a donné tant de preuves devrait suffire et au delà pour exciter chez eux de vifs sentiments de reconnaissance. Ce n'est pas peu de chose en effet que de leur faire une concession, qu'à la vérité ils appelaient de tous leurs vœux, lorsque son service peut en recevoir un notable et presque évident dommage.

se leyó en consejo y se aceptó bien y alegremente de todos à una voz, y dixéron que esperavan que los estados lo harian de muy buena gana; y no hallamos los de aquí con tal voluntad en lo de las otras ayudas, ahunque cierto mostrándoseles V. M. tan buen príncipe, demasiada causa tienen para tenerle amor, y no es poco lo que agora V. M. haze de otorgarles cosa que dessean tanto, ahunque se vee claramente el inconveniente que podria traer al servicio de V. M., y no dexan todavía destar en lo que han estado de tres años y medio à esta parte, que es de querer quedar juntos en pretender la administracion de las ayudas, en harto prejuyzio de la authoridad y reputacion de V. M. y crédito con mercaderes de sus finanzas; y estos son los frutos que se sacan de haverlos juntado para la ayuda novenal, demas que perdió por esta via V. M. la sexenal que se havia hecho como ordinaria; y esto era lo que siempre dezia yo à V. M. quando se tractava, y el trabajo en que se havia hallado la reyna de haverse dexado persuadir al principio de su gobierno de juntar los estados, y el que turvo en apartarlos, y que el daño que

## TRADUCTION.

Ils persistent néanmoins dans la prétention qu'ils manifestent depuis trois ans et demi, d'administrer les aides en commun, et cela au grand préjudice de l'autorité et de la considération personnelle de V. M., non moins qu'à celui de son crédit auprès des marchands intéressés dans les finances. Tels sont les résultats produits par la convocation des états pour le vote du subsidie périodique de chaque neuvième année, sans compter la perte qu'a faite, par ce moyen, V. M. de celui de la sixième, qui avait été voté comme impôt ordinaire. Je n'ai cessé de lui prédire toutes les conséquences de cette mesure lorsqu'on délibérait sur son adoption; je me rappelais en effet l'embarras qu'avait éprouvé la reine<sup>1</sup>, pour s'être laissé persuader, au début de son gouvernement, de convoquer les états généraux, la peine qu'elle eut de les dissoudre ensuite, et les tristes conséquences de cette assemblée, que vingt ans d'efforts continuels ne purent suffire à réparer. Les conseillers de cette mesure avaient en vue d'abaisser l'autorité du prince et

<sup>1</sup> (Marie de Hongrie.)



de allí sucedió no le pudo despues remediar en veinte años siguientes, y la havian puesto en ello los que tenian fin de abaxar la authoridad del príncipe, y dárla á los estados, paraque por esta via la ganassen ellos mayor; de donde succede que los que tienen gana de algo, y no lo osan boquear, porque no seles comportaria, hazen que hable la generalidad de los estados, y que se pongan en las condiciones desafortadas que nos dan trabajo; perdonelo Dios á los que lo aconsejaron á V. M. que ó no lo hizieron con buena intencion, ó no entendiéron lo que hazian, y agora bevemos la amargura desta composicion, ahunque se va procurando poco á poco de emendarlo, y Madama lo entiende y travaja como los demas, quanto se puede; pero no es cosa que se podrá remediar sino con largo tiempo y con blandura, y tornando á ganar palmo á palmo la authoridad.

Yo sé cierto que no puede ser que las necesidades de allá no sean grandes, y siento en el alma que todo esté parado como lo veo; mas V. M. crea que lo digo con harto dolor de mi coraçon, que, si por qualquier via que sea no se busca forma para ayudar lo de aquí por

## TRADUCTION.

de la faire passer aux mains des états, afin d'accroître leur influence particulière: aussi voit-on souvent ceux qui désirent quelque innovation, et qui n'osent en prendre l'initiative parce qu'on ne le leur permettrait pas, faire articuler leurs demandes par la généralité des états, et nous attirer ainsi ces propositions extravagantes qui suscitent des embarras si graves. Que Dieu pardonne à ceux qui ont suggéré une semblable mesure; certes ils ne l'ont pas fait dans de bonnes intentions, ou du moins ils n'ont pas su ce qu'ils faisaient; et maintenant nous sommes condamnés à boire ce *calice d'amertume*. On s'occupe cependant de remédier insensiblement au mal, et Madame joint ses efforts aux nôtres; mais il faudra pour cela du temps, des ménagements, et regagner pied à pied l'autorité qu'on a perdue.

Je comprends sans peine que la nécessité doit être grande en Espagne, et c'est avec un profond regret que je vois les choses dans l'état où elles se trouvent. Cependant (et je supplie V. M. de croire que je lui parle ici dans l'affliction de mon âme), si, par un moyen quelconque, on ne réussit à soutenir les Pays-Bas

algun tiempo, será imposible llevar este peso, y dará de golpe todo en tierra; y yo sé el amor que V. M. tiene á estos estados, y cierto lo merecen, porque hay mucho bueno en ellos, y verdaderamente es tanto lo que han hecho y padescido, y la carga que les queda á cuesta tan grande, que hasta que se rehagan algo, aunque quieran, no tendrán forma para contribuir; y aseguro á V. M. que no se dexa de imaginar y platicar sobre formas y expedientes, mas viniendo á la discussion, quasi todos quantos se proponen se nos resuelven en humó, y lo que V. M. nos ha consignado sobre su dote no bastará, como temo, para sacar de aquí los Españoles, los quales si quedassen aquí sin paga, pues jamas la darian los destos estados, vea V. M. como estaríamos.

Lo de la religion va como V. M. verá por las cartas de Madama; ella haze lo que puede; en algunos de los ministros querria ver mas

TRADUCTION.

pendant quelque temps, il deviendra impossible de supporter le fardeau, et la machine entière tombera en ruine. Je sais quelle est l'affection de V. M. pour ces provinces, et certes elles la méritent par tout ce qui s'y trouve de bon; d'ailleurs elles ont eu tant à faire et à souffrir, et les charges qui pèsent sur leurs habitants sont si considérables, que d'ici à l'époque où ces derniers pourront se relever des pertes essayées, malgré la meilleure volonté du monde, ils se trouveront hors d'état de fournir quelque chose. Pour moi, je puis certifier à V. M. que l'on ne cesse d'imaginer et de proposer de nouveaux expédients; mais, par malheur, quand on arrive à la discussion, presque tous ces projets s'en vont en fumée. Je crains, en outre, que les fonds assignés par V. M. sur son domaine<sup>1</sup> ne deviennent insuffisants pour payer et licencier les troupes espagnoles. Or, elle peut s'imaginer quel serait notre embarras si ces dernières allaient nous demeurer, faute de moyens pour acquitter leur solde, les états n'ayant ni le pouvoir ni la volonté d'y subvenir.

Quant aux affaires de la religion, votre majesté apprendra par les lettres de Madame quel est leur état actuel; de sa part, elle fait tous les efforts pos-

<sup>1</sup> Littéralement : sa dot.

calor, y V. M. no podría creer el buen efecto que haze encomendar este negocio tantas vezes y tan expressamente por sus cartas de negocios d'estado, y no havrá sino aprovechado lo que V. M. ha scripto al chanciller de Brabante, y assí súplica á V. M. sea servido dar muchas vezes estos acuerdos y tan vivas espuelas por sus cartas, que nos aprovecharémos dello quanto se pudiere.

Este casamiento del príncipe d'Oranges me da pena, y holgára mucho que lo platicára aquí ántes de scrivirlo á V. M.; mas el deve saber porque no lo hizo; yo á la verdad nunca hé visto cosa en él que me haya dado sospecha mala de su persona, ántes lo contrario; mas ny por lo del estado ny por lo de la religion quisiera que se huviera puesto en ello, y V. M. verá por la carta larga que sele scrive sobre esto lo que ha passado, á que me remito. . . . .

Y quanto á la abadía de Sanct-Amant, responde Madama á lo que

TRADUCTION.

sibles, mais elle désirerait trouver auprès de certains agents du pouvoir un peu plus d'ardeur pour la seconder. V. M. s'imaginerait difficilement le bon effet produit par les recommandations fréquentes et expresses qu'elle a faites à ce sujet dans ses lettres officielles; et l'avis donné par elle au chancelier de Brabant n'aura pu que les seconder d'une manière très-efficace. Je la supplie donc de vouloir bien renouveler de temps à autre ses exhortations, afin de stimuler vivement notre ardeur; nous chercherons à en tirer tout le profit possible.

Le mariage du prince d'Orange<sup>1</sup> me cause bien de la peine, et j'aurais désiré qu'il en conférât ici avant de l'annoncer à V. M.; mais il a eu sans doute de bonnes raisons pour s'en abstenir. Je dois avouer, cependant, que jamais je n'avais rien remarqué chez lui qui pût me faire concevoir des soupçons désavantageux: tout au contraire; mais une telle alliance servira peu les intérêts de l'état et ceux de la religion. Du reste, vous connaîtrez, sire, par la longue lettre qu'on vous écrit, tous les détails de cette affaire; aussi n'y ajouterai-je rien de plus. . . . .

Quant à l'abbaye de S.-Amand, Madame vous donnera toutes les explications

<sup>1</sup> Allusion au mariage alors projeté de Guillaume de Nassau avec Anne de Saxe, fille de l'électeur Maurice, qui fut con-  
sommé l'an suivant. En 1559, ce prince

desseava saber; y en lo de mi particular, me huelgo en extremo que V. M. quera saber lo que vale, porque sepa lo que me da, y le súplico sea servido creer que jamas dessearé que por mi particular se dañe á cosa pública, y que no solo no querria de aquella abadía cosa que huviesse de servir á la creacion de los nuevos obispados, conociendo quan necesarios son para sostenimiento de la fee, mas que de la miseria que yo tengo holgaría que se tomase para cumplimiento de tan sancta obra; y torno á besar otra vez pies y manos de V. M. por lo que en esta parte es servido scrivirme, y esperança que me da, y tambien en lo de la ayuda de costa, de que me scrive que la resolución haya de venir juntamente; y no se me ofrece agora (viendo como está parado todo lo de los estados de V. M.) otra cosa mas cierta para assegurarla sino que se repartiessse prorata sobre los reynos de la corona de Aragon,

## TRADUCTION.

demandées; pour ma part, je suis très-aise que V. M. ait désiré connaître la valeur de ce bénéfice, afin qu'elle sache précisément ce qu'elle me donne; je la supplie d'être bien convaincue que jamais je ne chercherai mon avantage particulier aux dépens de l'intérêt public, et que non-seulement je ne voudrais pas distraire des biens de cette abbaye la moindre parcelle qui pût servir à la dotation des nouveaux évêchés (sachant de quelle importance ils seront pour le maintien de la foi dans ces contrées), mais encore, que, malgré ma misère, je sacrifierais volontiers une partie de ce que je possède pour contribuer à l'accomplissement d'une œuvre aussi sainte. Je réitérerai donc à V. M. mes humbles remerciements pour ce

avait recherché la main de Renée de Lorraine, devenue plus tard duchesse de Bavière. Frédéric de Champagne, frère cadet de l'évêque d'Arras, alors son confident intime, chercha inutilement à aplâner les difficultés. Dans cet état, il fut facile au comte Ludovic, frère de Guillaume, et au comte de Schwarzbourg, leur beau-frère, de profiter de son dépit pour le

porter à épouser la princesse de Saxe. « Ce mariage eût été empêché, ajoute Champagne dans ses Mémoires (VI, pag. 66 et suiv.) si madame de Parme, comme il le lui proposa, avait pourvu à quelques-unes de ses nécessités: car quand la faim fait sortir le loup hors du bois, il dévore tout. »

Nápoles, y Sicilia, y las otras yslas y Milan, pues haviendo tantos años tenido supremo cargo de aquellos estados; sin haverme jamas aprovechado dellos de un solo escudo, y mostrando ellos tener satisfaccion de lo que en su beneficio he siempre trabajado, espero que no les parecerá mal que de aquellas partes se me acuda con algo; es verdad que tendré mas trabajo en cobrarlo, mas pues no se me ofrece otra cosa, haria con esto lo mejor que pudiesse.

Assimesmo entiendo que los embaxadores que la reyna de Inglaterra embiará á V. M. harán instancia para renovar los tractados y quizá innovar en ellos y estrecharlos mas; V. M. vee como ella se gobierna señaladamente en lo de la religion, y como se aprovecha mal de las espaldas que piensa tener en V. M.; y si prossigue, temo que al cabo tras larga paciencia el papa querrá hazer alguna declaracion contra ella, y quizá pareceerá mal qualquier novedad que en esto V. M.

## TRADUCTION.

qu'elle a daigné m'écrire au sujet de cette affaire, et les espérances qu'elle me donne, comme aussi pour ce qui concerne la récompense par moi sollicitée, et dont le brevet doit me parvenir à la même époque. Dans la situation précaire où se trouvent présentement les Pays-Bas, il me semble que la manière la plus certaine de m'assurer la valeur de cette gratification serait de la répartir au prorata sur les royaumes de la couronne d'Aragon, de Naples, de Sicile et des îles voisines, ainsi que sur l'état de Milan. En effet, après avoir eu, pendant un si grand nombre d'années, une part principale à l'administration de ces diverses contrées, sans y avoir jamais fait un seul écu de bénéfice, et les peuples paraissant garder un souvenir reconnaissant de mes efforts pour leur bien-être, nul d'entre eux ne trouverait mauvais, j'imagine, qu'on le fit contribuer pour quelque chose au bienfait que je sollicite. De cette manière, il est vrai, les sommes seront plus difficiles à recouvrer; mais, puisqu'il n'y a pas d'autre moyen, je tâcherais du moins de tirer de celui-ci le meilleur parti possible.

Les ambassadeurs que la reine d'Angleterre doit envoyer à V. M. vont insister sans doute auprès d'elle pour l'amener à renouveler les traités précédents, y introduire de nouvelles clauses et resserrer encore ses obligations. Avant d'accueillir une telle demande, je supplie V. M. de vouloir bien examiner quelle est

haga en su favor ; que en lo ya concertado en tiempo de S. M. C<sup>ca</sup>. no se puede imputar nada á V. M., y passa la obligacion de los tractados á los successores, y es mejor fundamento para ayudarla , si fuere menester, contra Franceses á sostener su Reyno que si fuesse por concierto nuevo; y si todavía á otros pareciesse que fuesse bien innovar los tractados, acuerdo á V. M. que, mientras se entenderá en ello, se negocie siempre debaxo deste pretesto de entretanto no quererse apartar de las capitulaciones viejas, y señaladamente de la del año 42, y de las declaraciones que despues sobre ella se hizieron. Guarde, etc.

## TRADUCTION.

la manière d'agir de la reine, principalement en ce qui concerne la religion, et quel triste usage elle fait de l'appui qu'elle pense avoir dans sa personne. Il est bien à craindre que, si elle persévère dans cette ligne de conduite, le souverain pontife, perdant justement patience, ne vienne à faire quelque déclaration contre elle; et alors tous nouveaux engagements pris en sa faveur par V. M. produiraient un très-mauvais effet sur l'opinion publique. Quant à l'observation des traités précédemment conclus par l'empereur défunt, on ne saurait en faire un crime au roi son fils et son héritier, les obligations, en pareil cas, se transmettant directement aux successeurs; de plus, les stipulations anciennes seront plus efficaces qu'un nouvel engagement pour aider Élisabeth à défendre, en cas de besoin, son royaume contre les Français. Toutefois, dans le cas où d'autres jugeraient convenable d'innover quelque chose, je recommande instamment à V. M. de vouloir bien, lorsqu'on négociera cette affaire, adopter pour base exclusive les anciens traités, notamment celui de l'an 1542 et les déclarations postérieures qui le complètent. . . . .

## VI.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 127-128.)

Bruselas, á 5 de abril 1560.

Mas merced recibo de la que podria scrivir con la que me haze V. M. con la carta que ha sido servido scrivirme de su mano de 7 del passado; pluguiesse á Dios que assi supiesse acertar á servir á V. M. como mi voluntad y desseo no yerra, y nasce de la bondad de V. M. contentarse de que el hombre haga de buena gana lo que puede, como cierto lo hago y haré miéntras viviere.

## TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

AU ROI PHILIPPE II.

Bruxelles, 5 avril 1560<sup>1</sup>.

Granvelle remercie le roi de la bonne opinion qu'il a de ses faibles services, et proteste de son dévouement inaltérable; la duchesse de Parme est dans les mêmes dispositions, et ses œuvres en font foi. Il éprouve une peine extrême de tout ce que sa majesté lui mande des embarras où elle se trouve, et voudrait y remédier aux dépens même de sa vie, s'il était nécessaire. Il ajoute ensuite :

On veillera, suivant les recommandations de V. M., à ne fournir de notre côté aucun motif de rupture, et l'on ne perdra point de vue les considérations qu'elle

<sup>1</sup> Cette lettre n'offre qu'un très-petit nombre de passages vraiment importants et surtout neufs, ainsi qu'on en pourra

juger par l'analyse de ceux qui n'ont pas été traduits.

Madama lo haze muy bien y sirve con voluntad, no teniendo otro fin particular que yo le conozco hastaquí, sino de acertar en lo que toca al servicio de V. M. y quando se va este camino, sin tener ojo la persona á su proprio interesse, ny consentir que le procuren los que cabe ella estan, gran parte es para deverse esperar que las cosas por tal via hayan de yr bien, y entónces si se yerra no es á lo menos con voluntad dañada.

A V. M. beso humilmente pies y manos por la confiança que es servido hazer de mi, declarándome tan por menudo la necessidad en que se halla; y verdaderamente leyendo aquella parte de sus cartas seme quiebra el coraçon, y pluguiesse á Dios que con mi sangre pudiesse remediar á lo que falta; y porque por lo que su Alteza escribe verá V. M. como estamos aquí, no me alargaré en ello, y sabe Dios quanto lo siento; y assimismo verá V. M. por este despacho el que llevó M. de Glajon, y se terná ojo á lo que V. M. manda que es de no dar causa á rotura por las razones que V. M. en sus cartas apunta; y pluguiera á Dios que pudiera aprovechar tanto lo que el conde de Feria y yo diximos cada uno por sí al embaxador Chaloner quanto con razon deviera, si la Reyna de Inglaterra y los de su consejo lo quisieran mirar como convenia; mas ella lo tracta

TRADUCTION

fait valoir à ce sujet dans ses lettres. Plût à Dieu qu'en Angleterre on eût tiré tel profit que de raison des observations faites par le comte de Feria et moi, chacun de notre côté, à l'ambassadeur Chalonner; ce qui fût arrivé infailliblement, si la reine et les membres de son conseil y eussent prêté l'attention qu'elles méritaient; mais cette femme se conduit, en toute circonstance, de telle manière que je ne sais plus qu'en penser. Quoi qu'il en soit, d'après les nouvelles que M. de Glajon<sup>1</sup> nous enverra de cette contrée, nous chercherons à diriger toutes choses vers le but que V. M. se propose. Nous consulterons également les instructions qu'elle nous

<sup>1</sup> Grand maître de l'artillerie et envoyé extraordinaire auprès de la reine Élisabeth, afin de la détourner de prendre

parti en faveur des protestants d'Écosse, alors soulevés et en armes contre l'autorité de la régente du royaume.



todo de manera que verdaderamente no sé que me diga, sino que conforme á las nuevas que nos embiará de allí M. de Glajon se procurará de encaminar todo para el fin que V. M. pretende, y conforme á lo que manda por la carta que por su orden el duque d'Alva me ha scripto, la qual se leyó á Madama y á los del consejo, y verá V. M. lo que sobre la primera instancia que aquí ha hecho M. de la Forest se le ha respondido.

Los Españoles verdaderamente seria bien que pudiesen quedar aquí mas tiempo, sino huviesse los inconvenientes que Madama por sus cartas apunta, y no pudiendo V. M. proveer á su tiempo el sueldo, de harto inconveniente seria que quedassen aquí, segun lo que se puede juzgar de los humores d'esta gente; y harto miedo tenemos de lo que podrá succeder si por no poder partir tan presto nos falta la paga al tiempo que havrán de partir, como mas largo se contiene en la dicha carta de Madama, á la qual en esto y en todo lo demas me remito por no cansar dos vezes á V. M. con lo mesmo.

En lo de la religion harto trabaja Madama y todos los del consejo, y cierto demas de todos los otros el príncipe d'Oranges y M. d'Aigmont han mostrado, á todo lo que hasta agora se ha podido coñocer, muy buena voluntad, y en esto se va proveyendo lo mejor que se

## TRADUCTION.

a fait transmettre par le duc d'Albe, et dont on a donné lecture à Madame, ainsi qu'à tous les membres du conseil. Enfin, sire, vous connaîtrez la réponse qu'a obtenue M. de la Forest sur les premières instances faites par cet ambassadeur.

Ici l'évêque d'Arras, après avoir répété ce qu'il a déjà dit dans ses lettres précédentes au sujet des troupes espagnoles et de leur départ des Pays-Bas, continue ainsi :

Quant aux affaires de la religion, Madame s'en occupe d'une manière très-active, ainsi que les membres du conseil; et certains, parmi ces derniers, tels que le prince d'Orange et M. d'Egmont, ont fait preuve jusqu'ici de la meilleure volonté. On s'occupe donc de remédier autant que possible aux désordres qui se manifestent, et de réprimer les délits dont on a connaissance. Ceux-ci sont chaque

puede á los desórdenes que suceden, y castigar lo que se puede; y no es poco lo que cada dia se ofrece, ny deve parecer extraño que acontezca, siendo estos estados puestos entre tales vezinos. Lo de Frisa va muy mal, y aquí se han llamado estos dias el presidente y dos consejeros, y el comissario Lindano, por que, con tener unos de otros poca satisfaction, no se hazia lo que convenia al bien de la religion; y se han oydo en lo que han querido pretender los unos contra los otros, y se ha conosciado que de ambas partes havia falta, la qual seles ha reprendido con la vehemencia que era conveniente, y lo ha hecho Madama muy bien, y con el vigor que era ménester, y seles ha dado por escripto la orden que de aquí adelante deven seguir, que lo que mas importava era proveer de remedio para lo venidero, y tanto mas era necessaria la provision, por que los mesmos estados de Frisa se mesclavan en ello contra el dicho Lindano que pudiera haver sido mas discreto, pero es verdaderamente docto y de buena vida; y esperó que M. d'Areberghe que agora reside en su gobierno aprovechará, y haviéndole mandado Madama que hechasse la mano á dos curas que eran escandalosos y herejes, y á quien el pueblo hazia favor, ofreció muy promptamente de cumplirlo, y si

## TRADUCTION.

jour assez nombreux, ce qui n'a rien de surprenant, du reste, si l'on considère quel est le voisinage des Pays-Bas. La Frise, sous le point de vue religieux, est surtout dans une situation déplorable. On a mandé ici, ces jours derniers, le président avec deux conseillers et le commissaire Lindanus, parce que, mécontents les uns des autres, ces fonctionnaires travaillaient sans concert et fort médiocrement au bien de la religion. Après avoir écouté leurs plaintes, on a reconnu qu'il y avait des torts réciproques : aussi ont-ils été réprimandés avec la vigueur convenable, et Madame a déployé dans cette occasion toute l'énergie qu'on devait attendre d'elle. On leur a tracé, par écrit, la marche qu'ils devaient suivre ; ce qui importait essentiellement, sous deux rapports : l'un afin de prévoir le remède pour les maux futurs, l'autre, parce que les états de Frise avaient pris parti contre Lindanus, auquel, à la vérité, plus de prudence et de discrétion

V. M. fuesse servido con una carta suya darle las gracias desto, y encomendarle que tenga cuydado en lo que adelante se ofreciere de la religion, pienso que aprovecharia.

En lo de los obispados ya havrá visto V. M. lo que está hecho, sobre que se espera respuesta, y Sonnio está en Frisa con el dicho M. d'Aremberghe para mirar sobre los límites y dote de las yglesias que faltan; buelto que sea, se pondrá luégo la mano en platicar sobre ello, y entretanto será bien que no tarde la resolucion y respuesta de V. M. sobre los otros obispados, assi por hazer la sollicitation en Roma, como para, si á V. M. no pareciesse bien el camino que se ha tomado, mudarle sin perder tiempo, como V. M. mandare. Bien es que V. M. esté prevenido para lo de Dinamarca de que no se me havia aquí hablado, por lo qual temi que con dar á V. M. informacion solamente general la pusiesse en cosa que despues le diesse pena.

En lo que toca al casamiento del príncipe de Parma respondo largo al duque d'Alba, como V. M. verá.

Quanto á Moron, él no está aquí, sino en Piemonte, que poco despues de embiado su memorial se partió, ny veo aquí en que officio

TRADUCTION.

eussent convenu davantage, mais qui est réellement un homme instruit et d'une conduite exemplaire. J'espère beaucoup de M. d'Aremberg, qui réside maintenant dans son gouvernement. Madame lui ayant envoyé dernièrement l'ordre de faire saisir au corps deux curés scandaleux et hérétiques qui étaient soutenus par le peuple, il a mis beaucoup d'empressement à l'exécuter. V. M. ferait bien de lui écrire pour lui en témoigner sa gratitude, et lui recommander la plus grande vigilance pour tout ce qui concerne les intérêts de la religion.

Le prélat ajoute ensuite que le D<sup>r</sup> Sonnius, d'accord avec M. d'Aremberg, est occupé dans la Frise à déterminer les limites et régler la dotation des églises. On attend avec impatience la réponse du roi, tant pour solliciter à Rome qu'afin d'aviser à quelque autre expédient, dans le cas où le monarque n'approuverait point la marche qu'on a suivie. Il sera fait une ample réponse au duc d'Albe sur le mariage projeté du jeune prince de

se pudiesse emplear de que se pudiesse contentar segun son sus pretenciones subidas; si bolviere aquí (ó otro por él) respondersele ha lo mejor que se pudiese, y si replicare algo, se dará aviso dello á V. M.

Se responderá al príncipe d'Oranges en lo del conde de Schwartzembourg quando el dicho príncipe buelva, y entónces podrá responder más particularmente á V. M. sobre este punto; y tengo alguna esperança que el dicho príncipe no passará adelante en lo del casamiento, ahunque no deven de estar lexos aquellos que esperaba para tractar sobre ello.

Lo que escrivi á V. M. en lo de la casa del señor don Juan d'Autria, fué por informacion que me havian dado de lo que V. M. hazia con él y por lo que en esto me responde le beso pies y manos; yo me informaré mas particularmente de los cavalleros destos estados que podrian ser á propósito para ponerlos con él conforme á lo que V. M. pretende, ahunque no sé si querrán yr allá los que podrian ser á propósito, pues son tan pocos los que á su partida han seguido á V. M., y si se supiesse en que grado y lugar V. M. les quisiessé emplear con él, y con que entretenimiento, podriase tanto mejor atinar en dezir á V. M. los que fuessen para ello.

Torno á besar pies y manos á V. M. por lo que es servido scrivirme de la memoria y voluntad que tiene en lo que toca á mi particular, en lo qual confio mas sobre la bondad y liberalidad de V. M. que en mis

TRADUCTION.

Parme. Quant à Moron, actuellement en Piémont, on verra à se décider sur ses demandes, et l'emploi dont il peut être pourvu.

Au retour du prince d'Orange, on lui répondra relativement aux prétentions du comte de Schwartzbourg, et alors je pourrai donner à V. M. de plus amples détails sur leur mérite. J'ai quelque espoir que le prince n'ira pas plus loin en ce qui concerne son mariage. Cependant ceux qu'il attendait pour en délibérer de concert ne doivent pas être bien éloignés.

Granvelle termine sa lettre en promettant au roi de remplir ses intentions en ce qui

méritos. Doy gracias á Dios de que haya sido servido librar tan presto á V. M. del accidente que havia tenido; plega él darle la salud que todos desseamos y sus vassallos havemos menester, y assi mismo guarde, etc.

## TRADUCTION.

concerne le choix de gentilshommes des Pays-Bas à placer auprès de la personne de don Juan d'Autriche; seulement, afin d'avoir plus de chances de succès, il désirerait savoir quels seraient leurs fonctions, leurs émoluments, etc. Enfin il remercie S. M. du soin qu'elle lui a promis de prendre de ses intérêts particuliers.

## VII.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A L'ABBÉ FRANÇOIS BONVALOT.

(Mémoires de Granvellé, VI, 129-130.)

Bruxelles, 12 avril 1560.

M. de Granvelle le dissuade, à l'âge où il est, de recourir à l'extraction de la pierre dont il souffre depuis quelque temps. Il l'entretient ensuite de l'intention où est cet oncle de résigner en sa faveur l'abbaye de Luxeuil et autres bénéfices, l'assurant de toute sa reconnaissance, qu'il fera partager à M. de Favorney<sup>1</sup>, appelé aussi à participer aux bienfaits de M. Bonvalot.

<sup>1</sup> Charles Perrenot, frère de l'évêque d'Arras, et abbé de Favorney, dans le comté de Bourgogne. Il était en même temps doyen de la cathédrale de Bruges, et depuis 1559, conseiller au conseil privé des Pays-Bas. Fatigué de la vie cléricale, et préférant, disait-il, d'épouser une femme de quatre-vingts ans plutôt que de consentir à recevoir l'ordre de prêtrise, il eut, en 1564, le dessein de rentrer dans le monde, prétendant que si on lui donnait moins de quarante mille écus pour

sa légitime, « il ne pourra dire qu'on l'a bien apportionné. » (*Mémoires de Granvellé*, XV, 343.) Mais les instances de madame de Granvelle, sa mère, celles non moins persuasives de l'évêque d'Arras, devenu cardinal, « lui avaient fait rejeter de sa tête toutes petites préventions contraires à la tranquillité de sa vie » (*Ibid.* XXV, 153), et il se préparait à faire le voyage de Rome, lorsque la mort vint le surprendre à Besançon, le 13 juin 1567. (V. Notice préliminaire, t. I, p. xi.)

## VIII.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 131.)

Bruselas, á 23 de abril 1560.

Por las cartas de Madama verá V. M. en que punto está la negociacion de M. de Glajon, pues justamente con ellas yrán las del dicho Glajon, y la respuesta que aquí se le ha hecho; qualquier desatino se puede temer desta muger.

V. M. conoce bien claro como estamos aquí, donde nos sostiene la opinion de la sola esperança del socorro que V. M. nos deve embiar, la qual faltando, y no se podrá ya sostener mucho, á cabo de

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 23 avril 1560.

V. M. verra, par les lettres de Madame, à quel point se trouve la négociation de M. de Glajon. Avec ces dépêches, elle recevra conjointement celles de cet ambassadeur lui-même, ainsi que la réponse qu'on lui a faite. On peut désormais s'attendre à toute espèce d'extravagance de la part de cette femme.

V. M. sait parfaitement quelle est notre situation présente, et que la seule espérance du secours qu'elle doit nous envoyer nous soutient encore. Malheureusement, si elle venait à être déçue, comme nous avons lieu de le craindre en voyant que neuf mois sont écoulés déjà depuis le départ de V. M., la ma-

nueve meses que ha que V. M. partió, temo que todo caerá de golpe, lo qual á Dios no plega; y cierto veo que brevemente se yrá perdiendo el crédito de la reputacion á falta de no tener con que sostenerse, y si nos sobreviniessse algo, ora fuesse que se hiziesse movimiento en los mesmos estados, ó que de fuera se nos rebolviesse, V. M. puede ver en que punto estaria todo; y no es manera de dezir que V. M. sabe tan particularmente lo de aquí como nosotros que tenemos la mano en la massa, y ha visto en su presencia lo que se puede ó no se puede con los estados, y engañaria á V. M. quien quiera que le diesse mayor esperança de lo de aquí; por donde yo le súplico muy humildemente que sea servido mirarlo, pues tanto le va en ello, y que me perdone la importunidad de representarle siempre una mesma cosa, pues hay tanta causa, premiando esto tanto.

Lo de Alemaña está harto quieto, ahunque sé que no faltan pláticas de hombres que lo querrian resolver todo; mas si la cosa passa adelante entre los Franceses y Ingleses, de creer es que ambas partes levantarán gente en Alemaña, y como verá V. M. ya está el duque

## TRADUCTION.

chine entière croulerait infailliblement. Pour ma part, je vois d'ici que, dans peu, toute considération et tout crédit seront perdus sans ressource, faute de moyens de se soutenir; et si quelque événement fâcheux venait nous surprendre, soit des troubles à l'intérieur, soit une agression du dehors, à quelle extrémité ne serions-nous pas réduits? V. M. sait, du reste, ce qui en est à cet égard aussi bien que nous autres, *qui avons la main à la pâte*; elle a vu de ses propres yeux ce que l'on peut ou non gagner avec les états; et celui-là lui en imposerait essentiellement qui chercherait à lui donner une opinion plus rassurante des affaires de ce pays. Je viens donc la supplier très-humblement de vouloir bien prendre en sérieuse considération cet état des choses, vu son extrême importance pour son service, et d'excuser l'importunité que je lui cause en revenant sans cesse sur le même sujet; mais ce n'est pas sans de graves motifs, et la circonstance est pressante au dernier point.

L'Allemagne continue à être assez paisible, quoiqu'il ne manque pas de gens qui désireraient y exciter le désordre. Mais si les démêlés de la France avec

de Holstein en Inglaterra, el qual, demas de procurar el matrimonio para sí, ofrece de levantar dos mil cavallos y cuarenta vanderas de infantería; y debaxo del pretexto desta leva ó de otra qualquiera que podrán intentar Franceses, ternán los reboltosos de Alemaña gran oportunidad para levantar tanto número quanto havrán menester para encender un bien gran fuego.

De Roma no tenemos respuesta de las cosas que Madama ha embiado á solicitar, y en esto de los nuevos obispados no podemos passar adelante fasta tanto que venga respuesta de V. M., uy es ahun buelto Sonnio, el qual, como ya scrivi á V. M., está en Frisa para informarse del dote que se havrá de dar á las quatro yglesias que quedáron.

Gran falta hará á V. M. para esto de las nuevas yglesias y para otras cosas que se havrán de solicitar el R<sup>mo</sup> Pacheco que está en el cielo, el qual en estas cosas era muy útil instrumento y gran servidor de V. M.; ha dexado sobrinos desamparados, que han servido al emperador y á V. M., y entre ellos don Pedro Pacheco, que demas de ser su sobrino es muy bueno y honrado clérigo, y no puedo dexar

TRADUCTION.

l'Angleterre venaient à prendre un caractère plus sérieux, il est à croire que ces deux puissances feraient des levées d'hommes dans cette contrée. V. M. saura que le duc de Holstein est présentement en Angleterre, où, tout en cherchant à négocier son mariage, il a offert de lever deux mille chevaux et quarante enseignes d'infanterie pour la reine. Grâce au prétexte de cette levée ou de toute autre que les Français pourraient provoquer, les mécontents d'Allemagne auront toute la facilité nécessaire de tenir sur pied un nombre de troupes assez considérable pour allumer un vaste incendie.

Ici l'évêque mande au roi que l'on est encore sans réponse de Rome au sujet des affaires que la duchesse de Parme y fait solliciter. On attend celle du monarque en ce qui concerne les nouveaux évêchés, et il est impossible d'agir avant de l'avoir reçue. La mort récente du cardinal Pacheco<sup>1</sup> est une grande perte pour le service de S. M., aux

<sup>1</sup> Le cardinal Pierre Pacheco mourut le 4 février 1560. Il avait été successivement évêque de Pampelune, puis de Jaën, de Siguenza, etc. (Voir tome IV, page 658.)



de suplicar á V. M. sea servido tenerle por muy encomendado, pues lo merece, y será cosa de muy buen exemplo y bien empleada la merced que V. M. será servido hazerle.

Las cosas de la religion se van aquí solicitando lo mejor que se puede, y harto mal hay; por lo que Madama escribe verá V. M. lo en que agora estamos; no se puede hazer lo que se querria, y es menester proceder con fundamento y templança, que á no hazerlo assí, harto ocasionado es el mundo presente para deverse temer rebuelta, la qual si succediesse en travajo nos hallariamos para determinar lo que havriamos de hazer.

Por no cansar á V. M., pues harto terná en que entender, no diré mas en esta, sino que veo Madama muy congoxada, y sospirando hartos vezes por lo de los conjurados de Plazencia de que no les fuerzen á aceptar la recompensa y yr á vivir á Nápoles, por que teme ver por medio dellos la persona del duque su marido en peligro; y dize que le desassossiegan sus vassallos de Plazencia, solicitándoles siendo tan vezinos y instigándoles á cosas nuevas, ny vee como el

## TRADUCTION.

bontés de laquelle M. de Granvelle recommande les neveux du défunt. Il continue en ces termes :

On s'occupe ici avec tout le zèle possible des intérêts de la religion, et certes le mal est déjà considérable. V. M. verra, par la lettre de Madame, quelle est la situation présente des choses. On ne peut faire tout ce que l'on voudrait, et il est indispensable de procéder avec prudence et ménagements. Une autre conduite, par le temps qui court, ne fournirait que trop matière à des soulèvements, et s'ils éclataient, nous nous trouverions dans le plus étrange embarras pour y porter remède.

Dans la crainte d'abuser de la patience de V. M., déjà mise à tant d'autres épreuves, je terminerai cette lettre en lui disant que je vois Madame très-affligée, et se plaignant souvent avec amertume qu'on ne force pas les conjurés de Plaisance à accepter l'indemnité offerte et à se retirer à Naples; elle craint que leur présence ne mette en danger la vie du duc son époux. En effet, ces

duque pueda seguramente gozar de Plazencia sino se halla forma para poderlos alexar; y si la hay para ello, hará V. M. muy buena obra en poner en ello algun remedio, paraque con mas sossiego y satisfaccion Madama se pueda emplear en las cosas que se ofrecen aquí del servicio de V. M., que la buena voluntad y trabajo que pone en todo con mucho amor del beneficio de V. M. lo merece todo. Garde, etc.

TRADUCTION.

hommes travaillent sous main les vassaux de ce prince, profitant du voisinage où ils sont d'eux pour les solliciter et les pousser à des nouveautés. D'ailleurs, il paraît impossible à Madame que le duc puisse jouir en sûreté de Plaisance<sup>1</sup>, à moins qu'on ne parvienne à les éloigner. S'il en existe réellement quelque moyen, V. M. fera une bien bonne œuvre d'y avoir recours, afin que, satisfaite sur ce point et désormais libre de toute préoccupation, la princesse soit en état de se consacrer sans réserve aux choses qui sont du service de V. M. D'ailleurs, sa bonne volonté, son zèle et son dévouement inaltérables ne méritent pas moins qu'une semblable récompense. Dieu garde, etc.

IX.

L'ÉVÊQUE D'ARRAS

AU S' DE CHATELROUILAUD.

(Mémoires de Granvelle, VI, 132.)

Bruxelles, 30 avril 1560.

Mon frère, vostre lacquay, porteur de ceste, m'a apporté les vostres et aussi le paquet de la court, et ce que vous avez escript à

<sup>1</sup> Octave Farnèse s'étant réconcilié avec l'empereur, son beau-père, en 1556, obtint la restitution de Plaisance, mais en

même temps il dut recevoir garnison espagnole dans la citadelle.

monsieur le président en conformité de mes lectres; le tout s'est veu, et se font les extraictz des escriptures pour répartir ce que touche aux finances et le surplus à part, pour dresser les mémoyres et instructions que debvront servir pour procurer tout ce que l'on pourra à l'avantage de ceulx du conté de Charrolois. Et comme je vous ay escript, nous ne délaissions point de congnoistre à la communication de la paix passée au Chasteaul-Cambrésiz, combien il emportoit avoir la souveraineté, ou pour tousjours, ou du moins pour la vye du roy nostre maistre; mais comme c'estoit chose à quoy nous n'avions droict, et que gisoit à la pure volonté des François, n'y ayantz voulu condescendre, comme aussi ne fismes-nous en plusieurs aultres choses dont ils nous requirent, il ne failloit pourtant laisser de passer outre à la résolution de la paix. Et ne failliz de ramentevoir à sa majesté et aux ministres qui sont en Espagne, que l'on regardast si, au temps de la célébration du mariage, l'on pourroit obtenir par courtoisie ladicte souveraineté, du moins à vye; mais comme ny de leur coustel les François ne sont entrez, en icelle conjuncture, en aulcune négociacion ou demande, et que aussi avec la royne il n'y venoit personne des principaulx ministres de France, à qui l'on peust faire demande, la chose est demeurée là; et l'on escrit présentement à la court de parlement deux mots afin qu'elle advise sur aulcungs pointz que l'on met en avant sur la reprinse du fief.....

## X.

## EL REY D. FELIPE II

A D. FRANCISCO DE VARGAS, SU EMBAJADOR EN ROMA.

(Mémoires de Granvelle, VI, 133-134.)

Toledo, á 2 de mayo 1560.

Embaxador Francisco de Vargas, del nuestro consejo d'estado : A todas vuestras cartas se responderá con otro; esta servirá solo sobre un punto que primero nos scrivistes á xxvj de março, y despues mas particularmente á los tres de ábril, sobre la contradicion que se hazia por el cardenal de Lorrena, como arçobispo de Reims, á la erection de las yglesias de Flándes por la exencion de Cambrai; y tambien visto

## TRADUCTION.

## PHILIPPE II

A FRANÇOIS DE VARGAS, SON AMBASSADEUR A ROME.

Tolède, 2 mai 1560.

François de Vargas, notre ambassadeur et membre de notre conseil d'état : Vous recevrez par un autre courrier la réponse à vos lettres précédentes; celle-ci n'a rapport qu'à un seul point dont vous nous avez entretenu une première fois dans la vôtre du 26 mars, puis d'une manière plus spéciale dans celle du 3 avril; c'est-à-dire l'opposition faite par le cardinal de Lorraine, comme archevêque de Reims, à l'érection des nouveaux sièges de Flandre, en vertu de laquelle l'évêché de Cambrai se trouve soustrait à sa juridiction.

Nous avons également appris de vous l'opposition formée par l'évêque de Liège, comme aussi le détail des entretiens que vous avez eus avec S. S., tant en par-

por ellas la contradiccion que se hazia por parte del obispo de Lieja, y muy particularmente el discurso de todo lo que passástes con S. S., assí solo como en presencia del embaxador de Francia, por la instancia que sobrello hazia. Lo que vos dixístes y alegástes para defender la dicha erection y division nos ha parecido muy bien apuntado y dicho, y que no era menester ménos para resistir á la porfia que tuvo el embaxador de Francia sobrello, y assí he holgado mucho de entender que S. S., vista la razon que en ello tenemos, no se resolviesse en permitir cosa contra ello, y tuviesse por bien de despachar lo que toca al obispo de Cambray, que, segun por vuestra carta se comprehende (aunque no se especifica del todo), devia ser la bula particular que el arçobispo de Cambray pidió, de que en la principal se haze mencion. Y aunque yo entiendo scriviros por otra muy particularmente sobresto que toca á la execucion desta erection de los obispados de Flándes y lo que dello depende, porque aquella carta no llegará tan presto, os he querido avisar por esta de lo mucho que he holgado de la diligencia y buena manera que en esto aveis

## TRADUCTION.

ticulier qu'en présence de l'ambassadeur de France, qui appuie vivement les démarches du cardinal de Lorraine. Tout ce que vous avez dit et allégué dans cette circonstance en faveur des nouvelles érections et circonscriptions territoriales, nous a semblé fort à propos, et certes il ne fallait pas moins qu'une démonstration semblable pour contre-balancer les efforts de cet ambassadeur dans un sens contraire. Aussi j'ai appris avec une vive satisfaction que S. S., convaincue de la solidité des motifs sur lesquels vous vous êtes étayé, non-seulement n'a rien promis de contraire à nos desseins, mais encore a daigné expédier l'affaire relative à l'évêque de Cambrai; c'est-à-dire (autant qu'il est possible d'en juger d'après votre lettre, qui ne spécifie rien à cet égard) probablement la bulle particulière sollicitée par ce prélat, et mentionnée dans la bulle principale.

Je dois vous écrire incessamment, d'une manière spéciale, sur tout ce qui concerne l'exécution du plan d'érection des nouveaux évêchés de Flandre; mais comme cette lettre ne vous parviendrait pas assez tôt, j'ai voulu dans celle-ci

usado, y encargaros mucho que de nuevo habéis á S. S. sobrello de mi parte, dándole una carta de creencia que aquí va sobrello, y le digais lo mucho que importa que esto se lleve adelante y se acabe de executar, por el gran servicio que dello ha de resultar á nuestro señor, y gloria de su nombre, y remedio para las cosas de la religion que estan en aquellos estados, por causa de la mala vezidad, en tan imminente y evidente peligro como podeis considerar; y que no se deve S. S. maravillar de que no ayamos nombrado hasta agora personas para aquellas yglesias, por que ha sido menester mucho tiempo para hazer la division del territorio que ha de tener cada diócesis, y para repartir y señalar la dote de que se ha de sustentar; que quando S. S. lo verá (porque de todo se os embiará relacion) se maravillará de la gran diligencia que en ello se ha usado, y que no solamente no ha avido descuydo en ello, pero muy grande solicitud y cuydado, y que las personas que han entendido en ello son

## TRADUCTION.

vous témoigner toute ma satisfaction du zèle et de l'habileté dont vous avez fait preuve en cette occasion. Je vous recommande expressément d'en conférer encore de ma part avec S. S., de lui présenter une lettre de créance que je vous envoie ci-jointe pour cet objet, et de lui faire sentir combien il importe que cette affaire se poursuive et s'exécute promptement, tant pour la gloire de Dieu notre seigneur, qu'en considération des besoins de la religion elle-même, exposée dans les Pays-Bas, à raison de leur mauvais voisinage, aux dangers imminents et manifestes que vous connaissez. Vous direz en outre à S. S. qu'elle ne doit pas être surprise si nous n'avons pas encore nommé les titulaires des nouveaux sièges, parce qu'il a fallu beaucoup de temps pour opérer la division du territoire entre chaque diocèse, reporter et assigner la dot nécessaire à l'entretien de chacun des évêques. Une fois mise au fait de ce travail, dont vous recevrez, comme sur tout ce qui s'y rattache, une ample relation, S. S. sera émerveillée de la diligence dont on a fait preuve; elle reconnaîtra que non-seulement il n'y a pas eu de notre part la moindre négligence, mais encore qu'on a déployé le zèle le plus actif, et que les personnes chargées de cette opération présentent de telles garanties, sous le rapport du dévouement et de la piété, qu'on ne peut penser

tales que de su bondad y christiandad no se puede pensar sino que han hecho todo lo possible para abreviar la execucion dello; y yo no he querido hazer la nominacion hasta que la cosa estuviesse en estos terminos, y assí he hablado aquí sobrello al nuncio, para que scriva á S. S. lo que en esto passa, y le supplique que no haga novedad ninguna, y á vos os encargo lo mismo, y que tengais muy de veras la mano en que se entretenga todo assí, hasta que ( como está dicho) llegue el despacho que os avemos de embiar sobrello, el qual ha de yr por Flándes, porque de alli os embien las relaciones particulares de todo lo que avrá passado, y juntamente las presentaciones ó nominaciones que tenemos hechar de las yglesias que estan ya señaladas sus diócesis, y los dotes y rentas que han de tener; que de quatro ó cinco dellas, por ser en Frisa y no se aver podido aver relacion particular y verdadera de todo (para lo qual seha embiado el doctor Sonnio) no seha podido señalar el territorio ni dotes dellas,

## TRADUCTION.

autre chose, sinon qu'elles ont fait tout ce qui était possible afin d'en hâter l'exécution. Pour moi, je n'ai voulu consentir à aucune nomination, avant que la chose fût parvenue au terme où elle se trouve; et c'est dans ce sens que j'ai parlé au nonce, afin qu'il écrivit à S. S. et la suppliât de ne rien innover dans l'intervalle. En réitérant vous-même cette recommandation, vous veillerez avec un soin tout spécial à ce que rien ne soit changé jusqu'à l'arrivée de la dépêche que nous devons vous adresser; elle sera expédiée d'abord en Flandre, pour qu'on y joigne les rapports détaillés de tout ce qui a eu lieu, comme aussi les présentations ou nominations faites pour les diocèses dont les limites sont déjà déterminées et les dotations assignées. L'organisation de quatre ou cinq sièges seulement, situés dans la Frise et son voisinage, a éprouvé des retards, parce que, n'ayant pas reçu à temps des informations exactes et précises (le docteur Sonnius vient de partir pour les prendre sur les lieux mêmes), on n'a pu leur assigner ni territoire ni dot, et la présentation sera différée quelque peu de temps encore; vous recevrez donc un peu plus tard tous les renseignements nécessaires à leur sujet.

La présente a essentiellement pour but de vous exhorter à soutenir l'impor-

y se dilatará por algunos dias mas la presentacion. De todo esto seréis despues mas particularmente avisado, y esta no sirve para mas de que sostengais los negocios de manera que la instancia de los que procuran desbaratarlo no pueda dañar, y si fuere menester hablar á algunos de los cardenales que entendiéron en esto de la division, hazerle heys, y todas las otras diligencias que veréis convenir para el efecto que está dicho, que en ello me serviréis mucho.

Tambien he visto lo que me aveis scripto sobre lo que toca á los inquisidores de Flándes, de que tenia cargo de solicitar el despacho el canónigo Gregorio de Ayala, y porque aquello se scrivió por orden y mandamiento mio, por ser fallecidos poco ántes que yo saliesse de aquellos estados los dos inquisidores que tenian facultad de S. S. y dessa sancta sede, será bien y assí oslo encargamos, que no solo no estorveis el despacho dello, mas ántes lo procureis y favorezcays, y hagais con S. S. sobre ello tal instancia que, sino fuesse despachado, se despache y embie luego, porque assí conviene; y con la misma diligencia y cuydado entenderéis en todas las otras cosas que la Duquesa, mi hermana, y mi gobernadora de Flándes os huviere scripto ó scriviere, que toque á aquellos estados; y convenga para el bien dellos que en ello me haréis el mismo servicio que en pro-

TRADUCTION.

tante affaire dont vous êtes chargé, de telle manière que les efforts de ceux qui cherchent à en contrarier la réussite deviennent totalement impuissants. Si, par hasard, il était nécessaire de parler à quelques-uns des cardinaux qui ont pris part au travail de la circonscription, vous n'omettez pas de vous y employer, comme aussi de faire toutes les autres démarches que vous jugerez convenir au but proposé; et en cela vous me rendrez un grand service.

Après des recommandations sur un point concernant les inquisiteurs de Flandre, qui ne se trouve que vaguement indiqué, le roi termine ainsi sa dépêche :

J'attends de vous le même zèle et le même soin pour toutes les autres affaires que la duchesse, ma sœur, vous a recommandées ou vous recommandera par la suite, et qui intéresseront le bien de ces provinces; vous ne travaillerez pas



DU CARDINAL DE GRANVELLE.

51

curar lo que yo os scrivo de acá, que todo es. una misma cosa. De Toledo, á dos de mayo M. D. LX.

YO EL REY.

Plus bas :

GONÇALO PEREZ.

TRADUCTION.

moins efficacement, en cela, pour mon service, qu'en exécutant avec fidélité les ordres que je vous transmets directement, car mon but et le sien sont exactement les mêmes.....

---

XI.

EL REY D. FELIPE II

AL PAPA PIO IV.

(Mémoires de Granvelle, VI, 134.)

Toledo, á 2 de mayo 1560.

Muy sancto Padre,

El embaxador Francisco de Vargas, del mi consejo d'estado, me ha scripto muy particularmente lo que con V. S. ha passado sobre lo

TRADUCTION.

PHILIPPE II

AU PAPE PIE IV.

Tolède, 2 mai 1560.

Très-saint père, l'ambassadeur François de Vargas, de mon conseil d'état, vient de m'informer, dans le plus grand détail, de tout ce qui s'est passé entre

7.

que toca á la erection de las yglesias de Flándes, y division y separacion de algunas dellas, y las contradicciones que por parte de algunas personas se levantan, queriendo poner alguna dificultad en ello; y no me ha causado mucha admiracion, por que es muy ordinario que las obras tan sanctas y buenas, como esta, tengan siempre quien los impugne y procure de impedir.

Pero siendo la causa tan de Dios, y estando V. S. en su lugar, que tanto zelo tiene á las cosas de su servicio, y gloria de su sancto nombre, y ensalzamiento de nuestra sancta fee, bien cierto estoy que no aprovecharán las calumnias ni importunidades á que dexé de abraçarlo y favorecerlo, como selo supplicará el dicho embaxador, al qual scrivo que hable con V. S. sobre ello lo que dél entenderá, y lo mismo he hablado aquí al nuncio que lo scrivirá; á V. S. supplico muy humilmente que crea lo que sobrello de mi parte se le dixere, y pues es lo que conviene á la conservacion de la religion en aquellos mis estados, y que haga en ello lo que por el embaxador

## TRADUCTION.

votre sainteté et lui relativement à l'érection des églises de Flandre, à la division et à la séparation de quelques-unes d'entre elles, comme aussi aux contradictions suscitées à ce projet par quelques personnes qui voudraient en entraver la réussite. Ce dernier point ne m'a causé qu'une faible surprise, car il n'est que trop ordinaire de voir des œuvres aussi bonnes et saintes que celle dont il s'agit rencontrer des adversaires acharnés à les combattre.

Cependant, comme cette affaire est la cause même de Dieu, et que V. S., chargée de le représenter ici-bas, témoigne tant de zèle pour les choses de son service, pour la gloire de son saint nom et l'exaltation de notre sainte foi, j'ai la certitude que l'on emploiera en vain auprès d'elle la calomnie et les importunités pour la détourner de prêter son appui et sa faveur à notre projet, ce dont la supplieront, et mon ambassadeur, à qui j'écris d'en conférer avec V. S. et le nonce apostolique, chargé par moi d'un message semblable.

Je supplie très-humblement V. S. de vouloir bien croire à tout ce qui lui sera dit de ma part sur cette matière si importante au maintien de la religion dans mes états, et de prendre une résolution conforme à ce qui lui sera exposé par

se le supplicare, que aunque V. S. lo deve á Dios y al lugar que tiene, yo lo recibiré en particular gracia de vuestra beatitud, cuya muy sancta persona Nuestro Señor guarde pór muchos años al bueno y prospero regimiento de su universal yglesia. De Toledo, á dos de mayo M. D. LX.

De V. Beatitud muy humilde y devoto hijo, don Phelippe, por la gracia de Dios, rey d'España, de las dos Sicilias, etc. que sus sanctos pies y manos besa.

EL REY.

Plus bas :

GONÇALO PEREZ.

TRADUCTION.

mondit ambassadeur. Bien que V. S. le doive à Dieu lui-même, ainsi qu'à l'office qu'elle exerce ici-bas, je considérerai ce qu'elle fera pour moi dans cette occasion comme une faveur signalée, et l'accepterai avec la plus vive reconnaissance.

Dieu garde et conserve pendant de longues années sa très-sainte personne, pour la bonne et heureuse administration de l'église universelle....

De V. S. le très-humble et très-dévoué fils, Philippe, par la grâce de Dieu, roi d'Espagne, des Deux-Sicules, etc. qui baise ses pieds et mains sacrés.

LE ROI.

Plus bas :

GONZALO PEREZ.

## XII.

## EL REY DON FELIPE II

AL PAPA PIO IV.

(Mémoires de Granvelle, VI, 135.)

Toledo, á 10 de mayo 1560<sup>1</sup>.

Muy sancto padre,

Pocos dias ha, que escrivi á V. S. lo que avrá visto, en creencia del embaxador Vargas, sobre lo que toca á la erection de los obispados de Flándes; del qual avrá entendido V. S. tan en particular lo mucho que importa que aquello se llegue al cabo y se ponga del todo en execucion, assy para el servicio de Nuestro Señor y accrescentamiento

TRADUCTION.

## PHILIPPE II

AU PAPE PIE IV.

Tolède, 10 mai 1560.

Très-saint père, votre sainteté aura lu sans doute ce que je lui écrivais, il y a quelques jours, à l'appui des supplications qui lui ont été présentées par mon ambassadeur, au sujet de l'érection des évêchés de Flandre. Ce dernier n'aura pas manqué de lui faire sentir avec le plus grand soin de quelle importance est l'exécution de cette mesure pour le service de Notre-Seigneur et l'accroissement

<sup>1</sup> Par des lettres particulières du 11 mai, écrites à chacun des cardinaux Borromée, de Carpi, Moron, Puteo, Caraffa, de Placencia et de Saint-Georges, le monarque sollicite leurs bons offices pour la levée

de toutes les difficultés qui pourraient s'opposer à l'exécution de la bulle d'érection des nouveaux évêchés. (*Mémoires de Granvelle*, VI, 137-142.)

del culto que se le deve, como para extirpar las heregías y errores que en las tierras convezinas estan tan arraygadas, y en aquellos se han comenzado á sembrar; y como este ha sido el mas cierto y único remedio que se ha podido hallar para la conservacion de aquellos estados en la entereza de nuestra sancta fee, de manera que no seria menester repetirlo en esta, todavía embiando yo agora al dicho embaxador las relaciones de lo que se ha hecho en el particular de la mayor parte destas yglesias, assy en la division de las diócesis, como en la assignacion del doté y rentas que cada una ha de tener y juntamente las presentaciones de algunos dellas, he querido supplicar á V. S. muy humñmente que aya por buena la órden que se ha tenido en la assignacion de las rentas, que es la mas breve y mas comoda y de menos inconvenientes que se ha podido hallar, y conceda las uniones que conviene hazerse, para que aquellas yglesias esten bien dotadas, y con el auctõridad que en estos tiempos es menester; que yo oso afirmar á V. S., como quien lo ha visto,

## TRADUCTION.

du culte qui lui est dû, oẽme aussi pour l'extirpation des erreurs et hérésies si profondément enracinées dans les contrées voisines, et qui ont commencé à s'implanter dans les Pays-Bas. Il lui aura fait observer également que l'érection des nouveaux sièges est le remède unique et infaillible pour la conservation de ces provinces et le maintien de la pureté de notre sainte foi. Je considère donc comme inutile de revenir sur cet objet.

Cependant, comme j'envoie présentement à mondit ambassadeur une relation de ce qui s'est fait par rapport au plus grand nombre des nouvelles églises, tant pour la délimitation des diocèses, l'assignation de la dot et des revenus de chacun d'eux, que pour les nominations des titulaires, j'ai voulu supplier très-humblement V. S. de daigner approuver l'ordre qui a été suivi dans le règlement des dotations, ordre tout à la fois le plus expéditif, le plus commode et le moins sujet à inconvénient que l'on ait pu trouver, autorisant en même temps les réunions<sup>1</sup> qu'il convient de faire pour que ces églises soient dotées suffisamment et jouissent d'une autorité convenable aux temps dans lesquels nous vivons.

<sup>1</sup> (D'abbayes et autres établissements religieux.)

y tiene experiencia dello, que todo lo que concediere conforme á lo que los comissarios han hecho, será para muy gran servicio de Dios y aumento de su santa fee, y auctoridad dessa silla apostólica, como selo dirá mas largo el embaxador á quien scrivo muy particularmente sobre esto, y sobre cierta pension, que súplico á V. S. mande reservar en estos reynos á algunos de los obispados, entretanto que consiguen las rentas que han de tener, que no ganará V. S. méños mérito para con Dios en acabarlo que su predecesor en averlo començado; y será una de las mejöres y mas sanctas obras y mas acceptas á su Divina Magestad que de presente V. S. podria hazer, y que demas desto á mí me hárá en ello tan singular gracia que quedaré obligado mas de lo que estoy á mèrescella á V. S. con toda demonstracion del agradescimiento que deve un muy obediente hijo de Vuestra Beatitud, cuya, etc.

## TRADUCTION.

Pour moi, j'ose affirmer à V. S., d'après mes observations et mon expérience personnelle, que la sanction donnée par elle aux travaux des commissaires contribuera au plus grand service de Dieu, à l'accroissement de notre sainte foi et de l'autorité du saint-siège apostolique, comme le lui dira plus particulièrement mon ambassadeur, à qui j'écris en détail sur cet objet. Il parlera également à V. S. de certaines pensions que je la supplie de faire réserver sur<sup>1</sup> ces royaumes en faveur de quelques-uns des évêchés, en attendant qu'ils puissent jouir de la totalité des revenus qui leur sont assignés. Elle peut être sûre qu'elle n'acquerra pas moins de mérite aux yeux de Dieu en mettant la dernière main à l'exécution de cette œuvre, que son prédécesseur en l'ébauchant seulement, et que ce sera l'une des meilleures, des plus saintes et des plus agréables à la divine majesté qu'elle puisse faire dans la conjoncture actuelle. V. S. m'accordera de plus à moi-même une faveur si grande, que je sentirai s'accroître encore l'obligation où je suis de travailler à obtenir ses bontés par tous témoignages de gratitude qu'elle a droit d'attendre d'un fils obéissant et dévoué. Dieu garde, etc.

<sup>1</sup> (Quelques évêchés de). Ces pensions, formant un total de sept mille cinq cents

ducats, furent assises sur les manses épiscopales de Jaën, Salamanque et Siguenza.

## XIII.

## PHILIPPE II

A L'ÉVÊQUE D'ARRAS.

(Mémoires de Granvelle, V, 168.)

Tolède, 11 mai 1560.

Le pape vient de nommer l'un de ses neveux, le cardinal Borromée<sup>1</sup>, à l'abbaye de Saint-Martin de Tournay, vacante, suivant S. S., par le décès du cardinal d'Imola<sup>2</sup>, et fait demander le placet royal. Mais comme Philippe sollicite un indult à Rome à l'effet de pourvoir d'office à tous les bénéfices vacants, il se soucie peu de ratifier le choix du pontife. L'évêque d'Arras est chargé de lui donner un avis raisonné sur ce sujet.

## XIV.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

(Mémoires de Granvelle, V, 172-174.)

Bruxelles, 20 juin 1560.

Cette abbaye de Saint-Martin n'est pas vacante. Historique des entreprises des prédécesseurs du pape actuel, et nécessité de s'opposer à toute nouvelle atteinte aux droits de S. M. C.

<sup>1</sup> Charles Borromée, fils d'une sœur du pape Pie IV, venait d'obtenir le chapeau. Il fut en même temps archevêque de Milan et grand pénitencier de l'église. On célèbre son insigne piété et la constance de ses soins dans l'administration

de son diocèse. Paul V le canonisa en 1610, vingt-six ans après sa mort.

<sup>2</sup> Jérôme Dandini, de Césène, évêque de Cassano, puis d'Imola, nommé cardinal en 1551. (Voir tome III, page 525, et tome IV, page 6.)

## XV.

## PHILIPPE II

## AUX COMMISSAIRES APOSTOLIQUES CHARGÉS DE LA FORMATION

## DES NOUVEAUX DIOCÈSES DANS LES PAYS-BAS.

(Mémoires de Granvelle, VI, 144-145)

Tolède, 11 mai 1560.

Philippus, Dei gratia, rex Hispaniarum, utriusque Siciliae, Hierusalem, etc.

Reverende in Christo pater, venerabiles, fideles, devoti, nobis dilecti. Ex relatione quam ad nos misistis, percepimus ea quæ in vim subdelegationis ab episcopo Clusino<sup>1</sup>, sanctæ sedis apostolicæ nuncio, vobis factæ, egistis super divisione diocesium archiepiscopatum et episcopatum in istis statibus a Põntifice maximo erectorum : archiepiscopatus scilicet Mechliniensis et Trajectensis, et novem episcopatum Antuerpiensis, Gandavensis, Audomarensis, Iprensis, Brugensis, Harlemensis, Buscoducensis, Middelburgensis et Namurcensis, et etiam super dote sive redditibus unicuique eorum assignandis; facturi idem de reliquis quatuor episcopatibus, videlicet : Groningensi, Dautentriensi, Leuwardiensi et Ruremundensi, ubi sufficientem habueritis informationem de bonis ecclesiasticis eorum locorum, in quibus deus illis commode poterit assignari. Fuitque nobis in primis grata ea cura et diligentia quam in hoc impendistis; qua in re nostræ de vestro iudicio et prudentiâ opinioni abunde satisfacistis. Ad quæ

<sup>1</sup> Salvator, évêque de Chiusi en Toscane, et nonce dans les Pays-Bas depuis l'année précédente.



omnia in vestra relatione contenta, visum est nobis per capita respondere, ut facilius et apertius nostram mentem in omnibus intelligatis.

Primum, quod nobis significatis, id est vos non fuisse secutos neque ordinem contentum in bulla Suae Sanctitatis, neque etiam in subdelegatione nuncii apostolici, quoad facultatem vobis attributam repartendi ex decimis, bonis, fructibus, redditibus et proventibus ecclesiasticis in bulla apostolica contentis, et dismembrandi a praeposituris et monasterijs, sicuti in instrumento subdelegationis nuncii continetur; sed usos alia commo*d*iori via, nempe ut episcopi succedant in nonnullis abbatibus in eorum diocesis consistentibus, dummodo in illis nihil immutetur, neque quoad cultum divinum, neque quoad moderationem monachorum ibi degentium. Quod nobis visum est satis prudenter consideratum et ordinatum, ob eas rationes et causas quae in vestro scripto continentur, quas ita sufficientes aestimamus ut, et quantum in nostra situm est potestate, ita fieri velimus, et a Beatitudine pontificis summo cum studio his litteris, quas ad ipsam scribimus, petamus; quod de pio ejus animo et in nos amore non diffidimus nos impetraturos.

Non minus placet nobis ea commutatio, quae de praeposituris opulentis ipsarum ecclesiarum, in quibus cathedrae eriguntur in dignitatem episcopalem, vobis facienda videtur, cum omnibus proventibus et collationibus suis; quod et divini nominis cultui et ecclesiarum quieti ita convenire judicemus. Et quamvis intelligimus non parum difficultatis apud sedem apostolicam has uniones et commutationes habituras: tamen ita negotium promoveri curabimus, et per oratorem illic nostrum, et per alios Suae Sanctitatis gratos ad quos etiam scribimus, ut nihil in nobis, vel diligentiae vel sollicitudinis, pro nostra parte defuisse videatur.

Quod vero attinet ad dignitates et officia ecclesiastica, et novem praebendas pro viris graduatis et nobiles designandas, de quibus tam diffuse agitis: cum nobis summopere placeat vestra sententia, idque inter alia, quod episcopi habeant unam praebendam in ecclesia, ut possint ipsi capitulo interesse; aestimamusque maximi momenti

futurum, si tales viri eis præficiantur, qui et episcopo adjumento et reipublicæ commodo esse possint: id etiam apud summum pontificem curari mandamus.

Scribimus etiam ad Suam Sanctitatem, ut dignetur habere ratam et gratam subdelegationem per episcopum Clusinum, nuncium apostolicum, in vos factam; ne in dubium verti possit, quod a vobis in consignandis dotibus et assignandis finibus unicuique episcopatu gestum est.

Ad eas ecclesias de quibus nobis scripta, sive relationes divisionum et dotationum misistis, jussimus expediri præsentationes pro personis idoneis et qualificatis, quas cum his vobis mittimus, una ecclesia Gandavensi tantum excepta, de qua nonnullis de causis, quas ab episcopo Atrebatensi accipietis, amplius deliberandum censemus. Ad alias quatuor, de quibus non eratis adhuc instructi, neque deliberaveratis, ubi relationem miseritis, illico personas idoneas præsentabimus et vobis respondebimus.

Hoc unum vos admonere volumus, ut cum abbacia de Tungerlen, quam in diœcesi Antverpiensi relinquitis, vestra sententia episcopatu Buscoducensi debeat uniri, videatis an commodius foret, ut ea abbacia de Tungerlen ab jurisdictione episcopi Antverpiensis separaretur, et ditioni episcopi Buscoducensis subjiceretur, ne ubi huic episcopo ad hanc abbatiam venire dabitur, quod multoties eveniet, in aliena diœcesi et loco sibi non subdito residentiam facere cogatur: quod posset præbere causam contentionis ipsis episcopis, aut diœcesanis. Quod si id sine inconvenienti fieri posset, nobis optime consultum videretur, præsertim cum, si recte meminimus, non longius distet hæc abbacia a Buscoducis quam ab Antverpia.

Cæterum quod scribitis status Brabantiae nullo modo admissuros, ut Brabantini citentur aut evocentur Mechliniam ad sedem metropolitanam, eo quod Mechlinia non pertineat ad Brabantiam, causasque alias, ob quas vobis videtur sedem metropolitanam commutari posse, vel Lovanium vel Bruxellam, multum ac diu consideravimus et ponderavimus; cumque vobis in memoria esse sciamus, eas rationes et justas con-

siderationes, quibus moti fuimus cum Méchliniæ eam sedem statuimus, eademque in præsentia vigeant, non possumus in animum inducere, ut in eam commutationem consentiamus; cum præsertim ad alias causas, quæ tunc se obtulerunt, id accedat, oppidum istud Bruxellarum nostra regia curia fere semper esse occupatum. Ob quam causam nobis visum est, non convenire ut ibi ea sedes metropolitana statuatur. Nec mihi Lovanii, quod experientia ipsa compertum habeamus, in his præsertim regnis, ubicunque sunt universitates et simul cathedrales, maximas quotidie oriri contentiones et simultates, vel ob jurisdictionem, vel ob alias causas quæ se offerunt. Ut interim omittamus, quod vobis considerandum relinquimus, quam ægre Flandri id essent laturo, si ad Brabantiam evocarentur; atque ita in eadem sententia perstamus, ut Mechliniæ sedes metropolitana statuatur, quod a nobis cum isthic essemus, fuit deliberatum: poteritque provideri, ut vel Bruxellis vel Lovanii tribunal statuatur, in quo Brabantinorum negotia tractentur: quod nobis faciendum videtur simili exemplo, quo ad hanc diem fieri consuevit, cum Cameracensi et Leodiensi episcopatibus subjecti erant.

Quod significatis maximas querelas oriri, et majores multo in dies futuras archiepiscopi Coloniensis et episcoporum Leodiensis, Cameracensis et Monasteriensis, qui principes imperii sunt, ob id utilitatis quod illis ex hac nova erectione et institutione decedit, quibus mederetur, si aliqua illis recompensa posset assignari, videtur nobis consultum si id ita curetur. Atque propterea vobis injungimus, ut illico de his inter vos agatis et communicetis, quæ retributio et quanta, et quibus in beneficiis aut redditibus his episcopis posset assignari, in refectionem detrimenti quod vere et realiter receperunt; atque nos, quanto citius fieri poterit, de vestra in hoc sententia admoneatis, ut eam in rem consultius providere possimus.

Circa præsentationes, sive nominationes episcoporum pro iis ecclesiis, in quibus nulla superest difficultas, cum ad episcopum Atrebatensem fusius scribamus, ex eoque mentem nostram sitis accepturi, ad eum vos rejicimus.

De pensionibus vero assignandis archiepiscopo Mechliniensi et iis episcopis, quibus in præsentia non potest dos assignari<sup>1</sup>, donec eas abbatias vacare contigerit, quæ mensis episcopalibus uniri debent, legimus eas rationes, quibus vobis persuadetis ut de redditibus aut pensionibus ecclesiasticis in his regnis illis provideamus, quando in istis nulla sit forma consignandi in redditibus nostris domanialibus, eam summam, quæ vigore promissionis nostræ illis foret ad tempus assignanda, scribimusque ad episcopum Atrabatensem; quod ea in re nobis faciendum videtur, qui vobis id communicabit; ob idque supervacaneum censemur bis eadem repetere, cum ex ejus verbis omnia abunde intelligetis. Datum Toleti, die XI may M. D. LX.

PHILIPPUS.

G. PEREZIUS.

<sup>1</sup> C'étaient les évêques de Bois-le-Duc, Gand, Bruges et Namur. La pension de chacun d'eux devait s'élever à quinze cents

ducats. On en destinait le double à l'archevêque de Malines. ( Voir les Mémoires de Granvelle, VI, 147.)

## XVI.

## EL REY DON FELIPE II

A DON F<sup>o</sup> DE VARGAS, SU EMBAJADOR EN ROMA.

(Mémoires de Granvelle, VI, 149-153.)

Toledo, á 12 de mayo 1560.

Embaxador Francisco de Vargas, del nuestro consejo d'estado: A los dos del presente os escrivi, como avréis visto, respondiéndolo á vuestras cartas, en que nos dávades aviso de lo que aviades passado con S. S. sobre la instancia que se le hazia por parte del cardenal de Lorrena, como arçobispo de Reims, para que S. S. revocasse la separacion que avia hecho del obispado de Cambray, y erigidolo en arçobispado, y tambien sobre la contradicion que se hazia por parte del obispo de Lieja y otros, para impugnar la erection e institucion

TRADUCTION.

## PHILIPPE II

A FRANÇOIS DE VARGAS, SON AMBASSADEUR A ROME.

Tolède, 12 mai 1560.

François de Vargas, notre ambassadeur, et membre de notre conseil d'état: Nous vous avons écrit, le 2 de ce mois, en réponse aux lettres dans lesquelles vous nous donniez avis de ce qui s'était passé entre sa sainteté et vous tant au sujet des instances faites de la part du cardinal de Lorraine, comme archevêque de Reims, pour obtenir qu'elle révoquât la séparation de l'évêché de Cambrai, récemment érigé en siège archiepiscopal, qu'à raison des contradictions mises en avant par l'évêque de Liège et autres prélats, dans le but d'entraver l'établissement des évêchés nouveaux créés dans nos états de la basse Allemagne, en vertu d'une

de los obispados que por bulla del papa Paulo III<sup>o</sup> se han erigido en nuestras tierras de la baxa Alemaña; y os encargámos entónces que procurassedes de entretenir el negocio y tener la mano con S. S. para que no hiziesse innovacion sobresto, porque entendiamos scriuiros muy en breve sobrello, y avisar os particularmente de lo que en este negocio de los obispados avria pasado; y lo que conuernia procurar y pedir á S. S. para la buena y breve execucion de todo ello; y assí seos dirá en esta lo mas cumplidamente que se pudiere, assí para que lo tengais bien entendido todo, como para que siguiendo nuestra voluntad hagais en ello la instancia y diligencia necessaria, como aquí abaxo seos dirá.

Primeramente ya teneis entendido como el papa Paulo III<sup>o</sup>, de felice memoria, á nuestra supplicacion, y conociendo lo mucho que en esto conuenia para la conservacion de nuestra fee en aquellos estados erigir algunas yglesias en ellos, con titulo de arçobispados y obispados, y separallos y eximillos de la jurisdiction del arçobispo de

TRADUCTION.

bulle du pape Paul IV. Nous vous recommandions expressément, par notre lettre, de travailler à maintenir la négociation dans les termes favorables où elle était parvenue, et de veiller à ce que le saint-père ne rétractât aucun des points sur lesquels il a déjà porté sa décision. Nous vous annonçons aussi que, par une prochaine dépêche, vous seriez informé en détail de tout ce qui avait été arrêté sur cette matière, et que nous vous indiquerions ce qu'il faudrait solliciter et faire auprès de sa sainteté pour parvenir à une prompte et entière solution. Nous allons maintenant accomplir notre promesse, et entrer avec vous dans des détails étendus, tant pour vous familiariser avec la question que pour diriger vos démarches, afin de hâter, suivant nos vœux, la réussite d'une mesure de telle gravité.

Et d'abord vous savez déjà que le pape Paul IV, d'heureuse mémoire, cédant à nos vives sollicitations, et convaincu de quelle importance il était, pour la conservation de notre sainte foi dans les Pays-Bas, d'y établir quelques nouvelles églises avec le titre d'archevêchés et d'évêchés, totalement indépendantes de la juridiction métropolitaine de Reims et de celle des évêques de Cologne, de Liège et de Munster, avait daigné nous accorder notre demande, selon les bulle

Reims y obispos de Colonia, Lieja y Monasterio, como en el breve y bulla que sobrello se despachó mas largamente se contiene; y para effectuacion desta erection y nueva institucion, cometió a l'obispo de Chiusi, nuncio apostólico, que él substituyesse y subdelegasse algunas personas de aquellos estados, las que á mí me pareciesen convenientes y yo nombrasse para esso, paraque estos tales, como comissarios apostólicos, y en virtud de la subdelegacion del nuncio, entendiessen en dividir y señalar el territorio de la diócesi que avia de tener cada uno destes arçobispados y obispados y dotarlos de la renta que avian de tener para sustentacion; y esto de aquellas cosas, y en la manera que veréis por la dicha bulla apostólica, de que se os embia copia con esta, con condicion que á aquellos obispos, que no seles pudiesse desde luego assignar el dote, huviessen de esperar á que vacassen las abbadías en que se les avian de assignar ciertas pensiones, y entretanto yo les huviessen de dar para su sustentacion tres mill florines de Flándes á cada uno, que hazen mill y

## TRADUCTION.

et bref qui ont été expédiés à cet effet. Vous savez aussi que, pour assurer l'effet de cette érection de nouveaux sièges, ce pontife avait chargé l'évêque de Chiusi, nonce apostolique à notre cour, de déléguer et substituer en son lieu et place quelques personnages des Pays-Bas, à mon choix, lesquels, à titre de commissaires du saint-siège, et en vertu de la délégation du nonce, seraient tenus de procéder à la formation et circonscription des nouveaux diocèses et d'assigner une dot convenable à chacun de ces sièges, soit archiépiscopal soit épiscopal, le tout suivant les règles prescrites dans la bulle que vous trouverez ci-joint en copie, et sous la condition que ceux des évêques dont la manse ne pouvait être constituée immédiatement, attendraient la vacance des abbayes sur lesquelles des pensions leur seraient assignées plus tard, et que, dans l'intervalle, ils recevraient de moi, pour leur entretien annuel, chacun la somme de trois mille florins de Flandre ou quinze cents ducats. Je m'abstiens de rapporter ici les autres conditions et réserves, pour ne pas dépasser les bornes d'une lettre; vous les trouverez dûment spécifiées dans ladite bulle.

Le nonce n'étant point encore arrivé à l'époque de mon départ des Pays-Bas,

quinientos ducados y con otras condiciones y calidades, que por no ser aquí prolixo, se dexan de referir, y tambien porque las veréis en la misma bulla.

Despues desto, al tiempo que me parti de Flándes, no siendo aun llegado alli el dicho nuncio, yo le nombré por scripto, á effecto que él los subdelegasse por virtud de su facultad para la execucion de lo susodicho, al obispo de Arras, del mi consejo d'estado, y al doctor Viglio Zuychemo, presidente de mi consejo secreto de Flándes, y al doctor Nigri, chanciller de mi órden del Tuson, y al doctor Sonnio, y al doctor Petro Curcio, personas muy ydóneas, y de tanta christiandad y buen zelo que seles podia fiar esto, y mucho mas; y assí el nuncio de S. S. los subdelegó, como lo veréis por la copia de la subdelegacion, que tambien se os embiará.

Estas cinco personas, en virtud de la dicha bulla y subdelegacion, han entendido con mucho cuydado y diligencia en hazer la division y assignacion del territorio que ha de tener la diócesi de cada uno de los dichos arçobispados y obispados, y por ser negocios tan dif-

TRADUCTION.

je lui désignai par écrit les commissaires qu'il aurait à déléguer, en vertu de ses pouvoirs, pour assurer l'exécution de la bulle pontificale. C'étaient l'évêque d'Arras, de mon conseil d'état, le docteur Viglius de Zwychem, président de mon conseil privé des Pays-Bas, le docteur Nigri, chancelier de l'ordre de la Toison d'or, le docteur Sonnius et le docteur Pierre Curtius, tous personnages de capacité, dont le zèle et les sentiments religieux les rendaient éminemment propres à ces fonctions et à d'autres plus importantes. La délégation fut donc faite par le nonce, ainsi que vous le verrez par l'acte dressé dans ce but, qui vous sera pareillement envoyé en copie.

Ces cinq commissaires, munis de leurs pouvoirs, se sont livrés avec beaucoup d'empressement et d'activité au travail de la délimitation et répartition des territoires de chacun des nouveaux sièges; mais, comme cette opération, fort difficile, exigeait beaucoup de temps afin d'acquérir une connaissance exacte et spéciale de tous les lieux (villes, bourgs et villages) à comprendre dans les différents ressorts, ils n'ont pu terminer, jusqu'à ce jour, que ce qui était relatif



ficil, y que requeria mucho tiempo para saber particularmente todas las villas tierras y lugares que se comprehenden en ellos y sus términos y districtos, no han podido hasta agora acabarlos todos, sino solamente los de los dos arçobispados de Malinas y de Utrech, y de nueve obispados, es á saber : del obispado de Anvéres, Gante, Sanct-Omer, Ypres, Brujas, Harlem, Bolduch, Midelburg y Namur ; y no han podido acabar la de los otros quatro obispados que quedan, es á saber : Groninguen, Daventria, Leovardia y Ruremunda, por no aver podido aver bastante informacion de los bienes ecclesiásticos de los lugares que han de ser debaxo destas yglesias, para poder señalar el dote y renta que han de tener los obispos dellas.

En lo que toca á los dichos dos arçobispados y nueve obispados, han entendido los comissarios por ver como seles podrá assignar la renta, siguiendo la bulla y concession de S. S. y la subdelegacion del dicho nuncio, y halláron tan grandes dificultades en executar lo por aquella via, que huvieron de buscar otra que paresció mas comoda y mas breve, y mas fácil de executar, que es annexando y

## TRADUCTION.

aux deux archevêchés de Malines et d'Utrecht, et aux neuf évêchés d'Anvers, Gand, Saint-Omer, Bruges, Harlem, Bois-le-Duc, Middelbourg et Namur. Il leur reste donc à expédier ce qui concerne les quatre évêchés de Groningue, Deventer, Lewarden et Ruremonde, parce que les informations prises jusqu'ici sur les biens ecclésiastiques des lieux qui doivent faire partie du ressort de ces derniers sièges n'ont pas été jugées suffisantes pour déterminer, en connaissance de cause, le revenu à assigner à leurs futurs titulaires.

Quant aux deux archevêchés et neuf évêchés désignés, les commissaires ont examiné avec maturité la manière dont leur dotation pourrait être réglée, conformément à la bulle de sa sainteté, et aux pouvoirs que leur avait délégués le nonce. Mais ils ont bientôt rencontré de tels obstacles à suivre la voie tracée, qu'ils ont dû en chercher une autre moins difficile, plus courte et conduisant au même but. Il s'agirait, suivant eux, de réunir à quelques-uns des nouveaux sièges certaines abbayes de leur voisinage, ce qui aurait lieu sans aucun inconvénient lorsqu'elles seraient devenues vacantes, et de laisser éteindre, au profit de

uniendo á algunas destas yglesias ciertas abbadías convezinas, que caen muy á propósito y sin inconveniente se podrian annexar, para quando acaesciesse el caso de vacacion á las dichas mensas episcopales; y en otras yglesias erigiendo las preposituras ó dignidades mas principales dellas en obispados, y poniendo deanes y arcedianos en las tales yglesias, para que se supla lo que toca al culto divino. Y demas desto han señalado nueve prebendas en cada yglesia, tres para maestros en sancta theologia, tres para doctores en derecho, y otras tres para personas nobles graduados en theología ó cánones, y que obispo aya de tener una prebenda en cada yglesia, para que pueda concurrir é intervenir con los capitulares en todo lo que se huviere de hazer y conviniere al bien de la yglesia; y ya seles han señalado las rentas que veréis por las relaciones particulares que seos embiarán con este de cada uno de los dichos obispados é yglesias.

En esta manera que han tomado los dichos comissarios en assignar el dote de las yglesias, no han seguido la órden que da la bulla de Paulo III<sup>o</sup> ni ménos la que contiene la subdelegacion del nuncio, en la qual, como lo comprehenderéis por el tenor de la dicha bulla,

TRADUCTION.

quelques autres manses épiscopales, les offices de prévôts et autres dignités principales, leur substituant des doyens et archidiaques pour tout ce qui concerne le culte divin. De plus, ils proposent d'assigner neuf prébendes par chaque église cathédrale, dont trois pour autant de maîtres en théologie, trois pour des docteurs en droit, et les trois autres en faveur de gentilshommes gradués en théologie ou en droit canon; établissant, en outre, que l'évêque jouira d'une prébende et pourra prendre part à toutes les délibérations canoniales, dans l'intérêt et l'utilité de son église. Enfin, les revenus annuels des évêques ont été aussi déterminés, comme vous le verrez par les rapports spéciaux joints à cette lettre.

Par le plan qu'ils ont adopté pour la dotation des nouveaux sièges, les commissaires n'ont point suivi la règle tracée dans la bulle de Paul IV et la délégation du nonce; car dans celles-ci il n'est nullement question d'union perpétuelle d'abbayes, de prévôtés ou d'autres dignités principales. Mais, comme ils nous l'écrivent, plusieurs motifs importants les ont décidés à préférer ces réunions à

no se trata de uniones perpetuas de las dichas abbadías, ni de las dichas preposituras; y ellos se movieron á hazer esto, segun nos scriven, por muchas causas y razones que tuviéron para ello, y por acabar con mas brevedad el negocio, y que se pudiesse mas presto poner en execucion; de las quales razones os embiarán con esta una copia para que las tengais entendidas, y con ellas y con las otras que vos por vuestra prudencia sabréis aplicar podais informar bien el ánimo de S. S. é inclinarle á que venga bien en conceder las dichas uniones de las abbadías y extincion de las preposituras y dignidades, y todo lo demas que en los dichos memoriales de cada uno de los dichos obispados va especificado; diziéndole las cosas porque se ha hecho esta mudança, y no se ha seguido en todo y por todo la disposicion de la bulla de Paulo III<sup>o</sup>; y le supplicaréis, dándole mi carta de creencia que con esta se os embia, con toda humildad y ençarescimiento, que considerado lo que movió al papa Paulo III<sup>o</sup> á conceder esta erection y nueva institucion, que fué principalmente para que huiesse personas en aquellos estados zelosos de la gloria de Dios, y de su sancto nombre, y hábiles para la defension y propagacion

## TRADUCTION.

tout autre mode, et surtout le désir de terminer et de mettre l'affaire plus promptement en état de recevoir son exécution. Vous recevrez avec la présente l'exposé des raisons qui ont motivé cette conduite, afin que vous puissiez vous en bien pénétrer vous-même, et que, grâce à ces renseignements et à tous autres que votre prudence pourra vous suggérer, vous vous trouviez en mesure de fournir à sa sainteté les explications les plus satisfaisantes; lui rendant compte des causes pour lesquelles on a cru pouvoir se dispenser de suivre en tout et pour tout le dispositif de la bulle de Paul IV, et l'amenant à approuver l'union des abbayes, l'extinction des offices de prévôts et autres dignitaires ecclésiastiques, ainsi que tout ce qui se trouve spécifié dans les mémoires qui seront sous vos yeux.

En remettant au saint-père la lettre de créance ci-jointe, vous le supplierez en toute humilité de vouloir bien prendre en sérieuse considération les motifs qui ont porté son prédécesseur à accorder l'établissement de nouveaux évêchés, savoir, par-dessus tout, le désir de multiplier le nombre des hommes zélés

de nuestra sancta fee cathólica que, por la mala vezindad que tienen aquellas tierras, es tan combatida y infestada; y que aviéndole pensado mucho y diversas vezes en ello, no se halló otro mas prompto ni mas cierto remedio para que las cosas de la religion en aquellas provincias no vengán en total ruyna y perdicion, tenga por bien, lo primero, y ante todas cosas de confirmar y approvar la subdelegacion que el dicho nuncio apostólico hizo en persona de los dichos cinco commissarios, para entender en esto de los obispados, porque no se pueda poner jamas dubda en ella, por averla hecho el nuncio despues de muerto Paulo papa III<sup>o</sup> que fué el que le dió la dicha comission; y demas desto tenga por bien de conceder las dichas uniones de las abbadías, é incorporacion de las preposituras é dignidades, y todo lo demas que para la assignacion de la dote y rentas de las dichas yglesias por los dichos commissarios se ha apuntado y señalado, por que no ha avido ni ay otro mejor camino, ni que con mas facilidad se pueda seguir. Y que aunque vemos bien que no dexarán de apuntar y re-

TRADUCTION.

pour la gloire de Dieu et celle de son saint nom, capables de défendre et de propager notre sainte foi catholique, aujourd'hui si exposée, dans les Pays-Bas, aux plus violentes attaques, à raison de leur pernicieux voisinage; ajoutant qu'après avoir examiné ce sujet, longtemps et à différentes reprises, on n'a pas trouvé de moyen plus prompt ni plus efficace pour prévenir la ruine totale de la religion dans ces provinces. Vous supplierez en conséquence sa sainteté de daigner, d'abord et avant tout, ratifier et proroger la délégation faite par le nonce apostolique aux cinq commissaires chargés du travail relatif à ces nouveaux évêchés, afin qu'on ne puisse jamais contester la validité d'un acte fait postérieurement à la mort du pape Paul IV, de qui émanaient les pouvoirs primitifs; de vouloir bien ratifier, en outre, l'incorporation des abbayes et l'extinction des offices de prévôts et autres dignitaires, ainsi que tout ce qui a été prévu et déterminé par lesdits commissaires pour l'assignation de la dot des nouveaux sièges: car de tous les moyens propres à atteindre ce but, celui énoncé plus haut a semblé et semble encore le plus expéditif et le plus convenable.

Nous pensons bien qu'on ne manquera pas de représenter à sa sainteté les

presentar á S. S. algunos inconvenientes que esto trae consigo, es tan grande el contrapeso que ay de la otra parte de lo mucho que esto importa al servicio de Nuestro Señor, y bien y conservacion de la religion, que no deve S. S. de parar en ello; y assí selo deveis hazer entender, de manera que selo persuadais, y hagais conoscer con las mas vivas y efficaces razones que veréis al propósito convenir.

Lo mismo le aveis de supplicar en lo que toca á las dignidades y prebendas, que, como veréis en los dichos memoriales, se instituyen en cada una de las dichas yglesias, porque son tan necessarias y tan importantes para el culto divino y para el bien de la religion que no lo sabriamos aquí encarecer; haziendo entender á S. S. lo mucho que esto conviene, de manera que lo conceda como está acordado, y usando en ello de la misma diligencia, industria y buenamanera que es menester para lo demas.

Por la otra carta que os scrivimos á los dos del presente, avréis visto la causa porque avemos dilatado de nombrar y presentar á S. S.

## TRADUCTION.

quelques inconvénients attachés au mode qui a été suivi; mais les avantages qu'il offre pour le service de Dieu, le bien et la conservation de la religion, suffisent, et beaucoup au delà, pour contre-balancer les premiers. Je me plais à croire que le saint-père ne s'y arrêtera pas. Vous insisterez donc sur l'adoption du plan proposé, de manière à persuader et convaincre sa sainteté, faisant usage des raisons les plus décisives que vous pourrez trouver, et qui vous sembleront les plus propres à atteindre le but désiré. Vous en agirez de même pour ce qui touche les dignités et canonicats à instituer dans chacune des nouvelles cathédrales, et ferez usage des motifs contenus dans les mémoires qui vous sont transmis. Leur établissement est plus nécessaire au culte divin et au bien de la religion que nous ne pourrions ici vous le dire. Vous vous attacherez donc à en faire apprécier l'importance à sa sainteté, de manière qu'elle nous accorde l'autorisation demandée, et vous déploierez, pour l'obtenir, non moins d'activité et d'industrie que pour le reste.

Dans l'autre lettre que nous vous avons écrite le 2 de ce mois, vous aurez vu pour quels motifs nous avons différé de nommer et de présenter à l'institution

las personas que han de ser proveydas destas yglesias, que fué por la mucha dificultad que ha avido en hazerse la dicha division de las diócesis, assignacion de los dotes, y el mucho tiempo que ha sido menester para ello; en lo qual, como os tenemos scripto, sabemos cierto, que los dichos comissarios no han usado de negligencia, sino de todo el cuydado y diligencia possible, agora visto lo que nos scrivistes que S. S. se maravilla de que no ayamos presentado las dichas yglesias en tanto tiempo y que los Franceses se quieren aprovechar dello para destruir y debaratar esta erection, avemos hecho nominacion y presentacion para las yglesias en que no ay dificultad, como son los dos arçobispados de Malinas y Utrecht, y los obispados de Anvéres, Brujas, Bolduch, Ypres, Harlem, Midelburg, Arras, Sanct Omer y Namur, y no va agora la de Gante, porque no seha podido acabar de assentar lo que á la dotacion de aquella yglesia conviene. Y de todos estos seos embiarán con la presente las nominaciones, para que las presenteis á S. S. y le suppliqueis de

TRADUCTION.

canonique les personnes ecclésiastiques destinées à occuper les nouveaux sièges; ce sont, comme vous savez, les nombreuses difficultés qu'ont éprouvées la division des diocèses et l'assignation des dotes, ainsi que le temps considérable qu'il a fallu consacrer à ces deux objets. Nous pouvons du moins vous certifier, comme nous vous l'avons écrit, que les commissaires, bien loin d'avoir à se reprocher aucune négligence, n'ont cessé de faire preuve du zèle et de l'empressement les plus louables. Mais aujourd'hui que, suivant votre lettre, sa sainteté paraît surprise que, dès si longtemps, nous n'ayons fait encore aucune présentation, et que les Français songent à profiter de ce retard pour battre en brèche notre établissement, nous avons, finalement, choisi les titulaires des divers sièges pour lesquels il n'y a plus aucune difficulté, tels que les deux archevêchés de Malines et d'Utrecht, et les évêchés d'Anvers, Bruges, Bois-le-Duc, Ypres, Harlem, Middelbourg, Arras, Saint-Omer et Namur. Nous omettons celui de Gand, dont le travail relatif à sa dotation n'est point encore entièrement achevé. Vous recevrez, avec cette lettre, les actes de nomination à ces sièges, et les déposerez entre les mains de sa sainteté, la suppliant de vouloir bien, sur notre présenta-

nuestra parte, tenga por bien de, á nuestra presentacion y nominacion como de patron que somos de las dichas yglesias por virtud de la dicha bulla de Paulo III<sup>o</sup>, proveer dellos á las personas que le nombramos, certificándole que son muy calificadas, y quales conviene al bien dellas, y de quien esperamos que nuestro señor será muy servido, y nuestras consciencias quedarán descargadas; y le haréis mucha instancia para que les mande despachar las bullas con todo el cumplimiento necessario, y con la mayor brevedad que ser pudiere.

Quando Paulo III<sup>o</sup> nos concedió la erection y la nominacion destas yglesias, una de las dificultades que se hallavan fué no tener los obispos que serian nombrados renta de que se sustentan, entretanto que vacavan, y se les señalavan las rentas que avían de gozar; y assi yo, porque no se dexasse por esto de effectuar una tan sancta obra, scrivi á S. S. y le ofreci por medio del doctor Sonnio, que fué á solicitar estos negocios, que yo daria sustentacion á los tales perlados, consignándoselo en mis rentas de los estados de Flándes desta manera al arçobispo

## TRADUCTION.

tion, en qualité de patron des églises désignées, et conformément à la bulle du pape Paul IV, approuver les choix que nous avons faits. Nous affirmons que les prélats nommés sont tous des personnages d'un mérite peu commun, tels que l'exigent le bien public et le service de Notre-Seigneur, et les plus qualifiés pour mettre notre conscience entièrement en repos. Vous ferez donc auprès du saint-père les plus vives instances pour obtenir la prompte expédition de leurs bulles en bonne et due forme.

L'une des principales difficultés que nous opposa Paul IV, quand nous sollicitions l'érection des nouveaux évêchés, fut que leurs titulaires se trouveraient dans l'impuissance de satisfaire à leur entretien, en attendant l'époque où ils pourraient jouir des revenus qui leur seraient assignés. Dans le désir qu'une œuvre aussi sainte ne fût point entravée par des considérations si vulgaires, j'écrivis à sa sainteté, et lui offris, par l'organe du docteur Sonnius, qui eut mission de solliciter cette affaire, de me charger de l'entretien des futurs évêques, en assignant sur mes domaines de Flandre une pension de trois mille ducats à l'archevêque de Malines, et une de quinze cents ducats à chacun des autres

de Malinas tres mill ducados, y á los otros obispos á mill y quinientos á cada uno, y esto entretanto que vacavan las rentas que seles avian de assignar, con condicion que, como fuessen gozando dellas, se avia de yr descontando de nuestras rentas que les estuviessen consignadas, para que quedassen libres deste peso; y assi S. S. entendido esto tuvo por bien de hazer la dicha erection; despues acá aviéndose hecho la division y assignacion de las rentas, como arriba está dicho, y queriendo señalarles alguna parte donde seles consignasse esto que se prometió de nuestra parte, se han hallado tan exhaustas, consumidas y empeñadas las rentas de aquellos nuestros estados, que no se ha hallado parte libre donde seles pudiese hazer la dicha consignacion, y assi nos lo scrivió mons<sup>r</sup> de Arras y los otros comissarios, pidiendonos que, pues esto passava assi con verdad, tuviessemos por bien de señalar al dicho arçobispo y obispos otra tanta renta en pension sobre los obispados que vacassen en estos nuestros reynos, para que tuviessen de que se sustentar; y assi visto

## TRADUCTION.

prélats, jusqu'au moment où ils entreraient dans la jouissance des dotations qui devaient leur être affectées, et sous la réserve qu'au fur et à mesure que celles-ci deviendraient disponibles, mes revenus particuliers seraient dégrevés d'autant, jusqu'à ce qu'enfin ils soient affranchis entièrement de cette charge. La difficulté ainsi levée, sa sainteté approuva le projet d'érection. Mais plus tard, lorsqu'après avoir terminé le travail de la circonscription des diocèses et celui de l'assignation des dots, on voulut en venir à celle des pensions que nous avions promises, on trouva notre domaine tellement obéré, consumé et épuisé, qu'il devint impossible de réaliser mes engagements. Tel fut, du moins, l'avis que donna M. d'Arras, de concert avec les autres commissaires, nous priant, vu l'état des choses, de vouloir bien assigner aux nouveaux évêques, à pareil titre de pension, une rente de même somme sur les évêchés qui deviendraient vacants dans nos royaumes d'Espagne. En conséquence, et attendu la haute importance de cette œuvre, et le bien infini qu'elle doit produire pour les églises et les intérêts spirituels de nos sujets, nous avons trouvé convenable d'agréer la proposition des commissaires, parce que les églises riches doivent aider celles



de quan ~~gran~~ beneficio será esto para aquellas yglesias y para el bien de las almas de nuestros súbditos, nos ha pareció socorrerlos de los bienes ecclesiásticos de acá, attento que las yglesias que son ricas deven ayudar á las que no tienen, y assí en los obispados que agora han vacado, he señalado entre otras pensiones siete mil y quinientos ducados, tres mil para el arçobispo de Malinas, y para los obispos de Brujas, Bolduch y Namur, á cada uno mil y quinientos, para que los gozen hasta que vaquen las rentas que han de tener, que entónces estas yglesias de acá han de quedar libres destas pensiones; y para la yglesia de Gante, ántes que se haga la presentacion, se verá de dar la órden que conviene, será bien.

Y assí os lo encargamos y mandamos, que vos declareis á S. S. de mi parte lo que en esto passa, y la causa que nos ha movido á señalarles esta pension, que es por no aver rentas nuestras en que consignar á los arçobispos y obispos lo que han de tener para su sustentacion, y le suplicaréis con toda instancia que lo tenga assí por bien,

## TRADUCTION.

qui le sont moins. Ainsi je viens d'assigner sur les évêchés actuellement vacants de ces royaumes la somme annuelle de sept mille cinq cents ducats, dont trois mille pour l'archevêque de Malines, et quinze cents pour chacun des évêques de Bruges, de Bois-le-Duc et de Namur. Ces prélats jouiront de ce secours jusqu'au moment où ils prendront possession des revenus qui leur ont été assignés; et alors les églises d'Espagne seront et demeureront dégreuées desdites pensions. Quant au siège de Gand, on s'occupera de régler tout ce qui le concerne avant de faire la présentation du titulaire.

En attendant, nous vous chargeons et enjoignons de communiquer de notre part à sa sainteté toutes ces particularités, en lui exposant les raisons que nous avons eues d'agir de la sorte, fondées sur le manque absolu d'autres moyens de fournir à l'entretien actuel des nouveaux évêques et archevêques. Vous supplierez instamment le pontife de vouloir bien approuver et ratifier ces dispositions, afin qu'une œuvre aussi sainte ne se trouve point entravée; faisant valoir à ses yeux tous les bons et justes motifs qui s'offrent dès le premier abord, et ceux que votre sagacité pourra vous suggérer à son tour; usant, en un mot, de si pres-

y lo conceda en todo caso, porque no se dexa de hazer esta tan sancta obra, induziéndole y persuadiéndole á ello con las buenas y justas razones que para ello ay, que vos por vuestra prudencia las alcançaréis, y haziéndole en ello tal instancia que en ninguna manera se nos niegue, que en ello me haréis mucho plazer y servicio.

En todo lo que para esto conviniere, aveis de usar de muy gran diligencia, como cosa que yo desseo muy de veras, assí por el servicio de Nuestro Señor, como por el beneficio de mis estados; y aunque el negocio es de tanta qualidad, y lo estimo yo en tanto que parecia que convenia embiar persona propria á ello, todavía yo tengo tanta confiança de vuestra solicitud y buena manera, y del amor y cuydado con que tomáis y procuráis las cosas de mi servicio, que quedo muy descansado con averoslo encomendado á vos; y assí os encargo mucho que trabajéis de corresponder en esto á la confiança que de vos hago, y que tengáis particular inteligencia con la duquesa de Parma mi hermana, y mi gobernadora de aquellos es-

## TRADUCTION.

santes instances qu'on ne puisse absolument vous refuser. Soyez bien certain que, par le succès, vous m'aurez procuré une vive satisfaction et rendu le plus important service.

Dans toutes les démarches qu'entraînera pour vous la conduite de cette négociation, vous devez user d'une extrême diligence, car il s'agit d'une affaire que j'ai grandement à cœur, tant pour la gloire de Notre-Seigneur que pour l'intérêt de mes états; et quoique son importance, et le prix que j'attache à sa réussite, sembleraient exiger l'envoi d'un agent spécial, telle est l'opinion que j'ai de votre zèle et de votre habileté, de votre affection et de votre dévouement pour les choses de mon service, que je me borne à vous la recommander à vous seul, et me sens extrêmement soulagé par cette simple communication. Je ne saurais donc trop vous recommander de chercher à justifier cette marque de ma confiance, et de vous entendre sans cesse avec la duchesse de Parme, ma sœur et gouvernante de mes Pays-Bas, pour toutes les démarches à faire dans l'intérêt de la négociation qui nous occupe. Je l'ai fait prévenir qu'elle vous tienne au courant de tout ce qui pourra s'offrir et qu'il vous sera utile de connaître. Vous

tados, para todo lo que conviniere á la buena direction del negocio ; que yo le he mandado scrivir que desde allá os haga avisar de todo lo que sele offresciere, y conviniere que sepais, y la misma correspondencia ternéis con el obispo de Arras, á quien he mandado que os scriva sobre esto lo que mas conviniere, y entenderéis en ello como si yo mismo os lo scriviesse ; y tambien acá nos daréis aviso al mismo tiempo de todo lo que se hiziere, y si conviniere que se os embien algunas cartas, ó se haga alguna nueva diligencia, que al nuncio de S. S. he mandado hablar acá sobresso, para que scriva tambien á S. S. y se facilite mas el negocio ; y lo haze muy encarescidamente.

Demas de lo que scrivo á S. S. de mi mano sobre estos negocios, que es lo que veréis por la copia de mi carta, scrivo tambien al cardenal Borromeo, y al cardenal Cervellon, sobrinos de S. S. y al cardenal Puteo, y á otros cardenales, á los quales vos sobrescriviréis allá las cartas, señaladamente á los que entendiéron en este negocio, y les hablaréis en conformidad de lo que arriba está dicho, ya haziéndoles

## TRADUCTION.

correspondrez de même avec l'évêque d'Arras, à qui j'ai donné pareillement l'ordre de vous écrire, selon les occurrences, et dont vous recevrez les avis comme s'ils venaient de moi-même. De votre côté, vous aurez soin de nous informer de tous les incidents qui pourront survenir, de nous demander les lettres de recommandation que vous jugerez nécessaires et de nous avertir des nouvelles démarches qui devraient être tentées pour le succès de cette négociation. Le nonce, auquel j'ai recommandé d'écrire à sa sainteté dans le même but, s'est prêté à mes désirs avec beaucoup d'empressement.

Indépendamment de ce que j'écris à sa sainteté, de ma main, et dont vous avez une copie, j'envoie des lettres aux cardinaux Borromée et Serbelloni<sup>1</sup>, ses neveux, ainsi qu'au cardinal Puteo et à d'autres membres du sacré collège. Vous y mettez vous-même les adresses, et plus spécialement à ceux qui ont pris part aux délibérations relatives à la création des nouveaux évêchés ; vous leur parlerez d'accord avec le contenu de cette dépêche, leur faisant sentir toute l'im-

<sup>1</sup> Antoine Serbelloni, Milanais, évêque de Foligno, puis de Novarre et d'Ostie, créé cardinal en 1560, devint doyen du sacré collège et mourut en 1591.

entender lo mucho questo importa y la justificacion que consigo trae, y quanto plazzer me harán en venir bien en ello, y aconsejar á S. S. que nos lo conceda con el cumplimiento que desseamos, usando para ello de las razones y persuasiones que serán necessarias para que se consiga el fin que se pretende; que en procurando assí nos haréis muy accepto plazzer y servicio. De Toledo, á XII de mayo M. D. LX.

*De mano de S. M. :*

Esto trabajad mucho de manera que se haga, que por ser en tanto servicio de ñro S<sup>r</sup> y bien de la religion en aquellos estados lo desseo mucho.

S. S. fué uno de los ocho cardenales que papa Paulo nombró para tratar este negocio, como sabeis, y tanto estará mas informado dél; y assy selo podréis dezir, y que por esto confio yo mas que hará lo que le súpplico, y que como tan informado lo podrá despachar con mucha brevedad.

TRADUCTION.

portance et la justice de notre cause, la satisfaction que j'éprouverai s'ils secondent mes desseins, et conseillent à sa sainteté de les favoriser dans toute leur étendue. Vous emploierez les motifs les plus efficaces pour les persuader et les convaincre, avec la certitude qu'en agissant dans ce sens vous me ferez un plaisir essentiel et me rendrez le plus signalé service.....

*De la main de sa majesté :*

Travaillez avec un zèle infatigable, de manière à obtenir gain de cause complet; le service de Notre-Seigneur et le bien de la religion dans les Pays-Bas sont à ce prix; je ne saurais donc en désirer trop ardemment la réussite. Le pape actuel était l'un des huit cardinaux désignés par son prédécesseur pour se livrer à l'examen de cette affaire, comme vous le savez sans doute; il n'en sera donc que mieux informé. Vous pourrez lui rappeler cette circonstance, ajoutant qu'elle double mon espoir, non-seulement dans ses dispositions favorables, mais aussi dans la plus prompte expédition de cette affaire.

## XVII.

## EL REY D. FELIPE II

AL OBISPO DE ARRAS<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VI, 155-158 et 162.)

Aceca, á 12 de mayo 1560.

Quisiera mucho responder agora á todos las cartas que tengo de allá, y mas á las vuestras; pero como es menester mirar mas á la buena voluntad que yo tengo de proveer ay todo lo que fuesse possible, que es á la posibilidad, y esta no sea agora lo que convendria para esto, no he querido responder para representar necessitades hasta haver visto con efecto lo que podré hazer, y responder con mas resolucion á ello de lo que agora podria; y assí no se responde á los despachos que de allá han

## TRADUCTION.

## PHILIPPE II

## A L'ÉVÊQUE D'ARRAS.

Aceca, 12 mai 1560.

Le roi n'a pas voulu répondre au prélat avant de s'être assuré de ce qu'il pourrait faire pour les Pays-Bas. Il cherche actuellement à se procurer quarante ou cinquante mille écus destinés à la paye des troupes espagnoles ou à d'autres dépenses de première nécessité, telles que le serait le cas de guerre avec l'Angleterre. En regrettant vivement de

<sup>1</sup> Il serait inexact de juger de l'importance de cette pièce par sa longueur. Ce n'est qu'une réponse à quelques lettres précédentes de Granvelle, et les passages

véritablement intéressants sont les seuls qui ont été traduits. Le reste sera l'objet d'une courte analyse.

venido, sino solamente se avisa del recibo de las cartas sobre las cosas de Inglaterra, y de lo que me parece que por agora en ellas se deve de encaminar; y para esto he mandado que se busquen en la feria hasta quarenta ó cinquenta mil escudos, que hastagora no se han podido haver, no habiendo donde consignallos, y si fueren, han de servir para lo de los Españoles, ó sean para Inglaterra, ó para acá y para los navios en el caso que se le hayan de dar, ó para crecer nueva gente, si fuesse menester embiar mas que los Españoles; y de todo esto avisad á mi hermana, que no selo escrivo tan largo por no repetillo dos vezes, y creed que me pesa harto de no poder agora hazer mas, y de que la posibilidad no sea conforme á la voluntad que yo tendria de ayudar lo de ay en todo quanto yo pudiesse. Quando responda á lo demas que de allá ha venido responderé á vuestras cartas, que agora con un correo que embio á mis hermanos los reyes de Bohemia; solamente he querido responder en esta á algunos particulares; y entre ellos ha sido lo de la abadía de Sant Amant (que aunque primero vista la órden que de allá vino que parecia se devia de dar en lo de los obispados, y que en ella se pone la abadía de Affighem para el de Malinas) havia pen-

## TRADUCTION.

ne pouvoir faire davantage, il ne tiendra pas à lui que les choses ne prennent bientôt une meilleure face. Le monarque ajoute :

Je me bornerai dans cette lettre à toucher quelques points particuliers mentionnés dans vos précédentes, et spécialement ce qui concerne l'abbaye de Saint-Amand. Dans le principe, ayant égard à l'ordre tracé par les commissaires pour la dotation des nouveaux sièges, et d'après lequel l'abbaye d'Afflighem était annexée à Malines, j'avais pensé qu'il serait mieux de donner celle de Saint-Amand à l'évêque de Tournay<sup>1</sup>, moyennant qu'il renoncerait à Afflighem, qui subirait dès lors sa nouvelle destination. Mais, considérant les difficultés attachées à l'exé-

<sup>1</sup> Charles de Croy, fils de Henri, comte de Porcien, évêque de Tournay dès 1539, et mort en 1564. Il était en même temps

abbé d'Afflighem, de Haut-Mont et de Saint-Ghislain.

sado si se podria dar la de Sant Amant al obispo de Tournay, con que dexasse la de Afflighem, paraque desde luego se pudiesse juntar con el arçobispado; mas visto algunas dificultades que en esto havia, y principalmente que vos vendriades á perder en esso de no tener despues de la muerte del obispo de Tournay lo uno y lo otro juntamente, y teniéndoos la voluntad que os tengo, y vos tambien merecidolo, me he determinado de daros la de Sant Amant, y tambien la ayuda de costa que he mandado al secretario Vargas que os escriba y embie los despachos della, que no sé si podrán yr con este correo por no convenir que se detenga, lo que principalmente he querido que vaya con él, por la importancia del negocio para el de la religion, de que conviene tener tanto cuydado en estos tiempos, es la respuesta de lo que de allá se me embió en lo de los obispados, y así veréys la que embio á los commissarios, que haveys entendido en ello á la relacion que se me embió.

Por lo que yo desseo el buen fin deste negocio, tengo aquí delante estas respuestas para yros diziendo sobre cada cosa dellas lo que me parece, que servirá esta carta como una glosa; y primeramente

## TRADUCTION.

cution de ce projet, et surtout le dommage qui en résulterait pour vous, puis- qu'après la mort de l'évêque de Tournay vous ne posséderiez ni l'un ni l'autre de ces bénéfices; cédant, en outre, à l'affection que je vous porte et que vous méritez à tant d'égards, je me suis déterminé à vous accorder l'abbaye de Saint-Amand, comme aussi la gratification que vous m'aviez demandée. J'ai chargé le secrétaire Vargas de vous écrire et de vous en expédier le brevet; mais je ne sais si cette pièce pourra être envoyée par ce courrier, qui ne saurait souffrir de retard. La dépêche que je tiens essentiellement à faire partir (vu son importance pour les intérêts de la religion, dont on ne peut trop s'occuper dans les circonstances actuelles) est la réponse à ce qui m'a été écrit des Pays-Bas au sujet des évêchés. Vous verrez donc ce que je fais dire aux commissaires, puisque vous avez pris part au rapport qu'ils m'ont adressé.

Dans le désir que j'éprouve de voir l'heureuse conclusion de cette affaire, j'ai

la forma que allá se ha tocado de juntar aquellas abadías y preposuras con los obispados me parece muy bien, y abreviar mucho el negocio, y assí lo apruevo, y escribo á Roma sobre ello, como lo veréys por las copias que he mandado á Gonçalo Perez que embie juntamente con estos despachos, y los mesmos originales, para que de ay se embien; y os encargo que hagays que sea luego, por que no haya dilacion en estos negocios, y por hazer mas diligencia en ello he hablado aquí al nuncio Terracina, y él ofrecidome de hazer tódo buen officio en ello : plega Dios que assí sea; hame parecido muy bien que los obispados tengan una prebenda, y con ella voto, porque en estos reynos se vee bien el inconveniente que es lo contrario.

Yo creo que hay poca mas diferencia de Tungerloo á Envers que á Bolduch, y por esto pues agora está en nuestra mano señalar las diócesis, me parece que esta abadía se ponga en la de Bolduch, pues será mejor que el obispo, quando vaya á estar en ella, no resida fuera de su diócesi, y assí holgaré se scriva á Roma, si no pareciere allá que

TRADUCTION.

ici sous les yeux mes différentes réponses, et vais vous dire ma pensée sur chacun des points qu'elles concernent, de manière que cette lettre sera une espèce de glose sur leur contenu. Et d'abord, la détermination que l'on a prise de réunir aux évêchés des abbayes et autres principaux bénéfices, me semble très-bonne, et propre à abrégé considérablement le travail; aussi je l'approuve et en écris à Rome, comme vous le verrez par les copies que j'ai chargé Gonzalo Perez d'envoyer conjointement avec ces dépêches, et les originaux eux-mêmes, afin qu'on expédie le tout des Pays-Bas. Je vous recommande expressément d'user de diligence afin que la chose ne souffre aucun retard. Et, dans la vue d'en accélérer encore la marche, j'ai parlé ici à l'évêque de Terracine, nonce apostolique<sup>1</sup>, qui m'a promis tous ses bons offices; plaise à Dieu qu'il en soit ainsi! Il ne m'a pas moins semblé très-convenable que chaque évêque eût une prébende avec le droit de suffrage<sup>2</sup>; car on reconnaît sans peine dans les Pays-Bas les inconvénients qui résultent d'un ordre de choses contraire.

<sup>1</sup> Il mourut en 1561. — <sup>2</sup> (Dans les assemblées de son chapitre, ou peut-être dans celles des états?)



nõ hay algun notable inconveniente en ello que yo no entienda. Por las causas que á los comissarios se dizen me parece mucho mas conveniente que el arçobispado sea en Malinas que no en otra parte, y lo demas que se responde á los comissarios, me parece que no tengo que añadir á ello; sino venir á vuestras cartas.

Al embaxador Vargas hazed embiar relacion destos negocios, para que él la pueda hazer al papa y suplicarle el efecto dello, como selo escrivo, y veréys de quitar de lo que á mi seme ha embiado algunas cosas que podrián dañar si se viessen en Roma.

Acuérdaseme que os hablé allá sobre quan necessaria y conveniente cosa seria que acetassedes la nominacion que yo desseava hazer en vos del arçobispado de Malinas; y siguiendo esto, y pareciéndome que á nadie podria nombrar para esta dignidad que tan bien la mereciesse ny tuvièsse tan buenas partes para ella ny tanto conviniesse al servicio de Dios y mio, pues estariades y residiriades en él, y juntamente en mi servicio, pues Brusellas, donde mas reside

## TRADUCTION.

Après une courte discussion sur la convenance de réunir au siège d'Anvers plutôt qu'à celui de Bois-le-Duc l'abbaye de Tongerlo, et d'établir à Malines la résidence de l'archevêque, Philippe écrit encore au prélat :

Vous transmettez à l'ambassadeur Vargas un rapport circonstancié sur le tout, afin qu'il puisse le mettre sous les yeux du pape et solliciter une décision finale, comme je lui écris de le faire. Vous n'oublierez pas non plus de faire disparaître du texte des pièces que l'on m'a envoyées, certaines circonstances qui pourraient nous nuire, si on les connaissait à Rome.

Je me rappelle avoir cherché à vous persuader, pendant mon séjour dans les Pays-Bas, de la nécessité et convenance qu'il y aurait à ce que vous acceptassiez votre nomination à l'archevêché de Malines. Je persiste dans les mêmes sentiments, attendu que je ne pourrais élever à cette dignité personne qui la méritât davantage. En effet, vous réunissez en vous toutes les qualités désirables au plus haut point, offrant une double garantie : l'une pour le service de Dieu, puisque vous résideriez ordinairement dans le ressort de votre église ; l'autre

la corte, es en aquella diócesi, y el favor que podriades dar á estos negocios y á los de la religion siendo la cabeça dellos, y teniendo tanto zelo á esto como teneys, me he determinado, como ha muchos días que lo estoy, de nombraros á este arçobispado de Malinas; y assí os encargo quanto puedo que vos lo aceteys, y entendays en ello con el cuydado y diligencia que lo sabréys hazer, y procureys que ay y en Roma se despache todo lo que á esto sea necessario, que en ello me haréys mucho plazer, demas del servicio que haréys á Nuestro Señor y bien á su yglesia; y por que por las causas que he dicho desseo esto tanto que no puedo dexar de estar con cuydado hasta saber que lo hayays acetado, os encargo mucho que en haviéndolo hecho (como lo confio de vos) me aviseys luego dello, y á mi hermana escrivo que os solicite para que lo hagays, como veréys.

Para Meddelburg nombro el prior de allí que venia nombrado para la abadía, pero despues se me ha ofrecido que no sé si él y el abad de Sanct-Pedro en Gante, en el caso que diré abaxo, y otros assí tienen los grados y otras qualidades que la bula dispone, y porque yo no querria que se fuesse en nada contra ello, digo en esta parte de los nombramientos, si estos abades no tuvieren estos grados ó qualidades que digo, no es mi intencion de nombrarlos, sino remitiros allá como os remito para que mi hermana con vuestro parecer y del presidente nombre otros en su lugar que tengan todas las qualidades que la bula dispone, y se hinchan su nombres en las presentaciones, que tambien por este efecto me ha parecido embiar

TRADUCTION.

pour mon service, puisque Bruxelles, siége ordinaire de la cour, est situé dans le diocèse de Malines. Prenant donc, tout à la fois, dans la plus sérieuse considération l'appui que vous pouvez prêter aux affaires publiques et à celles de la religion dont vous auriez la direction principale, ainsi que le dévouement qui vous anime, je persévère dans ma première résolution de vous appeler à ce siége. Je vous prie avec instance d'accepter cette offre, d'apporter dans ces nouvelles fonctions votre zèle et votre vigilance ordinaires, et de faire en sorte que

en blanco y en dos formas porque allá se use de la que pareciere mejor; lo del abad de San Pedro de Gante, creo que habrá tiempo que me respondays á ello, si ya no se pudiesse hazer todo sin inconveniente, de manera que no fuesse menester.

En lo de Gante me conformo con Sonnio, que se ponga la silla en san Juan, por las causas que digo en vuestra carta á que me remito, y tambien en lo que toca á la persona para la dignidad, apuntando lo que acabo de dezir en el capitulo ántes deste, y si aquel trueque no se pudiese hazer agora, mirad si havria lugar, muerto el abad de San Bavon, ó por este camino si se podria dar alguna buena forma que alla sabréys buscar mejor, de manera que no fuesse menester tomar pension de acá, que yo creo que por la que agora doy, y por la del cardenal Carrafa que ha parecido á todos no poderse escusar, me han de dar tal grita los clérigos de acá, y para las quatro yglesias que quedan querria tambien que procurassedes de tener este mismo respecto, yo he miedo que el papa no ha de querer passar esta pension, y podriase sospechar que fuesse pensando que se quita á sus sobrinos, pero yo haré en ello todas las diligencias posibles paraque sirvan para esto de los obispados los 7,500 ducados que señalo. Las pensiones que he cargado á estos obispados que han vacado estos días en estos reynos, cuyas presentaciones embio agora á Roma, que son poco mas de los 7,500 ducados, reservo para señalar á quien se han de dar, y esto es con fin que no se sepa nada desto hasta ver si su santidad lo concede, y se puede escribir desde ay á

## TRADUCTION.

là où vous êtes, aussi bien qu'à Rome, on dépêche promptement toutes les pièces relatives à cette nomination. Par là vous me procurerez le plus sensible plaisir, sans parler du service que vous rendrez à Notre-Seigneur et à son église. Les motifs qui ont déterminé mon choix étant de telle nature que je ne saurais me défendre d'une vive inquiétude, jusqu'à ce que j'aie été rendu certain de votre acceptation, je vous recommande expressément, aussitôt que vous l'aurez donnée (ainsi que je l'attends de vous), de m'en aviser sans perte de temps. J'écris à ma

Vargas desto mismo, y que estos 7,500 ducados son de los que allí reservo sobre estas yglesias que digo, que son Sigüenza, Salamanca, y Jaën, y estas pensiones han de yr bolviendo á los obispos destes obispados, assí como fueren vacando las cosas que se han de aplicar á los de ay. He visto lo que me scrivis de las causas porque havia parecido diferir lo de Lindano, y despues lo que mi hermana me ha scripto sobre ello, y lo que me ha embiado que se embió á Frisa, y segun esto me parece que él devia de tener poca culpa, y no tal que mereciesse por esto, siendó tan buena persona y tan docta, no haver el obispado, á lo menos otro tal, quando todavía pareciesse que en el de Lewardia era inconveniente. Las personas que nombro para los obispados que agora se han de embiar á S. S. van en esta memoria de mano de Gonçalo Perez, no ofreciéndose alguno de los inconvenientes que he dicho arriba, y esto es quanto sobre esta materia se me ofrece por agora que dezir; con que acabaré esta. En Aceca, á XII de mayo M. D. LX.

SERIES DESIGNANDORUM AD SEDES NOVAS EPISCOPALES.

Archiepiscopatus Mechliniensis, Antonio Perrenot, episcopo Atrebatensi;

Episcopatus Antverpiensis, doctori Rithovio <sup>1</sup>;

TRADUCTION.

sœur, ainsi que vous le verrez, afin qu'elle unisse auprès de vous ses instances aux miennes.

Nouveaux passages uniquement relatifs à la délimitation et à la dotation de quelques-uns des nouveaux évêchés, aux sujets qui sont proposés pour remplir ces sièges, etc. A cette lettre est jointe une liste, écrite en latin, de ceux qui sont proposés pour les occuper.

<sup>1</sup> Martin-Baudoin Rithove, né dans la Campine brabançonne, d'abord professeur au collège fondé à Dillingen par Otton

Truchsess, évêque d'Augsbourg, fut envoyé au concile de Trente et devint, en 1557, doyen de Saint-Pierre de Louvain,

Episcopatus Brugensis, D. Pedro Curtio;

Episcopatus Buscoducensis, D. Sonnio;

Episcopatus Iprensis, D. Philippo Nigri, cancellario ordinis aurei Velleris;

Archiepiscopatus Trajectensis, Tautenburg, præposito Trajectensi;

Episcopatus Arlemensis, sufraganeo Trajectensi, qui est præpositus;

Episcopatus Middelburgensis, priori Middelburgi qui fuit nominatus in informatione, si est graduatus <sup>1</sup>.

Episcopatus Atrebatensis, } sufraganeo Atrebatensi <sup>2</sup>, vel fratri Antonio Havet, dominicano <sup>3</sup>.

Episcopatus Audomarensis, D. de Pictavia, e Morinensi diocesi <sup>4</sup>.

chancelier de l'université de cette ville, et l'un des inquisiteurs de la foi. Évêque désigné pour le siège d'Anvers, il occupa celui d'Ypres, et fit preuve d'une grande modération dans sa conduite. Les insurgés des Pays-Bas, au pouvoir desquels il était tombé, le retinrent longtemps prisonnier. Il mourut à Saint-Omer, au mois d'octobre 1583.

<sup>1</sup> Ce prieur, n'étant point gradué, le roi lui substitua Nicolas de Castres évêque docte et honorable, originaire du village d'Egmont, qui était inquisiteur en Hollande.

<sup>2</sup> François Richardot, docteur en théologie de la faculté de Paris, expliquait l'Écriture sainte en l'université de Douai, lorsqu'il fut appelé à l'église d'Arras. (Voir tome V, page 4.)

<sup>3</sup> Antoine Havet, moine dominicain, avait été confesseur de Marie d'Autriche, reine douairière de Hongrie. Il prit possession du siège de Namur en 1562, et décéda au mois de décembre 1578.

<sup>4</sup> Ce fut Gérard de Hamericourt, abbé de Saint-Bertin, qui fut pourvu de l'évêché de Saint-Omer, en 1562 ou 1563.

## XVIII.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FÉLIFE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 164.)

Ambéres, á 12 de mayo 1566.

..... Los Españoles han quedado hasta agora sin ruido, para dar reputacion á las cosas destes estados, y sin que pueda haver justa causa de quexa en la dilacion de su partida, pues con haverles pedido el sueldo de la gente que se ha de poner en lugar dellos, se espera que se verná á dos fines buenos : el uno cargarse los estados deste entretenimiento, y el otro que esta dilacion de la partida que cumple al servicio de V. M. le haze sin que puedan dezir que falte

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Anvers, 12 mai 1560.

..... Les troupes espagnoles ont prolongé leur séjour jusqu'à ce moment, au grand avantage du pays, et sans que ce retard ait pu fournir le moindre sujet légitime de plainte : car en demandant aux états la solde des troupes destinées à remplacer les nôtres, on atteindra deux buts également importants : d'abord l'entretien des gens de guerre tombe à la charge des provinces, ensuite ce délai, si utile aux intérêts de votre majesté, a lieu sans qu'on puisse l'accuser elle-même de manquer volontairement aux promesses qu'elle a faites. Malheureusement, ainsi que l'écrit Madame, l'arriéré de solde devient chaque jour plus

por V. M. que no se cumpla lo que ellos han desseado; mas el mal que hay es lo que Madama escribe, que passa adelante el sueldo de la gente y falta la consignacion, y si, despues de otorgada por los estados la ayuda, se huviesse de entretener á esta causa la gente, ó que por falta de la paga succediesse algun desórden, podria succeder algo de que se recibiesse infinito daño.

Lo de Inglaterra verá V. M. tambien por lo que Madama escribe. Cuerda seria la reyna si, agora que sus cosas van prósperas, tomasse la ocasion para el concierto, y temo que si no se sirve de la presente la llorará despues con daño suyo y nuestro; y si quiere tractar sin los ministros de V. M. como lo sospechan el obispo de la Quadra y Monsieur de Glajon, yo pienso que los Franceses holgarán dello, pues en Cambresi conociéron quanto en esta parte son los Ingleses mas flacos que ellos.

En lo de los obispados será bien que V. M. sea servido tomar resolucion brevemente, para cortar el hilo á las contradicciones que el

## TRADUCTION.

considérable, les moyens font défaut, et si, après que les états auront accordé le subsidie, on allait être obligé de garder ces troupes pour un motif semblable, ou que, par impuissance de payer ce qu'on leur doit, il survint quelque désordre, les suites pourraient en devenir infiniment préjudiciables.

Votre majesté connaîtra aussi par les lettres de Madame la situation présente de l'Angleterre. La reine agirait prudemment si, aujourd'hui que ses affaires se trouvent dans un état satisfaisant, elle profitait de la circonstance pour conclure un traité de paix, et il est fort à craindre qu'en négligeant cette occasion elle ne se prépare plus tard, ainsi qu'à vous, des regrets amers. S'il est vrai, comme le soupçonnent l'évêque Quadra et M. de Glajon, qu'elle songe à négocier un arrangement sans la participation des ministres de votre majesté, les Français, je pense, n'en seront pas fâchés, car ils ont pu s'assurer, lors du traité de Cambrésis, que les Anglais ne sont pas de force à lutter avec eux dans les négociations.

Suivent quelques lignes au sujet des nouveaux évêchés. Le roi fera bien de se

cardenal de Lorrena, Monsieur de Lieja, los abades de Brabante y otros intentan cada dia, como mas particularmente el embaxador Vargas lo ha scripto á V. M.

En lo de la religion se haze por todas partes quanto se puede, y asseguro á V. M. que Madama lo solicita continuamente, y está en ello como conviene; y han obrado los sermones de la quaresma de tal manera en esta villa, que se halla por cuenta que han comunicado este año á lo menos seys mil personas mas de lo que solian; y lo de Tournay, á lo que se entiende por los ministros del obispo, está algo mejor que por lo passado; y no digo con todo esto que no hay mal en estos estados en lo de la religion, que sé que le hay y mucho, mas va se haziendo por parte de V. M. lo que se puede. Cuya, etc.

TRADUCTION.

résoudre promptement, ne fût-ce que pour couper court à l'opposition du cardinal de Lorraine, ainsi qu'à celle de l'évêque de Liège et des abbés de Brabant.

Quant aux intérêts de la religion, on ne cesse d'en prendre un soin tout particulier; je puis certifier à votre majesté que Madame s'y emploie continuellement et avec tout le zèle désirable. Les sermons du carême ont produit de si heureux fruits dans cette ville, que l'on a compté, à Pâques, au moins six mille communions de plus que les années précédentes. A Tournay, suivant le rapport fait par les officiers de l'évêque, les choses sont également dans un état plus satisfaisant que par le passé: je ne prétends pourtant pas conclure de tout cela qu'en ce pays la religion n'éprouve aucun détriment; le contraire est malheureusement trop connu, mais du moins on fait, au nom de votre majesté, tout ce qui est possible pour y porter remède. Dieu garde, etc.



## XIX.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 166.)

Ambéres, á 20 de mayo 1560.

..... Verá V. M. lo que agora ha venido de Inglaterra, sobre lo qual scrive su Alteza lo que se ofrece; y ahunque la sazón va adelante, y que hastaquí no se entiende que se haya hecho por parte de Francia, ny en la mesma Francia ny en Alemaña, leva de gente de guerra, y que lo que scriven del duque de Holstein de la que ha de llevar en Inglaterra no tenga mucha aparencia, ny se sepa

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Anvers, 20 mai 1560.

..... Votre majesté apprendra, par les lettres de Madame, les dernières nouvelles reçues d'Angleterre. Bien que la saison soit avancée, que jusqu'ici l'on n'ait point entendu parler de levées de soldats faites pour le compte du roi de France dans son royaume même ou en Allemagne, et que le bruit répandu au sujet de celles que le duc de Holstein<sup>1</sup> devait conduire en Angleterre ne se soit pas confirmé ;

<sup>1</sup> Ce prince aspirait à la main d'Élisabeth en même temps que le roi de Suède, l'archiduc Charles, troisième fils de l'empereur Ferdinand, et James, comte d'A-

ran, fils du comte d'Hamilton, duc de Châtelleraut, l'un des plus proches héritiers de la couronne d'Écosse.

ahun que los príncipes alemanes desviados de la fee se hayan concertado para dar á la reyna de Inglaterra socorro, ora sea de gente ó de dinero, todavía porque van continuamente platicando, y que sobre los successos que acontecen, como es este del daño que ha recebido el campo de la reyna de Inglaterra, nascen ocasiones que podrian traer consigo execucion de cosas que despues doliessen y fuessen sin remedio, no se puede dexar de hazer á V. M. la instancia que le haze Madama, pues estamos aquí tan cerca de donde tan presto nos podria venir el daño, y V. M. tan lexos para poderse aquí esperar el remedio, si con su providencia no le anticipa ántes que venga á ser menester, y importan las cosas de aquí lo que V. M. mejor sabe; por donde le súplico quan humilmente puedo por la breve resolucion y remedio, pues puede confiar en el amor y affection que Madama tiene á V. M. y en el zelo que tiene á su servicio que usará del recaudo que V. M. le pusiere en mano, como mas se vea que convenga. Y ahunque se podrian considerar muchas cosas que podrian

TRADUCTION.

bien que l'on n'ait point ouï dire encore que les princes hérétiques de l'empire se soient ligués pour fournir à la reine Élisabeth des secours en hommes et en argent : toutefois, comme les négociations secrètes ne discontinuent pas, et que divers événements, tels que le désastre essuyé par l'armée anglaise<sup>1</sup>, pourraient fournir l'occasion d'exécuter des choses dont, malgré un repentir tardif, les conséquences seraient irréparables, nous ne pouvons nous dispenser de joindre nos instances à celles que Madame fait auprès de votre majesté. Nous sommes à deux pas de la source du mal, et vous en êtes, sire, trop éloigné pour y porter remède par vous-même, à moins de le préparer bien avant le temps où il pourra devenir nécessaire; car votre majesté n'ignore pas de quelle importance est la tranquillité des Pays-Bas. Je la supplie donc, le plus humblement possible, d'aviser, sans aucune espèce de retard, aux mesures à prendre; elle doit avoir assez de confiance dans l'affection de Madame et dans son dévouement à son service, pour

<sup>1</sup> Les Anglais avaient mis le siège devant Leith, en Écosse, ville défendue par une garnison française, qui venait de re-

pousser tous leurs efforts. La régente d'Écosse s'y était enfermée avec d'Oisel, ambassadeur de François II.

acontescer, la que al presente mas urge, es si no sabiendo la reyna d'Inglaterra tomar partido, ny teniendo ella consejo ny tomándole qual seria menester para acomodar sus cosas, succediesse alguna rebuelta contra ella en el mesmo reyno, de que se valiessen los Franceses para poner y afirmar el pié en Inglaterra, que seria sin ningun remedio la última ruina nuestra, como V. M. mejor sabe; y es muy claro que sucediendo allí tumulto, y no queriendo V. M. poner la mano en ello, recurrirán comovedores que serán verissimilmente cathólicos, á los Franceses, los quales Franceses creo que ya huvieran tentado de mover assí algo y de poner el pié sobre la isla de Wicht, ó en algun puerto de Inglaterra, si V. M. tan expressamente no huviera mandado dezir al obispo de Limoge que resolutamente no sufrirá que se apoderen Franceses de Inglaterra, como tambien se ha dicho aquí á mons<sup>r</sup> de la Forest; y sino fuessen tan baxos los Franceses, assí por los tumultos internos como por ser cansados de las guerras passadas, que deven temer de dar ocasion á V. M. de mover

## TRADUCTION.

espérer que son altesse fera le meilleur usage des moyens qui auront été mis à sa disposition. Beaucoup de probabilités pourraient être calculées; mais ce qu'il importe de prévoir avant tout, c'est le cas où, la reine d'Angleterre ne sachant pas se résoudre à un parti convenable, manquant de conseils et négligeant de s'assurer ceux dont elle aurait besoin pour rétablir ses affaires, il surviendrait au sein même de son royaume quelque soulèvement dont les Français se hâteraient de profiter pour prendre pied en Angleterre, ce qui serait sans aucun remède, et causerait notre ruine totale, ainsi que votre majesté ne l'ignore pas. Or, il est clair que, dans le cas d'une tentative de ce genre, votre majesté refusant de prendre parti, les agitateurs (qui seront vraisemblablement les catholiques) auraient recours aux Français, qui eussent déjà tenté quelque mouvement, celui, par exemple, de s'emparer de l'île de Wight ou d'un port d'Angleterre, si votre majesté n'avait fait déclarer d'une manière péremptoire à l'évêque de Limoges, qu'elle ne souffrirait pas que son maître fît occuper un point quelconque de ce royaume: déclaration qui a été répétée ici à M. de la Forest. Pour moi, j'ai la conviction que si les Français n'étaient pas tellement affaiblis par leurs dissen-

algo contra ellos, que seria su ruina, tengo por cierto que no havrian tardado tanto.

En lo de los obispados de acá es necessaria la breve resolucion de V. M. por las contradicciones que cada dia refuerçan en Roma, como el embaxador Vargas lo havrá scripto á V. M. el qual es allí, ó sea quedando embaxador ó en otro grado muy útil ministro de V. M. para las cosas que se pueden ofrecer, tanto mas faltando el cardenal de Sigüença, y siendo él tan docto y diestro, y de tantos años ya plático de las cosas de Italia. Guarde, etc.

## TRADUCTION.

sions intestines et par la fatigue des guerres précédentes, qu'ils doivent craindre de fournir à votre majesté un motif de prendre parti contre eux (ce qui serait infailliblement leur perte), ils n'auraient pas attendu si longtemps pour faire une démonstration. . . . .

L'évêque d'Arras termine cette dépêche par quelques lignes relatives aux négociations qui ont lieu à Rome au sujet des nouveaux évêchés des Pays-Bas. Tout le talent et l'habileté de l'ambassadeur Vargas, maintenant privé du concours du cardinal de Sigüenza<sup>1</sup>, y sont nécessaires afin de rendre vains les efforts réunis de plusieurs contradicteurs très-influents.

<sup>1</sup> Le cardinal Pierre Pacheco, mort depuis peu. (V. ci-devant, p. 42.)

## XX.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 170-171.)

Brusselas, á 29 de mayo 1560.

. . . . . He visto por la carta de V. M. y lo que de allá me scriven la merced tan cumplida y cabal que V. M. ha sido servido hazerme, la qual yo puedo muy bien atribuir mas á la bondad y liberalidad de V. M. que á mis méritos; y no tengo palabras con que pueda explicar quanto yo estimo la voluntad con que veo que V. M. ha sido servido hazermela, y las consideraciones que ha tenido para que fuesse cumplida, y la opinion que es servido tener de mí, mayor

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 29 ma 1560.

Le prélat débute par un éloge du zèle et de l'activité que la duchesse de Parme déploie dans toutes les occasions, et il adresse au roi de nouvelles instances pour obtenir des secours pécuniaires en faveur des Pays-Bas; ensuite il continue ainsi :

J'ai appris par la lettre de votre majesté, écrite le 12 de ce mois, comme aussi par d'autres qui m'ont été envoyées d'Espagne, la faveur complète et signalée qu'elle a bien voulu m'accorder, faveur que je dois attribuer plutôt à la libérale bonté de votre majesté qu'à mes propres mérites. Les paroles me manquent

harto de lo que yo merezco, y jamas me parecerá que bastaria para que yo pueda cumplir con la obligacion de esclavo en que me ha puesto V. M. atándome con tan firme cadena; á lo menos sé que no me falta ny me faltará, plaziendo á Dios, jamas, como tampoco me ha faltado hastaquí voluntad y desseo de acertar en las cosas del servicio de V. M. y para emplearme en el con limpieza y amor; plega Dios que assí supla á la falta de saber y esperiencia paraque en algo pueda yo acertar, y que yo y mis hermanos podamos cumplir juntamente con la obligacion que heredámos del padre para seguir el camino en que nos puso.

Quanto á lo de los obispados, con razon tiene V. M. tanto cuidado deste negocio, pues tanto importa. Yo he havido los despachos que V. M. ha embiado; mas como el presidente Viglius no está aquí, que se ha ydo á curar á los baños de Lieja, desde el segundo deste mes, y que el doctor Sonnio que tiene las escrituras de que se embiaron los exemplares á V. M. anda todavía caminando por la Frisia, Gruninghio, y Gueldres, tomando informacion para el dote

TRADUCTION.

pour lui exprimer la gratitude que m'inspirent sa haute bienveillance, les motifs qui en ont déterminé l'éclatant témoignage et l'opinion beaucoup trop avantageuse qu'elle a conçue de moi. Jamais je ne pourrai suffire aux obligations du plus entier servage que votre majesté m'impose, en m'attachant par d'aussi forts liens à son service. Je me console du moins en pensant que je n'ai pas manqué jusqu'ici, et ne manquerai jamais, s'il plait à Dieu, dans aucune circonstance, de la volonté et du désir d'avancer les choses qui concernent ses intérêts, et de m'y employer avec tout le désintéressement et l'affection dont je suis capable. Puissent du moins ces dispositions suppléer à ce qui me manque sous le rapport du savoir et de l'expérience, afin que mes efforts ne soient pas inutiles, et que mes frères et moi travaillions de concert à remplir les obligations que notre père nous a transmises!

Ici M. de Granvelle entretient encore le roi de l'affaire des nouveaux évêchés, dont le monarque comprend toute l'importance : il n'a point encore pu se livrer à l'examen de

de las quatro yglesias, y que cosa de tanta importancia es bien tractarla, con parecer de semejantes personas, y he embiado al dicho presidente los despachos para que en el baño los vea, y melos torne á embiar, y dado prissa á su buelta para este negocio, y llamado al dicho Sonnio, y sea V. M. muy cierta que no se perderá un momento de tiempo para procurar que con la mayor brevedad se pudiese se acabe de tomar resolucion la mas conforme á la voluntad de V. M. declarada por sus cartas que possible fuere, para embiar lo todo á Roma al embaxador, dándole la informacion y avisos que parecerán convenir.

Y quanto al arçobispado de Malinas, ahunque yo veo muy bien los trabajos en que tomándole se entrará, y las dificultades que havrá en encaminar estos negocios, y que al metropolitano acudirán y tendrán su recurso todos, y que será forçado incurrir en odio y malevolencia de muchos, y que sé quan flacas son mis fuerças, y que durante la vida del obispo de Tournay que está agora sano y rezio gozaré solamente de tres mil ducados, y estos assignados en España,

## TRADUCTION.

certaines pièces que Philippe lui a spécialement recommandées, attendu l'absence du président Viglius et du docteur Sonnius. A leur retour, on ne tardera pas de réparer le temps perdu.

Quant à l'archevêché de Malines (continue le prélat), bien que je ne me dissimule ni les embarras que son acceptation entraînera inévitablement pour moi, ni les difficultés qui s'offriront dans la conduite de ce diocèse; bien que je prévois qu'on s'adressera de tous côtés au métropolitain, qu'on recourra même contre lui, et qu'il deviendra, de nécessité, pour un grand nombre de personnes un objet de haine et de malveillance; bien que je connaisse mon peu de force, et que, durant la vie de l'évêque de Tournay, aujourd'hui plein de santé et de vigueur, je doive ne jouir que d'un revenu de trois mille ducats assignés sur les royaumes d'Espagne, perdant ainsi la provision de toutes les dignités et prébendes de l'église d'Arras ainsi que d'autres bénéfices, et cela sans compensation aucune; puisque ceux de Malines sont déjà de ma collation; malgré cent mille autres difficultés semblables qui se présentent à mon esprit

y que perderé la provision de todas las dignidades y prebendas de Arras y de otros beneficios, no ganando nada en los de Malinas que son ya á mi tolacion, y otras mil cosas que se me ofrecen, me podrian hazer dubdoso; todavia, mandándomelo V. M. y declarándome tan expressamente en ello su voluntad y desseo, ninguna cosa tengo por tan dificil que á lo ménos no le intente; así accepto lo que V. M. manda, y lo procuraré con todas mis fuerças, con esperanza que Dios, que sabe mi voluntad y desseo, ayudará y suplirá á la mucha falta de mis fuerças, y así lo he respondido á Madama, quando de parte de V. M. me ha hablado en ello; plega Dios que mi trabajo aproveche en algo para encaminar las cosas al sancto desseo y intencion de V. M.

Algunos han dado aviso á Madama que se va procurando que el duque Octavio venda Novara al sobrino del papa, con esperanza de haver para ello el consenso de V. M. Su alteza lo siente en extremo, teniendo por cierto que será venir á perder su hijo tanto, que es

TRADUCTION.

et pourraient justifier mon hésitation : comme votre majesté m'a signifié sa volonté d'une manière si expresse, il n'est rien de si impossible que je ne doive du moins l'entreprendre. Je souscris donc au choix qu'elle a bien voulu faire de ma personne, et n'épargnerai rien pour le justifier autant qu'il est en mon pouvoir, dans la confiance que Dieu, qui connaît ma bonne volonté, m'aidera et suppléera ce qui me manque de forces. C'est dans cet esprit que j'ai répondu à Madame, lorsqu'elle m'a parlé de cette affaire au nom de votre majesté. Puissent mes efforts être de quelque utilité pour son service, et répondre aux vœux et aux saints désirs qu'elle exprime!

Quelques personnes ont informé Madame qu'on engageait le duc Octavio à vendre Novare au neveu du pape, lui faisant espérer votre consentement royal. Son altesse en éprouve un vif chagrin, dans la certitude où elle est d'un préjudice majeur qui retomberait tout entier sur le prince son fils. En effet, le revenu de cette seigneurie est considérable, et Madame appréhende à bon droit que le duc, naturellement dépensier, ayant une fois le prix de la vente entre ses mains, loin de le faire servir au remboursement des emprunts qu'il a contractés à gros



harto gran renta, porque conoçe el duque su marido gastador, y que teniendo el dinero en su mano ny pagará dél las detudas que tiene y le corren á gran interesse, ny dexará de gastarlo todo, sin lustre alguno; y como entiende que al presente va á Roma, lo qual por muchos respectos siente harto, teme que el cardinal Farnes, de quien sospecha que por hazer bien sus negocios propios con el papa no solo vendrá bien en ello, mas aún que quizá havrá podido ser principal movedor desto, lo persuadirá al duque, y no osa hablar en ello por no dar ny al cardenal ny al marido desgusto, pues ha de vivir con ellos; sabe muy bien que no lo podrán hazer sin el consenso de V. M. y dessearia en extremo que V. M. fuesse servido poner dificultad en darle, pues importa tanto á V. M. tener por vassallo en tanta suma uno que sea duque de Parma y de Plasencia, y es tal color para poderlo negar que ny al papa, si quiere tomar las cosas por la razon, ny á otro podria parecer mal. Y no lo osando escribir S. A., por el respecto que arriba digo, ha desseado que yo lo escri-

## TRADUCTION.

intérêts, ne l'emploie tout entier d'une manière frivole et inconsidérée. Comme elle vient d'apprendre en même temps que le duc partait pour Rome, ce qui l'inquiète sous beaucoup de rapports, elle craint de voir le cardinal Farnèse (qui, pour se mettre bien dans l'esprit du pape, serait capable, suivant elle, non-seulement d'approuver ce projet, mais encore d'en être l'auteur principal) entraîner son époux dans cette démarche, et elle n'ose en dire mot pour ne mécontenter ni celui-ci ni le cardinal, avec lesquels elle doit vivre en bonnes relations. Sachant, à ne pas en douter, que cette aliénation de Novare ne peut avoir lieu sans l'agrément de votre majesté, elle désirerait avec ardeur qu'elle voulût bien se montrer fort difficile à l'accorder. Il importe en effet beaucoup à votre majesté d'avoir le duc de Parme et de Plaisance pour vassal d'un fief de cette importance, et il y aurait moyen de colorer d'un tel prétexte son refus, qui ne pourrait offenser personne, et pas plus le pape qu'un autre, si ce pontife veut considérer la chose avec une froide raison. Son altesse n'osant écrire au sujet de cette affaire, pour les motifs indiqués plus haut, a témoigné le désir que je la suppléasse, priant de sa part votre majesté de vouloir bien

viessa, y súplica á V. M. que ninguno allá, directa ny indirectamente, ny ahun los que estan cabe su hijo, puedan oler que algo desto venga movido della. Guarde, etc.

TRADUCTION.

faire en sorte que personne dans ses états, et moins encore ceux qui sont placés auprès de son fils, ne puisse soupçonner directement ou indirectement qu'elle lui a fait sur ce sujet si délicat la plus petite confidence. Dieu garde, etc.

XXI.

EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 176.)

Brusselas, á 21 de junio 1560.

Pues por lo que scrive Madama tan particularmente y por las copias que van juntas verá V. M. quanto por agora se puede dezir, no hay para que yo la travaje con repetir lo mesmo, y verá V. M. que aqui se haze

TRADUCTION.

L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 21 juin 1560.

Au début de cette dépêche, l'évêque renvoie le monarque aux lettres de la duchesse de Parme pour les détails qu'il attend sur divers sujets, et, après avoir effleuré quelques matières déjà traitées plus à fond dans ses lettres précédentes, il continue ainsi :

lo que se puede, y si se passa algo más la sazón, espero que no ternemos que temer este año de los ruydos de Francia y Inglaterra, sino fuesse lo que Madama apunta, que los Franceses hurtassen algun puerto; y en fin aquí se estará sobre aviso y arreo que ha sido muy á propósito la estuda aquí de los Españoles, y señaladamente no pudiéndose quejar los estados que por V. M. haya faltado de cumplirse lo ofrecido, como hartas vezes seles dijo; verémos lo que resuelven ellos, en lo que seles ha pedido, que dentro de ocho dias, á lo mas largo, esperamos lo que sobre el postrer officio que se hizo responderán los de Flándes y Hollanda.

Para tractar el negocio de los obispados, no nos falta ya sino el Sonnio, que ya vino el presidente, y está mucho mejor, gracias á Dios, y el Sonnio no tardará, ny se dexará de entender en ello, luego que sea venido, con toda la prisa que se pudiere. Para este negocio importa que tengamos protector, y Madama ha dado en Sanct-Angelo, y no creo que se engaña, porque sé que es muy docto y bien hablado y tiene authoridad, y me dize que residirá en Roma, lo qual es necessario, y muestra Madama que tiene gana dello, ahunque para mí tengo por cierto que el dicho cardinal no lo sabe; á esta causa dize que seria menester scrivirle y que el embaxador hiziesse officio paraque

## TRADUCTION.

Pour traiter plus efficacement l'affaire des évêchés, nous avons besoin d'un protecteur à Rome, et Madame a jeté les yeux sur le cardinal de Saint-Ange<sup>1</sup>. Ce choix me paraît convenable, car je connais ce prélat pour un homme instruit, de bonnes manières, et jouissant d'une grande considération. Il résidera à Rome, à ce que dit Madame, qui paraît le désirer beaucoup, et c'est effectivement un point fort essentiel; mais, pour moi, j'ai la certitude que le cardinal lui-même n'en sait rien encore. A ce propos, elle dit qu'il serait bien de lui écrire, et que notre ambassadeur insistât auprès de lui pour le faire accepter. Ce qu'il y a de

<sup>1</sup> Ranuce Farnèse, frère cadet du duc Octavio, cardinal du titre de Saint-Ange depuis 1545, était en même temps arche-

vêque de Naples, de Ravenne et de Bologne, grand pénitencier et patriarche de Constantinople. Il mourut en 1565.

lo aceptasse, y cierto ny Augusta, ny Trento, ny Sabello, que todos, á lo que entiendo, aspiran al cargo, serian á propósito para ello, ny residirán los dos primeros en Roma, y querrán luego poner substitutos.

Lo de los Gelves havemos sentido aquí infinito, y yo specialmente, y me he holgado tambien mucho de ver quan de veras V. M. se ha resuelto en la provision, la qual, plaziendo á Dios, no será menester tan gallarda, pues se mejora la nueva; y temo que el gasto de los Alemanes que se querian levantar no serviria, porque, ántes que diessen la muestra, seriamos bien adelante en agosto, y ántes que llegassen á Italia, mas tarde, y para entónces no habrá ya que temer de la armada del Turco, y espero que ternemos nueva que no habrá passado mas adelante, como Madama escribe, las fustas harian entretanto mucho daño, mas las galeras que V. M. quiere mandar yr á Italia las ternán en freno.

A mí me scriven de Italia, y ahun de Alemaña, que el duque de Savoya tiene ojo á hazer empresa sobre Geneva (que Dios la con-

## TRADUCTION.

certain, c'est que ni le cardinal d'Augsbourg<sup>1</sup>, ni celui de Trente<sup>2</sup>, ni Savelli<sup>3</sup>, qui tous, à ce que j'entends dire, prétendent à l'office de protecteur de la couronne d'Espagne, ne conviendraient pour le remplir, les deux premiers surtout, qui ne résideraient pas, et songeraient de suite à se donner des substituts.

Après quelques lignes sur une expédition vaguement indiquée contre l'île des Gelves<sup>4</sup>, et dont les préparatifs déjà commencés seront heureusement inutiles, Granvelle ajoute :

On m'écrit d'Italie et même d'Allemagne que le duc de Savoie projette un

<sup>1</sup> Cardinal en 1544, décédé en 1573. (Voir tome III, page 47, et tome IV, page 380.)

<sup>2</sup> Voir tome IV, page 524, et tome V, pages 635-660. Il avait reçu le chapeau en 1542, et cessa de vivre en 1578.

<sup>3</sup> Jacques Savelli, Romain, évêque de Nicastro, puis archevêque de Bénévent, cardinal en 1539, grand inquisiteur, mort en 1587.

<sup>4</sup> Actuellement Zerbi.

fonda!) y que haya de suplicar V. M. para que el que terná cargo de los negocios de V. M. en Suyços, sea de Milan ó de otra parte, ayude á los suyos en lo que les querrá proponer; yo no puedo creer que en este tiempo mueva las cosas, segun le he oydo hablar muchas vezes, quando en esto de Geneva, despues de las pazes, he discurrido con él, con quanto sé que los suyos continuamente le solicitan sobre ello, mas lo que le cumple es establecerse ántes que mover ninguna cosa; y me acuerdo muy bien que lo de Geneva fué causa primera de hechar á su padre fuera de sus estados, y temeria que si se diesse tan general comission á los que estarán en tierra de Suyços por parte de V. M. pudiosse succeder ponerles en cosa que V. M. se hallase con ellos embaraçada; de que me ha parecido prevenir á V. M., á la qual suplico que sea servido tener gran advertencia á no consentir directa ny indirectamente que los del condado de Borgoña se empleen en semejantes empresas del duque, ny que del dicho condado le sea dada ayuda ny socorro en ninguna manera, porque seria perder aquel estado, que está apartado de todos los

## TRADUCTION.

coup de main sur Genève (Dieu la confonde!<sup>1</sup>), et qu'il doit prier votre majesté de le faire aider dans cette entreprise, soit à Milan ou ailleurs, par son chargé d'affaires auprès des Suisses. Pour moi, je ne peux me décider à croire que ce prince songe à un dessein semblable, après ce que je lui ai entendu dire bien des fois dans nos entretiens au sujet de Genève, postérieurement à la conclusion du dernier traité de paix, et quoique je sache parfaitement que les siens ne cessent de le solliciter à cette entreprise. La chose la plus importante pour lui maintenant est de s'établir solidement chez lui, avant de rien mouvoir au dehors. Je me rappelle fort bien qu'une tentative de ce genre contribua jadis beaucoup à faire expulser son père de ses états, et je craindrais qu'en donnant dans ce but des pouvoirs trop généraux à ceux qui représentent votre majesté près des ligues

<sup>1</sup> De telles imprécations contre Genève, comme chef-lieu de la réforme, sont très-fréquentes dans les manuscrits de Gran-

velle. (Voir notamment Mémoires, XXVII, 32, 117, et Lettres de divers, du 3 août 1575, et IV, du..... février 1577.)

otros de V. M., dando con esto ocasion á los Suyços para que le occupassen, y si se desvergonçassen á ello, jamas creo que se **podria** cobrar, y cierto yo temo los que estan al lado del dicho duque, que continuamente le solian mover pláticas, y él suele algunas **vèzes** darles oydos. Guarde, etc.

## TRADUCTION.

suisses, on ne les engageât dans quelque démarche qui causerait plus **tard** de grands embarras à votre majesté. J'ai cru de mon devoir de lui donner **cet avis**, la suppliant en outre de bien se garder de permettre directement ou **indirectement** à ceux du comté de Bourgogne de prendre part à une telle **entreprise** du duc, ni de lui fournir aucune espèce d'aide ou de secours; **autrement** ce serait compromettre d'une manière grave la sûreté de cette province, si éloignée de tous les autres états de votre majesté. Les Suisses **pourraient** en effet prendre texte de cette démonstration pour envahir le comté de Bourgogne, et, s'ils se portaient à cette extrémité, je ne crois pas que nous pussions **jamais** en recouvrer la libre possession. Pour moi, je crains beaucoup ceux qui **entourent** le duc pour lui suggérer continuellement des démarches **inconsidérées** : car il les écoute malheureusement quelquefois. Dieu garde, etc.

## XXII.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 178-184.)

Bruselas, á 9 de agosto 1560.

..... Lo que agora diré será solo que el duque de Parma es venido aquí improvisamente, y me he holgado mucho de que haya sido en tiempo del concierto de Inglaterra, porque de otra manera escandalizára mucho á los de aquí, y sospecháran que venia á ser general para la ayuda que los Franceses pedian; y aunque al principio de su llegada hicieron sus discursos, con cessar estotro, y

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 9 août 1560.

Après quelques lignes sans intérêt, dans lesquelles Granvelle, en annonçant au roi les dépêches de la duchesse de Parme et le départ pour l'Espagne de don Juan Pacheco, l'entretient très-sommairement de la situation des Pays-Bas, il entre ainsi en matière :

Je me bornerai à dire pour le moment à votre majesté que le duc de Parme est arrivé ici à l'improviste. Heureusement son voyage a coïncidé avec le traité de paix de l'Angleterre<sup>1</sup>, sinon il eût scandalisé d'une étrange manière

<sup>1</sup> Ce traité entre l'Angleterre et l'É-

que de Valence, et Charles de la Rochefoucault, sieur de Rendan, avait été signé, le

que dize que estará aquí poco tiempo, ha parado todo; él a venido aquí, á lo que se puede entender, solamente para visitar Madama, y hazer officio de buen marido, y para conferir con ella de los negocios de casa; y entre otros veo que les preme lo del matrimonio del hijo en quien ponen el fundamento de su succession, mas todavía no entiendo aun que particular designio puede traer en esto el duque; bien creo que el fin será remitir lo todo á V. M., como siempre han hecho.

Mas lo que he entendido y no puedo dexar de scrivir es un breve discurso que oy que el dicho duque hizo á Madama en mi presencia de las cosas de Roma; y fué que despues que S. S. se resolvió en tomar parentado con los de la casa de Mantua, casando la sobrina con don Cesar Gonzaga, le ha siempre parecido conoscer que el car-

## TRADUCTION

les habitants de ce pays, et leur eût fait soupçonner que le duc venait se mettre à la tête du renfort sollicité par les Français. Différents commentaires ont eu lieu néanmoins dans les premiers moments sur le but de ce voyage. Mais le premier soupçon étant tombé de lui-même, et le prince ayant annoncé qu'il ne resterait ici que fort peu de temps, tous les bruits se sont promptement dissipés. Sa présence ici n'a eu d'autre motif, à ce qu'il parait, que de visiter Madame, afin d'entretenir avec elle des relations de bonne intelligence et de conférer entre eux sur leurs affaires de famille. Ce qui les occupe le plus en ce moment, c'est le mariage de leur fils, sur lequel ils font reposer tout l'espoir de leur succession. Cependant je ne vois pas encore quel dessein particulier le duc peut se proposer à ce sujet, et je pense qu'en définitive lui et son épouse s'en remettront entièrement au bon vouloir de votre majesté, comme ils n'ont cessé de le faire jusqu'ici.

Mais ce que je ne puis me dispenser de mander à votre majesté, c'est un rapport sur la situation des affaires de Rome fait par le duc, en ma présence, et dont voici le fidele résumé. Dès le moment où sa sainteté a eu pris la résolution de

6 juillet précédent, à Edimbourg. Pacheco et Garcilasso de la Vega avaient été dépêchés par Philippe auprès du roi de

France dans l'intérêt de la pacification de l'Écosse.



denal de Mantua se queria servir desto para encaminar sus cosas á que, si esta vez no ha podido salir pontífice, lo sea con la primera ocasion, y que parece que todo va á este fin, y que S. S., con esperanza que le dan de establecer por esta via su posteridad, viene muy bien en ello y corre por los partidos que le ofrecen proporcionados á este su intento. Y por lo primero le buscan todas las vias que pueden para que los cardinales sus hermanos pierdan todo el crédito con los otros cardenales que hastaquí les han seguido, tractando mas á los que les parece, y á otros procurando de atraerlos con halagos; que á este mesmo fin se prendió primero Monte, so color de cosas sucedidas ántes deste pontificado, el qual Monte, aunque de sí es poca cosa, todavía hizo esta buena obra que, habiendo ofrecido al cardenal Farnes de seguirle con su voto, jamas fuéron bastantes Mantua, ny Tréno

## TRADUCTION.

s'allier avec la maison de Mantoue en mariant sa nièce à don César de Gonzague<sup>1</sup>, le pontife a cru remarquer qu'en toute circonstance le cardinal de Mantoue<sup>2</sup> cherchait à profiter de cette nouvelle parenté pour avancer ses propres affaires, et disposer les choses de manière que, s'il n'a pu arriver cette dernière fois à la tiare, il réussisse du moins lors de la première vacance du siège apostolique. Tout semble concourir à ce but, et il paraît que sa sainteté elle-même y prête le mains, dans l'espoir qu'on lui donne d'établir par cette voie sa *postérité*, et qu'elle accueille toutes les propositions qui peuvent la conduire à ce but.

Pour commencer, on cherche tous les moyens possibles de faire perdre aux cardinaux ses frères toute espèce de crédit auprès des membres du sacré collège, avec lesquels le meilleur concert avait régné jusqu'alors, traitant avec peu d'égards ceux qui leur demeurent attachés, et cherchant à en gagner d'autres à force de caresses. C'est dans ce but qu'on a fait arrêter Monti<sup>3</sup>, sous prétexte de quelques griefs antérieurs au pontificat actuel. Or ce Monti, quoique de peu de valeur au fond, a donné du moins cette preuve de loyauté, qu'ayant offert sa voix au

<sup>1</sup> Fils de don Fernand de Gonzague, prince de Molfette et duc de Guastalla. Il épousa Camille Borromée, fille de Gilbert, comte d'Arona.

<sup>2</sup> Voir tome V, page 647.

<sup>3</sup> Christophe de Monti, patriarche d'Alexandrie, cardinal en 1551, mort en 1564.

ny Franceses, ny otros á que por dádivas, ny por halagos, ny por miedos, ny por fieros que le hizieron, se quisiesse apartar, ny seguir, ny hazer otra cosa de lo que havia prometido; que despues han dado sobre los cardenales de la casa Caraffa, y que de la vida, tracto y andamientos passados dellos no queria hablar, mas que á lo ménos en lo deste conclave han sostenido firme, y que sino lo hizieran pudieran los Franceses y otros elegir pontífice qual quisieran contra el beneficio público y servicio de V. M.; y que aunque se han holgado de hallar otros colores, y tomarlos para satisfacer al comun, haviendo sido muchos ofendidos dellos y del tio, todavía que se dize entre cardenales abiertamente que es por haver seguido á los de la casa Farnes, y no á Mantua ó Trento, y esto tan á la clara que al duque mesmo passando por Brixen le havia dicho el cardenal de Trento que él havia sido el sbirro y alguazil para prender á Caraffa, porque haviéndole prometido su voz en el conclave para Mantua, no sela

## TRADUCTION.

cardinal Farnèse<sup>1</sup>, jamais ceux de Mantoue et de Trente, ni les cardinaux français ni d'autres, malgré leurs prévenances, leurs cadeaux, leurs bravades et leurs menaces, n'ont pu l'amener à manquer à sa promesse. Plus tard, on s'est attaqué aux cardinaux de la maison Caraffè, sur la vie desquels, comme sur leurs relations et leurs démarches antérieures, je garderai le silence, mais qui du moins, à l'époque du dernier conclave, sont demeurés fermes, et ont empêché les Français et ceux de leur faction d'élire à leur gré un souverain pontife hostile au bien public et aux intérêts de votre majesté. Je sais bien que, pour motiver leur arrestation, on a fait valoir l'intérêt général, et qu'un grand nombre de personnes ont été victimes de leurs passions et de celles de leur oncle<sup>2</sup>; mais on dit ouvertement, parmi les membres du sacré collège, que leur crime principal est de s'être attachés à la maison de Farnèse plutôt qu'au cardinal de Trente ou à celui de Mantoue. On s'explique même si clairement sur ce sujet, que le duc, passant à Brixen, apprit du cardinal de Trente que ce prélat lui-même avait fait l'office de sbire ou d'alguazil pour arrêter Charles Caraffè, parce que ce dernier, après lui avoir

<sup>1</sup> Le cardinal Alexandre. (Voir tome IV, page 453.) — <sup>2</sup> (Le pape Paul IV.)

havia querido dar despues. Por donde se descubre claro á que camino andan, que si los cardenales entienden que han de ser maltratados por haver seguido á Farnes en servicio de V. M. y que vayan ganando otros con interesse, como han ya passado quatro pontificados despues de la muerte de Paulo III, los cardenales creaturas del dicho Paulo pensarán haver satisfecho á su obligacion, haviéndolos seguido tantas vezes, y tomarán otro camino por no caer en estos peligros; y que no basta que á los de la casa Farnes hagan perder el credito, sino que procuran que V. M. le pierda tambien dando á entender á la gente que V. M. haya procurado que los Carrafas se prendiessen, y que se haya hecho consentimiento del conde de Tendilla, lo qual creo que es falso; y afean mucho que en tiempo que V. M. embiava la recompensa de la pension, les procurasse juntamente que seles hiziesse este tiro, y que si assí va no hay que fiar en promessas que por parte de V. M. se hagan en el conclave, y si esta

## TRADUCTION.

promis dans le conclave son suffrage pour le cardinal de Mantoue, l'avait refusé depuis. D'après cela, il est facile de juger le but que se propose la cabale, et quelle sera la conduite de beaucoup de cardinaux. Tandis qu'on cherche à gagner les uns par l'intérêt personnel, les autres, dans le désir d'échapper au danger qui les menace, abandonneront la cause des Farnèse et celle de votre majesté, pensant avoir pleinement satisfait à leurs obligations envers le pape Paul III, pour avoir, durant les quatre derniers conclaves, servi la cause de sa famille. Il ne suffit pas aux chefs de cette cabale de ruiner le crédit de la maison de Farnèse, ils cherchent encore à compromettre celui de votre majesté elle-même, en répandant le bruit qu'elle a provoqué l'arrestation des Caraffe, et que celle-ci a eu lieu avec l'assentiment du comte de Tendilla<sup>1</sup>, ce que je crois entièrement faux. Ils n'insistent pas moins, et avec infiniment de malignité, sur ce que dans le

<sup>1</sup> De la maison de Mendoze. Il était l'aîné des fils du marquis de Mondejar, président du conseil royal de Madrid, et avait été ambassadeur extraordinaire à

Rome, chargé de prêter au souverain pontife le serment d'obéissance filiale de la part du roi d'Espagne.

opinion passe adelante, seria de harto daño á las cosas de V. M. en Italia, que para fortificar esta parte de Mantua, y atar pies y manos al papa, hazen los otros parentados con doña Isabel de Aragon, para el qual ya da la marquesa del Gasto su consentimiento, y con la hija del duque de Urbino, y que van los principios ya claros en esto á que se haga por la casa de Mantua, y que se procure la ruina de la del duque de Parma; pues por assegurar el pontificado á Mantua, demas de lo que hazen paraque y V. M. y los Farneses pierdan credito con los cardenales, harán agora nuevos cardenales que sean á su devocion, que serán el hermano del duque de Mantua, el de don Cesar Gonzaga, don Yñigo de Avalos, y los tres deudos de S. S. y el sobrino

## TRADUCTION.

temps même que votre majesté les honorait de ses faveurs, elle leur ménageait sous main cette disgrâce, ajoutant qu'après un trait semblable il n'est plus possible d'avoir confiance aux promesses faites au nom de votre majesté pendant la durée du dernier conclave. Si malheureusement une telle opinion allait s'accréditer, vos intérêts en Italie en éprouveraient, sire, un préjudice considérable : car, dans la vue de fortifier le parti du cardinal de Mantoue et « de lier pieds et mains au pape, » ceux qui y adhèrent songent à des mariages avec doña Isabelle d'Aragon (déjà consenti par la marquise du Guast<sup>1</sup>) et la fille du duc d'Urbino<sup>2</sup>. Or tous ces préliminaires démontrent assez que l'on cherche à élever la maison de Mantoue sur les ruines de celle du duc de Parme. Dans ce même but de discréditer votre majesté, et les Farnèse particulièrement, dans l'esprit du sacré collège, et aussi pour assurer le pontificat au cardinal de Mantoue, ses partisans feront nommer de nouveaux cardinaux qui seront à leur dévotion, tels que le frère du duc de Mantoue<sup>3</sup>, celui de don César de Gonzague<sup>4</sup>, don Ignace

<sup>1</sup> Doña Maria d'Aragon, issue de Ferdinand, duc de Montalte, l'un des fils naturels de Ferdinand I<sup>er</sup>, roi de Naples, avait épousé Alfonse d'Avalos, marquis du Guast ou del Vasto. (Voir tome II, page 439.) Elle est probablement la mère ou l'aieule d'Isabelle.

<sup>2</sup> Virginie, fille de Guidobal de la Ro-

vère, duc d'Urbino, épousa Frédéric Borromée, comte d'Arona.

<sup>3</sup> Frédéric, frère cadet du duc Guillaume I<sup>er</sup>, fut évêque de Mantoue et devint cardinal en 1563. Il mourut deux ans après.

<sup>4</sup> François de Gonzague, nommé cardinal en 1561.

del cardenal de Trento, su coadiutor, que ya son todos ciertos y por Mantua, demas de los otros que harán; y que ya empieçan la lite sobre Camarino, que presupone sea para poderle sacar Novara, haviéndose ya movido por otra parte esta plática de mostrar el papa gana de comprarsela, y que Federico Borromeo le ha hablado al duque en ello, y pedido si avia governador en Novara puesto por V. M. y soldados españoles, y que respondiéndole que si, se havia escandalizado, diziendo que si lo havia de haver de V. M. procuraria por medio de S. S. que fuesse libre, sin otro governador ny gente de guerra que lo que él pusiesse; que los que tratan toda la armada son Mantua y los suyos, el cardenal de Trento, y Morone que

## TRADUCTION.

d'Avalos<sup>1</sup>, les trois parents de sa sainteté et le neveu du cardinal de Trente<sup>2</sup>, son coadjuteur, tous personnages sur le dévouement desquels ils peuvent compter, sans parler de quelques autres qu'ils pourront créer encore. Déjà même ils commencent à inquiéter le duc de Parme au sujet de Camerino, dans le but probable de l'amener à la cession de Novare, que le pape a l'envie d'acquérir. Déjà Frédéric Borromée a sondé le duc à ce sujet, lui demandant s'il y avait dans cette place un gouverneur établi par votre majesté et des troupes espagnoles. Sur la réponse affirmative qui lui fut faite, il témoigna du mécontentement, ajoutant que, s'il devait un jour posséder ce fief, il tâcherait d'obtenir de votre majesté, par l'entremise du saint-père, qu'il fût complètement libre, sans autre gouverneur ni garnison que ceux qu'il y établirait lui-même.

Les chefs de cette cabale sont le cardinal de Mantoue et les siens, les cardinaux de Trente et Moron<sup>3</sup>. Ce dernier est celui de tous qui, avec l'apparence de la plus grande modération, fait pourtant le plus de mal : il s'est mis sans aucun motif sur un pied d'hostilité envers la maison de Farnèse, s'imaginant peut-être, parce qu'il est fils de Jérôme Moron<sup>4</sup>, que le règne d'un pontife milanais doit nécessairement

<sup>1</sup> Fils d'Alfonse d'Avalos et de Marie d'Aragon. Il obtint le chapeau en 1561, et vécut jusq' en 1600.

<sup>2</sup> Louis Madruce, également créé cardinal en 1561.

<sup>3</sup> Voir tome II, page 580.

<sup>4</sup> Chancelier des derniers Sforze, ducs de Milan, mort en 1529, pendant le siège de Florence.

es el que con apariencia exterior de blandura haze lo peor, haviendo tomado enemistades voluntarias con los de la casa Farnes, y en fin que como es hijo de Hierónimo Morone, no queria quizá que el pontificado de un pontífice Milanes se passasse sin algun fructo proporcionado á los designios de Italia, donde, sino es el duque que depende enteramente de V. M., son pocos los príncipes y potentados que no quisiessen hechar de ella los estrangeros., y poner el estado de Milan en otras manos; y que lo primero que harán será dar sobre el duque y sus hermanos, buscando para ello los colores que quisieren, que ya sabe V. M. la pendencia que tiene con los Gonzagas; que el duque de Ferrara quedó ofendido con la guerra, y que aunque se ha reconciliado con él, y que la apariencia es buena, queda todavía la ofension y mala voluntad; que el de Florencia le quiere mal por las pazes y porque sospecha que haya dicho á V. M. la mala correspondencia que le hizo en tiempo de la guerra; y que facilmente se concertarán todos á hazerle daño, y se vee bien claro de quanto pre-

## TRADUCTION.

produire quelques résultats en rapport avec les vœux de l'Italie. Dans la péninsule, en effet, si l'on en excepte le duc Octave, qui est entièrement dévoué à V. M., il y a peu de princes et de potentats qui ne désirent l'expulsion des étrangers, et qui, dans le dessein de faire passer l'état de Milan en d'autres mains, seraient tout prêts à saisir le premier prétexte pour s'en prendre au duc Octave et à ses frères. Votre majesté n'ignore pas que ce prince est en état d'hostilité avec les Gonzague, que le duc de Ferrare<sup>1</sup> ne lui veut pas de bien depuis la guerre, et qu'en dépit de leur réconciliation et des apparences extérieures de bonne harmonie, le ressentiment et la mauvaise volonté ne laissent pas de subsister encore; que le duc de Florence<sup>2</sup> le voit de mauvais œil, à cause du traité de paix et aussi parce qu'il le soupçonne d'avoir fait connaître à votre majesté sa conduite équivoque pendant la durée de la guerre. Tous ces hauts personnages peuvent facilement se concerter pour nuire au duc, et il est aisé de voir quel danger menacerait

<sup>1</sup> Voir tome IV, page 688. — <sup>2</sup> Cosme de Médicis, dit le Grand. (Voir tome III, pag. 282, 342, et *passim*.)

juyzio seria á las cosas de V. M. si él se perdiessse, sobrepujando la casa de Mantua que con el Monferrat ciñen por dos lados el estado de Milan, y ayudaria Urbino quanto pudiesse, por la parte que tiene en la casa, y Ferrara no faltaria á Mantuanos, por ser pariente, como quiera que sea de sus antiguas pependencias; y se havian prometido Ferrara y Mantua que se ayudarian uno á otro en el pontificado, provando cada uno primeramente para sí; y se puede acordar V. M. de la instancia que el duque de Ferrara padre hizo al duque de Savoya el año 54 para que quisiesse ser capitán general, y que todos los potentados de Italia le ayudarian para hechar della Españoles y Franceses. V. M. sea cierta que la mayor parte de los dichos potentados de Italia, y quasi todos, tienen este fin, y que andan pláticas que parece llevan camino á ciertas ligas, que, aunque no se sabe que haya conclusion, bien se entiende por muchas partes que se discurre en ello; de lo que V. M. puede fiar de Florencia me remito á su prudente juyzio, y aunque yo le soy servidor y le desseo todo bien, muy mal me ha

## TRADUCTION.

la cause de votre majesté, si le premier venait à succomber dans la lutte, attendu que les possessions de la maison de Mantoue, réunies au Montferrat, embrassent le Milanais de deux côtés différents. Dans ce cas, en effet, le duc d'Urbin seconderait de tout son pouvoir cette maison, à laquelle il est lié par des intérêts communs; le duc de Ferrare suivrait le même parti, à cause de ses relations de parenté et nonobstant leurs anciennes querelles; déjà même les cardinaux des deux familles s'étaient promis leur appui mutuel pour arriver à la tiare, si les efforts isolés de chacun d'eux n'obtenaient point de résultat. Votre majesté n'a pas oublié sans doute les instances faites en 1554 par le père du duc de Ferrare actuel<sup>1</sup> au duc de Savoie, pour l'engager à accepter le titre de capitaine général, lui promettant que tous les souverains d'Italie l'aideraient à en expulser les Espagnols et les Français. Vous pouvez, sire, considérer comme certain que la plupart de ces princes, sinon la presque totalité, n'ont pas de plus vif désir, et qu'ils négocient entre eux pour parvenir à la formation d'une ligue dont les

<sup>1</sup> Hercule II, père du duc Alphonse II.

parecido siempre lo de Sena y algunas otras cosas suyas, como V. M. sabe.

Lo que el duque dezia que le parecia para remedio seria tomar el negocio de los de Carrafa y Monte muy á pechos, digo lo de los cardenales, para que todo el mundo entendiese que V. M. les ayuda con efecto por haver tenido su parte, y viesse ser falso lo contrario que han sembrado; y que V. M. se cura poco del processo que imputan á Carrafa, haviéndose hecho en tiempo de guerra, y teniendo como se deve por cosa vana, y que á la verdad fuera mejor no haverlo publicado, y que á los dichos cardenales valgan los perdones que seles han dado, pues despues no han delinquido; que cierto, sino huviessse de por medio llevarse las cosas por este camino á dañados fines, la vida y acciones dellos han sido tales que bien merecen castigo. Lo otro, que procure V. M. de tener cardenales en número, pidiéndolos de sus vassallos, segun las provincias muchas que tiene, y de cada una dellas, y que no sea con querer el papa complazer al rey de Francia

TRADUCTION.

esprits sont singulièrement préoccupés en divers lieux. Votre majesté verra quel degré de confiance elle peut accorder au duc de Florence; pour moi, quoique son serviteur et lui désirant tout le bien possible, je ne puis m'empêcher de trouver mauvaise sa conduite dans l'affaire de Sienne et dans quelques autres que votre majesté connaît bien.

Voici maintenant les remèdes proposés par le duc Octave. Ce serait d'abord de prendre parti pour les cardinaux Caraffe et de Monti, afin de prouver au monde entier que votre majesté leur prête une aide efficace, en récompense de ce qu'ils ont fait pour ses intérêts; par là aussi il deviendrait évident que les bruits semés contrairement sont de toute fausseté, et que vous vous inquiétez fort peu, sire, du procès intenté aux Caraffe, comme d'une chose qui, dès la cessation de la guerre, est devenue sans conséquence. A la vérité, il eût mieux valu ne point faire tant de bruit de ce procès, puisqu'ils n'ont commis aucun nouveau délit depuis le pardon obtenu; car autrement, si ce n'était la crainte de compromettre le bien des affaires par une démonstration différente, leur vie et leurs actions eussent bien mérité quelque châtement. En second lieu, votre majesté devrait songer



con darle á él tantos cardenales como á requisicion de V. M. hiziesse, porque seria quedar en la mesma confusion, y esta tanto mayor quanto mayor fuesse el número que por la Francia sola tiene siete vezes mas que V. M. en todos sus estados; y cierto escluir desta dignidad los Españoles no me parece bien, ny tampoco lo que algunos dizen, que es mejor promover Italianos con beneficiarlos, que en fin de los vassallos naturales se puede siempre fiar mas; y si algunos por el passado no han contentado, otros muchos han provado bien; y que tambien dende agora se mirasse que camino se querrá tener para tractar de parte de V. M. las cosas del conclave, pues las pláticas son tan vivas por parte de los otros, como si mañana se huviesse de entrar en él; y es tanta la gana que S. S. tiene de complazerles, que lo vee y lo dissimula, ahunque para él es cosa peligrosa, pues lo que en esto se suele hazer, es, quando se tienen las pláticas hechas, procurar « que succeda el caso del conclave por no perder la oportunidad de la plática en que se ha travajado. » Y me parece que estos

## TRADUCTION.

à accroître son influence parmi les membres du sacré collège, en sollicitant la création de quelques nouveaux cardinaux, pris parmi ses sujets et dans chacune des nombreuses provinces qui lui obéissent, pourvu toutefois que le pape ne cherchât point à complaire au roi de France, en lui accordant un nombre de chapeaux égal à celui qu'aurait obtenu votre majesté : autrement on reviendrait toujours au même, et à d'autant plus forte raison que la France compte à elle seule aujourd'hui sept fois plus de cardinaux que votre majesté dans toute l'étendue de ses états. Certes, je trouve peu raisonnable d'exclure les Espagnols de cette dignité, et suis loin d'applaudir à ce que disent quelques-uns, qu'il vaut mieux préférer les Italiens et se les attacher par des bienfaits. Les sujets naturels inspirent généralement plus de confiance, et si quelques-uns d'eux, après avoir été revêtus de la pourpre, se sont montrés peu dignes de ce bienfait, d'autres en plus grand nombre ont pleinement répondu à tout ce que l'on avait droit d'attendre d'eux. Il faudrait aussi dès ce moment aviser à la conduite que devra tenir votre majesté dans les affaires du futur conclave; le parti opposé s'en occupe déjà avec non moins d'ardeur que s'il devait s'ouvrir demain. Sa sainteté a

señores de casa Farnes gustarian mal que otra vez se diesse al cardenal camarlengo el cargo que ha tenido, y que los otros se huviessen de corresponder con sus votos, teniéndole por poco amigo, ántes por enemigo de su posteridad, y pareciéndoles que esta vez no haya satisfecho á lo que convenia, ántes puesto la cosa en camino de gran peligro, paraque fuera elegido quien V. M. no quisiera.

Y cierto me pareció que este discurso del duque era de tal importancia que faltará yo á lo que devo si no diera aviso dello á V. M. y tanto mas que de Venecia me scriven que fasta alla ha ydo la persuasion de que con participacion de V. M. haya sido preso el cardenal Carrafa, que seria, si esta opinion durasse, gran mella en la reputacion de V. M. acerca de los Italianos que lo entendiessen; y el discurso de los príncipes y potentados de Italia para hechar Españoles y ahun Franceses della es de muchos años, al qual conviene

TRADUCTION.

tellement envie de lui complaire, que tout en voyant ces intrigues, elle dissimule, malgré le danger qu'elles lui font courir : car il arrive ordinairement en pareil cas, et lorsque les menées sont en voie de succès, « que l'on cherche à faire naître l'occasion d'un conclave, » afin de ne pas perdre le fruit de ses travaux. Les seigneurs de la maison de Farnèse verraient avec peine, ce me semble, confier une seconde fois au cardinal camerlingue l'office qu'il a déjà rempli, et que les autres <sup>1</sup> dussent lui prêter l'appui de leurs votes. Ils le considèrent non-seulement comme peu favorable, mais encore comme étant hostile aux intérêts de leur maison, jugeant en outre qu'il n'a point satisfait à ce qu'il devait, et même qu'il a compromis la réussite de l'affaire par son acceptation de l'emploi qu'il exerce, sans l'assentiment de votre majesté.

Ces récits du duc m'ont semblé d'une telle importance, que je croirais manquer à mon devoir si je négligeais d'en rendre compte à votre majesté. Je le dois d'autant plus, qu'on m'écrit de Venise qu'il se trouve jusque dans cette ville des gens persuadés que votre majesté a pris part à l'arrestation du cardinal Caraffe, opinion qui pourrait, sire, vous faire beaucoup de tort dans l'esprit des Italiens,

<sup>1</sup> (Cardinaux de la faction espagnole ?)

tener gran ojo para no les dar oportunidad de osarlo ellos provar, que , haunque no les succediesse, como tengo opinion que no les succederia, daria gran embaraço, y obligaria á V. M. á grandes cosas, y á tal tiempo podria ser, que por otros embaraços no se pudiesse entender en esto tan de veras como seria menester. Una cosa es muy necessaria, que si V. M. quisiere procura remedio desto sea muy de veras y eficazmente, y de manera que entiendan que quiere salir con ello y que á boca abierta se haga entender de lo que quiere, y que conozcan que V. M. entiende á que camino se va y que no lo quiere sufrir, porque á no hazerlo assí, ántes se puede temer que todos officios dañarian que no deverse esperar provecho dellos. Y todo esto oso escribir con esperança que V. M. será servido guardar el secreto, que la materia es muy peligrosa, y que en ninguna manera se pueda oler que los señores duque y duquesa sepan algo dello, que vinién-

## TRADUCTION.

si elle venait à s'accréditer parmi eux. Quant à la secrète coalition des potentats de l'Italie pour en expulser les Espagnols et même les Français, elle remonte à plusieurs années. Il faut bien se garder de leur fournir l'occasion de réaliser ce dessein, car une tentative pareille, fût-elle même sans succès, comme je le crois de reste, ne laisserait pas de jeter votre majesté dans de sérieux embarras, et de la forcer à de graves démarches, peut-être précisément à une époque où, livrée à d'autres soins non moins importants, il lui serait difficile de donner à cette affaire toute l'attention qu'elle exigerait. Il faut aussi que votre majesté, si elle a envie de remédier au mal que je lui ai signalé, daigne en prendre la tâche résolument et avec persistance, de manière que l'on comprenne bien qu'elle veut en finir une bonne fois; dans ce but il faut qu'elle annonce ouvertement ses intentions, et que l'on sache bien, qu'informée où tendent toutes ces intrigues, elle s'opposera constamment à leur réussite : toute autre conduite serait beaucoup plus nuisible qu'utile.

Si je prends la liberté d'écrire toutes ces choses à votre majesté, c'est dans l'espoir qu'elle voudra bien me garder le secret. La matière en est très-délicate, et il importe qu'on ne puisse soupçonner en aucune façon le duc et la duchesse de Parme d'en avoir la moindre connaissance; le contraire entraînerait leur ruine.

dose á saber seria su ruina, y no hay ninguno tan curioso para saber lo que passa en la corte de V. M. como el duque de Florencia, y despues dél el camarlengo y Marco Antonio Colonna, y todos estos tienen en la corte de V. M. los amigos que V. M. mejor sabe, y assi súplico á V. M. que si querrá proponer á algunos del consejo algo desto para ver que camino se havrá de tomar para el remedio, sea servido hazerlo sacando de aquí los puntos que le pareciere, proponiéndolos de manera que no puedan oler de quien viene el aviso.

No me atreviera á escribir esto de arriba tan minutamente y cansar con ello á V. M. si para ello no me hizieran los señores duque y duquesa mucha instancia, y no viera yo assimesmo la razon que tienen, mas es verdaderamente assi, como ellos dizen, mas que necessario tener ojo á ello.

Ya se embiaron á Roma con correo expreso y con mucho secreto, tomándose otro color, por miedo delas contradicciones que ya algunos havian comenzado á hazer, como V. M. sabe, los despachos para los obispados á los quales V. M. havia nombrado, y se embian todos los recaudos y informaciones necessarias; y tan particularmente todo que yo espero que al embaxador no faltará ningun argumento para pedir esto que con tanta razon V. M. dessea. Solo ha hecho mudança Madama con el parecer del presidente y mio en dos cosas, lo qual tengo por cierto que á V. M. parecerá bien, y es que no siendo doctor el prior del Medelbourg, ny se pudiendo doctorar, por los statutos de las universidades, sin que estuviera aun dos ó tres años en alguna dellas, y requiriendo aquella dignidad prompta provision, assi por estar lo de la religion en aquellas yslas como V. M. ha sido informado, como tambien por la necessidad de la de Walcke-

TRADUCTION.

Nul n'est plus curieux de savoir ce qui se passe à la cour d'Espagne que le duc de Florence, et après lui le camerlingue et Marc-Antoine Colonne. Or ces personnages ont parmi ceux qui entourent votre majesté des amis qu'elle connaît

ren que passa peligro sino se provee á los diques, y que como no hay otro prelado en la ysla, los negocios de V. M. que se han de tractar con los estados della çufren á esta causa, demas que los mismos estados cada dia hazen instancia para ser proveydos de prelado, pareció ser necessario de, sin mas diferir ny consultar, nombrar alguno que tuviesse las qualidades necessarias, y considerando las personas que V. M. nombrava de quien se pudiesse hechar mano, que venian en la carta que V. M. fué servido scrivirme, pareció el mas á propósito Nicolas de Castro, licenciado en <sup>s<sup>a</sup></sup> theologia, que ha sido inquisidor en Holanda, y assí se ha nombrado á la dignidad de Medelbourg, juzgando que si aquí estuviera V. M. le nombrará, y en materia de los diques se podrá servir de su prior y del prevoste y de otros del dicho monasterio y ysla, que es hombre que se sabrá muy bien ayudar.

La otrà mudança que se ha hecho es que para Envers nombrava V. M. Rithovio, y al chanciller de la órden para Ypres, y pensávamos á la verdad que holgaria mas de estar allí, por ser su patria; mas como senos escusó con dezir que haviendo vivido en este ayre tantos años no podria sin gran prejuyzio de su salud çufrir el de aquella tierra que es muy humida, mostrando mas inclinacion á Sanct-Homer, el qual no sele podia dar por ser la parte del electo de Teruana, viniendo Madama á considerar lo que mejor se podia hazer, nos pareció, teniendo respecto á que el dicho chanciller es persona que vale y que ha servido, y que su presencia en la corte es muy necessaria, sirviendo de contino como haze en el consejo privado, y que para Envers un theólogo crudo y no plático se sabria mal avenir, y que á V. M. no importava mas que Rithovio estuviesse allí que en

## TRADUCTION.

bien sans doute. Aussi je la supplie, dans le cas où elle voudrait soumettre à la délibération de quelques-uns des membres de son conseil une partie de ce que je viens de lui mander, qu'elle daigne le faire en extrayant de cette lettre les pas-

Ypres, que lo mejor era nombrar el dicho chanciller para Envers, donde, como hombre plático, podrá hazer mas fructo y introducir mejor todo lo que convenga á obispo en aquel lugar tan cosquilloso, y para Ypres el dicho Rithovio, y assí se han embiado los despachos con esperança cierta de que á V. M. parecerá bien la determinacion que Madama, por solas las causas que arriba digo, ha tomado en esto, y en lo demas no se ha mudado cosa alguna. Quanto á lo de Gante no se ha tomado determinacion, no pudiéndose efectuar lo que V. M. proponia del abad de Sanct Pedro, por no ser doctor ny poder se doctorar tan presto, y piensa el presidente que dificilmente se persuadiria el prévoste de Sanct Juan que era de Sanct Bavon á que hiziesse el trueque, que es hombre viejo y tollido y de su opinion, y que ha labrado por su comodidad; y haviamos pensado que quizá seria lo mejor dexar esto assí fastaque él muera, ó que se nos abra algun otro camino, y quedará mas consento M<sup>r</sup> de Tornay que agora vive, y terná menos quexa quitándosele solamente Brujas, que si con Brujas sele quitasse juntamente Gante todo de una vez, y lo çufrirá mejor en dos vezes; tambien dize el presidente que poniendo dende agora el obispo que fuesse otro que el prevoste en la yglesia donde el dicho prevoste tiene su dignidad, seria quitarle la mitra en su vida, y que darle el obispado no conviene, que ny es doctor, ny para ello, mas que en llamándole Dios, y viniendo como se espera el presidente, dize que se acomodará á lo que á V. M. pareciere conveniente para seguir su intento de la erection destas yglesias; en lo de la recompensa se va mirando, y assí mesmo en la dotacion de las quatro yglesias que quedan, y entrándose de buen pié al despacho

TRADUCTION.

sages qu'elle jugera convenables, les proposant de telle manière que les premiers ne puissent absolument soupçonner l'origine de cette communication. . . .

J'aurais crain de fatiguer votre attention, sire, en abordant tous ces détails, si je n'avais cru devoir céder aux instances du duc et de la duchesse, et si je

de las diez que se han embiado en execucion de la bulla , será hecho gran camino para las demas.

V. M. me scrive en una carta en frances que tenga cuydado de buscar algunos cantores para suplir la falta que hay dellos en la capilla de V. M., sobre lo qual he hecho ya algunas diligencias, mas no hallado cosa á propósito, como lo dirá el maestro de la capilla á quien scrivo sobre ello; todavía se yrá mirando si se hallará algo para y con tiempo dar aviso dello. Guarde, etc.

## TRADUCTION.

n'avais reconnu moi-même l'excellence de leurs motifs; mais, comme ils le disent fort bien, il est plus que nécessaire de ne point perdre cet objet de vue.

Le surplus de cette dépêche est consacré à l'affaire des évêchés dans les Pays-Bas; changements opérés par la duchesse de Parme dans le personnel de quelques-uns des titulaires, et translation de deux d'entre eux d'un siège à l'autre; motifs de ces changements, etc.

## XXIII.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 186-190.)

Brusselas, á 24 de agosto 1560.

Con don Juan Pacheco scrivi á V. M. No puedo dexar, por no faltar á lo que devo, de, con esta ocasion del despacho deste secretario del duque de Parma, dar aviso á V. M. de lo que he entendido mas adelante en sus cosas, y de Madama. Por mis precedentes havrá entendido V. M. que el papa, ganado por el cardenal de Mantua con el casamiento de don Cesar, y el de la hija del duque de Urbino, y assimesmo el otro de doña Ysabel de Aragon, prima del marques

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 24 août 1560.

..... Je craindrais de manquer à mon devoir si je ne profitais de l'occasion que m'offre le départ du secrétaire du duc de Parme, pour communiquer à votre majesté les renseignements ultérieurs que j'ai acquis sur les affaires de ce prince et celles de Madame. Mes lettres précédentes vous ont appris, sire, comment le pape, gagné par le cardinal de Mantoue au moyen des mariages projetés pour don César de Gonzague, la fille du duc d'Urbino et doña Isabelle d'Aragon, cousine du marquis de Pescaire, s'est mis entièrement à la discrétion de ce prélat et du cardinal de Trente; que ceux-ci, appuyés des intrigues de Moron, se sont ligüés



de Pescara, se da enteramente en preda al dicho cardenal de Mantua y al de Trento que se han coligado, juntamente con las pláticas de Morone, para procurar el pontificado para Mantua en la primera ocasion, y que si V. M. no busca remedio, podrá muy facilmente suceder lo que pretenden. Y lo que hay mas es que, á lo que entiendo del duque, y por correspondencia de otras muchas partes, no solamente en esto del pontificado les da S. S. trabajo, pero ahun pensándoles abaxar mas, á instancia del duque de Urbino, se va moviendo lite en las cosas de Camarino, en lo qual camina muy á furia, mostrando en ello harta passion; y va la cosa de tal manera, á persecucion desta casa, por parecerles que ella haya dado principal estorvo al pontificado de Mantua, que á los cardenales Farnes y Sanct Angelo aconsejan los que les tienen affection que procuren de apartarse de Roma diestramente, porque no persuadan á S. S. alguna mañana de hazerles alguna burla; y hallándose ellos en estos términos, y enemistados con Mantua por lo que se sabe, con Ferrara por la guerra, con Florencia por haver sido el duque de Parma forçado de declarar á V. M. lo que passó en la empresa de Ferrara

## TRADUCTION.

pour placer le cardinal de Mantoue sur le siége pontifical à la première vacance, et que leurs desseins réussissent sans beaucoup de peine, si votre majesté ne s'empresse d'y mettre obstacle. J'ajouterai aujourd'hui que, suivant le rapport du duc lui-même et certains avis reçus de différents côtés, le pape ne se borne pas à inquiéter la maison de Farnèse sous le rapport de sa succession future au pontificat, mais que, dans le but de la molester encore davantage, il s'est fait l'instrument des vengeances du duc d'Urbino et la poursuit au sujet de la possession de Camerino<sup>1</sup>, avec une animosité qui dénote une violente passion. Il va même si loin dans sa rancune et ses mauvais desseins contre cette famille, parce qu'il la soupçonne de s'être mise au premier rang de ceux qui combattent l'élection du cardinal de Mantoue, que les amis des cardinaux Farnèse et de Saint-Ange leur conseillent de s'éloigner de Rome à petit bruit, dans la crainte que le

<sup>1</sup> Petite ville, dans la Marche d'Ancone, dont la duchesse de Parme avait la seigneurie et l'usufruit.

sobre la ayuda que devia dar Florencia, con el papá á causa destes parentados, y executando S. S. las passiones de Mantua, se hallan Madama y el duque en muy gran embaraço, siendo su estado nuevo y teniendo tales vezinos, y su súbditos alterados con las continuas pláticas de los conjurados, los quales han interessado á muchos con la hazienda propria del duque Pero Luis, quando sele saqueó la casa, y con otras dádivas, y habiendo hecho plazeres á muchos para ganarlos á sus designos, demas de los parentados que tienen en Plazencia; por donde se puede claramente conoscer en que término tienen estos señores al presente sus cosas en este pontificado, tomándolos S. S. en favor de Mantua de la manera que las toma, y quan poco segura está la persona del duque en Plazencia, si quieren los malévolos que corresponden á los conjurados aprovecharse de la oportunidad del estado de Ferrara que les está cerca, si no se busca

TRADUCTION.

pontife, cédant à quelque influence perfide, « ne s'avise de leur jouer un tour quelque matin. »

Or le duc et la duchesse de Parme, placés dans une position si critique, éprouvent le plus extrême embarras. D'une part, ils sont brouillés avec la maison de Mantoue pour les motifs que je viens d'indiquer, avec le duc de Ferrare au sujet de la guerre, avec celui de Florence parce que le duc de Parme a été obligé de révéler à votre majesté sa conduite lors de l'expédition de Ferrare, pour laquelle il devait fournir des secours; avec le pape, à raison des mariages projetés et parce qu'il se constitue l'instrument des vengeances de la maison de Mantoue. D'un autre côté, les états de Parme et de Plaisance ne sont que depuis peu dans la famille du duc<sup>1</sup>; ce prince est environné d'ennemis et commande à des sujets mécontents, dont la fidélité a été ébranlée par les intrigues non interrompues de ceux qui ont conjuré sa perte, par des largesses provenant en partie des trésors du duc Pierre-Louis enlevés lors du pillage de son palais, ou par des services rendus à plusieurs dans la vue de les associer à leurs coupables projets, sans parler en outre des liens de parenté qui unissent ces conjurés à diverses

<sup>1</sup> En l'année 1551. (Voir tome III, page 522.)

alguna cosa que le assegure. Pues ahunque el dicho duque, obediendo á lo que V. M. le ha mandado, haya procurado de reconciliarse con el de Ferrara, haziendo los officios generales que para esto son necesarios, y que el dicho duque de Ferrara le muestre en apariencia toda buena voluntad, si esta no se establece, claro se puede ver que havria poco que fiar de que, si le naciesse ocasion, no se pudiesse probablemente tener sospecha; y lo peor que hay es que aunque la voluntad del duque de Ferrara no fuesse mala, y que della el duque de Parma se pudiesse assegurar, como la gente discurre sobre las cosas passadas, muy gran apariencia hay que en Italia todos, y entre otros los vassallos del duque, no juzgarán otra cosa sino que en secreto entre ellos devrá haver poca conformidad; y á la verdad esta opinion bastaria para que si alguno de los dichos vassallos quisiese emprender alguna cosa contra la persona del duque, lo osasse tanto

## TRADUCTION.

familles de Plaisance. De tout cela il est aisé de conclure combien est délicate la position du duc et de la duchesse sous le règne du pape actuel, favorisant comme il le fait les intérêts du cardinal de Mantoue, et combien peu de sécurité ce prince doit trouver à Plaisance, au milieu de malintentionnés qui, réunis aux factieux, ne manqueraient pas de tirer parti des ressources que leur offre le voisinage de Ferrare, si l'on ne trouve quelque moyen de le mettre à l'abri des dangers qui le menacent.

Il est vrai que le duc Octave, pour se conformer aux intentions de votre majesté, a cherché à se réconcilier avec celui de Ferrare, faisant à cet effet les démarches convenables à ce but, et que ce dernier semble animé d'intentions meilleures envers lui. Cependant, à moins qu'elles ne se fortifient encore davantage, il est évident qu'on aurait toujours à craindre dans l'occasion quelque démonstration suspecte de son côté. Ce qu'il y a de plus fâcheux, c'est que lors même que le duc de Ferrare se trouverait dans les dispositions les plus amicales à l'égard d'Octave, et que ce prince pourrait se fier à lui sans réserve, le vulgaire, jugeant ordinairement des choses d'après le passé, il y a très-grande apparence que l'Italie tout entière, et principalement les vassaux du duc de Parme, s'obstineraient à soupçonner chez l'un et l'autre des arrière-pensées de mésintelligence. Une telle

mas hazer con esperança que podrian tener de que, intentando algo, saliesse ó no, se pudiessen salvar en el Ferrares que está tan cerca de sus tierras que en dos ó tres horas se podrian poner en seguro, y en fin esta esperança de poder seguramente acometer lo que el hombre quiere da algunas vezes avilenteza á las personas para osar intentar lo que de otra manera no harian.

Y discurriendo assí sobre el estado presente de sus cosas, no se halla el duque seguro en su estado de tal manera que no haya de temer el daño que le podria suceder de dentro, y defuera dél; para acomodar su seguridad en alguna manera se le ha ofrecido una cosa, que á su parecer si no es remedio, es á lo menos algun remiendo, y es, que el cardenal de Ferrara ha procurado que se hablasse al duque en el casamiento del príncipe su hijo con la hermana del duque de Ferrara, con dezir que le venia bien por ser tan vezino, y paraque cesse de aquí adelante qualquier sombra que entre ellos pudiesse haver; mas desto no ha querido platicar el duque sin que

TRADUCTION.

opinion suffirait malheureusement, dans le cas où quelqu'un des sujets du duc Octave méditerait un attentat contre sa personne, pour qu'il l'exécutât avec d'autant plus d'assurance, qu'il espérerait, en cas de non réussite, pouvoir se réfugier dans le Ferrarais, assez voisin du territoire de Plaisance pour qu'en deux ou trois heures on puisse y être en sûreté. D'ailleurs cet espoir d'être à même de tenter sans péril ce que l'on désire encourage souvent certains hommes à des entreprises qu'autrement ils n'eussent jamais osé aborder.

D'après ce coup d'œil sur la situation présente de ses affaires, le duc n'est pas tellement convaincu de la sûreté que présentent pour lui ses états, qu'il croie n'avoir rien à redouter de l'intérieur ni du dehors. Dans la vue de pourvoir à sa sécurité d'une manière quelconque, on lui a suggéré un moyen qui, s'il ne remédie pas complètement au mal, pourra du moins, à son avis, servir à le pallier quelque peu. Le cardinal de Ferrare<sup>1</sup> lui a fait proposer le mariage du jeune Alexandre Farnèse, son fils, avec la sœur du duc de Ferrare, alliance que le

<sup>1</sup> Hippolyte d'Est. (Voir tome V, p. 565 et 647.)

primero lo tractasse con Madama para saber su voluntad, y que despues procurarse de entender la de V. M. sin cuyo consentimiento en esto y en otras cosas de importancia, por el respecto que á V. M. el tienen, no querrian hazer nada; y á lo que agora entiendo, esta es una de las principales causas por la qual el dicho duque ha venido aquí, y assi llegando su secretario de Roma en Placencia, con el aviso que desto le dió, se puso luego en camino para venir á tractar dello con Madama; sobre lo qual consideran entrambos tres dificultades muy principales : la una es lo que se ha ya hablado en la hija del emperador, á la qual de mejor gana pretenderia Madama que á ninguna otra, con quanto interesse se pudiesse atravesar, estimando como deve el parentado de tan gran príncipe; mas como aquí se trata de la seguridad de la vida de su marido y del estado, convence la razon.

La otra dificultad es la disparidad de la edad, teniendo esta hermana del duque de Ferrara 26 años; mas como no está fuera de la

## TRADUCTION.

voisinage des deux états rendrait tout à fait convenable et fort propre à détruire jusqu'au moindre vestige de la mésintelligence qui règne entre les deux maisons. Mais le duc Octave n'a voulu entamer aucune espèce de négociation à ce sujet, avant de connaître les intentions de Madame et s'être assuré de celles de votre majesté, sans l'agrément de laquelle il ne se permettrait jamais de prendre une résolution, ni dans cette affaire ni dans toute autre de quelque importance. La proposition dont je parle me paraît être maintenant le motif principal du voyage du duc dans ce pays : car immédiatement après l'arrivée de son secrétaire, chargé à Rome de la lui transmettre, il s'est mis en route pour venir en conférer avec Madame. Trois difficultés majeures les arrêtent : la première, c'est qu'il est déjà question pour leur fils de l'une des filles de l'empereur, et que la duchesse, appréciant comme elle le doit l'honneur d'une telle alliance, la préférerait sans hésiter à tout autre parti, quels qu'en fussent d'ailleurs les avantages matériels. Néanmoins, comme il s'agit dans cette circonstance de la vie de son époux et de la sûreté de leurs états, qui pourraient toutes deux être compromises, elle doit céder à ces considérations puissantes. La seconde difficulté qui se présente

edad en que pueda haver hijos, y aun muchos años para ello, no le parece que se haya de hazer en esto dificultad, para dexar de venir en cosa que tanto la importa.

La tercera es la religion, haviendo la madre desta hija picado en las nuevas opiniones de hereges; mas á esto dice que sabe el cuydado que tuvo el duque padre de apartar las hijas de la madre, poniéndolas en un monasterio con una tia, quando la madre estuvo en sus opiniones, y que, á lo que entiendo, tienen esta hija por muy cathólica; y otra dificultad he movido yo al duque, que es que el cardenal de Ferrara verissimilmente no se moverá en este negocio solo por interesse de la sobrina, sino que se querrá aprovechar dello para sus pláticas en el pontificado; á lo qual me responde el duque que él sabe muy bien quanto daño podria recibir su casa á este pontificado, y que como quiere tractar claro en sus cosas, y tener, demas de su interesse en esto, el respecto que deve á lo que conviene al servicio de V. M., está determinado de dezirles abiertamente, que no solo por ninguna cosa se dexará torcer de lo que deve á V. M.,

## TRADUCTION.

résulte de la disproportion des âges<sup>1</sup>, la sœur du duc de Ferrare ayant déjà atteint sa vingt-sixième année<sup>2</sup>. Mais comme il devra s'écouler encore un temps assez long avant qu'elle soit hors d'état d'avoir des enfants, Madame ne s'arrêtera point à cette considération, eu égard aux autres motifs de si grande importance. La troisième difficulté concerne la religion, vu que la mère de la princesse a toujours favorisé les opinions nouvelles. A cela on oppose le soin qu'a eu le duc d'éloigner ses filles de leur mère, quand celle-ci eut embrassé l'erreur, et de les placer dans un monastère sous la direction d'une tante. D'ailleurs cette princesse passe pour très-catholique. Il est une quatrième objection que j'ai soulevée devant le duc, savoir que le cardinal de Ferrare, en proposant cette alliance, n'a pas pour but unique l'avantage de sa nièce, mais que, suivant toute vraisemblance, il vou-

<sup>1</sup> Alexandre Farnèse, fils du duc Octave et de Marguerite d'Autriche, avait vu le jour en 1544.

<sup>2</sup> Lucrece d'Este, fille d'Hercule II, duc

de Ferrare, et de Renée de France, était née en 1534. Elle épousa, déjà âgée de trente-six ans, François-Marie de la Rovere, duc d'Urbain.

mas que, aun con todo el parentado, si V. M. le mandasse que contra el duque ó sus cosas le sirviese, que como está determinado de seguir la fortuna de V. M., quiere reservar expressamente de hazer en este caso todo quanto V. M. le mandasse; y al peligro que algunos podrian proponer de que con este parentado huviesse el duque de Ferrara de atraer el de Parma á su voluntad, dize que ántes la mayor esperanza que tiene es de hazer por ésta via perpetuamente servidor de V. M. el dicho duque de Ferrara, el qual entiende que está bien cansado de Franceses, y señaladamente de sus cuñados que le deven y no le pagan; y que el duque en apariencia haze vida ántes de hombre pacífico, que no de persona de quien se deva sospechar que haya de hazer movimiento; y esto de la poca satisfaction que tiene el duque de Ferrara de Franceses lo entiendo yo por muchas otras partes.

Tambien han hablado en lo del castillo de Plasencia, persuadiéndose con muy vivas razones que ny podrán assegurar ny componer sus cosas sin que le tengan, ny vivir el duque sin peligro, pues los

## TRADUCTION.

dra en tirer parti dans l'intérêt de ses prétentions à la tiare. A quoi le duc a répondu qu'il savait parfaitement quel tort pouvait causer à sa maison le succès des desseins du cardinal, mais qu'ayant envie d'établir nettement sa position et de concilier avec le soin de ses intérêts les égards qu'il doit au service de votre majesté, il est bien déterminé à dire ouvertement à ceux de Ferrare, que non-seulement pour rien au monde il ne se laissera entraîner à quelque chose de contraire à ses devoirs, mais que, résolu de suivre en tout la fortune de votre majesté, il est prêt, sur son ordre, à s'employer, lui et sa famille entière, contre le duc de Ferrare, et se réserve expressément de faire dans cette occasion tout ce qu'il vous plaira, sire, de lui commander. Quant à la crainte qu'on chercherait peut-être à inspirer à votre majesté, que ce duc ne profitât du mariage projeté pour l'amener insensiblement à ses fins, il répond que tout au contraire son plus grand espoir est de gagner à jamais par ce moyen le duc à la cause de l'Espagne. Il sait en effet que ce souverain est fatigué des Français, particulièrement de ses beaux-frères, qui lui doivent et ne le payent pas, et que son genre de vie est

memos conjurados persuaden al pueblo que les encubre agora el duque su mala voluntad, mas que si tuviesse el castillo, que él haria, y aconteceria; y dize el duque que teniéndole y tractándole como conviene, les haria bien presto perder esta opinion, pues conocerian la voluntad buena que él y Madama les tienen, y verdaderamente creo que como son de buena condicion y de natura fácil, podrian hazer perder á aquel pueblo toda sombra y mala voluntad; y quanto al peligro en casa, que no teniendo el castillo, no hay sino dos vias para poderse assegurar, la una cortando las cabeças á los que siguiendo la parte de los conjurados se les muestran contrarios, que no solo no seria esto remedio, sino hazer peor, pues siendo tantos seria menester usar mucha crueldad, que de otra manera el miedo haria que los que quedassen y se hallassen culpados les forcasse á emprender algo, y á crecer sus ligas y inteligencias; y la

## TRADUCTION.

plutôt celui d'un ami de la tranquillité que d'un homme inquiet et turbulent qui cherche à provoquer le désordre. Quant au peu de satisfaction qu'il a des Français, cette circonstance m'est déjà connue d'autre part.

Le duc et la duchesse ont également parlé de la citadelle de Plaisance, et s'échauffent à prouver qu'il leur est impossible d'établir et assurer leurs affaires, à moins qu'elle ne leur soit rendue; qu'autrement la vie du duc sera sans cesse en danger, parce que les factieux cherchent à persuader qu'il dissimule encore ses véritables et sinistres intentions envers le peuple, mais qu'une fois remis en possession de cette citadelle, on pourra voir ce qu'il adviendra. Mais, répond le duc, dans ce cas, au contraire, en traitant le peuple avec les ménagements convenables, il lui ferait bientôt perdre cette fâcheuse opinion et le rendrait juge des bons sentiments qui l'animent, lui et la duchesse son épouse. Pour ma part, je crois qu'étant l'un et l'autre d'un heureux caractère et d'un naturel facile, ils réussiraient bientôt à détruire dans l'esprit de leurs sujets tout soupçon de défiance et de mauvais vouloir. Quant au danger domestique, si la citadelle ne leurest pas rendue, ils ne voient que deux moyens de s'y soustraire. L'un consisterait à faire couper la tête à tous ceux qui embrassent la cause des factieux, se déclarant par là même leurs ennemis; mais ce remède extrême aggraverait le mal loin d'y



otra, teniendo muy gran guardia por su persona, la qual sino fuesse bien grande, no bastaria en tierra tan populosa, y consumiria al duque con el gasto. En fin vien en á concluir que por los enemigos internos, no teniendo el castillo, no veen remedio bastante de seguridad; que bien es verdad que con el casamiento faltará á sus vassallos la oportunidad de tan facilmente salvarse en el Ferrares si algo emprendiessen; yo veo, como he dicho á V. M. que Madama holgaria mucho mas del otro matrimonio, si á la seguridad del marido y del estado no importasse este tanto, y no sé si pedirán agora ambas cosas, digo lo de la licencia para este matrimonio, y juntamente el castillo; mas yo sospecho que les parecerá mal si qualquier cosa destas seles niega, y que tambien les pareceria estraño que á los que han pedido la licencia despues del hecho para casamientos no le haya negado V. M. y que á ellos, pidiendola con el respecto, y acato que

## TRADUCTION.

remédier; car l'exécution de tant de coupables semblerait une véritable boucherie, et toutefois, en épargnant quelques-uns d'eux, la crainte d'un sort semblable pourrait les engager à multiplier leurs secrètes intelligences et à tenter un soulèvement. L'autre moyen serait de s'entourer d'une garde; mais à moins qu'elle n'impose par le nombre, elle serait inefficace au milieu d'une population mécontente; d'ailleurs sa permanence entrainerait le duc à des dépenses extrêmes et ruineuses.

Ils concluent de tout ce qui précède que, sans la restitution de la citadelle de Plaisance, il ne saurait y avoir pour eux de sécurité contre les ennemis de l'intérieur, quoique pourtant le mariage dont il s'agit pût enlever à leurs vassaux la ressource d'un asile dans les terres de Ferrare, pour le cas où ils voudraient faire quelque tentative de révolte. Quant à moi, je remarque, ainsi que j'en ai déjà fait l'observation à votre majesté, que Madame préférerait de beaucoup pour le prince son fils l'alliance avec une archiduchesse, si la sûreté du duc et celle de leurs états ne se trouvaient pas intéressées à un si haut point dans le second parti. J'ignore s'ils solliciteront à la fois les deux choses, c'est-à-dire l'autorisation pour le mariage et la cession de la citadelle; mais je soupçonne qu'un double refus les indisposerait infailliblement; qu'ils trouveraient étrange que d'autres ayant

se deve, y ántes de haver querido dar oydos en ninguna manera á la plática seles negasse, y tambien que despues de tanto tiempo no seles diesse el castillo, importándoles por su seguridad y reputacion tanto, y á V. M., ~~tan~~ poco.

Muy bien se acuerdan de lo que V. M. mandó dezir al duque el año passado que, por lo que convenia por la seguridad del príncipe, era bien que el castillo quedasse en manos de V. M., ahunque parece al duque que á sus hermanos se haze agravio, siendo ellos, como él pretende, personas de quien V. M. puede tomar qualquier confiança en cosas de su servicio; mas que si en fin todavía V. M. se quiere asegurar por todo lo que pudiesse succeder, dize que havria buen medio, pues lo que pretende no es poner persona en el castillo de quien V. M. no pueda enteramente confiar, ántes se contentar muy bien, que sea español el que tuviere el cargo; y ahunque la guarnicion sea de Españoles, con tanto que no fuesse persona de quien él no pudiesse tener satisfaccion, como hay algunos con quien dificilmente se podria venir de

TRADUCTION.

demandé le consentement de votre majesté pour des mariages déjà arrêtés l'aient obtenu sans peine, tandis qu'eux, le réclamant avec tout le respect et la déférence due, même avant d'avoir répondu aux premières propositions, se verraient accueillis par un refus. Leur surprise ne serait pas moindre, si la citadelle de Plaisance ne rentrait pas dans leurs mains après une si longue attente, puisque la possession de cette forteresse importe tant à leur sécurité et à leur propre considération, et qu'elle est sans intérêt pour votre majesté.

Ils se rappellent fort bien, sire, que l'année dernière vous avez fait mander au duc Octave qu'il importait à sa sûreté que cette citadelle demeurât au pouvoir de votre majesté. Mais il semble à ce prince que c'est faire injure à ses frères, auxquels votre majesté peut avoir, dit-il, toute confiance pour les choses de son service. Si cependant elle tenait à s'assurer contre toute espèce de cas éventuels, il y aurait pour cela un moyen très-simple. Comme il ne prétend point remettre le commandement de la citadelle à un officier qui inspirerait de la défiance à votre majesté, il consentirait volontiers que lui et les gens de sa garnison fussent espagnols, pourvu que ce gouverneur ne fût point un de ces hommes

concierto, y que este que el cargo del castillo tuviese jurasse de guardarle para el duque y para el príncipe su hijo, y que faltando ó el uno ó el otro, le entregasse á quien V. M. mandasse; y, á lo que entiendo, vernian en qualquier otra seguridad que fuesse justa y razonable y que bien pareciesse á V. M., solo que esta infamia se quitasse que no parezca que V. M. no se fia dellos, y que assegurasse la persona del duque, y les diesse comodidad de establecer las cosas de su estado, haziendo, como se dize, conocer á sus vasallos que la benignidad y bondad que con ellos usan no sea por freno del castillo, sino por su buena natura y condicion. Yo bien veo claro que en esto del castillo, demas de su necessidad, les preme la reputacion y que parezca que teniendo con V. M. deudo tan cercano, se fie mas del duque de Florencia (haviendo negociado por torcedores, y por las maneras que se sabe), que dellos no por que piensen ellos que V. M. lo entiende assí, que saben muy bien que V. M. conosce la diferencia que en esto hay dél á ellos, mas lo que les preme es, que

## TRADUCTION.

avec lesquels il est impossible de s'entendre, et qu'il jurât de garder la place pour le duc et son fils, et à défaut de l'un et de l'autre, de la remettre à tel qu'il aurait plu à votre majesté de désigner. En un mot, sire, lui et son épouse me paraissent disposés à vous donner toute espèce de satisfaction sur ce point, désirant par-dessus tout faire évanouir le soupçon trop répandu qu'ils n'ont point la confiance de votre majesté, désirant aussi mettre en sûreté la personne du duc et ajouter une nouvelle garantie à la sécurité de leurs états et à celle de leurs vassaux, en faisant connaître à ceux-ci que la douceur avec laquelle ils les gouvernent est indépendante de la possession de la citadelle de Plaisance et prend sa source unique dans leurs dispositions personnelles et sincèrement affectueuses.

Je vois clairement que, dans toute cette affaire, le soin de leur propre considération les préoccupe autant que leurs nécessités actuelles, et qu'unis comme ils le sont à votre majesté par des liens si étroits de parenté, ils craignent qu'on ne puisse la soupçonner d'avoir une moindre confiance en eux qu'au duc de Florence, malgré sa conduite équivoque et sa dissimulation bien connue. Ce n'est

la gente que no juzga sino de lo exterior lo entenderá así y los miran como personas de quien V. M. no tiene entera confianza; y quando yo les digo que bien claro muestra V. M. quanto dellos confia, dando á Madama el cargo destes estados, que tanto importa, luego me responden lo que arriba digo, que es que ellos tienen por cierto que V. M. se fia dellos, y que en esto y en otras cosas lo conocen, y que sino fuesse así, bien veen que á Madama no se le daria este cargo tan importante; mas que el mal que hay es que no lo entenderán así en Italia otros ny sus propios vassallos, por donde, demas de su seguridad, les va tanto en Italia de su reputacion.

De la voluntad del duque habla Madama muy expressamente, fiando mucho por él, y sino ha mudado Madama (como creo que no ha), yo tengo para mí que es tanto el amor y voluntad que siempre ha tenido á las cosas de S. M. C<sup>ea</sup>, como tambien me parece haver conosciado que la tiene á las de V. M., que por el señor duque no fiaria ella, sino fuesse muy cierta que lo puede bien hazer; y lo que ha

TRADUCTION.

pas, sire, qu'ils vous supposent de tels sentiments; au contraire, ils sont certains que votre majesté sait fort bien établir une différence entre eux et le duc; mais ils redoutent l'opinion du vulgaire, qui, ne jugeant des choses que selon les apparences, paraît croire qu'ils jouissent de peu d'estime auprès d'elle. Aussi quand je leur représente que votre majesté témoigne bien clairement le contraire en remettant à Madame l'emploi si important de gouvernante des Pays-Bas, ils me répondent, comme je viens de le dire, qu'ils ne révoquent pas en doute vos sentiments à leur égard, et qu'ils en ont la preuve par cette circonstance et par beaucoup d'autres; malheureusement, ajoutent-ils, tout le monde, leurs vassaux surtout, n'en jugent pas de même, et le soin de leur réputation en Italie les préoccupe non moins que celui de leur sûreté personnelle.

Quant aux bonnes intentions du duc, Madame en parle avec une assurance entière, se portant la caution de son époux; et si elle-même n'a pas changé (ce que je me plais à croire), je considère son zèle et son dévouement aux intérêts de l'empereur et à ceux de votre majesté comme tellement sincères, qu'elle ne répondrait pas aussi affirmativement pour le duc, si elle n'était certaine de ce

hecho el duque despues que concertó con V. M. y los cardenales en este postrer conclave, ha dado harto claro testimonio que de su devocion y voluntad se puede tomar toda confiança; y sobre todo melo haze creer ver la dispusicion de sus cosas en tal término que le importa seguir enteramente la fortuna de V. M., pues de otra manera es cierto que no se podria sostener, ny tiene ya arribo de pontificado, ny le hallaria en Francia, ny en otra parte; y juntado esto con el deudo, y con lo que Madama merece, y el amor special que á V. M. tiene, no creeria que huviesse gran yerro en darles en lo que piden satisfaction; todavia lo remito todo á mejor parecer y á la voluntad de V. M., haviéndome parecido que no satisfaziera á lo que soy obligado, sino le scriviera lo que he entendido, paraque V. M. pueda hazer en ello el juyzio que le pareciere, aunque todavia no sé si por esta vez propornán lo uno y lo otro, ó si solamente tractarán lo del casamiento. El dicho duque tracta aquí á Madama con gran respecto como gobernadora, y no se empacha directa ny indirecta-

## TRADUCTION.

qu'elle avance. D'ailleurs, la conduite de ce prince, depuis qu'il s'est uni avec votre majesté et les cardinaux, à l'époque du dernier conclave, a suffisamment prouvé que l'on peut se fier à lui sans réserve. Mais ce qui m'en répond plus efficacement encore, c'est la situation présente de ses affaires, situation telle, qu'il est pour lui du plus haut intérêt de s'attacher entièrement à la fortune de votre majesté. De toute autre manière, en effet, il lui serait impossible de se soutenir, n'ayant d'appui ni dans le souverain pontife, ni en France, ni nulle part ailleurs; et si l'on considère enfin les liens du sang, les mérites de Madame et son affection spéciale pour votre majesté, je ne crois pas que l'on s'exposât beaucoup en leur donnant satisfaction sur ce qui fait l'objet de leurs désirs.

Je remets toutefois cette affaire aux lumières et à la décision de votre majesté; mais il m'a semblé que je manquerais à mes devoirs, si je ne lui écrivais pas tout ce que j'ai appris, afin qu'elle puisse prendre la détermination qui lui semblera la plus convenable. J'ignore si, pour cette fois, ils soumettront à votre majesté les deux points de leur demande, ou s'ils se borneront à l'entretenir du mariage. Le duc traite Madame avec un grand respect, ne prenant directement

mente en cosa que á estos estados toque, ántes se aparta cada vez que se tracta de negocios, y le da tiempo para que pueda hazer sus consejos, y entender en lo que es menester sin embaraço alguno; y assí no se murmura ya cosa que yo haya sabido, ny de su venida aquí, ny de su estada, la qual haze cuenta **Madama** que será breve, y señaladamente por no dexar Parma y Plasencia tanto tiempo sin dueño, halándose á un mesmo tiempo ausentes entrambos..... **Garde**, etc.

## TRADUCTION.

ni indirectement aucune part à ce qui peut concerner le gouvernement des Pays-Bas; il se retire même de l'appartement chaque fois que l'on parle d'affaires, et lui laisse tout le loisir nécessaire pour les séances du conseil et les détails de l'administration. Aussi n'ai-je entendu faire aucune conjecture défavorable sur son arrivée et son séjour ici. Quant à la durée de ce séjour, **Madame** compte qu'elle ne sera pas longue; car il importe que les états de Parme et de Plaisance ne demeurent pas longtemps sans maître. Dieu garde votre majesté, etc.

## XXIV.

## MÉMOIRE

POUR MONS' D'ARRAS.

(Mémoires de Granvelle, VI, 228.)

Sans date. [Septembre 1560.]

Dans cette pièce, qui semble émanée du prince d'Orange, on se plaint du roi qui, d'après le bruit qui court, a révoqué la pension annuelle de trois mille écus qu'il avait promise au comte Günther de Schwartzbourg<sup>1</sup> et l'a renvoyé de son service, « malgré les bons devoirs qu'il y a faits. » Cette mesure est impolitique, parce que sa majesté a grand besoin, dans les circonstances actuelles, d'avoir à sa dévotion quelques-uns des principaux seigneurs d'Allemagne, et il faut tâcher d'y porter remède.

## XXV.

## ISTRUZIONE

DI QUELLO CHE VOI D. ANT° DI TOLEDO, PRIOR DI LEON, MIO CUGINO, DEL MIO CONSIGLIO DI STATO, ET MIO CAVALERIZZO MAGGIORE, HAVETE DA FAR ET DA TRATTARE IN FRANCIA, DOVE AL PRESENTE NOI VI MANDIAMO<sup>2</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VI, 192-199.)

Toledo, alli 2 di settembre 1560.

Per quello che a bocca vi s'è detto, havete inteso in qual stato si trova il negotio che tocca il concilio generale, et le difficoltà che per parte del rè di Francia ci sono state proposte, che son quelle

<sup>1</sup> Déjà le 20 août 1559 le duc de Savoie avait promis à ce seigneur de lui payer, de ses deniers, dans le terme de six mois ou d'un an au plus tard, neuf mille écus, pour arrérages de trois années de cette pension. (*Mém. de Granvelle*, VI, 227.)

<sup>2</sup> Voir tome V, page 275. La mission en France de ce seigneur avait pour but la reprise des sessions du concile de Trente, tout en dissuadant François II de son projet d'assembler un concile national. Il fut de retour au mois d'octobre, porteur d'une

che vedrete per un scritto che ci diede il vescovo di Limoges, suo Amb<sup>re</sup> residente qui, così in quello, che appartiene alla continuatione del concilio di Trento, come sopra la mutatione del luogo, et etiamdio sopra la celebratione del concilio nationale, che'l rè suo padrone ha chiamato in Francia per li x del mese di settembre prossimo futuro; perchè si come teniamo per certo che'l detto concilio generale sarebbe grandissimo rimedio per li mali et danni che sono nella Christianità, così teniamo per molto dannosa et perniciosa cosa il celebrar il detto concilio nationale in Francia, per la divisione che da quello nascer potrebbe, stando quella provincia tanto infettata quanto s' intende che ella stà, che è parso fare col rè christianissimo tutta l' istanza e buon officio che possiamo per persuaderlo a quello che torni bene, acciò che appartiene al concilio universale, et che in niuna maniera consenta che si faccia il detto concilio nationale, per sodisfare in questo all' obligo che teniamo, come principe christianissimo, et per esser questa causa di Dio, et per li mali, danni et inconvenienti che da questi potrebbero nascere, et appresso, per schifare il pericolo che alla christianità potrebbe risoltarne; onde habbiamo risoluto mandare voi, nella cui bontà, prudenza et isperienza molto confidamo et al zelo che avete alle cose spettanti al servizio di Nostro Signore et al benè della religione; et così vi ordiniamo et commandiamo che pigliata questa nostra instrutione et le lettere che con esta vi si daranno, così per il rè christianissimo, come per quelli che di sotto se dirà, vi partiate per la corte di Francia con la maggior diligenza che potrete, dove gionto che sarete cominciate co'l nostro ambasciatore questa nostra commissione, dandoli la lettera nostra che portate di lui, et vi andarete insieme a parlare al rè, et alla presenza sua, doppo haverlo visitato per nostra parte, et dolutovi seco della morte della reina di Scotia sua suocera, li direte che havendo noi inteso come egli ha chiamato per li x di settembre il detto concilio nationale, et per lo

réponse à Philippe II, insérée dans les  
Négociations relatives au règne de Fran-

çois II, tirées du Portefeuille de Sébastien  
de l'Aubespine, pag. 615-622.



detto scritto che ci diede l'ambasciatore suo che differendosi il general concilio dice essere forzato a concedere, et antivedendo noi quello che da questo potrebbe succedere principalmente in danno del suo proprio regno et consequentemente di detta christianità, come principe christianissimo geloso del servizio di Dio nostro Signore et del bene universale, et del accrescimento della nostra fede et religione, et desideroso come suo buono et vero fratello del bene, della quiete et della conservazione del suo regno, ho voluto avvertirlo per vostro mezzo come in niuna maniera gli convien fare il detto concilio nationale per le cause et ragioni che voi havete inteso, le quali sono tutte evidenti, che non crediamo che elle non sieno da ciascuno conosciute; le quali ragioni voi havete da presentare al rè con tutta la buona maniera, perchè egli intenda chiaramente che questo è quello che importa alla sua autorità et alla conservazione del suo stato et corona et i danni et inconvenienti inevitabili che dal contrario potrebbero seguire, che a questo niuna altra cosa ci muove, se non il verace amore che li portiamo; et che così li dimandiamo et preghiamo con tutta l'efficacia et istanza che potemo, che li piaccia darci fede in questo anco che con tanto buon' animo lo consigliamo et avvertiamo, per ciò che quanto più considererà, conoscerà et giudicherà quanto male li sia facendosi il detto concilio nationale, et il pernicioso esempio che da questo prenderanno l'altre provincie, e il danno, la confusione et la perturbatione che potrebbe seguire, facendoli sopra di ciò istanza molto da dovere, et di maniera che conosca quanto ciò l'importa, et similmente il buon zelo con il quale noi ci moviamo a dissuadergli il detto concilio nationale, di che Dio è testimonio, et così della buona et sincera intentione et animo che con il detto rè nostro fratello in questa parte usiamo, et così voi, per pervenire a questo fine, havete da usar con lui et con suoi tutte le ragioni et persuasioni che conoscerete convenirsi et esser al proposito.

Et in questo proposito li direte, che tanto maggiormente si deve lasciare di fare questo concilio nationale, quanto si conosce chiara-

mente che sarà pregiudiziale al general concilio che si tratta di fare; in quello si conosce et comprende che sarebbe verò rimedio per li mali et divisioni che sono nella christianità, nella qual cosa quello che non desideriamo, et che si come io mi son confermato con la volontà di sua beatitudine, et remessomi alla sua determinatione, a cui ciò principalmente tocca, et di cui è principal cura; et si come io moveva per l'istanza che da parte del rè christianissimo, et per mezzo dell'ambasciatore suo mi fù fatta così, et nel medemo modo lo faccia il rè nostro fratello, a fin che, secondo che si intende per tutto'l mondo che l'imperatore et il rè et io siamo conformi con sua santità, et infra noi in procurar et desiderar che si effettui la celebratione del concilio generale, così conviene che per niun segno nè dimostratione si favoriscano coloro che hanno diverso parere, che punto sia differente dall'opinione, che tra noi nelle cose che appartengano alla celebratione del concilio universale, per ciò che sarebbe loro occasione di insuperbirsi et alterarsi molto con gran pregiudizio della causa publica di santa Chiesa.

Per meglio indurre et persuadere il re a questo, gli havete a dire, ch' anchor che sappiamo che non gli mancano forze contra qualsivoglia principe, nè meno per reprimere l'insolenza de' suoi sudditi et castigarli, et farli viver sotto l'obediencia et religione che devono, nondimeno per lo molto che importa alla sua auctorità et dignità, la quale no stimamo punto meno che la propria, di no venir mai a cosa che possa esser in pregiudicio di quella, se egli vuole valersi delle nostre forze e potere, lo spenderemo di tanta buona voglia in questo caso come lo vedrà con effetto, et etiamdio se farà di mestiere aggiunger a questo la nostra propria persona, lo faremo, lasciando tutto in arbitrio suo, affine ch' egli consideri, et ellegga quello che per acconcio delle sue cose et pacificatione del suo regno gli sia più a proposito, che tanto faremo et procuraremo con la prontezza et amore che conviene alla nostra fratellanza et amicizia, et questo affine che non si possa già mai pensare che i sudditi suoi li habbino fatto venire ad alcuna indignità; il che egli

deve molto considerare, et conservare con essi la sua reputatione in questo principio del suo regno, et in questo voi potete allargarvi conforme a quello che a bocca vi habbiamo detto, et havete inteso esser nostra intentione.

Et in caso che, avendo voi fatte tutte queste diligenze, non giovassero per ottener dal detto rè christianissimo che non si facci il concilio nationale, vogliamo che gli parliate, et facciate molto viva istanza acciò lo sospenda per lo più lungo tempo che potrete, o al meno per tutto questo anno, perchè si possa in questo mezzo havereci sopra miglior consideratione, nel qual tempo si potrà vedere a che strada si va per farsi il concilio generale, co'l quale si potranno rimediare le cose del suo regno, di maniera che si schifasse il concilio nationale, et in questo havete da insistere, et procurarlo con tutti i mezzi et raggioni che vedrete possino giovare per indurlovi.

Voi terrete buona intelligenza del cardinale Turnone<sup>1</sup> che, secondo che intendiamo, è andato in Francia per legato di sua santità, et del suo zelo et christiana religione ci assicuranno molto le sue attioni et vita passata, et così la scriviamo una lettera, che vi si darà in nostra credenza, della quale vi varrete nel modo et nel tempo che all' hora conoscerete più convenirsi.

E perchè colui che ha tenuto principalmente, secondo ci vien detto, la mano nel negozio del concilio nationale, è il cardinale di Lorena, dandoli la mia lettera di credenza che portate per lui, gli direte da nostra parte l' officio che vi mandiamo a fare co'l rè sopra di ciò, et che egli come christianissimo et principe della Chiesa, et che tanta parte ha co'l rè et nel governo di quel regno, tiene molto maggiore particolar obligo a fare questo servitio a Dio et al suo rè in disturbar il danno che da quello potrebbe risultare a quel regno, et per conseguenza a tutta la christianità; che così lo preghiamo

<sup>1</sup> François de Tournon obtint le chapeau de cardinal en 1530, et fut nommé, par Pie IV, évêque d'Ostie et doyen du sacré collège. Grand ennemi des nouveau-

tés religieuses, il contribua beaucoup, sous le règne de François II, à l'établissement des jésuites dans le royaume. (Voir aussi tome IV, p. 567.)

affettuosamente che debba ciò considerare et ponderar con sua prudenza et religione, che non dubitiamo ch'egli conoscerà la cosa stata così, essa procurerà et indrizzerà, come vedrà che si conviene, per il che gli havete da dire e da proporre le medeme ragioni et considerationi che son dette di sopra, che havete da dire al rè da nostra parte.

Il medemo officio farete co'l duca di Guisa suo fratello, per il che similmente portate lettera di mia mano in vostra credenza et gli parlate in conformità di quello che è detto di sopra più o meno, secondo che a l'ambasciatore et a voi all' hora vi parrà che convenga.

Per la regina madre portate lettera di mia mano in vostra credenza; voi havete a visitarla per mio nome, et darli conto del negozio per lo quale siete mandato, facendo in tutto molto capitale di lei, affine che ella persuada a suo figliolo quello che tanto li conviene, mostrando l'amore et fede grande che noi habbiamo in lei, di maniera che tutto il mondo sappia come noi la teniamo in luogo di madre, et la molta stima che di lei facciamo, et in quanto preggio la teniamo; il che havete da dimostrare et significare in tutti i negocii et occasioni se così vi tornerà a proposito, et parimente la visiterete per conto della morte della regina di Scotia, facendo con lei officio et compimento che in questa parte conviene.

Alla regina christianissima, mia sorella, darete similmente la mia lettera che portate per lei, et la visiterete per mia parte, dicendole la pena ch'ho sentita, et per la perdita della regina sua madre, et per il gran dolore et affanno che ella ne havrà havuta, et che sopra tutto mi piacerà che ella mi dia buone nuove di sè, et se di quà è alcuna cosa nella quale io le possa dare sodisfattione et contentezza.

Visitarete anchora il duca et la duchessa di Guisa, miei cugini, et darete loro nuove di tutto quello che piacerà loro di saper di quà; le due lettere che portate per il contestabile et il maresciallo di Santo Andrea in vostra credenza li presentarete, et parlate con esso loro sopra la commissione ch'havete, secondo che all' hora vedrete convenirsi.

Un' altra mia lettera portarete per il cardinale di Armignac<sup>1</sup>, la quale li presentarete, se egli si troverà alla corte, et gli parlarete, come in quel tempo vi parrà a proposito, dandoli conto di un particolare che egli ha qui, et dello stato in che si truova, chi è quello che voi havrete inteso.

Alla duchessa di Parma, mia sorella, darete avviso della vostra giunta, et di tutto quello che voi farete, tenendo molto conto di lei in questo per la molta importanza che è che ella sia avvisata di quanto si tratterà, et di quello che in questa nostra commissione seguirà, il che potrete fare per le poste che vanno ordinariamente.

All' ambasciator Francesco di Vargas, che reside in Roma (come sapete), darete avviso del vostro arrivo, offerendovisi corriere, perchè di quà sarà avvisato della vostra partita et commissione, acciò che lo dica a sua santità; et come il negozio sarà o concluso o escluso, l' avvisarete di tutto quello che sarà passato per corriere a posta, dicendogli la diligenza che avete fatta, et in che stato resta il negozio, perchè egli possa darne conto a sua santità, et tutto il mondo conosca et intenda la diligenza che per la parte mia si è usata in tutto questo negozio. In tutto quello che s'è detto, et nell' ordine che havete da tenere in presentare le lettere et far le visite, vi guiderete co'l parere et consiglio del detto nostro ambasciatore, menandolo insieme con voi a fare tali officii, et subitamente come haverete incominciato a negoziare et date le nostre lettere, et havuta obediencia dal rè et dall' altri ancora, spedito il negozio, come si sarà potuto, o disperato, potrete tornarvene, et portarne piena relatione di tutto il seguito. Di Toledo, alli 11 di settembre del LX.

YO EL REY.

Plus bas :

GONÇALO PEREZ.

<sup>1</sup> Georges d'Armagnac, fils d'un bâtard de cette maison, fut archevêque de Toulouse, puis d'Avignon. Pendant son am-

bassade à Rome, le pape Paul III le nomma cardinal en 1544. Il mourut à l'âge de quatre-vingt-cinq ans, en 1585.

## XXVI.

## EL REY D. FELIPE II

AL OBISPO DE ARRAS <sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VI, 200-206.)

Toledo, á 7 de setiembre 1560.

Muchas cartas vuestras tengo, con que siempre huelgo mucho, y podeis creer que no me canso nada con ellas, como en esta que he recebido oy temeis, sino que huelgo mucho con que mescrivais siempre y me aviseis tan particularmente, como lo hazeis, de todo lo que por allá passa. En esta responderé á vuestras cartas, que tengo hartas, y nunca he tenido tiempo para responder á ellas, con los negocios que por acá he tenido que no han sido pocos; y tambien he ido diferiendo el despachar, por ver si podria embiar mas que

TRADUCTION.

## PHILIPPE II

A L'ÉVÊQUE D'ARRAS.

Tolède, 7 septembre 1560.

Le roi remercie Granvelle de son exactitude à le tenir au courant des événements et l'engage à continuer. Les besoins des Pays-Bas le préoccupent d'une manière toute spéciale, et il désirerait les faire cesser à tout prix. Mais ceux de l'Espagne ne sont pas

<sup>1</sup> Cette longue dépêche n'est qu'une réponse à quelques-unes des précédentes du prélat, et les seuls passages vraiment

neufs ou intéressants qu'elle présente sont traduits. Le reste sera simplement analysé.

papel, y en esta os diré lo que se me ofrece, comenzando á responder á vuestras cartas. Creed que yo tengo muy bien entendidas las necesidades de ay, y me duelen como es razon, y de manera que con my sangre la remediaria si pudiese, quanto mas con dinero, y á my me va mas en ello, pues me va la conserbacion dessos estados que yo tengo en tanto, y los estimo en lo que es razon, conociendo muy bien su grandeza y valor. Y demas desto me duele tambien ver á my hermana en tanto trabajo y cuydado, que por esto solo, quando no huviese lo otro, holgaria mucho de socorellos y ayudallos con quanto me fuese posible; mas estos reynos estan con muy poca menos necesidad y trabajo que los estados, y estando desta manera, mirad como puedo ayudar á lo de ay ni he podido. No digo la necesidad de acá, porque piense que es remedio para lo de allá, que muy bien sé que no lo es; no lo digo sino para my disculpa y para que se vea y entienda por todos que si no he embiado y embio dinero, es por no tener forma para ello, que por lo demas mejor me estaria no descubrir la necesidad, y que todos me tubiesen por muy rico.

El estado de Mylan desde que está en poder de su magestad se ha socorrido siempre destes reynos, aun desde ántes que se llevase nada á essos estados, y la imposibilidad de acá ha sido de manera que ha ya dias que no se lleva nada de aquí, con ser allí mayor la necesidad que nunca fué, y esto ha sido causa de hazerse allí agora lo que allá entenderéis, aunque muy contra my voluntad. Y por que

## TRADUCTION.

moindres. Un mal ne remédie point à l'autre, il est vrai; mais on saura du moins que s'il ne fait rien pour ces provinces, c'est qu'il y a impossibilité absolue. Le Milanais, qui reçoit ordinairement des secours de l'Espagne, s'en trouve également privé. Philippe adresse au prélat un document qui ne lui laissera plus aucun doute sur la détresse des finances du royaume<sup>1</sup>. Pourtant, loin de désespérer, il faut redoubler d'efforts pour sortir

<sup>1</sup> Voir la pièce suivante, n° XXVII.

vèais y lo mostreis á my hermana á quien podréis hazer relacion de lo que aquí os escrivo (que así selo digo, remitiéndome á esta) quan perdido y al cabo está lo de acá, os embio aquí una relacion sacada de otra que yo he mandado hazer mas particular, para ver y entender en el remedio que sele habrá de buscar; y esta es cierta y sin falta, que no ay xv escudos de diferencia en ella, y quando las mynas anduviessen muy buenas, no se sacarian dv ducados dellas. Todo esto digo por my disculpa y para que se entienda que he hecho y hago quanto se puede para embiar ay alguna cantidad, y para que se vea que no ha quedado ni queda por my, sino por no haver forma para ello; y por esto allá no se deve de desmayar, sino quanto mayor fuere la necesidad atender con mas fuerzas al remedio della, que así lo hago yo acá para lo de allá; y con todo lo que aquí digo, no estoy sin buena esperanza de brevemente poder embiar algo mas, sino fuere quanto fuere menester, que esto bien creo que no podrá ser con mucho, pero á lo menos será lo mas que yo pudiere, para que se supla lo mas necesario. Yo he detenido este por ver si pudiera escribir con mas resolucion, y no me ha sido posible; en teniéndola avisaré luego dello; plega á Dios que sea qual yo la deseo.

Estos dias vino algun dinero de Indias, aunque poco, pero tan á

TRADUCTION.

d'une semblable crise, et c'est ce que lui-même fait de son côté. Le monarque continue ainsi :

Ces jours derniers il nous est arrivé quelque argent des Indes, en petite quantité, il est vrai, mais du moins fort à propos pour soutenir quelques garnisons des frontières, comme on l'a fait avec empressement. A ce défaut, les places eussent été abandonnées par les troupes, souffrant de la faim dans un pays stérile et manquant d'argent pour satisfaire aux premiers besoins. Continuellement à la recherche de tout moyen propre à remédier aux nécessités des Pays-Bas, j'ai cru devoir vous communiquer celui que me fournit une lettre ci-jointe de l'évêque de Lugo, quoique, à vrai dire, je n'en espère qu'un bien faible avantage dans les circonstances actuelles. Voici le fait : Sa sainteté, ayant accordé un jubilé pour



tiempo para socorer con él algunas destas fronteras, como se hizo, que sino fuera por él, se queria salir la gente dellas, y desmampararlas, porque estan en tierras esteriles y pasan gran trabajo en el comer, no teniendo dinero; y por que no dexo de myrar en todo lo que ay se pudiese ayudar (aunque lo que diré he myedo que en estos tiempos no podrá servir) me ha parecido embiaros este despacho que ha aquí del obispo de Lugo; y es que abiendo Su Santidad concedido un jubileo por lo de Trípol y los Gelves, y viniendo declarado en él (aunque no se pidió) que tambien se ganase en estos estados, y diputado para ello a l' obispo de Lugo, me pareció, aunque con la duda que digo, que seria bueno embiarosle, y que en esto no se perderia nada y en no embiarse quizá si, para que lo digais á my hermana y allá se bea si combendrá usar dél, ó no, y se haga lo que mejor pareciere; y porque para esto fuese con mas secreto, por si pareciese no usar dél, me ha parecido embiarosle yo mismo dentro deste pliego, y avisaréisme de la resolucion que se tomáre en usar dél; y en caso que sea de que se use, veeréis si ay allá en que emplear lo que se sacáre, que aunque se use, creo que no será tanto como yo querria que sea, conforme á la concesion del papa; y quando no lo ubiese, se podria emplear en lo que pareciere combenir, avisándome dello y de la can-

## TRADUCTION.

l'expédition de Tripoli et des Gelves, a déclaré (sans qu'on lui en eût fait aucune instance) que ses avantages pourraient être rendus communs aux Pays-Bas, et a chargé l'évêque de Lugo de faire plus particulièrement connaître ses intentions à cet égard. La chose étant ainsi, j'ai pensé (toutefois avec la crainte manifestée plus haut) qu'il serait bien de vous transmettre sa bulle, vu qu'il n'y avait aucun inconvénient à cet envoi, tandis que le contraire pouvait en offrir, afin qu'après en avoir parlé à ma sœur, vous examiniez ensemble s'il convient ou non de publier ce jubilé, et que vous preniez des mesures en conséquence. Dans le but d'assurer le secret à cette affaire pour le cas où l'on se déciderait à ne point l'accueillir, j'ai cru devoir vous expédier la bulle sous ce pli. Vous aurez donc soin de me faire connaître la détermination qui aura été prise, et, si l'on se résout à la publica-

tividad, para que yo ponga acá otra tanta, empleándola en las fronteras de Africa y galeras por cumplir en esta parte con la conciencia. Yo bien creo que allá no ha de parecer que se use de esto, pero en fin he querido hazer en ello todo lo que es de my parte, como lo haré siempre y con mucha voluntad en todo lo que tocáre á la conservacion de estos estados, y descanso de my hermana.

Mucho me scandaliza, y con mucha razon, de ver la dureza con que se trata por los estados lo de las ayudas, que estando en estos tiempos tan apretados no lo devian de hazer. Assí bien creo que tambien ellos tienen trabajo, mas en fin, si tubiesen voluntad, no faltaria remedio para lo que tanto lo ha menester; y es muy bien lo que decis de que con el tiempo se baya ganando lo que se perdió en dexarles la administracion de las ayudas; á lo ménos yo, como bien escarmentado, no sela dejaria otra vez.

Mucho huelgo de lo que me scrivis que my hermana baya siempre ganando tierra, que bien es menester, y trabajándolo ella tan bien, y teniendo tanto cuydado de todo, de que yo tengo el contentamiento

TRADUCTION.

tion du jubilé, vous aviserez au moyen d'utiliser dans les Pays-Bas les sommes qu'il pourra produire. Dans cette hypothèse même, je crains bien que le nombre de ceux qui profiteront de ces faveurs spirituelles ne soit pas aussi considérable que je le désirerais, eu égard à la bienveillante concession du souverain pontife. Si ce produit ne pouvait recevoir sa destination première, on l'emploierait à tout ce que l'on jugerait convenable, me faisant connaître et sa valeur et son usage, afin que je remplace la somme qui en sera provenue par l'équivalent, qu'on ferait servir à la défense des côtes d'Afrique et à l'entretien des galères, le tout suivant les obligations que m'impose la conscience. Au reste, j'ai tout lieu de croire qu'on ne jugera pas à propos d'accepter le jubilé, mais j'aurai du moins essayé ce qui dépendait de moi, comme je ne cesserai de le faire avec le plus vif empressement pour tout ce qui intéressera la conservation de ces pays et la tranquillité de ma sœur.

Une chose qui m'indigne à juste titre, c'est l'opiniâtreté dont les états font preuve en ce qui concerne les subsides, opiniâtreté si déplacée dans les circons-

y satisfacion que es razon, no puede dejar de ser así; por lo que vos la ayudais y me servis os doy muy muchos gracias, que bien confiado estuve siempre que lo abíades de hazer así, y así os encargo lo lleveis adelante, pues veis quanto es menester en estos tiempos; y aunque en todo lo haréis mucho, pero principalmente os encomyendo las cosas de la religion, pues veis quanto es menester, y quan pocos ay ya en el mundo que curen della, y así los pocos que quedamos es menester que tengamos mas cuydado de la christiandad y si fuere menester lo perdamos todo por hazer en esto lo que devemos; y así veréis el oficio que me ha parecido hazer con el prior don Antonio de Toledo en Francia por estorbar el concilio nacional que tan prejudicial seria, aunque he myedo que por este camino me han tambien de querer-se bolver en Alemania como por los otros; pero en fin es bien que hombre haga lo que deve, sin respeto particular ninguno sino el de Dios, pues el mundo ha venido á haver menester tanto esto.

Estando escribiendo esta y aviendo ya escrito la de my hermana, yo he visto las suyas en frances que han venido ay, y cierto he sen-

## TRADUCTION.

tances où nous nous trouvons présentement. Je crois sans doute qu'eux aussi sont dans l'embarras; toutefois, s'ils avaient un peu de bonne volonté, ils réussiraient à trouver un remède aux maux actuels. Je suis bien persuadé ainsi que vous, qu'il faut songer à regagner avec le temps l'autorité que l'on a perdue en leur abandonnant l'entière administration des aides; aujourd'hui, du moins, suffisamment éclairé par l'expérience, je me garderais bien de retomber dans la même faute, si l'on en était à recommencer.

Le monarque voit avec plaisir sa sœur gagner chaque jour en autorité. Les conseils et le crédit de M. de Granvelle y sont pour beaucoup sans doute. Il l'engage à continuer, lui recommandant surtout le soin de la religion, si abandonnée présentement, et aux intérêts de laquelle il faut tout sacrifier sans hésitation. C'est dans ce but qu'il a chargé don Antoine de Tolède de s'opposer de tout son pouvoir au concile national qu'il est question de convoquer en France<sup>1</sup>. Ici reviennent les protestations accoutumées de Phi-

<sup>1</sup> Voir la pièce précédente.

tido mucho y lo que habla destas cosas, y quan perdidas deven destar ay en muchas partes, y sé que me desvelará mucho este cuydado de procuralles el remedio, que quanto mayor sea el peligro y el daño tanto mayor queria yo que le tubiesen. Por no detener á este, no respondo agora á aquellas cartas, mas haré brevemente como el caso lo requiere, y entretanto yo os encargo que digais á my hermana que mande tener grandissima quenta con esto, como es menester, y que vos la tengais tambien y me aviseis de todo lo que os pareciere que yo de acá podré hazer ó escribir para remedio de tanto mal, que ninguna cosa que sea menester por esto dejaré de hazer como es razon, y sobre esto escribiré mas largo su respuesta de la carta que digo; y sino me le aguára esta carta de oy, tenia y tengo todavía gran contentamyento de lo que el otro dia m'escrivistes de haverse confesado y comulgado esta Pascua ay en Bruselas 6000 personas mas que las otras; y cierto por lo que siento la salida de ay de los Españoles es porque temo que salidos ellos los malos se han de desvergonçar mas en esto de la religion que lo hazen aun agora, y por esto holgaria muy mucho que tanto mas se buscasse el remedio á esto de la religion ó fuese este, ó otro tan bastante, porque no se osasen desvergonzar mas, y que ántes se bolviesen al buen camyno los que han salido dél. No sé como está lo de la paga de los Españoles, que cierto por quitar todos inconvenientes y ocasiones combendria que estubièsen bien pagados, y sabiendo como lo estan agora y

TRADUCTION.

lippe au sujet de son attachement pour les Pays-Bas, du désir qu'il a de leur porter secours, etc. Sa joie est grande d'avoir appris qu'à Bruxelles, aux dernières fêtes de Pâques, il s'est présenté à la sainte table, après confession, six mille personnes de plus que l'année précédente à semblable époque. Le départ des troupes espagnoles le contrarie, surtout parce que, selon ses prévisions, il deviendra le signal de plus grands désordres en matière de religion. Le projet de mariage du prince d'Orange n'aura probablement pas de suite, du moins Philippe le désire-t-il beaucoup. Il approuve tout ce qui a été fait par la duchesse de Parme et l'évêque d'Arras, au sujet des changements opérés en ce qui concerne les titulaires des nouveaux évêchés d'Anvers, Ypres et Middelbourg.

hasta quando tendrán en lo de mi dote y en lo que embio para la gente que abia de yr á Escocia, pues ya esto cessa, veria lo que les podria embiar, para que por falta de paga ni al estar ni al embarcar no hiziesen desórdenes. Hazed que seme avise particularmente dello, que con el mal de Erasso no lo he podido saver; estos dias entre el factor y los contadores creo se sabrá lo uno y lo otro, y tambien los de las finanzas deste postrer dinero.

Pues no he entendido mas de lo del casamiento del príncipe de Orange no deve de haver pasado adelante, como m'escrivistes que teniades esperanza que seria, y cierto holgaria mucho dello y de que me aviseis de lo que mas hubiere.

Mucho he holgado de entender por vuestra carta que me truxo don Juan Pacheco que lo de los diez obispados fuese ya ido á Roma por la órden que decis, y estoy esperando con gran deseo cartas de allá por saver lo que se haze, que queria que fuese ántes que el camyno que el papa dicen que quiere hazer, porque aquel no lo estorvase; y hame parecido bien la mudanza que decis que se hizo en los obispados de Embers, Ypres, y Medelbourg. En los demas que quedan os encargo que hagays dar priesa, pues allí es mas menester, aunque me pesa de ver el embaraço que dize la carta de oy de my hermana que habrá.

Veo por esta carta que lo de los diques de Walckren ba mal y pareceme cosa de tanta importancia para esos estados que (aunque sé

## TRADUCTION.

et témoigne à M. de Granvelle le plaisir qu'il lui a fait en acceptant le siège de Malines, malgré les sacrifices qu'entraînera pour lui cette nouvelle dignité. Il ajoute :

Les ambassadeurs anglais n'ont pas insisté beaucoup pour le renouvellement des traités, comme vous paraissiez le craindre. Aussi le principal d'entre eux a quitté ma cour sans avoir conclu la moindre chose, et celui qui est demeuré ne parle plus de cette négociation. Vous verrez, si ce n'est dans la présente lettre, du moins dans l'une des plus prochaines, les questions que j'adresse<sup>1</sup> relativement à

<sup>1</sup> (Au conseil des Pays-Bas?)

que no era menester), no puedo dejar de encargáros el remedio dello, y que digais á my hermana que lo mande myrar y proveer muy bien, pues se puede considerar el daño que esos estados correrian si se perdiessse aquella ysla. En haver vos aceptado lo de Malinas me aveis hecho mucho plazer y servicio, y tanto mayor quanto abia mas dificultades y incomodidades vuestras en ello, y cierto era menester vuestra authoridad y prudencia para ser cabeza deste negocio que se pretende que ha de ser en tanto provecho de la religion.

No hizieron mucha fuerza los embaxadores ingleses en renovar los tratados como vos temyades, y assí se fué el principal sin qué hiziese nada, y este otro no trata dello. Vos veréis el parecer que pido allá, que sino ba con esta irá brevemente, sobre estas cosas de la religion en Ingalaterra, y sobre lo que yo devo de hazer en ello, por que me parece que lo que seria bueno por remedio desto seria malo para lo que se pretende, que aquel reyno no pueda caer en manos de Francia; pero tambien desesperados de my los católicos, como creo lo ban estando, se podria caer en el mismo inconbeniente, sin atender á lo de la religion, y quando ubiese forma de dar remedio á las dichas cosas juntamente seria lo mejor y que me daria arto contentamiento; pero esto se ha de myrar mucho, y entretanto os encargo lo penseis y bais considerándolo, platicándolo con my hermana

## TRADUCTION.

l'état de la religion en Angleterre et à la conduite que je dois tenir dans cette occasion; car il me semble que ce qui serait bon pour remédier au mal pourrait nuire au but que l'on se propose, d'empêcher ce royaume de tomber sous l'influence française. D'un autre côté pourtant, les catholiques anglais, désespérant de mon appui, comme ils le font, je crois, on pourrait retomber dans le préjudice que l'on songe à éviter, et cela sans réparer les maux de la religion. L'expédient qui concilierait ces intérêts divers serait le meilleur et celui que j'embrasserais avec le plus de plaisir. Mais une affaire pareille exige de la réflexion; aussi vous recommandé-je expressément de l'examiner, de la peser attentivement à

y con quien mas os pareciere convenir, que no pueda traer incombeniente, y me avisaréis de todo.

Muy bien hezistes de advertirme de lo que el duque de Saboya, my primo, pretendia hazer en lo de Geneva, que cierto hera del inconbeniente que decis, y hablándoseme de su parte en ello y primero de la del papa, les respondí como combino, de manera que ya no tratan dello; despues acá me ha embiado á decir el marques de Pescara que los cantones cathólicos querian entrar en liga defensiva comygo por el estado de Mylan, temyéndose de los ereges, y ha parecido respondelle que no apriete la plática, y que ántes avise que utilidad puede haver dello, y las condiciones que piden. Esto se ha hecho tambien por, demas de entender esto, saber tambien si trae algun incombeniente para lo del condado de Borgoña, á que tanto se deve myrar; vos me avisad de lo que os parece sobre ello.

Tambien veréis lo que respondo á my hermana sobre lo que m'escrivis de la proteccion dessos estados por el cardenal S<sup>t</sup>-Angelo, su cuñado, y es así que muchos dias ántes me habló el nuncio Terracina en ello, que fué luego quando vino de parte del papa, pidiéndomela por el cardenal Boromeo, y yo, por que my hermana ganase las gracias, le disse que abia embiado por su parecer sobre ello, y propuse descrivir en esto que abia pasado y creo que se me holvidó, y quando yo esperava la respuesta vino el parecer en lo de su cuñado; no he

## TRADUCTION.

part vous, d'en conférer avec ma sœur et autres personnages que vous jugerez convenables, puis de me faire connaître le résultat de vos délibérations.

Vous avez parfaitement fait de m'avertir des projets de mon cousin le duc de Savoie sur Genève, car ils offrent bien certainement les inconvénients que vous signalez. Aussi lorsqu'on m'a parlé de ce dessein en son nom, comme on l'avait fait précédemment de la part du pape, j'ai répondu de manière à ce qu'on perdît l'envie de revenir à la charge. Depuis ce temps le marquis de Pescaire m'a fait savoir que les cantons catholiques s'offraient à former avec moi une ligue défensive en faveur du Milanais contre les hérétiques. Je lui ai répondu qu'il ne fallait

querido proveer nada hasta ver lo que sobre lo que agora se scrive le parecerá. Si se da á Sant-Angelo, no sé si el papa lo tomará mal, abiéndolo pedido para su sobrino andando en lo que anda agora, ó si combendria que lo tubiese Borromeo, para que faboresciese nuestros negocios, aunque para esto ya avia destar allá, pues lo estan los obispados, mas todavía esperaré á ver la respuesta desto sin proveer nada. Lo de los conjurados de Plazencia andamos myrando, pero aun no se ha tomado resolucion en ello y tambien se trata de lo de sus bienes.

Quando m'escrivistes lo de Novara que my hermana deseaba, aun no abia oydo nada de aquella materia, mas oyla muy presto y fué muy bien estar prevenido, porque he andado vyendo que claramente me hablan en ella, aunque me han dado hartos remoques; pero quando me habláren claro yo responderé come combenga, y lo mismo haré si me hablan en las cosas de Camarino, que hasta agora no lo han hecho ni yo he visto tan poca sustancia como es la que me ha dicho este obispo Santa-Cruz; no se si me dirá otras cosas que las que me ha dicho en dos audiencias que comygo ha tenido, y pensaban todos que traya las mayores cosas del mundo; de que vos me avisasedes desto guardaré el secreto que my hermana quiere, y el mismo guardaré del discurso que me hazeis que hizo el duque de las cosas de Roma en que ay bien que myrar, y ha dias que yo pienso en ello con harto cuydado y son negocios de harta confuzion y embarazo, y

TRADUCTION.

prendre aucune espèce d'engagements avant de connaître l'utilité et les conditions de cette alliance. Par là j'ai voulu gagner du temps, afin de m'informer s'il en pouvait résulter quelque dommage pour le comté de Bourgogne, dont les intérêts doivent fixer vivement votre attention. Veuillez me dire ce que vous pensez vous-même à ce sujet.

Le roi mande ensuite à Granvelle que le pape lui a fait demander pour le cardinal Borromée, son neveu, l'office de protecteur des Pays-Bas, que la duchesse de Parme destinait au cardinal de Saint-Ange, frère de son mari. Peut-être, ajoute-t-il, y aurait-il à



no sé que me diga d'estas cosas; yo procuraré de tomar la resolucion que mas combenga, que sabréys. Huélgome mucho que el duque aya venido ay por el contentamiento de my hermana, y no tengo duda sino que se gobernará tan bien como decis, y que con esto se habrán perdido los zelos que debia de aver. En esta carta que a traydo oy su secretario yo no he podido aun verle ni entender su comysion mas de lo que vos m'escrivis en esta carta que ha traydo vuestra, á que tendré poco que responder, por ser toda de sus negocios en que myraré, y os avisaré de lo que pareciere mas combenir, que bien ay que myrar en todo, y en lo del casamyento que he myedo sea trama del duque de Florencia, y á este propósito os hago saver que el de Mantua y el marques de Pescara han embiado aquí á don Jorge Manrique, aceptando su casamyento con una hija del emperador, y ofresciéndose mucho á my servicio, y en efeto diz que está muy puesto en ello. El don Jorge es buelto para pasar luego a l'emperador con carta suya, avisándole del negocio y con lo demas que es menester para la conclusion; ya yo he avisado aquí dello á Martin de Guzman, para que avise con este primero al emperador, de que creo que tendrá contentamyento; á my hermana lo podréis decir y tengo respondido á vuestras cartas y creo que os cansaréis tanto de leer esta como yo describirla, que las materias de que trata no lo han dejado ser mas corta.

YO EL REY.

TRADUCTION.

craindre d'indisposer sa sainteté par un refus. Il attendra une réponse de sa sœur avant de prendre une résolution. En même temps il saura profiter des avis de l'évêque d'Arras relativement aux affaires de Novare et de Camerino, gardant le secret sur l'une et l'autre, comme aussi sur tout ce qui concerne Octave Farnèse et son rapport sur les intrigues qui se trament à Rome. Le mariage proposé tout récemment pour le fils de ce prince lui semble un piège tendu à sa famille par le duc de Florence. Celui de Mantoue va épouser l'une des filles de l'empereur <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ce mariage de Guillaume, duc de Mantoue, avec Éléonore, archiduchesse d'Autriche, fut consommé en 1561.

## XXVII.

## MEMORIAL DE LAS FINANÇAS DE ESPAÑA

EN LOS AÑOS 1560 Y 1561.

(Mémoires de Granvelle, VI, 207-210.)

Sin fecha [á 7 de setiembre 1560].

Todas las rentas ordinarias que tengo en estos reynos estan empeñadas, fuera el crecimiento que el reyno me ha hecho en estas Cortes, que no comienza á correr hasta principio del año 1562. Este crecimiento monta algo mas de ccc m d<sup>os</sup>. Para des-  
 empeñar lo que assí está empeñado serian menester quasi veinte millones de ducados; pero desto no se tracta agora, como de cosa tan impossible. . . . xx m<sup>cs</sup> d<sup>os</sup>

TRADUCTION.

## ÉTAT DES FINANCES D'ESPAGNE

POUR LES ANNÉES 1560 ET 1561.

Sans date [7 septembre 1560].

Tous mes revenus ordinaires dans ce royaume sont engagés, à l'exception du supplément que m'ont accordé les Cortès dans leur dernière session. Ce supplément, dont je dois jouir à dater du commencement de l'année 1562 seulement, n'excède guère trois cent mille ducats. Pour dégager mes revenus, il faudrait à peu près vingt millions de ducats; mais je me bornerai à indiquer cet article en passant, car la chose est malheureusement impraticable. . . . . 20,000,000 d<sup>os</sup>

Demas desto hay las deudas que aquí se dirá, y todas las que son á mercaderes son con grandes intereses que van creciendo cada dia, y impossibilitándose la paga dellas quanto mas crescen; y aunque hay mas, las que agora se me acuerdan son estas :

Aquí en España se deve á la factoría de acá y á mercaderes en las ferias, dos millones, poco mas ó ménos. . . . . 11 M<sup>es</sup> d<sup>os</sup>  
 A los Fúcares, mas de dos millones y medio. . . . . 11 M<sup>es</sup> D<sup>m</sup>  
 A la factoría de Flándes, y á mercaderes de allá, como son Salamanca y Esquetz y otros, se deverán, poco mas ó ménos, otro millon . . . . . 1 M<sup>on</sup>  
 A los mercaderes y otros de Sevilla se deve un millon y medio, de lo que seles tomó que trayan de las Indias, en los años de 1558 y 1559, que por

---

SUMA . . . . . 5 M<sup>es</sup> D<sup>m</sup>

TRADUCTION.

Viennent ensuite les dettes dont je vais exposer le détail. Celles qui ont été contractées envers le commerce nécessitent des intérêts considérables, qui, augmentés chaque jour, rendent presque impossible le remboursement du capital. Toutes ne sont pas indiquées dans le présent compte, mais voici du moins celles que je puis me rappeler pour le moment :

A la factorerie d'Espagne et aux marchands des foires, il est dû deux millions à peu près. . . . . 2,000,000 d<sup>ts</sup>  
 Aux Fuggers, plus de deux millions et demi. . . . . 2,500,000  
 A la factorerie de Flandre et aux marchands de ce pays, tels que Salamanca, Esquetz et autres, un million, plus ou moins. . . . . 1,000,000  
 Aux marchands et à d'autres particuliers de Séville, un

---

A reporter . . . . . 5,500,000

*Suma del otro lado* . . . . . VM<sup>es</sup> D<sup>m</sup> d<sup>os</sup>

no haver ya rentas en que consignarselos en ju-  
ros, como se hizo de otras cantidades que seles  
havian tomado ántes, no seles ha podido pagar. . . . . IM<sup>on</sup> D<sup>m</sup>

Todas estas deudas montan siete millones de du-  
cados, y no se pone aquí lo que costarán cada año  
los intereses.

---

SUMA . . . . . VII M<sup>es</sup>

Deveráse á las galeras del principe Doria y  
d'España, y á las fronteras de Africa y yslas, en fin  
de este año 1560, quinientos y sessenta mil ducados . . . . . D LX<sup>m</sup>

Y serán menester para pagar á esto mismo el año  
de 1561 trezientos y sessenta mil ducados . . . . . CCC LX<sup>m</sup>

---

SUMA . . . . . VII M<sup>es</sup> DGGCCXX<sup>m</sup>

TRADUCTION.

*Report* . . . . . 5,500,000 d<sup>rs</sup>  
million et demi, qu'on leur a emprunté sur ce qu'ils avaient  
reçu des Indes en 1558 et 1559, faute de revenus sur les-  
quels on pût hypothéquer cette somme, ainsi qu'on l'avait  
fait précédemment pour d'autres emprunts contractés avec  
les mêmes; elle reste encore à payer en entier . . . . . 1,500,000

Ces diverses dettes se montent à sept millions de ducats,  
sans compter les intérêts annuels.

---

TOTAL . . . . . 7,000,000

Aux galères du prince Doria ainsi qu'à celles d'Espagne,  
sur les côtes d'Afrique et aux îles, cinq cent soixante mille  
ducats pour la fin de l'année 1560 . . . . . 560,000

A la fin de l'année suivante, il sera dû pour le même objet  
trois cent soixante mille ducats . . . . . 360,000

---

*A reporter* . . . . . 7,920,000

*Suma del otro lado* . . . . . VII M<sup>es</sup> DCCCCXX<sup>m</sup> d<sup>os</sup>

A la gente darmas destes reynos y infantería que está en Navarra, que todo llaman las guardias, y artillería, se deverá en fin deste año 1560 . . . . . DCC LXX<sup>m</sup>

Deveseles mas de tres años, y para pagarles el año de 1561 son menester mas de . . . . . CC<sup>m</sup>

A la gente que está en la frontera de Perpiñan se deverá en fin deste año mas de . . . . . CC<sup>m</sup>

Y para pagarles el que viene son menester quasi. LXXX<sup>m</sup>

(Nota.) No se pone aquí nada para fortificaciones y obras.

A mi casa no se ha pagado desde que parti de ay, y assí se le devrá y será menester para ella, y los de la reyna y del príncipe y de don Juan mi her-

---

SUMA . . . . . IX M<sup>es</sup> GLXX<sup>m</sup>

TRADUCTION.

*Report* . . . . . 7,920,000 d<sup>os</sup>

Aux hommes d'armes d'Espagne et à l'infanterie qui est en Navarre, le tout compris sous la dénomination de gardes, ainsi qu'à l'artillerie, il sera dû à la fin de l'année 1560 sept cent soixante et dix mille ducats . . . . . 770,000

On leur doit en outre plus de trois années de solde, et pour celle de l'année 1561 il faudra plus de deux cent mille ducats . . . . . 200,000

Aux troupes qui sont sur la frontière de Perpignan, il sera dû, à la fin de cette année, plus de deux cent mille ducats. 200,000

Et pour la solde de l'année prochaine, quatre-vingt mille. 80,000

(Nota.) Il n'est ici question ni de fortifications ni de travaux militaires d'aucune espèce.

Ma maison n'a rien touché depuis mon départ de Flandre; on lui devra donc, ainsi qu'à celle de la reine, du prince mon fils et de don Juan mon frère, jusqu'à la fin de la pré-

---

A reporter . . . . . 9,170,000

<i>Suma del otro lado</i> . . . . .	IX M <sup>cs</sup> CLXX <sup>m</sup> d <sup>os</sup>
mano, hasta fin deste año 1560, mas de . . . . .	DM
Para las mesmas cosas, el año de 1561 . . . . .	CCGC M
Para los consejos destes reynos, y otros gastos de justicia que son forçosos, aunque monta mas, se podrá passar en estos dos años con . . . . .	CM
Para los descargos de su magestad, que haya gloria, estan consignados ochenta mil ducados cada año; estan pagados xxx ducados en este año; será menester para lo restante deste y el que viene . . . . .	CXXX M
Para correos y postas será menester, para lo que va deste año, y el que viene . . . . .	XXX M
Embaxadores y otras cosas extraordinarias . . . . .	D CLX M
	<hr/>
SUMA TODA . . . . .	X M <sup>cs</sup> D CCGC XC <sup>m</sup>
	<hr/>
Lo que hay en este año y en él que viene de 1561	

## TRADUCTION.

<i>Report</i> . . . . .	9,170,000 d <sup>ts</sup>
sente année, plus de 500,000 ducats . . . . .	500,000
Pour le même objet en 1561, quatre cent mille . . . . .	400,000
Pour les différents conscils de ce royaume et autres frais de justice indispensables, quoique la dette s'élève plus haut, on pourra compter pour ces deux années cent mille ducats . . . . .	100,000
Pour l'acquit des legs et dettes de l'empereur mon père, on a consigné quatre-vingt mille ducats chaque année; trente mille ont été payés dans le courant de celle-ci; pour le restant de la même et la suivante, il faudra cent trente mille ducats . . . . .	130,000
Courriers et service des postes pour le restant de la présente année et la suivante, trente mille ducats . . . . .	30,000
Traitement des ambassadeurs et autres dépenses extraordinaires, six cent soixante mille ducats . . . . .	660,000
	<hr/>
TOTAL . . . . .	10,990,000
	<hr/>
Pour couvrir cette dépense de dix millions trois cent trente	

para cumplir los diez millones y treientos y treinta mil ducados es lo que aquí se dize.

De todas las rentas ordinarias no hay nada, por estar todas vendidas y empeñadas, sino es de algunas que han crecido de nuevo los arrendamientos, ó se han havido de nuevo, como son los diezmos de la mar que tenia el condestable, aunque hay pleyto en ello, mas todavía se ponen aquí; y lo que de todo esto se podrá haver en este año y el que viene son, poco mas ó ménos. . . . . CC M d<sup>os</sup>

Lo mas que ha venido ogaño de las Indias está ya gastado; pero presuponesse que en lo que queda deste año y en el que viene, aunque es incierto, podrán traer hasta . . . . . CCCC XX M

SUMA . . . . . D CXX<sup>m</sup>

TRADUCTION.

mille ducats <sup>1</sup>, nous aurons cette année et la suivante les sommes ci-après indiquées :

Les rentes ordinaires ne peuvent rien fournir, étant toutes vendues et engagées, à l'exception de quelques-unes qui se sont accrues au moyen des fermages, ou que l'on a recouvrées nouvellement, telles, par exemple, que les dimes de la mer, possédées précédemment par le connétable; et bien qu'il y ait quelques difficultés au sujet de ces dernières, on les fait figurer ici. Tout ce que l'on pourra en retirer cette année et la suivante monte à peu près à deux cent mille ducats. . . . . 200,000 d<sup>us</sup>

Le revenu des Indes pour cette année est déjà dépensé en grande partie. Toutefois, on suppose que le restant, joint au revenu de l'année suivante, quoique incertain, pourra produire une somme de quatre cent vingt mille ducats. . . . . 420,000

A reporter . . . . . 620,000

<sup>1</sup> Ce chiffre est différent de celui de la page précédente, qui indique le total des dépenses présumées. Nous signalons

ici l'erreur de calcul sans la rectifier dans le texte, écrit tout entier de la main du roi.

*Suma del otro lado. . . . .* D CXX<sup>m</sup> d<sup>os</sup>

De los servicios ordinarios y extraordinarios que comiençan á correr el año que viene de 1561 no hay nada en aquel año, por estar ya librado á mercaderes, y assí no hay que poner aquí.

Por causa de mi casamiento me diéron estos reynos cccc v<sup>es</sup> d<sup>os</sup> pagados en tres años, comenzando desde el principio del que viene de 1561, y lo deste primer año está ya librado á Constantino Gentil, sino son doze, ó treze mil ducados que se sacan aquí. XIII M

Del poço del azogue que está en el Almaden se piensa que se sacará algo, mas no se sabe á quanto, ny se piensa que sea mucha cantidad. Si fuéren cient mil ducados, será harto.

---

SUMA . . . . . DC XXX III<sup>m</sup>

TRADUCTION.

*Report. . . . .* 620,000 d<sup>os</sup>

Les services (ou dons gratuits) ordinaires et extraordinaires qui commenceront à courir seulement en 1561 ne pouvant rien fournir pour la présente année, le produit en étant d'avance abandonné à des marchands, il est inutile de le mentionner ici.

A l'occasion de mon mariage, les royaumes d'Espagne m'ont accordé quatre cent mille ducats, payables en trois termes égaux d'une année chacun, et dont le premier, qui doit courir à dater du commencement de l'année 1561, est abandonné d'avance à Constantin Gentil, à l'exception de douze ou treze mille ducats mentionnés ici. . . . .

13,000

Le puits d'azogue (vif-argent) d'Almaden produira probablement quelque chose, mais on en ignore la quotité, et la

---

*A reporter. . . . .* 633,000



*Suma del otro lado* . . . . . DC XXXIII<sup>m</sup> d<sup>os</sup>

No se pone aquí lo de las minas, por ser cosa incierta, y no andar como solian.

De las licencias que se dan para llevar esclavos á las Indias se piensa que se podrá sacar en este año y en el que viene quasi cinquenta mil ducados, pero no es cosa cierta, y con esto se ha labrado en tiempo de su majestad y despues acá las casas de Toledo y Madrid y otras; pero agora por la necesidad que hay se ponen aquí. . . . . L M

Su Santidad ha concedido la cruzada y quarta para desde principio de 1561 adelante por el

---

SUMA . . . . . DC LXXXIII<sup>m</sup>

TRADUCTION.

*Report* . . . . . 633,000 d<sup>us</sup>

somme ne saurait être considérable; si elle s'élève à cent mille ducats ce sera beaucoup.

On ne parle pas ici des mines, parce que c'est une affaire incertaine et beaucoup moins productive qu'autrefois.

Les licences accordées pour conduire des esclaves dans les Indes rapporteront probablement, tant pour cette année que pour la suivante, cinquante mille ducats; mais on ne saurait y compter avec certitude. Ce produit a été employé du temps de l'empereur mon père, et depuis cette époque, à la construction des maisons royales de Tolède, Madrid et autres; mais aujourd'hui, en considération de la nécessité présente, on le fait figurer ici. . . . . 50,000

Sa sainteté a concédé les bulles de *cruzada* et *cuarta*<sup>1</sup>, à

---

*A reporter* . . . . . 683,000

<sup>1</sup> La première dispensait de l'abstinence, à certaines époques de l'année, les fidèles qui se la procuraient moyennant une faible

rétribution: elle existe encore aujourd'hui en Espagne. La seconde nous est inconnue.

*Suma del otro lado . . . . .* DC LXXXIII<sup>m</sup> d<sup>os</sup>

tiempo que suelen conceder otras vezes, presupone-se que desto se sacará el año que viene cerca de . DC M

Pero esto no se puede emplear sino en paga de galeras y de fronteras contra infideles que para lo que se concede particularmente, y assí lo dizen las bulas.

El jubileo de Trípol estava ya consignado.

De los arrendamientos de las gervas de los maestrazgos se havrán el año que viene, poco mas ó menos. . . . . L M

De las otras rentas de los maestrazgos no hay nada en este tiempo, que está todo consignado . . .

Si se tienen en este tiempo cortes de Aragon se

SUMA . . . . . I M<sup>on</sup> CCC XXXIII<sup>m</sup>

TRADUCTION.

<i>Report. . . . .</i>	683,000 d <sup>os</sup>
dater du commencement de l'année 1561 et pour le même temps que lors des concessions précédentes; on suppose que le produit pour l'année prochaine sera d'environ six cent mille ducats. . . . .	
	600,000

Mais ce revenu, suivant une disposition particulière, formellement énoncée dans les bulles, ne peut être affecté qu'au payement des galères et à la défense des frontières contre les infidèles.

Le jubilé de Tripoli était déjà consigné.

Le fermage des pâturages faisant partie du territoire des maîtrises ( d'ordres militaires) s'élèvera, l'année prochaine, à environ cinquante mille ducats. . . . .	50,000
--	--------

Les autres revenus de ces maîtrises ne peuvent entrer en ligne de compte, étant également tous consignés.

Si les cortès d'Aragon se réunissent cette année, l'on pourra

<i>A reporter. . . . .</i>	1,333,000
----------------------------	-----------

*Suma del otro lado . . . . .* 1 M<sup>on</sup> CCC XXXIII<sup>m</sup> d<sup>os</sup>

podra haver algo en el año que viene, pero poco y por mal cabo.

SUMA TODA . . . . . 1 M<sup>on</sup> CCC XXXIII<sup>m</sup>

Esto es todo lo que puede haver en lo que queda deste año y en el que viene de 1561, de manera que hay para cumplir los x v<sup>os</sup> CCC XXX M d<sup>os</sup> un millon trezientos treinta y tres mil ducados, y faltan nueve millones, ménos tres mil ducados que se han de buscar del ayre, y de invenciones que estan ya tan buscadas como allá; y assi se ha de passar travajo de aquí adelante, si no se halla alguna buena forma que se anda buscando, y mirando qué órden se podria tomar.

TRADUCTION.

*Report . . . . .* 1,333,000 d<sup>us</sup>

obtenir d'elles quelque subside pour l'année prochaine; mais cette aide sera probablement de peu d'importance, et sa concession entrainera des difficultés.

TOTAL GÉNÉRAL . . . . . 1,333,000

Voilà tout ce que pourront produire les revenus de cette année demeurés libres et ceux de l'année prochaine réunis; de manière que pour couvrir une dépense de dix millions trois cent trente-trois mille ducats, on ne peut compter que sur un million trois cent trente-trois mille : restent neuf millions moins trois mille ducats, qu'il faudra chercher en l'air ou se procurer au moyen d'inventions déjà bien usées. Nous devons donc nous attendre à beaucoup d'embaras pour l'avenir, si l'on ne réussit à trouver quelque bon expédient et à rétablir un peu d'ordre dans les affaires.

## XXVIII.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 223-225.)

Bruselas, á 12 de setiembre 1560.

Las cosas estan ya en punto que no se puede diferir la partida de los Españoles, como V. M. verá por las cartas de Madama, y aunque de mala gana los veo salir, que verdaderamente sustenian la reputacion con los vezinos, y quizá eran freno á los naturales, que plegados ydos ellos no nazca algo, todavía no se vee que puedan quedar aquí mas tiempo sin grandissimo peligro de que dende agora las cosas entrassen en alboroto; este provecho á lo ménos se havrá sacado con esta cabeça de lobo que se havrán cargado los estados de la paga de los infantes que havrán de servir en la frontera en su lugar, conforme á lo que en Gante dixé á V. M. pero lo malo que hay es que faltan dineros mas de xxv m ducados para acabarlos de pagar

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruzelles, 12 septembre 1560.

M. de Granvelle annonce au roi qu'on ne saurait différer plus longtemps le départ des Espagnols, sans s'exposer à un soulèvement, qui du reste aura lieu tôt ou tard pour quelque autre cause. Malheureusement on doit encore à ces troupes vingt-cinq mille

á la partida de Zelanda, y si el viento tarda crecerá la suma. Y si V. M. no provee á ello y á otras cosas, inevitablemente caerá Madama en alguna confusion; y no scrivo mas sobre este punto, habiendose ya scripto tantas vezes, y súplico á V. M. que crea que se le dize el evangelio, y si se deve tener sombra y sospecha del exemplo de los alborotos de los vezinos ya lo ve V. M., aunque el gobierno de Madama es tal que no les da ocasion alguna, ny se dexa de hazer por sostenimiento de la religion lo que se puede, mas no se teniendo un maravedi para emplear en lo que fuesse menester para reprimir los principios, si algo (que Dios no quiera) se levantasse, V. M. puede considerar mejor quan perplexos nos deve tener á todos esta necesidad.

Madama scrive largamente el parecer de M. Daigmont acerca de las cosas de Alemania; diré solo que en lo del conde de Schwartzenberg he hablado largo al príncipe d'Oranges, conforme á lo que V. M. me mandó por su carta, y le satisfize en todos los puntos de las pretensiones del dicho conde; mas vino á parar en lo de la pension, sobre la qual me dió el billete que va con esta, y no se halla della otra cosa sino que la prometió el duque de Savoya, en nombre de V. M., como hizo otras cosas, y la ha pagado el de su dinero, como creo que viene en la cuenta de lo que agora en España se pide de su parte, y siendo la cosa tan adelante, y no avién-

## TRADUCTION.

ducats, et si les vents contraires allaient les retenir en Zélande, la somme s'augmenterait et l'embarras aussi. Le prélat répète une partie de ce qu'il a déjà exposé au roi sur la situation actuelle des Pays-Bas, l'activité de la duchesse de Parme, son zèle pour la religion, etc. et reproduit de précédentes réflexions sur les demandes pécuniaires formées par le comte de Schwartzbourg. Il ajoute :

Le bruit vient de se répandre ici que votre majesté ne voulait plus continuer à l'avenir les pensions qu'elle fait en Allemagne. Cette nouvelle a mécontenté beaucoup de personnes, qui, se plaignant qu'on ne veut rien faire pour les Allemands que lorsqu'on a besoin de leurs services, prétendent que ceux-ci feront

dola él renunciado ny V. M. quitadosela, parece que es cosa hecha, y que todo el mundo le dará razon de pretender lo que en nombre de V. M. por su capitan general, lugarteniente, governador destos estados y ministro tan principal le ha sido ofrecido, de mas que aquí entre los vassallos de V. M. y en Alemaña es grande la fama de los servicios que él ha hecho á V. M., la qual será servida mirar si le querrá dexar gozar de la dicha pension, como pareceria, debaxo de emienda, que conviene, para que en ausencia de V. M. destos estados se atagen malos humores, y en este caso, como tiene los gages en la corte de V. M., y aquí no hay forma, no veo como se pueda hazer otra cosa sino que la mande V. M. cargar sobre España, y entiendo que este mes de octúbre que viene se casa el dicho condé con la hermana del dicho príncipe d'Oranges.

Aquí ha venido nueva deque V. M. no quiera continuar mas adelante las pensiones que da en Alemaña, lo qual ha escandalizado á muchos, diciendo que no se quiere hazer nada por Alemanes, sino quando los tienen menester, y que se acomodarán con otros; y el rey de Francia no duerme, y este año ha juntado no sé quantas vezes sus pensionarios para darles buenas palabras, y añadido otros; y por dezir la verdad nunca huviera sido de parecer que se dieran las

## TRADUCTION.

ailleurs des arrangements plus à leur gré. En effet, durant ce temps, le roi de France ne s'endort pas; il a réuni cette année je ne sais combien de fois ses pensionnaires, pour leur adresser de flatteuses paroles, et en a même augmenté le nombre. A vrai dire, je n'aurais jamais été d'avis qu'on accordât des pensions, et c'est dans ce sens que je me suis exprimé plus d'une fois, lorsque ce point fut mis en délibération à l'époque de l'avènement de votre majesté, parce que j'ai toujours craint ce qui semblait devoir arriver infailliblement. Aujourd'hui que la chose est faite, je ne serais pas d'opinion que l'on revînt sur ce qui a été résolu, tant il serait dangereux de fournir quelque sujet de mécontentement, à une époque où votre majesté se trouve si éloignée d'ici et où nous voyons les affaires dans un état aussi critique. Mais en même temps j'exigerais des pensionnaires

pensiones, y assí lo protesté hartas vezes quando viniendo V. M. á la administracion de sus estados se tratava dello, que yo siempre he temido lo que havia de suceder; mas haviéndose dado, me pareceria, debaxo de emienda, que no es agora tiempo de alterar ny alborotarlos, siendo, como arriba digo, V. M. ausente y lexos de aquí, y el estado del mundo en el término que le veemos, sino que mandaria requerir á los pensionarios que se obligassen para otros tres años; y á los otros señores y príncipes de Alemania los entreternia con cartas amigables, embiándoles alguna vez algun presente con que quedarian con mayor obligacion y seria ménos costa, y como seria cosa incierta dependiente de como se governassen, creo que procurarian de lo hazer de manera que fuessen ciertos de haverlos presentes; es verdad que en todo esto hay gastos, mas no se pueden escusar á quien tiene estados tales como son estos tan lexos d'España, y los príncipes de Alemania por una parte, y los Franceses y Ingleses por otra tan vezinos.

Espántase el príncipe d'Oranges de lo que despues de tantos meses V. M. ha respondido en lo de su casamiento con la hija de Mauricio, diciendo V. M. que no responde á ello, juzgando que haya cessado la plática; la qual dize que está todavía en pié, y que espera la res-

## TRADUCTION.

un nouvel engagement pour trois années; j'entreprendrais une correspondance amicale avec les autres seigneurs et princes d'Allemagne, leur envoyant de temps à autre quelques présents qui les attacheraient à mes intérêts et à bien moindres frais; puis, comme ces présents seraient facultatifs et entièrement subordonnés à leur conduite à mon égard, je crois pouvoir répondre que celle-ci serait toujours digne de la récompense attendue. Tout cela, il est vrai, entraîne des dépenses; mais il est difficile de les éviter lorsqu'on possède un état tel que les Pays-Bas, c'est-à-dire si éloigné de l'Espagne et avoisinant de si près, d'une part les princes d'Allemagne, de l'autre la France et l'Angleterre.

Le prince d'Orange est grandement surpris qu'après lui avoir si longtemps laissé attendre une réponse au sujet de son mariage avec la fille du duc Maurice, votre

puesta sobre lo que les ha dicho de querer antes de todo saber qual será la voluntad de la donzella en lo de la religion, y esto será solo porque V. M. sepa lo que passa, pues Madama scrivió tan prolixamente las consideraciones que en esto hay.

El duque Octavio se parte para bolver á Parma y se ha dado en esto mas prissa por haver entendido que S. S. está todavía en hazer el viaje de Boloña, y discurren los suyos como es aparente que tambien llegará á Parma, con esperança de que viendóle allí los pueblos se podrian levantar en favor de la yglesia; contra lo qual no le parece ser bastante remedio haver ydo allá el cardenal Sant-Angelo su hermano, ni aunque fuesse el cardenal Fernes, pues en fin son cardenales, y en las provisiones necessarias yrán con mas respecto, temiendo lo que les podria succeder, y los ministros que allí tiene el duque por miedo de errar no se osarian resolver en las cosas que se ofreciesen, como lo puede hazer el S<sup>or</sup>, y en fin se ha determinado de usar con S. S., si el caso acontece, de todo acato y respecto, mas

TRADUCTION.

majesté se borne à dire qu'elle n'en a aucune à lui faire, dans la persuasion qu'il n'est déjà plus question de cette alliance. Les négociations, dit-il, sont au contraire aussi actives que jamais; seulement, avant de rien conclure, il veut absolument savoir des parents de la jeune princesse quelles sont ses intentions au sujet de la religion. Ce que j'écris n'a d'autre but que de mettre votre majesté au courant de ce qui se passe, Madame ayant traité avec un si grand détail dans ses lettres les considérations qui se présentent sur ce sujet.

Le duc Octave retourne à Parme et accélère même son voyage, parce qu'il a entendu dire que sa sainteté persévérerait dans son projet d'aller à Bologne; on ajoute même que de là elle se rendra vraisemblablement à Parme, dans l'espoir que sa présence pourra déterminer un soulèvement du peuple en faveur de l'église. S'il en était ainsi, le départ du cardinal Saint-Ange, frère du duc, et celui du cardinal Farnèse pour cette même destination, contre-balanceraient à peine une pareille influence; car l'un et l'autre, étant membres du sacré collège, n'agiraient qu'avec une certaine timidité, lorsqu'il conviendrait de prendre des mesures vigoureuses, et cela dans la crainte de s'attirer pour leur propre compte quelque



todavía de manera que juegue al seguro, que no querria que estos vassallos que son nuevos, soplad~~os~~ de los feudatarios, hiziessen algun error pensando algunos medrar con la novedad. Yo tengo esperança que no osará S. S. acometer cosa alguna abiertamente contra personas tan dependientes de V. M. y que tan justamente estan debaxo de su amparo y protection; mas en fin el verdadero freno que se le puede poner y á otros en Italia seria de hablarles claro y de manera que entendiessen que V. M. sabe sus fuerças, y que nó ha de comportar cosa que no esté bien á su reputacion, que si una vez se dexa assí entender claro, ninguno hay de los potentados de Italia que ose ponerse en cosa que sea de sinsabor á V. M. y los que del dependen ternán mas esfuerço, y de todos ninguno osará ménos que S. S. que tiene fin de hazer su casa, y no tiene el ánimo del marques su hermano, esto es para que no intente cosas descubiertas contra la casa Fernes. Contra las pláticas secretas ternia gran fuerça lo que en la otra scrivi de procurar V. M. cardenales en buen número sus vas-

## TRADUCTION.

fâcheuse affaire. D'autre part, les ministres du duc, afin d'éviter un mécompte, n'oseraient pas se résoudre dans l'occasion avec autant de fermeté que le ferait leur maître lui-même. Quoi qu'il en soit, ce prince s'est décidé à faire preuve envers le pape de toute la déférence et de tout le respect possible, mais pourtant *sans aventurer son jeu*; car il ne voudrait pas que ses nouveaux sujets, influencés par les vassaux, vinssent à s'engager dans quelque fausse démarche, pensant trouver leur profit dans un changement politique. Pour moi, j'ai l'espérance que sa sainteté n'osera faire aucune tentative ouverte contre des personnes dépendant aussi immédiatement de votre majesté, et qui reçoivent d'elle, à si juste titre, faveur et protection. S'il devait en être autrement, le véritable moyen de tenir en bride et le souverain pontife lui-même et tous les autres grands personnages justement suspects serait que votre majesté leur donnât clairement à entendre qu'elle connaît leur but et leurs moyens, mais qu'elle ne souffrira de leur part rien qui puisse porter atteinte à sa considération. Si on leur parlait une seule fois sur ce ton, nul d'entre les princes d'Italie n'oserait s'engager dans des démarches qui lui fussent désagréables, et le pape moins que tout autre,

sallos, y de quien pueda confiar, ahunque los de Nápoles y Milan pruevan mal quando papas, como lo vemos por el papa muerto y por este; y no sé si fuera peor haver sucedido Moron, pues por nuestros pecados veemos que el principal cuydado que tienen los pontífices de nuestros tiempos es de hazer sus casas, de donde nasce en las cosas de la religion mucha confusion, y queriendo engrandescer los suyos en aquellos estados do nascieron, desassossiegan el príncipe debaxo de quien los tales estados estan, y tanto mas si son en Italia, hasta do les parece que comodamente puede llegar su mano. Garde, etc.

TRADUCTION.

parce que. cherchant à établir convenablement sa famille, et n'ayant pas l'humeur entreprenante du marquis (de Marignan) son frère, il n'attaquerait probablement pas à découvert la maison de Farnèse.

Quant aux intrigues secrètes, un moyen bien efficace de les déjouer, ainsi que je l'écrivais dernièrement à votre majesté, serait d'obtenir une nouvelle création de cardinaux pris parmi ses sujets et auxquels elle pourrait avoir confiance. A la vérité ceux originaires de Naples et de Milan se conduisent mal quand ils parviennent à la tiare, ainsi qu'on l'a pu voir par l'exemple du pape précédent et par celui-ci, au point que je ne sais si nous eussions perdu davantage à l'élection de Moron. Malheureusement nous sommes condamnés à voir, pour nos péchés, les souverains pontifes de notre époque s'occuper avant tout de l'établissement avantageux des leurs, au grand détriment des intérêts de la religion; sans compter qu'en voulant donner de l'importance à ceux qui leur appartiennent, dans la contrée même où ils ont pris naissance, ils suscitent au souverain qui la gouverne des embarras réels, surtout lorsqu'elle fait partie de l'Italie, sur laquelle les papes jugent pouvoir étendre facilement leur bras. Dieu garde, etc.

## XXIX.

## EL REY D. FELIPE II

AL OBISPO DE ARRAS<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VI, 230-231.)

El Pardo, á 5 de octubre 1560.

Pues veréys lo que respondo sobre la venida de los Españoles, no tendré que deziros mas sobre aquel punto, y pues sé que vos haveys de procurar la conservacion y defensa dessos estados, que yo temo cierto que quedan en gran peligro salidos ellos, andando las cosas del mundo tan rebueltas, y mas las causas que scrivo á mi hermana; lo que mas temo y mas siento es lo de la religion, que temo que se ha de descubrir demasiadamente salidos ellos; Dios lo remedie, y alla sé que se hará todo lo possible, y assí oslo encomiendo pues tanta parte seréys para ello, principalmente lo de la religion, que por tantas casas os toca el defendella, y ser vos el que confio yo

TRADUCTION.

## PHILIPPE II

A L'ÉVÊQUE D'ARRAS.

El Pardo, 5 octobre 1560.

Répétition de choses déjà contenues dans plusieurs lettres précédentes. Craintes sur l'avenir de la religion dans les Pays-Bas, et recommandations faites à M. de Granvelle à ce sujet. Nouvelle expression du désir de soulager les nécessités de ces provinces et celles de l'Espagne. Contentement que lui cause la sage administration de sa sœur la duchesse de Parme. Après s'être expliqué sur les prétentions du comte de Schwartzbourg, Philippe poursuit en ces termes :

que lo ha de hazer mas que nadie; tambien veréys lo que scrivo sobre las necessitades, que en efecto es no poder scrivir aun cosa cierta, ny quererla scrivir hasta tenerla, y no pierdo la esperança, ántes la tengo cada dia mayor de poder scrivir brevemente cosa cierta; mucho me huelgo de lo que me alabays el buen gobierno de mi hermana, que esto solo me tiene con esperança de la conservacion dessos estados.

Yo escrivo á mi hermana, remitiéndome á esto en lo del conde de Schwartzembourg; y pues parece que sele deve de dar la pension, yo soy contento dello, aunque cierto las necessitades son de manera que aun en esto poco hay que mirar, pero esto no nos sacará dello; la deuda vendria ya á ser de dos mil escudos, haviendo passado un año mas despues que el duque se ofrece los nueve mil, y esto querria que se moderasse, ó á lo ménos que me esperasse algun tiempo, para que con mas comodidad de lo que agora hay se pueda pagar; vós veréys como esto se podrá hazer, y lo encaminaréys como mas convenga, que yo oslo remito.

La nueva que ha havido de que yo no quiera continuar las pensiones de los Alemanes, nunca tal me ha passado por el pensamiento,

TRADUCTION.

C'est à tort que l'on a répandu le bruit que je ne voulais plus continuer leurs traitements aux pensionnaires d'Allemagne: jamais je n'ai eu semblable pensée; tout au contraire, je tiens à ce qu'on leur rende en mon nom tous les bons offices qu'ils méritent. Vous verrez ce que j'en écris à ma sœur, et que, loin de songer à ce que l'on m'attribue, je me propose de les satisfaire et de les maintenir dans leur attachement à mes intérêts: vous me rendrez un grand service de me dire quelle doit être ma conduite afin d'atteindre ce but. Une fois renseigné sur ce point, qui devra de temps en temps m'être remis en mémoire, je puis vous assurer que j'aurai soin d'agir en conséquence, pourvu que la chose soit praticable, car à l'impossible nul n'est tenu. Je vous recommande donc très-expressément de m'indiquer ce qu'il y aurait à faire, c'est-à-dire ce que je pourrais envoyer et écrire aux personnages dont il s'agit. Quant à ceux dont les pen-

pero devense de hazer con ellos tan buenos officios como este por mi; vos veréys lo que se scrive á mi hermana sobre ello, y por que (muy al revés de lo que me han levantado) pretendo contentallos y entretenellos, haréysme siempre mucho plazer de avisarme en que lo podré hazer, que yo os digo que sabiéndolo y acordándoseme, que no quede por mi de hazerlo así, siendo me possible, que á lo impossible no es nadie obligado; y muy particularmente os encargo me aviseys lo que en esto yo podria hazer y que les podria embiar y escribir, y á los que se acaba el tiempo, holgaré de continuar otros tres años, y así lo podréys dezir allá.

Vos me scrivistes que teníades esperança que no passaria adelante la plática del casamiento del príncipe d'Oranges, y con esto, y con ver que no se me scrivía mas della, yo pensé cierto que havia cesado, de que no holgava poco por que fuera lo mejor, y lo que yo holgaria harto que se hiziesse; mas si todavía passa adelante, no sé que me dezir en ello, sino remitirlo á mi hermana, pues, como quien está sobre el negocio, verá mejor lo que se podrá hazer en él, ó si se podrá estorvar, y quando no huviere otro remedio, dar la licencia; mas quando le huviesse, seria lo mejor tomarle, por que no sé como

## TRADUCTION.

sions sont sur le point d'expirer, je les leur continuerai volontiers pendant trois autres années, et vous pouvez les en avertir dès ce moment.

Dans l'une de vos dernières lettres, vous sembliez espérer que le mariage du prince d'Orange n'aurait pas de suite. D'après cette pensée, et voyant qu'on ne m'écrivait plus rien sur cette alliance, je considérai comme certain que le projet en avait été abandonné, ce qui me causait un plaisir bien sensible : car ce serait effectivement le meilleur et ce que je désirerais le plus. Mais maintenant que l'affaire paraît décidée, je ne sais plus qu'en dire, et ne vois rien de mieux pour l'instant que de m'en remettre à ma sœur, qui, pour être plus au courant de ce qui se négocie à ce sujet, verra mieux le parti qui reste à prendre, et s'il est encore quelque chance de s'y opposer avec succès. Dans le cas contraire, il faudra bien donner l'autorisation demandée pour ce mariage; mais s'il y avait moyen

pueda parecer casarse el príncipe con hija del que hizo con su majestad, que haya gloria, lo que el duque Mauricio.

Muy bien discurris lo de Italia; de allá nos dizen que el papa ha dexado su yda á Lombardia; cierto para todo seria lo mejor. . . .  
Del Pardo, á cinco de octubre 1560.

## TRADUCTION.

de l'empêcher, il ne faut point hésiter de s'en prévaloir; car je ne puis concevoir que le prince d'Orange songe à épouser la fille d'un homme qui s'est conduit à l'égard de l'empereur mon père comme l'a fait le duc Maurice.

Vos vues sur les affaires d'Italie sont excellentes: on nous écrit de cette contrée que le pape a abandonné son projet de voyage dans la Lombardie, et certes ce serait ce qu'il y aurait de meilleur sous tous les rapports. . . .

XXX.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VI, 235-242.)

Bruselas, á 6 de octubre 1560.

He havido la carta que V. M. ha sido servido scrivirme de 7 del passado, y verdaderamente he sentido infinito el trabajo que V. M. deve haver tomado en scrivir de su mano tan largo, no solo la carta, mas aun la relacion de las deudas que cargan sobre los reynos de España, y cierto el leerlo me ha dado la mayor compassion y dolor del mundo, viendo quan cargado y consumido está todo; leylo todo á Madama, y como V. M. sabe quanto le quiere, assi puede enten-

TRADUCTION.

## L'ÉVÈQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 6 octobre 1560.

J'ai reçu la lettre de votre majesté du 7 du mois dernier, et vivement senti la peine qu'elle a prise d'écrire aussi longuement de sa main, non-seulement la lettre même, mais encore le relevé des dettes qui pèsent sur la couronne d'Espagne. La lecture de cette pièce m'a profondément affecté, en me faisant voir dans quel état de gêne et d'épuisement se trouve aujourd'hui la monarchie. Je l'ai communiquée dans son entier à Madame, et votre majesté, qui connaît l'affection sincère de sa sœur, peut se former une idée de la peine que lui cause la situation critique des finances d'Espagne. Toutefois elle éprouve quelque consolation en

der quan entrañablemente siente ver las cosas puestas en tal punto; mas huélgase de ver que V. M. haziendo lo que conviene vaya procurando el remedio, y holgaria mucho mas si de aquí se pudiesse tomar el que seria necessario para estas partes, mas verdaderamente todo está tan acabado y los medios tan consumidos, y lo que los estados han çufrido tanto, como V. M. lo havrá visto por la relacion postrera que sele embió, que es por-demas pensar que dellos se haya de sacar nada; y la authority que han tomado, como yo lo scrivi á V. M., es tanta, que no se deve espantar V. M. si con ellos en su ausencia no se puede hazer mas, pues se acordará muy bien de lo que passava aun en su presencia. Y hartas vezes proponemos á muchos las grandes sumas de dinero que se han sacado d'España para socorrer á estos estados, mas luego nos saltan con lo que en tiempo de M. de Lalain tan clara y publicamente se platicava en todos los banquetes y ayuntamientos, es á saber que lo que España dava era para hechar la guerra sobre éstos estados, y por apartarla de sí, y que

TRADUCTION.

voyant votre majesté faire ses efforts pour y apporter un remède, et désirerait pour beaucoup qu'il fût possible de trouver dans les Pays-Bas eux-mêmes celui que réclame impérieusement leur situation présente. Par malheur l'embarras est si grand, les ressources de tout genre sont tellement épuisées et les souffrances que le passé a léguées à ces provinces si accablantes, comme votre majesté a pu s'en convaincre par le dernier rapport qui lui a été adressé, qu'il est impossible de songer à en obtenir quelque chose. En outre, les états ont su prendre une telle autorité, que votre majesté ne doit point être surprise si en son absence on ne peut rien gagner sur eux, puisque déjà même à l'époque de son séjour ils se montraient si récalcitrants. Souvent nous leur remettons en mémoire les sommes considérables fournies par l'Espagne pour les besoins des Pays-Bas; mais alors ils ne manquent jamais de nous répéter ce que déjà, au temps de M. de Lalain, on disait à haute voix dans les banquets et les assemblées politiques : c'est que les dépenses faites par l'Espagne n'ont eu d'autre but que de rejeter sur ce pays les maux de la guerre; que cette guerre elle-même était sans intérêt pour ces contrées, et ne se faisait exclusivement qu'afin



la guerra no era á causa d'estos estados, sino á razon de querer los reyes de España tener pié en Italia, y aver querido ayudar al papa contra el duque de Parma; que en la guerra España ha quedado sollevada de todo daño, teniendo sus comércios por salvo-conductos en Francia, ny mas ny ménos como si para ellos huviera paz, y que estos estados han çufrido todo el peso, que han sido quemadas y ruina~~das~~ las fronteras de acá, perdidos tantos hombres, tantos carros y cavallos, que á esta causa quedan los campos sin cultura; que bien es verdad que V. M. de la hazienda de su patrimonio que tiene en España ha gastado infinito, mas que de los estados de allá no ha sido ayudado como de sus vassallos de por acá, ny quedan con mucho los dichos estados de allá cargados como estos, y esto es verdad que es cosa de espanto las sumas que sobre los estados destas provincias corren todavía á interesse. Y no basta dezirles que quanto se haze en Italia contra Franceses es divertir sus fuerças, que de otra manera cargarian aquí, ny dezirles que el rey de Francia fué el

## TRADUCTION.

de conserver aux rois d'Espagne, selon leur désir, un pied en Italie et le moyen de soutenir le pape contre le duc de Parme; que l'Espagne n'en avait aucunement souffert et avait continué son commerce au moyen des sauf-conduits français, ni plus ni moins qu'en temps de paix, tandis que les Pays-Bas ont eu à supporter toutes les conséquences déplorables des hostilités, et ont vu leurs frontières livrées à l'incendie et aux dévastations, sans parler des pertes si importantes en hommes, en chevaux et voitures; que les campagnes, depuis cette époque, sont demeurées presque sans culture; que votre majesté a fait, il est vrai, de grands sacrifices d'argent aux dépens de son propre domaine d'Espagne, mais qu'en revanche elle a été beaucoup moins bien secondée par ses sujets de ce royaume que par ceux des Pays-Bas, et que la différence entre les charges supportées par les uns et les autres est tout à fait au désavantage de ces derniers. Quant à ce point, il est malheureusement trop vrai que les sommes, capital et intérêts, restées jusqu'à ce jour au compte des provinces de Flandre sont exorbitantes. En vain s'efforce-t-on de leur persuader que les opérations contre les Français en Italie avaient eu pour but de diviser leurs forces, afin qu'elles ne se jetassent point

que movió en Parma, para que apoderándose de las cosas de Italia por los designios que él tenia quedasse despues libre de toda diversion de aquella parte para convertir todas sus fuerças sobre estos estados; y que por la guerra los estados d'España han contribuido harto mas de lo ordinario, y que á donde el enemigo llama es menester acudir, y que jamas se acabará con ninguna provincia que contribuya tanto, estando el enemigo algo lexos, como quando carga sobre la mesma provincia; y que devrian considerar quan áspera cosa pareciera aquí tomar el dinero de los particulares de hecho, como se ha tomado allá el que venia de las Indias para particulares; mas todo esto no basta, aunque á Madama tienen tal respecto que en su presencia no lo osan dezir, como se hazia bien libremente por todo ántes de su venida. Lo peor es la administracion que tienen los estados de todas las ayudas, y averse communicado tanto quando se juntaron por la ayuda novenal, para la qual se juntan todavia y se juntarán muchas vezes, lo qual no seles puede estorvar, pues

## TRADUCTION.

sur les Pays-Bas; que les événements de Parme sont du fait du roi de France, dont les projets s'accommodaient fort d'une occupation de la Péninsule, par suite de laquelle, n'ayant plus à redouter aucune diversion de ce côté, il eût reporté toutes ses forces sur les Pays-Bas; que les états de la couronne d'Espagne ont contribué aux frais de la guerre beaucoup plus qu'ils ne l'avaient jamais fait auparavant; que partout où l'ennemi se montre, il faut se hâter d'accourir pour lui résister, et que jamais on ne déterminera aussi facilement les habitants d'une province quelconque à aider aux dépenses d'une guerre éloignée, que si l'ennemi les menaçait de près; que ceux des Flandres se croiraient victimes d'une violence étrange, si, pour un but semblable, l'on venait s'emparer de l'argent des particuliers, et qu'en Espagne pourtant on s'était saisi de cette manière des sommes venues des Indes et appartenant au commerce. Tous ces faits et ces raisonnements ne sauraient les convaincre ni les empêcher de se plaindre, quoique, à dire vrai, ils ont pour Madame un tel respect, qu'en sa présence ils n'osent s'exprimer aussi ouvertement qu'ils le faisaient avant son arrivée. Mais le pis de tout cela, c'est la haute main que les états conservent sur l'administration des aides; ce

es para tractar de la execucion della; y es tambien muy ruin cosa la authoridad que han tomado y la osadía de dezir lo que seles antoja, y de proponer condicionès tan desaforadas, á que seles va oponiendo quanto se puede, mas son cosas que no se pueden acabar de golpe y que, con quanto se puede hazer, passarán años y años ántes que puedan bolverse al punto en que devrian estar; y asseguro á V. M. que Madama en ello y en todo quanto toca á su cargo se gobierna con tanto valor y prudencia que en ausencia de V. M. no es possible hazerlo mejor. Y tantas vezes se propone lo que V. M. toca en sus cartas que sea menester esforçarse tanto mas como es mayor la necesidad; pero por dezir la verdad á V. M. todo está tan consumido que no se vee de que hechar mano; y es tanto lo á que se deve de acudir que no basta quanto se puede sacar, arañando solamente para cosillas necessarias, y puedo dezir con toda verdad á V. M. que algunas vezes se está en embaraço grande para buscar solos diez ducados, por donde puede juzgar V. M. en que

## TRADUCTION.

sont les conciliabules divers qui ont eu lieu à l'époque de leur convocation pour le vote du subsidé novennal. Ce vote provoquera encore bien des réunions nouvelles, sans qu'on ait le pouvoir de s'y opposer, puisqu'elles ont pour but son exécution matérielle. Un autre abus non moins déplorable, c'est l'autorité qu'ils se sont arrogée, et surtout cette hardiesse de dire tout ce qui leur vient dans la tête et de proposer les conditions les plus déraisonnables. On cherche bien à les modérer autant qu'il est possible; mais ce sont là des inconvénients auxquels on ne saurait remédier sur-le-champ, et, malgré les plus grands efforts, il faudra des années et des années pour ramener les choses au point où elles devraient être. Je puis du moins certifier à votre majesté que Madame fait preuve en ces circonstances, comme dans tout ce qui est relatif à sa charge, d'une prudence et d'une fermeté si grandes, qu'on ne saurait désirer plus en l'absence de votre majesté. Bien des fois on met en avant ce que votre majesté nous recommande dans ses lettres, c'est-à-dire qu'il faut redoubler d'efforts à mesure que la nécessité s'accroît; mais les ressources de tout genre sont tellement épuisées, qu'on ne voit pas la possibilité de s'en créer de nouvelles; et les besoins à satisfaire sont si

término con tan gran máquina á cuestas, y con tan poca forma de provision se deve algunas vezes hallar Madama. Yo sé que algunos dirán que en tiempo de la reyna se hallavan expedientes con que se sacava dinero; y es assí; mas como la guerra ha durado ocho años, hanse consumido todos los dichos expedientes, y despues de su yda se han hallado otros, y aun despues de la partida de V. M. otros; pero como mas se ha hallado, ménos queda, y haviéndose vendido y empeñado tanto de la hazienda de V. M., todos los expedientes que estaban fundados sobre ello cessan; cada dia estamos á las manos sobre nuevos expedientes que algunos proponen, y despues que se han debatido y discutido, hallamos las cosas de ayre y sin fundamento, ó por que de si no tienen substancia, ó por que seria menester el consentimiento de los estados, y son cosas que dellos no hay que esperar.

Crea V. M. que aquí se está con todo el cuydado que se puede para buscar expedientes, y nos havemos ayudado de las virtualias y otros medios para empear algo en la fortificacion de Felipeville y Charlemont, donde lo que se ha hecho con poca cosa, apenas se podria creer; mas yo temo que si de España no viene algo,

TRADUCTION.

nombreux, qu'il y a véritable impuissance d'y suffire avec ce que l'on recueille péniblement de côté et d'autre, même en se bornant au plus étroit nécessaire. Je puis affirmer sur l'honneur que souvent on est fort embarrassé de trouver seulement dix ducats; d'où votre majesté pourra apprécier la situation de Madame, chargée de la direction d'une pareille machine avec aussi peu de ressources pour la faire mouvoir. Quelques-uns vont me dire que du temps de la reine (Marie) on trouvait des moyens pour se procurer de l'argent, et cela est véritable. Mais durant une guerre de huit ans on a épuisé presque tous les expédients. D'autres ont été imaginés depuis son départ et celui de votre majesté; aussi plus on y a eu recours et moins il en reste à tenter. Après les ventes et engagements considérables qui ont eu lieu au préjudice du domaine de votre majesté, tous les emprunts contractés sur une telle garantie deviennent désormais impossibles. Chaque jour nous sommes à délibérer sur de nouveaux moyens proposés par quelques membres

como V. M. nos da esperanza, no solo aquella obra, mas toda esta governacion caerá un dia de golpe por tierra, que podemos dezir que la sostenemos con puntales; y sabe Dios quanto me duele haver de dar trabajo á V. M. y molestia con repetirle tantas vezes lo mesmo, mas yo le súplico melo perdone, pues la pura necesidad y el zelo de su servicio es lo que á ello me fuerça. Bien de mala gana veo salir los Españoles, y pluguiesse á Dios pudiessemos hallar forma como V. M. querria para que quedassen aquí, mas ciertamente las cosas estan ya en tal término, y todos los estados del mayor al menor tan puestos en que salgan, que en ninguna manera veo que se pueda hazer otra cosa sin ponernos en peligro manifesto de un solevantamiento destes estados, y no podria creer V. M. en lo que nos havemos visto por haver salido la consignacion que V. M. havia hecho para su entretenimiento y agora para la despedida tan corta, que haya sido menester por extremo expediente que los señores se obligassen para hallar la suma necessaria, como V. M. lo verá por la relacion que embian los de las finanzas; y creo que el factor la embiará tambien, que por estar él en Brujas, y los contadores con la gente de guerra, no la he podido haver dellos, y aun temo que para

## TRADUCTION.

du conseil; mais, après avoir bien débattu et discuté, nous finissons par trouver que le projet est impraticable, soit parce qu'en lui-même il n'a aucune consistance, ou qu'il aurait besoin du consentement des états, sur lequel nous ne pouvons absolument compter.

Ici reviennent différents passages qui se rencontrent dans la plupart des lettres de l'évêque d'Arras écrites vers la même époque; savoir, la nécessité des secours d'Espagne pour prévenir la ruine totale des Pays-Bas; le besoin de réparer quelques places fortes; ses regrets du départ des troupes espagnoles, dont la présence, devenue impossible, eût été si nécessaire dans les circonstances du temps, et les embarras qu'on éprouve à propos de leur paye arriérée. Les membres du conseil ont dû engager leur propre signature pour trouver l'argent nécessaire. On avait proposé de différer encore ce départ jusqu'à ce qu'on fût rassuré sur les intentions des voisins; mais cet avis a rencontré une opposition assez forte, surtout lorsqu'on a su que les Français avaient le dessein de

la paga de octubre podrá ser menester recurrir al mesmo expediente del crédito de los señores, y si V. M. pone dificultad en proveer aquella suma, tengo por cierto que engendrará algun grand escándalo, por donde le suplico quan humilmente puedo sea servido mirar en ello. No se dexó de apuntar en el cons<sup>o</sup> si seria bien detenerlos aquí algun tiempo por ver en que se resuelven los humores de los vezinos; mas ninguno quiso venir en ello, ántes se tomó muy mal, y peor quando se leyó lo que Franceses pedia de poderlos pedir quando quisiessen, que era dexarlos entretanto sobre estos estados, y assí ha sido forçado-resolverse en que sigan su camino.

Y quanto al parecer que V. M. pedia sobre la instancia que le ha hecho M. de Limóges paraque sean ayudados en Francia, y sobre lo que toca á los Ingleses, V. M. verá por la carta en frances todo quanto aquí se ha podido dezir.

En lo de la religion se va haziendo todo quanto humanamente se puede, y la condicion destes estados, y los fueros, y la natura de los hombres pueden çufrir, que yo confieso que no es todo quanto se devria con razon, mas es quanto, sin hazer peor, se puede; y es assí que y

TRADUCTION.

prendre ces troupes à leur solde, dans le cas où ils en éprouveraient le besoin; en effet, cette circonstance aurait prolongé d'une manière illimitée leur séjour en Flandre. Après ces remarques, le prélat continue :

Quant à la religion, l'on fait tout ce qui est humainement possible, suivant ce que permettent la nature du pays, ses privilèges et le caractère de la population. C'est beaucoup moins qu'on ne devrait, je l'avoue, mais c'est tout ce qu'on peut tenter sans fournir matière à quelques désordres plus sérieux encore. Grâce aux machinations anciennes et récentes des voisins, le mal est devenu considérable; cependant on ne saurait y remédier aussi complètement qu'il serait bien à désirer. Ce que j'ai raconté à votre majesté des communions plus nombreuses aux Pâques de cette année que dans les précédentes s'est aussi passé à Auvers, c'est-à-dire dans le lieu le plus mal famé sous le rapport de la religion. Dernièrement un jubilé accordé par le pape sous la condition de prier pour le maintien de la

de lo antiguo y de lo nuevo movido por causa de los vezinos hay harto mal, mas no se puede executar como se querria el remedio ; y lo que yo scrivi á V. M. de los que havian comulgado mas este año que los otros ha sido en Envers, que es el lugar mas peligroso ; y aquí ha venido un jubileo dado por S. S. para que se rogase por el mantenimiento de la paz entre los príncipes christianos, remedio de la religion, y progresso del concilio, por el qual era menester ayunar y comulgarse, y le han ganado infinitissimos con mucha devocion ; y sé que en Envers muchos que havian sido hereges y aun anabaptistas se han reconocido y hecho se absolver por sus confesores que con el jubileo han tenido authoridad para ello ; y esto me han certificado M. de Cambray, los mesmos curas y el margrave, que es muy buena señal ; mas como este jubileo se dió gratis, y le han tomado tantos, temeria que proponiéndose esto otro que V. M. me ha embiado con las cartas del obispo de Lugo, no habiendo mas de tres semanas que aquí estuvo el otro, no solo no aprovecharia ni le tomarian muchos, sino que ántes escandalizaria, pidiéndose por él dineros ; y así le dexo un poquito suspenso, y lo tengo secreto que solo lo sabe Madama, para conferir-

## TRADUCTION.

paix entre les princes chrétiens, pour la cessation des maux qui affligent l'église et l'heureuse issue du concile, et avec l'obligation de jeûner et de communier, a été gagné par un très-grand nombre de fidèles, qui ont suivi les exercices avec beaucoup de dévotion. Je sais également qu'à Anvers plusieurs personnes qui avaient participé à l'hérésie, même à celle des anabaptistes, ont reconnu leurs erreurs et se sont fait absoudre par leurs confesseurs, qui en avaient le pouvoir pendant le jubilé. Ces faits, d'un excellent augure, m'ont été certifiés par M. de Cambray, par les curés eux-mêmes et par le margrave. Mais comme ce jubilé a été concédé il y a seulement trois semaines à titre gratuit, et qu'une multitude d'habitants en a profité, je craindrais, en faisant publier celui dont votre majesté m'a envoyé la bulle avec les lettres de l'évêque de Lugo, que non-seulement il ne fût d'aucun profit et que personne ne songeât à le gagner, mais même qu'il devint un motif de scandale, puisqu'on se propose d'en tirer de l'argent.

lo despues con algunos por buen camino , tal que no ofenda , por ver si se podria poner en plática para sacar algo, de lo qual dubdo mucho, segun conozco la condicion de los destos estados; y entretanto scrivo una palabra al obispo de Lugo paraque me aclare un punto en que tengo dificultad, que es de la tassa, que por su subdelegacion me está remitida.

Verdaderamente yo espero que lo de los obispados podrá servir en esto de la religion , passando mas adelante , y haziendo los obispos lo que conviene, y teniendo entre sí buena intelligencia, con tanto que S. S. quiera venir bien en lo que es necessario , de que nos dan de Roma alguna esperança por las palabras tan buenas que á la primera audiencia sobre este punto ha dado S. S. aunque hasta que se trate con los á quien lo remitirá, no se puede hazer cierto fundamento; y no podrá sino servir tambien infinito á esto mesmo de la religion, seguir V. M. lo que hastaquí ha hecho de scrivir á Madama y á otros, señaladamente á los gobernadores y presidentes de las provincias, como V. M. hizo ántes de su partida, y al chanciller de Brabante, que me parece que aquel consejo no lo toma con tanto

TRADUCTION.

Aussi je différerai encore quelque temps, et dans l'intervalle je n'en ai parlé qu'à Madame.

Granvelle, dirigeant ses réflexions sur les nouveaux évêchés, espère que leur établissement contribuera d'une manière efficace au bien de la religion, pourvu que les prélats qui doivent être institués agissent dans un bon accord et conformément à leurs devoirs. Le roi, ajoute-t-il, ferait bien de renouveler à la duchesse de Parme, ainsi qu'aux gouverneurs et présidents des provinces, les recommandations qu'il leur a adressées relativement au soin des intérêts de la religion : plusieurs d'entre eux semblent montrer de la tiédeur, ce que l'évêque d'Arras attribue à un défaut d'énergie plutôt qu'à la mauvaise volonté. Revenant encore aux évêchés, il ajoute :

Comme ces seigneurs, par l'influence de certains intéressés, murmurent quelquefois entre eux contre ce qu'ils appellent une innovation, votre majesté ne ferait pas mal, à mon avis, d'écrire à chacun des membres du conseil d'état, comme aussi



calor como la cosa requiere, lo qual quiero imputar mas á lo que naturalmente son floxos que no á falta de zelo ó de religion.

En los quatro obispados que faltavan no se ha podido tomar ántes resolucion por no haverse podido haver informacion bastante para proveer al dote; agora tenemos algo entre manos, y lo vamos tractando para ver si podrémos tomar alguna buena traça de que á V. M. se dé aviso, y entretanto no será poco que con lo que se ha embiado á Roma, se haga algun principio; y no me pareceria malo, debaxo de emienda, que como algunas vezes estos señores murmuran dello entre sí, segun son persuadidos de algunos interessados de que no conviene que esta novedad se haga, scriva V. M. á todos los de su consejo destado que aquí assisten á Madama, á cada uno particularmente y á todos los gobernadores la diligencia que V. M. usa con Roma paraque se haga esta division de los obispados por las causas que á ello le han movido, y que espera que S. S. lo otorgará como cosa tan sancta, y que les ruega y encarga que como tal, y que tanto importa al servicio de Dios, á la religion y al beneficio d'estos estados lo ayuden á encaminar y sostener con todo valor, por quanto V. M. los

## TRADUCTION.

à tous les gouverneurs des provinces, pour les prévenir des démarches qu'elle fait faire à Rome dans la vue d'obtenir la circonscription des nouveaux sièges, conformément aux motifs qui lui ont dicté sa demande; qu'elle espère que sa sainteté la secondera dans une entreprise aussi sainte, et les prie eux-mêmes de vouloir bien, par considération des heureux fruits qui doivent en résulter pour le service de Dieu, le bien de la religion et celui des Pays-Bas, comme aussi au nom de l'affection qu'ils lui portent, prêter l'appui le plus efficace à l'établissement et au soutien de cette œuvre; que si, l'autorisation une fois obtenue dans la forme demandée, on venait à reconnaître la nécessité de certaines modifications, il sera beaucoup plus facile alors, les premiers pas étant déjà franchis, de les faire approuver par le saint-siège. J'insiste sur cette dernière circonstance, parce que j'entends plusieurs personnes se plaindre de ce que Sonnius et autres théologiens ont stipulé la clause expresse du doctorat, dans la vue, disent-elles, d'accaparer

conosce aficionados á su servicio; y que si, obtenido una vez en la forma que se ha pedido, se conocerá que se habrá de mudar algo, habrá mayor facilidad para obtenerlo del papa, teniéndose la primera concession; y esto digo porque oygo que murmuran de que Sonnio y otros theólogos hayan puesto la cláusula del doctorado para tenerlo ellos todo y escluir de los beneficios principales la nobleza, lo qual les voy deshaziendo con dezir quan pernicioso seria dar prelacías á personas que no tuviessen letras y las otras qualidades necessarias, y que quando todas estas haya, faltando solamente el grado del doctorado, podrá haver forma despues paraque, si assí pareciere, esto se remedie.

V. M. dessea saber en que punto está el casamiento del príncipe d'Oranges con la hija del duque Mauricio; él se partió de aquí antyer para Holanda para hazer officio por persuadir los estados, y dixó á Madama y á mí tambien á parte como todavía estava en pié la plática, y que ya el duque Augusto y la dama vernian en que ella tomasse la religion cathólica, mas que el landgrave que es agüelo della

TRADUCTION.

pour eux-mêmes toutes les dignités et d'exclure la noblesse de la possession des principaux bénéfices. Je cherche à les apaiser en leur représentant combien il serait pernicieux de confier des prélatures à des hommes dépourvus d'instruction et des autres qualités nécessaires, ajoutant que dans le cas où un candidat donnerait satisfaction sur tous les points, à l'exception seulement du grade de docteur, on saurait bien trouver le moyen d'y suppléer, si les convenances l'exigeaient.

Après quelques passages au sujet de son acceptation de l'archevêché de Malines, Gravelle, abordant un autre sujet, dit à Philippe :

Votre majesté désire savoir où en est le mariage du prince d'Orange avec la fille du feu duc Maurice. Voici quelques détails : le prince, avant de partir pour la Hollande, où il tâchera d'exercer une utile influence sur les états, nous a dit en particulier, à Madame et à moi, que les négociations relatives à cette alliance se poursuivaient activement; que déjà la jeune princesse consentait à faire profes-

lo contradize hastaquí; y haviéndole el duque Augusto hecho dezir, que porqué haze en esto dificultad, pues él mesmo havia ofrecido dias ha al príncipe una hija suya con esta condicion de que fuesse cathólica, le ha respondido que para el que tiene muchas hijas no havia tal respecto, pues era menester casarlas como pudiesse, mas que á una hija única de un elector no era bien que ningun otro príncipe le diesse ley; en esto está parado hastaquí el negocio, y agora va el príncipe á Saxonia á las bodas del conde Schwartzembourg que se casa con su hermana, y verdaderamente yo holgára que esta yda del dicho príncipe se pudiera escusar, y aun la de muchos otros destes estados que el dicho conde ha combidado; mas estan tan puestos en ello que no se podria contradize sin algun escándalo, y á lo que veo se determinan de partir brevemente por que las bodas serán en noviembre; allá piensa el príncipe que se bolverá á la plática del casamiento, y dize que aunque V. M. no estuviesse de por medio, por su propria consciencia jamas vernia á casarse con ella, sino fuesse haviendo de vivir cathólica, y como V. M. no le ha respondido nada sobre este punto, ny

## TRADUCTION.

sion de la religion catholique; que le duc Auguste<sup>1</sup> y donnait les mains, mais que le landgrave son aieul<sup>2</sup> persistait à repousser ce dessein d'abjuration, et que, comme le duc lui avait fait demander le motif de son refus, après avoir précédemment offert lui-même au prince une de ses filles, avec l'autorisation pour elle d'embrasser la foi catholique, il avait répondu qu'une considération semblable ne devait point arrêter un père ayant plusieurs filles, parce qu'alors on cherchait à les établir le mieux qu'on pouvait; mais que la fille unique d'un électeur ne devait recevoir la loi de personne. L'affaire en est là pour le moment, et le prince se rend en Saxe aux noces du comte de Schwartzbourg, qui épouse sa sœur<sup>3</sup>. Pour moi, j'aurais vivement désiré que ce voyage n'eût pas lieu, non plus que celui de plusieurs autres seigneurs de ces provinces que le comte a

<sup>1</sup> (Son oncle paternel.)

<sup>2</sup> Philippe le Magnanime, mort en 1567.

<sup>3</sup> Catherine, comtesse de Nassau, mariée, à l'âge de dix-sept ans, à Gonthier ou Günther, comte de Schwartzbourg.

contradichole en esto, piensa de poderlo resolver sinque parezca mal á V. M. Yo no sé lo que sucederá, ny me acuerdo de haver afirmado que no se hará este matrimonio, ahunque muchas cosas se me ofrecen, assí por lo de la religion como por tener el príncipe hijos del primer matrimonio, y otras; por donde yo tengo probable conjectura que podria facilmente ser que los de Saxonia al apretar de la llave no quisiessen venir en el matrimonio, y que se rompiesse sobre las condiciones; quanto al dicho príncipe, creo que lo dessea por parecerle que le vernia muy bien por respecto de su casa de Nassau. Pidió á Madama el dicho príncipe, qué cosa podria hazer en aquellas bodas por servicio de V. M. con los príncipes que allí se juntarian en gran número, y sele dixo, que pues él sabia la buena voluntad que V. M. tiene á los príncipes de Alemaña, y quan falso es lo de las sospechas que les han querido poner, procure de desengañarles, lo qual ha ofrecido que hará quanto pudiere; y todo esto me ha dicho Madama que scriviria ella á V. M. en sus cartas parti-

## TRADUCTION.

invités. Mais ils y mettent tant d'empressement, qu'on ne pourrait s'opposer à leur désir sans quelque scandale; leur départ ne saurait désormais tarder beaucoup, le mariage devant avoir lieu au mois de novembre. Le prince d'Orange estime que, dans cette occasion, l'on remettra le sien sur le tapis, et m'a assuré que lors même que votre majesté ne prendrait aucun intérêt à cette affaire, jamais sa conscience ne lui permettrait d'épouser une femme qui ne serait pas décidée à vivre dans la religion catholique; et comme votre majesté ne lui a rien répondu ni fait aucune difficulté sur ce sujet, il pense pouvoir en venir à la conclusion sans lui déplaire. J'ignore ce qui en arrivera, et je ne me souviens point d'avoir affirmé que cette union n'aurait pas lieu, quoique je voie pourtant bien des raisons qui pourraient la faire manquer, telles que la différence de culte, l'existence d'enfants d'un premier lit<sup>1</sup> et autres semblables; d'où je conjecture avec assez de

<sup>1</sup> Guillaume, prince d'Orange, avait eu deux enfants d'Anne d'Egmont de Buren, sa première femme, morte en 1558, sa-

voir : Philippe-Guillaume, né en 1554, et Marie, qui devint l'épouse de Philippe, comte de Hohenlohe.

culares, y tengo por cierto que el dicho príncipe lo hará bien, y muestra agora en todas cosas muy gran desseo de servir á V. M., y verdaderamente en lo que se ha ofrecido estos dias se ha empleado bien.

Mas ninguno lo haze aquí mejor ny con mas amor que Madama, y á esta causa sele deve mucho, y merece quanto V. M. será servida hazer por ella y en las cosas de su casa, y assí está con gran confiança que en su particular sobre su dote en que deve haver scripto á V. M. y en lo de los conjurados de Plasencia y tambien en lo de Novara y Camarino, y en sostener á sus cuñados en las pláticas que seles mueven contra en Roma, le hará V. M. toda m<sup>d</sup>; y verdaderamente las pláticas que andan en Roma de que he scripto á V. M. son de mucha consideracion y no sin fundamento, y súplico á V. M. sea servido ponderarlo bien como conviene á su servicio; y para mí creo que el embaxador Vargas le es allí útil ministro, ny tengo con él mas cercano deudo que de ver que tiene suficiencia, letras, bondad

## TRADUCTION.

vraisemblance que la maison de Saxe pourrait bien tergiverser et même rompre lorsqu'on arrivera à la conclusion. Quant au prince, son but essentiel dans cette alliance me semble être l'avancement de sa maison de Nassau. Il a demandé à la duchesse de Parme ce qu'il pourrait faire à ces noces, pour le service de votre majesté, auprès des princes d'Allemagne, qui s'y trouveront en grand nombre. Madame a répondu que puisqu'il connaissait vos bonnes dispositions à leur égard et la fausseté des soupçons qu'on avait cherché à leur inspirer, il ferait bien de travailler à les détromper. Il lui a promis ses meilleurs offices. Je sais de Madame qu'elle doit parler à votre majesté de cette affaire et de quelques autres dans ses lettres particulières. Pour moi, je suis persuadé que le prince agira convenablement en cette circonstance; que, du moins et maintenant, il témoigne en toutes choses un très-grand désir de rendre ses services à votre majesté; et vraiment il a fait preuve des meilleures dispositions dans les occasions qui se sont récemment offertes.

Ici l'évêque d'Arras renouvelle l'éloge qu'il a déjà souvent fait du zèle que déploie la

y experiencia de las cosas de Italia, y de lo que se suele tractar en Roma, para poder bien servir á V. M.

El nuncio Prospero de Santa Cruz que era llegado á essa corte y va á Portugal conozco yo' muy bien, que estuviamos juntos en Padua, y nos veyamos y conferiamos mucho, y era y es como los de su casa apasionado Frances y enemigo publico d'España, y tal le he conocido siempre en todas sus acciones; y si, como es agudo, conoce que le miran á las manos, dexará de entrar en muchas cosas, las quales de otra manera osaria acometer.

El S<sup>ra</sup> duque de Parma partió dias ha y ya deve estar en sucasa, y se gobernó aquí de manera que no ha dexado ningun genero de quexa de sí, ántes toda satisfaction; yo sé que esperará con desseo la resolucion de sus cosas y del casamiento de su hijo, sobre lo qual no sabria dezir mas de lo scripto.

Beso humilmente las manos de V. M. por lo que ha sido servido avisarme del officio que hizo el marques de Pescara, por medio de don Jorge Manrique, en lo del casamiento de una hija de l'emperador con el duque de Mantua; lo qual cierto está muy bien y la voluntad que muestra el emperador en todas las cosas de V. M. merece que V. M. tenga toda cuenta en lo que puede redundar en beneficio de su

TRADUCTION.

duchesse de Parme dans son gouvernement des Pays-Bas; il recommande au roi les intérêts de cette dame et ceux de sa famille, et s'exprime dans des termes flatteurs sur le compte de Vargas, ambassadeur d'Espagne à Rome. Le prélat ajoute que le nonce Prosper de Sainte-Croix<sup>1</sup>, qui passe en Portugal comme légat apostolique, est, ainsi que tous ceux de sa maison, attaché de cœur aux Français et ennemi prononcé de l'Espagne, et

<sup>1</sup> Après avoir étudié la jurisprudence à Padoue, où il se trouvait en 1533, en même temps que Granvelle, Prosper de Sainte-Croix, d'une noble famille romaine, fut nommé auditeur de rote et évêque de Chisame, dans l'île de Candie, puis suc-

cessivement nonce en Allemagne, en Portugal, en Espagne, et en France. La reine Catherine de Médicis lui procura l'archevêché d'Arles, et en 1565 le chapeau de cardinal.

casa, y tanto mas pues es la mesma de V. M. Mucho me huelgo que huviesse venido á tiempo el aviso que yo di á V. M. para en caso que le solicitassen sobre las empresas contra Geneva que los criados del duque de Savoya le suelen ordinariamente mover; y lo ha hecho muy bien V. M., y con la prudencia que usa en todas sus cosas, de haver querido primero saber las condiciones con las quales los cantones cathólicos querian entrar en confederacion mas estrecha con el estado de Milan; y cierto yo temeria que podrian ser tales que serian de gran prejuzio al servicio de V. M. y la ruina del condado de Borgoña, por ser los de Berna que son protestantes, contra los quales los otros tienen gran contencion, tan vezinos del dicho condado, que en dando V. M. ayuda á los cathólicos por via de Milan, luego saltarian los de Berna y otros sus confederados sobre el dicho condado de Borgoña por vengarse, lo qual podrian hazer con toda la facilidad del mundo, siendo el dicho condado tan apartado de todo socorro que V. M. le pudiesse dar, y quando se viessen las condiciones, se podria dezir mas claramente á V. M. si havia en ellas inconveniente ó no.

Tambien he holgado de que los embaxadores de Inglaterra no ayan hecho la instancia que sospechávamos parer la renovacion de los tratados; pero temiendo lo que verissimilmente pudiera ser, no me

## TRADUCTION.

que cette circonstance exige que toutes ses démarches soient convenablement surveillées. Enfin il voit avec beaucoup de plaisir le mariage du duc de Mantoue avec l'une des archiduchesses filles de l'empereur; puis il ajoute :

Je ne saurais trop me féliciter d'avoir prévenu à temps votre majesté de se tenir sur ses gardes, dans le cas où l'on chercherait à lui faire prendre part à ces projets de tentatives sur Genève, que les conseillers du duc de Savoie ne manquent jamais d'inspirer périodiquement à leur maître. Votre majesté a très-bien agi dans cette circonstance, et donné une nouvelle preuve de cette haute prudence qui dirige toutes ses actions, en insistant pour connaître avant tout les conditions de la ligue plus étroite que les cantons catholiques de la Suisse voulaient former avec l'état de Milan. Je craindrais, en effet, qu'elles ne fussent de nature

pareciera que satisfaziera á lo que soy obligado, sino previniera dello á V. M. teniendo aquella sospecha.

De mucha importancia seria lo que V. M. scrive de proveer bien á los diques de la ysla de Walker, siendo aquella ysla de la importancia que V. M. apunta; pero falta lo que mas importa, que es el con que poderlo hazer; y si Dios quiere que S. S. venga brevemente á tomar resolucion sobre lo de los obispados, se procurará luego que el nuevo obispo entienda en ello con los otros estados de la provincia. Muchos cabos hay en las cartas que V. M. scrive á Madama en frances, á los quales no se responde por agora, por no detener este correo, apretando tanto V. M. por la breve respuesta, por la instancia que haze Limoges para haverla sobre lo de la ayuda; pero espero que su alt<sup>a</sup> responderá á todo brevemente, ofreciéndose otra oportunidad, y aun temo que en lo que va agora havrá tanto, que podrá cansar á V. M., cuya, etc..

TRADUCTION.

à causer un préjudice notable à votre majesté et la ruine du comté de Bourgogne. Ceux de Berne, par exemple, qui sont protestants, et avec lesquels les autres cantons se trouvent en grande rivalité, avoisinent tellement cette province, que dans le cas où votre majesté prêterait quelque assistance aux catholiques par la voie de Milan, eux et leurs alliés s'y jetteraient par voie de représailles : cette invasion leur serait d'autant plus facile, que la Bourgogne est tout à fait hors de portée des secours que votre majesté pourrait lui fournir. Du reste, quand on verra les conditions proposées, on pourra mieux décider s'il convient ou non de s'engager dans quelque négociation.

M. de Granvelle fait observer, en terminant, qu'il serait bien nécessaire de réparer les digues de Walcheren, vu l'importance de cette île; mais l'argent manque pour ces travaux. A l'époque de l'organisation des nouveaux sièges, l'évêque nommé parviendra peut-être, comme membre des états de la province, à se concerter avec ses collègues sur cet objet si majeur.



## XXXI.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 1-4.)

Bruselas, á 28 de octubre 1560.

..... A parte conferi con su alteza sobre el negocio de la quedada aquí de los Españoles, y se han intentado todas las vias humanamente posibles, mas en fin no vee forma ny camino que sin poner estos estados en manifesto peligro de súbita rebuelta se pueda diferir la execucion de su yda, si el tiempo lo consiente, que vino la carta de V. M. quando ya ellos estavan en Zelanda, lo qual se havia encaminado obedeciendo á lo que V. M. havia mandado, y viendo que no se podia hazer otra cosa, que ya senos havia acabado el dinero para la paga, como V. M. verá, y la suma que ha sido menester añadir, y acriminava todo el mundo los desórdenes sucedidos en Douay, Avesnes y otros lugares, pues, como V. M. sabe, quando estan indignadas las voluntades, qualquier cosa liviana se siente al extremo, y assí como los estados jamas han intermitido la instancia de su partida dende que V. M. se fué, apretavan agora mas, y no ha sido poco haverlos podido entretener quatorze meses so color de que los estados no otorgavan lo que seles pe-

<sup>1</sup> Cette dépêche est exclusivement relative aux troupes espagnoles. Une prolongation de leur séjour dans les Pays-Bas serait bien utile pour le service du roi, tant à l'intérieur qu'au dehors, mais il est impossible d'y songer; l'exaspération du peuple contre elles est trop grande, et d'ail-

leurs les états se refusent à voter le moindre subside avant que ces troupes soient embarquées. Granvelle entre dans de longs détails sur cet objet; la plupart ne sont qu'une répétition de ce qu'il a déjà dit dans quelques-unes de ses lettres précédentes.

dia, que á lo ménos ha servido para miéntras ha durado la guerra con Inglaterra, y fasta al cabo del verano, con quanto no han faltado muchos que dezian que por la súplica que havian dado pidiendo que se partiessen los Españoles quando V. M. estava en Gante, no havian ofrecido de entretener las guarniciones, y que devia bastar tanta contribucion hecha hastaquí, y que las guarniciones fuessen á cargo de V. M., pagando ellos los hombres darmas. Al tiempo de la partida han mostrado todos universalmente infinita satisfaction, y con declaracion del odio que tienen á la nacion; y con quanto dezian que para la yda les allanarian el camino, no lo han podido acabar de manera que no haya havido algunas refriegas en algunos lugares por do han passado, y hasta el dia de oy estan en que ny por entretenimiento de los hombres darmas ny por las guarniciones darán un maravedi hasta que los vean hechos á la vela; y mas digo á V. M. que despues que estan en Zelanda, viendo que en fin se executa la promessa de V. M., aunque dizen que ha sido bien tarde, muestran todos en general mayor amor y affection á V. M., con dezir que agora veen que V. M. se fia dellos; y hay esto que no pagando los estados la gente d'armas que es la fuerça principal de la provincia, se desharán las bandas, y tardaria mucho ántes que en tiempo de necessidad se tornassen á juntar, y si perdiessse esperança la infantería destos estados, que aun está en pié en las guarniciones al número de dos mil, que se han entretenido con esta esperança de que serian á sueldo de los estados, se levantarian, y es tanta la grita que dan los de Zelanda por lo poco que han estado allí los Españoles que en ninguna parte los querrian ya recibir, y poniéndolos en alguna parte juntos darian donde estuviessen tanto travajo que se levantarian las piedras, y como no hay dinero, que no se querrian obligar los señores por la paga en la quedada, como han hecho de buena gana por la salida, havria desórden, ny se les llevarian vituallas, y si se dividiessen, temo verdaderamente que passarian peligro, y que se devergonçarian los destos estados, por donde creceria el odio entre las naciones, de manera que passarian años y años ántes que esto se remediassse. Yo no dexo de temer

lo que podría suceder partidos ellos, señaladamente dentro de la tierra, que de los vezinos poco hay que temer este invierno, mas tambien creo que seria engaño grande pensar que número tan poco sea bastante para tener en freno la provincia. Hastaquí, con el buen govierno de Madama, las cosas estan en lo exterior harto pacificas, y en la externa demostracion, lo de la religion como quando V. M. estava aquí, ny se conoce ahun mas daño en esto en los nobles ny aun en lo universal del pueblo de lo que entónces havia, y los que se sienten tachados se ausentan y huyen, que no es mala señal; no digo que si las rebueltas de Francia passassen adelante, las cosas de aquí no pudiessen recibir alteracion, y aun, que no la pueda haver en casa sin esto, y tanto mas hallándonos tan baxos y necessitados como V. M. sabe, que es lo que algunas vezes nos haze perder y alas y ánimo; mas bien conozco claro que esto es sospecha de lo venidero, y no tan prompto que sea por temerse mañana, pero inevitablemente veo el tumulto prompto si de Zelanda bolviessen los Españoles en tierra firme, con pensar que huviessen de quedar aquí por qualquier poco tiempo que fuesse, porque seria contra la voluntad universalmente de toda la provincia, del mayor al menor; y, como digo, este poco número no es bastante para darle freno, que para esto seria menester tener aquí hombres d'armas de la mesma nacion, y mayor número de infantería y quitadas las armas á los naturales, lo qual V. M. vee mejor como se pueda hazer, y leyéndose las historias passadas, se vee quan facilmente, quando son descontentos, se alteran, y lo que han osado y podido contra sus príncipes en su presencia, quanto mas en su ausencia; ny son bastantes los que han persuadido los pueblos mal para aprovechar con contrario officio. Y harto se declaran y el príncipe d'Oranges y mons<sup>r</sup> d'Egmont que aunque tuviessen la mayor voluntad del mundo para servir en esto á V. M. de tener cargo mas tiempo de los Españoles, no lo osarian emprender si bolviessen, por no perderse y su crédito y reputacion con estos estados, haviendo de vivir con ellos; y lo primero que harian las tierras muradas seria cerrarles las



puertas, y desobedecer á Madama en quanto sobre esto se mandasse: y perdiéndole una vez la vergüença, y poniéndose por esta via en delicto, ya vee V. M. por su prudencia lo que necessariamente havria de suceder, y quan mal podria guiar esto Madama contra la voluntad de toda la provincia y quasi contra la de todos los que la havrian de assistir en la execucion dello. Las cosas passadas y aun no de mucho tiempo nos muestran qual seria el successo; y assi pienso que la resolucion no podrá ser otra sino que sigan, si el viento quisiere. su camino, y en lugar de su quedada procurar con los estados, como ya se está en ello, que provean los dineros necessarios para dar luego á los hombres d'armas ocho, ó á lo ménos seys meses de sueldo del dinero de los dichos estados, que ya tienen de contante de la ayuda novenal, y le detienen en si hasta que partan los Españoles, y que con esto se provean de cavallos y armas para dar su muestra al mas tardar al principio de enero, y que entónces seles cumpla la paga de un año entero, que para ello tienen tambien el dinero, y que se provea que estos sirvan en la frontera, y en las partes do parecerá convenir para remediar qualquier alteracion, y assi mesmo hinchar el número de los tres mil infantes que han de servir en las guarniciones, y repartirlos como convenga, y estar con la continua vigilancia que conviene para saber lo que passa, que mostrando agora universalmente todos amor á V. M. como estos estados son pueblo mal se podrá tractar cosa de momento que no se tenga alguna noticia dello, á lo qual será menester procurar de reparar lo mejor que se pudiere, y que V. M. se desembarace de lo de ay, por acudir á lo que fuesse necessario en su tiempo, pues para qualquier cosa que se ofrezca, ó de Francia, ó de Inglaterra, ó de Alemania, ó de aqui. no hay mejor remedio que la presencia de V. M. la qual podrá entónces venir con la compañía que quisiere, sin dar sombra alguna á los estados, como la daria agora y muy grande poner en este tiempo embaraço en la partida de los Españoles; y puede V. M. tener por cierto que si huviesse forma para encaminar su estada con satisfaction de los estados, ó sin peligro de rebuelta, lo querria procurar

con la propria sangre, sabiendo quanto esto importaria; y que pudiéndose hazer no me vernia mal aun, y por que brevemente se despatchará correo, no cansaré á V. M. por esta vez con otra cosa, remitiendo lo demas para entónces. Guarde, etc.

## XXXII.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 5-6.)

Bruselas, á 2 de noviembre 1560.

Con don Luis de Quiñones he scripto á V. M. lo que se me ofrecia en fo de la yda de los Españoles, ny sobre ello sabia dezir por agora otra cosa, y verá V. M. por las cartas de Madama en frances el parecer del consejo. Solo puedo dezir que las cosas estan de manera en este punto que si el viento no sirve, y que quieran los soldados

<sup>1</sup> Les troupes espagnoles manifestent de la répugnance à retourner en Espagne, où elles s'attendent à être licenciées à leur arrivée, et préféreraient l'être de suite, afin de passer en Italie, où elles iraient chercher fortune. Dans le cas où les ordres du roi se feraient trop attendre, Madame serait obligée d'embrasser ce dernier parti, afin de prévenir un soulèvement parmi la population. Affaires privées du comte de Schwartzbourg, dont il a déjà été question plusieurs fois. D'après la réponse du landgrave, il est facile de voir quel fond l'on peut faire sur les convictions

religieuses des princes d'Allemagne, guidés uniquement par l'intérêt et l'ambition. En matière de foi ils ne croient véritablement presque à rien. Le mariage du prince d'Orange est une chose bien fâcheuse; malheureusement il y a autant d'inconvénients à refuser l'autorisation qu'à l'accorder. Il faut donc laisser les négociations suivre leur cours, d'autant mieux qu'elles semblent offrir des chances très-probables de rupture. Granvelle approuve la résolution de Philippe au sujet des pensionnaires d'Allemagne, et s'occupera d'exécuter ses ordres.

salir de los navios (los quales, como nos dixo ayer don Juan de Mendoza, pierden la vergüença á sus cabos, por la poca gana que tienen de yr á España, teniendo ellos particulares cartas de allá de que en llegando los hayan de despedir) por evitar el mal que succederia de sus desórdenes, pues dizen que quien los despudiesse aquí yrían de buena gana á Italia á buscar sueldo, donde vernian muy á propósito, temo que será Madama forçada, si V. M. no scrive brevemente otra cosa, de despedirlos, pues será esto ménos mal, que no alborotarse esta provincia. Pues ya nos scrive Mons<sup>r</sup> de Vacke<sup>1</sup> de Zelanda que dizen todos los de aquella ysla que ántes se dexarán ahogar con ellos, que de poner la mano mas adelante en el reparo tan necessario de los diques, que ya estando ellos en tierra havian una vez desamparado si otra vez salen de los navios y buelven en la ysla, y está la cosa de manera, que ninguna basta para sacarles esto de la cabeça.

Quanto al conde de Schwartzembourg, he tractado con el príncipe d'Orange que va á sus bodas; teme que el dicho conde haya recebido ya el dinero que le venia de su pension hasta la partida de V. M. sobre la carta del duque de Savoya, y que si le ha recebido, le havrá tambien verissimilmente gastado, y en este caso havria mal remedio; yo le he puesto en camino para que pueda dar gran contentamiento al conde con la merced que V. M. le haze de su pension, y aun para que si no ha recebido dé tiempo para la paga, y sobre lo que havemos platicado en esto me dize que espera que negociará bien, y verdaderamente por todo lo que puedo conocer, muestra gana de servir en ello á V. M.

Lo de su casamiento está como poco ha lo scrivi á V. M. y creo que mas particularmente Madama y por hay havrá podido entender tanto mas V. M., que fundamento se puede hazer sobre la religion de los protestantes de Alemaña por la repuesta que dio el Landgrave, que en fin todo es ambicion y interesse y creer ellos, como

<sup>1</sup> Adolphe de Bourgogne, seigneur de Wacken, grand bailli de Gand, gouverneur de Zélande et vice-amiral de la mer.

Il descendait d'Antoine, l'un des fils naturels du duc Philippe le Bon, et cessa de vivre en 1568.

se puede sospechar, muy poco; estorvarle esta plática, ny rehusarle la licencia, no sé como se pueda hazer despues de tanto tiempo sin gran ofension; harto me pesa que se haya puesto tan adelante en ello, y de dársela me pareceria muy mal, por donde es mejor dexarle assí, pues él no ha despues apretado mas y es partido, y assí ny Madama ny otro le ha hablado mas adelante, y podria muy bien ser que concertasse el casamiento; mas tambien hay apariencia que en el seguro que pide en lo de la religion, en que me ha asegurado mucho que no torcerá un pelo, ny dará nada si no le resuelven esto de la hija muy podrian desavenir, y aun en lo de los capítulos matrimoniales á causa de la parte que han de llevar los hijos del primer matrimonio; mas esto son conjeturas, y podria facilmente succeder de otra manera.

Muy buena resolucion ha tomado V. M. en querer, como las cosas estan, entretener los Alemanes; V. M. verá por la relacion del factor Gallo lo que seles ha pagado, mas en no haverlos pagado á sus tiempos, y que hayan sido forçados embiar mas vezes por la paga está el mal, y que lo que estava remitido sobre estos estados ny se ha pagado, ny hay forma de hallar un maravedi para ello; y pues V. M. declara su voluntad acerca de hazerles entender que quiere servirse todavia dellos, se hará todo officio necessario, y dello está informado el dicho príncipe d'Oranges y lo será Lazaro de Swendi que tambien va á las bodas, y de allí al duque Henrico de Brunswick que él dessea ver; y haviéndomele remitido Madama para que le informe, y sobre esto y sobre la pension del hijo del dicho duque de Brunswick, yo le diré lo que conviene, para que se encamine todo como mas cumpla al servicio de V. M., y de lo que resultáre y dirán á su buelta será V. M. particularmente avisado, ny faltará de prevenirla siempre de lo que supiere y entendiere, suplicándole quiera tomarlo todo como merece el zelo y desseo que tengo al servicio de V. M., y que las cosas passen como mas convenga; y por no cansar mas á V. M. que ya lo será harto con tantas cartas y con la materia dellas, acabaré con rogar á N. S. guarde, etc.

## XXXIII.

## EL REY D. FELIPE II

AL OBISPO DE ARRAS<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 7-10.)

Toledo, á 4 de noviembre 1560.

..... En lo de las necessitades no hay que dezir, por estar dicho tantas vezes, sino que voy procurando quanto puedo de proveer algo para las de ay, y haver sido forçoso proveerse algo para las de acá me ha hecho hazer lo que cierto no quisiera, como allá lo entenderéys. Cierta teneyz mucha razon en dezir quan bien se govierna my hermana, y bien se parece por la otra; yo tengo dello el contentamiento y satisfaccion que es razon. Yo os doy muchas gracias por lo que hazeys y travajays en lo de la religion, que quanto mayor necessidad hay dello tanto mayor servicio haréys á Nuestro Señor, y

<sup>1</sup> Répétition d'une partie des dernières lettres du roi en ce qui concerne les besoins de l'Espagne et des Pays-Bas. Sage administration de la duchesse de Parme, dont les intérêts lui seront toujours chers; soins à donner aux intérêts de la religion; démarches à faire en cour de Rome pour hâter la décision du pape au sujet des nouveaux évêchés, et certains détails relatifs à la circonscription et à la dotation de ces derniers, laquelle sera assignée sur quelques églises d'Espagne, etc. Philippe transmet à Granvelle un rapport qui a été envoyé au grand inquisiteur par le tribunal ecclésiastique de Séville, au sujet d'un délit non spécifié qui paraît avoir été com-

mis à Anvers, et le charge de faire informer pour sévir contre ses auteurs : il faut agir promptement en pareil cas, ajoute-t-il, sinon il arriverait, comme on le voit aujourd'hui en France, que l'application du remède deviendrait impossible. Nouveaux remerciements du roi au prélat pour avoir accepté l'archevêché de Malines. Les intrigues d'Italie semblent se ralentir, du moins l'évêque d'Ischia l'a assuré au nom de sa sainteté, ajoutant que le souverain pontife protégerait, en toutes circonstances, la maison de Farnèse. Réparation des digues de Zélande. Pensionnaires d'Allemagne, etc.



á my tambien y plazer; y hamela dado muy grande lo que dezis que ha havido de mejoría en Anvers, y con el jubileo, y lo que dezis sobre el que de acá os embié me parece muy bien, y el obispo de Lugo me ha dicho que os responde á lo que le preguntástes.

Dos ó tres dias ha que recebi cartas de Vargas en que me scrive que S. S. habia ya tenido por bien lo de los obispados, conforme á lo que se le suplicó, de que he tenido el contentamiento que es razon, por ser cosa tan en beneficio de la religion dessos estados; yo os encargo que en todo lo que falta y en executar lo que S. S. ha ya concedido hagays dar mucha prissa y la deys para que tanto mas presto se venga al bien que dellos se pretende sacar, y aunque sé que allá tendréys cuydado dello, todavía me parece advertiros que pues agora se provee el arçobispado de Utrecht, y no los obispados sus sufragáneos que han de salir dél, convendrá assegurarlo de manera que despues no haga él contradiction á lo que falta de aquellos obispados sus sufragáneos que digo, y desto yo sé que vos tendreys cuydado, como de todo lo demas. Antes que recibiesse la carta de Vargas que digo, porque no huviesse dilacion en lo que de mi parte se havia de hazer, le scrivi las pensiones que señalava para los nuevos obispados que los han de tener, y porque lo tengays entendido, os aviso dello, y es desta manera : sobre Salamanca cargo quatro mil ducados de pension, los tres mil para Malines, fasta que tenga á Aflighen, y los mil para Bruges, fasta que vaque lo que despues ha de tener; dos mil ducados sobre Jahen, los quinientos para Bruges á cumplimiento de 1500, tambien hasta que vaque su dote; y los mil y quinientos restantes de Jahen á Namur, tambien hasta que vaque su dotacion; los 1500 que se havian de dar á Bolduch cessan por ser ya muerto el abad de Tongherloo, y assí no señalé estos en pension de acá. De todo me ha parecido avisaros, y porque creo que convendrá escribir yo algo á los nuevos obispos, escargándoles lo que deven de hazer en sus officios, y que residan; y aunque creo que seria bueno que no hyziessen las entradas con fausto que les hiziesse gasto, y otras cosas desta manera, pareciendo assí bien, me haréys plazer en embiarme

una memoria de lo que os pareciere que será bien escribirles para que tanto mejor se acierte en todo. A mi hermana y los del consejo destado y gobernadores he mandado scrivir lo que os pareció, como veréys, pues os embio las cartas paraque useys dellas quando os pareciere tiempo; avisadme si, demas de aquello, será menester escribir mas al tiempo que hayan de entrar en sus yglesias, para que entónces los gobernadores generales y particulares de los pueblos los honren y den el authoridad y calor que para exercer lo que tienen á cargo es menester; tambien embio las cartas sobre lo de la religion que os parece, y hazeysme mucho plazer en acordarme y avisarme destas cosas; y assí os encargo lo lleveys siempre adelante, pues veys quanto es menester con las vezindades que esos estados tienen, que yo no me cansaré de hazer en esto todo quanto conviniere.

De la inquisicion de Sevilla donde se ha descubierto mucho mal y se descubre cada dia han embiado aquí al inquisidor general una declaracion de un testigo, cuya copia os embio aquí, por donde veréys quanto huviera convenido sacarse mas á luz lo de Anvers, que cierto deve de estar muy dañado; podréys la mostrar á mi hermana, y hablarle sobre ello de mi parte, y vos tener el cuydado que soleys para que hallándose verdad lo que dize esta declaracion, como yo sospecho que deve de ser, se castigue y remedie tanto mal, que si assí no se haze, yo temo mucho que quando se quiera remediar, no se pueda, come se vee en Francia, aunque allí, si quisiessen, yo creo que podrian.

Doy os muchas gracias por la voluntad con que por servirme aceptays lo de Malinas; yo espero que ha de resultar tanto fructo dello y tanto servicio de Dios que nos puedo dexar de tener mucho contentamiento, como ya os lo he scripto. A mi hermana quiero yo tanto, y ella por su persona lo merece que tengo siempre de tener el mesmo cuydado de sus cosas que de las mias, y assí voy mirando todo lo que á esto toca. Y Prospero de Santa-Cruz ha ydo mucho mas retenido en todo de lo que se pensó, y los temores que se tenian en Italia parece que van cessando mucho; y, segun me ha dicho el abad que es agora obispo d'Ischia, S. S. tiene la protection de casa Fernes que es

razon, y assí me lo ha dicho de su parte, y yo respondídele la satisfaction que tengo dello, y suplicando á S. S. lo lleve adelante, pues la tengo por cosa propria; de todo esto podréys dar parte á mi hermana, que yo no selo digo por no repetirlo dos vezes. Por el amor que tengo á esos estados no puedo dexar de acordaros lo de los diques de Zelanda, que para aquello razon es que ayuden á los que viene el provecho, y vendria tan gran daño.

Yo nunca pensé dexar de continuar las pensiones de los Alemanes; no sé quien hechó tal fama; he embiado á saber quando se acaba la que agora tiene cada uno para yr las prorogando ántes que llegue aquel término y mas, si puedo tener segura la paga, que no teniéndola, creo que es peor dexarlos de pagar el dia que soy obligado, y quando no se ha hecho ha sido por no poder mas. No seme ofrece otra cosa que deziros por agora. . . .

## XXXIV.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 17.)

Brusselas, á 26 de noviembre 1560.

Diferiré de responder á las cartas que V. M. ha sido servido scrivirme con el correo ordinario fasta que se buelva, que será, como

<sup>1</sup> Le départ prochain des troupes espagnoles devient de plus en plus nécessaire. Une collision a eu lieu dernièrement à Flessingue entre elles et les habitants; et, si elle n'eût été comprimée à temps par la prudence des chefs, elle aurait pu devenir le signal d'un soulèvement universel. En-

core une fois, ces troupes ne peuvent demeurer davantage; elles sont en nombre insuffisant pour maintenir l'ordre si quelqu'un voulait le troubler, et d'ailleurs les populations les repoussent d'une voix unanime.

pienso, de aquí á diez ó doze dias, al mas tardar; este se despacha como por cartas de Madama verá V. M., sobre lo que toca á los Españoles, para cuya quedada en esta tierra no se vee ya camino alguno, y estos dias sobre bien poco fundamento tubiéron una rebuelta en Flessinghe, ó fuesse por falta de los de la ysla, ó dellos, que á no hallarse allí ambos los mestres de campo y monsieur de Vache, pudiera dar causa de mayor alteracion, y temo que si allí empeçara no parára la cosa en la ysla; y es muy poca la mejoría que se puede esperar hasta que realmente salgan y seria peligroso qualquier successo, pues todos universalmente estan firmes en esto de su partida, y como yo he scripto son pocos para poner freno á tanto pueblo, y así es mas que necessario que V. M. ántes que nazca mayor desorden, lo mande proveer, y con mucha brevedad, que cada hora parece ser la vispera de algun mal successo, el qual si (que Dios no quiera) nasciesse, temo que ya no seria á tiempo qualquier remedio que de allá se intentasse. Sabe Dios quanto me pesa que partan y de que no puedan con voluntad de los estados quedar, como hartas vezes lo digo publicamente en el consejo, y bien podria ser que algunos osassen mas ydos ellos; pero lo que hay que mirar es, que, si succede algo, será mas tarde, y si aquí conociessen alguna resolucion de su quedada, luego luego sin dubda sucederia el alboroto; para todo será gran remedio entenderse que V. M. tenga voluntad de venir, y que se desembarace de todas cosas que le pudiessen estorvar, quando fuesse menester executar lo. Guarde, etc.

XXXV.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 18-25.)

Brusselas, á 4 de diciembre 1560.

La carta que V. M. ha sido servido scrivirme de 4 del passado truxo el correo ordinario, y por lo que en ella me dize beso pies y manos á V. M.; plegadios darme fuerças con que pueda servir, pues me ha dado la voluntad, que no creo que alma viva la tenga mas entera en su servicio, como lo devo tan devido; no havrá para que yo repita lo mesmo que contiene la carta francesa de Madama, por no cansar á V. M. dos vezes. Y sabe Dios quanto me duele de ver estos estados tan puestos á que salgan los Españoles, mas en fin no veo camino para quitarles por agora esta opinion, y prometo á V. M. que en harto peligro nos havemos visto y veemos de que, por las falsas opiniones que en esto tienen, succeda algun alboroto. Ellos estavan aun antyer embarcados, y el tiempo ha estado razonable despues, ny sabemos si havrán hecho vela, ó si, por no correr allí quiçá los

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 4 décembre 1560.

M. de Granvelle revient encore, au commencement de cette lettre, sur la nécessité du départ des troupes espagnoles, et l'exaspération du peuple contre elles; sur les em-

vientos tales, se havrán, conforme á lo que á V. M. se scrivió con correo expresso, desembarcado, y pues V. M. con el postrero avisa tan resolutamente que no quiere que vayan por tierra, se seguirá puntualmente lo que manda, lo qual no se hará sin gasto; y quãto á los diques de Zelanda, harto se solicita y con cartas y con oficios á los quien toca; mas el mal es que no hay un solo maravedí con que ayudarles, y cierto la necesidad que se passa es tan grande, que si no viene brevemente de allá remedio, temo que llegará tarde, que ya las cosas vienen al estremo; y puede V. M. tener á milagro que hasta quí se haya sostenido, y bien lo puede V. M. pensar, pues sabe como quedámos á su partida, y lo que se ha hecho despues, y que el patrimonio está vendido y empeñado, y las ayudas en manos de los estados, sin que pueda sacar ninguna cosa dellos, ni consentimiento para ninguna cosa, sin el qual no se halla expediente que se pueda poner en plática; y no es por falta de travajarlo, que prometo á V. M. que de la mañana á la noche se está en los negocios sin intermission alguna. Y por no haver podido hallar tanto dinero como era necesario, no se ha podido hazer toda la diligencia que conviniera para buscar los cantores para la capilla, aunque yo he hecho de mi parte las que he podido por via de mis propios criados, mas á la verdad no se ha hallado cosa que fuesse á propósito; y tampoco

## TRADUCTION.

barras financiers des Pays-Bas et la presque impossibilité d'y porter remède, vu l'obstination des États. Il continue ainsi :

Quant aux affaires de la religion, vous savez, sire, ce qui s'est passé à Anvers à l'époque du jubilé, et je n'ai pas appris que l'état des choses ait empiré depuis le départ de votre majesté. On a mandé ici le margrave pour conférer avec lui sur le rapport des inquisiteurs de Séville; il est reparti pour commencer des recherches sur les personnes inculpées dans cet écrit, et essayer par ce moyen de remédier au mal que l'on nous signale. Une chose m'afflige au milieu de tout cela, c'est que les juges éprouvent de la répugnance à faire observer les édits, probablement dans la crainte de déplaire au peuple, et, bien

han podido yr los jardineros y otros hombres que pedia Rogier, por no haver podido el factor hallar los dineros necesarios, como creo que lo scrive, y ya la gente estava aquí, y yo havia encargado al que por ellos havia venido que buscasse seyscientos escudos en Envers sobre mi crédito; mas ha sido la bolsa al tiempo de los pagamientos tan estrecha, por donde ha sido menester prorogarlos, que no los pudo hallar y ha ayudado infinito á esta estrechura de la bolsa lo que diversamente se ha hablado de lo que en España se ha hecho en lo de la hazienda, de lo qual no tenemos aun aquí la particularidad, y por esto no se puede responder á los que hablan en ello.

En lo de la religion se ha visto en Envers lo que á V. M. scrivi al tiempo del jubileo, ny alcanço que dende la partida de V. M. las cosas hayan empeorado allí; hase llamado aquí el margrave y tractádose con él sobre el scripto que los inquisidores han embiado de Sevilla, y es ydo para descubrir las personas que estan señaladas, por ver si por aquella via se podrá descubrir algo para remediar; una cosa hallo, que todos los juezes se empachan de mala gana en esta materia de execucion de los edictos, lo qual creo que sea por miedo que tienen de desplazer al pueblo, y aunque no dexan de hazer lo que seles manda, hazen lo floxamente, y quando estas cosas no se toman con el vivo que es menester, no se saca el fructo que se

## TRADUCTION.

qu'ils ne laissent pas d'exécuter ce qu'on leur commande, ils s'y emploient avec tiédeur et mollesse. Or, à moins d'agir en pareil cas avec l'énergie convenable, on n'obtient aucun résultat des moyens que l'on met en œuvre. Nous ne cessons de les presser par des exhortations et des ordres même, de faire tous les offices que comporte la qualité du pays. Le conseiller Cobel<sup>1</sup> est parti pour la Zélande, quoique à contre-cœur, et avec la crainte qu'on ne le voie dorénavant de mau-

<sup>1</sup> Philippe Cobel, frère d'Arnoul, trésorier de Hollande, et comme lui natif de La Haye, était « homme docte et rompu

aux affaires. » Conseiller au conseil privé et membre de la chambre impériale de Spire, il mourut en 1566. (Voir tome V, p. 213.)

querria; y no se dexa de exhortarlos y mandarles, y de hazer todos los oficios que la qualidad de la provincia puede çufrir. El consegero Cobel ha ydo á Zelanda, aunque de mala gana, por el miedo que tiene de que á esta causa le mirarán mal en Alemaña, adonde algunas vezes le embian, y es ydo para escudriñar mas particularmente lo de allí, y con él ha ydo un consegero de Holanda; y asseguro á V. M. que el presidente Viglius y M. de Barlaymont lo toman por el camino que conviene, y no veo ninguno destos señores en el consejo destado que, hablándose de las cosas de la religion, no se metan en ello fasta quí con la voluntad que V. M. puede dessear, que es harto gran bien; pero no tengo tal satisfaction de los del consejo de Brabante, que con alegar á cada passo su *joyeuse entrée*, ó sea por miedo, ó por qualquier otra causa, hazen muy poco en lo que seles encomienda de la religion, aunque quanto á sus personas, dende la cabeça á los consegeros, veolos en las yglesias y acciones christianas

## TRADUCTION.

vais œil en Allemagne, où nous le dépêchons de temps à autre. Le but de son voyage est d'examiner plus en détail l'état de cette province, et il a emmené avec lui un conseiller de Hollande. Je puis certifier à votre majesté que le président Viglius et M. de Barlaymont déploient le zèle le plus louable; je ne vois même aucun des membres du conseil d'état qui, lorsqu'on vient à parler des affaires de religion, n'ait témoigné jusqu'à ce jour toute la bonne volonté que votre majesté peut désirer; et ceci est déjà un point essentiel. En revanche, j'ai beaucoup moins d'éloges à donner à ceux du conseil de Brabant, qui, invoquant à tout propos la *joyeuse entrée*, soit par pusillanimité ou pour toute autre cause, ne tiennent qu'un faible compte des représentations qu'on leur fait au sujet de la religion; cependant je dois à la vérité de dire qu'en ce qui concerne leur vie extérieure, sous le double rapport de la fréquentation des églises et d'une conduite vraiment chrétienne, je les vois presque tous, depuis le président jusqu'au dernier conseiller, donner l'exemple le plus recommandable.

Les lettres que votre majesté a écrites dans le but de renouveler ses injonctions au même effet étaient parfaitement conçues et sont arrivées fort à propos. Madame les a fait parvenir à leurs différentes adresses en y joignant quelques



por la mayor parte en lo exterior quales se pudiesse pedir. Las cartas que V. M. ha embiado para esto de la religion venian muy buenas y á propósito, y se han embiado á todas partes para do venian, acompañadas de cartas de Madama, la qual verdaderamente no falta en solicitar esto como conviene; y ha ocho ó nueve dias que en Lile se quemó un sacramentario obstinado vivo, y sin darle garrote, con general satisfaction del pueblo; M. de Cambray y el marques de Bergas quedan concertados de yr esta pascua de navidad á residir algunos dias en Valencianes, para ver mas de rayz como las cosas estan allí.

Quanto á lo de los obispados, he visto lo que el embaxador Vargas ha escripto á V. M. y assimesmo nos havia dado esperanza de que S. S. havia prometido de despacharlo todo; despues se ha alçado aquí rumor, no sé si por los que no holgarian que se hiziesse, de que ha viéndose propuesto en el consistorio, huviessse havido tanta contradic-

## TRADUCTION.

mots de sa main, écrits dans le même sens; et, véritablement, elle n'épargne rien pour l'avancement de cette œuvre salutaire. On a brûlé vif, il y a huit ou neuf jours, à Lille, un sacramentaire obstiné, sans l'avoir étranglé préalablement; cette exécution a eu lieu au grand contentement de tout le peuple. M. de Cambray<sup>1</sup> et le marquis de Berghes<sup>2</sup> se proposent d'aller aux prochaines fêtes de Noël passer quelques jours à Valenciennes, afin d'acquérir une parfaite connaissance de l'état des choses dans le pays.

Quant aux évêchés, j'ai vu ce que l'ambassadeur Vargas a écrit à votre majesté. Il nous avait pareillement transmis la promesse faite par le pape de terminer promptement cette affaire; mais dès lors le bruit s'est répandu, peut-être de la part de ceux qui désireraient la voir manquer, que la proposition mise sous les yeux du consistoire avait rencontré une opposition si violente, que sa sainteté s'était vue forcée de l'ajourner à une autre séance. Nous ignorons ce qui se

<sup>1</sup> Frère du suivant. (Voir t. V, p. 656.)

<sup>2</sup> En 1560, un des correspondants de l'évêque d'Arras disait du marquis de Berghes : « Il est fort loué pour la gravité

de ses mœurs, prudence au conseil, affection en la religion catholique et à la patrie, et jaloux de la liberté d'icelle. » (Voir tome V, p. 514.)

tion que S. S. huviessse sido forçado remitirlo para otro consistorio. No sabemos lo que havrá sucedido despues, y esperamos cada dia nuevas de allá, por saber de cierto en que las cosas estan, y entretanto se detienen las cartas que V. M. scrive para Madama y para los gobernadores, y se hazen las diligencias necessarias de aqui para Roma, ny se alçará la mano de entender con diligencia en todos los puntos que tocan á este sancto negocio.

Lo de Malinas he aceptado de muy buena gana por mandarmelo V. M. la qual puede y podrá siempre disponer de mí y de quanto yo tengo y tuviere, ni me parecerá dura ni difícil cosa alguna que por servicio de Dios y de V. M. yo pueda hazer, y no dexo de conoscer quan dura y difícil sea la empresa deste arçobispado, mas yo espero que Dios que conosce mi voluntad y intencion me ayudará, y tanto mas en cosa que es de su servicio; y en lo el arçobispado de Utrecht se terná la advertencia que V. M. manda y no sele consentirá de tomar la possession, ny sele darán los despachos, que no consienta á la division; y por la bulla de papa Paulo quarto, y escripto de dotacion

TRADUCTION.

sera passé depuis, et nous attendons chaque jour des nouvelles de Rome, qui nous donneront des détails certains. Dans l'intervalle, on diffère d'envoyer les lettres que votre majesté a écrites à Madame ainsi qu'aux gouverneurs; on presse d'ici les démarches encore nécessaires, et on ne cessera de tenter tous les moyens propres à garantir le succès d'une si sainte entreprise.

Le prélat, répétant ce qu'il a déjà dit dans d'autres lettres relativement à l'acceptation de l'archevêché de Malines, proteste encore de son dévouement sans bornes au service du roi. Après quelques détails concernant les limites et la dotation du nouveau siège métropolitain d'Utrecht, il ajoute :

Votre majesté ne pourra qu'aider d'une manière efficace au progrès du nouvel établissement en écrivant aux évêques désignés, lorsque tout sera consommé à Rome, car jusque-là nous ne leur ferons pas connaître leur nomination; nous aurons pareillement soin de garder le secret sur la dot assignée aux églises, afin d'éviter une opposition prématurée, surtout de la part des abbés de Brabant. Dans

que aquí se ha hecho aprobado por V. M. que se ha embiado á Roma, sele constituyen sus limites y designan sus obispados sufragáneos, en cuyo dote nos havemos hallado mas embaraçados que en todo lo demas, haviendo buscado quanto havemos podido, y hallado muy poco que sea á propósito, y todavía estamos ya quasi resolutos para embiar á V. M. con la primera ocasion lo que havemos hecho.

No podrá ser sino á propósito que V. M. scriva á los obispos nuevos, quando sean las cosas passadas en Roma, que hasta entónces ny les dirémos que son nombrados, ny se habla aquí palabra del dote de las yglesias fastagora, por que no nazcan contradictores ántes de tiempo, y señaladamente los prelados de Brabante; y para poner á estos y á otros freno, se ha scripto á l'embaxador que no olvide de hazer poner en los despachos, de mas de las penas de excomunion y otras acostumbados contra los contradictores, la privacion de los beneficios que poseen con declaracion que vacan, y que los pueda proveer quien para ello drecho tuviere; y será muy bien lo que V. M. apunta que entren los nuevos obispos en sus yglesias positivamente sin aparato y

## TRADUCTION.

la vue de les tenir en respect, eux et quelques autres, on a recommandé à l'ambassadeur de ne pas négliger de faire insérer dans la bulle, indépendamment de l'excommunication et des autres peines canoniques à encourir par les contradicteurs, la privation de leurs bénéfices, qui seront dès lors déclarés vacants et disponibles au profit de qui de droit. Il sera bien aussi, comme le remarque très-judicieusement votre majesté, que les nouveaux évêques prennent possession de leurs sièges sans appareil ni éclat extérieur, en quoi j'aurai soin, pour ma part, de leur donner le bon exemple. Au reste, tous ces prélats sont d'un caractère et dans une position tels que le faste et les pompes doivent fort peu leur convenir, si ce n'est peut-être l'archevêque d'Utrecht, à qui on pourrait adresser en son temps quelques recommandations dans ce sens. Votre majesté fera également très-bien, lorsque la bulle sera arrivée, d'écrire, comme elle le propose, aux magistrats et gouverneurs des différentes villes des chefs-lieux des nouveaux sièges, ainsi qu'aux évêques eux-mêmes; à ceux-là, pour les engager à faire aux évêques un accueil conforme à leur dignité; à ceux-ci, afin de leur recomman-

fausto de entrada, en lo qual procuraré de mi parte de mostrarles el camino, y son tales todos los nombrados que, ny ternán gana de exceder, ny forma para hazerlo, si ya no fuesse el de Utrecht, de que sele podrá dar aviso; y cierto quando venga el despacho, será bien que V. M. sea servido scrivir y á los lugares para donde son diputadas las sillas, y á los que dellos tienen gobierno, para que los reciban y honren, como V. M. apunta, y á los mismos obispos para que residan, y tengan el cuydado que conviene de la salud de sus ovejas, lo qual á su tiempo se acordará á V. M.

Yo tengo esperança que y el príncipe d'Oranges y Lázaro de Swendi havrán hecho muy buen oficio, como se ha scripto á V. M. que seles havia encargado, para que conozcan los Alemanes la buena voluntad que V. M. le tiene, y en bolviendo ellos, será V. M. avisado de lo que de allá truxeren. Yo he hecho en un billete en frances sumaria relacion del estado presente de Alemaña, el qual añadiré á esta, y diré aquí solamente por agora que, importando la buena vezindad del duque de Clèves tanto á estos estados, creo que seria bien que V. M. fuesse servido embiarle de Spaña algun presente, ó de cavallos, ó de cosa de Indias, ó lo que á V. M. pareciere, que creo estimaria esta memoria muy mucho, y valen algunas vezes semejantes cosas hechas en sazón al doble, y muchas vezes al seteno.

Con mucho desseo espera Madama resolucion sobre lo que llevó

TRADUCTION.

der la résidence et un soin tout particulier de leurs ouailles. Je rappellerai l'attention de votre majesté sur ces deux points en temps convenable.

Suivent quelques lignes sur les pensionnaires d'Allemagne. Le prince d'Orange et Lazare Schwendi seront parvenus sans doute à les persuader de la bonne volonté du roi. Il serait bien que ce monarque envoyât quelques présents au duc de Clèves, afin de l'attacher à sa cause plus étroitement. Le voisinage de ses états est un motif déterminant pour le ménager. Venant ensuite aux affaires du duc de Parme, Granvelle s'exprime en ces termes :

Madame attend avec une vive impatience la réponse aux sollicitations faites

á cargo Juan Doménico secretario del duque, y tiene mucha razon, porque la dilacion puede dar materia á que se intenten mil cosas en daño del duque su marido y peligro de su persona, y confia tanto en la bondad de V. M. que tiene por cierto que brevemente se resolverá, y como conviene al establecimiento de su casa y seguridad de las personas, y verdaderamente el amor con que Madama sirve á V. M. sin alguna otra mira sino de su servicio, y con extremo desseo de acertar, demas de ser hermana, y querer tanto á V. M., merece que V. M. sea servida tener muy particular cuydado de lo que le conviene; y por que á V. M. he scripto tan particularmente por otras mias que ha recibido el fundamento con que pide, que es para assegurar la persona del duque y su estado de los peligros internos y externos, no lo repetiré; yo conozco que en lo del castillo haze gran fundamento, y que verdaderamente no le querria sino con toda la seguridad de V. M. ny querria que faltando su marido y su hijo sin posteridad (que Dios no quiera) viniessen el castillo y el estado en otras manos que en las de V. M. propria.

Yo he siempre conocido en ella, dende el tiempo de Paulo tercio, tanto amor á su magestad Cesarea, que á marido, y hijos y su vida perdiera por dar satisfaction á su magestad, y por quanto puedo conocer, haria lo mesmo por V. M. y mil vezes me dize que pluguiesse á Dios que conosciessen V. M. el ánimo y voluntad del duque, que si

## TRADUCTION.

par Jean Dominique, secrétaire de son mari, et je conçois son empressement, car le moindre délai pourrait favoriser mille projets contre la fortune et même la personne du duc Octave; mais elle a une telle confiance dans les bontés de votre majesté, qu'elle compte sur la décision la plus propre à garantir désormais de tout danger l'un et l'autre. Véritablement la constance de son zèle pour le service de votre majesté et les intérêts de sa couronne, le vif désir qu'elle éprouve de mériter votre approbation, joints à sa qualité de sœur et à l'affection qu'elle vous porte, méritent bien, sire, que vous preniez un soin tout particulier de ce qui la concerne. Ayant insisté longuement dans mes lettres précédentes sur

entendiesse que no fuesse tal qual conviene al servicio de V. M. cierto ella lo diria. En lo del matrimonio con Ferrara, no me parece que haze ella tanto hincapié que para su contentamiento no le pareciesse mejor el de la hija del emperador, sino fuesse por la seguridad del marido y del estado, por las razones que á V. M. scrivi; mas sin este matrimonio de Ferrara, ó el castillo, verdaderamente passa peligro y pierde mucho de su reputacion, que si algo sostiene agora al duque y aquella casa en la conjura universal de los príncipes de Italia, es el solo respecto de V. M. y parece desconfianza no dexarle el castillo, por donde osarian venir á atreversele mas; y pareceria, debaxo de emienda, que sele podria dexar con toda la seguridad de V. M., de mas de lo que digo de la confianza que se puede tomar de Madama, fiándole V. M. tanto con dexar en sus manos el gobierno y administracion destes estados, pues tiene V. M. en su corte la prenda de su

TRADUCTION.

les considérations qui ont déterminé les demandes de Madame, c'est-à-dire le vœu bien légitime de mettre à l'abri de tous événements sinistres, intérieurs et extérieurs, la personne et les états de son mari, je ne m'étendrai plus sur ce sujet. La duchesse me semble attacher une haute importance à la restitution de la citadelle de Plaisance; et tout en donnant à votre majesté les garanties les plus tranquillissantes, elle serait assurément bien éloignée de vouloir, dans le cas du décès de son mari et de son fils sans héritier direct, que ses états et la citadelle tombassent en d'autres mains que dans celles de votre majesté.

Pour moi, j'ai constamment reconnu en Madame, déjà même du vivant de Paul III, un si vif attachement pour l'empereur défunt, qu'elle eût sacrifié volontiers mari, enfants et sa propre vie au bon plaisir de ce prince. Autant que je puis en juger, ses dispositions sont les mêmes à l'égard de votre majesté; mille fois par jour elle me dit qu'elle voudrait pour tout au monde lui faire bien connaître les sentiments et les bonnes dispositions de son mari, et que si elle savait qu'il se conduisit d'une manière contraire au service de votre majesté, elle ne manquerait certainement pas de vous en informer. Quant au mariage de son fils dans la maison de Ferrare, elle ne me paraît pas en être si satisfaite qu'elle ne préférât de beaucoup, pour son propre compte, le voir épouser la fille de l'em-

hijo, que es la mayor que se les podría pedir, allende que suplican que V. M. dándoles el dicho castillo, se asegure por las condiciones y vias que le parecerán convenir, no solo por el presente, mas aun por lo venidero.

En lo del casamiento con Ferrara, es muy prudente la consideracion que entiendo haze V. M. de no querer tanta union entre los potentados de Italia, ny le parece mal, á lo que entiendo, al duque este respecto, aunque no querria que los Italianos supiesen que lo aprueba; ántes dize claramente que en ello tiene V. M. toda la razon del mundo, y que siente que la haya ya tan grande, y, á lo que veo, si quisiesse V. M. entender su parecer, declararia confidentemente, con tanto que se le guardasse secreto, el como le parece que se pudiesse separar esta tan gran inteligencia que al dia de oy hay; y que para dar á V. M. entera prueba de sí, declarándose V. M. contra qual-

## TRADUCTION.

pereur, si la sécurité de son mari et le repos de leurs états ne se trouvaient pas intéressés à un si haut point à l'autre alliance. Mais, à défaut de celle-ci, ou sans la restitution de la citadelle de Plaisance, on ne peut se dissimuler que ce prince court des dangers réels et que sa considération se trouvera gravement compromise. En effet, si quelque chose soutient encore le duc et sa famille au milieu de cette coalition générale des princes d'Italie, c'est l'appui que leur prête votre majesté; or le refus qu'elle ferait de leur remettre la citadelle, étant interprété par ces princes comme une marque de défiance, les enhardirait à des tentatives plus directes et plus violentes contre lui. Je ne verrais donc aucune espèce d'inconvénient à ce que votre majesté lui accordât sa demande; car, indépendamment de la confiance que mérite Madame, et dont votre majesté lui a déjà donné une preuve signalée par sa nomination au gouvernement général des Pays-Bas, la présence de son fils à la cour d'Espagne est la meilleure garantie de la droiture de ses intentions. Du reste, elle supplie votre majesté de vouloir bien, en restituant à elle et à son mari la citadelle de Plaisance, prendre toutes les sûretés qu'elle jugera utiles pour maintenant et pour l'avenir.

Quant à ce même mariage du prince Alexandre avec la sœur du duc de Ferrare, votre majesté s'appuie d'une considération très-judicieuse, en s'oppo-

quier, ó haya casamiento, ó no le haya, pondrá siempre la vida y el estado en el tablero por servicio de V. M. y creo que no seria malo procurar de saber lo que en esto quisiesse discurrir, por ver si en lo que dixesse y propusiesse, se hallaria algo que al presente ó adelante pudiesse servir. Ya vee V. M. que discurso se puede hazer sobre la yda del duque de Florencia y del de Urbino á un mesmo tiempo á Roma, posando todos en palacio, y de la comunicacion y negociacion que hay tan grande entre ellos, juntándose con S. S. algunas vezes ambos, y otras vezes el uno, ó el otro á solas, y por muchas horas, demas de los tractadores que hay que van del uno á l' otro, que segun anda este triángulo, mas se deve negociar que lo del reyno de Toscana, y si es sobre Camerino como algunos piensan, al duque y á su casa cabrá parte del daño; y se veen todos los potentados de Italia unidos, salvo los Venecianos que quizá se dexarian persuadir con la gana que siempre han tenido comun con los otros potentados de que el duque de Milan fuesse Italiano, y fuera dellos queda solo excluido

## TRADUCTION.

sant à une alliance si étroite entre les princes d'Italie. Le duc de Parme lui-même semble partager cet avis, bien qu'il ne voudrait pas que les Italiens le soupçonnassent le moins du monde. Il dit que votre majesté considère la chose de la manière la plus sage; que, de son côté, il voit avec peine la consistance que cette coalition a déjà prise, et que si votre majesté daignait recevoir son avis sur ce point, il serait prêt à lui exposer confidentiellement, sous la réserve d'un secret inviolable, les moyens qui seraient propres à neutraliser les résultats d'un semblable concert. Voulant donner à votre majesté les garanties les plus complètes de sa bonne foi, il s'engage, dans le cas où elle se déclarerait ouvertement contre l'un ou l'autre de ces princes coalisés, à tenir constamment à sa disposition sa vie et ses états, soit qu'il y ait ou non alliance contractée avec l'un d'eux, par suite du mariage de son fils. De mon côté, je pense qu'il ne serait pas inutile de connaître ses vues plus en détail, afin de s'assurer si dans tout cela il n'y aurait pas quelque chose dont on pût tirer parti pour le présent ou pour l'avenir. Déjà votre majesté peut voir quelles conjectures il est permis de former sur le départ simultané des ducs de Florence et d'Urbin pour Rome, où tous deux



de la amistad el dicho duque de Parma, en que no veo otro fundamento, sino estar él tan de veras de la parte de V. M., que lo que á algunos dize el duque de Florencia que haya dicho Puchi en su deposicion que havia de dar el dicho duque de Parma los arcabuzillos con que se havia de dar en la persona del dicho duque de Florencia es cosa falsa y inventada, por hazerle odioso; y por otra parte el papa se resiente que no le hayan dado Novarra por no concurrir en ello la voluntad del duque, y ha osado dezir á sus sobrinos que si, por no querer V. M., les falta Novara, tienen otros estados debaxo de la yglesia los de la casa Fernes, nombrando á Castro, con dezir que si es menester, estos no faltarán; y se ha de temer que ántes que aquellos príncipes que se han juntado en Roma se partan, harán un número de cardenales con que dispongan de la sede apostólica, vivo y muerto el papa, y no veo que haze algunos por V. M. y me parece, debaxo de emienda, que sea buen discurso querer escluir desta dignidad Españoles, que en fin vassallos naturales del

## TRADUCTION.

logent dans le palais du souverain pontife; sur les conférences et négociations suivies qui ont eu lieu entre l'un et l'autre; sur la part que sa sainteté ne refuse pas d'y prendre, assistant fréquemment et longtemps à ces entrevues, soit avec les deux princes réunis, soit avec l'un d'eux séparément, sans parler d'ailleurs des agents intermédiaires qui ne demeurent pas dans l'inertie. A en juger par les démarches de ce *trio*<sup>1</sup> illustre, il s'agit évidemment de quelque chose de plus que du duché<sup>2</sup> de Toscane; et si la question est relative à Camerino, comme le pensent quelques-uns, le duc et sa famille auront leur part du dommage qui doit en résulter. D'un autre côté, nous voyons tous les princes d'Italie unis d'intelligence, à l'exception des Vénitiens, qui peut-être finiront par faire cause commune avec eux, cédant au désir qu'ils ont eu constamment, à l'instar des premiers, de voir le Milanais possédé par un Italien. Le duc de Parme est seul exclu de cette ligue, et cela pour le seul motif de son attachement à votre majesté; car la déposition de Puchi, selon laquelle, comme le prétend le duc de

<sup>1</sup> Littéralement, *triangle*. — <sup>2</sup> Littéralement, *royaume*.

patrimonio antigo diferentemente miran el servicio de su príncipe, que no Italianos que se venden, y bien creo que Moron será desta opinion que se haga por Italianos solos, porque no haya otros testigos en el conclave que digan como leales la verdad de lo que passa.

Y por que V. M. verá en que anda lo del concilio, que jamas creeré que lo quiera hazer de veras el papa, hasta que entienda que se dé en lo de la reforma con mas vivos azeros, avisan me que S. S. algunas vezes dize, con quanta demostracion ha hecho de querer concilio, que le quieren forçar á que le haga, y dize que Carpi, Fernes y Puteo son los que en ello mas culpa tienen; por donde vee V. M. que á estos que della dependen deve tener poco amigos, y se vee claro que engaña el abad Gerio, obispo de Ischia, quando dize que S. S. quiere tanto á los de casa Fernes, y no me espanto si,

TRADUCTION.

Florence, Octave Farnèse se serait engagé à fournir les pistolets pour tirer sur ce prince, n'est qu'une pure invention dans le but de le rendre odieux. D'autre part encore, le pape n'a point oublié qu'il n'a pu obtenir Novare parce que le duc de Parme a refusé son consentement, et il a osé dire à ses neveux que si, par suite de l'opposition de votre majesté, ils sont obligés de renoncer à cette place, la maison de Farnèse possède sous le vasselage de l'Église d'autres fiefs, Castro, par exemple, qui ne sauraient leur échapper. Au reste, nous avons tout lieu de craindre qu'avant le départ de ces princes réunis à Rome on ne crée un assez grand nombre de cardinaux, afin de disposer ensuite librement du trône apostolique, et du vivant et après la mort du pape. Votre majesté seule sera oubliée dans cette nouvelle promotion, ce qui ne me causera d'ailleurs aucune surprise. En effet, on ne peut pas mieux raisonner que d'exclure les Espagnols de cette dignité, attendu que les sujets d'un royaume depuis longtemps héréditaire considèrent le service de leur prince bien différemment que des Italiens habitués à se donner au plus offrant. Je crois du moins que Moron insistera pour une création de cardinaux exclusivement italiens, afin d'éviter la présence au conclave de témoins qui rendraient un compte loyal et fidèle de ce qui s'y trame.

Quant au concile, je ne croirai jamais que le pape y attache une importance véritable, jusqu'à ce que je le voie s'occuper avec plus de zèle de ce qui concerne

teniéndoles Moron mala voluntad, el dicho obispo que es su criado habla desta manera por sus respectos.

Una cosa propuso el duque, estando aquí, de que no quise hazer mencion, fasta ver que se afirmasse mas en ello; y es de reduzir al servicio de V. M. el conde de la Mirándula, el qual me parece que está cansado de los Franceses, y sobre esto le havia mandado hablar el dicho conde, que es su amigo, harto claro; mas despues de buuelto allá el duque, le ha hablado él mesmo, y dize que se acomodaria en servicio de V. M. con muy moderadas condiciones y de manera que en el concierto usaria de alguna gratificacion con los condes que estan hechados de la Mirándula, si se quisiessen acomodar, con tanto que él quedasse todavía en la possession del lugar; este negocio me ha parecido de importancia, por ser la Mirándula lugar tan importante,

## TRADUCTION.

la réformation<sup>1</sup>; et pour faire voir à votre majesté quelle est, sous le rapport du concile, la situation des affaires, je lui répéterai ce qu'on vient de me dire à moi-même, savoir : que sa sainteté se plaint de temps à autre que l'on ne se contente pas de l'intention qu'elle a manifestée de le rassembler de nouveau, mais que l'on prétend l'y contraindre, ajoutant que les cardinaux Carpi, Farnèse et Puteo sont les plus acharnés dans ce débat. Votre majesté peut conclure de ce fait si le pape doit avoir un attachement réel à ceux qui sont dans sa dépendance, et si l'abbé Gerio, évêque d'Ischia, a parlé avec franchise, lorsqu'il exaltait l'affection de sa sainteté pour la maison de Farnèse. Quant à cet abbé, créature de Moron, et qui n'ignore pas les dispositions fâcheuses de son patron à l'égard de cette famille, il a eu sans doute de bonnes raisons pour parler comme il l'a fait.

Pendant son séjour ici, le duc de Parme nous a communiqué une proposition que j'ai cru devoir différer de soumettre à votre majesté, jusqu'à ce qu'elle eût pris plus de consistance. Il s'agirait de gagner à votre majesté le comte de la Mirandole<sup>2</sup>, qui me paraît fatigué de la protection française, et qui avait spontanément fait faire quelques ouvertures très-significatives dans ce sens au duc

<sup>1</sup> (Du clergé?) — <sup>2</sup> Louis II, Pic, comte de la Mirandole et de la Concorde, de 1551 à 1574.

y que ha dado en tiempo passado tanto trabajo, y por estar en parte que es en alguna manera freno á Mantua y á Ferrara; y se puede guardar á ménos costa que en tiempo que le han tenido Franceses, que por tener á su magestad Cesarea y á V. M. por enemigos, no se aseguravan de defenderla sino con mucha gente, teniendo V<sup>na</sup> M<sup>ca</sup> en Italia la oportunidad que siempre han tenido. Es verdad que S. M. Cesarea nunca quiso entrar en plática con el conde padre, y esto era por que á S. M. en ninguna manera convenia, habiendo sido como emperador juez en la causa del delicto tan qualificado que hizo el padre deste, hechando á sus parientes y matando dellos los que mató, y pidiendo los parientes que quedavan vivos la execucion de la sentencia, á la qual S. M. era obligado, la qual cessa en la persona de V. M. y no es este el que delinquieró, sino el padre; mas las dificultades mayores que se me ofrecen, son dos: la una, que es cargarse de gastos, lo qual algunas vezes es menester hazer, por evitar los mayores; y la otra, el amistad que agora hay con Francia, por que no se quexasen de que en tal tiempo seles sonsacassen los

## TRADUCTION.

son ami. Depuis le retour du prince dans ses états, le comte a eu de nouvelles conférences avec lui sur le même sujet, et l'a chargé de mettre ses services à la disposition de votre majesté. Ses conditions sont très-modérées, puisqu'il ne stipule que quelques avantages au profit des comtes expulsés de la Mirandole, si ceux-ci consentent à entrer en accommodement, et si lui-même demeure en possession paisible du territoire. Cette offre m'a semblé digne de considération, vu l'importance de la Mirandole, qui a donné ci-devant des embarras fréquents et assez graves, et se trouve située de manière à tenir en bride les souverains de Mantoue et de Ferrare. On pourrait d'ailleurs garder ce point et le défendre à bien moindres frais que du temps de l'occupation par les Français. Alors ceux-ci, se trouvant en guerre avec l'empereur défunt et votre majesté elle-même, ne se croyaient pas en état de défendre la Mirandole sans y concentrer un grand nombre de troupes, à cause de la facilité avec laquelle vos majestés pouvaient, en ce temps comme toujours, tenir sur pied de puissantes armées en Italie. J'avoue que l'empereur ne voulut jamais entendre parler d'arrangement avec le

que estan á su devocion; para esto havria, debaxo de emienda, remedio, que seria que, haviéndose tractado primero secretamente con el conde, y tomados concierto con él, se despidiesse buenamente y por via ordinaria del servicio de los Franceses, por las causas que tiene de no ser pagado y otras que no le faltarán, y que entónces estuviessse algun tiempo sin declararse á tomar arrimo, y despues embiasse á V. M. paraque le acceptasse en su servicio; mas porque el duque d'Alva sabrá mejor lo que este lugar importa, y la comodidad y travajo que dél en tiempo turbío se puede recibir, podrá V. M. si fuere servido, conferirlo con él, ó con quien le pareciere, pero con mucho secreto, el qual se ha de guardar por que no tenga razon de quejarse el conde que, mostrando él gana de servir á V. M., se le huviessse por recompensa hecho mala obra, y se pudiesse tambien quejar del duque de Parma, de que siéndole amigo, le huviessse venido daño por su medio, y aun el duque mesmo ternia tambien justa causa de agraviarse del daño que por su mano se huviessse hecho al amigo, pensando él servir á V. M. y como estas cosas

## TRADUCTION.

père<sup>1</sup> du comte actuel; mais de fortes raisons s'y opposaient, sa majesté se trouvant, en sa qualité de chef de l'empire, juge naturel du crime atroce commis par ce seigneur, lors de l'expulsion de ses parents, dont il fit périr un grand nombre : les familles des victimes réclamaient l'exécution de la sentence qui avait été portée contre lui, et l'empereur ne pouvait pas leur refuser satisfaction. Aujourd'hui rien de semblable ne lie votre majesté, d'autant moins qu'il ne s'agit plus du coupable, mais de son fils. Toutefois, deux difficultés majeures me semblent se présenter ici : l'une est motivée sur les dépenses dans lesquelles on s'engagerait, quoique pourtant elles deviennent quelquefois indispensables, si l'on veut en éviter de plus grandes; l'autre résulte de la nécessité de maintenir

<sup>1</sup> Galeot II, Pic, seigneur de la Mirandole, meurtrier de son oncle Jean-François III, qu'il tua au pied du crucifix, en même temps qu'Albert, fils de ce dernier;

sa veuve, Jeanne Caraffe, et Paul Pic, leur autre fils, furent enfermés dans d'horribles prisons. Cette catastrophe eut lieu en octobre 1533. (Voir tome III, page 45.)

no es bien diferirlas, ny que los á quien tocan sientan en ello qualquier momento de dilacion, por el peligro, súplico á V. M., como tambien con mucha instancia lo pide el duque, á quien el conde aprieta, que con brevedad se pueda saver lo que V. M. será servido mandar en ello.

Al obispo de Lugo respondo sobre lo que postramente me ha scripto, proponiéndole lo que me parece para facilitar lo del jubileo, y si se ha de sacar algun fructo dél, que no sé quan grande será, es menester proponerle en su tiempo, por donde le havrá para que me pueda el dicho obispo responder, pues á intentarlo ántes de Pascua, ó de la quaresma, tras haver havido otro gratis tan poco ha, temo que se haria con poco fructo, ny veo otra via mas á propósito que la que scrivo para que se tome el perdon y se cobre lo que se diere con menos gasto y embaraço, pues aquí no estamos en parte donde se pueda apremiar nadie á tomarle, y havida la respuesta, procuraré que se proponga en consejo destado, y haré quanto pudiere para

TRADUCTION.

la bonne intelligence avec les Français, qui pourraient se plaindre de ce que nous attirons dans nos intérêts ceux sur lesquels ils croyaient pouvoir compter. Il y aurait, à mon avis, un moyen d'échapper à ce reproche; ce serait que, après la conclusion d'un traité secret avec nous, le comte de la Mirandole se détachât insensiblement et sans violence du patronage des Français, sous le prétexte qu'ils ne lui payent point ce qui lui a été promis, ou pour tout autre motif qu'il ne serait pas difficile de trouver; qu'alors il eût l'air de demeurer quelque temps dans l'indécision sur le choix d'un nouveau protecteur, et fit ensuite supplier votre majesté d'accepter ses services. Mais comme le duc d'Albe connaîtra mieux l'importance de la Mirandole et l'avantage ou les inconvénients que pourrait offrir sa possession dans des temps difficiles, votre majesté pourra, si elle le juge à propos, en conférer avec lui, ou tout autre de ses ministres, à son choix, moyennant un profond secret de part et d'autre. Il est nécessaire, en effet, de ne point donner au comte un juste motif, soit de se plaindre que le vœu par lui manifesté de se rendre utile à votre majesté n'a servi qu'à lui susciter des embarras, soit d'imputer au duc de Parme l'initiative même de ces désagréments. Il faut

que la negociacion sea del mayor provecho que ser pueda, pues se emplea en cosa tan sancta, como es la defension de la fée, mas yo no sé quando será, ny si á otros del consejo parecerá que se haya de proponer, y por no cansar mas á V. M. acabaré, rogando á N. S. garde, etc. De Brusselas, á IIII de diciembre 1560.

*P. S.* En este punto de la partida del correo me dize Madama sobre lo de la Mirándula, que teme mucho que el duque de Alva no tenga aquella voluntad á las cosas del duque su marido que la suya merece, y que su marido sospecha que como tiene deudo tan cercano con el duque de Florencia, que porque él discó la verdad de quan mal lo hizo el dicho duque de Florencia por su parte en lo de Ferrara, assí en la guerra como en el concierto, de que el dicho duque de Florencia tiene poca satisfaction, le sienta tambien el dicho duque de Alva; y teme assimesmo que, por el amistad que hay entre los dichos duques de Florencia y de Alva, haya de venir al de Florencia alguna nueva de lo de la Mirándula, sabiéndolo el d'Alva. Y me ha

## TRADUCTION.

aussi que ce même duc n'ait pas lieu de se reprocher d'être l'auteur indirect des dommages que pourrait essayer son ami. Comme ces sortes d'affaires sont toujours pressantes et que le moindre délai pourrait compromettre les intéressés, je supplie instamment votre majesté, tant en mon nom qu'en celui du duc, auprès duquel le comte fait les plus vives instances, de vouloir bien nous donner à connaître au plus tôt la détermination qu'elle aura prise.

Suivent quelques phrases au sujet du nouveau jubilé. Granvelle pense toujours qu'il a peu de chances de succès dans les Pays-Bas, se trouvant trop rapproché de celui célébré récemment, et qui était gratuit. Quoi qu'il en soit, il en fera la proposition au conseil d'état, et ne négligera rien pour qu'il obtienne un accueil favorable. Sa dépêche se termine par le post-scriptum suivant :

*P. S.* Au moment où le courrier va partir, Madame m'exprime la crainte, à propos du comte de la Mirandole, que le duc d'Albe n'ait pas pour le prince son époux toute l'affection que méritent les sentiments qu'il lui porte.

De son côté, le duc Octave soupçonne que, vu les relations étroites de parenté qui unissent les ducs d'Albe et de Florence, le compte fidèle qu'il a rendu à votre majesté de la conduite répréhensible tenue par ce dernier lors de l'expédition

mandado que dello avise á V. M. por lo que sintiera que, viniendo á saber el de Florencia lo que el conde de la Mirándula propone, procurasse de hazerlo penetrar á oydos de Franceses, por hazer de una vez tiro al duque de Parma, y daño al dicho conde; ó quizá forçar por miedo al de la Mirándula á que viniessen en cosas que no conviniessen mucho al servicio de V. M., como seria de obligarle y sotoponerle al duque de Ferrara su yerno, ú otra cosa semejante. Yo del duque de Alva no tengo sospecha ninguna tal, haviéndole siempre visto yr muy drecho en las cosas del servicio de V. M.; mas todavía será bien, debajo de emienda, que si V. M. querrá platicar este negocio con el dicho duque por la experiencia que tiene de las cosas de Italia mayor que otro, sea con encomendarle mucho el secreto, y señaladamente de tener advertencia á que en ninguna manera venga á noticia del dicho duque de Florencia.

## TRADUCTION.

de Ferrare et à l'époque du traité qui l'a suivie, n'ait pas moins mécontenté l'un qu'il avait indisposé l'autre; il appréhende aussi qu'à raison de leur amitié commune, le duc de Florence ne vienne à apprendre quelque chose de l'affaire de la Mirandole, si celui d'Albe en est informé. La duchesse me charge de prévenir votre majesté de ces circonstances, afin de lui épargner le chagrin qu'elle éprouverait, si le duc de Florence, averti des propositions du comte de la Mirandole, venait à en instruire les Français, afin de nuire tout à la fois à ce seigneur et au duc son mari, ou bien forçait le premier, victime de ses craintes, à s'engager dans certaines démarches dont s'accommoderait peu le service de votre majesté: comme serait, entre autres, celle de se mettre dans la dépendance du duc de Ferrare, gendre de celui de Florence<sup>1</sup>. Pour moi, je ne partage aucun de ces soupçons sur le duc d'Albe, que j'ai constamment vu tenir la droite ligne en tout ce qui a rapport au service de votre majesté. Néanmoins il serait bien, dans le cas où, en considération de sa rare expérience des affaires d'Italie, votre majesté voudrait conférer avec lui sur celle-ci, qu'elle eût soin de lui recommander expressément le secret, et surtout de veiller à ce que le duc de Florence n'en obtienne d'une manière ou d'autre aucune espèce d'information.

<sup>1</sup> Lucrèce de Médicis, fille du duc Cosme I<sup>er</sup>, avait épousé, en 1560, Alphonse, duc de Ferrare et de Modène.



## XXXVI.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 31-42.)

Brusselas, á 5 de enero 1561.

Recebí la carta que V. M. ha sido servido scrivirme de ix del pasado<sup>1</sup>, por la qual y lo que en ella me dize le beso humildemente pies y manos. V. M. verá por lo que scrive Madama en que punto está lo de los Españoles, á los quales tengo verdaderamente la mayor lástima del mundo, que es cosa cruel lo que çufren, y si este fin de luna ó principio de la otra no les viene viento, no sé si será bien tomar algun otro expediente, que donde estan se deshazen mucho, y no es poco que con los buenos oficios que hazen don Juan de Mendoça y Julian Romero se hayan tenido con tanta paciencia estos dias en los navios; á lo menos no se saldrá de la intencion de V. M., que es de encaminarços ázia Italia, quanto se pudiere hazer, sin poner á peligro

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 5 janvier 1561.

Le départ des troupes espagnoles est retardé par les vents contraires; on les dirigera sur l'Italie, selon les désirs du roi. Quelques réflexions au sujet du mariage du prince d'Orange, et des démarches que lui et le colonel Schwendi ont dû tenter auprès des princes d'Allemagne pour les maintenir dans de bonnes dispositions envers Philippe II. Il importe surtout de leur payer exactement les pensions promises.

<sup>1</sup> Voir la lettre du roi dans les Mémoires de Granvelle, VII, 27. Cette réponse du cardinal rend superflue sa reproduction.

estos estados, y de lo que se hiziere, se dará particular aviso á V. M.

Plega Dios dar salud al príncipe N. S., y cierto en estremo importaria que lo que se ha de hazer con él en las cortes fuesse acabado y V. M. libre para acudir adonde fuesse menester.

Con gran desseo esperamos la buelta del príncipe d'Oranges, assí por entender en que havrá parado lo de su casamiento, como por saber mas de cierto lo que él y el coronel Suendi havrán negociado conforme á la informacion que se les dió, y cierto me pesa que su estada de ambos en Alemaña, señaladamente la del príncipe sea tan larga, y será mas que necessario proveer á la paga de las pensiones, que de aquí no hay que pensar, y no les pagando, succederá lo que yo gridava años ha para que no se diessen, que con nuestros dineros propios faltando alguna vez la paga comprariamos enemigos.

Grandes mudanças hará en los negocios la muerte del rey de Francia, y ya havrá V. M. sabido los principios que hay en ello, y como quedando la reyna madre en el gobierno, se le han puesto tantos y tan diferentes consejeros que le assistan, que verissimilmente porná en los negocios confusion; y como son grandes buena parte de los consejeros, y terná cada uno pretension de sus casas, se

TRADUCTION.

La mort du roi de France<sup>1</sup> va occasionner de grands changements dans la situation du royaume. Votre majesté sait déjà sans doute ce qui s'est passé dès le début du nouveau règne, et comment la reine mère, demeurée seule à la tête du gouvernement, se trouve entourée d'un si grand nombre de conseillers d'opinions différentes, que les affaires ne sauraient manquer de tomber dans la confusion. Il y a plus : comme beaucoup de ces conseillers appartiennent à de grandes familles, chacun d'eux cherchera à soutenir les intérêts de sa maison ; et l'on peut s'attendre à voir arriver tout le contraire de ce qui s'est passé sous les rois Louis XI, Louis XII et François I<sup>er</sup>. Ceux-ci, en effet, ont su enrichir leur couronne de tout ce qu'ils ont enlevé aux principaux vassaux de la France, la Bretagne par exemple, la Normandie, la Guyenne, le Berry, le duché de Bourgogne lui-

<sup>1</sup> François II n'avait régné qu'environ dix-huit mois.

puede creer que jugarán al revés de lo que los dos reyes Ludovicos postreros, y el rey Francisco I que les sucedió, que como ellos han traydo á la corona todo quanto han podido de las casas principales que havia en Francia, aplicando á sí Bretaña, Normandía, Guiena, Berry, y aun el ducado de Borgoña y otros, y toda la authoridad de los grandes, mirarán estos, como digo, cada uno por su casa, de manera que viniendo en años este rey moço, passará tiempo ántes que le buelvan la authoridad, qual la tuviéron sus passados. Plega Dios que lo de la religion vaya bien, como parece que hastaquí va por mejores términos; mas no se puede dezir cosa cierta hasta que se acabe el parlamento, que hartas mudanças podria haver aun en lo del gobierno, pues, como escribe el embaxador, todavía se va batiendo, y en la authoridad que pretende la reyna madre, y en otras cosas, que sino huviesse mas mudança de la que al presente hay, no veo que aparentemente sea de mucho daño á los negocios de V. M. lo que ha acontescido.

Lo de Escocia no será jamas tan en su mano, aunque casassen la reyna con uno de los señores de Francia, y cessa tambien la pretension que por su causa tenian en Inglaterra, aunque bien creo que no ces-

## TRADUCTION.

même et d'autres provinces encore, anéantissant ainsi le pouvoir des grands, tandis que les nouveaux conseillers s'occupent exclusivement chacun des intérêts de leur famille, de sorte que, le jeune roi venant à croître en âge, bien des années s'écouleront avant qu'il recouvre l'autorité dont jouissaient ses ancêtres. Plaise à Dieu du moins que l'amélioration qui se fait remarquer dans les affaires de la religion se soutienne et s'accroisse même de plus en plus! mais il est impossible de rien affirmer de certain à cet égard jusqu'à la clôture du *parlement*<sup>1</sup>, à cause des changements de toute espèce qui pourraient s'opérer dans l'administration générale. Suivant ce que m'écrit l'ambassadeur<sup>2</sup>, on est présentement

<sup>1</sup> Les états-généraux ouverts à Orléans le 1<sup>er</sup> décembre 1560, tinrent leur séance de clôture le 31 janvier suivant.

<sup>2</sup> Thomas seigneur de Chantonnay, nommé à ce poste après la paix de Cambresis.

sará ny la gana de ocupar aquel reyno, si pueden, y que V. M. no tenga advertencia á estorvárselo, ny si pueden bolverán á Calaix, aunque se les acabe el término de los ocho años; mas el tiempo dirá sobre esto lo que conviniere.

Yo para mí no veo, debaxo de emienda, que por lo del tractado de paz hecho en Cambresi se haya de hazer oficio para entrar con este rey nuevo en negociacion sobre él, por ser este rey mochacho y con quien no se puede tractar, ny seria conveniente poner las cosas una vez determinadas en favor de V. M., en dubda, ó disputa; y tractó el rey muerto en su nombre y de sus herederos y successors, y ratificó él el tractado, y su hijo el rey postreramente muerto que era próximo mesmo á la succession; y creeria, salvo mejor parecer, que fuesse bien tener esta advertencia que, como los Franceses bulen siempre con

TRADUCTION.

occupé à discuter sur l'autorité que réclamait la reine mère, et sur une seule d'autres points; toutefois s'il ne survenait aucun événement extraordinaire, rien de ce qui s'est passé jusqu'à ce jour ne pourrait, ce me semble, compromettre d'une manière grave les intérêts de votre majesté.

Quant à l'Écosse, les Français ne sauraient avoir désormais autant d'influence qu'auparavant dans ce royaume, lors même que la reine Marie viendrait à épouser un seigneur de leur nation. Les prétentions qu'ils formaient sur l'Angleterre, au nom de cette princesse, deviennent également vaines, quoique pourtant j'estime qu'ils renonceraient difficilement à faire des tentatives sur cette contrée, s'ils peuvent y parvenir et que votre majesté n'y mette pas bon ordre. Il en sera de même pour Calais, qu'ils voudront garder après l'expiration des huit ans; au reste l'avenir nous en apprendra davantage.

Je ne vois pas, sauf meilleur avis, qu'il soit nécessaire d'entamer aucune négociation avec le nouveau roi, relativement au traité de Cambrésis. Ce prince est trop jeune encore pour que l'on puisse délibérer avec lui sur un sujet pareil, sans compter qu'il serait peu convenable de remettre en question des choses déjà décidées une première fois en faveur de votre majesté. De plus, ce traité a été conclu avec le roi Henri II, tant en son nom qu'en celui de ses héritiers et successeurs, et il a été ratifié par lui et le feu roi son fils, son successeur immédiat.

alguna cosa nueva, y son amigos de mover partidos, no se consienta directa ny indirectamente plática alguna sobre lo ya tractado y concertado, con dezir que observará V. M. el tractado inviolablemente, y que lo establecido ha de durar, remitiendo todas cosas para hasta que el rey tenga edad, con ofrecer largamente, como suelen ellos, voluntad de buen hermano, grande amistad, y de tener las cosas del rey de Francia por propias; con mirarles todavía siempre á las manos, que, ó yo me engaño, ó del mejor dellos no hay que fiar de que no hiziessen qualquier cosa quan mala ella fuesse en beneficio de su reyno, y daño de V. M. y de las suyas, que nunca morirá la embidia que tienen á la casa de V. M.

Ha sido Dios servido llamar para sí el príncipe Doria, el qual verdaderamente ha sido gran servidor de S. M. C. S.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup>. miéntras la edad

## TRADUCTION.

En conséquence, comme les Français ne perdent jamais l'occasion de tenter des changements et de semer la zizanie, je serais d'opinion que l'on ne consentît directement ni indirectement à aucune espèce de négociation nouvelle sur les traités qui ont été conclus, se bornant à dire que votre majesté entend qu'ils subsistent dans toute leur force, qu'elle-même les observera inviolablement, renvoyant toutes discussions ultérieures à leur sujet au temps de la majorité du roi, et s'offrant dans l'intervalle, avec tout l'empressement dont ils ont l'habitude d'user en pareil cas, à maintenir les relations de l'amitié la plus fraternelle et à considérer les intérêts du roi comme les siens propres. Cela n'empêchera pas d'avoir constamment les yeux sur eux; car, ou je suis bien trompé, ou le meilleur d'entre eux ne mérite pas la moindre confiance, et l'on doit s'attendre sans cesse à les voir pratiquer quelque machination, tant coupable soit-elle, pourvu qu'elle tourne à leur bénéfice et au détriment de votre majesté et de ses états. Leur jalousie contre la maison d'Espagne est impérissable.

Dieu a daigné rappeler à lui le prince Doria<sup>1</sup>, qui avait rendu de grands et d'incontestables services à l'empereur de sainte mémoire, tant que l'âge lui laissa la vigueur d'esprit et de corps nécessaire pour diriger par lui-même les affaires

<sup>1</sup> André Doria, prince de Meli et chevalier de la Toison d'Or, mourut le 25

novembre 1560, à l'âge de quatre-vingt-treize ans.

le dió vigor y valor para poner él mesmo la mano en las cosas ; mas quando la edad le forçó á servirse de manos ajenas, y que los veedores no han podido tener su authoridad, las cosas de la mar por V. M. han perdido mucha reputacion, y gastando en ellas V. M. y sus reynos tanto, no se ha hecho en muchos años lo que con razon se deviera. Y suplico á V. M. humildemente que me perdone si, movido del zelo que tengo á su servicio, vengo á dezirle cosa que no es de mi profession, pues Dios ha puesto de presente á V. M. en la mano la ocasion, no la deve dexar passar sin poner el remedio que conviene. A tiempo de S. M. C<sup>a</sup>. S<sup>a</sup>. M<sup>a</sup>. se consideró muchas vezes que el cargo de general se havia de dar á vassallo de V. M. que tuviesse experiencia de las cosas de la mar, persona valerosa, y de honra, y que tuviesse rayzes de importancia en los estados de V. M. ; y que el tal no tuviesse ny una sola galera propria, pues siendo cabeça, podria hazer election de las de V. M. en que quisiesse yr ; que teniendo galeras proprias, por miedo de perderlas, no osan acometer lo que

## TRADUCTION.

de la marine ; mais dès le moment où la vieillesse l'eut forcé de recourir à des mains étrangères , et que les inspecteurs n'ont pu exercer davantage leur autorité, les intérêts de votre majesté se sont trouvés en souffrance, et les frais considérables qu'elle et ses états ont soutenus pour ce service dans le cours d'un grand nombre d'années n'ont pas produit le résultat qu'on avait droit d'en attendre. Je supplie votre majesté de me pardonner si, cédant au zèle qui m'anime, j'aborde ici des questions étrangères à ma profession ; mais la divine Providence venant par ce décès de placer entre ses mains une occasion favorable de porter remède au mal qui existe, elle ne doit point la laisser fuir sans chercher à en profiter. Du temps de l'empereur défunt de sainte mémoire, on avait déjà souvent représenté que l'office d'amiral devait être confié à un sujet naturel de sa majesté, expert dans le service maritime, homme d'honneur et de bravoure, et qui possédât des biens importants dans les états de votre majesté, ajoutant que ce dignitaire ne devait avoir la propriété d'aucune galère, puisqu'en sa qualité de chef suprême de la flotte il pourrait choisir entre les bâtiments de votre majesté celui qui lui conviendrait le mieux pour son usage. C'est qu'on avait

conviene, ny como convernía; y si por aprovecharse hazen en sus galeras cosas que no convengan, como es tenerlas desproveydas, no osan reprehender á los que no las tienen con el recaudo que devrian, y siguen su exemplo los otros, y no osa hazer el veedor su officio, en lugar que el general devria ser el principal veedor; y que el salario sea tanto mayor, con que se pueda muy bien y honradamente entretener, y con authoridad, y que en las presas tenga gran parte, para animarle á que acometa lo que conviene. Y se ha propuesto muchas vezes de fabricar galeras en algunos puertos de V. M. á exemplo de lo que hazen los Venecianos, y Turcos, pues tiene V. M. madera en sus estados para hazerlas, comodidad de artillería y jar-cía, y de todas cosas necessarias para tenerlas á punto; y teniéndolas una vez hechas, y proveydas, costaria poco de entretenerlas, y teniendo buen golpe dellas, podrian servir cada vez que huviesse nuevas que el Turco embia armada, y seria poca costa tenerlas armadas tres ó quatro meses quando huviesse necesidad, poniendo en

## TRADUCTION.

souvent remarqué que les amiraux possédant des galères en propre négligeaient d'agir quand et comment il eût été nécessaire dans la crainte d'en compromettre le sort; sans compter que, lorsque dans la vue de réaliser quelque profit, il leur arrive de laisser un désordre s'introduire dans ces bâtiments (comme par exemple de ne les pas tenir suffisamment armés et approvisionnés), ils n'osent réprimander ceux de leurs subalternes qui, s'autorisant de l'exemple du chef, se trouvent de même en défaut. A son tour, l'inspecteur hésite de remplir son office, tandis que l'amiral devrait être lui-même le principal inspecteur en matière semblable. On avait également pensé que le traitement du chef suprême de la flotte devait être considérable, afin qu'il pût se maintenir sur un pied distingué et conforme à son rang; qu'il fallait lui donner une forte part dans les prises afin de l'encourager à se conduire vaillamment dans l'occasion. On avait proposé aussi, en différentes occasions, de faire construire des galères dans quelques-uns des ports de votre majesté, à l'exemple des Vénitiens et des Turcs, ce qui serait d'autant plus facile, que vous avez, sire, dans vos états, des bois de construction en quantité suffisante, et toutes les commodités possibles sous le rapport

ellas remeros de buena voglia, que se despidiessen al cabo de la jornada, y se hallarian hartos en las costas de V. M. que son muchas; y si esto se hiziesse, y lo viesse el Turco, jamas armaria, porque no bastarian sus fuerças para ygualar el número que V. M. echaria en mar, y se ahorraria buena parte de la costa que cadaño se pone en las guardias de las costas de Nápoles y Sicilia, que es un dinero infinito; ny havria que temer de Franceses por la mar, ny que los Italianos que tienen galeras pudiessen hazer cocos, con mostrar que si no los tractan como quieren, yrán al servicio de Francia, pues no son tan simples los Franceses que quisiessen tener esta costa, viendo la apariencia de poderse servir tan poco della. Es verdad que esto de armar galeras de buena voglia lo han contradicho siempre los que han tenido galeras al sueldo, por serles un muy gran contrario, diciendo ellos que serian zorreras, ny podrian navegar; mas los Venecianos y Turcos nos muestran lo contrario por ordinaria experiencia,

## TRADUCTION.

de l'artillerie, des agrès et autres objets nécessaires pour les tenir en état. L'entretien de ces galères, une fois construites et convenablement équipées, serait de petite dépense; et si l'on avait soin d'en tenir un certain nombre toujours prêtes à appareiller, on saurait en faire bon usage à la nouvelle de quelque armement des Turcs. Il en coûterait peu de les tenir ainsi sur le pied de guerre pendant trois ou quatre mois, y plaçant de *bonnes voglies* ou mariniers de rames, qu'on licencierait à la fin de la campagne; et l'on en trouverait en nombre suffisant sur les côtes maritimes des états de votre majesté. Avec de telles précautions prises sous les yeux mêmes du Turc, on le mettrait dans l'impuissance de tenter jamais la moindre expédition, parce que ses forces navales ne sauraient égaler celles dont votre majesté pourrait disposer; sans compter que l'on réduirait notablement la dépense qu'exige chaque année la garde des côtes de Naples et de Sicile, qui s'élève à des sommes énormes. On n'aurait également plus rien à craindre des Français du côté de la mer, et l'on cesserait d'être à la discrétion des Italiens, qui font les renchéris avec leurs galères, menaçant de passer au service de la France dans le cas où l'on refuserait les conditions qu'ils proposent: or les Français ne seraient point assez simples pour s'imposer une charge pareille



y son tales en buena parte las contra quien las de V. M. combaten, y no digo por esso que no sean mejores las que son armadas de forçados, y que no convenga tener buen número destas. Y me huelgo de lo que d'España se scrive de que se procure que á costas del clero se entretenga buen número de galeras ordinarias por crecer el ordinario que solia tener V. M.; mas estas otras armadas de buena voglia serian gran renfuerso para contra el Turco, si con las que V. M. terná ordinarias, se hallassen en el puerto de Messina cada vez que el Turco pensasse armar; y como los avisos de todas partes vienen de que el Turco haviéndose hecho mas insolente con la victoria de l'año passado, quiera armar este mas en grueso, es tanto mas necesario darse prissa en estas resoluciones, y preparar lo que conviene para oponerse en todas partes á lo que quisiesse intentar.

Temo que se havrá dado el papa mucha prissa en la publicacion de la bulla de la continuacion del concilio en Trento; no que no sea

## TRADUCTION.

avec aussi peu d'apparence de pouvoir en tirer le moindre profit. Quant à la question d'équiper les galères avec de *bonnes voglies*, elle a constamment rencontré de l'opposition de la part de ceux qui tenaient les navires à ferme<sup>1</sup>, à cause des contrariétés que leur eût occasionnées l'adoption de ce mode d'équipement. Suivant eux, on n'aurait que des *cages à renard* incapables de tenir la mer : et pourtant les Vénitiens et les Turcs nous prouvent le contraire par leur expérience quotidienne, et les navires que les ennemis opposent à ceux de votre majesté sont de ce genre pour la plupart. Mais je ne veux pas dire non plus que les galères dont l'équipage est composé de forçats ne soient pas meilleures et qu'il ne faille point en avoir un nombre suffisant. J'ai appris avec plaisir, par des lettres d'Espagne, que l'on cherche à obtenir du clergé de ce royaume les sommes nécessaires à l'entretien d'un bon nombre de galères ordinaires pour ajouter à celles que votre majesté possède. Mais les bâtiments composés d'hommes de bonne volonté seraient d'un grand secours contre le Turc, si, à chaque époque d'un armement de sa part, ils se trouvaient dans le port de

<sup>1</sup> Littéralement, à leur solde.

este el verdadero, legitimo, y sancto remedio para contra los desviados de la fée; mas fuera menester primero prevenir y ganar las voluntades de los príncipes del imperio eclesiásticos y seglares, siendo assí que los protestantes de miedo deste concilio, y por ser persuadidos quiçá por Franceses, que el emperador y V. M. tengan intelligencia con el papa y otros á su daño, y para executar luego el concilio contra ellos, hazen agora lo que pueden para hazer una confession uniforme entre sí, y sobre ella hazer liga y confederacion, para que en empeçando el concilio muevan las armas; y si una vez se juntan, no sé donde podria caer el nublado, y verá V. M. por la copia que va con esta lo que sobre ello mescriven de Augusta; y por otras vias entiendo que ciertamente á los 20 deste mes se juntan en Saxonia para tomar alguna resolucion.

Yo esperaré lo que V. M. me mandará sobre la yda al concilio, que entiendo de Roma, que á mí y á algunos otros prelados destes estados nos embiarán las bulas para que las intimemos, y que vayan

TRADUCTION.

Messine réunis aux autres galères. Or comme, suivant les avertissements qui nous parviennent de toutes parts, cet ennemi de la chrétienté, enorgueilli des avantages qu'il a remportés l'année dernière, songe à préparer pour le courant de la présente une expédition plus considérable, il devient urgent de prendre une résolution sur ce sujet et de pourvoir à l'avance aux choses nécessaires pour repousser ses tentatives sur tous les points.

Je crains que le pape ne se soit un peu trop pressé de publier la bulle<sup>1</sup> annonçant la continuation du concile de Trente : non que ce ne soit le véritable, légitime et plus saint remède aux maux causés par l'hérésie; mais il eût fallu commencer par se concilier la sympathie des princes ecclésiastiques et séculiers de l'empire. En effet, les protestants, dans l'appréhension des résultats de ce concile, et persuadés peut-être par les Français que l'empereur et votre majesté sont d'intelligence avec le pape et d'autres encore pour leur causer du dommage, en exécutant immédiatement les décrets que cette assemblée pourra rendre contre eux, s'occupent en hâte de rédiger une confession de foi uniforme, et d'établir

<sup>1</sup> Du 29 novembre 1560.

los dichos preladados destos estados para el primer dia de Pascua de resurreccion ; y si V. M. manda que yo me quede aquí en los negocios, suplicarle he que su embaxador que allá embiãre haga mi escusa conforme á lo que yo le scrivire.

V. M. con sus precedentes me embió un escripto venido de los inquisidores de Sevilla, sobre el qual, conforme á lo que scrivi á V. M., llamó Madama aquí el margrave, y por su mandado le informé yo ; él ha hecho las diligencias que V. M. verá por las copias que con esta van de lo que de Envers me ha scripto. Aquel *sanglier* que prendió le han soltado con caucion que dió de presentarse cada vez que dentro de quatro meses fuere llamado, y assí lo juzgáron los eschevines de Envers conforme al privilegio de la tierra, pues no tenia el margrave que oponerle, sino lo que contenia aquel scripto en el qual no venia el nombre del que havia hecho la deposicion, ny havia allí cosa que pudiesse servir en juyzio contradictorio, ny se halló cosa en su casa que diesse mas argumento; y con esta va

## TRADUCTION.

entre eux sur cette base une ligue ou confédération dont la conséquence sera un appel aux armes dès que le concile aura ouvert ses séances. Si une fois ils réalisent ce dessein, je ne sais sur qui éclaterait l'orage. Votre majesté verra, par la copie ci-jointe, ce qu'on m'écrit d'Augsbourg à ce sujet. Je reçois d'autre part l'avis que le 20 de ce mois les princes protestants doivent se réunir sans faute dans une ville de la Saxe pour prendre une détermination finale <sup>1</sup>.

Après avoir prié le roi de l'excuser auprès du pape, dans le cas où sa majesté ne jugerait pas à propos qu'il quittât le soin des affaires publiques pour se rendre au concile, M. de Granvelle continue :

Votre majesté m'a fait parvenir, avec l'une de ses précédentes, certain document envoyé par les inquisiteurs de Séville. Ensuite de cette pièce, Madame, ainsi que je l'écrivais dernièrement à votre majesté, a mandé ici le margrave d'Anvers, auquel j'ai donné, d'après ses ordres, les renseignements nécessaires, et ce magistrat a fait les démarches détaillées dans la copie ci-jointe de la lettre

<sup>1</sup> Cette assemblée eut lieu à Naumbourg, et il fut résolu que les protestants n'enverraient pas leurs théologiens au concile.

tambien lo que respondió á los interrogatorios del margrave, para que V. M. sea servido mandar que si en Sevilla ó en otra parte tienen alguna mas provança contra él, venga en forma que pueda servir judicialmente, que aquí no procederán por congecturas, ny por sospecha, ni por delacion simple y que no sea acompañada de testimonios legitimos, ny le puede el margrave por los privilegios de la tierra dar tormento sino por juyzio de los eschevines, y en su presencia y de algunos del pueblo, y con mucha ceremonia, por ser el burgés de la villa de Envers.

En estas cosas de la religion no diré mas por agora de lo que V. M. verá por las cartas de Madama, la qual verdaderamente tiene en esto el cuidado que V. M. podria dessear; el mal es que no se puede en todo proceder con aquel vivo que se querria, porque es menester tener gran advertencia de no ponerse en cosa que en lugar de remedio pudiesse causar mayor alteracion, y assí es necessario proceder con toda la justificacion del mundo; y yendo por este camino,

TRADUCTION.

qu'il m'a écrite à ce sujet. Ce *sanglier*<sup>1</sup> qu'il a fait arrêter, a été relâché moyennant caution de se représenter chaque fois qu'il en serait requis pendant un intervalle de quatre mois. Telle a été la décision des échevins d'Anvers, conformément au privilège du pays, le margrave n'ayant rien à opposer à l'accusé que l'écrit en question, dans lequel ne se trouvaient indiqués ni le nom du dénonciateur, ni aucun fait qui eût pu fournir la matière d'un jugement contradictoire; et les perquisitions faites à son domicile n'ayant d'ailleurs fourni aucune preuve ou indice contre lui. Votre majesté trouvera également ci-jointes les réponses faites par cet homme aux interrogations du margrave, afin qu'elle daigne donner des ordres pour que, si à Séville ou ailleurs on découvre quelque charge plus explicite contre lui, on la fasse connaître ici, mais en telle forme qu'elle puisse être employée en jugement: car dans ce pays on ne procède jamais sur de simples présomptions, ni sur des indices ou des délations non accompagnés de preuves solides et légales. De plus, le margrave, en vertu des privilèges du pays, ne

<sup>1</sup> Est-ce un nom propre ou un jeu de mots?

veo que hasta quí estan las cosas despues de la partida de V. M., gracias á Dios, razonables, y se han castigado algunos con todo rigor en cosa clara, sin que dello haya avido murmuracion; y cierto en estas tierras es menester en todas cosas tener la mano al freno con mucho tiento para apretar y afloxar conforme á lo que la sazón y la gente puede çufrir, y tanto mas teniendo el exemplo tan cerca de los vezinos.

No han ydo aun M. de Cambray y el marques de Bergas á lo que havian determinado para Valencianes, por haver tenido ellos otras ocupaciones y negocios que han estorvado que no se hayan podido juntar en aquel lugar; yo no cesso de acordárselo, y hallo en ellos muy buena voluntad, y creo que serviria para dar en esto mayor authoridad á M. de Cambray que V. M. fuesse servido scrivirle una carta, encomendándole generalmente lo de la religion en las tierras de su diócesi, en sazón en que tanto importa, con fundamento de que V. M. confia que lo haze, mas que por importar tanto, y por tenerlo

## TRADUCTION.

pourrait faire donner la question, si ce n'est en vertu d'une sentence des échevins, en présence même de ceux-ci, publiquement et avec beaucoup d'appareil, l'accusé dont il s'agit étant bourgeois de la ville d'Anvers.

En ce qui concerne les intérêts de la religion, je n'ajouterai rien maintenant à ce que votre majesté verra par les lettres de Madame, qui apporte dans les affaires de ce genre le soin le plus désirable; mais on ne peut pas toujours déployer l'énergie qui serait nécessaire, parce qu'il faut être attentif à ne point s'engager dans des démarches qui, loin de remédier au mal, ne feraient qu'aggraver le désordre, et l'on doit procéder en conséquence avec toute la mesure et la circonspection possibles. Au demeurant, et grâce à une telle conduite, nous avons vu jusqu'ici les choses se maintenir, depuis le départ de votre majesté, dans un état satisfaisant, et l'on a sévi en différentes occasions contre certains prévenus dont la culpabilité était clairement démontrée, sans qu'il y ait jamais eu à ces occasions le moindre signe extérieur de mécontentement. Dans cette contrée, je le répète, il est indispensable en toutes choses de manier les rênes avec beaucoup d'adresse et de tact, afin de les resserrer ou de les relâcher, suivant ce qu'exigent

tan á pechos, V. M. no ha querido dexar de hazer aquel officio, con añadir V. M. un par de renglones de su mano en la carta, la qual podria él mostrar quando fuesse menester, para mayor authoridad de lo que sobre esto intentasse.

Madama despachó luego un correo al duque su marido quando tuvo la carta de V. M. sobre lo del casamiento de su hijo con la hija del emperador, y como me acuerdo haverlo escripto á V. M., ella por su parte siempre ha deseado este casamiento, mas como el duque propuso el de Ferrara, y sobre tal fundamento como es el de la seguridad de su persona, y de su estado, como mas largo se scribió á V. M., no pudo dezir otra cosa sino venir en lo que su marido queria; mas á la verdad hase hallado algo confusa viendo que V. M. desechando lo del matrimonio que su marido proponia, no le ha hecho mencion del castillo de Placentia que juntamente havia pedido por la seguridad de su marido, del estado, y del hijo. Conhortéla con dezir que, pues no venia el secretario Juan Domenico, ny le dava

TRADUCTION.

les considérations diverses de temps et de personnes, surtout ayant sous les yeux l'exemple de ce qui se passe chez les voisins.

Voyage que doivent faire à Valenciennes l'évêque de Cambrai et le marquis de Berghes, pour des informations à prendre en matière religieuse, dont l'objet n'est indiqué que d'une manière vague et générale. — L'évêque d'Arras entretient derechef et fort longuement le roi des intérêts privés du duc et de la duchesse de Parme, et notamment du mariage de leur fils et de la restitution de la citadelle de Plaisance. Cette princesse se plaint que Philippe n'ait pas fait droit à sa demande au sujet de ce dernier point, ce qui compromet le duc Octave aux yeux de ses vassaux, et expose sa vie à des dangers. Après quelques détails sur la dotation des évêchés de Groningue, Leuwarde, Deventer et Ruremonde, le prélat ajoute :

La plus grande difficulté relativement à l'érection des nouveaux sièges sera de faire accepter cette mesure aux provinces dans lesquelles ils sont situés, particulièrement à celles de Frise et de Groningue, et à la ville de Deventer, qui est dans l'Over-Yssel. Ruremonde peut aussi être considérée comme douteuse, vu que ce lieu fait partie de la Gueldre. Ces divers territoires récemment conquis, et

V. M. respuesta sobre otras cosas suyas, no devia perder la esperanza, ántes confiar en la bondad de V. M. Ella replica que lo que la fuerça á importunar á V. M. sobre esto, es el miedo que tiene á la vida de su marido, y la vergüença que çufriria si este muriesse violentemente como el primero, la obligacion que seria á su hijo de juntamente haver de vengar la muerte de su agüelo y de su padre, que con la muerte de su marido perderia juntamente su hijo el estado; y verdaderamente es mayor la avilenteza que tienen y ternán los súbditos mientras el duque no tuviere la fuerça del castillo, y le tienen poco respecto, ny se fian dél, ny le toman amor, pensando que quanto haze por bondad, lo haga por no tener el castillo, y por no osar, y piensan que V. M. desconfia dél, siendo assí que el principal arrimó que el duque y los suyos pueden tener, es la opinion que deve tener todo el mundo de la protection que V. M. tiene dellos; y demas de la prenda que V. M. tiene de su hijo, dize Madama que no quiere el castillo sino con que V. M. tome toda la seguridad que pareciere, que hartas vezes me ha jurado, y verdaderamente lo creo, que si, lo que Dios no quiera, su hijo muriesse sin hijos, en ningunas manos querria que viniesse el estado sino fuesse en las de V. M. y de su posteridad; y si ella no lo scrive agora á V. M. es por no irritar al cardenal Farnes, si viniesse esto á su noticia, y dize que esto de que no venga á otras manos el estado dando V. M. el castillo, lo asegure por todas las vias que pareciere, y espera con infinito desseo que V. M. le dé esta consolacion, á quien puedo yo assegurar que el mucho travajo que toma

## TRADUCTION.

aux habitants desquels on avait promis de respecter leurs lois et usages particuliers, croiront voir dans cet établissement l'introduction d'une juridiction nouvelle. Leurs craintes seront d'autant plus vives que le besoin du remède se fait sentir parmi eux d'une manière plus pressante, à cause de leur voisinage des terres infectées par l'hérésie. De plus, ceux qui pensent mal feront tous leurs

aquí en los negocios, y el amor con que sirve, y desseo que tiene de acertar, merece qualquier cosa que por ella y por su casa se haga.

Con este yrá lo del dote de las quatro yglesias Gruninghe, Leowardia, Daventria y Ruremonde, y cierto se ha tenido trabajo en hallarle, por tener ellas tan poca cosa cerca de sí que poderles aplicar que fuesse á propósito. La razon porque el dote se ha puesto desta manera, lo verá V. M. por la carta comun en latin. La mayor dificultad de todas será en hazer que estas tierras, señaladamente Frisia, Gruninghe, y Daventria que es en la provincia de Transisalania, quieran aceptar la erection de las yglesias y los obispados; y assimesmo hay alguna dubda en esto en lo de Ruremonde, por ser en Gheldres, que con ser tierras nuevamente adquiridas, y que specialmente han tratado que los dexarán vivir en sus leyes y costumbres, temerán que sea ponerles en casa nueva jurisdiccion; y tanto mayor recelo ternán, quanto mayor necesidad de remedio tienen, por ser tan vezinos de las tierras dañadas en lo de la religion, y los que sienten mal, harán quanto pudiéren para huir deste tribunal, persuadiendo á los buenos, no que sea contra ellos, sino contra toda la provincia, y que cufriendo mudança en una cosa, luego se yrá siguiendo el mesmo camino para otras; y verdaderamente será menester que M. d'Aremberghe por su parte, y M. de Meghen por la suya, usen de gran industria, y que sean bien ayudados y correspondidos, assi de la authridad de V. M. como por officios que dende aquí Madama podrá mandar hazer; y consintiendo S. S. sobre lo que V. M. resolviere, se buscarán todas vias y caminos posibles por acometer el negocio,

TRADUCTION.

efforts pour se soustraire à cette juridiction, cherchant à persuader aux bons qu'elle n'est pas établie seulement pour repousser leurs propres délits, mais encore pour molester la province entière, et qu'en souffrant une première innovation on ne tardera pas à en voir s'établir de plusieurs espèces. Il devient donc absolument nécessaire que M. d'Aremberg, de son côté, et M. de Meghes,



de manera que se evite quanto se pudiere á que queriendo hazer bien, no se haga daño; y para esto ayudará que las personas que V. M. nõmbrare sean tales que se reciban con gusto, y que todavía tengan las qualidades necessarias. Esto digo por las que se havian señalado para estas yglesias en el billete que V. M. vió en Gante, que eran para Leowardia Lindano, para Gruninghe el padre Gnifio, para Daventria el padre Mahusio, y para Ruremonde Burcardo, dean de Arnhem en Gueldres, theólogo.

Quanto á Lindano, aunque tiene letras, es algo altivo, incivil, pungente, y en alguna manera ambicioso, y no osó quedar en Frisa por verse allí tan malquisto, no solo de los del consejo, los quales siempre picava, y no todas vezes con justa causa, aunque podia ser el zelo bueno, mas aun de la tierra toda ha sido aborrecido; y como V. M. mejor sabe, para curar un doliente importa harto que el médico sea agradable, y va la cosa de manera, que creo que aunque V. M. le nõmbrasse, él no osaria emprender de yr allá, habiendo hecho tanta instancia para que le sacassen de allí, confessando que lo hazia, como digo, de miedo de lo que le pudiesse acaescer. El padre Gnifio es hombre de buena prestancia, y bien hablado y docto, y hombre que por haver caminado por el mundo se sabe acomodar para atraer la gente á lo que conviene; y la quaresma passada fué embiado á Gruninghe donde predicó y hizo los officios convenientes con satisfacion de aquella gente; por donde se tiene alguna opinion que quizá allí no les parecerá mal. El padre Mahusio es muy hombre de bien, y un sancto y muy docto, mas no tiene aquella gracia en el dezir, y

## TRADUCTION.

du sien, usent de beaucoup d'industrie, et qu'ils soient vigoureusement appuyés tant par l'autorité de votre majesté elle-même que par les démonstrations dont Madame voudra prendre l'initiative. Si sa sainteté approuve les résolutions prises par votre majesté, on aura recours à tous les expédients convenables pour acheminer sûrement l'affaire, de manière à éviter autant que possible de mal

aunque no halláron que calumniar en él, no fué tan agradable adonde se embió la quaresma pasada, mas quando todavía á V. M. parezca, se podrá intentar si le querrán aceptar en Daventria; y si en todo caso V. M. quisiesse que Lindano fuesse obispo, pareceria, so correction de V. M. que él estaria mejor en Ruremonde en lugar del dicho dean, si ya no quisiesse V. M. poner allí el dean de Lieja Grusbeck, persona muy hábil, y que se ha sostenido allí muy honradamente y tiene letras; es verdad que no sé si es graduado, mas es cavallero, y tiene muchos parientes, y principales en Ghêldres y en aquella comarca, y en todas cosas él specialmente y tambien los suyos se han mostrado muy affectionados al servicio de S. M. Ces<sup>ca</sup>, s<sup>ta</sup> memoria y de V. M., la qual si le quisiesse anteponer, se podria hazer con que si no fuesse doctor, se graduasse para cumplir con lo de la bulla. Y para Leowardia se nos ofrecia uno que yo asseguro á V. M. que está bien descuydado de pensar en ello, que es el Drucio, sobrino del doctissimo Drucio que era inquisidor y oficial en Lovayna, el qual su sobrino es licenciado en cánones, y ha sido oficial, ó juez ecclesiástico del *quondam* obispo de Cambray aquí en Brussellas, y oy es en el consejo de Malinas uno de los dos consejeros ecclesiásticos, hombre docto, de edad de cerca de cinquenta años, modesto, y de muy sancta y exemplar vida, y es verissimil que habiendo sido exercitado tantos años en estos exercicios, se valdria mejor con aquella

## TRADUCTION.

faire en voulant agir pour le mieux. Ce qui ne contribuera pas faiblement à amener le résultat qu'on désire, ce sera que les choix de votre majesté portent sur des hommes agréables au peuple et qui possèdent pourtant toutes les qualités nécessaires.

Après une longue discussion sur le mérite de chacun des personnages proposés pour occuper les quatre sièges épiscopaux dont il s'agit, Granvelle continue :

Plus nous allons en avant, plus nous rencontrons de difficultés dans l'affaire des nouvelles églises. Le mal vient en grande partie du retard qu'apporte le

gente frisonica, que difícilmente se tuerce sino con blandura; y sobre todo mandará V. M. lo que fuere servido, que esto se procurará de executar con todo el esfuerço que se pudiere.

Como mas adelante vamos, mas dificultad hallamos en esto de las yglesias, y señaladamente por haver tardado tanto el papa en su resolución, y querido que lo de la dismembracion de abadías y otros beneficios, y aplicacion dellos á las menses episcopales, dignidades y prebendas, que esperavamos, lo despacharia por *motu proprio*, en execution de la bulla de papa Paulo III, se haga por consistorio, y que se diessen las cédulas consistoriales á cada cardenal, en las quales son nombradas las yglesias, y especificado el dote y las abadías que se han de annexar, y las personas nombradas; y como en tanta multitud no hay secreto, ya han venido aquí y son públicas las copias destas cédulas, y sobre ellas discurren variamente gentes de todos estados, y son infinitos los que querrian que nada se hiziesse, y empearan los abades á conspirar, y tambien los monasterios vacantes que se han de aplicar; y si se huviera despachado ántes que aquí se publicasse, y viniera la cláusula de declaracion de penas contra las contradicciones en la forma que dende el principio se scrivió de aquí, cerrárase la boca á todos; y verdaderamente tenemos muy gran miedo de que se determinen las abadías vacas á elegir, pues V. M. no tiene aun el indulto; y todo el embaraço nos viene por la avaricia de Roma,

## TRADUCTION.

souverain-pontife à faire connaître sa décision, et de ce qu'au lieu de prononcer *motu proprio* le démembrement des abbayes et autres bénéfices, ainsi que leur application aux menses épiscopales, dignités et prébendes; conformément à la bulle de Paul IV et selon notre espoir, il fait délibérer cette mesure en consistoire, remettant à chaque membre du sacré collège des bulletins<sup>1</sup> qui contiennent la désignation des nouvelles églises, la spécification de leur dot, les abbayes qui doivent y être unies et les noms des évêques présentés. Or, comme

<sup>1</sup> Littéralement, *cédules consistoriales*.

no haviéndolo querido proponer sin que tuviessen caucion bancharia de XII M. escudos ó mayor suma, para lo que el embaxador agora scrive; y esto piden por la division y dotacion de las yglesias, que por ser cosa pública se deviera despachar gratis, y haze instancia el dicho embaxador que con toda furia se le despache de aquí un correo con este crédito, y ny hay forma de hallár aquí un solo maravedí, como V. M. sabe, no solamente para satisfazer á tan gran suma, mas ny aun para despachar un correo, que yo fue forçado pagar aquel que llevó el primer despacho de las yglesias á Roma, ny hastaquí hay orden de cobrar un solo maravedí.

Y verdaderamente la necesidad que aquí se passa es tan grande, que ya no sabemos que hazernos, ny veó que de aquí adelante se pueda en ninguna manera sostener esto, si no viene provision, sino que de cada hora havemos de temer que esta máchina nos haya de caer de golpe, que no se pueden sostener las cosas con tanta indignidad como es la en que las pone la necesidad tan estrema; y tengo la mayor lástima del mundo á Madama por ver en que estâmos, y que haviendo sostenido con tanta industria y trabajo hastaquí, esté cada momento por perderse, no pudiendo más, que ya ny la justicia, ny otras cosas podrán

## TRADUCTION.

il est impossible que le secret soit exactement gardé par un si grand nombre de personnes, des copies de ces cédules se sont déjà répandues jusqu'ici, où elles circulent publiquement de main en main, fournissant matière aux conjectures diverses de toutes les classes; aussi une foule de gens voudraient que rien ne se fit, et les abbés commencent à nouer des intrigues, de même que les religieux des monastères actuellement vacants, dont les biens doivent être appliqués à la dotation des nouveaux sièges. Que si, au contraire, la décision du saint père fût intervenue avant que le projet eût transpiré, et que l'on eût mentionné expressément la clause des peines portées contre les transgresseurs suivant la forme indiquée dès le principe, on aurait fermé la bouche à tous les mécontents. En vérité, nous avons tout lieu de craindre que les religieux des abbayes vacantes ne se déterminent à élire des titulaires, d'autant plus que votre majesté n'a

yr su camino, por faltar á los ministros su entretenimiento, que á algunos se deven y tres y quatro años, y es su substancia, ny tienen otra cosa de que vivir; y passa esto en tanto extremo, que haviendo aportado diez dias ha á la costa de Holanda en un navio mal parado el heresiarcha Amstedio desterrado de Inglaterra, con sola su muger y sus libros, que es el ministro, y predicador de aquellos conventiculos que se hazen cerca de Envers y otras partes, por no tener el consejo de Holanda con que mandar hazer la diligéncia necessaria, aunque hizieron lo que pudieron, estamos en peligro de que se nos escape con grandíssimo daño de la religion. Como se toca en las cartas de Madama en frances, dexo á parte lo que se deve sobre el crédito de las villas, y el peligro en que á esta causa estamos, cada dia de que se nos levanten los pueblos, y el término en que nos hallamos por si algun movimiento, de que Dios nos guarde, sucediese, ó dentro, ó de fuera de la provincia, y si algo aconteciesse, tenga V. M. por cierto que seria tarde qualquier remedio, aunque se quisiesse embiar todo el oro de las Indias, y quanto hay en España; mas yo no oso ya escribir en esto, pues sabe V. M. lo que passa y en que estamos, sino esperar la ventura qual Dios será ser-

## TRADUCTION.

pas encore obtenu l'indult. Tout le mal vient de l'avarice de Rome, où l'on n'a pas voulu entamer l'affaire avant que nous eussions fourni sur la banque une caution de douze mille écus, ou même d'une somme plus considérable, pour laquelle l'ambassadeur écrit présentement. Cette somme est exigée pour prix de l'examen du plan de circonscription et dotation des nouvelles églises; œuvre toute d'utilité publique, et dont la concession aurait dû être accordée gratuitement. L'ambassadeur ne cesse d'insister pour qu'on expédie en toute hâte un courrier d'ici avec le crédit demandé, et malheureusement il n'y a pas moyen de trouver un seul maravedis, comme votre majesté le sait bien, non seulement pour réaliser une somme aussi considérable, mais pas même pour dépêcher un courrier, à tel point que je me suis vu forcé d'expédier à mes frais celui qui a porté à Rome les premières pièces relatives à l'affaire des évêchés.

vido embiar, y hazer con lo que viniere lo mejor que se pudiere en servicio de V. M., la qual, si no manda de ay proveer la suma que en Roma piden para lo de las yglesias, no sé como se hará, y este negocio paçsarà muy gran peligro. Si se pudiera hazerlo que de aquí yo scrivía, que primero se despachára lo público, estableçido esto, no huviera dificultad despues en los despachos particulares de los nombrados por la paga, que cada uno proveyera lo que le tocava, como ya dende el principio embié yo á Roma crédito para lo que fuesse menester por mis despachos, y lo mesmo hizieran los otros nombrados, á los quales no se havrá dicho nada, por guardar este secreto, fasta tanto que viniera el despacho del dota de las yglesias, que es el sobre que será principalmente la contradiction, y será cada uno de los dichos nombrados harto cargado por su despacho particular, pagando la annata y otros derechos, sin que participen en la paga destes XII M. ó mas escudos, que por el despacho público se piden.

Aquí todavía murmuran algunos nobles contra la erection destas

TRADUCTION.

En vérité, la détresse dans laquelle nous nous trouvons est si grande, que nous ne savons plus où donner de la tête, et je ne vois pour l'avenir aucun moyen de nous y soustraire, à moins d'un envoi suffisant de fonds. A chaque instant nous avons à craindre que la machine entière ne vienne à s'écrouler, les choses ne pouvant absolument subsister dans l'état où les a réduites l'iniquité des temps. Pour moi, je plains bien cordialement Madame de se trouver compromise dans une situation pareille, après avoir déployé tant d'énergie et d'activité pour soutenir le poids des affaires, et de se voir à chaque instant menacée d'une ruine que tous ses efforts ne sauraient empêcher. En effet, ni la justice, ni aucune espèce d'administration ne peuvent marcher dorénavant comme il conviendrait, parce que les ministres et fonctionnaires ne sont point indemnisés de leurs travaux; on doit à quelques-uns d'entre eux trois et quatre années d'appointements: c'est là leur seule ressource, et ils n'ont pas d'autre moyen d'existence. La pénurie en est même venue à tel point, que l'hérésiarque Amsted, exilé d'Angleterre, ayant abordé il y a dix jours à la côte de Hollande, sur un bâtiment presque dégréé, seul avec sa femme et ses livres, cet homme, prin-

yglesias con dezir, que quieren escluir á sus hijos y parientes, para promover solamente doctores, y que muchos havrá doctos nobles, que teniendo las letras, no querrán tomar el grado. A los quales se satisfaze con dezirles que no se pudo mas con el papa Paulo IIII, y que será para que estudien los nobles, y que si en esto del grado huviere escrúpulo, con el tiempo se podrá remediar. Será bien que ay hallen la mesma respuesta, que siendo los primeros conforme á la bula doctores, establescida que sea una vez la cosa, yrse ha siguiendo poco á poco, y no havrá tanto peligro en la contradiction.

V. M. me mandó por sus penúltimas, que se mirasse por las diques de la ysla de Walckeren, y no contento de lo que scriven universalmente los de allá, quise scrivir á un conoscido mio fiado, secretario de Medelburg, que me avisasse de lo que en realidad de verdad passava, el qual me ha respondido lo que V. M. verá por la copia que será con esta, por donde parece que ya por este año si no sobreviniesse alguna tormenta bien extraordinaria, no havrá el peligro que

## TRANSCRIPTION.

principal ministre et prédicant des conventicules qui ont lieu dans le voisinage d'Anvers et autres lieux, est sur le point de nous échapper, au grand danger de la religion, parce que le conseil de Hollande, malgré toute son activité, n'a pu subvenir aux dépenses que nécessitaient les mesures à prendre pour son arrestation. Madame devant rendre compte de ces particularités et de beaucoup d'autres dans les lettres françaises qu'elle écrit à votre majesté, je m'abstiens pour le moment de mentionner ce qui est dû sur le crédit des villes, le danger où nous sommes chaque jour pour ce motif de voir quelque soulèvement des peuples, et la situation dans laquelle nous nous trouverions, si, ce qu'à Dieu ne plaise, quelque mouvement allait se manifester au dedans du pays ou à l'extérieur. Dans ce cas, votre majesté peut être certaine que toute espèce de remède viendrait trop tard, envoyât-on même tout l'or qui se trouve dans les Indes et en Espagne. Je n'ose plus insister sur ce sujet, parce que votre majesté connaît parfaitement notre détresse, et me borne à attendre l'issue qu'il plaira à Dieu de donner à tout ceci: prêt à faire, dans l'intérêt du service de votre majesté, le meilleur usage possible des fonds qui nous seront envoyés. Il lui plaira

se gritava, aunque por dezir la verdad daña todavía mucho que los Españoles toman la paga que se lleva á las diques, y los que havrian de labrar en ellas, no lo osan hazer con la libertad que harian si los dichos Españoles saliendo de los navíos no se lo estorvassen.

Luego que vino el recaudo que embió Rogier, governador de Aranjuez, embié su hombre con él á Envers, y se cobraron los dineros, y agora se atiende con toda diligencia á juntar los hombres y proveer las cosas necessarias para encaminarlo todo con la mayor brevedad que se pudiere, y he embiado uno de los mios á Tournay, y á otras partes para assistir al criado del dicho Rogier, porque con mas diligencia y mejor se pueda hazer todo. Guarde, etc. De Bruselas, á v de enero 1561.

TRADUCTION.

également ordonnancer la somme que l'on demande à Rome pour l'affaire des nouveaux sièges, sinon je ne sais comment on en viendra à bout, et la négociation courra les plus grands risques<sup>1</sup>. . . .

✓ Quelques-uns des nobles de ce pays murmurent encore contre l'érection de ces églises, prétendant qu'on veut exclure de l'épiscopat leurs fils et leurs parents pour n'y admettre que des docteurs, parce qu'un grand nombre de sujets de naissance, qui possèdent d'ailleurs toute l'instruction nécessaire, ne voudront pas s'astreindre à prendre ce grade. On répond à cette objection en leur disant que telle a été la condition imposée par Paul IV; que cette mesure a pour but d'exciter les gentilshommes à l'étude, et que s'il y a quelques difficultés au sujet seulement du doctorat, on pourra y remédier avec le temps. Il sera bien de leur donner d'Espagne une réponse dans le même sens, parce que les premiers titulaires nommés étant docteurs, conformément aux prescriptions de la bulle, une fois les choses établies de la sorte, on n'aura plus qu'à suivre petit à petit la même marche, et les contradictions seront beaucoup moins à redouter.

✓ Granvelle termine cette longue dépêche en mandant au roi que les digues de Walcheren sont moins endommagées qu'on ne l'avait cru d'abord; qu'on s'occupe à les réparer, et que le travail serait déjà plus avancé, si les soldats espagnols, actuellement embarqués et qui attendent leur départ, ne sortaient de temps en temps de leurs vaisseaux pour piller les ouvriers, etc.

<sup>1</sup> Suivent encore quelques lignes sans importance sur le même sujet.



## XXXVII.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 47-50.)

Brusselas, á 25 de enero 1561.

Ya havrá V. M. entendido la diligencia que usó Madama, havida la carta de V. M. en la qual le declarava su voluntad en lo del matrimonio de su hijo, y como con toda diligencia havia despachado correo al duque su marido para persuadirle que viniesse bien en lo que V. M. proponia del casamiento del príncipe su hijo con la hija del emperador, apartándose del de Ferrara; y como esto venia sin mencion ninguna, ny respuesta sobre lo que por parte de ambos el secretario Juan Domenico havia propuesto á V. M. de los peligros

## TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 25 janvier 1561.

Le prélat entretient le roi des intérêts particuliers du duc et de la duchesse de Parme, du mariage de leur fils, le prince Alexandre, avec la fille de l'empereur, et de la restitution de la citadelle de Plaisance, puis il continue :

Ce qui me semble affecter le plus vivement le duc Octave, ce sont les deux considérations suivantes : Il se plaint que, malgré le pouvoir absolu qu'il abandonne à votre majesté sur sa personne, celle de son fils et sa fortune entière, on n'agit point à son égard comme l'exigerait la franchise avec laquelle il procède

en que estan la vida y estado del duque, yo sé que lo sintió mucho Madama, como dello he dado aviso á V. M.; y sé tambien que con el amor que tiene á V. M. no obstante esto hizo con el duque por sus cartas quanto pudo assí para templar el sentimiento que juzgava probablemente que ternia desto, como para atraerle á que del todo se acomodasse á lo que V. M. quisiesse. Hale venido respuesta del duque con correo expresso que tiene comission de passar adelante con toda diligencia tomando las cartas de S. Alt<sup>a</sup>, la qual usando de su realieza acostumbrada se ha determinado á lo que me ha dicho de embiar á V. M. lo mesmo que el duque le scrive.

Y, á lo que entiendo, lo que mas el dicho duque siente son dos cosas: la una que, dando él tan libremente poder á V. M. sobre su persona, su hijo y su estado, no le parece que se proceda de parte de V. M. con él tan abiertamente como requeria la franqueza con la qual

TRADUCTION.

lui-même et dans cette circonstance et dans tous ses rapports avec votre majesté, ni avec la confiance que méritent la personne de Madame et son zèle pour les intérêts de votre couronne. Ce qui motive son opinion, c'est que, d'après le sens de la réponse qui lui a été faite au sujet de l'alliance projetée avec la maison de Ferrare, il semblerait qu'on veut lui donner à entendre que vous cherchez, sire, à l'en dissuader dans la vue de sa propre utilité, tandis qu'il juge qu'à raison du voisinage des états du duc de Ferrare il lui importe de se maintenir en parfaite intelligence avec ce prince, afin de se préserver des atteintes qu'il pourrait avoir à craindre de ce côté. Il est vrai que, dans l'état précaire où se trouvent présentement les affaires du duc de Parme, la moindre tentative contre lui aurait de grandes chances de réussite. Il y a même plus encore, et dans le cas où, comme je l'écrivais dernièrement à votre majesté, quelque habitant de Plaisance, ami des conjurés, machinerait, pour un motif ou pour un autre, quelque complot contre la personne de son altesse, il se sentirait bien plus enhardi à l'exécuter, en considérant que, s'il venait à échouer dans sa tentative, il pourrait en quelques heures se mettre en sûreté sur les terres de Ferrare. Le duc observe en conséquence que si les intérêts de votre majesté s'opposent réellement à la conclusion du mariage projeté, on pourrait fort bien le lui faire savoir

él camina en este negocio, y en todo quanto tracta con V. M., ny con la confiança que merece la persona de Madama y la voluntad con que tracta las cosas del servicio de V. M.; y lo funda sobre que, por la respuesta que le han dado en lo del casamiento de Ferrara, parece que se le quiere dar á entender que por su beneficio proprio y de sus cosas, V. M. venga á aconsejarle que no le convenga passar adelante en este casamiento, siendo assí que á él le parece que teniendo el duque de Ferrara su estado tan cerca del suyo, le importa quedarle amigo para que no reciba ofensa de aquella parte, con la comodidad que ternia, no estando las cosas del dicho duque de Parma tan confirmadas y estables como seria menester, para poderse valer de todo quanto fuesse razon de su estado; demas de que, como ya he scripto á V. M., si alguno de los Plazentinos, amigo de los conjurados, quisiesse intentar algo contra la persona de S. Ex<sup>te</sup>

## TRADUCTION.

sans autant de détours, et qu'il suffisait de lui dire purement et simplement qu'ainsi l'exigeait votre service. Une considération pareille était suffisante pour le convaincre et l'amener sans difficulté à tout ce que votre majesté pourrait désirer : car ce qu'il veut lui-même le plus ardemment, c'est de vous faire bien comprendre, sire, que votre majesté peut avoir en lui une confiance absolue, et disposer en toute liberté de sa personne et de ses états.

Suit un long passage relatif à la même matière. La duchesse de Parme insiste pour obtenir la restitution de la citadelle de Plaisance. La sûreté et la considération personnelle de son époux l'engagent à renouveler sa demande. Granvelle ajoute :

Madame trouve bien dur, ainsi qu'elle s'en est plainte à moi avec larmes, que votre majesté accorde tant de confiance au duc de Florence, qui négocie par des voies détournées, lorsqu'on agit avec une si grande réserve envers elle et son mari pour leur refuser en définitive ce qu'ils réclament à si juste titre, eux qui exposent franchement leurs besoins à votre majesté, et se jettent dans ses bras avec le plus entier abandon; elle en particulier, qui s'est montrée constamment sœur si affectueuse et servante si dévouée; eux enfin qui usent de tant de modération dans leurs demandes, n'ayant cessé de souscrire à toutes les conditions

por qualquier respecto que fuesse, ternia mas osadía para lo acometer, viendo que acometiendo y errándolo, se podria en tan breve término poner sobre las tierras de Ferrara en seguro; mas dize que si á las cosas de V. M importa y le parece convenir que este casamiento no se haga, se le podia dezir sin mas circuitos, ny sin darle otra razon, sino dezirle simplemente que al servicio de V. M. conviene assí, pues esto basta para que todo le parezca bien, y venga llanamente en lo que V. M. quiere; y que lo que mas pretende es que conozca V. M. que dél puede tomar toda confianza, y con esta disponer libremente dél y de su estado; y nunça acaba Madama de dezirme que lo que mas dessea en esta vida es que conosciesse una vez bien V. M. la voluntad del duque, y jura que si ella conosciesse en el menor escrúpulo del mundo de que no anduviésse con toda sinceridad en todo, y en querer libremente passar por quanto V. M. quisiere, aunque fuesse con perder su estado, es tanto lo que ella quiere y ha querido siempre á V. M. y á la casa, que lo diria clara-

## TRADUCTION.

qu'exigeaient les intérêts de votre majesté, et s'en remettant aveuglément à son libre arbitre. Jamais son altesse n'aborde avec moi ce sujet sans verser des pleurs abondants à la vue des dangers que pourrait entraîner le moindre retard. Ses craintes au sujet de la mort violente qui lui semble menacer le duc Octave sont à un tel point, que, le sachant actuellement malade, elle n'ose presque pas prier Dieu de lui rendre la santé, préférant le voir mourir de maladie plutôt que des suites d'un guet-apens. Une chose qui la préoccupe aussi beaucoup, c'est l'obligation qui pèserait sur son fils de venger à la fois le meurtre de son père et celui de son aieul. Quant à la réconciliation ménagée, d'après les désirs du pape, par les soins du duc de Florence, entre la maison de Farnèse et celle de Gonzague, elle n'en fait que très-peu de cas. Madame ne voit dans cette démarche que le résultat de desseins secrets ou de sa sainteté ou du duc de Florence, duquel elle se défie par-dessus tous, quoique, à vrai dire, elle et son mari n'aient d'autre motif de mésintelligence avec ce prince et le duc de Ferrare que l'expédition<sup>1</sup>

<sup>1</sup> De Ferrare.

mente. Lo segundo que ha sentido el duque es que le parece que V. M. no deve creer lo que le han escripto y él y Madama del peligro que passan su persona y estado, que no se puede ymaginar si lo creyesse que dexasse de proveer al remedio, y esto, como V. M. vee, bate sobre lo del castillo, no viendo, como ya se ha scripto á V. M., que sin tenerle en sus manos pueda vivir seguro, ny aun establecer las cosas de su estado, ni ganar la voluntad de sus vassallos, pues no imputan quanto haze por bondad á virtud ninguna, sino á que no tiene el castillo, y que assí no le cobran amor ny tiene reparo para la seguridad de su persona, ántes está cada momento expuesto á mil peligros. Apártase del todo del casamiento de Ferrara, pues á V. M. no parece bien: en el de la hija del emperador conoscen y él y Madama la mucha honra que se les haze, y como V. M. sabe, Madama lo ha siempre desseado, y aun procurado, bien que el duque no lo supiesse; mas como en este no veen remedio para su seguridad, no querrian que se hablasse en él que primero no se diesse en lo de la

## TRADUCTION.

à laquelle avait participé le duc Octave, d'après les ordres de votre majesté. Mais il est bien juste de prendre cette circonstance en considération. Au nombre des dangers qui lui semblent menacer la vie de son époux, Madame compte les intelligences qui existent entre le duc de Ferrare et ceux de San-Secondo de Parme, comme aussi le séjour à Plaisance même d'une très-proche parente du duc de Florence, mariée dans cette ville avec un parent des conjurés, homme d'un rang distingué et jouissant d'une fortune considérable. En un mot, leur défiance à l'égard de ce duc est telle qu'ils croient devoir envelopper dans ce même sentiment sa famille tout entière, comme ils l'auront, je pense, donné à entendre à votre majesté. Madame ajoute qu'à l'époque où elle était près de son époux, elle pouvait par elle-même veiller à la sûreté de ses jours, mais que le duc, se trouvant seul présentement, n'use pas de toute la vigilance qu'elle pourrait désirer. Son altesse ose se flatter qu'étant ici pour l'unique motif du service de votre majesté, et ayant tout quitté dans ce but, votre majesté fera tel cas que de raison de cet acte de dévouement, et veillera sur ses intérêts dans des circonstances aussi graves. En effet, indépendamment de l'espèce d'infamie qui rejaillirait sur elle, si son second

dicha seguridad algun buen camino, y proveyendo á esto de la seguridad y para el establecimiento de su estado, remiten á V. M. que disponga del hijo y de todo lo demas que tienen muy á su voluntad, y mil vezes repite Madama que V. M. tome para su seguridad dando el castillo todas las formas, y maneras, y condiciones que le parecieren convenir, solo que con tener el castillo el duque se asegure, y conozca el mundo que V. M. fia dellos, que esto no importa poco á su seguridad.

Parécele á Madama, como me ha dicho con lágrimas, cosa dura que V. M. haya fiado tanto del duque de Florencia que negocia por torcedores, y que con ellos que llanamente proponen á V. M. su necesidad, y se hechan en sus brazos, y siendo humilissima hermana, y tan cordial servidora, se use con ellos de taptos respectos para no darles lo que justamente les parece que piden, y con tanta moderacion, suplicando siempre que sea con las condiciones que al seguro de V. M. conviene, remitiéndolas libremente á su alvedrío; y nunca me habla S. Alt<sup>a</sup> en este negocio sino llorando con profusas lágrimas, viendo quanto peligro podria traer consigo la dilacion, y teme en tanto extremo la muerte violenta de su marido, que me jura que viéndole doliente no osa quasi rogar á Dios por su salud, pues por

TRADUCTION.

mari, subissant le sort du premier, tombait comme lui victime d'un assassinat, elle considère fort judicieusement qu'une telle catastrophe ne saurait arriver sans compromettre les droits de son fils à l'héritage paternel : car la mort violente de grands personnages entraîne ordinairement avec elle une mutation dans le gouvernement. Pour moi, je ne puis dissimuler à votre majesté que tous ces retards affligent Madame au dernier point, et, sans la forcer pourtant à mettre de côté rien de ce qui concerne le service de votre majesté, nuisent à sa santé beaucoup plus qu'il ne conviendrait à l'intérêt des affaires publiques. C'est ainsi que certaines palpitations de cœur dont elle souffre, comme la feue reine Marie, l'ont assaillie dernièrement avec tant de violence, qu'elle s'est trouvée réduite presque à l'extrémité, sans avoir toutefois perdu entièrement l'usage de ses sens. Je supplie

todos respectos seria mejor que muriese de dolencia que no violentemente, y pondera mucho la obligacion que su hijo ternia de vengar juntamente la muerte de su agüelo y de su padre; ny haze gran fundamento de la reconciliacion hecha por el papa, por manos del duque de Florencia, de entre la casa Farnes y los señores Gonzagas, que piensa haver sido todo por algunos designios, ó de S. S. ó del dicho duque de Florencia, del qual fian menos que de todos los otros, aunque no tengan con él y con Ferrara otra causa de enemistad, sino la de la guerra de Ferrara en que se puso el duque de Parma por mandado de V. M., á que es mucha razon verdaderamente que se tenga consideracion; y cuenta Madama entre los peligros que passa la vida de su marido en Parma la intelligencia que tienen los de San-Secondo con el duque de Ferrara, y cosas que con los dichos de San-Secondo han passado, y en Plasencia tener allí el duque de Florencia una pariente estrecha casada con persona pariente de los conjurados, y esta principal, y de buena renta; y es tanta la sospecha que del duque de Florencia tienen, que con razon piensan deverla tener tambien de todos sus deudos, como creo que lo havrán declarado á V. M.; y dize Madama que estando ella cabe el duque, tenia ella mesma algun cuydado de

## TRADUCTION.

donc votre majesté de vouloir bien prendre au sujet de cette affaire telle décision qui conviendra le mieux à son service, ayant égard, comme de raison, à la sûreté personnelle du duc, et sans compter beaucoup sur l'appui que devraient lui prêter le pape et les autres princes d'Italie, qui se relâchent souvent de leurs obligations, parce qu'ils savent votre majesté si éloignée d'eux, et qu'ils sont habitués de vieille date à ne faire qu'à leur tête. Sans doute les paroles ne leur coûtent rien, sire, afin de vous tranquilliser; mais quand ils doivent en venir aux œuvres, ils ne font guère que ce qui répond le mieux à leurs vues particulières : considération à laquelle on attache d'ordinaire en Italie beaucoup plus de prix qu'aux engagements contractés envers votre majesté.

D'après mes dernières lettres, votre majesté sait où nous en sommes au sujet

su seguridad, mas que estando agora el duque solo no le tiene él de sí mesmo qual ella querria, y confia S. Alt<sup>a</sup>. que estando ella aquí por servicio de V. M. y aviendo postpuesto toda cosa para venirle á servir, terná V. M. desto la consideracion que es razon y el respecto conveniente á cosa que tanto le importa; y demas que vee la infamia que le seria que le matassen otro marido, considera muy prudentemente que no podria esto acontecer sin poner juntamente en peligro la sucession de su hijo, pues muerte tal de tales señores trae consigo mutacion de gobierno; y no puedo dexar de dezir á V. M., que á causa desta dilacion veo andar á Madama muy descontenta, y aunque no por esto dexa ninguna cosa de las que al servicio de V. M. convienen, haze esto tanto daño á su salud que verdaderamente no la tiene S. Alt<sup>a</sup>. tal como yo querria y seria menester, ántes como tiene tambien mal de batimiento de coraçon, como la reyna Maria, que está en el cielo, le acudió poco ha tan ásperamente que estuvo muy mala, aunque no desmayó del todo. V. M. será servido mandarlo mirar todo como conviene á su servicio, con tener el respecto necessario á la seguridad de la persona del duque, sin fiarse del que el papa y otros potentados de Italia le devrian con razon tener, pues en esto se descuydan tantas vezes por ver á V. M. lexos, y ser ya de muchas vezes acostumbrados á salir con la suya, y dan

## TRADUCTION.

✓ des nouveaux évêchés. Depuis, et afin de ne négliger aucun moyen de succès, nous avons cherché à nous procurer à Anvers un crédit de douze mille ducats destinés pour Rome, sur obligation que Madame devait donner en son propre nom de moitié de cette somme et moi de l'autre. Mais comme le crédit de son altesse s'appuie sur celui même de votre majesté, et que, par suite des réglemens qui régissent les finances d'Espagne, on ne pourrait trouver à Anvers la moindre somme à emprunter sur ce dernier, il ne s'est rencontré personne qui ait consenti à se charger de cette négociation sur la signature de Madame ni même sur la mienne. En effet, mon propre crédit a été ébranlé de deux manières : d'abord parce que je me suis porté caution auprès des seigneurs pour de



palabras por assegurar á V. M. haziendo despues con las obras lo que les parece que conviene á sus designios, á los quales quasi todos los de Italia tienen siempre mas consideracion, que no á lo que deven á V. M.

Por lo que postreramente scrivi á V. M. havrá entendido en que estamos sobre el negocio de las yglesias, y despues se buscó en Envers con toda diligencia, por no dexar cosa por tentar, para embiar á Roma crédito de doze mil ducados sobre obligacion que Madama dava en su proprio nombre de seys mil, y yo en el mio de otros tantos; mas como el crédito de Madama camina con él de V. M., y que por las órdenes hechas en lo de la hazienda en España no se hallaria ningun dinero en Envers sobre él de V. M., no se halló quien quisiese entrar en el partido sobre la obligacion de Madama, ny tampoco sobre la mia, por haver yo respondido con estos señores por buenas sumas para que ellos entrassen por lo que se ha empleado en lo de los Españoles, y aun por haverme embaraçado en otra buena suma alguno destos señores d'España que sirven á V. M., sin que dél haya podido obtener con quanta instancia he hecho que me descargue, y temo que será forçado entrar en pleyto y valerme de las vias que pudiere para mi indemnidad, y me pesa mas por no haver en esto podido servir mi crédito. Y siendo assí, y haviéndose

## TRADUCTION.

fortes sommes destinées à la paye et à l'embarquement des troupes espagnoles, ensuite par l'embarras où m'a jeté, à propos d'une autre somme également considérable, un des gentilshommes espagnols attachés au service de votre majesté, et de qui je n'ai pu obtenir, malgré toutes mes instances, qu'il dégageât ma parole, à tel point que je me verrai probablement forcé de lui intenter procès, et d'employer tous les moyens possibles pour m'indemniser. Mais ce qui m'afflige par-dessus tout, c'est de n'avoir pu faire servir mon crédit dans cette circonstance.

Les choses en étant au point que j'ai dit, et l'affaire des nouveaux sièges ayant été divulguée, des conciliabules se forment de toutes parts. Déjà les religieux de Tongerlo se sont rassemblés pour discuter sur ce projet, et d'autres en feront

publicado, como á V. M. scrivi, este negocio de las yglesias, bullen las pláticas, y han hecho juntas los frayles de Thongherloo sobre el negocio, y assí lo harán otros; y me ha dicho el chanciller del órden que ha entendido de Assonlevila que cenando él este otro dia en casa de M. d'Aigmont donde havia algunos destos señores, tuviéron gran plática sobre que no era bien consentir estos nuevos obispados, con dezir que serian en daño de la provincia, y que los abades como buenos caseros havian sostenido aquellas abadías; mas que aunque agora las personas que de presente V. M. proveya parecian buenas, despues, á importunacion de cavalleros y otros, se nombrarian otros no tales, que dissiparian la hazienda, y que no lo devrian çufrir los estados (que es el camino por do se caminó para que saliessen los Españoles), y que demas desto dezian que no se devia hazer cosa de tal qualidad sin comunicarlo con ellos todos (que es como lo del gobierno de Madama), y que esto lo havia V. M. tractado solamente con dos ó tres, y no con los principales destas tierras ny aun

## TRADUCTION.

autant de leur côté. Le chancelier de l'ordre m'a dit avoir appris d'Assonleville <sup>1</sup>, que ce dernier soupant, il y a peu de jours, chez M. d'Egmont, où se trouvaient également quelques-uns des seigneurs, on avait soutenu longuement qu'il ne convenait point d'approuver l'érection des nouveaux évêchés, parce qu'une telle institution tournerait au détriment de la province, et que les abbés, en bons administrateurs, avaient soutenu leurs monastères; qu'à la vérité, les sujets nommés maintenant par le roi paraissaient réunir toutes les qualités désirables, mais que plus tard, cédant aux importunités qui lui seraient faites, votre majesté leur donnerait des successeurs bien inférieurs en mérite, qui dissiperaient les fonds de leurs dotations, et qu'en un mot les états ne devaient point souffrir ce nouvel établissement. Telle a déjà été la marche suivie pour obtenir le renvoi des troupes espagnoles. Ces messieurs ajoutaient qu'une mesure de cette importance aurait dû leur être communiquée au préalable (absolument comme lors-

<sup>1</sup> Voir page 7. Ce personnage jouit d'une grande faveur sous le gouverne-

ment du comendador-mayor, don Louis de Requesens.

con todo el consejo d'estado; y, so correction de V. M., me pareceria que, demas de las cartas que ya ha scripto, las quales no se han dado aun, pues no ha venido la bulla, y seria menester dezir á cada uno de los á quien V. M. ha escripto, todo lo que hay en el negocio particularmente, y se darán á su tiempo, fuesse tambien servido scrivir cartas de su mano favorables á M. d'Aigmont y al príncipe d'Oranges, . . . . diziéndoles la sancta intencion que V. M. en este negocio tiene, y exhortándoles que con la authoridad que ellos tienen le favorezcan, y las personas nombradas en quanto se ofriere para facilitar la execucion, que lo tendrá V. M. á señalado servicio; y tomándolo con ellos por esta via, no podrán dexar de mostrar gana de servir á V. M. en ello, y valdrá mucho lo que en esto podrán hazer, pues concurre á su séquito mucha gente, y lo que en sus meas se dize haze algunas vezes gran impression. Guarde, etc. . . . .

## TRADUCTION.

qu'il s'agit des actes de l'administration de Madame), tandis que votre majesté s'était bornée à en faire parler à deux ou trois d'entre eux, et non aux principaux du pays, ni au conseil d'état en corps. Tout ceci bien considéré, il me semble, sauf meilleur avis, que votre majesté pourrait indépendamment des lettres qu'elle a déjà écrites à ce sujet, et qui n'ont point encore été remises, parce que la bulle n'est pas arrivée, en adresser d'autres dans lesquelles elle mettrait chacun de ceux auxquels elles seraient destinées au courant des moindres détails relatifs à la négociation. Votre majesté ferait bien aussi d'écrire de sa main au comte d'Egmont et au prince d'Orange. . . . pour les disposer en faveur du nouvel établissement, leur expliquant ses saintes intentions, les exhortant à l'aider de tout leur pouvoir pour en assurer le succès, et à prêter aux titulaires des nouveaux sièges l'assistance nécessaire; leur certifiant enfin qu'ils lui rendront en cela un important service. Aux ouvertures faites dans ce sens par votre majesté, ces deux seigneurs lui témoigneront infailliblement un vif empressement à la servir, et tout ce qu'ils feront dans cette occasion sera d'un très-grand poids, car leurs clients sont nombreux, et ce qui se dit à leur table produit souvent une vive impression sur les auditeurs. . . . .

## XXXVIII.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 51-53.)

Brusselas, á 4 de ebrero 1561.

Tiéenos á todos en gran trabajo y cuydado la indisposicion de la reyna N. S., adonde V. M. havia ydo al tiempo del despacho del postrer ordinario : plega Dios que , conforme á alguna esperança que de Francia nos han dado, haya convalescido, y tambien el príncipe N. S. para que se puedan acabar aquellas cosas que pudiesen embaraçar y estorvar la buelta de V. M. á estos estados, en los quales quedamos con la necessidad que V. M. sabe, y sin podernos valer de expedientes, por la authoridad que tienen los estados usurpada, y dificultad que hay en haver para qualquier cosa su consentimiento;

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, á février 1561.

Après quelques lignes sur l'indisposition de la reine et du prince d'Espagne, et un passage relatif aux difficultés et contradictions qu'éprouve toujours l'érection des nouveaux sièges épiscopaux dans les Pays-Bas, Granvelle continue ainsi :

Le prince d'Orange est de retour chez lui, d'où il compte passer en Hollande, afin de se trouver à l'assemblée des états de cette province, qui doit avoir lieu

y siendo tan tarda la respuesta y resolucion dellos en las demandas que se les han hecho, y porque sobre este passo se ha scripto tantas vezes, y no seria sino repetir lo mesmo, no importunaré con ello á V. M.

En lo de los obispados scrivi aun con la postrera ocasion, y quanto mas se dilata el despacho, mas crescen las dificultades, porque ganan tierra los contrarios, y por no tener nada en la mano con que resistirles, se puede hazer poco en favor de los dichos obispados sino responder en las coyunturas que se ofrecen á las dubdas que se siembran por imprimir mal el pueblo; y vengan ó no las bullas de Roma, creo que llegando las cartas de V. M. de mano propria para el príncipe d'Oranges, y para el conde d'Aigmont, será menester dárselas, y juntamente con ellas informarles mas particularmente de todo lo que hay; y si ántes deste tiempo viniessen las bullas, de que tengo todavía poca esperança viendo como lo toman en Roma, seria menos mal, y procurariamos de intentar el negocio para ver quienes se querrian abiertamente oponer, y con que fundamento, con procurar que porfiando se llevasse adelante si se pudiesse.

El príncipe d'Oranges es buelto á su casa, y está esperando passo para Hollanda, para hallarse en la junta de aquellos estados, y procurar el servicio de V. M. en que se muestra harto prompto. El me ha scripto lo que V. M. verá por la copia, por donde se vee claro que el casamiento está concluydo; no sé si todavía le pornán Alemanes en ausencia embaraços, como muchas vezes acontece, y mas quando personalmente el landgravio havrá hablado con el duque

## TRADUCTION.

incessamment, et d'y travailler dans l'intérêt du service de votre majesté, pour lequel il témoigne toujours un grand zèle. D'après la copie ci-jointe d'une lettre que j'ai reçue de lui, votre majesté verra que son mariage est une affaire conclue. J'ignore si les Allemands ne lui susciteront pas encore quelques embarras en son absence, comme il arrive assez fréquemment en pareil cas, surtout

Augusto, haviéndose opuesto al dicho casamiento por lo de la religion, como V. M. havrá entendido, y parece que podria hazer con mas fuerça la dicha oposicion quando hayan concertado lo que tratan en Naumbourg: yo cierto quisiera mucho que no se hiziera el dicho casamiento, por todos los respectos que en ello se han considerado desde el principio; mas ya seria tarde para contradzir, y yo todavia espero de la bondad y virtud del dicho príncipe que no bastará todo esto para apartarle de la verdadera religion, aunque me da pena que, hablando desto de la religion en lo que me scrive, habla de sí y no dize nada de la Señora. Él deve scrivir, como me lo significa, á V. M. y tambien lo deve querer hazer Lázaro de Suendi, que con esto se nos ha cerrado, diziendo por una parte, pidiéndole que anotasse los cabos de las cosas que allí han considerado, que lo juzgava peligroso por tocar á príncipes, y por otra parte que él scriviria á V. M.; y como,

## TRADUCTION.

lorsque le landgrave aura conféré en personne avec le duc Auguste, lui qui s'est opposé à cette union pour des motifs religieux, comme votre majesté en a déjà été informée. Il paraît même que son opposition pourrait devenir plus vive lorsqu'ils auront terminé les arrangements qu'ils préparent à Naumbourg. Pour moi, certes, j'aurais désiré grandement que le mariage n'eût pas lieu, et cela pour toutes les raisons que j'ai exposées dès le principe; mais il me semble actuellement trop tard pour y mettre obstacle. J'aime pourtant à espérer des bonnes dispositions du prince que cette alliance ne l'éloignera pas de la vraie religion, bien que, à vrai dire, je le vois avec peine, dans le passage de sa lettre où il traite ce point, parler de lui exclusivement, et ne faire aucune mention de sa future épouse. Il m'annonce qu'il doit écrire à votre majesté, et Lazare Schwendi paraît en vouloir faire autant de son côté. Tel est du moins le motif que ce dernier a mis en avant pour se délivrer de nos instances, lorsque nous le priions de nous indiquer les points qui avaient été mis en délibération dans cette assemblée<sup>1</sup>. Il nous a dit qu'une semblable communication à nous

<sup>1</sup> De princes et seigneurs d'Allemagne réunis aux noces du comte de Schwartzbourg avec la sœur du prince d'Orange.

á lo que se ha podido entender, serán cosas generales, viniendo á concluir que scriva V. M. cartas amigables á muchos, y quiçá que dé, y ofrezca pensiones á otros mas, y que ny se entiende que haya cosa de prissa, ha parecido mejor no apretarle mas, y esperar la venida del príncipe para que oydos ambos, y entendido todo, se pueda con mas fundamento scrivir á V. M. lo que parecerá convenir, y entretanto por las copias que van con esta de lo que el vice-chancellor Seld, Fucar, y una de las espías de Argentina han escripto, entenderá V. M. lo mas substancial de lo que se deve considerar en las cosas de la Germania; lo demas será algun daño que han hecho, y puesto sospecha las pláticas que se dize haver sido meneadas por los de Guisa y de Lorrena contra el rey de Dinamarca, que cessarán en parte con la muerte del rey Francisco, de como se podrian facilmente suscitar con algun fomento y alas de V. M. los nobles de Alemaña contra los

## TRADUCTION.

faite de sa part ne serait pas sans danger, vu qu'il s'agissait de princes, et que d'ailleurs il en écrirait au roi. Or Schwendi devant, selon nos conjectures, se borner à l'exposition de quelques généralités, concluant peut-être en définitive à ce que votre majesté ferait bien, soit d'adresser à plusieurs de ces hauts personnages des lettres affectueuses, soit même d'offrir des pensions à quelques-uns d'eux, et qu'il ne semble pas qu'il y ait le moindre péril en la demeure, nous avons jugé à propos de ne point renouveler nos instances, et d'attendre l'arrivée du prince. Alors, après les avoir ouïs l'un et l'autre, demeurant complètement éclairés nous-mêmes sur cette affaire, nous nous trouverons en mesure de donner à votre majesté, en parfaite connaissance de cause, les indications qui nous sembleront les plus conformes à ses intérêts. En attendant, elle apprendra par les copies ci-jointes des lettres du vice-chancelier Seld, de Fugger<sup>1</sup> et de l'un

<sup>1</sup> Jean-Jacques, l'un des fils de Raymond Fugger d'Augsbourg, est l'auteur d'une compilation en partie fabuleuse, sans valeur pour l'historien et qui a joui longtemps en Allemagne d'une réputation tout à fait imméritée. Son titre est : *Spiegel*

*der Ehren, etc.* ou Miroir d'honneur de l'archiducal maison d'Autriche, continué par Sigmond de Birken N. E. Nuremberg, 1668, fol. Nous publierons dans l'un des volumes suivants quelques-unes des lettres de Fugger au cardinal de Granvelle.

príncipes, lo qual, por muchos respectos, no me pareceria que por parte de V. M. se deviesse intentar, sino esperar mas adelante lo que parirá la pendencia que hay, que seria fundamento d'este juego, entre el marques Hans de Brandembourgy algunos nobles que ha despojado, de que avisé algunos meses ha á V. M. Tambien querrian que V. M. se entremetiesse en las cosas de Grumbach y en su favor, habiendo él sido principal ministro del marques Alberto contra S. M. Cesarea, que en gloria sea, mas yo no sé aun con que fundamento; y en fin será menester ver cómo salen desta junta de Naumbourg, qué cosa querrá intentar el Moscovita este año, cómo se havrá con él el rey de Polonia, qué efecto hará la embaxada que quieren embiar al dicho Moscovita, qué ayuda, á mas de las declaradas, decernerá el imperio contra el dicho Moscovita, si havrá dieta en el imperio esta primavera, ó no, y sobre qué fundamento, y tener ojo á las juntas que se pueden hazer en el dicho imperio de gente de guerra, y conforme á cómo ellas fuéren, y lo que se entenderá de lo que verissi-

## TRADUCTION.

de nos espions de Strasbourg, ce qu'il y a maintenant de plus significatif à considérer dans les affaires de l'Allemagne; en outre, le dommage occasionné et les soupçons provoqués par les intrigues que dirigent, dit-on, les maisons de Guise et de Lorraine contre le roi de Danemark, et qui cesseront, du moins en partie, par suite de la mort du roi François II; les facilités qu'on aurait, moyennant la plus légère assistance de votre majesté, à exciter la noblesse allemande contre les princes, projet auquel, pour une foule de motifs, je ne voudrais pas la voir s'associer. Il me semblerait plus convenable d'attendre le résultat de la querelle qui existe entre le marquis Jean de Brandebourg<sup>1</sup> et quelques gentilshommes qu'il a dépouillés, circonstance dont j'ai rendu compte il y a quelques mois à votre majesté et qui pourrait servir de prétexte à son intervention. On voudrait de même, sire, et je ne sais sur quel fondement, que vous prissiez parti dans les affaires de Grumbach et en sa faveur, oubliant que ce dernier a été le prin-

<sup>1</sup> Ce prince, surnommé *le Prudent et le Sévère*, était le second fils de l'électeur

Joachim I<sup>er</sup>, dit *Nestor*, et avait pour appanage la ville de Custrin et son territoire.



milmente pudiessen hazer, prevenirse aquí de lo que fuesse menester, avisando á V. M. de todo, paraque nos ayude. Y no será cosa difícil de entender lo que en Naumbourg havrán hecho, passando mayormente entre tantos, y teniendo como tenemos inteligencia con muchos que nos podrán dar noticia dello; y señaladamente se sabrá si se havrá tractado algo con la reyna d'Inglaterra en la dicha junta con la yda de uno de los suyos ázia allá que tracta sus cosas en Alemania, y ha andado algunos meses en diversas partes de la Germania por saber lo que passava y dar aviso de todo . . . . .

## TRADUCTION.

principal agent du marquis Albert contre l'empereur défunt. Selon moi, et avant tout, il faudra connaître le résultat de l'assemblée de Naumbourg, les projets du Moscovite<sup>1</sup> pour cette année, la conduite que tiendra le roi de Pologne à son égard et l'effet produit par l'ambassade qui doit lui être envoyée; il faudra savoir quelles mesures le corps germanique prendra contre ledit Moscovite, indépendamment de celles qui sont déjà publiques; si, une diète s'assemblera ou non pendant cet été, et quel en sera l'objet; il sera nécessaire d'avoir l'œil sur les levées de soldats qui pourront être faites en Allemagne, et de prendre ici, selon leur nombre et la destination probable de ces troupes, les mesures que dictera la prudence, donnant avis du tout à votre majesté, afin qu'elle nous prête l'appui qui nous sera nécessaire. En outre, il ne nous sera pas difficile d'avoir connaissance des points arrêtés à Naumbourg, vu le grand nombre d'États qui auront pris part aux délibérations et les intelligences que nous entretenons avec une foule d'explorateurs qui ne nous laisseront rien ignorer. Entre autres particularités, nous apprendrons si quelque arrangement a été conclu dans cette assemblée avec la reine d'Angleterre, à l'occasion du voyage qu'a fait de ce côté l'un des émissaires chargés du soin de ses intérêts, et qui a parcouru pendant quelques mois différentes parties de l'Allemagne, pour examiner ce qui se passait et donner avis du tout à sa souveraine<sup>2</sup> . . . . .

<sup>1</sup> Jean IV, Vasiliévitch, qui en 1559 avait battu les Livoniens et fait périr le grand maître de l'ordre Teutonique.

<sup>2</sup> Le reste de cette dépêche est relatif

à la santé de la duchesse de Parme et à d'autres objets aujourd'hui sans importance.

## XXXIX.

## EL REY D. FELIPE II

AL OBISPO DE ARRAS.

(Mémoires de Granvelle, VII, 55-59.)

Toledo, á 17 de ebrero 1561.

Todas vuestras cartas he recebido hasta la última de xxv del pasado, á que responderé lo mas brevemente que pueda. Quanto á los Españoles no ay que decir, pues ellos ó casi todos estan ya acá y caminan la buejta de la otra mar para embiarlos á Italia, ó la goleta, como tendréis entendido. El príncipe va mejorando, aunque todavía se tiene su quartana. Por una de las cosas que deseo que se le quite es por llevarle á jurar á Aragon, aunque no sé si á esto nos podria tambien embarazar andar alguna peste en Cataluña, de adonde, como sabeis, han de venir forçosamente á las córtes; mas el tiempo nos mostrará lo que se hará, y podrá ser que de aquí allá se mejore todo. De las cosas de Francia tendréis ya allá noticia como quedan,

TRADUCTION.

## PHILIPPE II

A L'ÉVÊQUE D'ARRAS.

Tolède, 17 février 1561.

Cette longue dépêche sert de réponse aux deux lettres de Granvelle, en date des 5 et 25 janvier de la même année; elle n'offre absolument qu'un seul passage digne de la traduction: c'est celui qui se trouve ci-dessous. Dans tout le reste, Philippe se borne à reprendre successivement chaque point important des deux lettres citées, et donne son approbation aux vues et réflexions du prélat. Il revient aussi sur une foule de choses

y yo la tendré presto con la buelta de don Juan Manrique que no podrá tardar, habiendo partido á los tres deste. Todo lo que decis á este propósito me parece muy bien, y así lo pienso ir encaminando, y teneis razon en decir que no está mal lo sucedido, pues quando no haya sino perder el derecho que pretendian á Inglaterra, es muy buena cosa.

Es así que andamos suplicando á S. S. haga alguna buena concecion por sostener galeras, y aunque me habia dado para cinquenta trezientos mil ducados al año, por cinco años, era con cláusulas y condiciones, y quitándome otras cosas que me tenia concedidas de mas importancia, y así yo no lo he podido acetar y hé buuelto á suplicar sobre ello; no sé en que parará, y espero que en bien. Yo deseo cierto mucho poner en buena órden esto de las galeras que hasta agora no lo han andado, y de aquella manera era mejor no tenerlas; en ello vamos entendiendo, y he holgado mucho que á este tiempo me hayais escrito lo que se os ofreze sobre ello, y lo de los de buena voglia me parece muy bien si se puede salir con ello, y hallar recado de chusmas, que esta creo que es la mayor dificultad.

No ha contentado nada á las personas que he mandado juntar la manera de la bula del concilio, y así vamos myrando de suplicar á S. S. lo remedie, y de lo que se hiziere se avisará á my hermana, como es razon, y allí lo veréis. Si llega á conclusion (aunque segun va creo que seria mejor que no lo llegase), será muy bien que no os meneeis, pues no combendria á los negocios myos y desos estados, aunque para los del concilio combendria mucho vuestra presencia; pero, como digo, no será posible, y así á su tiempo me lo acordaréis, como

## TRADUCTION.

qui constituent à peu près exclusivement le fond de toutes ses lettres à cette époque : l'affliction que lui cause la pénurie des finances des Pays-Bas, le désir sincère qu'il éprouve d'y remédier, l'obstacle qu'y apportent les nécessités de l'Espagne elle-même, son attachement pour la duchesse de Parme, son dévouement à ses intérêts, le bon entretien de sa flotte et le subside du pape à cet effet ; la dotation de quelques-uns des

decis, y yo mandaré que se hagan las excusas en my nombre, pues podrá ser con gran razon, siendo yo el que os detengo.

Yo he avisado á los de la inquisicion de lo que mescrivis sobre aquel preso d'Envers, y han embiado á Sevilla á ver lo que ay en aquello, y si truxéren algo autorizado os lo embiaré, y á este propósito no dejaré de deciros que me parece que el margrave pudiera hazer mas diligencia en prender á los otros, y principalmente á aquel que se soltó al sargento para que no lo hiziera, y será bien que acordeis á my hermana, que se lo reprenda y que vos hagais lo mismo, para que de aquí adelante no suceda este inconveniente, que todo es menester para reparar lo de la religion en todas partes, segun andan los tiempos. Muy bien será que deis priesa á M. de Cambray y Vargas para lo de Valencianas, y con el primero os embiaré la carta que decis para M. de Cambray, que será así muy bien, y os doy muchas gracias por el cuidado que teneis de avisarme destas cosas.

A las cosas que mescrivis de la duquesa my hermana que dependen del casamiento de su hijo no puedo responder agora, por aver poco que viniéron las últimas cartas suyas, y otros muchos negocios no averme dejado myrar en este; de lo que me pareciere en él os avisaré. He sentido mucho y con mucha razon lo que mescrivis de sus indisposiciones, pues demas de pesarme mucho dello por lo que la quiero y por lo que mereze, veo tambien la falta que haria á esos estados la que hubiese en su salud; vos me haréis plazer de procurar de descansarla y aliviarla para que tanto mejor la pueda tener siempre.

He holgado mucho que me ayais embiado lo del dote de las quatro iglesias que quedaban, y me ha parecido muy prudentemente consi-

TRADUCTION.

nouveaux évêchés, les prélats à mettre à leur tête; l'hérétique d'Anvers dénoncé par l'inquisition d'Espagne, etc. La présence de l'évêque d'Arras serait utile sans doute au concile de Trente; mais elle est indispensable dans les Pays-Bas pour les intérêts du service du roi, et Philippe aura soin, en conséquence, de le faire excuser auprès du souverain pontife. Recommandations au sujet de la religion, etc. Cette lettre se termine ainsi :

derado todo lo que sobre esto se mescribe, y muy bastantes las causas que por ello ha havido, aunque sea ya mudado algo de los otros; yo escribo á Roma lo que veréis sobre esto, con que espero que no habrá dificultad, y de la que habria en las villas de Frisa y otras me pesára mucho, y así combiene que se haga todo el esfuerzo possible en esto. Yo mandaré escribir con el primero, como os parece, á Mons<sup>r</sup> d'Aramberg y Meghem sobre esto, y allá se haga lo mismo, y se procure todo lo possible de quitar todas las dificultades que en esto se pusiéren. Los que me parece de nombrar para estas iglesias, conformándome casi con vuestro parecer son, para Leowardia á Drutio, que es el mismo que me nombrais, y para Gruninghe á Gnifio, aunque no sé si siendo frayle Francisco será graduado, y si ser frayle le estorbará, aunque para esto podrán aver él y Mahusio dispensacion particular; para Daventria al dicho Mahusio, y para Ruremonde á Lindano. Si en los dos frayles ay incombeniente, allá podréis myrar de poner otros en su lugar que tengan las qualidades necesarias, conforme á la bula de Paulo, que á este propósito van las presentaciones en blanco, como veréis; y sino hay este incombeniente, haréislas henchar como aquí digo: y porque yo sea advertido de todo, embiadme una memoria de las personas que se propusieron en las otras presentaciones, y se hencharán en estas que van agora. Visto lo que se mescrivia de Roma que era menester crédito de x<sup>m</sup> escudos para la caucion bancharia, y que ay donde la habian pedido habria mala forma de darle; aunque de aquí no la hay mucho mejor, me determiné de embiarla y ya ha dias que deve estar allá, y con esto creo que habrán ya concluydo este negocio, que el papa mescrivió de

## TRADUCTION.

J'ai ouï dire dans le temps que Molineo songeait à écrire une histoire de l'empereur mon père, et qu'il pourrait bien y avoir introduit quelques faits controuvés ou autres détails indignes d'être publiés, surtout lorsqu'il s'agit d'un personnage qui a mérité qu'on en dit autant de bien. Cet homme étant mort, il faudrait, sous un

su mano que no habria falta en él sino esta, y si así es, ya estará ay el despacho ó llegará presto, y con esto habrán cesado las contradicciones que decis que ay, y hazed que se ataje qualquiera election de que tratasen los frayles, aunque no confirmándose en Roma no haria mucho al caso; mas en fin lo mejor es procurar de atajarlo, y tambien las juntas de Tongherloo, y con el primero escribiré de my mano, como os parece, al príncipe de Oranges y conde d'Aigmont; plega á Dios que todo aproveche como vos y yo deseamos y lo procuramos, y cierto no me parece bien las pláticas que andaban á la mesa del d'Aigmont.

Mucho me pesa del peligro en que estava de escaparse el heresiarcha Amstedio, que seria gran lástima si se fuese, estando tan cerca de ser coxido. Vos tened mucho cuidado de que se coxan los mas d'estos que fuere possible, pues es por ay su paso por la mayor parte de Alemania á Inglaterra.

En lo de las necesidades yo creo y entiendo muy bien ser así todo lo que á este propósito decis, y me pesa en el alma no poderlas remediar todas : este myedo de la armada del Turco y provision de la goleta y otras partes que no se ha podido escusar, ha hecho daño, que ha sido menester tomar por esto todo lo que habia. Creed que yo voy buscando y procurando todo lo que puedo; mas no habiendolo, todo esto no aprovecha : yo no me cansaré de buscar y trabajar en esto todo lo posible y aun mas, y allá sé que my hermana y vos haréys lo mismo en procurar de sostener lo de ay lo mejor que ser pueda; y una de las cosas que yo deseaba mucho proveer era lo de los Alemanes como quien sabe quanto daña con ellos y quanto mejor seria, como vos decis, no tenerlos, que cierto no se habian de tomar sino

TRADUCTION.

prétexte quelconque, et dans le plus grand secret, faire de suite visiter les papiers qu'il a laissés. Si, dans le nombre, ou de toute autre manière, vous découvriez le manuscrit dont il s'agit, vous me l'enverriez pour que je le fasse brûler,

teniendo cierta consignacion que darles al tiempo que durase el asiento.

Mucho me he holgado de entender por lo que os scrivien que lo de Zelanda esté seguro por ogaño ; hazed que este verano se repare muy bien para que adelante no aya el inconveniente que se ha temydo : y á este propósito se me ha acordado lo que otras vezes ay tratamos vos y yo de la fortificacion de Cambray, que combiene bajar aquel baluarte de házia el castillo para que le sea inferior y no superior, y otras cosas que combienen hazerse por su seguridad que teneis entendidas. Tened cuidado dellas, pues para esto no es menester dinero, sino á los de la villa que lo hagan, que esto se puede mas facilmente mandar que no que hagan de nuevo; y lo de aquel baluarte que le baxen, pues le subiéron tan demasiadamente.

Doyos muchas gracias por el cuidado que teneis de encamynar al de Rugier para los que han de venyr y traer á Aranjuez; si no fueren partidas dadles mucha priesa, por ser agora el tiempo de plantar y labrar.

He entendido que podria ser que Molineo escriviese alguna istoria de Su M<sup>d</sup>. que aya gloria, y que podria ser que en ella se alargase y pusiese cosas no verdaderas ni dignas de que se scrivieran de quien mereció que se dixese tanto bien; pues él es muerto, bien será que, como á otro fin, y sin que se entienda nada desto, hagais luego buscar sus escrituras, y si entre ellas ó de otra manera halláredes esta, me la embieis para que se quemem como lo merezerán: y con esto acabo, porque en leyéndola, entendais en hazer esta diligencia que aquí digo. De Toledo, á xvii de ebrero 1561.

## TRADUCTION.

comme de juste. Je terminerai ici ma lettre, afin que cette recommandation s'offre à vous en dernier lieu, et que vous songiez à faire exécuter mes ordres sans perdre de temps.

## XL.

## EL REY D. FELIPE II

AL OBISPO DE ARRAS<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 43.)

Toledo, á 17 de ebrero 1561.

..... A vuestras cartas respondo de mi mano, como veréis; esta será solo para deziros, como he recibido las relaciones que me embiastes de las assignaciones de las dotes y territorio, que se han hecho por vos, y por los otros quatro comissarios á los obispados de Leoardia, Daventria, Gruninghe y Ruremunda, y con el discurso de las razones que para ello se tuviéron, que nos han parecido muy bien, y que no devió hazerse sin gran dificultad y trabajo, por las cosas que allí se dizen, y assí creo que no dexará deaverla en Roma; pero con lo que yo scrivo al Papa de mi mano, y al embaxador Vargas en las que van con esta, tengo por cierto que todo se vencerá, tanto mas, aviéndose proveydo algunos dias ha los diez mil ducados que eran menester en Roma para la expedicion.

Agora os embio con esta las presentaciones para estos quatro obispados, en blanco, para que las hinchais de las personas que van señaladas en una memoria á parte, que son de las que mejor

<sup>1</sup> Cette lettre n'offre absolument aucun passage qui mérite la traduction. Philippe y accuse réception à Granvelle de divers papiers que ce dernier lui a envoyés, tous relatifs à la dotation des nouveaux évêchés de Leuwarde, Deventer, Groningue et Ruremonde, à la nomination des ecclésiastiques destinés à occuper ces sièges, etc.

Il demande en outre au prélat son avis sur quelques points ayant rapport au même objet, et termine en lui annonçant qu'il a chargé l'ambassadeur Vargas de faire auprès du saint-siège, et toujours dans le même but, certaines démarches que Granvelle lui a conseillées dans quelques-unes de ses lettres précédentes.



relacion se me ha hecho : vos las haréis hinchir, y embiar al embaxador Vargas, y le scriviréis lo que sobre todo os pareciere convenir.

Ya sabeis la dificultad, que ay en señalar los mil y quinientos ducados de renta que ha de tener cada uno destos obispados, hasta que vauque la renta que le está señalada, y se le ha de annexar ; entretanto que miro en ello, y en la forma que havrá, será bien que me aviseis, si ay algo que desde luego puedan gozar estos quatro obispos de lo que assí les está assignado, y en que cantidad, para que sea tanto mayor descargo de lo que por mi parte se les ha de proveer para entretanto que aquello vacare.

En lo del obispado de Gand, desseo que mescrivais lo que os parece, que pues ya se haze la presentacion de todos los otros, no es razon que esta se dilate mas. Será bien que lo platiqueis con el presidente Viglius, y con los otros comissarios, y me aviseis con el primero de lo que os pareciere que se deve hazer, y si la dilacion desto podria traer algun perjuizio despachándose las demas yglesias; y aunque se dilate esto de la presentacion, será bien que sino se ha embiado á Roma la division y dotacion, que por vos y los otros comissarios se hizo deste obispado de Gand, se embie luego con las dotaciones de los otros quatro obispados.

Quando fuere menester que yo scriva á los obispos nuevos y á los lugares ó ciudades, donde han de tener sus sillas, vos me avisaréis dello, como dezis que lo haréis, y en la forma que les avré describir.

Al embaxador Vargas scrivo por acá lo que dezis que conviene que se ponga pena de privacion de beneficios á los abbades, ó otras personas ecclesiásticas, que contradixeren á la nueva erection que se haze destos obispados, porque les será gran freno, y tambien se ha puesto en essa su carta, como veréis por la copia della.

Ya sabeis lo que se platicó, de que seria bien dar alguna recompensa á los obispos de Cambray y de Lieja por el daño que pretenden que reciben desta separacion que se haze de sus dióceses; y porque no sé lo que se ha hecho en ello, ni en que términos está, ni si

por mi parte se ha describir algo á Roma, ó hazer alguna diligencia sobre ello, será bien que me lo aviseis con el primero, y que desde allá tambien aviseis al embaxador Vargas de lo que en ello paresciere, porque pueda advertirlo á S. S., y escusar con esto las contradicciones que se hazen y facilitar mas el negocio.

YO EL REY.

Plus bas :

GONÇALO PEREZ.

XLI.

PHILIPPE II

AUX COMMISSAIRES APOSTOLIQUES CHARGÉS DE LA FORMATION

DES NOUVEAUX DIOCÈSES DANS LES PAYS-BAS.

(Mémoires de Granvelle, VII, 45, 46.)

Tolède, 17 février 1561.

Reverende in Christo Pater, venerabiles, fideles, devoti nobis dilecti : Ex quatuor scriptis quæ nonis januariis ad nos misistis percipimus assignationem dotis quatuor episcopatibus sive ecclesiis, videlicet Leovardiensi, Daventriensi, Groningensi et Ruremundensi per vos, in vim commissionis apostolicæ denuo factam, et ex relatione illis adjuncta intelleximus quibus rationibus moti fuistis, ut in eam formam conveniretis; quæ omnia nobis fuere lectu jucunda, quod prudenter a vobis considerata, et sancte ac pie instituta visa sunt. Et tametsi vereamur non parum difficultatis Romæ oboriri debere, quod quædam abbatia et monasteria aut omnino deleantur, aut ad statum clericorum sæcularium transferantur, tamen pro suæ

Sanctitatis zelo et pietate confidimus, tam et rei ipsius qualitate et utilitate pensata, et nostrarum precum contemplatione, omnia quæ a vobis ordinata sunt, libenter approbaturam, et benignæ concessuram esse; cum præsertim ea sint tam utilia et necessaria, et ad Dei honorem ac fidei nostræ et divini cultus augmentum, et quæ ob rationes a vobis adductas nec melius, nec commodius, nec majore cum decoro et æquitate constitui poterant. Qua de re nos manu propria et ad ejus Sanctitatem et ad oratorem illic nostrum, Franciscum de Vargas, quam accuratissime scribimus. Vestrum erit similes relationes ad eum transmittere, ut Sanctitatis suæ animum rectius informare possit. Nos enim ad has quatuor ecclesias eos viros præsentari jussimus (ut ab episcopo Atrebatensi intelligetis), quos et vestra et multorum approbatione dignos judicavimus, qui illis ecclesiis præficiantur. Verum cum ex his scriptis non potuerimus percipere, quo tempore redditibus assignatis vel aliqua ipsorum parte quatuor episcopi nominandi frui incipient, quod ob id intelligere cupimus, ut certo sciamus quem redditum annum eorum unicuique quotannis assignare debemus, dum ii redditus vacant quos ipsis pro dote assignastis; vos hortamur ut quam primum ea de re nos certiores faciatis, quo melius et certius illis providere queamus. Erit enim nobis apprime gratum.

Quod ad episcopatum Gandavensem attinet, ex iis quæ ad Atrebatensem scribimus, nostram mentem percipietis: et cum ad omnes alias ecclesias episcopos nominaverimus, nollemus certe ejus episcopi præsentationem diutius differri. Interim vero ad oratorem nostrum Romæ agentem scribimus, ut apud suam Sanctitatem procuret expeditionem institutionis, divisionis et dotationis Gandavensis episcopatus pro qua erit necessarium scriptum, quod de ea re vos ordinastis. Ideoque vobis injungimus, ut cum aliis relationibus quatuor ecclesiarum (si nondum erit transmissa) ad eundem oratorem nostrum illam mittatis.

Superioribus litteris nostris vobis significavimus, nobis commodius videri ut abbatia de Tungherlo sub diœcesi episcopatus Busco-

ducensis constituatur potius quam sub Antuerpiensi, ob eas causas quas ibi annotavimus; cumque ad hoc nihil hactenus rescripsistis, vestrum de his responsum desideramus. Datum Toleti, die xvii februarii MDLXI.

PHILIPPUS.

Et infra:

G. PEREZIUS.

XLII.

EL REY D. FELIPE II

AL PRINCIPE DE ORANGE Y AL CONDE DE EGMONT.

(Mémoires de Granvelle, VII, 63.)

Toledo, á 18 de ebrero 1551.

Entendiendo yo en el estado que en todas partes está la religion, y ay principalmente, por la vezindad que de todas partes tiene, y el peligro que desto podria resultar, sino se procurase de remediar

TRADUCTION.

PHILIPPE II

AU PRINCE D'ORANGE ET AU COMTE D'EGMONT.

Tolède, 18 février 1561.

Sur le rapport qui m'a été fait de l'état de la religion dans toutes les parties de mes domaines, principalement dans les Pays-Bas, où le voisinage de peuples hérétiques rendrait le danger plus imminent, si l'on ne se hâtait d'y porter un prompt remède, j'ai pensé qu'un des moyens les plus efficaces pour atteindre ce

con tiempo, me pareció que una de las mas necesarias cosas para esto seria que hubiese mas obispados en esos estados, pues son los obispos los que principalmente han de tener este cuydado, aunque todos es bien que le tengamos. Y así supliqué á S. S. lo tubiese por bien, como lo ha hecho, y lo entenderéis de my hermana. Por todo esto deseo mucho la buena conclusion deste negocio, y por la parte que seréis para esto, y la voluntad que, por hazerme plazer y servicio, con que confio que os emplearéis en procurar el buen efecto deste negocio, os encargo y ruego mucho que lo procureis, y deis para ello todo el favor y ayuda que fuere menester, como os dirá mas largamente my hermana de my parte, á quien me remyto, confiando que haréis en esto lo que espero de vos. De Toledo, á XVIII de hebrero MDLXI.

## TRADUCTION.

but serait d'augmenter le nombre des sièges épiscopaux de ces provinces, les évêques étant plus spécialement chargés par office d'empêcher les progrès de l'erreur, quoique tous nous devions de notre côté faire preuve de vigilance sur ce point. En conséquence, j'ai supplié Sa Sainteté de vouloir bien approuver ce projet d'érection de nouvelles églises, et elle a daigné le faire, ainsi que ma sœur vous l'expliquera plus en détail. Les considérations ci-dessus m'inspirent un très-vif désir de voir cette affaire heureusement terminée. Or, comme vous aurez grande part à son exécution, et que, dans la vue de me complaire et de me servir, vous vous emploierez sans doute avec empressement pour en assurer le succès, je vous recommande et vous prie instamment d'aider madite sœur par tous les moyens qui seront en votre pouvoir, ainsi qu'elle vous le dira plus ample-ment. Je m'en remets à elle de ce soin, dans la confiance que vous ne resterez pas au-dessous de ce que j'ai lieu d'attendre de votre zèle. . . .

## XLIII.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 73-78.)

Brusselas, á 7 de marzo 1561.

He recibido las dos cartas que V. M. ha sido servido scrivirme de xvii y xviii del passado en respuesta de las mias. Doy muchas gracias á Dios de que tenga V. M. salud, y que la reyna N. S. cada dia mejore; y espero que Dios dará su gracia para que conforme al justo desseo de V. M. cessen todas las cosas que podrían estorvar el ayuntamiento de las córtes de Monçon, pues como muchas vezes he scripto, importa tanto que V. M. esté libre para acudir á do fuesse menester, y pues será tan gran freno á los vezinos y émulos de V. M., y aun á sus propios vassallos, por mil respectos importa que por todas partes se suene el desseo que V. M. tiene de venir por acá y gana de ponerlo brevemente en execucion. Y porque las susodichas

TRADUCTION.

## L'ÉVÊQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 7 mars 1561.

Cette longue dépêche n'offre guère de réellement neuf que les passages traduits ci-après. Dans tout le reste, M. de Granvelle se borne à insister sur une foule d'objets qui font la matière ordinaire de sa correspondance avec le roi à cette époque de sa vie, telles que la nécessité d'un voyage de Philippe dans les Pays-Bas; celle de donner satis-

cartas de V. M. han venido á tiempo de la partida de Gaspar de Robles<sup>1</sup>, diré con esta ocasion algo sobre ellas, y lo demas quedará para con el primero, pues de aquí allá se yrá encaminando lo que se pudiere de lo que V. M. scrive y manda, y ántes de todo beso pies y manos á V. M. por la satisfaction que muestra tener de lo que procuro de hazer en su servicio, y verdaderamente si mis fuerças llegasen á do el desseo, seria con mayor efecto, y bien asseguro que jamas dexaré de hazer quanto yo pudiere en todo lo que alcanzare y juzgare poder convenir al servicio de V. M.

Madama tiene salud, aunque en ella no le faltan muchas vezes achaques; trabaja mucho, y yo procuro de servirla en todo quanto puedo : espera con mucho desseo alguna resolucion en sus cosas, y hará V. M. muy buena obra de darle en lo que se pudiere algun contentamiento, que cierto lo merece y por quienes, y por lo que sirve, con desseo de acertar en todas cosas tocantes al servicio de V. M.

Mucho ha sido á propósito el haver venido las cartas por los trezientos mil florines para conservar el crédito con los estados, y luego se entenderá en hazer las diligencias necessarias, y con el primero se dará aviso á V. M. del camino que se havrá tomado para mayor servicio suyo, que en esto nos desvelarémos todos; mas yo le suplico

## TRADUCTION.

faction à la duchesse de Parme sur ses réclamations précédemment exposées, et de seconder par des envois d'argent les efforts qu'elle fait pour maintenir intacte l'autorité

<sup>1</sup> Gaspard de Robles (son nom revient souvent dans la suite de cette correspondance), était un Portugais de basse extraction, dont la mère avait été nourrice du roi Philippe II, qui fit sa fortune. Il devint en 1565 commandant à Philippeville, puis chevalier de Saint-Jacques, membre du conseil de guerre, et enfin

gouverneur de Frise et de Groningue, où ses propres soldats le retinrent prisonnier, en 1576. C'est qu'avec de grands talents militaires, « il était rude, avare et superbe. » Sa femme, Jeanne de Saint-Quentin, lui avait apporté la terre de Billy, en Hainaut, dont il prit le nom. Il fut tué au siège d'Anvers, le 4 avril 1585.

quan humilmente puedo por el mesmo servicio de V. M. que sea servido, como scrive, procurar de proveer brevemente mas adelante, y para ello mandar buscar algun camino, porque verdaderamente no se puede mas, y haze Madama, y hazemos todos lo que se puede para sostener esta máchina, pero no basta todo, que sin dinero no se puede sostener, y piérdese la authoridad, y como han esperado todos los á quien se deve con entretenerlos hasta aquí de palabras, piérdese ya con ellos el crédito, y veo que se caen las voluntades, y podria todo yr por tierra de golpe, que en tal caso no me querria ver vivo, porque sé quan sin remedio estaria todo esto; y porque demas de que V. M. está tan informado de todo lo de aquí, assí por lo que vió en presencia, como por los balances que llevo, y lo que despues se le ha scripto, y por lo que agora lleva Robles verá lo que hay, no es menester encarecerle mas la necessidad, ny menos pensar que de aquí pueda nascer el remedio, que se ha ydo arañando quanto ha sido possible, hasta servirnos de las vituallas que quedavan, para empear algo en la fortificacion de Felipevila, como el dicho Robles lo dirá, y entiende y vee V. M. mejor que nadie lo que se puede esperar de los estados. Siento mucho ver á V. M. al presente en tantos embaraços para proveer contra el Turco, y que esté lo de Oran como V. M. scrive, y es trabajo buscar para todo, y cargar todo sobre España estando como está : plega Dios remediarlo todo.

No fuera mala la concession de Su Santidad para las cinquenta galeras si no fuera el despacho con tantos achaques; mas yo espero que S. S. no podrá dexar de remediarlo con la instancia que V. M. le haze. La provision del cargo de general de la mar importa infinito, y

TRADUCTION.

du monarque ; l'importance de procéder avec discernement dans le choix d'un amiral et celle d'augmenter le nombre des galères. Ces détails sont suivis de quelques autres relatifs aux nouveaux évêchés dans les Pays-Bas. Les prélats déjà nommés sont : le chancelier de l'ordre (Philippe Nigri), pour le siège d'Anvers, Guillaume de Poitiers pour



que sea persona que entienda y haya tractado y de que ya se tenga la prueba : alumbre Dios à V. M. para que acierte, y me perdone de lo que me atreví á escribirle en esta materia de las galeras, movido del zelo que tengo á su servicio, y cierto creo que se podria poner en planta lo de las de respecto, que se pudiessen armar extraordinariamente quando fuesse menester, que seria gran freno para contra el Turco, y ahorrar de costa, ny faltarian en los reynos de Nápoles y Sicilia y en algunas otras costas de V. M. número razonable de remeros para tal efecto, pues seria por poco tiempo, y ya scriví porque lo temen y no parece bien á los que pretenden tener galeras al sueldo de V. M.

El despacho para las quatro yglesias vino, y se examinará con toda diligencia para embiarle á Roma con los advertimientos para el embaxador que serán necessarios, y se mirará sobre lo de Gante, y de lo que se hiziere será avisado V. M. De Roma sabemos ya que llegó allá el crédito de V. M. de los x<sup>m</sup> escudos, que fue muy necessaria provision, y assimesmo han embiado su crédito muchos de los nombrados, y se solicitan los otros, mas hastaquí no hay nuevas del despacho, y crece mucho por acá la murmuracion, aunque hasta agora no han procedido los frayles á election que se sepa, ny despues he entendido que haya havido mas junta en Tongherloo, y aunque no sean venidas las bulas, ha parecido necessario dar las cartas de mano de V. M. al príncipe d'Oranges y á M. d'Egmont, y les habló Madama á ambos muy bien separadamente, y sin poner tiempo en medio, que saliendo el uno, entró el otro, por no darles espacio de conferir. V. M. verá lo que en ello scrive S. A.

## TRADUCTION.

celui de Saint-Omer, Martin Rithove à Ypres, Pierre Curtius à Bruges, Nicolas de Terre-neuve à Arnheim, Frédéric de Tautembourg à la métropole d'Utrecht, Nicolas de Castro pour l'église de Middelbourg, Pierre Havet à celle de Namur, François Richardot à Arras, François Sonnius à Bois-le-Duc, et enfin lui, Granvelle, à l'archevêché de Ma-

El príncipe tocó en que fuera bien haver platicado todo esto con los estados ántes de ponerse en ello, y S. A. le respondió muy bien y valerosamente para el sostenimiento de la authoridad de V. M., de manera que el príncipe no replicó palabra, resolviéndose en que haria por su parte lo que pudiesse; mas véese claro que infinitos por acá tendrían gana de estorvarlo. A M. d'Aremberg, y á M. de Megen se darán á su tiempo las cartas de V. M., con el dicho Aremberga que está aquí para mirar con él, que es mareschal, y con estos otros señores. Sobre la órden que se havrá de poner en lo de las bandas, he hablado á parte, y como de mio en esto de las yglesias : parecele que será necessario empear la execucion por las otras yglesias, para que haziéndolo bien los obispos en ellas, sea el camino mas abierto para persuadir á los estados de su gobierno que acepten de buena gana sus obispos; y quanto al padre Gnifio, dize que le oyéron de muy buena gana quando allí predicó el año passado, mas que ny á frayle ny á otro querrian por obispo los de aquel pueblo, y que la dificultad será mayor en sus gobiernos, por tener Empda y tantas otras tierras vezinas tan dañadas; y me dize que hará lo que podrá, aunque temia el successo. Pensando en las cartas que V. M. ha de scriver se me ha ofrecido, que porque V. M. está lexos para entender á cada momento lo que passa, y que conforme á lo que sucediere, y á cómo se tomarán y encaminarán las cosas, será menester acomodar los officios, que lo mejor seria (debaxo de emienda) que todas las cartas que V. M. scriviere á los que abaxo diré fuesen credenciales con este principio, que por servicio de Dios y bene-

## TRADUCTION.

lines. On a reçu à Rome les dix mille ducats demandés pour l'expédition des pièces relatives à cet objet; Madame a remis de ses mains au prince d'Orange et au comte d'Egmont la lettre du roi, et l'a fortifiée de quelques avis donnés en son propre nom. De son côté, le prélat a conféré avec d'autres personnages sur les moyens de donner un commencement d'exécution à la bulle d'institution des nouveaux sièges. Il lui semblerait convenable que le roi écrivit à un certain nombre d'hommes influents, soit

ficio destes estados, y por otras muchas y muy importantes consideraciones que á V. M. se han ofrecido, le ha parecido solicitar, primeramente con el papa Paulo, y despues con este, erection de buen número de obispados en estos estados, y que es su voluntad, y tiene gran desseo que se ponga en debida execucion, y que para mas declaracion de su voluntad, ha encargado V. M. á S. A. de dezir, ó hazer dezir algunas cosas, etc.; porque viniendo assí, conforme á lo que fuere menester segun la ocasion, se podrá acomodar la creencia, y podrian venir las dichas cartas para los obispos ya nombrados, y cuyos despachos se esperan, que son el chanciller de la órden para Envers, Guillermo de Poitiers para Sanct-Omer, Martin Rithovio para Ypre, Pedro Curtio para Brujas, Nicolas de Novaterra para Arnhem; Federico de Tautembourg para arçobispo de Utrecht, Nicolao de Castro para Medelbourg, Pedro Havet<sup>1</sup> para Namur, Francisco Richardot, mi sufragáneo, para Arras, Francisco Sonnio para Bolduch, y yo para Malinas; y que assimesmo seria menester escribir semejantes cartas credenciales para M. de Lieja, M. de Cambray, y M. de Tornay, y tambien para todos los gobernadores, de la mesma data y tenor, y para cada una de las villas donde serán las sillas episcopales; y porque una de las mayores dificultades que se ternán, será con Brabante y señaladamente si se quisiessen empachar en ello los estados, que tambien huviesse cartas para Brussellas y Lovaina para M. de Jasse, y M. de Grimberghe, y assimesmo hasta una dozena para abades en blanco, y otras tantas para priores y conventos, y hasta 25 ó 30 para pensionarios de villas, y otras tantas ó mas

## TRADUCTION.

évêques, gouverneurs de provinces, abbés et autres, pour les engager à prêter à cette œuvre sainte un concours favorable.

<sup>1</sup> Il faut lire Antoine, et non Pierre Havet : il était originaire d'Arras, religieux dominicain, et ancien confesseur de la feue

reine Marie de Hongrie, gouvernante des Pays-Bas. Havet prit possession du siège de Namur en 1562, et mourut seize ans après.

para cavalleros particulares todas en blanco, que embiándolas aquí desta manera se usaria dellas conforme á la sazón y al tiempo, y seria menester que viniessen bien presto, paraque con las bulas se ponga la mano en la obra sin mucha dilacion, y como estas sean de un tenor y breves, se podrian presto despachar. Y de lo que mas se ofreciere se dará con otro aviso á V. M.

No diré nada en lo de los soldados españoles sino dar gracias á Dios de que hayan llegado en salvo, que mejor navegacion esperávamos que havrian tenido, juzgando los vientos desde tierra firme, en lo qual veo que suele haver muchas vezes engaño.

Quanto á las cosas de Francia, no sabia al presente dezir mas de lo que postteriormente escribí, y don Juan Manrique y el embaxador havrán dado cuenta de lo que hay. Temo que lo de la religion havrá de padecer, que será harto mal para los vezinos, y solicitarán lo del concilio, con amenazar el nacional, y temo que será para por esta via suscitar algun garbullo en Alemaña, donde en la junta de Naumbourg no ha havido mas de que han sotascripto á la confession Augustana, y juntamente la apologia, recebido muy mal los nuncios del papa, y en lo demas salidos tan diferentes en sus opiniones de la religion como

TRADUCTION.

Quant aux affaires de France (continue le prélat), je ne puis rien ajouter à ce que j'ai dit précédemment à V. M. D'ailleurs don Juan Manrique et l'ambassadeur lui en auront sans doute rendu un compte détaillé. Je crains que la religion n'ait beaucoup à souffrir un jour dans ce royaume, ce qui serait un grand mal pour les états voisins; je crains aussi que les Français ne sollicitent la prompte réunion du concile, menaçant, en cas de refus, d'assembler un concile national, et cela sans autre intention que d'exciter quelques troubles en Allemagne. Dans cette dernière contrée, la réunion de Naumbourg n'a point eu de résultat, si ce n'est qu'on y a souscrit la confession d'Augsbourg et son apologie, qu'on y a très-mal accueilli les nonces du pape, et que, sur les questions religieuses, on s'est séparé encore moins d'accord que dans les assemblées précédentes. Il est un seul point sur lequel tous se sont entendus à merveille: c'est de ne point se soumettre aux décisions du concile. Mais, devant craindre de fatiguer votre majesté de tous les

ántes estavan y mas; en esto concordan todos, en no sotoponerse al concilio, y por no cansar á V. M. con tantos papeles, embiaré á Gonzalo Perez copias de cartas que me scrive el vice-canciller y de algunos otros, de que podrá con oportunidad hazer relacion á V. M.

Lázaro de Swendi leyó á Madama anteayer las cartas que á V. M. ha scripto, por donde havrá visto lo que él y el príncipe han referido; las pláticas de Dinamarca cessan por no tener los de Guisa la parte que hastaquí, y tenia yo razon de temer que propusiessen á V. M. que entrasse en el juego. A Madama han dado un billete el príncipe y el dicho Swendi de algunos officios que les parece que se deven hazer; y porque Su Alt<sup>a</sup> scrive á V. M. lo que sobre ello le parece, no lo repito en esta.

Verá assimesmo V. M. el billete que el dicho príncipe ha dado en lo del conde de Schwartzembourg: harto le havia acordado que procurasse de haver largo término para la paga de las pensiones corridas; mas dízeme que la necessidad, y las grandes sumas de dineros que deve, le fuerçan á pedir con tanta instancia lo que le es devido, y no solo de la pension, mas aun del reçago de sus cuentas, de que dize que el Secr<sup>o</sup> Erasso deve tener informacion. Será bien que V. M. sea

## TRADUCTION.

documents qui sont relatifs à cette conférence, j'enverrai à Gonzalo Perez copie de certaines lettres que m'écrivait le vice-chancelier (de l'empire), avec quelques autres, afin qu'il puisse à loisir lui en communiquer un résumé.

Lazare Schwendi a donné avant-hier lecture à Madame des lettres qu'il a écrites à votre majesté, et dans lesquelles se trouve la substance de ses propres renseignements et de ceux fournis par le prince d'Orange. Les intrigues au sujet du Danemark se ralentissent depuis que les Guises ont cessé d'y prendre une part aussi active, et j'avais bien quelque raison de craindre qu'on ne proposât à votre majesté de s'intéresser à ces menées. Le prince et Schwendi ont présenté à Madame une note dans laquelle ils lui indiquent certaines démarches qu'ils jugent devoir être tentées; comme son altesse doit écrire à votre majesté ce qu'elle en pense, je n'insisterai pas sur ce point.

servido mandarle scrivir graciosamente, con dezirle lo que en esto de su paga V. M. podrá hazer, que aunque no sea con tanta presteza como él pide, no pienso que romperá por ello.

En lo del casamiento del dicho príncipe, no sabia que dezir mas, sino que despues me ha dicho mas claro de palabra, preguntándole yo sobre ello familiarmente, que la dama le havia prometido de vivir en la religion que él quisiesse, y de manera que nadie pudiesse dar quexas della, y se muestra muy determinado en querer resolutamente que viva cathólica; y aunque tiene la cosa por hecha, y se han dado anillos, si en fin el landgrave, ó otro estorvase el efecto, no creo que pesaria á V. M.

Tampoco ha parecido bien aquí la bula del concilio, y aunque el cardenal Borromeo me ha embiado buen número dellas autenticadas, para repartirlas, no me he movido en ello, esperando la resolution y lo que mandasse V. M., ny pienso hazer otra cosa, ny moverme, y si lo del concilio va adelante, de que dubdo hartó, acor-

TRADUCTION.

Après quelques lignes relatives aux répétitions pécuniaires du comte de Schwartzbourg, l'évêque ajoute :

Quant à ce qui concerne le mariage du prince, je ne puis rien ajouter de nouveau, si ce n'est que lui-même, un jour que je le questionnais familièrement sur ce sujet, m'a répondu d'une manière positive que sa future épouse lui avait promis de vivre dans la religion qu'il préférerait, de manière que personne au monde n'eût lieu de se plaindre d'elle; et il paraît très-décidé à exiger qu'elle soit catholique. Il considère son mariage comme conclu, et déjà l'on a échangé les anneaux; pourtant si le landgrave ou tout autre venait à faire manquer la négociation, votre majesté, je pense, le verrait sans trop de regret.

On a généralement improuvé dans ce pays la bulle du concile, et quoique le cardinal Borromée m'en ait envoyé un bon nombre d'exemplaires en forme authentique, afin de les distribuer, je ne me suis point pressé de le faire, et ne me prêterai à aucune démarche avant de connaître les intentions de votre majesté. Dans le cas où il serait donné suite au projet de continuation de cette assemblée,

daré á V. M., como me manda, para que sea servido mandarme escusar.

Esperamos lo que los inquisidores d'España embiarán á V. M. en lo de los sospechosos en Envers. Yo hablaré al margrave como V. M. manda sobre el que se salvó, sin todavía ponerle la culpa, porque creo que no la tiene, y como muestra tener buen zelo, sino que el miedo algunas vezes le daña, no creo que será bien desesperarle del todo, y tanto mas, que ha hecho y haze algunos buenos officios, y por las cartas de Madama verá V. M. los que en Berchem ágora se prendieron. A M. de Cambray se dará la carta de V. M. y le solicitaré, y al marques de Berghas en lo de Valencianes, y generalmente contra todos los que se desvian de la religion á do quiera en su jurisdiction.

No se pudo coger Amstedio con quanta diligencia se hizo, y harto solicitamos paraque se cojan vellacos, y señaladamente los que pasan de Alemaña á Inglaterra; pero como esta tierra es de comercio,

## TRADUCTION.

ce dont je doute fort, je lui rappellerai, conformément à ses ordres, qu'elle m'a promis de me faire excuser auprès du souverain pontife.

Revenant sur la dénonciation émanée ci-devant des inquisiteurs de Séville contre quelques habitants d'Anvers suspects d'hérésie, l'évêque mande au roi que des renseignements plus précis deviennent nécessaires avant de procéder à leur égard; et quant à Amsted, poursuit-il :

Malgré toutes les mesures et précautions imaginables, on n'a pu réussir à arrêter cet homme. Nous ne cessons de recommander qu'on s'assure de tous les vauriens de ce genre, surtout de ceux qui passent d'Allemagne en Angleterre. Mais comme ce pays est essentiellement commerçant, il s'y rencontre journellement un si grand nombre de gens qui vont et qui viennent, qu'on ne saurait facilement distinguer les bons des mauvais. Or si l'on allait s'assurer de quelqu'un d'entre eux, sans avoir des preuves tout à fait certaines, le peuple élèverait des clameurs, se plaignant qu'une telle manière de procéder est hostile au négoce et attentatoire aux libertés des provinces. Malheureusement les magistrats et autres officiers de

y son tantos los que van y vienen, mal se pueden distinguir los buenos de los malos, y embargando algunos sin tener provanças muy claras, resiéntense los pueblos, diziendo que es contra el comercio, y contra la libertad de la provincia, y no tienen los ministros de justicia y oficiales el zelo que seria menester, ó que son naturalmente flojos.

Yo solicitaré quanto pudiere que se atienda este verano al reparo de las diques de Zelanda, porque no se pierda, pero, como son pobres no pueden mas. Tambien terné advertencia como V. M. manda, en la fortificacion de Cambray, para que no haga daño á la citadela. . . .

Muerto Molineo, ántes que viniessen las cartas de V. M. havia ya tenido yo cuydado de inquirir si havia dexado algunos papeles, y señaladamente por saber si hazia historia, y esta diligencia hize por la mesma razon que V. M. apunta, dubdando que se huviesse puesto á dezir cosa que no conviniessse; mas no se ha hallado papel ninguno desta materia, y he sabido que muchos dias ántes que muriesse,

TRADUCTION.

justice, peut-être naturellement indolents, n'ont pas tout le zèle qui conviendrait en une matière aussi grave.

Recommandation à faire à quelques-uns d'eux, afin de stimuler leur vigilance; réparation des digues de Zélande; travaux de fortification à Cambray.

Aussitôt après le trépas de Molineo, et avant d'avoir reçu la lettre de votre majesté, j'avais eu soin de m'assurer s'il n'avait pas laissé quelques papiers, et principalement si dans le nombre il ne se trouvait point des manuscrits historiques. Ma conduite en cette occasion était basée sur les mêmes motifs qui ont déterminé votre majesté, c'est-à-dire la crainte que cet homme n'eût hasardé quelques réflexions inconvenantes; mais il a été impossible de trouver le moindre document de ce genre, et j'ai su que longtemps avant sa mort il avait lacéré et brûlé un grand nombre de papiers, se plaignant souvent jusqu'aux larmes, dans les derniers temps de sa vie, devant quelques-uns de ses amis, qu'après le décès de l'empereur, Louis Quexada lui eût enlevé presque de force les mémoires qu'il avait rédigés avec sa majesté, le privant ainsi du fruit de ses veilles; mais



rasgó y quemó muchos papeles, y que viviendo se havia quejado muchas vezes á algunos amigos suyos hasta llorar, de que muerto el emperador (que en sancta gloria sea) le huviesse quitado Luis Quixada quasi por fuerça las memorias que havia hecho con S. M., diciendo que eran sus trabajos, mas que en fin tenia en la memoria buena parte de lo que en ellas havia, y que esperaba algun dia escribir algo por memoria de su amo, lo qual dezia que no havia aun empeçado, por haver estado por acá siempre achacoso y doliente. Guarde, etc.

## TRADUCTION.

qu'ayant heureusement gardé le souvenir de la plupart des choses qui faisaient le sujet de ses écrits, il espérait bien quelque jour élever, par ce moyen, un monument à la mémoire de son maître; il ajoutait que ses continuelles infirmités l'avaient empêché jusqu'alors de recommencer un nouveau travail. Dieu garde votre majesté, etc.

## XLIV.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 79-80.)

Brusselas, á 7 de marzo 1561.

Despues de scripta mi carta, me ha hablado oy el marques de Berghas, diziéndome en puridad que me queria dezir una cosa de mucha importancia y de que le pesava; y viniéndola á declarar fué

<sup>1</sup> Dans cette lettre, Granvelle rend compte au roi d'un entretien particulier qu'il a eu avec le marquis de Berghes au sujet des nouveaux évêchés. Suivant ce sei-

que havia entendido que el arçobispo de Colonia havia juntado todos los deputados de los obispos sus sufragáneos, y que entre ellos eran los del obispo de Lieja su hermano, y que allí havian concluido de contradézir quanto pudiesen lo destas yglesias, y de dar queexas á los estados del imperio de que les quiera V. M. quitar su authoridad, jurisdiction y renta, y que no era esto hazer con efecto lo que V. M. ofrecia á todos de guardar amistad y buena vezindad con sus vezinos, y que resolutamente eran determinados de no lo comportar, y que para esto havian resuelto de deputar embaxadores al papa, y al emperador otros, y otros á V. M., y que le dolia en el alma ver que este negocio no podria (á lo que temia) salir, diziendo que sentia aun mas, que huviessen escogido el dean de Lieja Græsbek para sobre esto embiarle al emperador, y que havia escripto, y escrivia á su hermana sobre ello porque se apartasse destas cosas; que conocia á V. M. tan puesto en este negocio, que pensava procuraria de passarlo adelante quanto pudiesse, y que todavia á los vezinos se devia tener gran respecto. Yo mostré espantarme poco de lo que dezia (como á la verdad si otro no se empacha dello que estos obispados alemanes haria poco al caso), dando á entender que me yva poco en ello, y sonriendo le dixi que me pesava que haviendo V. M. hablado como havia al obispo su hermano y á

gneur, l'archevêque de Cologne, de concert avec ses suffragants, se disposerait à faire la plus vigoureuse opposition à l'érection des nouveaux sièges, et à se plaindre aux États de l'empire de ce que Philippe, au mépris de ses promesses antérieures, songeait à porter atteinte à leur autorité, à leurs juridictions et à leurs revenus; qu'ils enverraient au besoin des députés au pape et à l'empereur pour solliciter leur entremise, etc. Comme l'évêque de Liège, l'un des suffragants de Cologne, et frère de M. de Berghes, se trouve impliqué dans ces projets d'opposition, Granvelle a re-

présenté à ce dernier les obligations que le prélat avait au roi pour ses bienfaits passés et ceux qu'il lui réservait encore; la promesse qu'il avait faite de coopérer à la réalisation des vues de sa majesté dans cette sainte entreprise, etc. M. de Berghes, touché de ces considérations, a pris l'engagement de les mettre sous les yeux de son frère et de chercher à le ramener à de meilleurs sentiments; d'ailleurs il doit aussi écrire au roi pour lui donner communication de tout ce qui se rattache aux desseins formés par l'archevêque de Cologne.

él, y ofrecido ambos que harian maravillas, saliessen agora con esto; que yo sabia bien de la junta que havian hecho los de Colonia, porque me havian los de Utrecht embiado las cartas que se les havian escripto, y que nos havia parecido, que no devia ninguno comparecer, como no han hecho, y que lo mesmo pudiera haver hecho su hermano, pues no tenia prejuizio en el negocio, siendo assí que sabia que yvamos procurando de buscar recompensa para él, y mirar si como él havia platicado será bien annexar y unir al obispado de Lieja la abadía de Sanct Lorenço que está á los muros de la villa, que aunque es en su tierra, mostrava el marques que seria gran beneficio del obispado, como á la verdad seria, y le creceria de mucha renta, y creo que seria platicable para despues de la muerte de quien la posee, como será todo lo demas, y que tambien havia entendido como ya se havia escripto á Roma para ver si havria forma de poder annexar la abadía de Vausselles que está á la raya de Francia al obispado de Cambray, y que no me parecia que lo entendia su hermano, si no procurara de desviar todas estas pláticas contrarias quanto pudiesse, porque yo tenia por cierto que era V. M. determinado de passarlo adelante por qualquier via que fuesse, y que para mí, ó succediesse, ó no, me yva muy poco en ello, mas que sabia muy bien que las contradicciones de Alemaña nascian de aquí, y esto dixé adrede para poner á los de aquí mas freno con hazerles sospechar que se tienen espías para saber lo que passa. Respondióme luego que, pues yo dezia esto, devia saber en ello mas que él; y le repliqué que podia ser, afirmándome á que lo sabia muy bien (y lo peor es que temo que es verdad), y que lo que no osávamos dezir hazíamos que lo dixessen los vezinos, y que ya no nos faltava otra casa sino que hiziésemos tambien hablar los estados, pero que V. M. entendia ya muy bien esta plática; y vine despues á dezirle, que le queria hablar claro como solia, y como amigo, bolviéndole á dezir, que me pesava de lo que passava, porque él podia entender que viniendo esto á oydos de V. M. y de otros, muy fácilmente se podria creer que con quanto dezian los dias passados, que lo que havia he-

cho el arcidiano de Lieja Torentino<sup>1</sup> fuesse contra su voluntad, y que le huviesse escripto que se apartasse dello, que pues se entra en estotro juego, todo huviesse sido con órden expressa del dicho su hermano, y que se devia acordar que su M<sup>d</sup> C<sup>m</sup> y la reyna, por el amor que tenian á su casa le havian promovido, y ayudado liberalmente para que fuesse obispo, y que no correspondia Græsebeck á la voluntad que V. M. le tiene, haviéndose tractado de nonibrarle, si huviera havido lugar, para uno destos obispados, y que por esta via podria perder la oportunidad para quando vacasse alguno. Mostró que lo sintia mucho, y que havia escripto y escriviria á su hermano, y vino á dezir que no querria que scriviendo á V. M. le mezclassen en esta plática, rogándome que yo quisiesse scrivir sobre ello, de manera que él quedasse desculpado. Respondile que me perdonasse, que no era esto á mi cargo de avisar á V. M. tales cosas, y que lo podria hazer él mesmo si queria, que á mi me bastava satisfacer á lo que V. M. me mandasse en este negocio, y lo hize adrede para que él scriviesse (como ha dicho que hará), y que por esta via diesse á V. M. ocasion de responderle en este punto que le ha pesado de entender lo que passa, y que procure de remediar lo que pudiere, porque está V. M. determinado en todo punto de querer que esto se haga, pues es beneficio de la provincia, y que le pesaba mucho por qualquier via que sea, y por quien quiera que sea que se ponga embaraço alguno en cosa tan sancta, y tan sin daño ni graveza de la provincia, y mucha utilidad suya, ó lo que á V. M. parecerá mejor para poner freno, que tengo por cierto mostrará á otros lo que V. M. le scriviere; él ha hablado oy y muy bien en el negocio de Valencianes delante de Madama en consejo, y se ha platicado con él sobre el camino que havrá de tener yendo allá, para que diestramente y sin alboroto se procure remedio á una tierra que de diez años á esta parte está tan dañada; y de lo que sucediere será V. M. avisado. Cuya, etc. De Brusselas, á vii de março 1561.

<sup>1</sup> Lévin Torrentinus, de Gand, protonotaire apostolique et archidiaque de Liège, bon poëte latin et numismate.

## XLV.

## EL OBISPO DE ARRAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 81.)

Brusselas, á 9 de marzo 1561.

Soy forçado añadir á mis otras cartas esta, por haver en este punto recebido una del R<sup>mo</sup> cardenal Borromeo que va con esta, por la qual verá V. M. que S. S. á xxvi del passado me ha creado cardenal, con otros que no me nombra; yo he huydo muchos años esta dignidad y rehusádola algunas vezes, haviéndome sido ofrecida, porque á la verdad jamas me hallé ny me hallo para ella, y tuve un tiempo consideracion á que me estorbava el servicio de S. M. sancta

TRADUCTION.

## L'ÉVÈQUE D'ARRAS

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 9 mars 1561.

Une circonstance imprévue me force d'ajouter ce billet à mes autres dépêches. Je reçois en ce moment du cardinal Borromée une lettre ci-jointe, par laquelle il me donne avis que sa sainteté, dans un consistoire tenu le 26 février dernier, a daigné m'honorer du chapeau, ainsi que plusieurs autres prélats qu'il me désigne. Longtemps j'ai cherché à me soustraire à cette dignité, et plusieurs fois déjà je l'avais formellement refusée lorsqu'elle me fut offerte, parce qu'en toute vérité je m'en croyais et m'en crois encore peu digne. Une autre considération me retenait aussi : c'est que l'acceptation d'une pareille faveur eût pu nuire aux

memoria, teniendo como yo tenia y en las dietas y fuera dellas el cargo de los negocios de Alemaña, ny á la verdad tenia con que sostener el peso sin ruyna mia y de mi casa : agora buelve S. S. á ponerme en aquel grado, y me falta aquella disculpa de las cosas de Alemaña, y pienso que quizá me deve haver V. M. (sin saberlo yo) favorecido y promovido, que yo sé muy bien deve ser por su bondad, y no porque le haya suplicado dello, no me habiendo jamas passado por el pensamiento; y tambien veo que quanto me estorvára aquel grado á tiempo del emperador tanto me podria ayudar aquí en servicio de V. M. y en las cosas que se tractan entre esta gente, para tener con ellos la authoridad que es razon, que los conoce bien V. M.; y como han entendido algo por el correo que ha venido, me dan todos alegremente la en hora buena, aunque no les he dicho que tengo la carta del cardenal. Tambien me ha dado V. M., por su gracia y merced y no por mi mérito, con que pueda sostener este peso que ántes no lo tenia; es verdad que no me hallo mas idóneo que ántes, pero en fin hame elegido S. S. con parecer del collegio, y no sé como tomarian repugnar á esto tantas vezes, no

## TRADUCTION.

intérêts du service de l'empereur défunt, de sainte mémoire. A cette époque, j'étais chargé, tant dans les diètes qu'au dehors, des affaires d'Allemagne, et de plus j'aurais été dans l'impuissance, à moins de compromettre les intérêts de ma fortune et ceux de ma famille, de tenir convenablement le rang que m'imposait une aussi haute dignité. Aujourd'hui que sa sainteté jette de nouveau les yeux sur moi, je n'ai plus à faire valoir l'excuse que me fournissaient les affaires d'Allemagne; peut-être aussi votre majesté elle-même a-t-elle daigné, à mon insu, faire des démarches en ma faveur, et cela de son propre mouvement, sans doute, car jamais je n'ai usé ni songé à user auprès d'elle des moindres instances à ce sujet. Je réfléchis en outre que, autant cette nouvelle dignité eût contrarié le service de l'empereur défunt, autant elle pourrait aider à celui de votre majesté, en me donnant une autorité convenable pour traiter les affaires de ce pays, dont votre majesté connaît bien les habitants. Déjà même, comme ils ont appris quelque chose par le courrier qui est arrivé, ils viennent tous me complimenter avec em-

teniendo las mesmas desculpas, y temo que lo imputarian á otra cosa que á modestia, y que me podria esto dañar, y á mis cosas, y á los míos, con desservicio de V. M.; mas porque quiero (como lo devo) depender en todo de su voluntad, esperaré lo que fuere servido mandarme sin fasta entónces hazer otra demostracion. Importaria que yo la pudiesse saber brevemente, porque como otro dia havia de partir el breve de S. S. podria la dilacion de mi respuesta dar causa á varios juyzios, y assí he encomendado al secretario el abad Saganta que con lo que V. M. resolviere me despache correo volando á mi costa. Guarde, etc. De Brussellas á 1x de março 1561.

## TRADUCTION.

pressement, quoique je ne leur aie point parlé de la lettre que j'ai reçue du cardinal Borromée. Enfin votre majesté, par un effet de sa bienveillance et de sa générosité, plutôt que pour mes mérites, a daigné me mettre en état de soutenir une dépense qui eût précédemment excédé mes ressources. Il est bien vrai que je ne me trouve guère plus digne qu'autrefois de la faveur dont je deviens l'objet; mais enfin sa sainteté m'a nommé avec l'agrément du sacré collège, et je ne sais trop ce qu'on penserait d'un refus aussi obstiné: je craindrais qu'on ne l'attribuât à un tout autre motif qu'à la modestie, ce qui pourrait nuire à mes intérêts propres et à ceux de ma famille, tout en compromettant ceux du service de votre majesté. Néanmoins, comme je veux (ainsi que le devoir m'y oblige) dépendre en toutes choses de sa volonté, j'attendrai ses ordres sur ce point, sans faire jusque-là aucune manifestation extérieure d'acceptation ou de refus. Seulement, il me serait très-utile d'être promptement informé de ses intentions, parce que le bref de sa sainteté devant m'être expédié le lendemain du jour où le cardinal Borromée m'a écrit, le retard que j'apporterais à répondre pourrait être interprété de différentes manières: aussi j'ai recommandé à l'abbé Sagante, secrétaire de votre majesté, de vouloir bien, aussitôt qu'il aura connaissance de la décision de votre majesté, m'en donner avis par courrier expédié en toute hâte à mes frais. Dieu garde, etc.

## XLVI.

## EL REY D. FELIPE II

AL CARDENAL DE GRANVELLE.

(Mémoires de Granvelle, VII, 84.)

Toledo, á 17 de marzo 1561.

Ya vistas la carta que mescribió el obispo Quadra, á los xxii de enero, sobre la plática que le avia movido Sydene acerca del casamiento de milort Roberto con la reyna, y lo que offrescia que se podria seguir dello en lo de la religion; y como nuestro fin é intento principal aya sido siempre que esto se remediase en aquel reyno, y se conservasse en el estado, á que Nuestro Señor fué servido que se reduxesse el tiempo que allí estuvimos, hanos parecido responder

TRADUCTION.

## PHILIPPE II

AU CARDINAL DE GRANVELLE.

Tolède, 17 mars 1561.

Déjà vous avez connaissance de la lettre que m'a écrite l'évêque Quadra, en date du 22 janvier dernier, pour me donner avis de la communication que lui avait faite Sydney sur un projet de mariage entre mylord Robert et la Reine<sup>1</sup>, et l'influence que pouvait avoir son accomplissement sur les affaires de la reli-

<sup>1</sup> Le mariage, s'il a eu lieu, ne fut jamais déclaré, mais Robert jouit auprès d'Élisabeth d'une faveur constante, jus-

qu'à sa mort, arrivée le 14 septembre 1588. V. aussi t. IV, p. 30, texte et note 1.



al obispo lo que veréis por mi carta, que yrá con esta, en que le mandamos que dé oydos á la plática, y procure de traella á que se trate con mas fundamento. Vos lo comunicaréis á la duquesa mi hermana sola, porque no conviene que este negocio se entienda de muchos, y remitiendo mi carta al obispo, le avisaréis de lo que acerca dello os pareciere, para que tanto mejor lo pueda encaminar.

Y porque avemos entendido que S. S. ha nombrado al abbad Martinengo para que passe á Inglaterra á notificar á la reyna la bulla del concilio, avemos scripto al embaxador Vargas que diga y supplique á S. S. que porque se han movido de nuevo ciertas pláticas en Inglaterra de mucha importancia para el bien de la religion, tenga por bien de diferir la yda del dicho abbad Martinengo, todo lo que sin nota de su auctoridad se pudiere hazer, porque si succeden bien, avria mejor oportunidad para la admission del nuncio, y execucion de su commission; mas porque podria ser que este acuerdo no llegasse á tiempo y que ya fuesse el dicho nuncio partido, será bien que pues (segun nos scrive el embaxador Vargas) el

## TRADUCTION.

gion. Or, comme notre désir le plus cher a toujours été de voir les choses concernant la foi, non-seulement s'améliorer, mais même se rétablir en Angleterre dans l'état où, avec la grâce de Dieu, nous étions parvenu à la mettre, nous avons jugé à propos de faire à l'évêque la réponse ci-jointe <sup>1</sup>, par laquelle nous lui ordonnons de prêter l'oreille aux communications qu'on pourra lui faire au sujet de ce mariage et de chercher en même temps à donner à la négociation une tournure vraiment sérieuse. De votre côté, vous mettrez la duchesse de Parme seule dans la confiance de cette affaire, parce qu'il n'est pas convenable qu'elle soit encore ébruitée; et en remettant ma lettre à l'évêque, vous lui donnerez tous les avertissements propres à diriger sa conduite et à en assurer le succès.

Ayant appris d'autre part que le souverain pontife avait désigné l'abbé Martinenghi pour aller notifier à la reine d'Angleterre la bulle du concile, nous avons chargé l'ambassadeur Vargas de prévenir sa sainteté qu'on venait de renouer dans

<sup>1</sup> Cette lettre du roi ne s'est pas retrouvée.

papa le embia dirigido á vos , para que se governe por vuestro parecer y aviso, vos procureis de entretenirle ay, y aconsejarle que no passe adelante hasta que tenga nueva orden de S. S., con darle algun gusto de que se han movido las dichas pláticas en bien de la religion, sin dezirle la particularidad dellas; y si conviniere que la duquesa mi hermana se lo diga tambien, la avisaréis dello, que por cierto tenemos que, llegado este nuestro aviso á S. S., ó no le embiará por agora, ó, si fuere partido, le mandará que se detenga, y avisarnoseys de lo que en ello passare, porque holgarémos de entenderlo.

Por una carta del embaxador Vargas de xxvi de hebrero, he entendido como S. S. en esta promocion que hizo de cardenales, tuvo memoria de daros el capelo, de que he holgado mucho, y así

TRADUCTION.

ce royaume des négociations d'une importance extrême pour le bien de la religion; la priant en conséquence de différer le départ de l'abbé pour aussi longtemps qu'elle pourrait le faire sans compromettre son autorité, parce que dans le cas où ces négociations sembleraient promettre une issue favorable, l'admission de l'envoyé pontifical n'en deviendrait que plus opportune et son mandat plus facile à exécuter. Mais comme il pourrait se faire que cet avis n'arrivât pas à temps, et que Martinenghi fût déjà en route, ce personnage devant, à ce que m'écrit Vargas, vous être adressé par le pape, afin de recevoir de vous des renseignements et des instructions, vous ferez bien de le retenir en Flandre, lui conseillant de ne point passer outre sans un nouvel ordre de sa sainteté, et lui donnant adroitement à entendre qu'il se prépare en Angleterre quelque changement avantageux à la religion, sans toutefois entrer avec lui dans aucune particularité. Si par hasard il était à propos que la duchesse ma sœur lui en parlât de son côté, vous l'engageriez à le faire. Nous considérons comme certain, qu'une fois notre avis reçu, ou sa sainteté retardera le départ du nonce, ou si d'aventure il était déjà en route, elle lui donnera l'ordre de s'arrêter en Flandre. Vous nous ferez savoir ce qui aura eu lieu, parce qu'il nous importe d'en être informé.

Dans une lettre du 26 février, l'ambassadeur Vargas m'a fait connaître que sa sainteté, lors de la dernière création de cardinaux, vous avait honoré du

os lo he querido significar por esta, y que seré muy servido que lo acepteis y lo scrivais á Su Beatitud, á quien yo he embiado á suplicar que os tenga por escusado para lo del concilio, como lo veréis por la copia del capítulo que scrivi al embaxador Vargas, y assí tengo por cierto que lo hará. De Toledo, á xvii de março 1561.

YO EL REY.

TRADUCTION.

chapeau. Cette nouvelle m'a causé un grand plaisir, et j'ai voulu vous le témoigner par la présente, vous invitant à prévenir le souverain pontife que vous acceptez cette faveur. Je l'ai fait prier de mon côté de vouloir bien vous dispenser d'assister au concile, ainsi que vous le verrez par la copie de la lettre que j'ai écrite à ce sujet à l'ambassadeur<sup>1</sup>, et je ne doute pas un instant que ma demande ne soit accueillie.....

MOI LE ROI.

<sup>1</sup> Voir les Mémoires de Granvelle, VII, 80.

## XLVII.

## EL REY D. FELIPE II

AL CARDENAL DE GRANVELLE.

(Mémoires de Granvelle, VII, 87.)

Guisando, á 2 de abril 1561.

Antes de aver visto las otras cartas vuestras que truxo Robles, lei la que mescrivis sobre lo del capelo, y ya habréis visto lo que yo os escribí sobre ello en saviéndolo, y el contentamyento que he tenido dello, que cierto es muy grande, y siempre cresce viendo quan bien empleado es en vos, y los méritos que ay en vuestra persona para tal dignidad. Vos la recevid, si ya por lo que os escribí no lo aveis hecho, con la benedicion de Dios, que me parecen muy bien las causas que decis que ay por ello, y sea para mucho en hora buena,

TRADUCTION.

## PHILIPPE II

AU CARDINAL DE GRANVELLE.

Guisando, 2 avril 1561.

Avant d'avoir pris connaissance des autres dépêches de votre main que m'a apportées Gaspard de Robles, j'ai lu celle dans laquelle vous m'apprenez votre élévation à la dignité de cardinal. Déjà vous aurez vu ce que je vous ai écrit sur ce sujet, aussitôt que la nouvelle m'en est parvenue; la satisfaction que j'en ai ressentie est vraiment très-grande et s'accroît même de jour en jour, lorsque je réfléchis combien cette dignité vous convient sous tous les rapports et se trouve

que para el servicio de Dios y myo y acresentamyento de la religion en esos estados yo sé que será tambien.

Creo que se habrá concluydo lo de los obispados, y entre ellos lo de Malinas, pues mescribió el embaxador Vargas en carta que receví á noche, que se abia pasado en consistorio, sino fuéron los de Ypres y Sanct-Omer, por causa nada bastante, y quando entiendo las que ay, creo que no pararán en ello. Por estar en un monasterio donde he venido á tener la semana santa, no puedo responder á lo que de allá ha venido; solamente me ha parecido responder á lo de vuestro capelo, y hazer despachar con ello el correo deste mes porque no se difiera mas como los dos pasados. De Guisando, á dos de abril 1561.

YO EL REY.

TRADUCTION.

justifiée par le mérite de votre personne. Veuillez donc l'accepter avec la bénédiction de Dieu, si déjà vous ne l'avez fait, conformément à ce que je vous écrivais dans ma dernière lettre, car les motifs qui vous empêchent, dites-vous, de refuser, me semblent excellents; acceptez donc, et puissent en résulter pour vous tous les avantages possibles: car en ce qui concerne le service de Dieu, le mien propre et l'avantage de la religion, j'ai la conviction que ces divers intérêts y trouveront aussi leur compte. . . .

Suivent quelques lignes assez insignifiantes relatives aux démarches faites en cour de Rome pour l'établissement des nouveaux évêchés dans les Pays-Bas.

## XLVIII.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 88-92.)

Bruselas, á 11 de abril 1561.

He recibido las dos cartas que V. M. ha sido servido scrivirme con el postrer ordinario de XI y XVII del passado, y no sé con que palabras poder dar á V. M. las gracias del infinito favor que con ellas ha sido servido hazerme en mandarme dar aviso por una dellas de la memoria que S. S. ha tenido de mí en la postrera creacion de cardenales, y en mostrar V. M. satisfacion y contentamiento dello, mandándome tan liberalmente que lo aceptasse y recibéndolo en servicio, y que haya tomado esta determinacion ántes que

TRADUCTION.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 11 avril 1561.

J'ai reçu les deux lettres que votre majesté a daigné m'écrire, en date des 11 et 17 mars dernier, et ne sais vraiment dans quels termes lui exprimer ma reconnaissance de la faveur infinie qu'elle m'a faite en me donnant avis par l'une d'elles que sa sainteté avait bien voulu se souvenir de moi dans la dernière promotion de cardinaux, mais surtout en me témoignant la satisfaction que ce choix lui cause, m'ordonnant avec tant de bienveillance d'accepter la dignité qui m'est offerte, m'assurant qu'elle m'en saura gré, et prenant cette détermi-

mis postreras cartas llegassen. Sé muy bien, como lo scrivi á V. M., que no merescia yo este grado; mas pues S. S. havia hecho la election y publicádola, y que sobre ella se me ofrecian las cosas que á V. M. apunté, sabida su voluntad y con su licencia, sin la qual no me determinára jamas, ni hasta que vino hize mudança ny demonstracion alguna, la he aceptado, y tomado el hábito vispera de Pascua con la bendicion de Dios, á quien suplico me dé gracia por su bondad de suplir á lo que sé que me falta para tal grado, y que en él me pueda emplear en su servicio, y en el de V. M. como menor capellan y mas desseoso de acertar en él, y de poder aprovechar por mi parte al sostenimiento de la religion, y emplear mis acciones en beneficio universal de la república christiana. Y beso humilmente las manos á V. M. por todo lo que en esto me scrive, y por la memoria que ha sido servido tener de mandarme escusar en Roma para que no salga de aquí, como lo hé visto por la copia de lo que ha scripto á su embaxador. Haziéndome S. S. otro favor de embiarme el bonete con un pariente suyo, hago cuenta de, para besarle los pies en mi nombre, embiar mi sufragáneo por la posta, si venido aquí adonde le he llamado, hallo que lo ose em-

## TRADUCTION.

nation avant l'arrivée de mes dernières lettres. Je ne me dissimule point, ainsi que je l'ai écrit à votre majesté, que je n'ai absolument aucun titre à une dignité semblable; mais sa sainteté ayant rendu publique la nomination qu'elle avait faite de ma personne, et les considérations que j'ai signalées à votre majesté s'offrant à mon esprit dans toute leur force, une fois certain des intentions de votre majesté, sans l'assentiment de laquelle je n'eusse jamais voulu faire la moindre démarche ni démonstration extérieure d'acceptation ou de refus, j'ai accepté et pris les insignes de mon rang la veille de Pâques. Daigne le ciel, dans son infinie bonté, suppléer à ce qui me manque de capacité pour une dignité semblable, seconder le désir que j'éprouve de m'y employer avec succès à son service et à celui de votre majesté, de pouvoir contribuer pour ma part au soutien de la religion et d'utiliser toutes mes actions pour le bien général de

prender sin miedo de que dañe á su salud, assí por ser persona que lo sabrá muy bien hazer, como porque le servirá para con esta ocasion solicitar su despacho, por el qual piden grandes sumas, y como familiar de cardenal podrá quicá por esta via obtener alguna moderacion, y en tal caso haré que me dexe aquí sus poderes, para que venidos sus despachos se pueda tomar la possession, y en su ausencia terné cuydado del obispado como quien ya de tantos años conoce lo que para guiar bien las cosas de aquella yglesia es menester.

V. M. verá por las cartas de Madama en que punto está lo destas yglesias, y como de Roma nos escriben que todas las que se havian embiado passaron en el primer consistorio, salvo las de Sanct Omer y Ypres por la contradiction que hizo Ferrara, que no debió entender lo que hazia, no habiendo para aquellas dos mas causa y fundamento que para Cambray, Arras y Tornay; pero escrivian que S. S. havia prometido de en el consistorio siguiente despacharlas no obstante la dicha contradiction: lo peor es que nos ponen allá nuevo embaraço en que ya no quieren embiar los breves para que se consagren los nuevos obispos, y tomen la possession, queriendo que primeramente se despachen las bulas, que es para sacar por esta via mas dinero; pero no se dexa de hazer instancia para el remedio dello, y creo que lo de Malinas donde no havrá aquel embaraço estará aquí brevemente, y venido procuraré con el ayuda de Dios de romper el primer yelo. No quiso S. S. venir en lo de la primacia para Malinas, temiendo el exemplo por los Franceses, y ha tenido

TRADUCTION.

la république chrétienne! Je baise humblement les mains à votre majesté pour tout ce qu'elle a daigné m'écrire à ce sujet, comme aussi pour la bonté qu'elle a eue de me faire excuser à Rome afin de me dispenser de sortir des Pays-Bas, ainsi que je l'ai vu par la copie de ce qu'elle a écrit à son ambassadeur.

Suivent des détails relatifs aux nouveaux évêchés : démarches en cour de Rome et leur résultat; opposition rencontrée pour l'établissement des sièges d'Ypres et Saint-Omer, à



en alguna manera razon; concederle ha el primer lugar y authoridad para convocar los otros, y si algo faltare en el despacho se conocerá mejor poniéndose la cosa en plática, y se podrá solicitar despues.

Yo espero que con el primero V. M. nos hará merced de las cartas credenciales por las quales supliqué, y con ellas nos ayudaremos lo mejor que podremos, y aun contra la contradiccion de los de Brabante, que me dize Sonnio haver entendido que la suplicacion ha sido forjada aquí por estos dos señores, y que se ha embiado por los monasterios para procurar que la firmassen, y que no la quiso firmar el abad de Sancta Gertru á Lovayna, y aun me avisan algunos amigos vezinos de los monasterios, señaladamente de San Bernardo, que se arrepienten los frayles de lo que han hecho, conociendo que no se va al camino que les diéron á entender para persuadirles; yo para mí creo que si ellos son los authores, sea por dos fines, el uno pensando poner freno á V. M. para que no resuelva cosas desta qualidad sino con su voluntad, que seria cosa dura, y que podria poner á V. M. muchas vezes en gran embaraço; la otra que como son los gallos de los estados, no querrian que en el primer braço que es el de los prelados huviesse quien entendiesse y les osasse contradizir, que hazen de los abades frayles lo que quieren, poniéndoles miedo; y en fin procurarse ha de yr haziendo, y nos serviremos de las cartas que viniéren, como parecerá convenir, aunque claro se vee, que gran dificultad se nos apareja.

Lo de las otras quatro yglesias va como V. M. ha mandado, y lo scrive Madama, y con ellas lo de Gante; ny havrá havido incon-

## TRADUCTION.

laquelle toutefois le souverain pontife ne semble pas vouloir s'arrêter. Mais il refuse d'ériger Malines en siège primatial, se bornant à concéder au titulaire la préséance et le droit de convoquer les autres évêques. Puis le cardinal continue ainsi :

J'espère que votre majesté nous enverra par le prochain courrier, les lettres de créance que je lui ai demandées dernièrement, et dont nous ferons tel usage que réclamera l'état des affaires, surtout pour neutraliser l'opposition faite par le

veniente en la dilacion, que siendo aprovada la bulla de Paulo III será hecha la nueva erection de Gante, y en el dote no se vee de quien se deva temer contradiction. Quanto á la persona, siendo el abad muy viejo y doliente, dessea el presidente que V. M. difiera el nombramiento, porque habiendo un prevoste, y un coadjutor, añadiendo un tercero para obispo pareceria mal, y se ofenderia el viejo prevoste; y disponiendo Dios dél, yo sé que podrá hazer V. M. con el presidente todo lo que quisiere, y se podrá entónces tomar buen corte, y entretanto queda debaxo del mesmo obispo que solia, el qual podrá mejor satisfazer, y su coadjutor que le sirve de vicario, quedando descargados de Brujas. Espérase que S. S. no hará dificultad en dispensar con Gnifio y Mahusio, siendo doctps como son, y habiendo enseñado, leydo, y predicado tantos años, y siendo aprovados por predicadores de la sede apostólica, no pudiendo por los estatutos de su órden tomar el doctorado. Quanto á la recompensa havia tenido fin de que S. S. uniesse Vausselles, que está en los confines de Francia, al arçobispado de Cambray, y la abadía de Sanct-Lorenço, que está á los muros de Lieja, al obispado de

## TRADUCTION.

Brabant. A ce propos, Sonnius me dit avoir appris que la supplique avait été fabriquée par ces deux seigneurs<sup>1</sup> qui l'avaient envoyée ensuite dans les monastères pour la faire signer, et que l'abbé de Sainte-Gertrude, à Louvain, s'y était refusé formellement. D'un autre côté, quelques amis qui habitent dans le voisinage des monastères, principalement de celui de Saint-Bernard, me font savoir que les religieux se repentent de leurs démarches précédentes, en voyant les choses prendre une tournure toute différente de celle qu'on leur avait fait entrevoir pour les influencer. Pour moi, je crois que si les personnes auxquelles je fais allusion sont réellement les auteurs de cette pièce, ils se sont proposé en cela deux fins : l'une, de tenir en respect votre majesté et de lui faire entendre qu'elle ne doit traiter qu'avec leur agrément des choses de pareille importance, ce qui

<sup>1</sup> Non désignés ici; peut-être le prince d'Orange et le comte d'Egmont.

Lieja, y quizá será hecho lo de Vausselles si no lo havrán estorvado Franceses.

A Tornay se havia pensado que al obispo moderno se le podia dar la prepositura de Lile durante su vida; pero él ha venido aquí y pedido, que porque no solamente él, mas aun sus successores, perderian en esta division, se le diesse la abadía de Sanct-Martin de Tornay en que hay mas consideracion, y verse ha si sigue en contradiezir con los otros prelados de Brabante, para dar aviso á V. M. de lo que hará.

Una cosa generalmente haviamos pensado, que, como á ninguno se quita nada de su renta, sino por lo que toca á la administracion del spiritual que regularmente se devria hazer gratis, ó tomarse muy poco, se hiziesse estimacion moderada de lo que pierden en cada diócesi, y que los obispos les diessen y á sus successores tanta pension hasta que se hallasse forma de darles equivalente recompensa, y quizá que podria servir este expediente con los Alemanes si aprietan mas, en que no me parece que hastaquí van tan calientes como nos havian dicho, y Madama ha scripto ya al embaxador para

## TRADUCTION.

serait passablement dur et pourrait souvent jeter votre majesté dans un grand embarras; l'autre, qu'étant les *coqs* des États, ils ne voudraient pas que le pouvoir des prélats, qui est le premier de tous, fût soumis au contrôle et à la juridiction de qui que ce fût, car les moines font des abbés tout ce qu'ils veulent en les gouvernant par la crainte. Enfin, nous tâcherons de marcher en avant, faisant des lettres dont il s'agit tel usage qui nous semblera convenable, quoiqu'il se prépare évidemment pour nous de très-grandes difficultés.

Encore quelques passages relatifs au même sujet: division territoriale et dotation des sièges; sujets nommés pour les occuper.

Il est une chose à laquelle nous avons tout d'abord pensé, c'est que, aucun des évêques anciens ne perdant rien de ses revenus par suite de l'institution des nouveaux sièges, si ce n'est en ce qui touche l'administration spirituelle, qui, régu-

prevenirle, y verá V. M. lo que S. Alt<sup>a</sup> le scrive tocante al dean Grasbeck que assegura de hazer tibiamente los officios que le encargan, y tambien verá lo que le respondemos los comissarios apostólicos á las cartas comunes, y el argumento que á ellas va junto de las razones porque se ha hecho la division de las yglesias, y tomando de allí podrá el secretario Pfintzing (si V. M. así lo manda) hazer á S. M. C<sup>ea</sup> respuesta en aleman á las cartas que escribió en la mesma lengua, que bolverán con esta, y servirá para informacion de los ministros cesáreos, porque, si despues vienen á pedir recompensa se pueda en esto salir mas barato.

Al embaxador en Inglaterra se embió luego la carta de V. M. la qual verá tambien lo que Madama escribe, y las cartas que se embian del mesmo embaxador, á quien tambien S. A. ha escripto, y llegando el abad Martinengo, que creo no tardará, se hará con él lo mejor que se pudiere conforme á lo que V. M. manda, y porque S. A. escribe tambien en lo del concilio no habrá para que yo canse á V. M. con repetir lo mesmo.

Con el margrave no fué menester hazer officio, que harto sintió él la falta de su alguazil, y toda la que él hizo fué en no haver dicho al alguazil porque mandava prender aquel hombre, y se remedió todo porque el mesmo hombre está en Envers y ofrece de se querer purgar, y se dexa la cosa así fasta que se vea si viene algo de los inquisidores d'España sobre que se pueda hazer fundamento, y seria menester que viniessse brevemente porque se yrá passando el término de la caucion que el otro dió, y por las cartas de Madama verá V. M.

TRADUCTION.

lièrement parlant, devrait s'exercer gratis, ou du moins à une taxe très-modérée, on pourrait faire une estimation raisonnable de la perte qu'ils éprouvent dans chaque diocèse : par suite de cette mesure, les nouveaux évêques leur payeraient, ainsi qu'à leurs successeurs, une pension de quotité, jusqu'à ce qu'on eût trouvé le moyen de les indemniser d'une manière équivalente. Peut-être même cet expédient serait-il bon à employer à l'égard des prélats allemands, s'ils persé-

como el dicho margrave estando yo estotro dia en Envers executó dos calvinistas y un anabaptista, y M. de Berchem en su señoría cerca de Envers tres.

Al marques de Berghas solicitó aun antyer para que no olvide lo de Valencianes, que le está esperando para ello M. de Cambray á quien embié la carta de V. M. Hame dicho que yva á Berghas á ver su hermana doliente. Mejor obra fuera de tractar lo de Valencianes, que no estar aquí procurando la contradiction de las yglesias, si es verdad lo que han dicho á Somnio.

Scrive assimesmo Madama en lo de Alemaña lo que hay, y esperan todos la provision que V. M. ha de embiar para pagar los pensionarios, que ya importuna el príncipe d'Oranges scriviéndole que les ofreció que serian pagados y que en tanto tiempo no vee venir el dinero, y será menester que juntamente con los otros sea servido V. M. proveer los tres mil escudos del duque de Luneburg, que ha tres meses y va por quatro que tiene aquí un mensagero suyo en mi casa, por no haver podido servir la cédula que V. M. me embió para que el factor Gallo le pagasse, con haverse escusado el dicho factor por hallarse muy cargado, y así se queda la dicha cédula original en mi poder. Y para la particularidad que hay de Alemaña embio algunas copias al secretario Gonçalo Perez, porque si algo huviere que importe haga relacion á V. M., y al secretario Pfintzing copia que he cobrado de Alemaña del mesmo recesso que hizieron en Naumbourg los príncipes, el qual él podrá traduzir ó sacar la sustancia, y ver por ello V. M. mas ciertamente la resolucion que tomaron.

TRADUCTION.

véraient avec plus d'activité dans leur opposition, qu'ils n'ont pas soutenue, du reste, avec autant de chaleur qu'on nous le faisait craindre. Quoi qu'il en soit, Madame a écrit à l'ambassadeur pour lui en donner avis.

Le reste, jusqu'à la fin, est absolument sans intérêt historique. Granvelle annonce au roi qu'il s'est conformé à diverses recommandations contenues dans ses dernières

V. M. sabe que en esta creacion hizo S. S. cardenal al S<sup>or</sup> Hierónimo de Correggio, lo qual ha sido á instancia de la casa Farnes. Dessean todos que tenga de comer por manos de V. M.; él es persona que terná parte, como podrá informar á V. M. don Juan Manrique de Lara; todos los suyos han siempre servido á S. M. C<sup>ea</sup> S. M. que siempre tuvo mucha cuenta con ellos y en todo tiempo han servido bien, y V. M. tiene en Sicilia de que proveer si está todavía en su mano la vacante del R<sup>mo</sup> cardenal de Messina<sup>1</sup> Palermo, y l'archimandritado, que vacando por muerte, y de natural se puede dar á estrangero, y asseguro á V. M. que por su servicio será en este muy bien empleado.....

En Malinas se hazen tres carros que bastarán para la tapicería, y serán presto acabados. Los cavallos he embiado á buscar por todas partes, y en esto hay dificultad por haverse proveydo los hombres darmas que devrian dar la muestra á xx deste. He buscado tanto que he hallado quien hizo los letreros de la tapicería del apocalipsi, y ya ha tornado á hazer los que faltavan, y los he visto, y mañana plaziendo á Dios se sacarán las letras de su tamaño, y se procurará de si es posible en quinze dias assentarlos como conviene en la tapicería; solo falta el dinero para Panemaker, sin el qual dize que no la podrá sacar de mano de los obreros, y me dize que escribirá en ello á Vandenesse, y en qualquier cosa que V. M. me mande será para mí mucha merced,

## TRADUCTION.

lettres, tant en ce qui concerne quelques affaires d'état que certaines commissions particulières; réponses à diverses personnes au nom de sa majesté (il s'agit d'affaires très-sommairement indiquées). Exécutions d'hérétiques à Anvers et dans le voisinage. Les pensionnaires d'Allemagne attendent leur payement avec impatience; trois mille écus, entre autres, sont dus au duc de Lunebourg. Granvelle recommande aux bontés du roi Jérôme de Corregio, l'un des cardinaux nouvellement élus. La lettre se termine par cer-

<sup>1</sup> Jean André Mercurio, archevêque de Manfredonia, puis de Messine, promu au cardinalat en 1551, et qui venait de mourir.

y procuraré de obedeciendo muy humildemente darle toda la satisfacion que yo pudiere.

Madama está mejor, y anda por quererse purgar uno destos dias partiendo este correo, y está con grandíssima gana esperando resolucion de V. M. sobre los negocios del duque su marido y suyos, y hará V. M. muy buena obra, y servicio á sí mesma en consolarla. Guarde, etc.

## TRADUCTION.

tains détails relatifs à des commissions données par Philippe au prélat: achat de tapisseries, etc.

## XLIX.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 97-98.)

Bruselas, á 3 de mayo 1561.

Beso pies y manos á V. M. por tantas mercedes como me haze en la carta que ha sido servido scrivirme de dos del passado, y verdaderamente quedo corrido viendo que V. M. haya querido somar trabajo

<sup>1</sup> Cette lettre ne renferme aucun passage digne d'un grand intérêt. M. de Granvelle remercie le roi de la bonté qu'il a eue de lui écrire pour l'engager à accepter le chapeau de cardinal, et proteste de nouveau de son dévouement aux intérêts de son

maître. Quelques lignes sur les nouveaux évêchés: le souverain pontife a passé outre sur les difficultés mises à la création de ceux d'Ypres et de Saint-Omer; mais l'expédition des bulles et brefs au profit des titulaires de tous les sièges récemment créés

de scrivirme de su mano, estando en lugar de confession, sobre lo de mi capelo, despues de haverme hecho la merced de mandarme por sus otras cartas ántes que llegassen las mias que lo acceptasse, como lo hize con la bendicion de Dios venidas ellas, segun lo scrivi á V. M. por mis postreras, y plegue á su divina bondad suplir lo que falta de mis fuerças para sostener este grado y para servir en él algo de lo infinito que siento que devo al servicio de V. M., que sé bien quan flacas son mis fuerças, mas la voluntad y desseo de acertar es bien grande.

Es assí como á V. M. han escripto que no obstante la contradiction que Franceses hizcieron mal fundada por Sanct-Omer y Yprés, passó S. S. en consistorio todas las yglesias que se havian embiado, y lo mesmo espero que hará de las otras que despues se embiaron, como lo scrivi á V. M., y tanto mas fácilmente, pues por lo hecho queda ya abierto el camino. Lo malo es que sobre las faltas de los despachos ha havido tanta contienda que fasta el dia de oy ny tenemos las bullas ny los breves, y assí nos faltan las armas principales con las quales nos podriamos valer para aponernos á las pláticas que hazen los contradictores, que son quales V. M. havrá entendido por los despachos antecedentes, y, no obstante todo esto, viniendo los de Roma, procuraremos con el ayuda de Dios de intentar el negocio por ver como dél podremos salir, y nos serviremos de las cartas de creencia de V. M. que ha embiado el secretario Corteville, segun y como veremos convenir, y tanto mejor podremos praticar contra los contradictores, haciéndolo nosotros con frente abierta, y con voluntad de V. M. y ellos á escondidas, si ya alguno no querrá hazerse á la descubierta

éprouve à Rome de trop longs retards et accroît l'opposition qui s'est formée dans les Pays-Bas. L'évêque de Liège relève d'une maladie très-grave\*. Le danger qu'il a couru et les embarras que l'influence alle-

mande menaçait de susciter, si le siège fût devenu vacant, ont déterminé Granvelle à engager ce prélat à prendre dès ce moment un coadjuteur. Le fils de M. de Barlaymont conviendrait pour cette dignité, etc.

\* Robert de Berghes, évêque depuis 1557, « étoit assailli de maladies et d'humeurs mélancoliques. » Il se démit de sa dignité en 1564 et mourut l'année suivante.



cabeça de la contradiction, y en tal caso verse ha lo que se havrá de hazer conforme á quienes, y como lo hiziere.

La necesidad de aquí es extrema, y mayor de lo que se puede pintar, y sin remedio si V. M. no lo provee, y assí le suplico como de cosa que cumple infinito á su servicio que lo remedie y presto, que no es lo que Madama escribe encarecimiento (esto yo lo juro á V. M.) sino la pura verdad de lo que passa.

El obispo de Liege ha estado muy doliente, y tanto que nos puso miedo. Está ya mejor; y porque si él faltasse, y nos entrassen allí Alemanes seria muy gran embaraço para estos estados, como la experiencia de las cosas passadas lo ha mostrado, y estan llenas dello las historias del duque Carlos<sup>1</sup> ántes y despues, será necesario debajo de enmienda mirar de procurar lo que se suele de que haya un coadjutor. Y tomando ocasion desto podria so correction escribir V. M. una palabra al marques, diziéndole quan mal estuvieran las cosas si Dios llamara á su hermano, no porque se apriete dende agora esta plática, pues el obispo está mejor, sino porque con esta ocasion se haya dado principio á ella, que pensando á los que agora son canónigos, de los cuales es forçoso que se haga la election, no podria resolverme sobre quien para esto fuesse á propósito; y podria tambien V. M. siendo servido en las cartas que scrivirá á Madama en frances tocarle una palabra en general, diziendo que haviendo tenido nueva de la grave indisposicion del dicho obispo, le ha hecho pensar en que se pudieran hallar las cosas de acá si él muriera, y que será bien pensar algun dia por un coadjutor, como lo scrive el marques, etc. y platicándose esto en el consejo quicá que alguno proporná personas que sean para ello: uno de los que se me ofrecian agora seria el hijo de M. de Berlaymont aunque es moço, mas tambien lo es el obispo y podria vivir, y no querrán que V. M. les nombre uno solo sino quatro ó cinco, como se ha hecho otras vezes y en Cambray; mas esto tiene tiempo y bastará agora mover la plática, y esperar lo que de aquí escriviran, que no he hablado dello con alma viva.

Charles le Téméraire, dernier duc de Bourgogne, tué devant Nancy, en janvier 1477.

No diré nada de lo de Inglaterra, pues Madama escribe lo que V. M. verá, y las cartas del embaxador y copias, y en lo que está lo del abad Martinengo, y los avisos que embia al conde de Feria venidos de Constantinopla; plega Dios no venga el armada, que por muchos respectos conuernia al servicio de V. M., y por no cansarla con lo mesmo que contienen los despachos acabaré con rogar á Nuestro Señor guarde, etc.

---

L.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A SELD, VICE-CHANCELIER DE L'EMPIRE.

(Mémoires de Granvelle, VII, 93 bis.)

Bruxelles, 7 mai 1561.

Mons<sup>r</sup> le vischancelier, vous verrez ce que madame la duchesse de Parme, gouvernante, etc., escript à sa majesté impériale touchant le désordre advenu en la cité impériale de Besançon, et le dangier qu'il y a que la religion ne s'y perde, si promptement et par temps l'on ne met la main au remeyde, et mesmes si celluy qu'y doit aller de la part sadite majesté ne vient là devant la Saint-Jehan, lorsque au renouvellement du magistrat ilz pensent mettre les choses comme ilz ont projecté pour establir le mal, et peult-estre se rendre Suysses, qui seroit chose très pernicieuse et pour le conté de Bourgoigne et pour ceulx de Ferrette.

Je crains que ces malheureux se voudront aider du recez, et dire que par icelluy seroit permis à ung chascun prendre la religion qu'il veult. Mais il se fauldra (à correction) attacher principalement à ceulx qu'ont jecté les pierres comme perturbateurs du repos publicque,

et à ceulx que l'on pourra entendre d'avoir parlé de recourir où souloient leurs prédécesseurs, qu'est aux Suysse; et généralement contre ceulx qui se trouveront sectaires. S'il y peult avoir quelque aultre petit fondement politicque, que l'on s'y attache hardiment avec sévérité et sans scrupule, et que ceulx qui seront sectaires simplement sans que l'on y trouve aultre attache, que l'on les chasse hors de la ville, leur faisant incontinent vendre leur bien à leur prouffict, affin qu'ilz ne se plaignent de contravention au recez.

Mais ce que surtout convient, est que le choix que l'on fera des personnes pour gouverner soit bon, et que l'on leur recommande bien expressément la vigilance requise contre tous ceulx que l'on treuvera se vouloir mouvoir; ne treuvant pour moy qu'il soit permis par ledit recez que les particuliers facent changement en la religion, estant bien asseuré que les princes de Saxe ne le permectroient aux catholiques rière leur obéissance. Surtout fault-il que (comme l'on dict) la brebys ne se confesse à loup, et que celluy que sa majesté enverra là soit d'actorité, homme de bien, catholicque et zéléteur de la religion. Et si Mons<sup>r</sup> le baron de Polveiler n'estoit occupé ailleurs, ou qu'il ne tinct ceste commission pour trop petite, il seroit fort à propoz; mais au deffault de ce, fauldra prendre quelque aultre, et la célérité emporte beaucoup, comme vous voyez; car si une foys le magistrat se faisoit de gens dépravez, tout seroit perdu et la chose sans remeyde; et le renouvellement s'en faict à la Saint-Jehan prochain. Et me recommandant, etc. De Bruxelles, ce vii de may 1561.

LI.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 99.)

Bruselas, á 24 de mayo 1561.

No querria cansar á V. M. con mis cartas, y tanto menos pues no hay que dezir mas de lo que verá por las de Su Alt<sup>a</sup> en español y en frances, assí sobre lo de Inglaterra, y respuesta que han dado en lo del nuncio, como en lo de Ericourt que M<sup>r</sup> de Rye ha ocupado, y en lo del frayle Francisco que han tomado los del condado de Borgoña vestido de lego, y con libros de Calvino, que haviendo hecho

TRADUCTION.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 24 mai 1561.

Je craindrais de fatiguer votre majesté de mes lettres, d'autant plus qu'il n'y a rien à ajouter à ce que lui dira son altesse dans celles qu'elle doit lui écrire en espagnol et en français, tant sur les affaires d'Angleterre et la réponse venue de ce pays au sujet du nonce, que sur l'occupation d'Héricourt par M. de Rye<sup>1</sup>. Ceux du comté de Bourgogne ont arrêté dernièrement un moine franciscain,

<sup>1</sup> Cette petite place, située sur les frontières du comté de Bourgogne, du côté de l'Alsace, fut surprise par Claude François, fils de Marc de Rye, seigneur de Dicey, le

15 mars 1561. Elle était alors possédée par les comtes d'Ortembourg. (Voyez *Mémoires et documents inédits pour servir à l'histoire de la Franche-Comté*, t. I<sup>er</sup>, pag. 185-251.)

tanto daño en lo de la religion en la ciudad imperial de Besançon puesta en medio del dicho condado, pensó yr á seguir sus empresas y ha sido preso. Ha se hecho, y no se faltará de hazer desta parte todo quanto se pudiere por el remedio.

Lo que mas yo podria dezir seria representar todavía á V. M. el estado de las cosas de acá y estrema necesidad que se passa, y los aparentes peligros que hay si no nos viene algun remedio, con esperança del qual aguardamos con gran desseo el ordinario; y Madama espera tambien que con él terná alguna resolucion en sus cosas y de su casa, y trata lo que toca al servicio de V. M. con tanto valor, amor, diligencia y cuydado, que verdaderamente merece que V. M. tenga muy gran cuenta della, y que le dé en lo que se pudiere satisfaction y contentamiento.

Al secretario Gonçalo Perez embio copia de una carta del vicecanciller, en que da aviso de la deliberacion que S. M. C<sup>ea</sup> haze de querer celebrar una dieta, aunque todavía no está resolutivo, y á él

TRADUCTION.

lequel, déguisé en laïque et portant avec lui les œuvres de Calvin, se disposait, après avoir causé un mal infini dans la ville impériale de Besançon, située au centre de la province, à répandre plus loin ses doctrines. On a fait et l'on fera encore tout ce qui sera possible pour remédier aux désordres dont il est l'auteur.

Après quelques lignes dans lesquelles le cardinal déplore l'état critique des finances aux Pays-Bas, il ajoute :

J'envoie au secrétaire Gonzalo Perez copie d'une lettre dans laquelle le vice-chancelier Seld me donne avis du projet que l'empereur a formé de convoquer une diète, bien que ce ne soit pas encore une affaire décidée, et ce magistrat n'approuve pas plus que moi cette détermination. L'idée en a été donnée sans doute à sa majesté par ceux de ses finances, qui ont en vue d'obtenir quelque chose à propos de l'aide contre le Turc. Malheureusement, comme le plus grand nombre de conseillers de ce monarque n'ont pas des idées fort orthodoxes en matière de religion, je crains bien qu'en échange de quelques faibles subsides ils ne consentent à des mesures essentiellement préjudiciables, sur lesquelles les protes-

no le parece bien, ny á mí tampoco; y procurar lo han los de su cámara, porque tengan algo so color de ayuda contra el Turco; y temo mucho que, como buena parte de sus consejeros no es limpio en lo de la religion, consientan á trueque de poca ayuda muchas cosas de gran prejuzio, de que verissimilmente los protestantes harán instancia. Ellos muestran tener gran miedo de que quiera S. M. C. procurar de haver por successor el archiduque Fernando, lo qual yo no creo por muchos respectos, ántes tengo miedo de que procurarán los protestantes, si sienten esta plática de election de rey de Romanos, de sacar esta dignidad de la casa de Austria, y que á ello aspirará el duque de Saxonia, y quizá el rey de Dinamarca, aunque mal se podrá hazer (como el vice-canciller toca) sin consentimiento de S. M. C.; mas si (que Dios no quiera) ella viniessse á fallar, todo se podria temer, y otros mil embaraços grandes. Guarde, etc. . . . .

## TRADUCTION.

tants feront sans doute de vives instances. Ces derniers paraissent redouter beaucoup que l'empereur ne songe à se donner pour successeur l'archiduc Ferdinand, ce que je ne crois pourtant pas pour beaucoup de raisons. Tout au contraire, j'ai bien peur que les protestants, s'ils viennent à soupçonner quelque chose du projet d'élire un roi des Romains, ne fassent tous leurs efforts pour enlever cette dignité à la maison d'Autriche, et que le duc de Saxe, peut-être même le roi de Danemark, n'aient des vues sur elle, bien qu'il ne leur fût guère possible de les réaliser sans l'assentiment de sa majesté impériale, ainsi que l'observe le vice-chancelier. Mais si, ce qu'à Dieu ne plaise, l'empereur venait à succomber, nous aurions à redouter cet inconvénient et mille autres plus grands encore. Dieu garde, etc.

## LII.

## LE SECRÉTAIRE JEAN VARGAS

AU CARDINAL.

(Mémoires de Granvelle, VII, 100-102.)

S. l. 25 mai 1561.

Compliments et félicitations adressés au prélat au sujet de sa nouvelle dignité et du choix qu'il a fait du surnom de son père pour l'ajouter à son titre. Embarras dans lequel on laisse l'ambassadeur Vargas, son parent : malheureusement Erasso n'est pas pour lui. Tous les feudataires et donataires du Milanais viennent d'être chargés de payer dans le courant des années 1561 et 1562, et par égale portion, une année de leurs revenus pour concourir au soutien de cet état : on tâchera d'exempter le cardinal de cette contribution pour les rentes qu'il y percevoit.

## LIII.

## PHILIPPE II

A L'EMPEREUR FERDINAND I<sup>er</sup>.

(Ambassade de Chantonnay, VIII, 192 à 203.)

Madrid, 10 juin 1561, et février 1562.

Ces deux dépêches, que nous possédons, traduites d'espagnol en allemand, ont pour but d'expliquer les motifs qui ont déterminé le roi d'Espagne à établir de nouveaux évêchés dans les Pays-Bas. Elles servent en même temps de réponse aux observations que lui avait adressées l'empereur, le 21 septembre 1560, sur les remontrances des archevêques de Cologne et de Trèves, des évêques de Liège, Munster

et Osnabruck, dont les diocèses, par le fait de cette érection, devaient subir un notable amoindrissement de territoire, sans aucune indemnité. Dans sa lettre du 10 juin, le roi expose que, par suite de l'état florissant de la contrée et de sa prospérité toujours croissante, le nombre des habitants est infiniment multiplié, et avec eux celui des villes, bourgs et villages, de manière que, suivant les paroles de l'Évangile, « Messis quidem multa, operarii autem pauci, » il devenait indispensable, pour le bien de la religion, d'augmenter les pasteurs, puisque le troupeau était devenu plus grand. En outre, les diocèses avaient trop d'étendue; dans aucun d'eux la population ne parlait un même langage; les distances ne permettaient pas que la discipline ecclésiastique fût convenablement exercée; des abus notables s'étaient successivement introduits dans le clergé comme parmi le peuple: par suite, le relâchement avait fait des progrès rapides, la religion avait perdu sa pureté et le service divin sa sainteté. Une autre considération non moins puissante devait déterminer Philippe: c'est que les Pays-Bas sont environnés de populations qui, abandonnant le culte de leurs ancêtres, ont embrassé de fausses doctrines, et que, par suite de leurs relations presque journalières avec les sujets du roi, il était à craindre que leurs erreurs, accueillies trop légèrement, ne s'y propageassent d'une manière déplorable, à défaut de contradicteurs en nombre suffisant. Ce vide est comblé par l'augmentation des diocèses et l'établissement de nouveaux évêques, tous personnages connus par leur piété, leur savoir et leur expérience, et qui auront pour conseillers d'autres hommes non moins versés dans les saintes Écritures et le droit canonique, que recommandables par leur vie exemplaire et toute chrétienne. Les cinq prélats qui ont adressé leurs doléances à l'empereur ont tort de préférer leur intérêt personnel à celui de notre sainte religion; le préjudice qu'ils éprouvent se borne d'ailleurs à une perte de juridiction ecclésiastique et d'un faible casuel, puisque les biens-fonds, dîmes et rentes dont ils jouissent leur demeureront comme du passé. Quatre d'entre eux, ceux de Cologne, de Trèves, de Munster et d'Osnabruck, ont souvent pourvu les cures de mauvais prêtres, imbus de fausses doctrines et cherchant à les propager parmi les fidèles; et, quoique expulsés par l'autorité civile, ils ont trouvé asile et protection auprès de ceux qui les ont institués, d'où ils continuent à répandre leurs poisons et excitent toutes sortes de désordres. De mémoire d'homme, ces prélats n'ont jamais visité les portions de leurs diocèses situées dans les Pays-Bas, comme si elles leur eussent été entièrement étrangères « abandonnant ainsi leurs ouailles aux loups ravissants. » Les plaintes qu'ils élèvent sont d'autant plus frivoles maintenant, que l'œuvre projetée par le roi, en recevant la sanction du pape et des cardinaux, est devenue un établissement immuable, qui ne doit ni ne peut subir aucune espèce de modification.



Cette première réponse de Philippe, communiquée par l'empereur à ceux qui l'avaient provoquée par leurs plaintes, ne les satisfait point. Sur de nouvelles doléances de leur part, le monarque, dans sa lettre du mois de février 1562, croit devoir témoigner à l'empereur la surprise qu'il éprouve de cette persistance des évêques à attaquer une mesure aussi prudente et désormais irrévocable, puisque le souverain pontife l'a décrétée en parfaite connaissance de cause, tandis qu'ils gardent un silence à peu près absolu et bien coupable sur les empiétements journaliers de ceux de la confession d'Augsbourg, qui, sécularisant les établissements catholiques, s'approprient leurs biens, au grand détriment de la religion et de ses ministres; que s'ils ont le dessein de présenter à la future diète de l'empire leurs prétendus griefs, le roi espère qu'il sera admis à y répondre, ce qu'il est en état de faire victorieusement. Au surplus, dans le cas où ces dignitaires de l'Église, préférant leur avantage particulier au bien général, insisteraient pour qu'il leur fût accordé une indemnité, Philippe déclare qu'il recourt dès à présent à la médiation de l'empereur et le prie de négocier avec eux un accommodement sur des bases équitables.

## LIV.

## GUILLAUME PRINCE D'ORANGE

A THOMAS, SEIGNEUR DE CHANTONNAY, AMBASSADEUR EN FRANCE.

(Mémoires de Granvelle, VII, 119.)

Bréda, 6 juillet 1561.

Monsieur de Chantonnay, j'ai receu voz lettres du xix<sup>e</sup> de juing, et entendu par le porteur de ceste les désordres succédez en Oranges à cause de la religion. Et comme vous sçavez que je n'estudie riens tant que d'y obvier par tous les moiens si promptement qu'il est possible, comme j'ai fait aussi doiz le commencement que je suis esté adverti du tumulte et changement audit Oranges, par le tesmoignage que vous-mesmes pouvez donner, je renvoie ledit porteur en diligence avecq lettres de placcart et deffence, dont la copie vat cy

41.

jointe, contre ceulx qui sont contrevennus auxdites deffences et prohibitions; mesmes j'en ai fait prendre deux ou trois, quelz j'entends estre chiefs et principaulx desdits tumultes et désordres, pour estre chastiez selon l'exigence de leurs démérites et mésuz. J'escrips aussi à mon gouverneur, conseil, nobles, vassaulx et consulz dudit Oranges observer et faire entretenir lesdits édictz et ordonnances, procéder et laisser procéder à l'exécution d'icelles, sans aucune dissimulation, port ou faveur. J'espère que ce faisans, et que les principaulx en soient corrigez, les autres prendront exemple et sera occasion de plus grant repos et tranquillité publicque, lequel je désire singulièrement, principalement en notre vraye et anchienne religion. Je y faitz tous les offices possibles, pour bien faire régir et gouverner mes subjectz par delà en bonne justice et pollice, et les contenir en notre vraye et anchienne religion. Si d'aventure, à cause de ces divisions ou autrement, aucuns voudroient solliciter ou entreprendre sur et au préjudice de ma souveraineté audit Oranges, je vous prie le vouloir empescher, et à ceste fin faire les remonstrances là et ainsi qu'il vous semblera appartenir.

Suivant ce que j'avois escript au roi notre sire et maistre, la grande occasion que j'ai de me douloir et plaindre de la mauvaise raison que l'on m'a fait en France sur les remonstrances que j'y ai fait et sollicité si longuement par mon escuyer de la Tour, sur les prétensions que j'ay contre le roi, lesquelles me debvoient estre accordées ou du moins en faire briefve et sommère expédition de justice, suivant le dernier traicté de paix et autres précédens, sa majesté m'a rescript par son secrétaire, du dernier de mai, d'en avoir fait donner l'avertissement au roi de France et son ambassadeur résident devers luy, et en avoir escript à iceluy seigneur roy et à vous pour l'accomplissement de ce que je désire. Je vous prie affectueusement de vouloir tant faire que je puisse avoir quelque satisfaction, me confiant que en prendrez l'occasion présentement plus grande, puisque sa majesté vous en escript et envoie lettres de crédeuce audit Sr roy. Et comme la chose m'importe et désire sçavoir la response

que l'on vous donnera, je vous prie me voulloir advertir d'icelle; et m'obligerez de tant plus vous faire plaisir et service, quant il vous plaira m'employer, de bien bon cœur, duquel je me recommande en votre bonne grace et souvenance; priant Dieu vous donner, M<sup>r</sup> de Chantonnay, santé et longue vie. De Bréda, le vi<sup>e</sup> de juillet 1561.

L'entièrement votre bien bon et affectionné amy,

GUILLAUME DE NASSAU.

LV.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

AU PRIEUR DE BELLEFONTAINE<sup>1</sup>.

(Correspondance de Bellefontaine, I, 9.)

Bruxelles, 11 juillet 1561.

Mon cousin, j'ay receu vos lettres du xi de may, par lesquelles vous me congratulez la dignité de cardinal dont il a pleu à nostre saint père le Pape m'honorer, laquelle me donneroit plus de contentement, sy par le moyen d'icelle je pouvoye avoir plus d'opportunité faire pour vous et les vostres quelque chose, en quoy je m'emploiray tousjours très-volentiers quand j'en auray le moyen. Et je prie à Dieu qu'il me face la grâce de, en ceste dignité, me pouvoir employer en quelque chose que puisse redonder au béné-

<sup>1</sup> Jacques de Saint-Mauris était le fils aîné de Jean de Saint-Mauris, président du conseil d'état des Pays-Bas et ambassadeur de Charles-Quint en France. Il fut chanoine grand chantre de l'église de

Besançon, abbé de Goailles et de Montbenoit, conseiller et maître des requêtes au parlement de Franche-Comté, prieur de Bellefontaine, de Saint-Sauve et de Saint-Renobert. Le cardinal, son cousin

fice publique de la religion et de la sainte Église catholique, comme j'en ay bien bonne voulenté.

Il fault que moy-mesme je vous congratule la grâce que Dieu vous a faicte de vous inspirer à prendre l'ordre sacré de prêtrise, et pleust à Dieu que vostre cousin, monsieur de Faverney<sup>1</sup>, s'y voulsist ranger comm'il conviendroit pour son debvoir, dont il feroit mieulx son profit spirituel et temporel que de demeurer sy longuement folement irrésolu. Dieu, par sa grâce, lui veuille ouvrir les yeulx puisqu'il en a besoing, et qu'il vous doint la grâce de, en ceste profession, faire vostre salut.

Je voy très-voulientiers que vous vous employez sy bien à l'assistance de madame ma tante, vostre mère, et aux affaires de la maison; et le continuant ainsy, j'espère que Dieu vous aydera; et de moy, où j'auray moyen de vous faire plésir et amytié, vous me treuverez réellement et sincèrement bon cousin. Et me recommandant très affectueusement à vostre bonne souvenance et de madame vostre mère, ma tante, je prie le Créateur qu'il vous doint, mon cousin, accomplissement de voz desirs.

De Bruxelles, ce xi de juillet 1561.

Vostre bon cousin,

ANT. CARDINAL DE GRANVELLE.

germain, ne cessa de lui témoigner une grande estime et une confiance plus grande encore. Il lui écrivait habituellement, et toujours sans dissimulation ni réticence. Ses lettres, dont la plupart offrent beaucoup d'intérêt, feront partie de cette publication. Le prieur de Bellefontaine mourut au commencement de 1603.

<sup>1</sup> Voir la notice préliminaire en tête

du tome I. Dans une lettre par lui écrite au cardinal son frère, en décembre 1564 (*Mémoires de Granvelle*, tome XV, page 343), Charles Perrenot, abbé de Faverney, estime que si ses cohéritiers (ils étaient au nombre de onze) lui donnent moins de quarante mille écus pour sa légitime « il ne pourra dire qu'on l'a bien « apportonné. »

LVI.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 122-125.)

Bruselas, á 12 de julio 1561.

Con el ordinario he recebido la carta que V. M. ha sido servido scrivirme de III del passado, y á mí me bastará siempre que por qualquier via sepa en que me pueda emplear en cosas del servicio de V. M. á su satisfacion, como lo haré siempre y en todo quanto de mio alcançare poderle venir á servicio. Con mucho desseo esperamos esta venida de M. de Hornes, importando tanto como importa la provision que con él esperamos; y porque sobre ello escribe Madama y sobre otras cosas, no me parece necessario repetir lo mesmo

TRADUCTION.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 12 juillet 1561.

Cette lettre commence par quelques lignes dans lesquelles Granvelle exprime son impatience du retour de M. de Hornes, alors en Espagne, et des nouvelles qu'il apportera.

Ce que j'ai à dire présentement à votre majesté, c'est que, monobstant les defectuosités qui se rencontrent dans les brefs venus de Rome, je suis déterminé, aussitôt que les états de Brabant auront confirmé par leur signature l'allocation qu'ils viennent de faire du subside pour les garnisons, à convoquer le

por no cansar á V. M. sin que sea menester, que temo muchas vezes con tantas cartas mias y tan largas serle importuno.

Diré mas claramente en esta en pocas palabras lo que hay mas en lo de los nuevos obispados, que no se puede fiar todo á secretarios quando no fuesse por otro que por miedo de que los moços que ellos tienen algunas vezes se podrian descuydar, y lo que tengo que dezir es, que con quan defectuoso es el despacho de los breves, soy determinado luego que hayan firmado los estados de Brabante lo que han otorgado para las guarniciones, otro dia llamar los de Malinas y tomar la possession por procurador, y lo mas brevemente que despues pudiere hazer sin ruido ny mucha pompa mi entrada; y tengo esperança que los de Malinas no me harán dificultad ninguna, ny en esto tengo que partir con los de Brabante, que no hablaré en lo del dote, que es lo que hastagora los estados de Brabante han contradicho; y si entretanto nos vienen los despachos de Roma, tractaré luego con M<sup>r</sup>. de Lieja y con M<sup>r</sup>. de Cambray, y les haré insinuar las bulas, y se les darán las cartas de V. M. con hablarles lo que conviene; y si esto oliessen los estados dende agora, no acabarían jamas de firmar, y la dilacion desta firma nos podria traer

TRADUCTION.

✓  
 jour suivant le clergé de Malines, et à prendre possession du siège par voie de procureur, puis, le plus tôt qu'il me sera possible, à faire, sans bruit ni pompe, mon entrée dans cette métropole. J'espère ne rencontrer aucune opposition de la part de ceux de Malines, et je n'aurai quoi que ce soit à démêler avec ceux de Brabant, car je ne dirai mot sur la dotation, qui a été jusqu'ici le motif des difficultés faites par les états de cette province. Si dans l'intervalle il nous arrive quelques dépêches de Rome, je me hâterai d'entrer en pourparlers avec messieurs de Liège et de Cambrai, auxquels je ferai communiquer les bulles et donnerai en même temps les lettres de votre majesté, y joignant de mon côté les observations convenables. Mais si, par malheur, les états venaient à soupçonner la moindre chose de tout ceci, on ne pourrait jamais les décider à signer l'accord des aides, et le moindre retard sur ce point nous jetterait probablement

gran embaraço, porque tengo verdaderamente que los soldados se levantarian y que á algunos no pesaria dello, paraque por esta via nos viniessen á apretar á prometerles de no tomar la possession en largo tiempo, de que ya han hablado algunos. Y segun nos escribe el marques de Berghes de quan aparejados son los debaxo de su cargo á motin, temeria que por allí empeçassen, y que nos hallassemos bien embaraçados; y tengo harto que hazer en contener Sonnio y otros porque callen, y digo á todos que esperamos las bullas, como es verdad, y que jamas acaban en Roma de despachar, y que poco se me da que se haga, ó no, y que pierdo en ello; lo qual todo digo por descuydarlos hasta que tengamos esta firma. Mas lo que pienso hazer es lo que digo á V. M., y será en tiempo que el príncipe partirá para sus bodas, y no creo que el marques osará tanto, ny aunque ose terná tanta authoridad. A mí me ha referido persona digna de fee, que el obispo de Lieja, que ya está del todo convalescido, habló en esto de los obispados al presidente de Frisa con tanta cólera que pensó rabiarse; y por otra via muestran que les pesa de que diga nadie ny venga á oydos de V. M. que contradizen, y se han solicitado por via de los estados de Brabante los de Holanda ya muchas y

## TRADUCTION.

dans les plus grands embarras. En effet, il provoquerait, à n'en pas douter, le soulèvement des troupes. Une telle émotion ne déplairait pas à certaines personnes, qui en profiteraient volontiers pour nous amener à promettre l'ajournement indéfini de la prise de possession (des nouveaux sièges), chose dont quelques-uns ont même déjà parlé.

D'après ce que nous écrit le marquis de Berghes des mauvaises dispositions qui se manifestent parmi les troupes sous ses ordres, je craindrais que la mutinerie ne commençât de ce côté, ce qui nous viendrait fort mal. J'ai mille maux de contenir Sonnius et les autres et de les décider à se taire. J'expose à tous que nous attendons les bulles, ce qui est la vérité, que jamais on n'en finit à Rome lorsqu'il est question d'expédier quelque pièce, et que peu m'importe à moi en particulier que l'affaire réussisse ou non, car j'y perds plus que je n'y gagne;

muchas vezes paraque contradigan, y sino habláran los señores tanto, no hablára hombre del pueblo nada: dígoles algunas vezes palabras preñadas y llenas de sospecha, sin nombrar á nadie, y no saben adonde lo han.

Bueno es que den súplica los estados al chanciller para oponerse al sello de Brabante, como si V. M. huviesse menester *placet* de los estados ny del consejo de Brabante para executar los despachos que á solicitacion de V. M. haze S. S. No lo hallarán en su *joyeuse entrée*, que quando se hizo no eran aun nascidos los *placets*, y á ninguno he querido dar su breve, porque aquellos á quien vienen no los publicassen ántes del tiempo. A Poitiers y á Rithovio daré prissa paraque se pongan en possession de los primeros que son dos yglesias sin contradiction, y á M<sup>re</sup> de Cambray solicito para que embie por su palio por interessarle mas en el negocio; y como viéremos lo que passará en esto, assí yremos haziendo en lo demas, y señaladamente en las provincias donde no hay contradiction, y para

TRADUCTION.

et tout cela se dit pour éloigner les soupçons jusqu'à ce que nous ayons obtenu les signatures dont je parlais tout à l'heure. Cependant mon but réel est celui dont j'ai donné connaissance à votre majesté, et je l'exécuterai lorsque le prince d'Orange se sera mis en route pour l'accomplissement de son mariage. Quant au marquis de Berghes, je ne crois pas qu'il osera rien tenter; et s'il se hasarde, je ne lui suppose point assez d'autorité pour réussir. Je tiens d'une personne digne de foi que l'évêque de Liége, qui est entièrement rétabli de son indisposition, a parlé au président de la province de Frise des nouveaux évêchés avec tant de colère, qu'il a failli en avoir un accès de rage: malgré cet emportement, lui et tous ceux de son parti semblent fâchés que l'on rende compte à votre majesté de leur opposition, ce qui ne les a pas empêchés de faire agir dans le même but les états de Brabant auprès de ceux de Hollande. Si les seigneurs parlaient un peu moins haut, le peuple ne songerait point à ouvrir la bouche. Quelquefois je laisse échapper devant eux des mots qui indiquent de ma part de violents soupçons, mais sans désigner personne, et cette démonstration les inquiète beaucoup.

Les états de Brabant ont vraiment bonne grâce avec leur requête au chance-



Brabante estoy en que primero tomen la possession de Envers y de Bolduch, y que en esto esten algunos pocos dias ántes que entrar en los monasterios, y si vienen las bulas dellos, que la mia creo que verná primero, mas armas ternemos; y si quisieren ser oydos los prelados, como los estados de Brabante pretenden, oyrse han, y se les responderá con la razon en la mano, y con muy buenas consultaciones; lo malo será si querrán hazer juezes dello á los de la chancillería de Brabante, que en las cosas de los estados contra V. M. ny del chanciller ny de los de su consejo fiaria mucho: el tiempo nos dirá lo que sucediere, y será menester hazer lo que se dize : *gladiator consilium capit in arena.*

A mí me escriven dende España que allí habla M. de Hornes mal en esto de los obispados, y para dezir lo todo á V. M. escrivemelo el secretario Vargas; aquí veo que con mucho desseo le esperan muchos destes señores, no sé porqué: téngolo por cosa sospechosa, y si de allá no fuesse partido quando esta llegue, que fácil-

## TRADUCTION.

lier, pour s'opposer à l'application du sceau de leur province, comme si votre majesté avait besoin d'un *placet* émané d'eux ou du conseil de Brabant pour l'exécution des décrets rendus par sa sainteté à votre sollicitation. Ils ne trouveront pas certes ce droit-là dans leur *joyeuse entrée*, car lors de la concession des franchises et privilèges désignés sous ce nom, les *placet* n'étaient pas encore de ce monde. Quoi qu'il en soit, je n'ai voulu donner encore le bref qui les concerne à aucun des évêques récemment nommés, dans la crainte d'une publicité anticipée de leur part.

Après quelques réflexions sur ceux des nouveaux sièges dont les titulaires, notamment Poitier et Rithove, n'éprouveront sans doute que peu ou point d'obstacles, le cardinal continue :

On m'écrit d'Espagne que M. de Hornes s'y exprime dans un sens très-défavorable aux nouveaux évêchés; et, s'il faut tout dire à votre majesté, c'est du secrétaire Vargas que je tiens ce fait. D'autre part, je vois un grand nombre de seigneurs de ces provinces attendre son retour avec beaucoup d'impatience, et je ne sais

mente podría ser, suplico á V. M. sea servido hablarle muy expressamente en esto de los obispados, y que fuera de dientes entienda la resoluta voluntad de V. M. A M. de Berlaymont con la conversacion que con algunos destes señores tiene havian medio ganado; mas haviéndole dicho Madama que esto de las yglesias será para dar honrada provision á los hijos suyos y destes señores que se hallarán qualificados, mostró de amaynar, juntamente con lo que yo le he declarado de los fundamentos del negocio, y no creo que seria malo que V. M. fuesse servido scrivirle dos palabrillas de su mano de la confiança que tiene V. M. de que ayudará con todo esfuerço este negocio tan sancto, y del qual ha de resultar tanto beneficio á la yglesia de Dios. Plega el que podamos vencer las dificultades que se representan, en que haré de mi parte quanto pudiere.

Las cosas de Alemaña hastaquí son quietas; y porque siempre embio al secretario Gonçalo Pérez lo que me viene de importancia,

TRADUCTION.

pourquoi cet empressement me semble suspect. Dans le cas où il ne serait point encore parti lors de l'arrivée de la présente, ce qui paraît assez probable, je supplie votre majesté de lui faire connaître sa pensée sur ce sujet, et, sans lui mâcher aucun mot, de lui donner clairement à entendre son expresse volonté. Quelques-uns de ces seigneurs, avec lesquels M. de Berlaymont a des rapports assez fréquents, avaient réussi à le circonvenir; mais Madame lui ayant fait observer que l'institution des nouveaux sièges avait pour but d'assurer une position honorable à ses enfants -et à ceux des autres seigneurs qui réuniraient les qualités requises, cette considération, jointe à ce que je lui ai dit de mon côté sur les motifs de la mesure en elle-même, et la juste importance qu'y attache votre majesté, a paru le ramener à des dispositions plus favorables.

Quant aux affaires d'Allemagne, elles sont jusqu'ici dans un état assez calme; et comme j'envoie régulièrement au secrétaire Gonzalo Perez toutes les nouvelles importantes que je reçois, je ne fatiguerai pas votre majesté en les lui répétant ici. L'électeur palatin<sup>1</sup> a fait à l'empereur une réponse très-sèche au sujet de la

<sup>1</sup> Frédéric III. Voir V, 214, note 1.

no canso á V. M. Muy seca respuesta ha dado el Palatino á S. M. C. sobre lo de la dieta diziéndole muy sueltamente sobre qualquier punto el porque no le parece que por ello se haya de hazer dieta, y veo que mas querrian ayuntamiento de efectores en Francfort, y le huvieran ya hecho á su sollicitacion si el duque Augusto no lo estorvára. Agora lo remiten para despues de las bodas del príncipe, las quales á muchos de los protestantes desplazen, y á mí jamas me han contentado, aunque podria ser que sacasse Dios de aquí algun su servicio, y sino lo haze por milagro, sospecho que el príncipe en lugar de establecer su casa, que es lo que dize pretender, se verá despues por lo que haze agora en gran travajo, como harto se le ha dicho dias ha.....

## TRADUCTION.

diète, lui disant nettement pour quels motifs il n'en approuvait pas la reunion. Je vois d'ici qu'on préférerait une assemblée électorale à Francfort, et déjà elle aurait eu lieu sans l'opposition du duc Auguste. Maintenant sa tenue est ajournée jusqu'après le mariage du prince d'Orange, union qu'un grand nombre de protestants voit avec déplaisir, et qui, quant à moi, ne m'a pas satisfait le moins du monde. Dieu en tirera peut-être quelque avantage pour son service; mais, s'il ne faisait pas un tel miracle, je crains bien que, au lieu de relever l'éclat de sa maison (but auquel il prétend viser exclusivement), le prince ne se voie plus tard plongé dans de graves embarras, ainsi qu'on le lui a souvent et amplement donné à entendre.....

Ce qui reste est sans intérêt historique.

## LVII.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

A DON F. DE VARGAS, EMBAXADOR EN ROMA<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 126-127.)

Brusselas, á 17. de agosto 1561..

V. S. verá lo que le scrivo por mano de secretario; piénsolo hazer brevemente, mas particularmente que agora no tengo tiempo, y tambien verá lo que V. S. me escrivirá con Theofilo que está en Lovayna, y embiaré allí otra vez el prevoste para concertar el cómo entrará en esta villa y el dia y ceremonias para tomar el capelo. Ha querido V. S., como le escrivo, acabar su empresa, y le beso mil y cient mil vezes las manos, que bien me puedo tener por suyo y á V. S. por padre viendo las obras que de continuo me haze. Lo que siento en el alma es no poder jamas acabar nada por V. S. que importe; alomenos no me falta voluntad ny queda por falta de dexar yo de hazer todo quanto puedo. Hame dicho mi successor quanto V. S. le encargó que me huviesse de dezir; gran lástima es que las cosas passen ay como V. S. le ha dicho, mas qué hariamos, *ferendum est quod mutare non potes*; bien creo que aquello y ver tantas mudanças en corte y en el favor que V. S. en corte y ay tiene tantos altos y baxos cansa, y con mucha razon, y los gastos serán grandes, los quales, pues V. S. ya está dentro y conocido, moderaria quanto

<sup>1</sup> Cette lettre est relative aux intérêts privés de Vargas. Les événements actuels rendant sa situation à Rome très-difficile, Granvelle, en lui rappelant la maxime, *ferendum est quod mutare non potes*, lui conseille de travailler dès ce moment à se

retirer des affaires, mais d'une manière toute naturelle et honorable pour lui; par exemple en sollicitant le chapeau de cardinal, etc. Il termine en lui recommandant chaleureusement l'affaire des nouveaux évêchés.

pudiesse. La salida de ay véola muy dificultosa, y la estada desassossegada, y no sin peligro de algun reves segun los negocios algunas vezes no son sabrosos, como lo de Vendosme y concilio, y los malévolos cargan sobre los ministros, y seria lo malo si le sacassen de ay en desgracia: por evitar esto y hazer honradamente lugar á otro, no me pareceria malo procurar para V. S. el capelo, si le parece que S. S. tiene para ello alguna inclinacion, como la ha tenido, la qual se podria soplar por mil maneras, y en Roma y en España, y quizá darian ay algunos favor mas por miedo que por amor, y yo sé que Madama ama á V. S. y ayudaria; los de Mantua temo; digo que me parece la salida de ay muy dificultosa, porque como V. S. tan resolutamente ha excluido la yda al concilio, y de yr al emperador no querria viendo los que cabe el amo estan que V. S. tiene el título del consejo d'estado estorvassen su salida de Roma, y quizá los propios enemigos, que por otros respectos de mala gana le veen en Roma, porque temerán que si va á España, aunque diga ser con fin de yr á su rincón, temerán que viniendo á la corte no parará ay y querrá entrar en el consejo, y como saben sus letras, habilidad y buenas partes, temerán que no tome mas mano en los negocios de lo que querrian; V. S. me entiende, si tienen gana de poner embaxador en Roma, con el capelo le tendrian atado ay y assí perderian el miedo de verle en cortè, y alcançarian lo que dessean, de poner ay hombre de su mano; V. S. lo piense y me escriba libremente lo que quisiere, escribiendo de sí como de otro en tercera persona, ó como le pareciere; y torno á dezir que dende agora si estuviesse en el lugar de V. S. moderaria el gasto y pediria ayuda de costa, y merced y lugar para los hijos, que tienen ya edad, y teniendo ellos lo tiene V. S.; y no hablaria de salir y dexaria que me acometiessen, y fuessen actores, que negociaria mejor, y entretanto determinarse si le parecerá que por terceras manos se mueva esta plática, que quizá podria salir si la voluntad de S. S. no es mala y V. S. tiene inclinacion.

Quanto á lo destes obispados nuevos, por amor de Dios esfuere V. S. el negocio con S. S. con dezir que tiene expreso mandado

dello de S. M. la qual nos escribe mil vezes que en Roma está otorgado todo, y que se espanta que no tenemos los despachos; yo entiendo que los de Roma lo cargan en España á V. S. diziendo que por ellos no falta, y quizá le cargarán tambien la dilacion otros, y es de tanto momento que no es manera de dezir lo que escrivo á V. S. y al canónigo Ayala<sup>1</sup>, sino que es assí, que temo alguna gran rebuelta en estos estados sobre este negocio, y ya hay principio, y no por otra cosa sino por haver tardado tanto los despachos de lo público (que de las provisiones de los nombrados no hablo) despues que se ha publicado en Roma lo que se pedia, y tenga V. S. que es mas importante negocio á esta causa de quantos S. M. tiene, que es por hazerle perder estos estados por haver querido procurar de conservarlos debaxo de la obediencia de la sancta silla, que seria muy mal galardón de tan buena obra, y por Dios dubdo que ya sea tarde, y el peligro sea mas que cierto, y créame, que sabe no me espanto ny nuevo de poco, y haremos con todo quanto podremos. Guarde, etc. . .

## LVIII.

## CHARLES IX, ROI DE FRANCE,

A MARGUERITE, DUCHESSE DE PARME, GOUVERNANTE DES PAYS-BAS.

(Mémoires de Granvelle, VII, 130.)

Saint-Germain-en-Laye, 12 septembre 1561.

Le monarque lui demande, conformément aux dispositions du dernier traité de paix, la restitution, vivement sollicitée par le chapitre de l'église de Saint-Quentin, du chef de saint Quentin, qui fut enlevé à la prise de ladite ville. Cette démarche étant pleine de zèle et de religion, il espère qu'elle sera promptement et pleinement accueillie par la duchesse.

<sup>1</sup> Le chanoine Grégoire Ayala, l'un des correspondants du cardinal, mourut en février 1572.

## LIX.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL EMBAXADOR D. F<sup>co</sup> DE VARGAS.

(Mémoires de Granvelle, VII, 131-133.)

Brusselas, á 14 de setiembre 1561.

Aquí me han dicho una nueva que me da mucha pena, y es que V. S. haya de nuevo entrado en rixa con S. S. por, á instigacion de algunos reverendísimos y tambien oficiales, persuadir á S. S. que no saliesse de Roma en tal tiempo de la junta de prelados en Francia y del concilio habiendo tanto que negociar, y que S. S. lo tomó muy mal, diciendo que V. S. lo queria mandar y gobernar todo, y ser su sindicador, y que yria á donde querria, y que en toda parte queria y podia negociar, y que no le havia V. S. de tomar residencia, y que se empachasse de los negocios que S. M. le encargava y

## TRADUCTION.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A L'AMBASSADEUR FRANÇOIS DE VARGAS.

Bruxelles, 14 septembre 1561.

Je viens d'apprendre une nouvelle qui me cause une peine infinie : on raconte que votre seigneurie a eu tout récemment une altercation avec le souverain pontife, par suite de ce qu'elle avait essayé, à l'instigation de quelques-uns des cardinaux et autres dignitaires de la cour pontificale, de persuader à sa sainteté qu'elle ne pouvait songer à sortir de Rome à une époque où l'assemblée des prélats en France<sup>1</sup> et la prochaine réunion du concile lui créaient de si graves

<sup>1</sup> Allusion au colloque de Poissy, ouvert le 9 septembre.

no de otros; y que á voces, oyéndolo V. S. dixo al conde Federico que era menester buscar via de hechar á V. S. de aquella corte, que todo lo turbava. Yo espero que no será verdad esto; mas como me lo afirman tanto, verdaderamente estaré con pena fasta tanto que de V. S. sepa lo que en esto hay. Y siento tambien la yda del conde Brocardo, cosa muy escusada y muy mal á propósito por la autoridad de la embaxada, y parece que hay quien busca hazer contra V. S. todo el mal que se puede: havrán dado á entender á S. M. que como Lombardo podria todo, y á esto va haver ydo él á posar con esos señores ilustrísimos Borromeos. De aquí se hazen los officios que se pueden, mas por amor de Dios, pues hay negocios del amo pesados, no se cargue de otros para con S. S. que le den desgusto. No sé que me diga de lo que á V. S. escribí con confianza que S. S. estava ya de nuevo muy bien con V. S. que si no está, otra via será menester tomar que la que escrivia, que para todo me parecia la mejor; aviseme V. S. de lo que hay.

Tambien le quiero dezir, como á causa de lo destas yglesias todo va aquí en confusion, y temo de peor, como á V. S. lo he escrito, y causado todo por la dilacion, como se haze quando los hombres se hallan en aprieto que hablan contra quien quiera; aquí se murmura

## TRADUCTION.

occupations; que sa sainteté avait fort mal pris cet avis, se plaignant que votre seigneurie voulait commander et dominer en tout et se constituer le censeur de ses démarches, ajoutant qu'elle irait où bon lui semblerait, et que toute espèce de lieu lui était convenable pour vaquer à ses travaux apostoliques; que votre seigneurie n'avait pas le droit de lui assigner une résidence, et ferait beaucoup mieux de s'occuper des affaires dont l'avait chargé le roi son maître, que de se mêler de celles d'autrui; enfin que le saint père avait dit tout haut au comte Frédéric<sup>1</sup>, de manière à être entendu de tous, qu'il fallait absolument aviser aux moyens de chasser votre seigneurie de cette cour, où elle ne causait que beaucoup de trouble. J'espère qu'il ne sera rien de tout cela; mais tant de gens me

<sup>1</sup> Frédéric Borromée II, comte d'Arone, duc de Camerino, frère de Charles, car-

dinal-archevêque de Milan, tous deux neveux du pape Pie IV.



que el negocio de las yglesias no se haya tractado con el calor que conviene, ny solicitado S. M., que en tiempo de Viñas escribió d'España que todo estava concedido, ny faltavan los despachos sino por falta de V. S., y juntan esto con que pidió Ayala nuevas copias firmadas de los comissarios en lo de las cinco yglesias, razon de lo hecho, y lo de Vaulcelles, diziendo que V. S. no lo hallava entre sus escripturas; de aquí gritan que es del poco cuydado que de lo de aquí se tiene, y que tampoco viene el indulto de que tantas vezes se ha escripto, y obra esta dilacion que ya estamos á los manos con los estados, que nos acometen ántes que se tomen las possessiones, ny tengamos recaudo para ello, y sabe Dios lo que se dize de lo de ay de que por el interesse de los oficiales se pierda un negocio tan sancto, y verdaderamente nos vemos en gran confusion y padece mucho la authoridad del rey. Vea V. S. como yrá lo de la santa silla; no se podria creer el daño que esto nos haze en lo de la religion; yo he escripto hartas vezes que primero se devian despachar los motuproprios que eran en execucion, aprovacion y mejor forma de lo que papa Paulo VIII havia concedido, que vino bien y presto despachado, y no dexa de dezirlo Sonnio que lo solicitó; y se podian muy bien despachar estos motuproprios por secretario secreto,

## TRADUCTION.

l'affirment, que je ne pourrai m'empêcher d'être dans une grande inquiétude jusqu'à ce que votre seigneurie m'ait dit ce qui en est.

Suivent quelques lignes relatives aux intérêts privés de Vargas, puis d'amères doléances au sujet du retard apporté par la cour de Rome à l'expédition des bulles et autres pièces concernant les nouveaux évêchés. Ce délai produit le plus mauvais effet sur l'esprit public; l'autorité du roi en souffre, et les intérêts de la religion elle-même s'en trouvent gravement lésés. Pourtant il y avait une manière bien simple d'amener une bonne et prompte fin, et Granvelle s'était empressé de l'indiquer dès l'origine.

Ces lenteurs ont tout perdu, et je crains, comme je l'ai maintes fois écrit, que l'expédition de l'affaire, lors même qu'elle aurait lieu demain, ne vienne trop tard, parce que le mal est presque sans remède. Certes, ceux qui nous ont mis dans un pareil embarras ne connaissent probablement guère l'humeur des

ny hay que pedir por esto drechos, que es cosa pública, y en mayor beneficio de la yglesia y de la religion, y á pedimiento y en favor de rey, que son exemptos, y despues, como lo he escripto, lo de los nombrados, poniendo la tassa honesta como es conforme al dote que se les da á sus yglesias por la bula Paulina. Agora no tenemos nada, y se han dado x m. ducados por via de S. M. y los nombrados han embiado sus créditos á razon de tal tassa, y se escrivió que fuessen secretos, y allí se han publicado, y como entiendo tomado los dineros; ¿qué harán estos pobres hombres que han empeñado sus amigos y quedan sin yglesia ny beneficio?

Queda todo perdido por la tardança, y temo, como tantas vezes lo he escripto, que aunque mañana vengan, está ya el mal tan adelante que no aprovecharán. No deven conocer los humores de acá, pues á fée que podria costar caro, que vamos cada dia perdiendo con hazer Madama y los ministros de S. M. lo que podemos; mas es ruin cosa haver movido este humor, y no resolverle y en tiempo que estan nuestros vezinos como vemos; yo lo siento todo en las entrañas, y mas quiçá que otros, aunque callo, porque veo mas el peligro, y sobre mí lloverá mas, que me ha puesto S. M. tan adelante en ello que veo el odio de

•  
TRADUCTION.

gens de ce pays. Leur négligence pourra nous coûter cher, car nous perdons chaque jour en autorité, quoique Madame et les ministres du roi fassent tout ce qui est en leur pouvoir. Mais c'est une triste chose d'avoir ainsi agité les esprits sans travailler à les calmer ensuite, surtout à une époque où nos voisins sont dans les dispositions que chacun connaît. Pour ma part, j'en suis affecté jusqu'au fond de l'âme, et peut-être beaucoup plus que d'autres, quoique j'en parle moins, parce que je vois le danger de plus en plus près; je pressens aussi que tout le fardeau va retomber sur ma tête: car sa majesté m'a mis tellement en avant dans cette affaire, que l'animadversion générale s'adresse à moi de préférence. Plût à Dieu, du moins, qu'au prix du sacrifice de ma personne on pût trouver un remède aux maux qui nous affligent. On verra bien, je l'espère, que mon intérêt personnel ne m'a point guidé dans tout ceci, puisque, n'ayant rien

los estados cargar sobre mí; mas pluguiesse á Dios que con sacrificarme fuesse todo remediado; bien verá que el interesse no me mueve, que no teniendo nada, ya tiene mi successor la possession, y aunque yo la tuviesse pierdo en ello en renta y en colaciones; todo no es nada á respecto del daño público, que es tanto que no se puede creer; Dios lo remedie todo, pues los hombres no lo hazen, y perdone Dios á los que tienen la culpa, que negocio de tanta importancia y de tanto momento á la authoridad dessa santa silla quizá no le han tenido en Roma en cinquenta años; y sin el indulto del rey no hazemos nada, que es mejor haverle presto y defectuoso, que mas tarde con todo el complimiento que se pudiesse pedir. Guarde, etc.

V. S. perdone esta carta tan fastidiosa, que yo le juro que no digo la centésima de lo que dentro siento, que pluguiera á Dios que jamas se huviera pensado en esta erection destas yglesias; amen, amen!

## TRADUCTION.

encore de la dotation qui m'a été promise, je vois cependant mon successeur<sup>1</sup> déjà en possession de ce que je devais lui céder, et que, lors même que je jouirais de ma nouvelle dotation, je perdrais en revenu et en collation de bénéfices une somme considérable. Tout cela, cependant, n'est rien encore en comparaison du dommage qui en résulte pour le bien public et qui passe toute imagination. Daigne le ciel y porter remède, puisque les hommes s'y refusent, et pardonner à ceux qui sont coupables de tout ce désordre, car une affaire aussi importante en elle-même et intéressant à un si haut degré l'autorité du saint siège, ne s'est peut-être pas offerte à Rome depuis cinquante années. Sans l'indult du roi, il nous est impossible de rien faire, et mieux vaudrait pour nous de l'avoir dès à présent, malgré quelques défauts, que plus tard avec toutes les formalités désirables. Dieu garde, etc.

Je prie votre seigneurie de me pardonner cette ennuyeuse lettre; mais je lui jure que je ne dis pas ici la centième partie de ce que je pense. Plût à Dieu qu'on n'eût jamais songé à l'érection de ces nouveaux sièges! Amen! Amen!

<sup>1</sup> (Au siège épiscopal d'Arras.)

LX.

EL EMBAXADOR D. F<sup>co</sup> DE VARGAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 137-141.)

Roma, á 3o de setiembre 1561.

El hombre de Vandome que se aguardava dias ha llegó á xxiiii d'este, y ultra de los officios hechos por don Juan de Ayala, y por mí, de que dimos aviso á V. M. acordé hazerlo de nuevo con S. S. quan eficazmente pude el mesmo dia ántes que el susodicho (que se dize M<sup>r</sup> de Cars) entrasse; y stando presente el cardenal de la Cueva . . . le dixe, que ya S. S. se acordarie de lo que tantas vezes avíamos

TRADUCTION.

## L'AMBASSADEUR FRANÇOIS VARGAS

A PHILIPPE II.

Rome, le 3o septembre 1561.

Sire, l'agent de M. de Vendôme que l'on attendait depuis longtemps est enfin arrivé le 24 de ce mois; et indépendamment des démarches antérieures faites par don Juan de Ayala et moi, démarches dont nous avons rendu compte à votre majesté, j'ai eu soin d'agir derechef auprès du saint père aussi efficacement qu'il m'a été possible, la veille même de l'arrivée du personnage qui se nomme M. d'Escars<sup>1</sup>. Ce jour-là donc, en présence du cardinal de la Cueva, je dis à

<sup>1</sup> François d'Escars, plus occupé des intérêts de sa fortune que de ceux du roi de Navarre, dont il avait quitté et repris

le service. On prétend qu'il était gagné par les Guises.

hablado acerca destas pretensiones vanas de Vandome, y particularmente desto en que agora anda, y quan insolente se ha hecho, despues de lo de la obediencia, y ocasiones que tan sin razon se le diéron, de que no quería tractar, sino traer á la memoria los inconvenientes grandes, que entónces (sin ser creido) les representé; y los que cada dia se seguirian, y pornian á S. S. y á todos en trabajo, si de una vez no lo remediava, cortando todas estas pláticas y vanidades; y que assí sperava lo haria de lo que al presente ocurría, no rescibiendo á este por embaxador (como me avie prometido) ni entremetiéndose por medianero con V. M. Sobre la recompensa, en que tan metido y desvanescido anda Vandome, no mas de por averle dado alas en lo passado, y tomádoselas él, sin por que, y que pues su B<sup>d</sup> tinie tan sancta intencion, y quirie tanto á V. M., que yo le supplicava humilmente se desistiesse desta materia, pues en ella ni en otra no era justo ni honesto dar mas fastidio á V. M., ni apretalle en tanta manera, sino contentalle en todas cosas, y socorrelle muy de veras, sin dar que dezir ni discurrir á gentes, pues S. S. y esta

## TRADUCTION.

sa sainteté qu'elle se rappelait sans doute de ce que nous avons si souvent considéré ensemble au sujet des vaines prétentions de M. de Vendôme, principalement de celle qu'il cherche à faire valoir aujourd'hui, et quel ton insolent il avait adopté depuis l'affaire de l'obédience et certaines occasions qu'on lui avait fournies d'une manière si inconsidérée; que pour le moment je ne m'appesantirais point sur toutes ces choses, et voulais me borner à remettre sous ses yeux les graves inconvénients que je lui avais fait pressentir alors, sans réussir à la persuader, et qui ne manqueraient pas de s'accroître chaque jour, jetant dans un grand embarras sa sainteté elle-même et beaucoup d'autres, si elle ne se décidait à y remédier une bonne fois en coupant court à toutes ces vaines discussions; que j'espérais la voir commencer à tenir cette conduite dans la circonstance présente en refusant, ainsi qu'elle me l'avait promis, d'accueillir le sieur d'Escars comme ambassadeur, et de s'entremettre en qualité de médiateur auprès de votre majesté au sujet de cette indemnité que M. de Vendôme s'obstine si inconsidérément à réclamer, en s'étayant des encouragements qui lui ont été donnés

santa sede, no tinien despues de Dios otro arrimo que á V. M., ni otro mayor enemigo que al dicho Vandome y su muger, como era notorio.

Respondióme que así lo conocia, y que su intencion jamas seria perjudicar á V. M., y que del recibir por embaxador á este de Vandome no avia que tractar, ni lo haria, y lo hecharia presto de aquí, y que dello yo podia estar seguro; pero que del entremeterse por medianero no veia que oviesse prejuizio, ni inconveniente alguno, ni su intento era entremeterse en esto para esforçar, ni importunar, sino que V. M. hiziesse lo que quisiesse, como lo diria su nuncio, y que esto seria por cumplir con Vandome y entretenerle, por estar Francia en los términos en que está, y ser él tanta parte en ella, y en lo de la religion.

Repliquéle (despues de averle pedido licencia para hablar claro, y como se devia) que me maravillava mucho de S. S., siendo tan

TRADUCTION.

par le passé et de l'espoir bien gratuit qu'il a conçu lui-même; que sa sainteté se trouvant animée d'aussi bonnes intentions, et professant un attachement si sincère pour votre majesté, je la supplierais humblement de renoncer à son premier dessein; que, loin de causer de nouveaux ennuis au roi mon maître, ce qui n'était ni juste ni honnête, il fallait tout au contraire chercher à lui donner satisfaction en toutes choses, lui prêter un sincère appui, et ne pas fournir matière aux sinistres interprétations des tiers, le souverain pontife et le saint siège n'ayant point, après Dieu, de plus solide appui que votre majesté, ni de plus grand ennemi que Vendôme et sa femme, ainsi qu'il était notoire à tous.

Sa sainteté me répondit qu'elle savait parfaitement ces choses; que son intention n'avait jamais été de causer le moindre préjudice à votre majesté, et qu'il ne fallait point s'occuper de la réception qu'elle ferait à l'envoyé de M. de Vendôme, car loin de lui accorder audience, elle lui donnerait l'ordre de repartir sur-le-champ, et que je pouvais y compter. Quant à son intervention, en qualité de médiateur, elle ne voyait pas que cette démarche pût causer du préjudice à qui que ce fût, ni entraîner le moindre inconvénient, d'autant plus que son dessein n'était point d'importuner votre majesté, ni de lui faire aucune violence, mais

prudente, y zeloso al servicio de Dios y bien público, y padre tan particular de V. M. no conocer el agravio y sinrazon, que en esto haria, y la puerta que abriria á muchos males, porque aunque él hiziesse este officio por cumplir, y fingido, seria quanto á sí solo, y sin fructo, y el daño seria en público, y gentes lo interpretarian todo al contrario, y creerian, que S. S. por esta via, no contento con lo passado, y en consecuencia de aquello, queria auctORIZAR mas la pretension de Vandome y su muger, tomando este asumpto, y dando á entender que el derecho de V. M. era flaco; y que aunque por esto, ni por lo pasado, ni otra cosa, ningun prejuizio esencial podria rescebir V. M., en lo que era tan suyo y tenia tan pacífice, y que assí lo tuviesse siempre por entendido, pero que se siguirian los inconvenientes dichos, y los demas que oyrie, y que la opinion en estas cosas era la que obrava mucho, y alterava ó sosegava ánimos; y que S. S. considerasse que V. M. pos-

## TRADUCTION.

bien de la laisser entièrement libre, ainsi que le lui expliquerait plus clairement le nonce accrédité près de sa personne; qu'elle ne se proposait autre chose que de donner quelque contentement à M. de Vendôme, et de le maintenir dans de bonnes dispositions, vu l'état présent des affaires en France et la haute influence qu'il y exerçait ainsi que dans celles de la religion.

A quoi je répliquai (après avoir demandé la permission de parler sans fard, comme l'exigeait la circonstance), que j'étais étrangement surpris de voir sa sainteté, nonobstant sa grande prudence, son zèle pour le service de Dieu et le bien public, et son affection toute paternelle pour votre majesté, ne point reconnaître le tort et l'injure qu'elle vous ferait, sire, en cette occasion, en même temps qu'elle ouvrirait la porte à une infinité de maux. A supposer en effet, que cette intervention ne fût que fictive et de pure forme, son résultat en serait nul sans doute, mais le mal qu'elle aurait produit par le fait seul de sa notoriété, n'existerait pas moins. Le monde, interprétant cette démonstration dans un sens tout opposé, s'imaginerait que le souverain pontife, non content des faits déjà accomplis, entend, par son entremise dans cette affaire, donner plus de poids aux prétentions de M. de Vendôme et de sa femme, et par là déclarer frivoles et sans

seye el reyno de Navarra con título desta santa sede; y que della, y de S. S. avíamos de ser defendidos, y no offendidos, á la qual yva mucho de su honra, y auctoridad en ello; y que por offension se ternia, y no pequeña veer metido á S. S. en un officio tan impertinente, deviendo repeler á Vandome, y no darle oydos y qué y otros juntarien esto con lo de la obediencia, para concluir de allí lo que á S. S. no le venia por imaginacion, y lo interpretarian como por declaracion, pues lo avian hecho de solo lo passado, y que no era justo que S. S. metiesse mas fuego; y que era cosa rezia (y assí supplicava lo mirasse) el estar S. B<sup>d</sup> tan fácil á todo lo que Vandome y Franceses le pedian, y no saberse salir de un negocio de tanto inconveniente, y en que ninguno le forçava, ni avia para que meterse en él; y que si S. S. ántes de agora avia offrescido algo

TRADUCTION.

fondement les droits du roi d'Espagne <sup>1</sup>. Votre majesté, il est vrai, n'avait à redouter de cette démarche, ni de celles qui l'ont précédée, ni par toute autre voie possible, aucune lésion essentielle dans la possession d'un bien qui est incontestablement à elle, et qu'elle possède en paix depuis longtemps; mais, malgré cette considération et la certitude qu'il en serait toujours de même, on devait regarder comme infaillibles les inconvénients déjà retracés et d'autres encore dont sa sainteté entendrait parler plus tard : car l'opinion est toute-puissante en matière semblable, et c'est elle qui agite ou calme les esprits. J'engageais en outre le souverain pontife à considérer que votre majesté, possédant le royaume de Navarre en vertu de titres émanés du saint-siège lui-même, devait s'attendre à trouver auprès de celui qui l'occupe et dans sa personne plutôt de l'appui que des obstacles; sans compter que l'autorité et la réputation du souverain pontife se trouvaient engagées dans cette affaire. Chacun en effet serait gravement scandalisé de voir sa sainteté compromise par une démarche aussi peu convenable, tandis qu'elle devait repousser Vendôme et refuser de l'entendre.

D'un autre côté, ce prince et ceux de son parti, rapprochant cette condescendance de sa sainteté, de la conduite déjà tenue par elle dans l'affaire de l'obédience, en tireraient une conclusion fort opposée aux véritables sentiments du

<sup>1</sup> Sur la Navarre.



en esto, como muchos dezian, y publicava el dicho Vandome (aunque no era de creer), que no avie por que passar adelante por lo ya dicho, y ser esto tan fuera de toda razon, y lleno de tantos y tan grandes inconvenientes; y que quando quisiesse usar de excusacion, la tenia en la mano, con dezir que Vandome se impidió á sí mismo, andando, como andava en ligas con Germanos y lutheranos, y en tractos en Navarra (como se scrivía, y S. S. ambas cosas afirmava), y por estar los tiempos mas turbados, y en tanto trabajo lo de la religion; y que no queria, ni era justo exasperar mas á V. M. ni andar mas en lenguas, sino attender todos á lo de la religion, y celebracion del concilio general, sin mezclar de presente cosas extravagantes, y tales que lo podrian turbar, y dar con todo en tierra; y que demas desto Vandome sabia muy bien, que ni avien de aprovechar estos

## TRADUCTION.

pape, l'interprétant comme une manifestation en leur faveur, ainsi qu'ils en avaient déjà fait de même à l'occasion des négociations précédentes; enfin qu'il n'était pas juste que sa sainteté contribuât à accroître l'incendie. Que c'était une chose déplorable (et je la suppliais de bien considérer ce point) de la voir si faible devant les sollicitations de Vendôme et des Français, puisqu'elle ne pouvait se résoudre à abandonner un projet si malencontreux dans lequel elle s'était engagée sans motif et sans contrainte; que dans le cas où elle eût fait antérieurement quelques promesses, comme le disaient plusieurs personnes, et comme Vendôme lui-même en répandait le bruit (fait qui paraissait assez peu vraisemblable), les motifs précédemment discutés la dispensaient de tenir cet engagement.

Quant aux prétextes à faire valoir pour dégager sa parole, ils s'offraient d'eux-mêmes. Elle pouvait objecter à M. de Vendôme ses liaisons avec les luthériens d'Allemagne et ses intrigues en Navarre (deux choses dont on nous a informés par lettres et que sa sainteté affirme), l'iniquité des temps et les maux soufferts par la religion; ajoutant qu'elle ne pouvait se décider à exaspérer davantage votre majesté, et qu'il ne s'agissait plus désormais de perdre le temps en discussions, mais de concentrer tous ses regards sur les intérêts de l'église chrétienne et la célébration du concile, sans compliquer la situation de projets extravagant

officios que pedia en caso que se hiziessen, ni V. M. le avia de dar un quattrin, y que dello estava harto desengañado; pero que procurava esto, por auctorizar su facto, y engañando á S. S. metelle en ello, por atraello á sí, y de lance en lance yllo apasionando, y obligando para sus pretensiones, pues se veie que no querian parar aquí, y que con esto pensarie levantar, y atraher ánimos, dando á entender, que la justicia y razon era de su parte, y que assí lo conocia S. S. pues tomava su protection; y que á esta causa andava con tanta publicidad y estruendo de muchos dias á esta parte, y embiava agora á este M<sup>r</sup> de Cars, é finalmente para con estos colores, y aparencias romper la paz, é introducir y justificar la guerra, y atraher para ella los ánimos de Francia, ántes que se le acabasse el gobierno.

Respondióme S. S. que estava bien lo que le dezia, pero que no veye en effecto inconveniente ninguno, y que yo lo considerava muy á lo subtil. Repliquéle, que las cosas yvan de manera, y el mundo estava tal, que para tractallas y entenderlas era menester hazerlo

TRADUCTION.

propres à semer le trouble et à entraîner à une ruine générale. Que Vendôme savait fort bien du reste que les démarches qu'il suppliait sa sainteté de faire à son profit n'auraient finalement aucun résultat favorable à ses intérêts, car le roi d'Espagne était bien déterminé à ne pas lui donner une obole, et que pour son propre compte elle en était bien convaincue; mais que son but, en faisant intervenir le souverain pontife, était de rendre ses réclamations plus efficaces, de surprendre la bonne foi de sa sainteté pour la ranger à son parti, d'échauffer progressivement son zèle, et de l'obliger enfin à soutenir ses prétentions.

En effet, il était évident qu'il ne voulait point en rester là, et qu'il songerait à profiter de la circonstance pour disposer et soulever les esprits en sa faveur, faisant entendre que la raison et le bon droit étaient de son côté, et que sa sainteté elle-même semblait ouvertement le reconnaître en prenant sa protection; que tel était, sans aucun doute, le motif de la publicité qu'il donnait à cette affaire, la cause du bruit qu'il cherchait à soulever, et de l'envoi du sieur d'Escars; voulant arriver, par toutes ces démonstrations insidieuses, à la rupture de la paix et au renouvellement d'hostilités qu'il fait considérer comme inévitables,

assí, y que por las passadas, en que dezia lo mismo, y se quexava lo podria juzgar, y quan llanamente y con toda verdad le avia hablado siempre, y que esta era tan gruessa y clara que ella misma se lo dezie y todos la entendien assy, y que me espantava reparar S. S. en esto, y no mirar de que manera le tractavan, y querian embarcar. Dixome, que él tenia con V. M. intelligencias, y algunos secretos que yo no sabia: respondíle que bien podia ser, y que de aquello no me fatigava, pero que por la experiencia avria bien conocido S. S. el crédito que yo tenia, y el caso que (sin yo merescerlo) V. M. hazia de mí, y lo que en las materias y contenciones de hasta aquí avia passado. Bolvió á dezir que él sabia que V. M. avrie por bien este officio. Respondíle que si tenia letra dello me la mostrasse, porque era imposible y que me diesse crédito, pues yo como ministro de V. M., y por el conocimiento que tenia de las cosas, le dezia, y supplicava lo que era tan en servicio de ambos; y que si tan confiado estava que V. M. lo avrie por bien, que aguardasse letras de

## TRADUCTION.

et y disposant l'esprit des Français avant l'expiration de ses pouvoirs dans le gouvernement <sup>1</sup>.

Sa sainteté me répondit que je parlais fort bien, mais qu'en réalité elle ne voyait aucun inconvénient à sa médiation dans cette circonstance, et que j'envisageais les choses d'une manière un peu trop subtile. A quoi je répliquai que dans la situation actuelle des esprits on ne devait pas les considérer autrement pour les traiter avec sûreté; que sa sainteté elle-même pouvait en juger d'après tous les antécédents qui lui avaient fourni matière assez ample à de semblables plaintes, et qu'elle peut se rappeler avec quelle franchise je n'avais cessé de lui parler sur ce point. Que la vérité, dans la circonstance présente, était si manifeste qu'elle parlait d'elle-même et s'offrait aux yeux de tous; que j'étais stupéfait de voir sa sainteté ne point s'apercevoir de quelle manière on agissait envers elle, et qu'on n'avait d'autre intention que de la compromettre. Alors le souverain

<sup>1</sup> Antoine de Bourbon, roi de Navarre, était lieutenant général du royaume, depuis l'avènement de Charles IX en 1560.

V. M. que yo las traeria muy en breve, y que hasta verlas no se moviesse á cosa alguna, y hechase á este luego de aquí. Respondió que esto seria largo: repliquéle que peor era errar, y hazer cosa tan fuera de toda razon y términos, como realmente lo es y la juzgan todos, y mas en veer, que en el mesmo tiempo que Vandome está mas dañado, y que mas procura con sus cómplices plantar el Sathanism, y desrocar esta santa sede, si pudiesse, y quando por el contrario mas pugna V. M. por ella, y por toda la religion christiana (como su único y verdadero protector y defensor) ande S. S. tan desigual, lleno de miedos y respectos, sin porque, regalando y complaziendo á Vandome en quanto pide, y que assí tracte á V. M. y le difficile todas sus cosas, añadiendo agravio sobre agravios; y que finalmente considerasse que la muger de Vandome era la que andava

## TRADUCTION.

pontife me fit observer qu'il existait entre lui et votre majesté des intelligences et certains secrets que j'ignorais. Cela pouvait bien être, m'empressai-je de lui répondre, et je ne m'en inquiétais guère, quoique sa sainteté eût déjà pu reconnaître par expérience le crédit que j'avais auprès de votre majesté, le cas qu'elle daignait faire de ma personne, quelque indigne que j'en fusse, et tout ce qui avait été traité dans les affaires et contestations précédentes. Puis, comme sa sainteté persistait à me soutenir qu'elle savait fort bien que votre majesté lui saurait gré de son intervention, je la priai, dans le cas où elle aurait entre ses mains une lettre positive à ce sujet, de vouloir bien la mettre sous mes yeux (car je considérais son existence comme impossible): l'engageant instamment à se confier en ma parole, lorsque, comme ministre de votre majesté, et suffisamment renseigné sur l'état des affaires, je lui disais et lui demandais ce qui était si fort dans les intérêts de l'un et de l'autre; que, si elle se croyait tellement sûre de l'assentiment de votre majesté, elle pouvait bien attendre une lettre que je lui apporterais moi-même au plus tôt, mais que dans l'intervalle je la suppliais de ne faire aucune démarche significative; et de congédier sans retard l'envoyé de M. de Vendôme. Comme sa sainteté trouvait le terme<sup>1</sup> un peu trop long, je pris la

<sup>1</sup> (Celui de l'arrivée d'une lettre du roi d'Espagne.)

con esta pretension vana, y que no avie mas notorio herege en Francia que ella, en cuya casa se predicava Luthero y Calvino publicamente, y que ni á Dios, ni al mundo parescerie bien, ni se podria sufrir, que S. S. por ningun color ni respecto los favoreciesse á ella ni á su marido, ni intercediesse por ellos, dexiéndolos anatematizallos, y privallos de quanto tuviessen, y hecharlos del mundo, y que no dudava, sino que S. S. con su gran prudencia y christiandad, lo considerarie todo, como vicario de Dios, y tan padre de V. M.

Tras lo qual (despues de muchas respuestas y réplicas en la materia) le dixen, que este no era camino de atajar guerra, como S. S. se persuadia, sino de encendella mas á la clara, y desbaratar el concilio, y no remediar lo de la religion; y que, aunque sperava en Dios que Vandome se trabajarie en vano, y que todo cayria sobre su cabeza y de

## TRADUCTION.

liberté de lui faire observer qu'il valait mieux perdre du temps que de commettre une faute grave, en s'engageant dans une démarche aussi évidemment contraire à toute raison et à toute mesure. Que, lorsque Vendôme, s'obstinant dans ses erreurs, travaille avec plus d'acharnement, lui et ses complices, à propager les doctrines de Satan et à renverser le saint-siège s'il était en son pouvoir, et que votre majesté, tout au contraire, déploie la plus grande énergie pour sa défense et celle de la religion, se montrant leur véritable et unique protecteur, c'était une chose véritablement inconcevable de voir le chef de l'église chrétienne tenir la balance aussi inégale entre eux, se laisser influencer par de vains motifs de crainte, chercher à complaire à Vendôme dans toutes ses demandes, et traiter d'une manière si différente votre majesté, à qui le pontife ne cesse de susciter des embarras, ajoutant à son égard offense sur offense. Qu'il fallait d'ailleurs considérer que c'était la femme du sieur de Vendôme qui mettait en avant des prétentions aussi peu fondées, qu'il n'y avait point en France d'hérétique plus signalé qu'elle; qu'on prêchait publiquement dans sa maison les doctrines de Luther et de Calvin; qu'il serait toujours intolérable aux yeux de Dieu et des hommes que, pour un motif ou prétexte quelconque, sa sainteté lui prêtât, ainsi qu'à son époux, le moindre appui, lorsqu'elle devrait tout au contraire les frapper d'anathème l'un et l'autre, les priver de tout ce qu'ils possèdent et les bannir de la



zer y qué l'oyrie á este M<sup>r</sup> de Cars, y que primero que se resolviessse con él, me embiaria á llamar; con lo qual y acceptarle la offerta se acabó la plática, en lo qual el cardenal de la Cueva ayudó lo que pudo, y lo hizo muy bien.

Luego el dia siguiente hablé largo con el cardenal Borromeo, diciéndole lo que avie passado, y officio que él devia hazer con S. S.; offresciómelo assy, con dezir, que el papa estava muy empuesto en hazer esto que Vandome le pedia, no pudiéndose escusar, y paresciéndole que ningun inconveniente trayria, y que no sabia que medio tuviesse para estorvallo, sino penarle mucho, pero que haria quanto pudiesse. Hablé luego al camarlengo, y juzgando en esto lo mismo que yo, y ser cosa indigna que S. S. se metiesse en ella, le

## TRADUCTION.

tomber un jour dans un discredit absolu, et qui, lors même qu'il serait aujourd'hui roi de France, n'aurait qu'un pouvoir sans consistance.

A ce moment, sa sainteté témoigna un embarras visible, disant qu'elle ne savait plus à quoi se résoudre; qu'elle donnerait d'abord audience à M. d'Escars, et me ferait appeler avant de prendre à son égard aucune espèce de résolution. Sur cette offre, que je m'empressai d'accepter, nous terminâmes un entretien dans lequel le cardinal de la Cueva<sup>1</sup> me seconda de tout son pouvoir et avec beaucoup de succès.

Le jour suivant, dans une longue conférence avec le cardinal Borromée, je lui rendis compte de celle que j'avais eue avec le pape, lui indiquant les démarches qu'il devait faire auprès de sa sainteté. Ce prélat, tout en se mettant à ma disposition, ne me cacha point que le souverain pontife paraissait absolument résolu à satisfaire M. de Vendôme, parce qu'il ne pouvait s'en dispenser, et que cette concession ne semblait pas lui offrir le moindre inconvénient. Le cardinal ajouta qu'il ne voyait, à son grand regret, aucun moyen de dissuader le pontife, mais que toutefois il y ferait son possible. Je conférai ensuite avec le camerlingue, qui, jugeant avec moi que sa sainteté ne pouvait s'engager dans une démarche aussi

<sup>1</sup> Barthélemy de la Cueva d'Albuquerque, évêque de Cordoue, archevêque d'A-

velino, vice-roi de Naples. Il obtint le chapeau en 1544, et cessa de vivre en 1562.

habló muy bien de su parte, y de la mia dos ó tres vezes, hallando siempre el papa inclinado á lo dicho, mas de lo que era menester, y particularmente lo entendió del cardenal Borromeo, y de que para ello embiaria persona; lo qual visto nos pareció á ambos que yo diesse parte desto á algunos de los cardenales mas antiguos, y mas servidores de V. M., y assí hablé á Carpi, Puteo, Moron, y Saint-Clement, á los quales pareció lo mismo, y que por todas vias se devia impedir que S. S. burlando, ni de veras, no se entremitiesse en ello, por mas cumplimientos secretos que quisiesse hazer con V. M.; por manera que los dichos cardenales, y camarlengo<sup>1</sup>, y Cueva fueron de un mesmo voto, y Borromeo tambien en effecto, sino que por acatamiento de su tio estava mas retirado. El mismo officio hize con el embaxador del emperador y con el de Portugal, y sintiéndolo de la manera que yo, y que era mala materia esta, y camino de otras peores, quedaron

TRADUCTION.

indigne d'elle, lui parla deux ou trois fois en son nom et au mien avec beaucoup de vigueur, mais ne réussit point à le détourner de sa résolution ni de l'envoi d'un agent en Espagne qu'il avait aussi projeté.

D'après cela, nous arrétâmes de concert que je communiquerais le tout à quelques-uns des cardinaux les plus anciens et les plus dévoués à la couronne d'Espagne. Je m'entretins en conséquence avec Carpi, Puteo, Moron et Saint-Clément<sup>1</sup>, qui, d'accord avec mon opinion, jugèrent qu'il fallait, par tous les moyens possibles, empêcher sa sainteté de s'entremettre dans cette affaire, soit sérieusement, soit même en apparence, et quelque sûreté qu'elle voulût donner en secret à votre majesté. Tous les cardinaux que je viens de désigner furent unanimes sur ce point. Le camerlingue et la Cueva se rangèrent à leur avis. Borromée se joignit également à nous, quoique, par égard pour son oncle, il se prononça d'une manière moins ouverte. Je fis ensuite une semblable démarche auprès des ambassadeurs de l'empereur et de Portugal, qui, partageant mes vues l'un et l'autre, et persuadés que l'intervention du pape, déjà mauvaise par elle-même, ouvrirait la porte à une

<sup>1</sup> Jean-Baptiste Cicada, Génois, qui prit plus tard le titre de Sainte-Agathe, nommé cardinal en 1551, et mort en 1570.



de hazer diestramente officio con S. S., como lo hizieron. Di tambien parte al embaxador del duque de Savoya , y del duque de Florencia , para que diessen quenta dello á su amo , y al conde de Landriano , para que lo scriviesse al duque de Urbino , y lo tractasse de mi parte con el conde Federico Borromeo (como lo hizo y muy bien), á quien y á Cesar de Gonçaga, hablé despues , y mostraron mucha pena dello, quedando hazer todo buen officio con S. S. ; y assí Cesar lo hizo , y sé que en todo lo que toca al servicio de V. M. ningun punto pierde , con gran fidelidad y diligencia, de que ya por otras he dado aviso; é no ay para que contar los demas que lo sienten de la mesma manera, que son todos indistintamente, si no son interesados ó apasionados; y el auditor don Francisco Sarmiento , y Marco Antonio Burgues, abogado de V. M., estan enteros en esto, como en lo passado de la obediencia, que es de donde nasció todo y vienen estas conse-

## TRADUCTION.

foule de maux plus graves encore, s'engagèrent à agir par insinuation auprès du saint père, comme ils le firent en effet. Je m'abouchai en même temps avec les ambassadeurs des ducs de Savoie et de Florence, afin qu'ils en rendissent compte à leurs maîtres, puis avec le comte Landriano, se chargeant d'écrire de ma part au duc d'Urbino et d'en traiter en mon nom avec le comte Frédéric Borromée; ce qu'il a fait avec beaucoup d'adresse. Quant à ce dernier, je lui parlai moi-même un peu plus tard, ainsi qu'à don César de Gonzague, et tous deux me témoignèrent beaucoup de regrets de ce qui se passait, s'engageant à tenter auprès de sa sainteté les démarches les plus convenables. Don César m'a tenu parole, et je sais que, dans tout ce qui est relatif au service de votre majesté, il fait constamment preuve d'une vigilance, d'un zèle et d'une fidélité dignes d'éloges, comme j'ai eu soin d'en rendre compte dans quelques-unes de mes dépêches précédentes. Il serait trop long d'énumérer tous ceux qui ont adopté la même opinion sur l'objet qui nous occupe : chacun la partage indistinctement, si ce ne sont les personnes à qui l'intérêt ou la passion ont fait embrasser le parti contraire. L'auditeur, don François Sarmiento et Marc-Antoine Burges, avocat de votre majesté, sont demeurés inébranlables dans cette occasion, comme en ce qui concerne l'autre affaire relative à l'obédience. Cette dernière est l'origine réelle de tout le mal

quencias, y vernán mayores, si Dios no lo remedia, y el papa no toma otro camino, por mas santa intencion que tiene.

A los xxvi habló este hombre de Vandome á S. S., y aviendo dado las letras de su amo, y del rey, y de la reyna madre, y de los cardenales Turnon y Ferrara, en recomendacion del negocio, como Vandome las devió ordenar, explicó su comission, que en effecto fué dezir lo mucho que podia y valia Vandome en Franciá, y como toda la religion della y obediencia á esta santa sede estuviera ya perdida, sino fuera por su causa, y que sperava obrar mucho si S. S. le ayudava y favorescia, como avia començado, por conoscer su justicia en lo del reyno de Navarra, en que ni queria perder tiempo ni occasion, y que assí supplicava á S. S. tomasse en sí el conoscimiento de la causa, pues era suyo el juicio, y lo declarasse del todo, de manera que Vandome, y su muger, por quien él tiene la pretension, fuessen restituidos en el dicho reyno; y que quando de presente no le pa-

TRADUCTION.

présent, ainsi que de ses funestes conséquences que l'avenir nous dévoilera, si Dieu n'y porte remède, et si le souverain pontife, cessant de se prévaloir de ce qu'il appelle ses bonnes intentions, ne se décide pas à embrasser une autre voie.

Le 26 de ce mois, l'envoyé de Vendôme a obtenu audience de sa sainteté. Après lui avoir remis les lettres que son maître, le roi de France, la reine mère, les cardinaux de Tournon et de Ferrare<sup>1</sup> lui avaient données pour appuyer ses démarches (lettres écrites sans doute d'après les suggestions de Vendôme), il a expliqué au souverain pontife l'objet de sa mission, insistant sur le crédit et l'autorité dont M. de Vendôme jouissait en France, à tel point que, sans lui, la religion catholique et l'autorité du saint-siège seraient dès longtemps anéanties dans ce royaume; qu'il espérait faire davantage pour l'une et l'autre, si sa sainteté continuait à appuyer la justice de ses droits sur le royaume de Navarre, résolu qu'il était lui-même de ne perdre pour les recouvrer ni un seul instant ni la moindre occasion favorable; qu'il la suppliait de vouloir bien connaître de la cause, puisque c'était à elle à

<sup>1</sup> Hippolyte d'Est, cardinal de Ferrare, était depuis peu légat du saint-siège en France.

resciesse assí, tractasse á lo menos con V. M. (poniéndose por medianero) para que le diesse recompensa, que fuesse tal, y con título de rey, embiando para ello persona de confiança, y de mucha auctoridad, prometiendo que si S. S. abraçava esto de veras, y se demostrava por Vandome, como esperaba, y era razon, que las cosas de la religion en Francia passarian bien, é ninguna cosa se harie que fuesse daño de S. S. ni de la santa sede; pero que á no ser assí, ni dalle V. M. la dicha recompensa, qual convenia, Vandome (á quien siempre llamava el rey su señor) seria necessitado de tomar otro partido, dando en esto á entender rompimento de guerra, y quedarse él, y su muger, y todos herejes, y tener en su mano la religion, para vendella ó hazer della lo que quisiesse, que no puede ser cosa mas infernal, ni mas indigna de ser oyda : es de creer S. S. lo sentiria mucho. Lo mesmo en substancia dize la carta que Vandome le scrive, segun me avisan, la qual con las otras de recomendacion

## TRADUCTION.

la décider par sentence finale, de manière que M. de Vendôme et sa femme, au nom desquels il parlait, fussent remis en possession dudit royaume; que, dans le cas où elle en jugerait autrement, elle intervînt du moins auprès de votre majesté pour obtenir une indemnité convenable en faveur de ce prince, avec la reconnaissance du titre de roi, envoyant pour cet effet à sa cour un personnage de confiance et d'une grande autorité; promettant que si le pape prenait cette affaire à cœur, et se prononçait en faveur de son maître et de son bon droit, les intérêts de la religion dans le royaume de France trouveraient en lui un défenseur assuré, et que rien ne s'y ferait de contraire à l'autorité du souverain pontife et de son siège; mais que dans le cas où il en serait autrement, et si votre majesté refusait la juste indemnité qui lui est due, Vendôme, que son envoyé n'oublie jamais d'appeler *le roi son maître*, se verrait dans l'obligation de prendre un parti tout opposé (donnant à entendre par là une rupture de la paix), qu'il persévérerait, lui, sa femme et tous les siens, dans l'hérésie, et que, tenant la religion en ses mains, il la vendrait ou en ferait ce qu'il jugerait le plus convenable<sup>1</sup>. Proposition la plus inouïe et la plus infernale, que sa sainteté a dû

<sup>1</sup> Traduction littérale.

podria ser que V. M. vea, y que S. S. para mas desculpase las embie, el qual respondi6 á lo primero que él no quirie tomar tal juicio, ni avie de meterse en cosa semejante, pero que en lo demas de interceder con V. M. sobre la recompensa, y embiar persona, lo pensarie como cosa de consideracion.

A los xxviii, S. S. (como hombre resolutivo, y prendado de dias, á lo que se cree, de tomar este asunto por Vandome y su muger) dió intencion á algunos cardenales, que queria hazer consistorio ó congregacion para tractar dello; y viendo yo el agravio que en esto se añadia, y que era auctorizar mas el negocio de Vandome, y que quando el papa haze estas cosas, muchas vezes es para justificarse, y no para consultar (porque no ay mas que su voluntad, ni hombre que pueda, ni ose resistille), hize quel camarlengo fuesse luego á hablalle (que cierto en todo ha andado muy diligente, y tractádolo como tan servidor de V. M.), é impetró de S. S., segun luego me embió á dezir, que no haria congregacion; pero yo temiéndome della,

TRADUCTION.

vivement ressentir! Tel est aussi, à ce qu'on m'assure, le sens de la lettre du sieur de Vendôme, que sa sainteté pourrait bien envoyer avec les autres à votre majesté pour sa justification. En ce qui concerne le premier article, elle a répondu qu'elle ne voulait pas prendre la responsabilité en une matière semblable; quant à sa médiation et l'envoi d'un agent spécial auprès de votre majesté pour obtenir une indemnité, elle a promis d'y réfléchir, attendu l'importance de la matière.

Le 28, sa sainteté, déjà résolue depuis longtemps, à ce que l'on croit, à prendre en main les intérêts de Vendôme et de sa femme, manifesta devant quelques-uns des cardinaux l'intention d'assembler un consistoire ou une congrégation pour délibérer sur cette affaire. Dans cet état, voyant les difficultés s'aggraver, et attendu surtout l'importance que cette démarche donnerait aux prétentions de ce prince, puisque dans une telle assemblée on s'occupe moins à recueillir les avis qu'à justifier une résolution prise à l'avance (car, en définitive, la volonté du saint père domine tout, et personne n'a le pouvoir ou la hardiesse de lui résister), j'engageai le camerlingue à lui demander audience sur-le-champ. Ce prélat, qui, dans toutes circonstances, a déployé une activité et un zèle admirables pour le

hablé á los cardenales, que arriba digo, y á otras personas el mesmo dia, hasta bien de noche, y assí fué que el dia siguiente, que fueron xxix, mudó parecer S. S. y acordó congregár aquel dia para las xxi de la tarde á los dichos cardenales Carpi, Puteo, camarlengo, Cueva, Moron, Saint-Clement y Borromeo, y que yo estuviesse presente, y juntamente Cesar de Gonçaga y el conde Brocardo, paresciéndole al papa que, como todos eran servidores de V. M., con ello y no averse de hazer mas de lo que él quisiesse, quedaria descargado, y que yo con estar presente, seria como aprobarlo, que devia ser el intento de S. S., y tiene mas color para justificarse.

Visto esto, y que los cursores me vinieron á llamar, acordé en el mesmo punto, que era hora de comer, yr á S. S., y aviendo hablado al cardenal Borromeo, y hecho que Cesar Gonçaga fuesse adelante á selo dezir, le tomé ántes que se asentasse á tabla, en su retraymiento, donde passamos muchas cosas, y con dezírselas yo con toda la modestia y reverencia, que devo y suelo, se metió en una cólera de las

## TRADUCTION.

service de votre majesté, obtint du saint père, ainsi qu'il me l'envoya dire à l'instant, que la congrégation n'aurait pas lieu. Mais moi, ne pouvant encore me rassurer complètement, j'eus le même jour avec les cardinaux déjà désignés et quelques autres personnages un entretien qui se prolongea bien avant dans la soirée; aussi le lendemain 29, sa sainteté, changeant d'avis, se détermina à convoquer ce jour-là même, pour les vingt et une heures<sup>1</sup>, les cardinaux Carpi, Puteo, camerlingue, la Cueva, Moron, Saint-Clément et Borromée; César de Gonzague, le comte Brocardo et moi devant être présents. Sa sainteté pensait sans doute qu'étant tous dévoués aux intérêts de votre majesté, cette circonstance et la certitude que dans cette réunion il ne se ferait rien au delà de sa volonté, la justifieraient suffisamment, tandis que moi, par ma présence, je ratifierais en quelque façon tout ce qui y serait décidé.

Après réflexion, et venant d'être averti par les huissiers (de la chambre), je

<sup>1</sup> C'est-à-dire à neuf heures du soir. On sait que les horloges romaines sonnent les vingt-quatre heures consécutives.

que suele, diciendo muchas palabras que no ay para que referir, y que queria hazer congregaciones y consistorios, y todo lo que se le antojasse; pero yo hize de manera que se aquietasse, de que ya tengo harta experiencia, y S. S. se corrió de lo que avie hecho, y se escusó conmigo, aunque yo holgára mas se escusára de lo que Vandome le pide, y de andar en congregaciones. Con este descontento, y aviéndole dicho mi parescer me salí, y S. S. sin embargo que yo no tenia disposicion para ello, me hizo quedar á comer consigo medio por fuerça, y acabada la comida, quedando solos, bolvimos á la plática, y (aviendo quexádose de V. M. de cosas á que yo le satisfize, y muy bien, y con quanta mas razon podria V. M. hazer aquello, y de que assí tractasse sus cosas y tan contra razon se metiesse en esta) me dixo, que él no podia dejar de hazer el officio que se le pedia, pero que seria con tal persona, y con tal modo, que no fuesse V. M.

TRADUCTION.

me décidai à aller trouver à l'instant même le souverain pontife. Après avoir échangé quelques mots avec le cardinal Borromée, et chargé César de Gonzague de prévenir sa sainteté de ma démarche, je l'abordai avant qu'elle se mit à table, et lorsqu'elle était encore dans son cabinet de travail. Là nous eûmes ensemble un long entretien, et quoique je m'exprimasse, suivant mon habitude, avec toute la modération et le respect possibles, elle entra dans un de ces accès de colère qui lui sont habituels, se servant d'une foule de termes qu'il est inutile de rapporter, disant qu'elle voulait assembler des congrégations, des consistoires et tout ce qui lui plairait. Pour moi, qui sais de vieille date la conduite à tenir en semblable circonstance, je réussis à calmer le pontife; et tout confus de ce qui venait de se passer, il m'en fit des excuses auxquelles j'eusse préféré de beaucoup la promesse de repousser Vendôme et de renoncer à ce projet d'une congrégation. Je venais de lui témoigner mon peu de contentement à ces deux égards, et je me disposais à sortir, quand, bien contre mon gré, il me fit rester à dîner. Demeurés seuls après le repas, nous renouâmes la conversation précédente. Sa sainteté commença par articuler contre votre majesté plusieurs griefs au sujet desquels je lui donnai satisfaction avec d'autant plus de facilité que ce serait bien plutôt à vous, sire, de vous plaindre de la conduite du pape et surtout de son opiniâtreté, si

forçado, ni se hiziesse mas de lo que quisiesse, y que de todo seria avisado primero en secreto, y que me rogaria yo le diesse el modo, que él le tomaria, y que concordássemos ya en algo.

Respondile que yo siempre era concorde en servir à S. B<sup>d</sup> y no dar ventaja en esto à ninguna persona del mundo, y que à Dios, y à él dexava por testigo; pero que me maravillava de S. S. dezirme aquello, sabiendo lo que aviamos passado y yo representádole, y descontento grande que ternia V. M. de velle metido en cosa semejante, y que lo que yo le podria dezir es, que se le acordasse de todo lo dicho, y que se quitasse desto, en que tanto se engañava, y que assi se lo dezia por lo que tocava à su servicio una y muchas vezes, y que mirasse que ya gentes andavan licenciosamente discurriendo que S. S. no querie concilio, sino que todo se revolviessse, y se rompiesse la guerra, y que S. B<sup>d</sup> que tan santo zelo tenia, y tan al contrario de

## TRADUCTION.

déraisonnable dans la négociation présente. Sa sainteté me dit ensuite qu'elle ne pouvait se dispenser de faire la démarche dont elle était sollicitée, mais qu'elle aurait lieu par l'entremise de tel personnage, et serait conduite de telle manière que votre majesté n'aurait jamais la main forcée; que rien ne se terminerait que selon sa convenance; que je serais préalablement informé de tout en secret, et que lui en ayant indiqué le moyen, elle s'empresserait de l'adopter, afin que nous demeurions d'accord.

Je répondis à sa sainteté que pour moi j'étais toujours disposé à la servir, et à ne le céder sur ce point à personne au monde, et que j'en prenais à témoin Dieu et elle-même; mais que j'étais surpris de l'entendre me tenir de pareils discours, sachant ce qui s'était passé entre nous, et moi lui ayant représenté le grand ressentiment qu'éprouverait votre majesté de la voir engagée dans une affaire d'une telle nature. La seule chose que je pouvais lui dire, c'était que, voulant bien se rappeler tous les précédents, elle renonçât à un projet aussi illusoire, ce que je lui disais et répétais dans l'intérêt même de son service. Je l'engageais en outre à considérer que déjà les peuples commençaient à murmurer sans retenue, accusant le pape de ne vouloir point du concile, et de préférer le désordre et la guerre; j'ajoutais que sa sainteté, animée d'un zèle aussi pur et dans des dispo-

lo que se hablava, devia hazer de manera que malévolos quedassen confusos y mentirosos, y V. M. satisfecho.

A que respondiò, que Dios sabia su ánimo, y otras palabras de las arribas dichas; rogóme tras esto, que yo me hallasse á la congregacion. Respondíle que no podia, y que para excusalla, y excusarme avia sido mi yda en aquella ora, y con la indisposicion que avia visto. Bolvió á importunarme tanto sobre ello, y jurarme por su vida, y de que en su retraymiento podria estar hasta que se juntassen los cardenales, pues todos eran servidores de V. M. que yo me ví en grande aprieto, aunque no de dubdar lo que avia de hazer; y assí le dixé, que S. S. me acabava de confessar que estava resuelto, de que me pesava y me maravillava en extremo, y de que sobre aquella resolucion quisiesse hazer congregacion, y que con esto quisiesse llevarme allí, con tan poca reputacion mia, por auctorizar mas el negocio, y que yo no era para hazer cosa semejante; y que para las hazederas, no avie que jurarme por su vida, ni por la de V. M. (que eran las dos que

TRADUCTION.

sitions si entièrement opposées à celles qu'on lui supposait, devait se conduire de manière à confondre les malveillants, à démontrer leur mauvaise foi, et à donner satisfaction entière à votre majesté.

La réponse du souverain pontife fut que Dieu connaissait le fond de son cœur, et autres choses semblables à celles que j'ai rapportées plus haut; sa sainteté me pria ensuite de me trouver présent à la congrégation. J'objectai que cela m'était impossible, et que ma visite à une pareille heure, dans l'état de santé qu'elle me voyait, n'avait eu d'autre but que de prévenir la convocation de cette assemblée, et de m'excuser de n'y point paraître. Elle revint néanmoins à la charge, me jurant sur sa vie qu'elle se tiendrait renfermée dans son cabinet jusqu'à ce que les cardinaux fussent réunis, et qu'ils étaient tous dans les intérêts de votre majesté. Je me vis dans un étrange embarras, quoique bien décidé pourtant sur le parti que j'avais à prendre. Je lui exposai qu'elle venait de me faire connaître sa résolution définitive, que je la recevais avec une vive peine, mais que j'étais non moins surpris que, voulant assembler une congrégation, elle m'engageât à y prendre séance au risque de me compromettre, afin de donner plus de



yo mas stimava en el mundo), sino que me insinuasse su voluntad. Y con tanto y con dezir que yva á hablar al cardenal Borromeo me salí, supplicándole por lo último, que se acordasse de lo que convenia á su dignidad, y de lo mucho que devia á V. M. y de los inconvenientes grandes que deste assumpto que tomava podrian suceder; y que dexasse á otros que intercediessen, si quisiessen, y que él estuviesse quedo, atendiendo á la paz pública, y celebracion del concilio universal, en que tanto yva para remedio de la religion, y males tantos y tan grandes, que padescia la christiandad, pues tal era su ánimo, y zelo santo.

Lo mesmo dixé á Borromeo, y de camino lo comuniqué al camarlengo, que ya yvan á la congregacion, la qual se hizo aquel dia, con los cardenales dichos, sin estar presente Cesar Gonçaga, ni el conde Brocardo, á quien, preguntándome lo que avia de hazer, le dixé, en presencia del camarlengo, que se scusasse, pues yo no querria hallarme en ella, en la qual, segun soy avisado de algunos de los

## TRADUCTION.

poids à une mesure à laquelle je ne pouvais absolument pas consentir; que, pour chercher à me déterminer, il était inutile qu'elle jurât sur sa vie ni sur celle de votre majesté (les deux vies qui me sont le plus chères en ce monde), et qu'il me suffisait de me faire connaître que ce qu'elle avait arrêté demeurerait invariable. Après ces paroles, et lui avoir annoncé que j'allais parler au cardinal Borromée, je me levai pour sortir, suppliant sa sainteté une dernière fois de ne point perdre de vue ce qu'exigeaient sa dignité personnelle et ses grandes obligations envers votre majesté, ainsi que les inconvénients majeurs qui pouvaient résulter de la démarche projetée; de laisser à d'autres le soin de s'y engager si cela leur convenait, mais de rester elle-même dans une complète neutralité, appliquant toute sa sollicitude au maintien de la paix publique, à la célébration du concile universel, si important pour remédier aux maux de la religion, deux calamités si grandes qui affligent la chrétienté, puisque tels étaient d'ailleurs et son intention et le saint zèle qui l'animaient.

Je répétai le même langage à Borromée et au camerlingue lorsqu'ils se rendaient à la congrégation, qui eut lieu le même jour, en présence des cardinaux

que estuviéron presentes, S. S. (despues de aver hecho un razonamiento largo, dando quexas de V. M., que ni le socorria, ni correspondia, y le avie dificultado las cosas passadas y particularmente las del concilio, sin aver por que, y el daño que avie causado la dilacion; y de mí, que todo aquello lo avia interpretado á mi modo, y hecho malos officios con V. M., y la contradiction que con esto le hazia, y el no aver querido hallarme en la congregacion) vino á proponer lo de Vandome diciendo, que era resuelto por entretenerlo, y los otros fines que allí declaró (que son los mismos que me avia dicho), scrivir á V. M. y embiar persona no pudiéndolo excusar; pero porque no queria prejudicar, ni que V. M. hiziesse en esto mas de lo que quisiesse, les pedia su parescer, quanto al modo; y sin embargo que los cardenales habláron bien, y quisiéron buenamente retirar á S. S. del dicho officio, oviéron de hablar en el modo lo que les paresció, y assí quedó la cosa, y S. S. resuelto, como está dicho, con

TRADUCTION.

déjà désignés, mais à laquelle n'assistèrent ni César de Gonzague ni le comte Brocardo. Ce dernier m'ayant demandé ce qu'il avait à faire, je lui répondis, en présence du camerlingue, qu'il devait s'excuser de n'y point paraître, vu que j'étais décidé à en faire de même. Voici, d'après le rapport qui m'en a été fait par quelques assistants, ce qui s'est passé dans cette assemblée. Sa sainteté débute par un long préambule de griefs contre votre majesté et contre moi-même. Elle se plaignait de ce que vous, sire, loin de lui donner aide et bonne correspondance, lui aviez suscité précédemment, sans aucun motif, de grandes difficultés, surtout en ce qui concernait le concile, et par les retards apportés à sa réunion, qui ont causé des dommages notables; et de moi, en ce qu'interprétant toutes choses à ma manière, je lui avais rendu de mauvais offices auprès de votre majesté, suscité une vive opposition dans la circonstance présente, et refusé de me rendre à l'assemblée de la congrégation. Venue enfin à l'affaire du sieur de Vendôme, elle dit que, pour le bien de la paix, et les raisons qu'elle expliqua alors, et qui sont celles qu'elle avait fait valoir auprès de moi, elle était décidée à écrire à votre majesté par un agent spécial, ne pouvant absolument s'en excuser; mais que, dans la crainte de porter préjudice à qui que ce fût, et pour laisser votre

avelle representado, lo que le importava contentar á V. M. y unirse, y juntarse con él, no teniendo otro bien, ni apoyo la religion christiana y esta santa sede, sin tocar en lo de las quexas contra V. M., porque es plática que cada dia trae en la boca S. S., de que ya por otras he dado aviso á V. M., y ellos y todos saben la verdad, y que el mayor servicio que se ha hecho en esto, despues de Dios, ha sido á S. S. y á esta santa sede, y lo de Vandome desde el principio se está condenado, y bien entendido, y las sequelas é inconvenientes, que dello avian de nascer.

Agora el papa tracta de la persona que ha de yr, y creo que scrive con este correo para prevenir á V. M., y dezir que lo que hiziere será todo por cumplimiento, no pudiendo mas, y que V. M. lo gobierne como le paresciere, que es el mesmo remiendo, que la protestacion, ó declaracion de que ha usado en lo de la obediencia, y otras cosas; pero porque Franceses quieren, que la persona sea á

## TRADUCTION.

majesté libre de faire ce qu'elle voudrait, elle demandait aux prélats assemblés leur avis en ce qui concernait les moyens d'exécution.

Ce fut en vain que les cardinaux employèrent toutes les ressources de la persuasion pour détourner le pape de ce projet : ils furent obligés d'émettre leur opinion uniquement sur la marche à suivre dans une affaire dont ils désapprouvaient jusqu'au principe. La chose est donc demeurée conclue et sa sainteté dans la résolution qu'elle avait prise, malgré les remontrances qui lui furent faites sur la nécessité de donner satisfaction à votre majesté, et de s'unir à un monarque en qui la religion et le saint-siége trouvaient leur plus solide appui. Quant aux griefs du pontife contre votre majesté, on y a d'autant moins insisté, qu'il les a chaque jour à la bouche, ainsi que je vous en ai prévenu, sire, dans quelques-unes de mes lettres précédentes. Du reste, les cardinaux et tout le monde savent parfaitement à quoi s'en tenir, et sont bien convaincus qu'après Dieu votre majesté n'a rien de plus à cœur que de bien servir les intérêts de sa sainteté et du saint-siége. Aussi l'affaire de Vendôme a-t-elle été bien jugée dès le principe, et l'on en apprécie avec justesse les tristes conséquences pour l'avenir.

Actuellement le pape s'occupe du choix de la personne qu'il doit envoyer en

su modo, y que la carta, é instruction de S. S. se forme de la manera, y con las palabras que Vandome pretende, y que se les dé copia para sus intentos, y andalla mostrando, y publicando en todas partes, como es de creer, lo qual seria un grande inconveniente, he hecho con el camarlengo, en confiança, que hable en ello como de suyo, para remediallo, y aver á las manos, si es posible, la copia, y en esto queda entendiendo agora, para que el mal, ya que no se puede remediar, sea el menos que fuere possible; quiera Dios, que no se lo lleven en esto, como han hecho en lo demas, que yo mucho lo temo, y assí estoy con cuydado, y haré quanto podré, de que daré aviso á V. M., y de la persona que se nombrare, la qual por prissa que se dé, no podrá ser allá tan presto, en el qual medio V. M. mandará proveer lo que convenga. A algunos parece acá, y particularmente al cardenal de Carpi (que siempre piensa y se emplea muy de veras en lo que es servicio de V. M.), de que por no urdir tela, ni dar de que asir, por ser

## TRADUCTION.

Espagne, et je crois qu'il écrit à votre majesté par le courier de ce jour, afin de préparer les voies, lui dire que cette démonstration est de pure formalité, qu'il n'a pu s'y soustraire, qu'elle lui laisse toute liberté d'action la plus conforme à ses intérêts (ce qui revient exactement au même que la déclaration ou protestation qu'elle a faite ci-devant dans l'affaire de l'obédience), et autres choses semblables. Mais comme il importe aux Français que le personnage à dépêcher soit à leur convenance, que les instructions de sa sainteté soient rédigées dans un sens agréable au sieur de Vendôme, qu'il leur en soit délivré copie pour en faire tel usage qu'ils trouveront bon (les montrer en tous lieux, par exemple, ce qui est assez probable et entraînerait de graves inconvenients), j'ai engagé confidentiellement le camerlingue à parler au pape comme en son propre nom, afin d'apporter le remède à côté du mal, et l'ai prié de me fournir, s'il est possible, une copie de cette pièce. Il s'occupe de ma commission à cette heure, et par ce moyen le mal, auquel on ne peut entièrement remédier, sera le moins grave que possible. Dieu veuille que nos adversaires ne l'emportent pas encore, comme ils l'ont fait dans tout le reste: pour moi, je l'apprehende beaucoup. Aussi demeuré-

cosa peligrosa (como se ha visto en casos harto exemplares), que V. M. á la carta, y persona, que embiare S. S., ni á su nuncio no le responda cosa alguna, con dezir de palabra, que ya tiene ordenado á su embaxador en Roma el officio que en esta materia ha de hazer con S. S. por aver muchos dias que V. M. tiene noticia della, y de lo que Vandome pretende.

En todo V. M. mandará proveer lo que mas sea servido; sé á lo menos, que es bien menester, que S. S. se desengañe, y que tome otro modo de proceder, por lo que á él, y á todos va en ello, que aunque tiene muy buena intencion, y ama en gran manera á V. M., estas y otras obras no son nada al propósito; en las cuales, y en quanto se ha offrecido, el embaxador de Portugal Lorenço Perez de Tavora (que será un dia destes por allá) ha servido muy bien y con grande afficion á V. M., de que ya por otras he dado testimonio, y lo buelvo á dezir de nuevo; y assí supplico á V. M., por lo que toca á su servicio, que quando fuere le dé las gracias, y le haga toda

## TRADUCTION.

je sur mes gardes et je travaille de tout mon pouvoir à prévenir un semblable dommage.

Votre majesté obtiendra connaissance du résultat de mes démarches ultérieures ainsi que du nom de l'agent choisi pour remplir auprès d'elle le message du souverain pontife : car quelque diligence qu'il fasse, il ne pourra être rendu de sitôt au terme de son voyage. Quelques personnes, le cardinal Carpi entre autres, qui ne néglige aucune occasion de travailler pour le service de votre majesté, sont d'avis qu'afin d'éviter toute espèce de danger en donnant prise sur elle (comme cela s'est vu malheureusement dans certaines occasions d'importance), votre majesté devrait ne faire aucune réponse officielle à la lettre que portera l'agent de sa sainteté ni au nonce lui-même, se bornant à dire de vive voix qu'étant informée depuis longtemps de toute cette affaire et des prétentions de Vendôme, elle a déjà tracé à son ambassadeur à Rome la conduite qu'il doit tenir auprès du saint père.

Au surplus, votre majesté ne manquera pas de prendre les dispositions les plus conformes à ses hauts intérêts. Tout ce que je sais, c'est qu'il est bien nécessaire

merced y favor, que demas de ser tambien colocado en él por quien es, y sus muchas partes, lo meresce muy bien merescido, y ojalá para el servicio de V. M., y de su amo, él quedára aquí! pero do quier que estuviere hará lo mismo. He querido dar tan larga quenta á V. M. por ser de tal qualidad el negocio y no suffrirse otra cosa. N. Señor la S. C. R. persona y stado de V. M. guarde y prospere por largos tiempos, con acrescentamiento de mas reynos y señoríos. De Roma, último de septiembre M. D. LXI.

## TRADUCTION.

que sa sainteté ouvre enfin les yeux, et que, dans son avantage comme dans le nôtre, elle adopte une autre ligne de conduite; car, malgré ses bonnes intentions et son affection réelle pour votre majesté, sa conduite en cette circonstance et dans quelques autres semblables ne peut que nous être grandement nuisible.....

Suivent encore quelques lignes d'éloge pour le zèle et l'activité qu'a déployés dans cette affaire l'ambassadeur de Portugal, Laurenço Perez de Tavora.

LXI.

EL EMBAXADOR F<sup>co</sup> DE VARGAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 143-144.)

Roma, á 3 de octubre 1561.

Despues de scripta essa otra carta se ha hecho instancia á S. S. por parte de Vandome, que fuesse el Gabrio á esto de la recompensa á V. M.; pero ni él ha querido, ni el papa tampoco, por lo qual han pedido que sea el castellano de Saint-Angel, hermano del dicho Gabrio, por no salir de los hermanos del cardenal de Saint-Jorge que ha dias le hizieron protector del stado de Vandome, y querrán dalle á entender que tambien entra en aquello la pretension de Navarra; hasta agora no ay resolucion, si será aquel

TRADUCTION.

## L'AMBASSADEUR FRANÇOIS VARGAS

AU ROI PHILIPPE II.

Rome, le 3 octobre 1561.

Depuis ma dernière lettre, on a insisté près du pape, de la part de monsieur de Vendôme, pour que Gabrio fût envoyé à la cour de votre majesté traiter la question de l'indemnité. Mais ce dernier n'y ayant point consenti non plus que sa sainteté, on a demandé que ce fût le gouverneur du château Saint-Ange, frère dudit Gabrio, afin de ne pas sortir de la famille du cardinal de Saint-Georges, constitué depuis longtemps protecteur de la maison de Vendôme, et on veut donner à entendre à ce dernier que les prétentions au sujet de la Na-

ó otro, mas de que el camarlengo, y Cesar Gonçaga me han dicho, que piensan será el dicho castellano, el qual no llevará el mejor mensaje del mundo, ni sé porque el papa aya de embiar deudo suyo, que sus primos hermanos son estos Cervellones, y buenos cavalleros, y servidores de V. M.

La letra quel papa ha de screvir, aun no está formada; los de Vandome quieren hazella á su modo; avisado ha ya el camarlengo á S. S. de lo que en esto va, y hecho con él y con Borromeo los officios convenientes, con la destreza y modo, que ambos concertamos, y en lo mismo trabaja Cesar Gonçaga á quien (por el gran cuidado, y afficion, con que todo sirve á V. M.) le he encargado lo mismo en confianza, y que para ello se junte con el camarlengo, como lo haze; y cierto va mucho en la continencia de la letra, de que acá ha de quedar registro, y la copia se ha de dar á Vandome, el qual usará dello, como le pareciere, y la mostrará á nosotros, y señaladamente

TRADUCTION.

varre font partie essentielle des intérêts qu'il a charge de défendre. Cependant, jusqu'à ce jour, rien n'est encore décidé sur le choix du personnage; seulement le camerlingue et César Gonzague m'ont dit qu'ils pensaient que ce serait ce gouverneur, lequel, à vrai dire, n'aura pas à remplir la commission la plus agréable du monde. Pour moi, je m'étonne que le pape songe à envoyer un de ses parents éloignés, lorsqu'il a sous la main les Serbelloni, ses cousins germains, bons gentilshommes et loyaux serviteurs de votre majesté.

La lettre que sa sainteté doit écrire à cette occasion n'est point encore formulée, et les agents de Vendôme voudraient en faire une rédaction à leur manière. Le camerlingue a prévenu le saint père de cette circonstance et de sa gravité, faisant auprès de lui, ainsi qu'auprès du cardinal Borromée, toutes les démarches nécessaires avec l'adresse et la circonspection dont nous étions convenus ensemble. César Gonzague s'en occupe aussi de son côté: car, en considération de son attachement et de son zèle pour les intérêts de votre majesté, je l'ai chargé confidentiellement de travailler dans le même but, l'engageant, comme il l'a fait, à se concerter avec le camerlingue. Certes on ne saurait attacher trop d'importance au contenu de la lettre dont la minute doit s'enregistrer ici, tandis



con los que querrá negociar, para comovellos; á propósito de lo qual, y para que se vea quan de veras tomó esto Vandome, y astucias con que él y Franceses andan en ello, y lo que se querrá aprovechar desta mediacion del papa, me ha embiado á dezir en este punto el camarlengo con su secretario, é ya yo lo avia oido, que de S. S. y del cardenal Borromeo ha entendido, que este M. de Cars, en siendo despachado de aquí, yrá derecho á Venecia á hazer otro tal officio para que aquella república scriva é ynterceda sobre lo mismo de la recompensa con V. M.; y altanto es de creer hará con los otros príncipes y potentados, donde mostrará la carta, y magnificará y entenderá lo que S. S. ha hecho, y aun lo que no ha pensado hazer, paresciéndole á Vandome, que con estos officios y embaymientos se reputará, y que ganará mucha tierra en sus pretensiones, y que entenderán que Navarra es suya, y que V. M. se la tiene usurpada, y que para recobralla, ó recompensa por ella, le sobra razon; que

## TRADUCTION.

qu'on enverra la copie à M. de Vendôme, qui en fera l'usage qu'il trouvera bon, la communiquant à nous autres et particulièrement à ceux avec lesquels il voudra traiter de son affaire, pour chercher à les influencer dans un sens conforme à ses intérêts. A ce propos, et comme preuve tant de l'activité sérieuse que ce prince déploie dans cette négociation, que des vues astucieuses qui le dirigent lui et les Français, et du parti qu'il songe à tirer de la médiation du pape, le camerlingue vient de m'envoyer dire par son secrétaire ce que j'avais déjà pressenti de mon côté, savoir qu'il avait appris de sa sainteté et du cardinal Borromée que M. d'Escars, aussitôt qu'il aurait expédié ses affaires dans cette capitale, se rendrait directement à Venise pour solliciter la république d'écrire à votre majesté et d'appuyer auprès d'elle ses réclamations en ce qui concerne l'indemnité. Il en agira probablement de même avec les autres princes et potentats, leur montrant à tous la lettre du souverain pontife, exaltant ce que sa sainteté aura fait pour son maître, et même ce qu'elle n'aura pas songé le moins du monde à faire. M. de Vendôme s'imagine sans doute qu'au moyen de toutes ces démonstrations plus ou moins consciencieuses, il augmentera son crédit, donnera plus d'apparence à ses prétentions, fera comprendre à

este inconveniente entre otros muchos nasce de entremeterse S. S. teniendo tan poca obligacion á ello, como se vee, specialmente que de pocos dias á esta parte se sabe averse descubierto un tractado que Vandome traya para tomar á Avignon, de que vino á dar aviso al papa un clérigo, que fué remunerado (segun entiendo) por ello; y agora despues que vino este M. de Cars, el embaxador de Francia, por commission que para esso tuvo (que es otra invencion, y buena obra de Vandome) fué al papa á los xxvii del passado, y le dixo, que ya se acordava de lo quel doctor Ferrer, dias ha, le avia venido á pedir de parte del reyno en lo de las annatas; que agora le supplicava, se resolviesse de desistirse dellas, y hazello de su voluntad; donde no, quel reyno era resolutó de quitárselas; de que el papa vino en grande alteracion, y le dixo que él era un herege, y los que en esto andavan, y lo governavan, y lo hechó de sí, y aun hasta agora no le ha buelto á dar audiencia, que yo sepa; de que

TRADUCTION.

tous, en un mot, que la Navarre lui appartient, que votre majesté la lui a usurpée, et que, sous le rapport des droits à faire valoir pour obtenir soit la restitution de ce royaume, soit du moins un dédommagement convenable, il n'a que l'embarras du choix. Tel est, en effet, au milieu d'une foule d'autres inconvénients, celui qui résulte de l'intervention de sa sainteté dans cette affaire, lorsque rien au monde ne l'y oblige, comme chacun sait, et que tout récemment encore on a découvert un traité dont Vendôme était porteur, et qui avait pour but de lui livrer Avignon, complot révélé au saint père par un clerc qui a été récompensé, dit-on, pour cet avertissement. Dès lors, et depuis l'arrivée du sieur d'Escars, l'ambassadeur de France, en vertu d'une commission spéciale pour cet objet (imaginée sans doute par Vendôme comme nouvelle preuve des bons offices qu'il cherche à rendre), est allé trouver le pape le 27 du mois dernier, et a dit à sa sainteté qu'elle se rappelait sans doute la demande que le docteur Ferrer<sup>1</sup> lui avait faite, il y a déjà quelque temps, de la part du roi, au sujet des annates,

<sup>1</sup> Probablement Arnaud du Ferrier, président aux enquêtes du parlement de

Paris, qui fut ambassadeur de France près le concile de Trente.

se vee como tractan á S. S. y esta santa sede por todas vias, y le van quitando la obediencia á la descubierta, y quan impertinente y fuera de toda razon, en el mismo tiempo toma S. S. por Vandome y su muger semejantes asuntos, deviendo mucho mejor (como hombres principales y pios dizen) privarlos y hechallos del mundo, y para ello, y librar el rey y reyno de Francia de aquel gobierno, que lo destruye, y que tanta oppression haze á los cathólicos, y daño á toda la religion christiana, requerir y ayudarse de todos los príncipes christianos, y principalmente de V. M. á quien esto toca señaladamente; pero de velo S. S. guardar para otra occasion, y creo que está tan corrido desto, que passa, y de lo que en el mismo tiempo le hazen hazer, en esto de la terceria, que por esso se ha guardado para sí, sin dezillo en consistorio ni en congregacion, lo de las annatas y tractado; á que se junta que quando este su officio fuera hazedero, avia de ser en tiempo, y quando Van-

## TRADUCTION.

et qu'il la suppliait aujourd'hui de vouloir bien se désister de ce droit, et le faire surtout comme par un mouvement spontané, parce que, dans le cas contraire, le monarque était bien résolu de lui en ôter la jouissance.

Justement indignée d'une pareille audace, sa sainteté lui répondit qu'il était un hérétique, ainsi que tous ceux qui avaient pris part à ce projet, le renvoya de sa présence, et jusqu'à ce moment n'a pas voulu, que je sache, consentir à lui donner une nouvelle audience. Ceci suffira pour faire voir comment on traite le pape et le saint-siége, trouvant bons à cet effet tous les moyens, et avec combien peu de ménagements on travaille à se soustraire à son obédience. Tel est néanmoins le temps que sa sainteté choisit si mal à propos et contre toute raison, pour intervenir en faveur de M. de Vendôme et de sa femme, lorsque, tout au contraire, suivant l'avis de personnages pieux et de grande autorité, elle devrait les déclarer déchus de leurs biens, les chasser du monde entier, et délivrer le roi et le royaume de France de leur gouvernement maudit, à la fois persécuteur et destructeur des catholiques et de la religion chrétienne. Et afin d'atteindre ce double but, le saint père ferait bien de requérir l'assistance de tous les princes chrétiens, surtout celle de votre majesté, comme la réclame

dome y su muger se huviessen buelto á ser cathólicos, y con emendacion que todo el mundo la viesse, porque durando hereges (y tales como ellos son) dalles, ó procuralles stados ó vassallos christianos, es contra toda justicia, y piedad christiana, y con offension y scándalo grande de la Iglesia, por mas fingido, ó por cumplimiento, que sea el officio, assí por la incapacidad del dicho Vandome y su muger, como por el peligro de los que son cathólicos, de bolvellos, y forçarlos á ser hereges. Lo qual no tiene respuesta, y representado lo he : plega á Dios, que S. S., pues tan santa intencion tiene, lo acabe todo de entender. . . . De Roma, III de octubre M. D. LXI.

## TRADUCTION.

spécialement un semblable office. Mais sa sainteté se réserve sans doute pour une meilleure occasion. Quant à moi, je la crois si honteuse de ce qui se passe et de ce qu'on lui fait faire au sujet de cette médiation, qu'elle a gardé pour ce motif l'affaire des annates et du traité par devers elle, sans en dire un mot en consistoire ni en congrégation. A supposer même que les démarches en faveur de Vendôme pussent être faites par le souverain pontife sans aucun inconvénient, il fallait du moins attendre que ce prince et sa femme, rentrés dans la foi catholique, eussent donné des preuves si évidentes de leur conversion sincère, que le monde entier n'en pût plus douter : car tous deux persévérant dans l'hérésie et dans leur plan de conduite habituelle, leur donner ou simplement chercher à leur procurer des états et des vassaux chrétiens, serait contraire à toute justice et à toute piété, scandaleux et nuisible à l'Église, lors même que l'intérêt manifesté en leur faveur serait de pure courtoisie : et cela tant à cause de l'incapacité dudit Vendôme et de sa femme que du danger auquel se trouveraient exposés les catholiques d'être contraints à embrasser l'hérésie. De pareils raisonnements n'admettent point de réplique, et j'ai suffisamment insisté sur ce point. Plaise à Dieu que sa sainteté, puisqu'elle a des intentions si pures, finisse du moins par le bien comprendre! . . . .

## LXII.

## EL REY D. FELIPE II

AL CARDENAL DE GRANVELLE<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 151-154.)

Madrid, á 6 de octubre 1561.

Ya ha querido Dios que hayamos acabado de despachar á M. de Hornes con quien responderé á vuestras cartas. Yo voy previniendo todo lo necesario para la yda á Monçon al verano, aunque en la indisposicion del príncipe no hay mejoría, que viene mal á propósito siendo tan larga y tomándole en tal edad; y todavía porque no quede nada por provar, le embio agora á Alcalá que dizen que es para aquel mal mejor lugar que este, y si assí no se hallare mejor le embiaré á algun lugar á la mar, que dizen que es el mejor remedio de todos: plega Dios que lo uno y lo otro aproveche, y éntretanto yo no solamente doy á entender como os parece la voluntad que tengo de yr allá, mas en efecto la tendria muy grande dando las cosas de acá lugar á ello, y teniendo forma para aprovechar allá mi yda, pues la persona sin dineros no puede ser tanto efecto como con ellos. Estan las cosas de acá con las

<sup>1</sup> Cette lettre est une réponse à quelques-unes de celles que le cardinal a précédemment écrites au roi. Philippe commence par donner au prélat des nouvelles de la santé du prince son fils. Il insiste beaucoup ensuite sur le désir qu'il aurait de faire un voyage dans les Pays-Bas; mais ce déplacement de sa part ne saurait avoir quelque utilité que dans le cas où il pourrait disposer à cette époque de sommes

assez fortes, et l'état présent des finances ne le permet pas. Il revient à ce sujet sur plusieurs considérations déjà reproduites dans quelques-unes de ses lettres précédentes. Embarras au sujet des galères: sa sainteté n'a point expédié cette affaire aussi promptement qu'on avait lieu de s'y attendre, et, par suite du retard, Philippe ne sait encore qui choisir pour capitaine général de l'armée de mer. Triste situa-

largas ausencias de S. M. que haya gloria de manera que es menester algun tiempo para remediallas, principalmente las de la hazienda, de donde depende todo, y espero sino hay guerra que dentro de algun tiempo se podria poner en pie lo que agora no está, sino en tan mal estado que yo no sé como nos havemos entretenido hastaquí, y esto ha sido causa que M. de Hornes no haya llevado mas aparejo, como yo lo quisiera, que yo os digo, que por esto, y por dexarlo de procurar no ha quedado, y pues de acá yo hago lo que puedo, aunque no tanto como quisiera, razon será que de allá se ayuden tambien, y se platique y mire, si entre los medios que de acá propongo, ó otros, se podrá hallar alguno, que supla parte de la necessidad que hay, alomenos por el tiempo que es menester para atender tambien á las de acá, para que entónces se pueda de aquí ayudar á lo de ay, lo que cierto agora por algun tiempo es impossible, y aun lo de acá se puede proveer muy mal lo ordinario, que para pagar ny otras cosas que no sean muy forçosas no hay forma ninguna, y aunque sé que en lo que tanto toca á mi servicio, no hay necessidad de encomendaros nada, todavia por no dexar hombre de hazer lo que deve, os encargo y ruego mucho que vos procureys, y deys todo calor y favor para que allá se busque alguna forma, ó camino como proveer lo que tanto es menester, que yo os prometo que yo tengo bien entendido lo que es, y assí tendré en mas lo que en esto se hiziere, teniéndolo por tan impossible, y supliéndose con ello tan gran falta.

tion des affaires de France; quelques mots sur celles d'Allemagne; Philippe recommande instamment à Granvelle de le tenir au courant de ce qui concerne les intérêts de la religion dans les Pays-Bas, et approuve les mesures qui ont été prises contre plusieurs sectaires. Quelques mots à l'occasion des nouveaux évêchés; la duchesse de Parme a parfaitement agi dans la discussion qu'elle a eue à ce sujet avec le comte d'Egmont et le prince d'Orange.

Détails sans beaucoup d'intérêt sur la dotation de quelques-uns des sièges, etc.

Le surplus est exclusivement consacré à certains travaux de réparation que Philippe songe à faire exécuter dans le palais de Gand, qui menace ruine, et qu'il veut restaurer, parce qu'il fut le berceau de l'empereur son père. Il entre à ce sujet dans une foule d'explications qui, on le sent facilement, ne doivent mériter aucune importance.

Huelgo mucho de entender por vuestras cartas que mi hermana tiene salud, y lo que trabaja, de que soy yo bien cierto, por lo que sé que me quiere, y que lo mesmo hará en estos negocios que digo arriba, y assí le desseo yo todo bien, y contentamiento, y he mirado sus negocios con harta voluntad, como ella lo merece, y lo que ha parecido en ellos veréys, que no lo diré aquí, pues esto ha de ser assí.

Diónos el nuncio Terracina<sup>1</sup>, agora últimamente quando vino, esperanza que S. S. despacharia luego y muy bien lo de las galeras á que embié el conde Brocardo, y hasta agora no veo otro efecto dello, que seria mala burla, estando el negocio tan adelante, y siendo tan necessario, y haviéndome quitado los medios fructos, y la licencia que me havia dado de vender vassallos de yglesias en valor de xxv<sup>m</sup> ducados. Si S. S. hiziesse lo que se le suplica, seria un buen negocio, y hasta ver esto, yo estoy suspenso sin saber que órden me tengo de dar en esto de galeras, ny que capitan general se poveerá, sobre que es muy bien apuntado lo que vos dezis, y entónces tambien platicaré en lo que me haveys apuntado de las que se podrian tener de respecto, que me parece á mí muy bien, y quando viniessen estas sobre ciento ordinarias, seria gran cosa.

Las cosas de Francia me parece que van muy mal, como allá havréys entendido, y agora entenderéys lo que de acá se ha procurado de hazer en ello. Plega Dios que todo aproveche, que gran mal seria y muy mala vezindad para ay, y tanto mas es menester tener mucho cuydado de las cosas de ay, y es lo tanto, que aunque sé el cuydado que teneys dellas, no puedo dexar de encomendáros las muchas vezes, y que siempre me aviseys (como hastaquí) de como va ay lo de la religion, y començad á pensar que se havrá y podrá hazer en estas cosas de Francia, que brevemente pienso escribir allá, pidiendo parecer sobre ellas. En lo de Alemaña no hay que dezir, pues allá se habrán hecho hazer los officios necessarios, sino daros las gracias del cuydado que teneys de avisar siempre de lo de allí; y lo que he

<sup>1</sup> Voir ci-dessus, page 82.

determinado en estas cosas veréys allá, y tambien en las del conde de Schwartzemburg, de que lleva cargo el conde de Hornes.

Mucho he holgado de entender las justicias que se hizieron en Enveres de los dos calvinistas, y el anabaptista, y las demas diligencias que se hazen, y de los que quemó M. de Berchem, y es muy bien procurar como lo hareys el remedio en Valencianes de la religion, y solicitar para esto el marques de Berghas, en que seria mejor que entendiese, que no en las otras cosas que dezis. Ya mi confessor os havrá escripto, ó escribirá agora sobre la testificacion que esperavades de aquel dicho que embiaron los inquisidores de Sevilla. A mi hermana, y tambien al dicho marques de Berghas he hecho escribir como os parece en lo de la coadiutoria de Lieja, que me parece cosa muy necessaria y muy bien apuntada.

Espero que ya lo de los obispados deve de estar allá en buenos términos, pues me escribe el embaxador Vargas que havia embiado los motus propios que eran menester para la conclusion dellos, y que eran ya passados en consistorio los quatro que faltavan; y huelgo mucho de ver lo bien que mi hermana habló en este negocio al conde d'Aigmont y príncipe d'Oranges, y quan bien respondió á la réplica del príncipe, que me parece bien fuera de propósito, y lo mismo lo que os dixo el marques de Berghas, y muy bien lo que le respondistes y dixistes á este propósito, y assi me parece la determinacion que tomais de ponerlos en la possession de Malinas en firmando los estados de Brabante, y temo que esto no deve de haver sido, pues no se ha sabido acá, que cierto seria de mucho inconveniente, y si lo hazen, tanto mejor podréys tomar la possession si son llegadas las bulas como yo creo que lo deven de ser, segun lo que escribió Vargas. Paréceme muy bien la recompensa de las abadías que se ha apuntado de dar á los obispos de Cambray y Lieja, y que se mire en la que pide el de Tornay, y con esto creo que podria cessar que los nuevos obispos se cargassen de pension la recompensa que dezis, pues no quedan tan ricos que les viniessen á propósito. Paréceme que el emperador se ha satisfecho con lo que en esto



respondí á su carta , y que fue harto templado el oficio que hizo en Roma de donde ha días que no sé lo que en esto hay, despues que me escribió Vargas lo de los motus propios.

Paréceme muy bien la prissa que days al obispo de Cambray para que embie por su palio, y assí lo llevad adelante; y á Poitiers y Rithovio para que tomen primero la possession, pues en aquello havrá menos embaraço : y lo mesmo creo que podrá hazer Curtio en Bruges. A M. de Berlaimont escrivo sobre esto como os parece, y fue muy bien de declararle el fundamento deste negocio tambien como vos lo sabriades hazer; yo he hablado en él á M. de Hornes, y díchole quan mal le tomaré si no haze muy buenos officios en ello. Si con los miedos que ponen al chanciller de Brabante, él no quisiere despachar el placet, avisadme luego dello con todo secreto, y embiádmele ordenado, que yo le mandaré despachar acá, que se podrá bien hazer por Tisnach, pues es Brabançon. . . . .

De Madrid, á VI de octubre M. D. LXI.

## LXIII.

EL EMBAJADOR F<sup>co</sup> DE VARGAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 128-129.)

Roma, á 7 de octubre 1561.

En último del passado y quatro del presente dí q<sup>ta</sup> á V. M. de todo lo sucedido sobre la venida deste Frances, y pretension de Vandóma, y su muger, y resolucion que S. S. avie tomado de screvir, y embiar persona por ellos á V. M. y comó en la eleccion della, y formacion de la letra (queriendo Vandoma, que fuesse á su gusto, para los fines que dixen), se quedava entendiendo. Despues

TRADUCTION.

## L'AMBASSADEUR VARGAS

A PHILIPPE II.

Rome, 7 octobre 1561.

Sire, d'après mes lettres du 30 septembre dernier et du 4 de ce mois, j'ai rendu compte à votre majesté de tout ce qui s'était passé au sujet de la venue d'un négociateur français, des prétentions de Vendôme et de sa femme, de la résolution prise par sa sainteté d'écrire à votre majesté et de lui envoyer un agent spécial en leur nom, terminant par lui dire qu'on s'occupait du choix de ce personnage et de la rédaction de ses instructions, qui, si l'on accueillait les desirs de Vendôme, contiendraient ses idées particulières et certains projets dont j'ai déjà touché quelque chose.

Peu de temps après, sa sainteté, se repentant de la détermination qu'elle avait prise, et par crainte de s'engager dans une démarche aussi inconsidérée que rem-

de lo qual, arrepentido S. S., y temeroso de meterse en una cosa tan extravagante y llena de inconvenientes, como yo le avia representado, tomando por ocasion los avisos quel dia siguiente tuvo de Francia de quan empeoradas yvan las cosas de la religion, y los buenos officios que V. M. avie hecho, se resolvió de ni embiar persona, ni screvir: y assí aquel dia, cinco en la tarde, aviendo ydo á él este de Vandoma y el cardenal de la Bordisera, para acabar de despachar su negocio (que ya por toda Roma avian publicado, que se hazia á su voluntad) los tractó S. S. tan ásperamente, que luego se entendió, é yo tuve aviso despues. Ayer 6, por la mañana, S. S. llamó á Cesar Gonçaga y (segun él luego me refirió) le dixo en mucho secreto, que era resuelto por las causas dichas de no embiar persona, y que por ventura tampoco scriviria, sino que lo daria á entender á V. M. por otra via, y que assí él diesse aviso dello. Tras esto S. S., ayer tarde, repentinamente hizo congregacion con los cardenales, que estan diputados para las cosas del concilio, y haviéndoles encomendado el silencio, y puéstoles penas para que ninguno lo

## TRADUCTION.

plie d'inconvénients, comme je le lui avais représenté, prit occasion de certains avis reçus de France le jour suivant, pour se résoudre finalement à ne plus dépêcher ni lettres ni agent en Espagne. Par ces avis, on lui faisait connaître l'état de plus en plus critique des affaires de la religion dans ce royaume et toutes les démarches faites par votre majesté dans le but d'y porter remède.

En conséquence, ce jour-là même, à cinq heures du soir, l'envoyé de Vendôme et le cardinal de la Bourdaisière<sup>1</sup> étant allés trouver le pontife pour donner la dernière main à l'expédition de cette affaire, qu'ils proclamaient partout dans Rome comme décidée selon leurs vœux, il leur fit un si mauvais accueil, que la nouvelle ne tarda pas à s'en répandre et à parvenir jusqu'à moi. Hier 6, au matin, sa sainteté ayant fait appeler César de Gonzague, ainsi que ce dernier me le rapporta incontinent, lui dit avec le plus grand mystère qu'elle était résolue,

<sup>1</sup> Philibert Babou de la Bourdaisière, évêque d'Angoulême, puis d'Auxerre et

cardinal, mort à Rome, où il était ambassadeur de France, en février 1570.

descubriessse les dixo que él conoscia que Vandoma y Franceses yvan en perdicion, y que le querian engañar en esto en que le metian de la recompensa y officios que querian que hiziesse con V. M.; lo qual visto y los malos intentos que en ello llevavan, que ya se le yvan descubriendo, y lo que la religion, y esta santa sede devia á V. M. y officios que últimamente avia hecho con la reyna madre, por medio de la reyna mi S<sup>ra</sup>, era resuelto, de ni embiar persona, ni screvir, ni entremeterse en este negocio, y que daria por escusa á estos Franceses de presente, que no tenia letras del cardenal de Ferrara, que ya era llegado en corte, y que hasta verlas, y entender lo que passava, no podia hazer cosa alguna. La qual determinacion los card<sup>es</sup> se la alabaron sumamente, y de velle tan impuesto (como allí mostro) de unirse y abraçarse con V. M. y attender á la celebracion del concilio; y assí resolvió que dentro de quatro dias se partiesse á

## TRADUCTION.

pour les motifs que je viens de rappeler, à ne point envoyer de négociateur auprès de votre majesté, comme aussi à ne lui point écrire, mais qu'elle lui en donnerait avis d'une autre manière, et qu'en attendant, lui, Gonzague, pouvait le faire savoir au roi d'Espagne. Hier soir, convoquant subitement ceux des cardinaux qui sont chargés des affaires du concile, après leur avoir enjoint un silence absolu et prononcé des peines contre ceux qui le violeraient, elle leur déclara bien savoir que Vendôme et les Français marchaient à leur ruine, qu'ils avaient cherché à la tromper en l'engageant dans cette affaire d'indemnité et dans des démarches à tenter auprès du roi d'Espagne; qu'en conséquence, attendu leurs intentions, dont la perversité commençait à être manifeste, attendu aussi les obligations que la religion et le saint-siège avaient à votre majesté, et dernièrement encore, par ses bons offices auprès de la reine mère, dont la reine d'Espagne, sa fille, avait été l'intermédiaire, elle s'était déterminée à n'envoyer qui que ce fût, à n'écrire aucune lettre, à ne se mêler, en un mot, aucunement de cette négociation pour le moment; qu'elle s'en excuserait en France sur ce qu'elle n'avait point reçu de lettres du cardinal de Ferrare, quoique déjà arrivé à la cour, ajoutant que jusqu'à leur réception et jusqu'à ce qu'elle eût appris ce qui se passait, elle ne pouvait absolument faire un pas en avant.

Trento el cardenal Simoneta que será uno de los legados, y que llevará, y terná (á lo que se cree) la mente secreta de S. S., y de ayer acá, ha mandado á todos los obispos, que estavan aquí detenidos, vayan luego. Y puesto que la resolucion dicha no me la aya hasta agora comunicado S. S. (creo á causa de la riña, y porque querrá dar el aviso á V. M. á su modo, templando por ventura lo passado), es ello assí, é yo lo sé como sea de saber, de que he querido dar luego aviso á V. M., por el contentamiento grande que ha de rescibir. Plegua á Dios, que sin usar mas de los modos y altercaciones pasadas, dure en esto S. S. (que aun agora hasta mas veer, no me aseguro) pues su zelo es tan sancto, y bueno, y lo deve á V. M. tan devido, porque con ello yrán á tierra todos los designios, y malos officios de gentes, y se attenderá á lo que es razon; y con esto su Beatitud verná, si quisiere, á conoscer que todo lo que por el pas-

## TRADUCTION.

Cette résolution du saint père fut accueillie avec les plus grands éloges par les cardinaux, qui lui en témoignèrent toute leur joie. Ils renouvelèrent cette démonstration en apprenant de sa bouche qu'il avait l'intention de s'unir étroitement avec votre majesté et de s'occuper du concile avec une nouvelle activité. Déjà, hier, sa sainteté a décidé que sous quatre jours le cardinal Simonette<sup>1</sup> partirait pour Trente, ce prélat devant être l'un des légats apostoliques, et destiné, à ce que l'on croit, à recevoir la confiance des secrètes intentions du souverain pontife. Dans l'intervalle d'hier à aujourd'hui, sa sainteté a donné l'ordre aux évêques retenus ici de se mettre incontinent en route pour la même destination<sup>2</sup>. A la vérité ces décisions ne m'ont point encore été communiquées d'une manière officielle, soit peut-être à cause des vives discussions que j'ai eu à soutenir avec sa sainteté, soit parce qu'elle se réserve d'en prévenir elle-même votre majesté à sa manière, c'est-à-dire en adoucissant ce qui s'est passé; néanmoins la chose est ainsi, et j'en ai toute la certitude possible. Aussi ai-je voulu en donner promp-

<sup>1</sup> Louis Simonette, Milanais, évêque de Pesaro, cardinal en 1561, mort en 1568.

<sup>2</sup> Le concile, qui avait été indiqué pour

les fêtes de Pâques 1561, fut définitivement remis au mois de janvier de l'année suivante.

sado y presente le he dicho y representado, y constancia que en ello he tenido ha sido en mucho servicio de Dios, y suyo, y con que se han impedido grandes inconvenientes y males, si bien S. S. durante la cólera, y queriendo salir con sus intentos lo ha juzgado de otra manera, y quexándose tanto de mí, como agora, desto que ha sucedido, y señaladamente de no averme querido hallar en aquella congregacion, que es la cosa que (á mi juicio) mas ha obrado y hecho retirar y reconocerse S. S. y en que yo pienso aver acertado; y assi lo entienden todos por las causas, que á V. M. tengo scriptas; y es cierto que ultra de la indignidad, que allí havia yo de rescebir, por estar S. S. como estava tan resoluta, segun se vido, y que pareciera medio juicio formado contra V. M., en aquel caso no avia yo de callar, y dixeran que me convencia, ó si hablára, viniera S. S.

TRADUCTION.

tement avis à votre majesté, dans la conviction que cette nouvelle lui causerait un très-grand plaisir. Dieu veuille que sa sainteté changeant de procédés et renonçant aux disputes passées, persévère dans les résolutions qu'elle a prises, car, jusqu'à preuves concluantes, j'hésite à y croire d'une manière absolue. Mais c'est du moins ce que réclament d'elle le saint zèle qui l'anime et ses importantes obligations envers votre majesté; par ce moyen aussi seront déjouées complètement les intrigues et les projets de certains hommes, et rien n'empêchera plus qu'on ne s'occupe de choses qui réclament nos principaux soins.

Sa sainteté pourra aussi reconnaître, si elle le veut, que tout ce que je lui ai exposé ci-devant et aujourd'hui avec tant de persévérance n'avait pour but que le service de Dieu et le sien, et qu'en même temps j'ai contribué à prévenir des inconvenients majeurs et des maux sans nombre, quoique dans certains moments d'humeur et d'obstination à faire prévaloir ses propres idées, elle en ait jugé d'une manière toute différente. Quant aux griefs qu'elle a contre moi à raison de ce qui s'est passé entre nous et pour mon refus d'assister à la congrégation, c'est, à mon avis, précisément ce qui a le plus contribué à ramener le pontife à des vues plus saines, et je m'en sais le meilleur gré. Telle est aussi l'opinion générale, fondée sur les motifs dont j'ai fait part à votre majesté. Il est bien évident, en effet, qu'outre l'affront qui m'attendait dans cette assemblée

en tanta alteracion (specialmente presentes tales testigos), que fuera de grande inconveniente, y cosa que no assí se pudiera remediar: lo qual todo se atajó, y fue (como he dicho) lo que principalmente ha obrado. Resta attender á la celebracion del concilio universal, el qual, y aun solo el nombre dél, suele quitar y romper muchas imaginations y designios, como otras vezes he scripto á V. M. . . .

De Roma, vii de octubre M. D. LXI.

## TRADUCTION.

(vu la résolution déjà arrêtée par le pape, ainsi qu'on le reconnut bientôt), et celui qu'eût reçu votre majesté elle-même, dont la cause aurait paru à moitié jugée d'avance, je me serais trouvé dans un étrange embarras; car de deux choses l'une: ou j'aurais gardé le silence, et alors on eût pu dire que je me sentais convaincu, ou si j'avais parlé, sa sainteté aurait donné des preuves d'un mécontentement dont l'expression (surtout en présence de pareils témoins) eût entraîné un grave conflit, auquel on eût difficilement porté remède. Mon absence a coupé court à ces embarras, et c'est à elle, comme je l'ai dit plus haut, que nous sommes principalement redevables du succès.

Il ne reste donc plus maintenant qu'à s'occuper de la convocation du concile universel, dont le nom seul suffit pour faire rentrer dans le néant une foule de desseins sinistres, ainsi que je l'ai écrit plusieurs fois à votre majesté. . . .

## LXIV.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 158-163.)

Bruselas, á 18 de octubre 1561.

..... Las causas porque Madama ha diferido de escribir a V. M. las dize bien particularmente por sus cartas, con las quales da cuenta muy por menudo á V. M. de lo que passa, y espera con desseo la venida de M. de Hornes, la qual á la verdad es ya mas que necessaria, y que con él nos haya embiado V. M. la provision que tanto es menester, pues sabe que somos impossibilitados de todos medios y expedientes, siendo el patrimonio como está, y las ayudas en manos de los estados, y no se pudiendo poner graveja sin ellos; y qual sea su voluntad, y quanto pie y mando han usurpado, y por que via, y con que medios, V. M. lo sabe todo.

Muchos escriven de ay que M. de Hornes viene descontento;

TRADUCTION.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 18 octobre 1561.

Quelques lignes préliminaires dans lesquelles Granvelle manifeste un vif désir de voir bientôt de retour le comte de Horne, qui doit apporter sans doute une décision de sa majesté relativement aux embarras financiers dans lesquels se trouve l'administration des Pays-Bas. Puis, s'expliquant sur ce sujet et sur quelques autres, il ajoute :

Une foule de gens nous écrivent d'Espagne que M. de Horne s'en revient mé-



mas yo tengo esperança que V. M. havrá tenido consideracion á las causas por las quales le pareció en Gand importar tanto que se fuesse en España en seguimiento de V. M. porque estando aquí, y descontento, y juntándose con otros, no seria nada á propósito para la quietud que se deve pretender; y tanto mas si no viene muy edificado y persuádido de V. M. en lo de las nuevas yglesias, que me parece se van juntando todos por pretender que V. M. no haya devido hazer esto ni cosa de momento sin su parecer y voluntad, que va encaminado á lo que pretendian en lo del gobierno, y porque les parece que estos obispados les serán para muchas cosas alguna manera de freno; mas si V. M. le havrá, como espero, hablado espressamente, y que haya conoscido su determinada voluntad, y que lo imprima en los de aquí, hará al caso para este negocio en el qual hay el principio que V. M. entenderá por las cartas de Madama, y la dilacion de Roma nos degüella, que no tenemos cominacion de penas contra los que nos son contrarios, con quanto V. M. y nosotros de aquí lo haya con tiempo acordado.

Para lo de Malinas han llamado a M. de Cambray, para que se le den las cartas y se le hable en ello, pues el lugar de la silla ha sido hastagora de su diócesi; y tambien piensa Madama despachar el consejero Cobel á M. de Lieja con buena instruction para que lleve las cartas de V. M. y las que sobre ello Madama le scrivirá; mas yo para mí no creo que ha menester esperar la respuesta, y consentimiento

## TRADUCTION.

content. Pour moi, j'aime à espérer que votre majesté n'aura point perdu de vue les motifs qui, lors de mon séjour à Gand, lui firent juger indispensable que ce seigneur la suivit en Espagne, car, se retrouvant ici dans les dispositions dont je viens de parler et se joignant à d'autres, il pourrait gravement compromettre la tranquillité que nous avons en vue de rétablir. Le mal serait encore plus grand s'il ne revenait pas complètement gagné et persuadé par votre majesté, en ce qui concerne les nouvelles églises, car tout le monde me semble se liguier ici pour soutenir qu'elle n'eût point dû, ni dans cette affaire, ni dans toute

del dicho M. de Lieja para tomar la possession de Malinas que no es de su diócesi. Para Lovayna, y las yglesias sufráganeas, será necesario, y aunque por lo que ha dicho á algunos demas de lo que los suyos han hecho en Roma se sabe que está muy mal en este negocio, todavía me parece que lo tiene ya quanto á sí tragado, segun lo puedo comprender de lo que este otro dia me dixo su arcidiano Tolentino, que era todo fundado en lo de la recompensa, sobre que yo le dixe el fin que se havia tenido de procurar que se uniesse al obispado de Lieja la abadía de Sanct Lorenço apegada á los muros de Lieja. El respondió luego que no le parecia que los estados de Liéja lo consentirian, á que yo repliqué que me parecia que en esto tuviesse razon, pues la abadía era muy buena, y á los dichos estados importava poco que la tuviesse ántes un abad que el obispo, ántes les saldria mas á provecho, pues teniendo el obispo tanta renta mas, podria suplir á muchas cosas con gravarles menos; y diziéndome todavía que pensava que pretenderia recompensa fuera de los estados de Lieja, protestando que hablava de suyo y sin commission, yo le dixe que podria ser que si la pretendiesse assi, se la diessen, mas que no me pareceria que seria tan á propósito ny de tanto beneficio para la yglesia, y que todavía se le podria tal que no se pudiesse quejar que no fuesse ygual á lo que se le tomava, lo qual no era ninguna renta temporal ny décimas ny trigo, sino sola la jurisdiction, descargándole deste trabajo, y se po-

## TRADUCTION.

autre également importante, prendre la moindre détermination sans l'avis et l'assentiment des seigneurs, ce qui est parfaitement d'accord avec les prétentions qu'ils avaient élevées dans le principe en matière de gouvernement, sans compter qu'ils considèrent l'institution des nouveaux sièges comme destinée à les tenir en bride sous certains rapports. Mais si votre majesté a parlé franchement, comme je l'espère, au comte de Horne, en lui faisant bien connaître son expresse volonté, et que ce seigneur communique à ceux de ce pays l'impression qu'il en aura reçue, cette circonstance ne pourra qu'aider puissamment au succès.

dria estimar con lo que ordinariamente rentava para darle dello equivalente recompensa, y yo lo dezia assí porque gustasse mas la abadía que le seria de mas provecho, y quedarian los estados de V. M. descargados deste pecho y contribucion, y si él y los otros se arriman á querer haver recompensa otra que de unirles á sus yglesias algun beneficio de sus provincias, no veo mejor ny mas justa forma que la que al principio dixé á mis colegas en este negocio, que estimado moderadamente el fructo que se saca de la jurisdiction descontados los gastos que para ello es menester hazer, se carguen á las yglesias que en ella sucederán pension de yqual cantidad hasta que se les dé otra recompensa á su satisfacion; y será muy necessario que V. M. sea servido refrescar letras á estos señores principales, como lo escribí este otro dia al secretario, y que tambien escriba á M. de Berlaymont, que temo le hazen los otros vacilar, y que cada vez que se dará ocasion para responderles ó escribirles, sea servido encomendarles siempre este punto y aun el de la religion, que con quanto se muestran desseosos de seguir en esto la voluntad de V. M., es bien sostenerles en ello, á lo menos no dirán que dexo de entrar á la execucion de las nuevas yglesias por mi interesse, que ya está mi successor pacífico en la possession de Arras, y goza las rentas, quedando yo con las manos vazías.

En gran barahunda me he visto sobre una contencion nascida entre los frayles de Sanct Francisco, y la dependencia que esto traya

## TRADUCTION.

Votre majesté verra par les lettres de Madame que nous avons déjà procédé à un commencement d'exécution; malheureusement les retards de Rome nous tuent, et il n'a pas encore été prononcé de peines contre les opposants, malgré les instances que votre majesté et nous-mêmes avons faites en temps convenable à ce sujet.

Suivent de longs détails sans beaucoup d'intérêt, relatifs à la circonscription territoriale et à la dotation des nouveaux sièges de Malines et de Louvain.

Je me suis vu tout récemment dans un étrange embarras au sujet d'une contestation qui s'était élevée parmi les moines de Saint-François, dans laquelle se

de algunos doctores de Lovayna con harto peligro de que nasciesse gran discordia entre la universidad de Lovayna y la de Paris; y no pensava trabajar á V. M. en darle parte desto, haviendo mas de siete ó ocho meses que ando en ello, sino que he sabido que de Roma le han escripto, y que lo sabe el padre confessor por via del ministro general. Algunos años ha que el presidente Viglius y yo, con participacion del dean Ruardo, que en gloria sea, haviamos hablado á los doctores theólogos porque usurpavan algunas maneras de dezir no acostumbradas en la escuela, para que se abstuviesse, porque aunque en aquello no havia tanto mal en sí, otros tomavan ocasion de passar mas adelante, como lo hizieron aquellos frayles cuyas proposiciones han sido censuradas. Y como estos padres tuvieron otros padres doctos y pios que les picaron sobre ello, quisieron ayudar de la autoridad destes doctores, contra los quales usaron de alguna soltura unos en sus sermones, por donde tomaron alteracion, y no faltava, como se suele, quien los estimulasse; y ya venia la cosa á términos que pensaron imprimir en Francia Próspero,

## TRADUCTION.

trouvaient mêlés quelques docteurs de Louvain, et qui a failli occasionner un grand démêlé entre l'université de cette ville et celle de Paris. Je n'avais point d'abord l'intention de fatiguer votre majesté des détails de cette affaire, qui m'occupe depuis sept ou huit mois, mais je viens d'apprendre qu'on a écrit de Rome à ce sujet, et que le père confesseur l'a su du général de l'ordre. Il y a quelques années que le président Viglius et moi, de concert avec le défunt doyen Ruard<sup>1</sup>, avons fait des observations aux docteurs en théologie sur ce qu'ils commençaient à adopter certaines manières de s'exprimer inusitées dans l'école, les engageant à s'en défaire, parce que, bien que la chose ne fût pas mauvaise en elle-même, d'autres en prenaient texte pour aller plus loin, par exemple ces moines dont les propositions ont été censurées. Ces derniers ayant été contrariés à ce sujet par quelques autres religieux du même ordre, personnages pieux et instruits, vou-

<sup>1</sup> Rouard Tapper, fameux docteur et professeur en théologie de l'université de Louvain, dont il devint le chancelier. Il

était natif d'Enckuysen, sur le Zuyderzée, et mourut à Bruxelles au mois de mars 1559.

discípulo de Sanct Agustino, con prefacion que picasse á los adversarios, lo qual estorvé escriviendo al embaxador mi hermano, y tambien escriví á Roma para que S. S. me escribiesse un breve, dándome authoridad de poderles mandar lo que conviniesse, el qual venido, ántes de usar dél, como estos doctores de Lovayna son en lo demas hombres muy cathólicos y doctíssimos y de exemplar vida, y que si, que Dios no quiera, les perdiésemos podrian hazer grãdissimo daño á la yglesia de Dios, considerando que la desesperacion haze salir algunas vezes los hombres á extremos, y que viéndose abatidos, pobres, sin amparo, y picados, pudieran caer en la desesperacion que digo, parecióme, ántes de todo, ganar la voluntad de dos principales dellos, y por mostrarles que estavan en buena opinion, y que no eran deffavorescidos, les hize hablar porque acceptassen de ser de mi consejo, sin salir de Lovayna ny dexar sus cáthedras, dándoles á cada uno de los dos buena pension de lo mio, lo qual acceptáron de muy buena gana, y como me pareció que ya tenia ganado crédito con ellos y su voluntad mas en mi mano, de allí á algunos dias

## TRADECTION.

lurent s'appuyer de l'autorité des docteurs dont je viens de parler, ce qui attira à ceux-ci quelques attaques assez piquantes dans divers sermons. Leur amour-propre s'en irrita, grâce aux insinuations de certaines gens qui ne manquent jamais de se trouver tout prêts pour augmenter le désordre en pareil cas. La chose en était venue à tel point, qu'ils songeaient déjà à faire imprimer en France les œuvres de Prosper, disciple de saint Augustin, avec une préface injurieuse à leurs adversaires, lorsque je parvins à les arrêter au moyen d'une lettre adressée à l'ambassadeur mon frère<sup>1</sup>, en même temps que je sollicitais du souverain pontife un bref qui me donnât tout pouvoir d'agir comme il conviendrait. Ayant obtenu cette pièce et avant d'en faire usage, comme ces docteurs de Louvain sont des hommes d'une foi pure, très-instruits et de la vie la plus exemplaire, et que si, ce qu'à Dieu ne plaise, ils venaient à se séparer de nous, ils pourraient causer de grands maux à l'Église; considérant en outre que le désespoir pousse

<sup>1</sup> Thomas Perrenot de Chantonnay.

los llamé como si en el mesmo punto me huviera llegado el breve, y en presencia del presidente les dixé lo que me pareció convenir, y passáron por lo que yo quise, sométiéndose en todo al juyzio de S. S. y del concilio, diéron sus quejas, y sus disculpas, y como el padre general estava por aquí, yo le correspondia, y nos concertamos en que era bien que este negocio se sepultasse, y que se le hechasse mucha tierra encima, y su paternidad ha procurado (proveyendo á todo muy cuerdamente) que sus padres callassen, y lo mesmo he procurado yo por la otra parte con estos doctores, de manera que ya no siento en esto ruydo, y espero que el fuego que dello aparentemente havia de nacer está en buena parte apagado. De aquí no parte ninguno para el concilio, que como han de ser los que havrán de yr de los obispos nuevos, no es razon que vayan ántes que tomen el possesso de sus yglesias, y pongan alguna órden en ellas, mas no veo que se haga aun tanto en el concilio (de que me pesa en el alma) que el no haver aun ydo de aquí haga falta.

A V. M. escribí lo que el margrave havia hecho sobre aquella

TRADUCTION.

quelquefois les hommes à de coupables extrémités, et que les personnages dont il s'agit, se voyant pauvres, sans soutien et blessés dans leur amour-propre, pourraient tomber dans un excès semblable, je crus devoir préalablement chercher à gagner les deux principaux d'entre eux <sup>1</sup>. En conséquence, dans la vue de leur prouver qu'ils n'avaient rien perdu dans l'estime publique et qu'ils n'étaient pas sans appui, je leur fis proposer de faire partie de mon conseil sans sortir de Louvain ni quitter leur chaire, et assignant à chacun d'eux une bonne pension sur mes propres revenus. Ils acceptèrent volontiers l'une et l'autre de ces propositions; et comme il me semblait alors que j'avais gagné suffisamment de crédit auprès d'eux et plus d'empire sur leur volonté, quelques jours après je les man-

<sup>1</sup> Ces deux docteurs sont Jean Hessels, appelé communément *Jean de Louvain*, prompt, subtil et aigu à merveille en toutes disputes et questions scholastiques, et Michel le Bay, plus connu sous le nom

de *Baius*. Ce dernier, doyen de Louvain en 1575, se distingua particulièrement par son obstination dans cette affaire. Il est fort souvent question de Baius dans la correspondance de Morillon et du cardinal.

escritura que V. M. me embió venida de los inquisidores de Sevilla , y como no habiéndose hallado estofa suficiente para proceder contra el preso se havia relaxado con caucion , y que al otro que havia buuelto á Enveres no se le havia aun dicho nada , y como no ha venido ninguna cosa despues , no se passa mas adelante.

Mandóme dias ha V. M. que yo procurasse por buena manera que se abaxasse aquel baluarte de Cambray que podía dañar á la citadela , y porque no se olvide este punto y sepa V. M. lo que en ello hay , diré , que he tractado dias ha dello en presencia de Madama con el marques , el qual certifica que de suyo con las aguas siendo de tierra ha abaxado de 13 á 14 pies , que como él afirma es quanto basta , y se le ha encomendado mucho que no consienta que se alce mas.

M. de Jasse murió , y Madama ha dado el officio que tenia de teniente de los feudos á Juan de Mol<sup>1</sup> el tuerto , que ha seguido a S. M. s<sup>ta</sup> me<sup>a</sup> tantos años en guerra y en paz , y servido bien en quanto le han querido emplear , y á quien V. M. tenia gana de darle ,

## TRADUCTION.

dai auprès de moi , comme si alors seulement j'eusse reçu le bref , et en présence du président je leur dis ce que je jugeai convenable. Tous deux en passèrent sans difficulté par où je voulus et se soumirent entièrement à la décision du concile , se bornant à faire valoir les motifs de leur conduite et ceux qui pouvaient servir à les justifier. Puis , comme le père général de l'ordre se trouvait présent et que nos vues étaient unanimes , nous arrêtàmes de concert qu'il fallait ensevelir cette affaire dans le plus profond oubli. En conséquence , ce religieux , prenant avec beaucoup de prudence toutes les précautions nécessaires , a imposé silence à tous les siens ; j'en ai fait autant de mon côté à l'égard des docteurs de l'université , de manière que je n'entends plus murmurer le moindre mot sur ce sujet , et j'espère que l'incendie qui pouvait résulter d'un pareil commencement est désormais éteint en grande partie.

Suivent trois alinéa sans importance.

<sup>1</sup> Jean de Mol , dit le Borgne , seigneur de Wetinghen , « chevalier fort honorable , » fut

nommé lieutenant au siège présidial et féodal de Bruxelles , et ne vivait plus en 1572.

quando previno el duque de Savoya dándole al dicho M. de Jasse por las causas que V. M. tiene entendidas.

V. M. verá por las cartas de Madama como no quiso dar licencia á los gobernadores particulares de provincias de yr en Alemaña, y la razon que tuvo, y el sentimiento que dello tuviéron; pero ella sintió mucho mas lo que hizo el conde de Mansfeld, el qual habiendo conocido que Madama no le daria licencia, acabando todavía primero algunos negocios que S. A. le havia encomendado, se partió para Saxonia, escribiendo una carta á Madama que, por haver prometido y dado su fee al duque Augusto que bolveria á las bodas, no havia podido hazer otra cosa, y que dentro de 20 dias seria de vuelta; y como esto succedió despues de haver estado ausente quatorze meses, en lugar de dos que le havia dado Madama de licencia, y que venido aquí con haver sufrido infinito las cosas de su gobierno por su ausencia nunca acabava de arrancar para yr á Luxembourg, y que por tomar el camino mas breve para yr allá, fué por Condé dende aquí, lo sintió S. A. de manera que la ví una vez determinada de escribir á V. M. y suplicarle ó de darle licencia para que ella se fuesse, ó de quitar al dicho conde de Mansfeld el gobierno. Mas como yo conocí que todos estos señores tenian parte en el negocio, y que les parecia bien lo que el

TRADUCTION.

Votre majesté verra par les lettres de Madame que son altesse a refusé aux gouverneurs particuliers des provinces la permission d'aller en Allemagne<sup>1</sup>, avec les motifs de ce refus et le mécontentement qu'ils en ont manifesté. Mais ce qui lui a causé à elle-même une peine bien plus grande, c'est la conduite du comte de Mansfeld. Ce seigneur ayant soupçonné que Madame ne lui accorderait pas la permission dont il s'agit, après avoir terminé toutefois différentes affaires dont elle l'avait chargé, est parti pour la Saxe laissant une lettre dans laquelle il prévenait son altesse que, ayant promis sur sa parole au duc Auguste d'assister à la noce, il n'avait pu manquer à cet engagement, mais qu'il serait de retour dans

<sup>1</sup> Aux noces du comte de Schwartzembourg avec la sœur du prince d'Orange.



conde havia hecho so color de la honra, aunque á tales cosas no se pueden obligar los que son obligados á servicio, y que se juntaron todos por él, ny se hallára ninguno dellos que despues tomara aquel cargo, supliqué á S. A. que no hiziesse esta demostracion, ny tornasse esta ocasion contra él, pues si en otra cosa no hazia su officio, no faltaria otra ocasion en la qual no huviesse esta conjunction de que podia succeder mayor alboroto. Hame parecido dever dar aviso dello á V. M. á quien suplico que no haga mencion dello, y aun, que á ello no me responda.

Por no cansar á V. M. sin propósito no repetiré los puntos sobre que Madama escribe; y esperando la venida de M. de Hornes que dará quicá ocasion á que se escriba mas largo en otras cosas, diré solo que por haver una damoyselle en el condado de Bourgoña, hija de M. du Cerf, consegero que fue en el parlamento de Dole, consentido en la muerte de su marido le han cortado la cabeça y confiscado su hacienda, que passará su confiscacion, á lo que algunos me escriven, de treinta mil francos, y porque yo veo con quanto cuydado, diligencia y trabajo scrive el presidente Viglius, y lo mucho que sé que ha gastado en esta su larga dólencia, y lo que gasta todavía, me ha parecido acordar á V. M. por lo que devo á su servicio, que pensaria que V. M.

## TRADUCTION.

vingt jours au plus. Déjà précédemment il avait fait une absence de quatorze mois au lieu de deux seulement que Madame lui avait accordés; et revenu ici, après que les affaires de son gouvernement avaient grandement souffert pendant cet intervalle, il ne pouvait se décider à repartir pour le Luxembourg et prit le chemin le plus long pour s'y rendre, en passant par Condé. Aussi son altesse a été tellement indisposée par ce nouvel acte d'insubordination, que je l'ai vue un jour déterminée à écrire à votre majesté pour la supplier, ou de lui permettre de se retirer ou de révoquer M. de Mansfeld de ses fonctions. Mais comme j'étais averti que tous les autres gouverneurs prenaient fait et cause pour le comte, l'approuvant d'avoir ainsi dégagé sa parole, quoique ceux qui se trouvent attachés au service de leur souverain ne sauraient contracter légalement des obligations

haria muy buena obra de le dar dos mil y quinientos ó tres mil escudos de ayuda de costa sobre esta confiscacion, y que pues es cosa extraordinaria, si al secretario Bave fuesse servido dar otros mil, ó lo que á V. M. pareciesse, pues ha servido tantos años y tambien á S. M<sup>ad</sup> C<sup>ea</sup> y sirve todavía, y tiene pocos gajes por lo de Bourgoña, juzgaria tambien que fuesse buena obra, y suplico á V. M. me perdone este atrevimiento, pues nasce de solo el zelo de su servicio.

Madama espera buena resolucion en sus particulares y del duque su marido con la venida de M. de Hornes, y yo asseguro á V. M. que el amor y voluntad con que sirve y el trabajo que en esto passa, olvidándose de su salud y de todas otras cosas, lo merece todo. Guarde.....

De Brussellas á XVIII de octubre 1561.

TRADUCTION.

semblables; comme ils se prononçaient tous en sa faveur et qu'aucun d'eux n'eût voulu ensuite accepter le poste devenu vacant par suite de sa disgrâce, je suppliai son altesse de ne faire aucune manifestation et de ne point chercher à tirer parti de cette occasion contre le comte<sup>1</sup>. En effet, s'il venait à manquer à son devoir dans quelque autre circonstance, il serait alors facile d'agir contre lui, sans trouver sa cause liée à celle de gens disposés à faire du bruit et du scandale. J'ai cru devoir donner avis de cette affaire à votre majesté, la suppliant de n'en point parler et même de ne me faire aucune réponse à ce sujet.

En terminant, M. de Granvelle sollicite des gratifications en faveur du président Viglius et de Bave, secrétaire d'état, à prélever sur la confiscation des biens de la fille du feu conseiller du Cerf, de Dole, qui avait donné la mort à son mari. La duchesse de Parme attend, par le retour de M. de Horne, une résolution favorable du roi, sur ses affaires particulières et celles du duc Octave.

<sup>1</sup> Frédéric de Champagny, dans sa correspondance, qui fait partie de la collection Granvelle, a tracé un portrait assez peu flatteur du caractère de Pierre-Ernest

comte de Mansfeld, dont l'avarice était devenue proverbiale. « Il n'est ami que de soi-même, et ne reconnoît personne que pendant qu'il en profite. » (T. IV, 13 à 29.)

LXV.

L'AMBASSADEUR VARGAS

A L'EMPEREUR FERDINAND.

(Mémoires de Granvelle, VII, 164.)

Rome, 31 octobre 1561.

Il dénonce au chef de l'empire certaines menées de l'archevêque de Cologne<sup>1</sup> contre l'établissement des nouveaux évêchés dans les Pays-Bas, et supplie ce monarque, au nom des intérêts de la religion et de l'attachement qu'il porte au roi d'Espagne, de ne point favoriser ce prélat dans son opposition.

<sup>1</sup> Jean Gebhard, comte de Mansfeld, mort en 1562.

## LXVI.

EL EMBAJADOR F<sup>co</sup> DE VARGAS

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 170-173.)

Roma, á 7 de noviembre 1561.

En xxvii del passado que recibí el despacho de viii, escribí á V. M.; y poco despues vino el de xii, con los quales hablé á S. S. dos vezes, y dexando las otras cosas de que á parte doy quenta á V. M. diré aquí lo que toca á las de Francia, y concilio. De lo uno y de lo otro rescibió S. S. gran contentamiento, pero sin comparacion de los officios hechos por V. M. en Francia, y respuesta dada al cavallero que ay embió la reyna madre, y lo que sobre ello escribió

TRADUCTION.

## L'AMBASSADEUR VARGAS

A PHILIPPE II.

Rome, 7 novembre 1561.

Sire, le 27 du mois dernier, j'ai reçu la dépêche du 8, et j'ai écrit à votre majesté ce jour-là même. Peu de temps après m'est parvenue celle du 12. J'ai eu à propos de l'une et de l'autre deux entretiens avec le pape, et, laissant de côté les autres objets dont je rends compte séparément à votre majesté, je me bornerai pour le moment à ce qui concerne les affaires de France et le concile.

Sa sainteté a ressenti, à ces deux égards, une très-vive satisfaction; elle rend hommage aux efforts tentés en France par votre majesté, comme elle applaudit à sa réponse faite à l'envoyé de la reine mère, et à la lettre qu'elle a écrite à son

V. M. al embaxador Santone, alabándolo sumamente, y afirmando que no havia visto cosa mas acertada ni mas prudente, y que todo lo que V. M. allí dezia era grande verdad, y que conocia no ser tiempo de blanduras, y lo mucho que se oviera ganado si desde el principio se oviera procedido por rigor y castigo, y que assy todo yva en perdicion, y que si hasta aquí él havia dissimulado, y contemporizado, era pensando por aquella via atraer á los desviados, y señaladamente á Vandoma y sus consortes, que son el gobierno, y de donde ha procedido y va tan adelante el mal, y que ya no quedava otro remedio que el concilio universal y V. M. como protector dél y de la religion y en quien tenia toda su esperança. Y quando leyó aquel passo de la letra (que si la reyna madre no quisiesse el ayuda que se le offrescia la darie V. M. á quien se la pidiesse para favorecer la religion y conservarle en la verdad) reparó un rato y hechó á V. M. muchas bendiciones, diziendo que aquello era un príncipe veramente cathólico y defensor de la religion, y que no esperaba ménos de V. M.; y habiendo hablado largamente en la materia, y en la yda y estada del cardenal de Ferrara, y cosas tocantes al concilio (de que despues diré) quedamos que passada

## TRADUCTION:

ambassadeur Chantonnay; le saint père a fait le plus grand éloge de cette pièce, affirmant qu'il n'avait jamais rien vu de mieux raisonné ni de plus prudent, et que toutes les considérations que votre majesté y développait étaient d'une vérité frappante. Il voyait bien maintenant, ajoutait-il, que le temps de la douceur était passé, et combien l'on eût gagné en procédant dès l'origine avec vigueur et sévérité; que tout marchait désormais vers une ruine générale; que, si jusqu'à ce moment il avait usé de ménagements et de lenteur, c'était dans la confiance de gagner les dissidents, principalement Vendôme et ceux de son parti qui se trouvent à la tête des affaires, et sont en même temps cause de l'origine et des progrès du mal; que le seul remède possible, indépendamment du concile universel, était votre majesté, en qui le pontife met tout son espoir, comme protecteur de cette assemblée et de la religion elle-même. Puis quand sa sainteté en fut venue à ce passage de la lettre où il est dit que, si la reine mère de France refusait l'appui qui lui est offert par votre majesté pour protéger la foi catholique

la fiesta de los Santos yo volviesse á él, y assí lo hize. Ante de ayer y en presencia del cardenal Borromeo (que se ha hallado á todo, é yo huelgo siempre quantas vezes puedo yntroduzillo, assí por contentar al papa, como por ser él tan buena cosa y tan servidor á los derechos de V. M.) tornamos á la misma materia y ver lo que se responderia á V. M., y despues de muchas razones suyas y mias (y habládole yo con el tiento que era necessario) vino á dezir quan santa y prudente havia sido la respuesta de V. M. al señor d'Osance, tanto por la misma causa havia desplazido á la reyna madre, Vandoma y los demas del gobierno, y que assí se lo havia escripto su nuncio, y que V. M. prosiguiesse lo que havia comenzado, que era el verdadero camino, y que él harie todo quanto le fuesse posible y que

## TRADUCTION.

dans le royaume et la maintenir dans sa pureté, vous êtes disposé, sire, à l'accorder à quiconque vous le demandera, le saint père fit une courte pause, puis bénit mille fois votre majesté, disant qu'une aussi sainte démonstration était d'un prince vraiment catholique, dévoué à la défense de la religion, et qu'il n'attendait pas moins du zèle de votre majesté.

Après une longue conférence sur ce sujet, comme aussi sur le voyage et le séjour du cardinal de Ferrare et autres objets relatifs au concile, desquels je parlerai plus tard, je demeurai d'accord avec le souverain pontife qu'après la fête de la Toussaint je retournerais auprès de lui. Cette nouvelle entrevue a eu lieu avant-hier, en présence du cardinal Borromée, qui a été mis complètement au courant de cette affaire, et que je me plais, autant que possible, à faire intervenir dans de pareilles négociations, aussi bien pour la propre satisfaction de sa sainteté que par le respect que je porte à ce prélat, qui est le meilleur de tous les hommes et l'un de vos plus dévoués serviteurs. Nous revînmes sur la même matière, comme aussi sur la question de savoir en quels termes il serait répondu à votre majesté. Après un échange de paroles, dans le courant desquelles je parlai à sa sainteté avec une discrétion respectueuse, elle vint à me dire que, autant la réponse du roi d'Espagne à M. d'Ausance <sup>1</sup> avait été prudente et sainte,

<sup>1</sup> Jacques de Monberon, d'Ausance, non moins recommandable par les qualités de son esprit que par sa naissance illustre. Il était gouverneur de Metz en 1565.

Dios, cuya es la causa, lo guiarie, y que agora se atendria á proseguir el concilio, donde se anathematizarian todas estas heregias de Francia, y que para la execucion dél seria menester fuerça y venir á las manos, no quedando ya otro remedio por el daño que á las otras provincias, y generalmente á toda la christiandad se podria seguir, y que el fuego procedia tan adelante, que como á incendio comun para estinguille era menester que todos concurriessen, y que no se curava pensasen Franceses, como pensavan, que tenia ó tractava liga con V. M. para el effecto dicho, que por ventura les seria algun freno.

Esto es lo que passa en substancia; y porque la necesidad es grande y su zelo santo, y este podria yr cada hora en mas crecimiento y hazelle pensar y determinar á cosas mayores, V. M. man-

## TRADUCTION.

autant, s'il en fallait croire les lettres du nonce, elle avait déplu par la même raison à la reine mère, au sieur de Vendôme et à tous ceux du gouvernement; que votre majesté néanmoins devait poursuivre ce qu'elle avait si bien commencé, car telle était la véritable voie; que de son côté elle ferait tout ce qui dépendrait de son pouvoir, et que Dieu, dont la cause même était en jeu, dirigerait leurs efforts communs; qu'on allait s'occuper de la reprise du concile, dans lequel serait prononcé l'anathème contre toutes les hérésies de France; que, pour l'exécuter, il s'agirait d'employer la force et *d'en venir aux mains*<sup>1</sup>, attendu qu'il ne restait que ce remède pour l'opposer au mal, qui menaçait de devenir contagieux et d'infecter la chrétienté entière. Que l'incendie prenait un accroissement tel, qu'il serait bientôt général, si l'on ne réunissait pas tous les efforts pour l'éteindre; que lui, souverain pontife, se souciait très-peu que les Français fussent persuadés, comme ils le sont, qu'il avait formé ou s'occupait de former une ligue avec votre majesté pour atteindre le but dont il est question: car cette pensée de leur part leur servirait peut-être de frein.

Tel est en substance l'état présent des choses; mais comme il y a urgence véritable et que le zèle de sa sainteté, déjà fort ardent, pourrait s'accroître d'heure en heure de manière à lui inspirer des pensées et des desseins de la plus haute gravité, je supplie votre majesté de vouloir bien me faire savoir ce qu'elle désire

<sup>1</sup> Littéral.

dará avisarme de lo que fuere servido que yo haga ó deva estar advertido, porque como estas materias son tan delicadas ni querría quedarme atras ni passar adelante. Véese á lo menos que nunca el papa se ha hallado tan necesitado de V. M. como al presente, conociendo lo que á él y á toda la christiandad va en ello, y assí cada hora se huelga mas de la resolucion última que hize de no ynterceder por Vandoma y su muger, ni escribir ni embiar persona á V. M., y en la mesma plática me dixo dos y tres vezes que jamas lo harie miéntras ellos fuessen hereges, ni tanpoco aunque se bolviessen cathólicos, si V. M. primero no se lo pedia y rogava, porque no quiere desplazer sino contentar en esto y en todo á V. M.; á que respondí en presencia de Borromeo (y de mi secretario que á este punto se halló presente) que assí lo acceptava en nombre de V. M. y le besava los pies por esto.

TRADUCTION.

que je fasse, et me donner des instructions appropriées à la circonstance. En effet, la matière est fort délicate, et je crains de rester en arriére ou de m'avancer trop. Ce qu'il y a de bien évident du moins, c'est que le pape, qui apprécie l'importance de la situation pour lui-même et la chrétienté tout entière, ne s'est jamais trouvé avoir si grand besoin de votre majesté. Aussi, presque à chaque instant du jour, se félicite-t-il davantage d'avoir pris la résolution de ne point intervenir en faveur de Vendôme et de sa femme, et de n'envoyer ni agent ni lettre à votre majesté à l'appui de leurs prétentions.

Dans le même entretien dont je viens de rendre compte, il est allé jusqu'à me dire, à deux ou trois reprises, que jamais il n'en ferait rien tant que tous deux persévéreraient dans l'hérésie; et que lors même qu'ils reviendraient à la foi catholique, il attendrait que votre majesté lui en témoignât expressément le désir, ne voulant lui déplaire ni en cela ni en toute autre chose, mais plutôt lui donner toute la satisfaction qui était en son pouvoir. A quoi je répondis, en présence du cardinal Borromée et de mon secrétaire, qui se trouvait là, que j'acceptais cette assurance au nom du roi mon maître, et que, pénétré de gratitude, je lui baisais humblement les pieds.

En vérité, nous ne saurions trop nous étonner et nous féliciter tout à la fois



Es cierto de maravillillar y estimar en mucho la buelta que S. S. (despues desta repulsa á Vandoma y su muger) ha dado, en que plegue á Dios persevere, de que á mí tambien me alcança parte por conocer que yo le he dicho siempre verdades y cosas importantes al servicio de Dios y suyo, y assí muestra agora mucha satisfacion, y lo dize á todos. Y yo á lo ménos como no le he dado ocasion hasta aquí para las riñas y porfias en que tan sin razon ha entrado, tampoco se la daré por el avenir, y siempre haré lo que devo, y sirviendo á V. M. le serviré y contentaré en todo lo que pudiere, aliende de la reverencia y acatamiento que se le deve y tengo, como á vicario de Dios, en que á ninguno del mundo daré ventaja.

Tras esto bolvimos á hablar en lo de Ferrara. Repetile lo que otras vezes le havia dicho, y con quanto escándalo y ofension de la religion se tractava en Francia, estrechándose en amistad con Van-

## TRADUCTION.

du changement qui s'est opéré dans les dispositions du pontife depuis qu'il a repoussé Vendôme. Puisse-t-il y persévérer à toujours! J'ose dire que j'ai contribué en quelque chose à ce résultat, et sa sainteté doit reconnaître qu'en lui exprimant toujours ce que je croyais la vérité, je n'ai cessé de mettre sous ses yeux les considérations les plus importantes au service de Dieu et au sien propre. Aussi en témoigne-t-elle aujourd'hui une grande satisfaction, qu'elle s'empresse de manifester devant tous. Quant à moi (et j'en donne l'assurance), qui n'ai jamais provoqué les accès d'impatience et d'humeur querelleuse dans lesquels je l'ai vue entrer si souvent sans motif, je n'apporterai pas une moins grande attention d'y fournir à l'avenir le plus léger prétexte. J'accomplirai mon devoir en chaque circonstance, et tout en servant votre majesté, je m'appliquerai à servir le pape et à mériter sa bienveillance autant qu'il me sera possible; le tout indépendamment du respect et de l'obéissance qui lui sont dus comme au vicaire de Jésus-Christ. Sous ce rapport, je ne me reconnais inférieur à qui que ce soit au monde.

Dans mes conférences avec le souverain pontife, l'entretien s'est porté sur le cardinal de Ferrare. A cette occasion, j'ai répété ce que je lui avais dit précédemment de ce prélat, à savoir tout ce qu'il y avait de scandaleux et d'offensant pour la religion dans la conduite qu'il tenait en France, dans ses liaisons d'amitié avec

doma y almirante Chatiglon, obispo de Valencia, y los demas principales hereges, con gran desconsuelo y desfavor de los cathólicos; y de como no era hombre apto para una legacion semejante, ni tratar cosa tan sancta y pura como lo de la religion, atento á sus pasiones é ynteresses particulares y perpetuamente al pontificado, que tan en su seso lo negocia agora como si fuesse sede vacante, y por ventura otras marañas y rebueltas, que por su condicion y devocion francesa y humores de Italia le deven traer desbaratado y enagenado; y que pues esto era assí, é ya todos hablaban y murmuravan dello y entendien que su fin havie de ser entretener allá y acá, y querer persuadir cosas al reves, que S. S. lo remediase y proveyesse á la honra de Dios y suya, y que se quitase un escándalo tan grande de á costas. Y para este effecto le mostré lo que el cardinal de Granvele y embaxador Santoné últimamente me havian escripto, que no pudo ser cosa mas á propósito; con que concuerdan los

## TRADUCTION.

Vendôme, l'amiral de Châtillon, l'évêque de Valence<sup>1</sup> et autres chefs de la faction hérétique; que ce n'était point un personnage convenable pour une mission aussi sainte et aussi pure, puisqu'elle avait la religion pour but, d'une part à cause des intrigues et des machinations dans lesquelles l'ont entraîné sans doute son caractère, ses inclinations toutes françaises et son naturel italien, et de l'autre parce que lui-même cherche à satisfaire des passions et des intérêts particuliers, ne cessant pas de porter ses vues sur la tiare, comme si le saint-siège se trouvait vacant. Que les choses en sont venues au point d'exciter des murmures presque universels, et qu'il est évident à chacun que le cardinal veut ménager à la fois les deux partis opposés, et s'applique en conséquence à présenter les choses sous un faux jour; que sa sainteté, afin de remédier au mal, devait pourvoir à ce qu'exigeaient l'honneur de Dieu et le sien, et se soustraire par ce moyen à la responsabilité d'un pareil scandale. A cette occasion je mis sous ses yeux ce que m'avaient écrit tout récemment le cardinal de Granvelle et l'ambassadeur Chantonay, son frère, et qui ne pouvait venir plus à propos. Ces documents sont par-

<sup>1</sup> Jean de Montluc.

avisos del obispo de Viterbo, nuncio en aquella corte, el qual siempre ha escripto la verdad y tractado las cosas como hombre de bien y zeloso de la religion, y dicho á S. S. que le engañavan, y assí lo conosce agora; el qual me respondió dándome gracias por lo que le dezia, y estuvo en punto, á mi parescer, de confesármelo todo, y bien bastó lo que dixo y desplacer grande que mostró de Ferrara y de su modo de proceder, y de que hasta aquella hora no le oviesse escripto en tanto tiempo, desde xix de septiembre que llegó en corte de Francia, asegurándome que ni á sus letras ni al Niqueto su secretario, que se espera de cada hora, darie crédito, sino á lo que viesse por obras, porque bien bastava lo que hasta agora le havien engañado, dándome con esto yntencion que lo revocarie y daria orden en remover tantos ministros como allí tenia, por la confusion y mala ynteligencia de ellos. Y sábese cierto que Ferrara ninguna cosa ha comunicado al nuncio, guardándose dél, que es harto

## . TRADUCTION.

faitement d'accord avec ceux que m'a fournis l'évêque de Viterbe, nonce à la cour de France, qui n'a jamais cessé de me faire connaître la vérité, de se conduire en toutes circonstances comme un homme de bien, zélé pour la religion, et qui a dit franchement au pape qu'on le trompait. Bien désabusée désormais, sa sainteté me remercia des avis que je lui donnais, et fut sur le point de s'ouvrir à moi tout entièrement. J'eus bien assez, pour connaître le fond de sa pensée, et de ce qu'elle me dit et du mécontentement qu'elle m'exprima au sujet du cardinal de Ferrare et de ses procédés, se plaignant de ce qu'il ne lui eût point encore écrit, quoique arrivé à la cour de France dès le 19 septembre; m'assurant en outre qu'elle n'accorderait aucune confiance ni à ses lettres ni aux assertions de Nicheto, son secrétaire, que l'on attend d'un jour à l'autre, et que, suffisamment trompée jusqu'à présent, elle ne s'en rapporterait plus à l'avenir qu'au seul témoignage des œuvres. Sa sainteté me donna aussi à entendre qu'elle songeait à le révoquer, et s'occuperait d'éloigner tous ses chargés d'affaires en ce pays, à cause de la confusion et de la mésintelligence qui régnaient parmi eux. Ce qu'il y a de certain, c'est que le cardinal de Ferrare ne fait aucune communication au nonce, dont il a l'air de se méfier, circonstance qui avance admirablement le service et les intérêts

buen camino para los negocios y servicio del papa, el qual no sé lo que hará, sino temer los encantamientos y entretenimientos de Ferrara, que es grande hombre dellos, y que S. S., con el desseo que tiene de salir con algo, no se engañe y le engañen; y no dubdo sino que Ferrara, por el amistad que ha travado con Vandoma pretenderá reducir á él y á su muger en gracia de S. S., y darle á entender, si viene á mano, que son cathólicos y que se han confesado y comunicado, por volver si pudiesse á las pláticas passadas; tanto es lo que en ellos se havia prendado. Es de esperar que S. S. con su prudencia, estará en todo como es razon, y que no se dexará llevar.

Holgóse mucho S. S. de lo que V. M. escribió en la de XII que parte de los prelados fuessen ya en camino y que los demas serian presto en Trento, y el embaxador con los letrados que yvan con él, al qual

TRADUCTION.

du souverain pontife. J'ignore ce que sa sainteté fera dans un tel état de choses, mais je crains les belles paroles et les cajoleries de M. de Ferrare, qui est passé maître en ce genre; je crains aussi que, malgré le désir qu'elle a d'obtenir un résultat conforme, elle ne se trompe elle-même ou ne soit induite en erreur.

Pour mon compte, je ne doute pas que ce cardinal, par suite de ses liaisons d'amitié avec Vendôme et de son engouement pour lui et sa femme, ne travaille à le remettre dans les bonnes grâces du pape, donnant à entendre au besoin qu'ils sont rentrés dans le giron de l'église catholique, qu'ils se sont confessés et ont communié, le tout afin de renouer, s'il était possible, les négociations antérieures. Il faut espérer du moins que sa sainteté, dans sa grande prudence, suivra les conseils de la raison, sans se laisser engager dans de fausses démarches.

Sa sainteté a lu avec beaucoup de plaisir ce que votre majesté a écrit dans sa lettre du 12, qu'une partie des prélats (d'Espagne) s'était déjà mis en route pour Trente, et que les autres suivraient bientôt, ainsi que l'ambassadeur avec les théologiens qui devaient l'accompagner. Elle désirerait vivement que ce négociateur fût déjà parvenu à sa destination, afin d'assister à la réouverture du concile, et de la rendre plus solennelle par sa présence. On a différé quelque peu le départ du cardinal Simonette qui, selon ce que m'a dit le saint père, partira la semaine

él quisiera grandemente que ya fuera allí por commençar á proseguir el concilio y hazer aquel acto solemne con su yntervencion, diciendo que esto es lo que agora mas dessea V. M. Se ha dilatado un poco la yda del cardenal Simoneta, el qual (segun S. S. me dize) partirá la semana que viene, y lleva órden expressa y todo recaudo para la continuacion y para la validacion y firmeza de los decretos de Trento tocantes á la fé, conforme á lo que ya está asentado, y assí SS. me lo dixo para que yo diesse aviso á V. M. y primero por su comission, el cardenal Borromeo, por manera que en esto ni espero mudança ni dubda, y S. S. ha bien visto quanto ha importado á la honrra de Dios y suya y de todos. Alabéselo como era razon, certificándole que V. M. ninguna dubda tenia dello y del gran contentamiento que rescibirie; está mucho que conviene dar priessa al concilio y acabarlo lo mas breve que ser pueda por todos respectos, y por el gasto grande que dize se le

## TRADUCTION.

prochaine, chargé d'un ordre exprès et de tous les pouvoirs nécessaires pour continuer<sup>1</sup> le concile de Trente et valider ses décrets sur les matières de la foi, conformément à ce qui a été déjà statué à cet égard. Sa sainteté m'a prévenu de toutes ces dispositions, afin que j'en donnasse avis à votre majesté; et déjà auparavant le cardinal Borromée, par ses ordres, m'en avait touché quelque chose, de manière que je n'appréhende plus ni hésitation ni changement de volonté, le saint-père ayant trop bien compris l'importance de cette assemblée, pour l'honneur de Dieu, le sien propre, et le bénéfice de tous. Je le félicitai, comme de raison, sur une détermination pareille, lui certifiant que votre majesté n'avait jamais douté de ses bonnes intentions, et apprendrait cette nouvelle avec la plus grande joie. Sa sainteté insiste beaucoup sur la nécessité de hâter l'assemblée du concile, et d'en clore les sessions le plus tôt qu'il sera possible pour toute espèce de motifs, dont l'un s'appuie sur les dépenses majeures qui en résultent pour elle; ajoutant que votre majesté doit ici, comme dans tout le reste, venir

<sup>1</sup> L'empereur et le roi de France avaient manifesté beaucoup de mécontentement de ce que la bulle de convocation

donnait à entendre que le concile de Trente, au lieu d'être un concile nouveau, serait la continuation du précédent.

sigue, y que V. M. en esto como en todo lo demas le ha de ayudar. A que respondile lo que me pareció á propósito.

Escars despachó del camino un correo que vino aquí en diligencia, diciendo que havia perdido el despacho que llevaba de S. S. y que le embiassen otro, y assí se ha hecho. Alcançarle ha el correo en Aviñon; no sé si ay ártificio en esto; todo se puede presumir de Franceses. Vandoma está donoso en desear y poner en plática, segun que Escars ha dicho al cardenal Farnes y otros, que V. M. le ayude á hazer la empresa de Inglaterra, y que con esto él y su muger desistirán del derecho que tienen á Navarra. Pláticas son vañas con las demas en que no conviene dalle entrada, ni de que asir, ni ocasion para meter mas en trabajo á S. S., el qual alabó grandemente la respuesta que en la materia de recompensa V. M. havia mandado dar al señor Dausance, holgándose mucho de que él oviesse respondido en la misma conformidad. . . Nuestro Señor la S. C. R. persona y estados de V. M. guarde, etc. De Roma, VII de noviembre 1561.

TRADUCTION.

à son aide. A cette ouverture inattendue, j'ai répondu ce qui m'a semblé le plus convenable dans le moment.

M. d'Escars, déjà en route, a dépêché ici un courrier en toute hâte pour annoncer qu'il avait perdu la dépêche que sa sainteté lui avait remise, priant qu'on lui en expédiât une autre, ce qui a été fait incontinent. Le courrier doit le rejoindre à Avignon; je ne sais s'il n'y aurait pas là-dessous quelque artifice caché, car on peut tout soupçonner de la part des Français.

Vendôme est vraiment plaisant avec le désir qu'il manifeste (s'il faut en croire ce qu'a dit d'Escars au cardinal Farnèse et à quelques autres personnages) d'obtenir l'aide de votre majesté dans l'expédition qu'il projette contre l'Angleterre, offrant à ce prix de se désister, lui et sa femme, de toutes prétentions ultérieures sur la Navarre. Ce sont là des demandes aussi vaines que les précédentes, et auxquelles il ne faut absolument point s'arrêter, de crainte de donner au pape de nouveaux sujets d'embarras. Sa sainteté a grandement loué la réponse que votre majesté a fait faire à M. Dausance, à propos de l'indemnité sollicitée pour la Navarre, s'applaudissant beaucoup d'avoir répondu de son côté dans le même sens. Dieu garde, etc.

## LXVII.

EL EMBAJADOR F<sup>co</sup> DE VARGASAL REY D. FELIPE II<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VII, 166-168.)

Roma, á 7 y 9 de noviembre 1561.

Dí á S. S. las letras de V. M. de VIII y XII del passado en lo de las yglesias de Flandes, y monstrele la mia, representándole lo que otras vezes y el peligro grande que agora corre por la dilacion, y como desdel principio su yntencion ha sido tan buena, y de complazer á V. M., y ha hecho cumplidamente lo que era de su parte. Rescibió mucha pena, y mandó al cardenal Borromeo que era presente, entendiesse en ello y se acabasen las diferencias sin andar ningunas de las partes por el sutil, y que los cardenales á quien tocava por el colegio, que son

<sup>1</sup> Cette dépêche n'offre aucun passage digne d'une traduction textuelle. L'ambassadeur rend compte au roi des démarches qu'il a faites en cour de Rome pour obtenir l'expédition des pièces relatives aux nouveaux évêchés de Flandre et l'aplanissement de quelques difficultés relatives aux annates, frais de chancellerie, etc.

L'évêque Commendon\*, témoin par lui-même des maux de la religion dans les Pays-Bas, désirerait que l'on prit quelques mesures efficaces pour y remédier. Dans

\* Alors évêque de Zante et nonce apostolique à la cour impériale pour la célébration du concile de Trente. En grande estime auprès des papes Jules III, Paul IV et Pie IV, il fut revêtu de la pourpre en

ce but, il propose l'érection d'une nouvelle université dont le siège serait fixé à Deventer; il propose de plus de défendre à tous les étudiants sujets du roi de sortir de ses états, de crainte qu'ils n'aillent en France ou ailleurs s'infecter des nouvelles doctrines, et enfin de régler par une loi, comme déjà cette mesure existe en Frise, que nul ne serait admis à exercer une magistrature quelconque, qu'il n'ait juré au préalable de poursuivre et châtier les hérétiques.

1565, et remplit dès lors d'importantes légations en Allemagne et en Pologne. Né à Venise en 1524, Jean-François Commendon mourut à Padoue en 1584.

Moron, Sanct-Clement<sup>1</sup> y Peros, se juntasen, é yo con ellos, para el efetto dicho. Y assí en dos deste me llamó S. S. y llevé conmigo al canónigo Ayala, que es el que con toda diligencia solicita estos negocios y que, como tambien Curiel, los entiende y pelea por ellos para que no se lleven dineros demasiados, y despues de haver hablado con los dichos cardenales y encomendádoles el buen despacho desto, los embió donde yo estava para que lo trattásemos y se echase todo á una parte, donde se habló largamente y el canónigo mostró, segun el estilo desta corte, no tenian razon en lo que el colegio pretendia. Lo que en ello ay es que, quanto á las uniones é yncorporaciones perpetuas S. S. se contentó muchos dias ha, como dí aviso á V. M., de no llevar lo que le tocava, ni que los officiales llevasen por ello derechos algunos, que no fue pequeña gracia, y assí V. M. la havrá estimado por ser de muchos millares de ducados, por manera que desto perpetuo ó general que V. M. llama no ay que pagar mas, sino remover como se haze los ympedimentos que ponian los officiales y dalles alguna cosa, como se suele por el trabajo. Restavan tres dubdas tocantes á los obispos acerca de las annatas; la una si de las abbadías que se unian se havia de llevar mas por esta yncorporacion de lo que de antiguo estavan tassadas; la otra si de lo que no havie sortido efetto se havie de pagar de presente; la tercera si la yglesia de Trayeto havia de passar por el rigor de la tassa que le piden que eran cinco mill ducados, teniendo tan poco y haviéndole quitado el papa Clemente lo que le quitó. A la primera dezian los cardenales que no se havia de mirar la taxa de las abbadías por no ser simple annexion dellas sino erection de yglesias con el dote que se les señala por Paulo, aplicando abbadías hasta en aquella suma, y que assí de cada dotacion se havie de pagar la tertia parte de anata, y despues de haver porfiado en esto quedó que se hiziesse una honesta moderacion que ni fuesse lo uno ni lo otro. En la segunda dubda pretendian los cardenales que se havie de

<sup>1</sup> Jean-Baptiste Cicada, Génois, cardinal de Saint-Clément (1551) et évêque de Sabine. Il cessa de vivre en 1570.



pagar alomenos la mitad de presente, de lo que no havian sortido efetto; pero la resolucion fue que no se pagase agora cosa alguna, mas de dar caucion para quando aquello viniessen en efetto. En lo otro de Trayeto los cardenales estuvieron rezios por mas que se les mostrava que el pedir tanto era cosa injusta, haviendo desmembrado Clemente lo que desmembró de aquella yglesia y passádola Paulo III con solos quinientos ducados de anata. En fin por concluir venimos en que en esto tambien se diese una trata con equidad; no sé como los cardenales lo harán, por quedárseles todo en mano y ser en estas materias muy rigurosos. Yo á S. S. se lo dixé despues, y le dí cuenta de todo lo que pasava y gracias en nombre de V. M. por lo que havia hecho. Mandó al cardenal Borromeo les hablase, y que tuviese cuydado de que se hiciesse todo con equidad y se despachase con brevedad, pues él para sí no havie querido cosa alguna, y era obra tan sancta y necessaria y corrie tanto peligro de la dilacion. Este es el estado en que queda; y por acabar, viendo la instancia que se haze de Flandes y peligro que corre se havrá de passar por lo que los cardenales hizieren sino fuere cosa desordenada, y dar priessa á las minutas y despues á las bullas que es una grande scriptura y en que ay pocos officiales al presente que se sepan menear. A Madama y cardenal de Granvela he scripto que no tengan pena, pues basta la que ay acá, y que sin perder tiempo y con toda la brevedad possible se harán y embiarán los despachos. Bien creo que á la cuenta de los cardenales faltarán hartos dineros que tocan á los obispados, con haverse dado por parte dellos diez mill ducados demas de los otros diez mill que yo dí en nombre de V. M. para en cuenta. Havie tras esto otra dificultad de que no querian hazer los despachos de las quatro yglesias últimas que se propusieron y pasaron, hasta que V. M. asignase las pensiones ó entretenimientos que havie offrescido; pero yo hablé á S. S., y confiado de la palabra de V. M. y por complazerle fue contento que se despachasen con que ó yo dexase la carta de V. M. ó diese cédula dello firmada de mi nombre; y assí cometió al cardenal Borromeo lo hiziese expedir y proveyesse que los officiales no anduviesen mas renyentes en cosa de lo dicho;

de que me ha parecido dar cuenta á V. M. tan particular para que se entienda todo como es y lo mucho que se deve á S. S. por tan bien como lo ha hecho agora y desde el principio.

El arçobispo de Colonia viendo que no le salia su contradicion, hizo junta en manera de sínodo de sus sufraganes, y acordó de revocar al dean de Lieja que estava aquí, scriviendo que se fuese porque tenia determinado de dar parte dello al emperador, y que esta cosa se tratase despues por los estados del ymperio, que puede ser un desistirse honesto y quedarse con esta color y con la querella en pié; y assí lo dixé á S. S. que estava penado, creyendo que fuese la cosa con mas fundamento, por lo que un servidor suyo le scrivió de Colonia mas alteradamente de lo que era menester; con lo qual y lo de que se está dicho en esta materia y de que el emperador no daria lugar á cosa semejante se quietó S. S. rogando al embaxador de S. M. C<sup>a</sup> que ya apercebido de mí le havia hablado, scriviesse sobre ello á su amo, é yo tambien como lo hize, que es lo que V. M. mandará ver por la copia que será con esta y al tale ha hecho S. S. de que he dado aviso á Madama y al cardenal de Granvela y para que él en la mesma conformidad scriva al emperador, y assí se quedara el negocio del de Colonia y su poco comedimiento. Nuestro Señor, etc. de Roma VII de noviembre 1561.

*P. S.* Somos á IX, ya me comunicado el secretario Tholomeo por orden de S. S. que el obispo Comendon, uno de los que fueron por Germania á combidar para el concilio, avisa de Flandes que aquellos estados estan en tan malos términos por lo de la religion, que fácilmente á no haver remedio se podria seguir novedad, y que seria alguno hazer una escuela ó universidad en Deventeria, especialmente agora que el nuevo obispado es de grande authoridad, bondad y doctrina, y juntamente impedir que ningunos studiantes salgan fuera de aquellos estados de V. M. por no contaminarse en heregias, y que se statuyese por ley como en Frisia que ninguno pudiesse tener magistrado que no jurase primero de perseguir y castigar los hereges, y que S. S. cometeria al nuevo nuncio hablase en esto á V. M.

## LXVIII.

EL EMBAJADOR F<sup>co</sup> DE VARGAS

AL CARDENAL DE GRANVELLE.

(Mémoires de Granvelle, VII, 177-181.)

Roma, á 15 de noviembre 1561.

En siete de octubre, con el ordinario, y en primero deste por la via de Venecia screví largo á V. S. Ill<sup>ma</sup> y á S. A.; despues he recibido la de xxiii y con ella la merced acostumbrada. Quanto á lo de las iglesias, ay lo que por otras he dicho, á lo que V. S. Ill<sup>ma</sup> verá por esa copia de lo que he scripto á S. M. en execucion de lo qual acá andamos muriendo, y el pobre del canónigo Ayala con que ando dias y noches y peleando con quantos ay; yo he determinado que se acabe queste lo que costare, y con esto no havrá mas

TRADUCTION.

## L'AMBASSADEUR F. DE VARGAS

AU CARDINAL DE GRANVELLE.

Rome, 15 novembre 1561.

Détails relatifs aux nouveaux évêchés de Flandre; il n'y a de la faute de personne si l'expédition des pièces a éprouvé du retard, et lui-même, malgré de continuel efforts, a dû souvent céder à des difficultés imprévues. Vargas continue en ces termes :

Quant aux affaires de France ainsi qu'au légat, votre seigneurie m'écrit les meilleures lettres du monde, lesquelles se rapportent parfaitement à ce que

que fatigar á S. S. A quien verdaderamente somos en mucha obligacion por la voluntad que desde el principio ha tenido en todo esto el canónigo Ercoyo que dava larga quenta y del breve que se anda sacando en tanto que se hazen los despachos principales; y del estado en que todo queda, por amor de Dios, que allá no se tenga pena, que basta la de acá, y todo terná fin, y se embiará recaudo. Quanto al venir persona de ay, ya V. S. Ill<sup>ma</sup> vee lo que por dos vezes he scripto, y de quanto, por lo que á my toca, me havria plazido, no hallando otro ynconveniente que lo del canónigo, á quien no es justo desfavorescer, pues tanto lo ha trabajado y trabaja, y aun con todo esto que sin que él entendiese que yo hablava en ello, se podria embiar alguno que sin prejudicalle le ayudase á dar voces y viesse lo que se hazia y gastava porque allá se tuviesse entera satisfacion; y lo mysmo digo agora sino que como ya son pasadas las dificultades mayores y se anda al cabo, no sé sy havrán para que venga, que seria llevar al canónigo el fructo de las manos. V. S. Ill<sup>ma</sup> lo vea y haga lo que juzgare ser mas á propósito, y sea cierto que este es uno de los negocios que mas me han costado de trabajo y fastidio, y en que holgaria que vinyesen ciento hazer lo que se a hecho y haze, y dificultades que á cada paso se an levantado, y el caso que aquí se haze por algunos de dineros si quiera se trastorne el mundo, y con esto quiero dezir que con havellos yo tanto menester segun mis grandes gastos y continuos, he querido

## TRADUCTION.

moi-même j'ai mandé au roi, et produisent beaucoup d'effet sur l'esprit du pape. Sa sainteté (*quod felix faustamque sit!*) a reçu hier enfin des lettres du cardinal de Ferrare par Nicheto, son secrétaire, qui est parti de la cour de France le 4 de ce mois : ce dernier débite ici une foule de choses que l'on soupçonne tout haut d'être bien différentes de ses instructions secrètes. Sa sainteté, dit-on, est fort mécontente du légat, de la manière dont il emploie son temps en France et de ses dépêches; du reste, je le saurai mieux encore lorsque je lui aurai parlé moi-même. Le légat donne des espérances sur plusieurs points : il

entrar en cambios al sólito, sin tomar prestado ni un solo quattrin á lo que al canónigo se le ha embiado (aunque él me ha rogado y combidado muchas vezes con ello, hasta que fuesen menester) porque no he querido, burlando ny de veras tocallo, no porque yo havia de faltar un punto, y no por quitar ocasion de que nadie pudiese dar puntada en ello, y otros son mis scrúpulos, y los que me han hecho, ni de S. S. ni de sus predecesores no querer cosa alguna; assi que aya un poco de paciencia V. S. Ill<sup>ma</sup> que al cabo estamos y todo se hará bien, y al canónigo le he dicho resolutamente, que no quiero mas disputas ni ahorros sino que concluya, y lo que á él en particular le va de reputacion por tener en mano ese dinero que ay, y assi lo hará, y verdaderamente lo trabaja quanto es possible.

Quanto á lo demas de Francia y legado V. S. Ill<sup>ma</sup> me scrive las mejores cartas del mundo, y que concuerdan con lo que yo siento y tengo scripto á S. M., y para con S. S. son de mucho efecto; el qual (*quod felix faustamque sit!*) rescibió ayer letras del dicho cardenal de Ferrara con Nicheto secretario que partió de corte de Francia á los quatro deste, lleno de mil cosas : las que acá dizen en público, deven ser algo diferentes de las que trahe en secreto. S. S. está muy penado, y poco contento del legado y de su estada y de sus despachos, segun entiendo, y lo entenderé mejor quando hablaré con su Beatitud; el legado da esperanças de cosas, y dize que ha sido muy

## TRADUCTION.

dit qu'il a été bien reçu, que ses pouvoirs ont été admis, que les prélats venus avec lui partiront bientôt pour le concile, où ils doivent *guider* ceux que les Français envoient présentement, et qui sont au nombre de six, avec un ambassadeur. J'ignore si la chose est bien telle qu'il le dit, mais ce que je sais bien, c'est que ce personnage est passé maître en fait de cajoleries, prodigue de belles paroles, et plaise à Dieu que tout ceci n'entraîne pas quelques inconvénients plus graves. Heureusement sa sainteté me semble tellement détrompée à son égard, qu'elle ne se laissera gagner, je l'espère, ni dans cette

bien rescebido , y admitido sus facultades, y que sus obispos que havie llevado yrien luego al concilio por guiar á los que de presente embiavan Franceses, que eran seys prelados con un embaxador, lo que no sé si será assí, mas de que el susodicho es grande hombre de entretenimientos y de encantar, y plega Dios que no cause esto mayor ynconveniente ; pero S. S. está tan desengañado al parescer, que espero no se dexará llevar en esto ni en otra cosa alguna, y mucho ménos en la demanda que ha hecho por letra del rey de Francia su embaxador, que se dispense con la iglesia galicana que se comuniqué *sub utrdque specie*, porque vea V. S. Ill<sup>ma</sup> *in quos fines sæculorum devenimus*, y la yntencion con que se pide, y do van á tirar pedimentos tan desvergonçados y escandalosos, y tan derechamente contra la iglesia y nuestra fee, que tales son, y no es el rey el que habla sino su gobierno; y es lo bueno que el dicho embaxador M. de Lila, á x d'este, pretendie que en el consisto-

## TRADUCTION.

affaire, ni dans aucune autre, et beaucoup moins encore en ce qui concerne la demande que le roi de France vient de faire dans une lettre présentée par son ambassadeur, tendant à obtenir pour l'église gallicane la permission de communier sous les deux espèces. D'après cela, votre seigneurie pourra juger *in quos fines sæculorum devenimus*, l'intention qui a dicté une demande pareille et le but de propositions aussi impudentes et scandaleuses, aussi directement hostiles à l'église et à la foi catholique. Malheureusement ce n'est point ici le roi qui parle, mais bien son gouvernement. Ce qu'il y a de curieux dans cette affaire, c'est que l'ambassadeur français, M. Delille, prétendait, le 10 de ce mois, que la proposition devait être discutée et jugée dans le consistoire même de ce jour; aussi lorsque les cardinaux furent assemblés, il se présenta au milieu d'eux en attendant que sa sainteté fût descendue, les prenant à part l'un après l'autre et leur parlant avec beaucoup d'empressement, comme si la question eût dû se résoudre séance tenante dans un sens favorable aux vues de son maître. Quelques-uns lui répondirent comme il convenait; pour moi, j'aurais désiré que ce jour-là même il eût été fait une démonstration énergique contre lui, à cause de sa démarche en elle-même et du plaisir qu'il semblait y prendre. Le

rio de aquel dia se havia de proponer y despachar, y estando alli los cardenales juntos, anduvo ántes que abaxase S. S. prehendiendo y hablándoles de uno en uno con gran priesa, como si luego se oviera de concluir y conceder. A que algunos le respondieron como era razon; y cierto yo quisiera aquel dia una grande demostracion contra él por lo dicho, y gusto con que lo hazia, y porque de solo dexar hablar en esto se haze grande offensa á Dios, y á su vicario, al qual no querrian ellos (pues no le crehen) tener por dispensador, sino consentidor, y de allí venyr á mas y mas, pues se vee, que no es su negocio solo aquel artículo, sino beregias myl, y querer por estos modos salir con su yntento, que assí lo han hecho desde el principio, y desde entónces lo tengo bien adivinado, y agora S. S. me halla verdadero. No sé la respuesta que S. S. dará á la dicha propuesta, ó si la remytirá al concilio; yo á lo ménos, otra cosa querria, en que se mostrase vigor, y se diese en tierra con

## TRADUCTION.

fait seul de mettre en avant des propositions semblables est déjà une grande offense pour Dieu et pour son vicaire, en qui les Français voudraient trouver non pas un juge dispensateur (puisqu'ils n'ont aucune foi en son autorité), mais un complaisant à leurs ordres, afin d'obtenir concessions sur concessions. En effet, il est évident qu'ils ont non-seulement en vue l'objet dont il s'agit, mais encore un millier d'autres hérésies, et d'atteindre par là insensiblement le but auquel ils tendent. Tel était leur dessein dès l'origine, comme je l'avais deviné alors; aussi maintenant sa sainteté rend-elle justice à ma prévoyance. J'ignore la réponse qu'elle fera à la proposition française et si elle en renverra la décision au concile; pour moi, je désirerais quelque autre démonstration dans laquelle on déployât un peu de vigueur, afin d'anéantir toute cette trame d'iniquité, car ce n'est plus le temps des ménagements et des lenteurs, comme sa sainteté en convient elle-même. J'espère que dans sa sagesse elle saura arrêter les mesures les plus appropriées à la circonstance.

Le reste de cette lettre est consacré à de longs détails exclusivement relatifs aux affaires privées de Vargas, et par conséquent dépourvues de tout intérêt historique. Ce

tanta maldad, pues ya no es tiempo de blanduras ni contemporizamientos, y así lo confiesa S. S. en cuya prudencia espero que lo proveerá todo como conviene. . . . .

## TRADUCTION.

négociateur, déterminé dès lors à se retirer de la scène politique, eût désiré voir ses services récompensés par le chapeau de cardinal; le souverain pontife avait manifesté (dit-il dans cette lettre) l'intention de le lui accorder, mais une considération majeure le retenait, c'est que la femme de Vargas vivait encore. Ce dernier, trouvant bien faible un pareil argument, s'attache à démontrer par une série de citations canoniques et de traits d'histoire que rien n'empêche un homme marié d'être promu au cardinalat, pourvu que sa femme quitte le monde pour entrer en religion.



## LXIX.

## EL REY D. FELIPE II

AL CARDENAL DE GRANVELLE.

(Mémoires de Granvelle, VII, 183-184.)

Madrid, á 17 de noviembre 1561.

A vuestra carta de xviii del passado responderé en esta lo mas brevemente que yo pueda, porque no se detenga este correo que no le he despachado ántes por haverme topado el que de ay vino fuera de aquí, aunque hasta ver lo que se me responde á lo que llevó M. de Horne no tendré mucho que dezir, y aquello espero con desseo. Es verdad que anduvo descontento algunos dias, pero al cabo no lo fué, á lo que yo pude entender, sino satisfecho, y espero que hará ay todos buenos officios, sino se le olvida lo que me prometió, principalmente en lo de la religion y nuevos obispados,

TRADUCTION.

## PHILIPPE II

AU CARDINAL DE GRANVELLE.

Madrid, 17 novembre 1561.

Après quelques lignes d'introduction, le monarque continue ainsi :

Il est vrai que M. de Hornes a témoigné du mécontentement pendant quelques jours, mais ce nuage est dissipé, à ce que j'ai appris, et il s'en est retourné satisfait. J'espère même qu'il me rendra dans les Pays-Bas toute sortes de bons offices, s'il n'oublie pas ce qu'il m'a promis, principalement en ce qui concerne

53.

en que le hablé como convino, y él mostró quedar bien edificado en el negocio; y demas desto le escribo apretadamente con este correo sobre ello, para que hable donde fuere menester, y lo mesmo á Courteville, y he buelto á firmar las cartas que veréys sobre estos dos negocios, de manera que por mi parte no se dexa ny dexará de hazer ninguna cosa que convenga para lo de la religion, y lo mismo sé que se hará allá por vos y por mi hermana; assí plega Dios que fuesse por todos.

Tambien he buelto á escribir á Roma para que acaben de despachar lo que falta en esto de los obispados, y creo que ya no podrá tardar de ser ay con brevedad; y es muy bien que se use della en este negocio que tan largo ha sido, y que para esto y lo de Malinas se llamasse el de Cambray y se despachasse á Cobel al de Lieja, y lo mejor me parece que no se espere su respuesta como dezis, pues no es bien ponernos en aventura sino responde bien, y huviesse mas contradiction, sino que se le avisasse como de cosa hecha, y este mesmo camino me parece que se havria de tomar con los demas,

TRADUCTION.

la religion et les nouveaux évêchés : je lui ai parlé à ce sujet d'une manière bien formelle, et il m'a paru comprendre parfaitement l'affaire. En outre de ces recommandations verbales, je lui écris par le courrier de ce jour, et lui renouvelle toutes mes instances, l'engageant à en parler à chaque occasion favorable. J'écris également à Courteville, et j'ai signé de nouveau les lettres que vous verrez au sujet de ces deux affaires; de manière que, de mon côté du moins, rien n'a été et ne sera négligé de ce qui peut concourir efficacement au bien-être de la religion, et j'ai la certitude qu'il en sera de même en ce qui concerne ma sœur et vous. Plût à Dieu qu'on en pût dire autant de tous ! J'ai écrit aussi de nouveau à Rome pour demander qu'on achève d'expédier les pièces relatives aux nouveaux évêchés, et j'espère voir bientôt terminée toute cette affaire. Il est bon de déployer de l'activité dans une négociation qui a si fort traîné en longueur..... en ces sortes d'affaires le retard est nuisible. La situation présente de la France nous fait assez voir que les intérêts de la religion n'admettent aucun délai, et qu'en pareil cas il faut agir avec toute rigueur et sévérité, car *cette canaille* ne fait

pues muchas vezes daña temporizar en estas cosas, y cierto las de Francia nos muestran que en las de la religion no se çufre temporizar, sino castigarlas con todo rigor y severidad, que estos vellacos sino es por miedo no hazen cosa buena, y aun con él, no todas vezes.

Y bolviendo al de Lieja, fué muy bien lo que tractastes con su arcidiano de la abadía, que á la verdad aquella recompensa seria para todos mejor, y no la de las pensiones, principalmente si huviessen de ser perpetuas, y assí me parece por muchas causas que se deve de insistir, assí ay como en Roma en lo de las abadías, y assí lo procurad. Las cartas van todas assí sobre esto como sobre lo de la religion como os parece, y assimismo escrivo yo á M. de Berlaymont demas de lo que le escrivi sobre ello el otro dia; y porque yo estoy en alguna confusion vistas lás escripturas que de allá han venido de á quales obispos de los nuevos se ha de dar acá pension, y quales tienen ya sus dotes, me haréys mucho plazer de avisarme muy particularmente dello con el primero, porque luego yo señalaré las pensiones á los que las havrán de haver, y esperando

## TRADUCTION.

jamais rien de bon que par force, et souvent même ce moyen ne réussit point avec elle.

Ce passage est suivi de détails relatifs aux nouveaux sièges et aux dotations, pensions, etc.

Ce qu'il y a de bien sûr du moins, c'est qu'on n'aura rien à dire contre vous, après le désintéressement dont vous avez fait preuve en abandonnant le siège d'Arras à votre suffragant, et demeurant les mains vides, comme vous le dites fort bien. A ce propos, il me semble que, malgré le retard apporté à l'affaire des nouveaux sièges, il conviendrait d'envoyer au concile quelques-uns des prélats appelés à les remplir. En effet, lors même qu'il ne s'en trouverait que deux ou un seulement pour veiller à ce que l'on ne fasse rien de préjudiciable aux intérêts des Pays-Bas, ce serait encore une excellente précaution : veuillez donc en dire quelques mots à ma sœur. L'évêque d'Arras, par exemple, pourrait être désigné dès à présent pour cette mission, vu qu'il a déjà pris possession de son siège,

esto no me determino en las que tengo por proveer, ny en otras cosas destas, por yr dependiendo las unas de las otras.

Y yo asseguro que no tengan que dezir de vos, pues tan buena demostracion haveys hecho, como dexar vuestro obispado al que era vuestro sufragáneo, quedando con las manos vazías, como dezis; y á este propósito se me ofrece que no embargante la dilacion de los obispados, me parece que convendria que fuessen ya de ay algunos al concilio, que aunque no fuessen sino un par, y aun quizá uno, porque no se hiziesse cosa que prejudicasse á essos estados, me parece que seria bien, y assí lo acordad á mi hermana, y quando fuesse este de Arras, no creo que seria fuera de propósito, pues está ya en la possession, y despues como fuessen tomándola los demas, y se entendiesse que van las cosas del concilio, assí podria mi hermana mandar que fuessen otros convenientes para ello, y siempre será bien que queden algunos que den calor á las cosas de la religion.

Muy bien ha sido lo que haveys hecho con aquellos doctores theólogos de Lovayna, y que ya quede assentado aquel negocio y

TRADUCTION.

et à mesure que les autres évêques seraient installés et suivant la tournure que prendraient les affaires du concile, ma sœur choisirait les plus convenables d'entre eux pour la même fin. Dans tous les cas, il sera bien d'en retenir quelques-uns en Flandre pour y surveiller avec une active sollicitude les intérêts de la religion.

J'approuve entièrement votre manière d'agir à l'égard des théologiens de Louvain <sup>1</sup>; je vois également avec plaisir que cette affaire soit apaisée et qu'il n'en soit plus question ni à l'université, ni parmi les Franciscains, grâce à l'intervention du général de l'ordre, ainsi que vous le dites fort bien. Je vous recommande expressément de veiller à ce que cette discussion ne se ranime point, car vous voyez quels inconvénients elle pourrait entraîner, et je profite de cette occasion pour vous témoigner ma reconnaissance du zèle que vous déployez dans

<sup>1</sup> Jean Hessels et Michel de Bay. (Voir la lettre du cardinal au roi, 18 octobre, même année.)

no se trate mas dél ny allí ny por los Franciscos, en que creo que havrá entendido su general, como dezis. Yo os encargo que siempre tengays la mano para que este negocio no se buelva á levantar, pues veys del inconveniente que seria, y por el cuydado que teneys de todas estas cosas os doy muchas gracias, que yo os prometo que no me podeys hazer mayor plazer . . . . .

De Madrid, á xvii de noviembre M. D. LXI.

## TRADUCTION.

toutes les affaires de ce genre, vous certifiant que vous ne sauriez me procurer plus de satisfaction que par une conduite semblable . . . . .

LXX.

EL EMBAJADOR F<sup>co</sup> DE VARGAS

AL CARDENAL DE GRANVELLE.

(Mémoires de Granvelle, VII, 187-190.)

Roma, á 21 de noviembre 1561.

... Nicheto se está aquí y pensará hazer muchos viages primero que su amo buelva, que será cosa harto bien acertada. No sé lo que S. S. proveerá en ello, mas de que está penado y mal satisfecho del dicho señor legado y de su modo de proceder; pero con todo esto temo le han de entretener con speranças y negociaciones, que á esto tira Ferrara, y si quiera todo se vaya á fondo, que la perdicion de Francia todos la veen, y quan á paso largo corre el *sathanismo*, y

TRADUCTION.

## L'AMBASSADEUR F. DE VARGAS

AU CARDINAL DE GRANVELLE.

Rome, 21 novembre 1561.

Vargas débute par quelques détails sur sa santé, et continue ainsi :

Nicheto reste à Rome, mais songera sans doute à faire plusieurs voyages en attendant le retour de son maître, ce qui ne sera pas mal imaginé. J'ignore jusqu'à présent la détermination du pape; tout ce que je sais à cet égard, c'est qu'il est fort mécontent du légat et de sa manière de procéder. Cependant je crains qu'on n'amuse sa sainteté avec des espérances et des négociations (car tel est le but du cardinal de Ferrare), et que tout cela n'aboutisse à une ruine complète. En effet, chacun voit clairement que la France marche à sa perte,

quien son los que lo favorecen y plantan, y manera que tienen de obrar allá, y derramar palabras acá, que es el artificio con que desde el principio hasta agora se han gobernado. Remedio yo no lo veo, si Dios no lo embia; digo que sea presentaneo, ultra del concilio. S. S. tiene gran zelo y lo dessea, pero es menester que lo pratique y sea autor, *ne ex turri videret Achivos*, pues á él le va mas que á ninguno, como á príncipe de la fee, y luego á S. M. como protector y defensor della. Materia es en que yo holgaria mas de oyr que hablar, pero quando se viniese á esos términos, no faltaria que dezir atinadamente.

Lo de esos estados querria que estuviesse á recaudo por los hene-migos que ay dentro y fuera, y estar tan rodeados de hereges. Es desperar que el conde de Hornes havrá traydo recaudo, pues en corte se ha detenido tanto tiempo; plega Dios que todos despertemos, que tiempo es de velar en todas partes, y tener la barva sobre el hombro.

Vandome, á lo menos, bien despierto anda, y tan metido agora como al principio en lo de su recompensa, y el Nicheto, en nombre de su amo haze todos los officios que puede sobrello; díchome ha S. S. que burlando ni de veras no entrará en la plática si S. M. no le

## TRADUCTION.

combien sont rapides les progrès qu'y fait le *satanisme* <sup>1</sup>, quels sont ceux qui le favorisent et le propagent, et quelle est leur manière d'agir en ce royaume, tandis qu'ils multiplient ici leurs paroles fallacieuses : système de conduite auquel ils sont demeurés fidèles dès le principe. Quant au remède, je n'en vois aucun, à moins que Dieu lui-même n'intervienne; je dis de remède immédiat, n'étant point ici question du concile. A la vérité, le pape est plein de zèle et de bons désirs, mais il faudrait qu'il travaillât efficacement et mît la main à l'œuvre. *ne ex turri videret Achivos*; il y est plus directement intéressé que nul autre, en sa qualité de prince de la foi : vient ensuite le roi notre maître, qui en est le protecteur et le défenseur. C'est là, du reste, une matière sur laquelle j'aimerais mieux entendre parler que de parler moi-même, quoique pourtant, à l'occasion, je saurais encore dire quelque chose à propos.

<sup>1</sup> (Les nouvelles doctrines religieuses.)

combida á ello, al qual havia de hablar por comision suya el conde Brocardo, y con el nuevo nuncio que partirá, segun me dizen, en breve de aquí, hará tambien algun otro officio para entender su voluntad. Yo en la materia digo lo que dixé y screví, y un solo bayoque no le daria, y lo que le oviese de dar, y mucho mas, gastaria en rompelle la cabeça, y cumplirse ya con la honra de Dios y de todos, que ynfamia grande es, y mensage nunca oydo el del susodicho, pues pretende vender la religion, como sy la tuviese en mano, y quedarse hereges él y su muger, como lo son, y ni sé qué seguridad havrie de su palabra, ni de lo que prometian de aquel reyno, tiniéndolo ya tan contaminado.

## TRADUCTION.

Quant aux Pays-Bas, il serait à désirer que l'on prit des précautions contre les ennemis qui les menacent au dedans et au dehors et contre l'hérésie qui les cerne de toutes parts. Il faut espérer que le comte de Hornes, après un si long séjour à la cour d'Espagne, sera revenu porteur des dispositions que nécessite l'état des affaires. Plaise à Dieu que nous sortions enfin de notre léthargie ! Il est plus que temps d'avoir l'œil partout à la fois, et, comme on dit, *le menton sur l'épaule*.

Vendôme, du moins, ne s'endort pas, lui, et tient plus que jamais à son indemnité, tandis que Nicheto fait, au nom du cardinal, toutes les démarches possibles en faveur de ce prince. Mais sa sainteté me certifie que, ni sérieusement, ni pour la forme, elle n'interviendrait dans aucune négociation à ce sujet, à moins d'une invitation expresse de sa majesté. Le comte Brocardo avait mission de lui en parler, et le nouveau nonce, qui doit, dit-on, partir d'ici en peu de temps, sera probablement chargé de faire quelques démarches pour connaître les dernières intentions du maître sur ce point. Quant à moi, je ne cesserai de répéter ce que j'ai constamment dit et écrit, qu'à la place du roi je ne donnerais pas même une obole à ce personnage, ou ce que je serais disposé à sacrifier, et beaucoup plus encore, je l'emploierais volontiers à lui briser la tête : ce qu'on devrait faire en vérité, pour l'honneur de Dieu et celui de nous tous ! C'est une infamie sans exemple et une chose inouïe, que le fait de cet homme qui (par la négociation qu'il entame) prétend vendre la religion *comme s'il la tenait entre ses mains*, lui qui persévère dans l'hérésie aussi bien que sa femme.



En lo del concilio S. S. da priesa y piensa fenescello en breve. Si cumple ó no, ó podrá ser, véalo V. S. Ill<sup>ma</sup>; yo bien creo que todo lo que S. S. quisiere hazer hará. Ante de ayer partió de aquí el cardenal Simonetta, con todas instrucciones y órden de la continuacion y firmeza de lo hecho en Trento, y de que luego se dixese la misa del Spíritu Santo y se començase á proseguir. Con él eran quatro legados, y agora serán cinco, con el cardenal de Altemps (alias de Constancia), que por tal lo nombró S. S. en el consistorio de diez del presente, dando muchas causas y entrellas la parte que era en Germania, y para la seguridad del concilio. Haze yr los mas obispos que aquí se quedavan. De los nuestros Españoles, son ya en Trento

## TRADUCTION.

En outre, je ne vois pas quelles garanties l'on aurait de sa parole ni des promesses qu'il fait au nom de son royaume, au milieu de la corruption qui règne dans celui de France.

Sa sainteté s'occupe avec une grande activité du concile et pense le voir promptement terminé. Je m'en remets à l'avis de votre seigneurie illustrissime sur ces deux points; pour ma part, j'estime que le pape y fera tout ce qu'il voudra faire. Le cardinal Simonette, parti avant-hier avec les instructions nécessaires, est chargé de sa réouverture, d'en sanctionner les décrets<sup>1</sup>, de faire célébrer sans délai la messe du Saint-Esprit et de commencer les séances. Trois autres légats<sup>2</sup> l'accompagnent; leur nombre sera de cinq en comprenant le cardinal d'Altemps<sup>3</sup> (autrement dit de Constance), que sa sainteté a appelé à cet effet dans le consistoire du 10 courant. Elle a motivé ce choix sur différentes considérations, telles que l'influence de ce prélat en Allemagne et la sûreté du concile. Elle a ordonné en même temps le départ de ceux des évêques qui se trouvaient encore à Rome; de nos Espagnols, neuf ou dix sont déjà rendus à Trente. L'archevêque de Grenade, les évêques de Calahorra, d'Oviédo, d'Astorga, de Léon, d'Orense et autres sont en route. Quant à un ambassadeur du

<sup>1</sup> (Portés dans les sessions précédentes?)

<sup>2</sup> Les cardinaux Hercule de Gonzague, Jérôme Seripand et Stanislas Hosius.

<sup>3</sup> Marc Sittich d'Altemps, neveu du pape, cardinal et évêque de Cassano et de Constance, mort à Rome en 1595.

nueve ó diez. Poco ha que llegaron el arçobispo de Granada, obispo de Calahorra, obispo de Oviedo, obispo de Astorga, obispo de Leon, y el de Orense, y otros camyan. De embaxador no ay memoria, ni se me da aviso. Por las de tres deste que son las últimas que tengo de corte sé que nombraron al conde de Oropesa<sup>1</sup>, y que se lo embiaron á dezir, pero no sé qué respondiese ni qué se ha de hazer. Si Franceses embian el suyo, no fuera malo que destas cosas me avisaran para estar apercebido.

El arçobispo de Braga nos mete á barato lo de su primacia que pretende; el de Granada no quiere ser preferido, y ni él, ni los demas Españoles yrán en congregacion, segun me avisan, hasta que aquello esté acomodado, lo que no sé como será; el de Braga pretende ser primado de España, y que el de Toledo se vaya á espacio. Desta contencion y lite, en tiempo de Honorio III<sup>2</sup>, haze mencion el capítulo *coram, de in integram restit*; el origen quiero ver; al de Toledo hizo primado Honorio I<sup>3</sup> de toda España, y Portugal fue condado de Castilla, y donosa cosa es la dicha pretension; pero él holgara, que le tengan por primado en Portugal por tener prelacion, lo qual no sé como podrá mostrar tan de presto, siendo cosas puestas en el ayre; el de Toledo primado es, pero exercicio no lo tiene; sóbrale y tuvo grande auctoridad antiguamente; los legados lo han scripto á

## TRADUCTION.

roi, il n'en est point question ici, et personne ne m'en parle. Les dernières lettres que j'ai reçues de la cour, et qui sont du 3 de ce mois, m'annoncent que le comte d'Oropesa a été désigné pour cette charge, et que déjà il a connaissance de sa nomination; mais j'ignore encore quelle a été sa réponse. Si les Français doivent envoyer le leur, il n'eût pas été mauvais qu'on m'informât de toutes ces choses, afin de me trouver en mesure.

L'alinéa qui suit est relatif aux prétentions de l'archevêque de Braga, en Portugal.

<sup>1</sup> Ce seigneur était de la maison de Tolède. — <sup>2</sup> Il a occupé la chaire pontificale de 1130 à 1143.

<sup>3</sup> Honorius I<sup>er</sup> fut pape en 638, et ne gouverna l'église que deux ans.

S. S. el qual, sin hazer rumor respondi6, que acomodasen como pudiesen aquella diferencia; á mí no se me ha dicho nada, ni hablaria en ello syn dar parte á S. M., y ver como querrá que se entienda la materia.

En lo de la comunión *sub utrâque specie* que con tanto herbor pidió el embaxador de Francia, no se ha hecho mas, y creo que S. S. no consentirá que se hable en ello. Quería dar quenta en consistorio, y remytir esta cosa al concilio, y á mí me dixo ambas cosas, y de quan vellaca demanda era; pero mi voto ha sido que en nyn-guna manera tractase dello en consistorio, por ser cosa yndigna de aquel senado, y porque no pensasen Franceses que se havie de discutir su negocio y que era entrada para ello, y que si ellos quisiesen proponello en el concilio, que de sí mesmos podrian hazer lo que quisiesen, pero que remytillo desde aquí no era cosa á propósito, porque paresceria en cierta manera tácita admision de la plática, y en que Franceses tomarian mucho gusto. Y así creo que S. S. lo hará y les dará con la puerta en los rostros sin mas hablar ni remytir.

En lo de las iglesias, digo lo que en las precedentes, y que vaya en remision de mys pecados lo que en esto he passado y passo. El pobre del canónigo Ayala muere y beve los vientos, el qual deve screvyr agora las dificultades que le ponen, y caucion vancaria que piden y el térmyno en questá lo del breve, y quanto nos ha pesado por la

## TRADUCTION.

en matière de suprématie et de juridiction sur l'Espagne. Cette prétention est d'autant plus étrange que pendant longtems le Portugal a formé un simple comté sous la dépendance du royaume de Castille.

Quant à la communion sous les deux espèces, sollicitée avec tant d'instances par l'ambassadeur de France, il n'y a rien de nouveau jusqu'à ce jour, et je ne pense pas que sa sainteté admette une négociation sur une pareille matière. Disposée d'abord à la soumettre au consistoire, puis à en renvoyer la décision au concile, elle m'a fait part de ses intentions, tout en déplorant la perversité d'une telle demande : je fus d'avis qu'elle ne devait point être portée au consistoire, comme souverainement indigne d'un corps aussi élevé; qu'autrement les

yda del cardenal Simoneta. Yo hablaré á S. S. presto en quien hablaré toda voluntad; pero estos oficiales es otro que palabras: en fin de una manera ó de otra se ha de concluir y, sino nos oyrán los sordos que ya nos han oydo hartas vezes; si el dinero no estuviera dado, ahorráramos buena parte del trabajo y el que se ha de tener en recobrar lo que han cobrado demasyado; no lo pude remediar porque no lo supe hasta que estava hecho, ni fue mas en sú mano del canónigo Ayala segun lo que me dize; oxalá oviera venido por agora de allá y aun viniese agora, como ya otras vezes tengo scripto, porque viesse lo que acá passa y para todo lo demas. Y oy ay algunos que me echan culpa; no tienen razon, porque en lo substancial y que era en mí hize lo que se ha visto, y quizá mas que otro y otros hizieron; y esto otro en que se ha reparado, es cosa diferente y materia de oficiales é ynfierno por ser dinero el que se atraviesa, y en que el canónigo tiene mas cargo y solicitud, y huélgome de que no aya entrado destes negocios un solo quattrin en my poder, y crea V. S Ill<sup>ma</sup> que por lo que me toca yo deseara que viniera persona de allá, porque no viniera á hazer nada en el negocio principal, que ya está hecho, sino á lo demas que toca al dinero y despachos y marañas dellos, que son tantas, que no se pueden dezir y es de haver lás-

## TRADUCTION.

Français auraient droit de s'attendre à une discussion sérieuse, et y verraient un préliminaire d'heureux augure; que s'il leur convenait de proposer la chose au concile, ils en étaient bien les maîtres, mais qu'il n'y avait pas lieu d'en prononcer le renvoi, du moins quant à présent, parce qu'ils pourraient le considérer comme une approbation tacite de leur prétention, ce qui leur viendrait fort à propos. Je crois que le pape s'en tiendra au parti que je lui ai suggéré *et leur fermera la porte au nez* sans plus d'explications et de délais.

Plusieurs passages relatifs aux nouveaux évêchés dans les Pays-Bas; détail des difficultés rencontrées à Rome dans l'expédition de cette affaire; démarches faites par Vargas et le chanoine Ayala, etc. Quelques détails sur la cérémonie faite par le pape, de fermer

tima del canónigo, según lo que passa y contrastes que cada ora tiene, en que yo no me quedo atras; en fin, como he dicho, se concluirá, y trabajaré lo del yndulto, como V. S. Ill<sup>ma</sup> dize, y de echar á parte lo del abbadía.

En lo del anillo y abrir la boca, bolví á hablar á S. S. y dixo que era contento de ambas cosas, aunque no eran menester; y bolví las cartas para que se respondiese á ellas, y en el consistorio ultimo lo bolví á acordar al cardenal Borromeo que assí haviamos quedado concertados; embióme á dezir con el canónigo, que el anillo se embiarie y que ya se havie platicado con cardenales, y dezian que no havie que abrir boca donde no se havie cerrado, y que aquella era ceremonia con los presentes y no con los absentes. Trabajaré que S. S. scriva sobre todo para mayor abundamento, el qual muestra agora estar mucho bien connygo; yo á lo menos siempre he sydo su servidor y lo seré muy de veras.

En el consistorio último, que fué en xvi deste, S. S. resolvió dos artículos de la bulla del conclave en que agora entiende; el uno, en que declara que el papa no pueda nombrar sucesor; el otro, que si durante el concilio oviere sede vacante, la election pertenezca solamente á los cardenales. . . . .

## TRADUCTION.

et d'ouvrir la bouche aux cardinaux admis pour la première fois en consistoire. Vargas termine sa lettre par le passage suivant :

Lors du dernier consistoire, tenu le 16 de ce mois, le souverain pontife a arrêté deux articles de la bulle du conclave dont il s'occupe en ce moment; dans l'un, sa sainteté déclare que le pape ne peut nommer son successeur; l'autre dispose que, si durant le concile il survient une vacance de siège, le droit d'élection appartient aux seuls membres du sacré collège. . . . .

LXXI.

## RAPPORT SECRET

DU SECRÉTAIRE COURTEVILLE<sup>1</sup>,ET FONDEMENT DE SON ENVOY DEVERS MADAME LA DUCHESSE DE PARME ÈS PAYS-BAS,  
EN DÉCEMBRE 1561.

(Mémoires de Granvelle, VII, 214-219.)

Considérant sa majesté, avant le partement dudict de Courteville, qui se fit le xxv d'octobre, l'estat auquel pour lors se retrouvoient les affaires de France, et ce que mons<sup>r</sup> de Chantonnay en avoit escript de temps à aultre, elle véoit clérement que les choses y alloient de mal en pis et que la foy catholique s'y perdoit entièrement par le support de mons<sup>r</sup> de Vendosme et ses adhérens, qui par ce bout desseignoit d'establiir ses affaires et d'essayer de parvenir par force à sa prétension de Navarre, au cas que par autre voye il n'y vit apparence, comme sa majesté auroit entendu par le moyen du duc de Florence, qui luy avoit escript par courier exprès l'avoir entendu par le gentilhomme que ledict S<sup>r</sup> de Vendosme avoit envoyé vers le Pape, pour supplier Sa Sainteté de son intercession; et que, par la grande licence, les mauvais estoient taillez de s'accroistre journallement et les bons de se diminuer par faute de support, et que qui n'y remé-

<sup>1</sup> Nicolas, sieur de Hodicq, fils de Josse de Courteville (voir p. 415), était l'un des secrétaires du roi à Madrid, et devint, peu après l'année 1564, secrétaire des conseils privé et d'état dans les Pays-Bas. Il mourut à Bruxelles le 20 mai 1572, regretté du duc d'Albe, « qui fesoit grand cas de luy, car ses conseils l'ont fait souvent revenir

des fausses mesures qu'il avoit prises. » (*Mém. de Champagne*, IV, 7-12.) « L'on aura ci-après faute d'un tel homme, si bon et si féal ministre, » écrivait le prévôt Morillon au cardinal, en lui annonçant le décès de Courteville, dont le roi avait récompensé les services en le nommant chevalier de Calatrava.

dira de bonne heure, se trouveront du tout oppressez; et de plus que ledict Sr de Vendosme verra les choses aller de chemin qu'il prétend et de plus osera, et moins aura-y moyen d'y remédier. Et encoires que pour ung temps il dissimulast jusques à ce que la France fust entièrement changée de religion et à sa dévotion, si ne poeult faillir alors la reste de la chrestieneté (que sont la pluspart estats de sa majesté) de tumber en grand hazard de venir au mesme point, voire et de se perdre du tout de l'obéissance de sa majesté, et singulièrement les Pays-Bas se trouvant de tous costelz advironnez de semblables sectes auxquelles jointes ne luy seroit possible de résister, de sorte que la rompture estoit fort à doubter tost ou tard, fust que sa majesté temporisast, ou qu'elle print mesmes premier les armes en main où l'occasion s'y addonnast: par quoy sadicte majesté, après l'avoir mis en délibération de son conseil d'estat d'Espagne, résolvait que le meilleur seroit de se pourveoir et aprestier sur tout événement.

Et en cecy sa majesté trouvoit plusieurs choses se debvoir considérer, mais entre autres deux pointz singulièrement, assavoir: l'estat desdicts Pays-Bas et ce que seroit besoing d'y pourveoir; et d'autre costel quelz amis sa majesté pourroit avoir de son costel, et s'il n'y a personne des catholicques en France sur qui l'on pourroit faire fondement, qui premier vouldist monstrer les dens audict Sr de Vendosme et ses adhérens.

D'enfoncer cesdicts deux points, il ne sembloit à sa majesté si bien faisable par lettres qui ne répliquent, comme de bouche par quelqu'ung qui fust instruit de la matière. Et suyvant ce s'arresta d'y employer ledict secrétaire Courtewille; et combien qu'il s'en fust volontiers excusé, tant pour ne sentir en soy les qualitez requises en matière de tel prix, que pour son indisposition qui ne souffre la poste, toutesfois sa majesté voulut qu'il vînt, et fust-ce par journées, puisque par ce boult la soupchon de la cause de sa despesche seroit de moindre.

Il ne porta ny instruction ny lettres de crédençe, doubtant l'in-

terception, comme jà l'on avoit eu advis d'ung courier destroussé allant vers Italie; mais se devoient despescher lettres de crédeuce et envoyer par le premier ordinaire du mois de novembre.

Et pour son instruction luy a esté dit en substance le préambule que dessus, et luy a l'on communiqué les lettres que depuis III ou IIII mois l'on avoit receu dudict Sr de Chantonay et de ce que sa majesté luy avoit respondu; et sy luy a esté dit en sommaire de l'estat des autres royaulmes et pays de sa majesté, ce que se verra en la fin de ceste relation.

Sa majesté luy a commandé, d'estant imbut de tout ce que dessus, s'en venir au Pays-Bas soubz couleur d'aller veoir son père, qui est fort viel et maladeux, et de quelques affaires touchant l'ordre de la thoison, et en passant visiter ledict Sr de Chantonay (comme de soy-mesmes, et comme n'ayant voulu passer si près de luy sans le veoir), luy faire ouverture de ce que dessus, et luy dire que sa majesté présupposoit que, avant que ledict de Courtewille arriveroit vers luy, il auroit enfoncé davantaige les humeurs des ungs et des aultres, et principalement sur la responce que sa majesté avoit donné au Sr d'Oizance, quelle contenance ilz tenoient, tant les catholicques que les aultres, signament sur ce que sa majesté avoit déclaré ouvertement que, oires la royne mère n'acceptast l'assistance de sa majesté pour redresser les abus de France par force, sa majesté la donneroit à qui la demanderoit; si personne des catholicques n'avoit monstré affection de se voulloir hazarder, soubz confidence de l'assistance de sa majesté; en cas qu'il en y eust quelqu'ung, qui c'estoit, si c'estoit personnaige pour y pouoir prendre fondement, quelle puissance il avoit, quelle intelligence, quelles forces il pourroit joindre, où et quand les employer, quelle assistance il demanderoit de sa majesté, en quelle forme, et généralement tout ce que vient à considérer en cest affaire.

Et en cas que personne ne se fust eslargy jusques là, s'il n'y auroit apparence d'y induire aulcuns dextrement, par remonstrer la perte évidente, non seulement de la foy catholicque en France, mais aussi



de toute bonne pollice en icelle et de leurs familles en particulier, et de leurs successeurs; combien il poise à sa majesté à le veoir, pour y aller tant à l'honneur de Dieu qu'au salut de tant d'âmes, estant principalement beau-frère du roy de France, comme il est; et combien volontiers il assisteroit à celluy qui voudroit faire ce service à Dieu et tant de bien à sa patrie que de s'esvertuer à contraindre les desvoyez par force, avecq les autres formes d'inductions servant plus à la matière. Voires estant l'intention de sa majesté que l'on y entremeslast vers ceulx de Guyse le mariage de la royne d'Escosse avecq quelque parent sien, et l'espoir de parvenir par ce bout à la prétension qu'elle a sur Angleterre; et que ledict S<sup>r</sup> de Chantonnay le mit en avant pour taster le guet, non nommant personne, combien que sa majesté semble estre d'intention que ce fut pour l'archiduc, et non pour son filz.

Et si d'aventure ledict S<sup>r</sup> de Chantonnay, pour estre en office d'ambassadeur, se doubtoit de se mesler si avant, qu'il regardast par qui il se pourroit mieulx entabler, et mesmes s'il n'y avoit moyen de l'encheminer de sorte, que, venant la chose à se descouvrir, l'on ne sceust que sa majesté ou ministre sien s'en fut meslé.

Ledict de Courtewille ne debvoit s'arrester en France après le succès de ce que ledict sieur de Chantonnay pourroit enfoncer davantage; mais avecq ce qu'il entendroit de l'estat à son arrivée, mesmes de ce qui se passoit en la court de France à l'endroit de ceulx qui estoient catholicques et de ceulx de l'autre costel, continuer son chemin vers madame la duchesse régente, avecq l'advis de ce que sembleroit auidict S<sup>r</sup> de Chantonnay se debvoir encheminer en icelle conjuncture, pour parvenir au but où sa majesté prétend. Advisant ledict S<sup>r</sup> de Chantonnay qu'il seroit bien d'advertir de temps à aultre M. le cardinal son frère (et non à aultre, afin qu'il ne se divulgue) de ce que plus avant il pourroit descouvrir de cest affaire (excepté les choses ordinaires de l'estat de France, et qui se peuvent sans danger communiquer à tout le conseil), afin d'en pouvoir faire rapport à Madame.

Vers laquelle ledict de Courtewille passeroit pour lui faire entendre

tout ce que dessus, tant de la charge qu'il auroit eu de sa majesté que de ce qu'il auroit entendu dudict S<sup>r</sup> de Chantonnay, ce que Madame communicqueroit audict S<sup>r</sup> cardinal et à M. le président (et non à aultres), desquelz sa majesté désireroit avoir l'avis (le tout considéré) de ce que leur sembleroit résulter de ceste matière et se devoir faire en ceste conjuncture pour tous respects, et entre aultres à l'endroit du Pays-Bas, aiant considération à tout ce que poeult redonder au regard d'icelluy de ce changement en France, tant à l'endroit de la religion que autrement : prenant respect à l'estat dudict pays, la volonté des subgetz, des ministres, des pensionnaires estrangers, l'estat des finances, des forteresses, principalement vers Alemaigne et Angleterre, pour au cas que de l'Alemaigne ou Angleterre, ou de tous deux costels, se fit ligue avecq M<sup>r</sup> de Vendosme contre les Pays-Bas; quelz personaiges sa majesté pourroit commettre, tombant en guerre, pour général, pour coronnelz et pour la conduite des aultres choses qui en dépendent, et généralement de toutes autres qui en la matière que dessus méritent considération.

Et pour autant que non-seulement les autres seigneurs du conseil d'Estat pourront discourir sur la venue dudict de Courtewille, et se mescontenter de ce que l'on ne leur en fit part, et cy après ils pourroient avoir mescontentement et penser que l'on eust diffidence, si toutesfois eulx sont les instruments dont sa majesté se voudroit servir en temps de guerre: que pourroit mouvoir ladicte dame et les seigneurs cardinal et président à non y mettre volontiers la main sans leur en faire part, ou du moins d'une partye, sa majesté étoit bien d'intention qu'il leur fût faite une proposition d'une partye de ce que dessus, et telle que lesdicts dame et seigneurs jugeroient plus à propos; sans toutesfois leur participer la praticque d'avecq les catholicques franchois, ny le mariage d'Escosse, ny ce que sa majesté demande quant aux personaiges qui mieulx se pourront employer, puis que apparemment aulcuns d'entre eulx seront du compte; et déclarant les nécessitez des autres estatz de sa majesté et le fait de *la hazienda* discrètement.

Et aiant communiqué avec iceulx, sa majesté désiroit que, par le premier ordinaire qui partiroit après, l'on l'advertit de leurs avis sur ce que leur auroit esté communiqué, réservant le surplus jusques à ce que madicte dame voudroit redespescher ledict de Courtewille, qui après retourneroit pardevers mondict Sr de Chantonay, luy communicueroit tout ce que ladicte dame et les seigneurs cardinal et président luy auroient donné de charge; demanderoit aussi ce que davantaige il auroit entendu des affaires de France et son avis sur le tout, et repasseroit après vers sa majesté, pour faire rapport particulier de bouche.

S'ENSUIT CE QUE SA MAJESTÉ A DESCLAIRÉ, QUANT À L'ESTAT DE SES  
AULTRES ROYAUMES.

Quant à l'estat des finances de sa majesté et de ses aultres royaumes, luy a esté desclairé en la présence d'icelle que les finances, qu'ilz appellent *la hazienda*, ne sont en meilleur estat que lorsque la paix se fit, et sy est le crédit vers les marchans failly. Que vray estoit que depuis la venue de sa majesté en Espagne le domaine y estoit augmenté de III à IIII c mil escus par an.

Que le contract des Indes n'y avoit pu prendre fondement, ains l'apparence y estoit fort maigre, ne monstrant ceulx avecq lesquels l'on pensoit traiter ny voulloir ny povoir.

Que l'estat de Naples n'estoit en si bon ordre que, y survenant ung bien grand effect, l'on se osast asseurer de non recepvoir domaige.

Que Sicille et Milan estoient encoires en pires termes, lesquels n'avoient moyen de se soustenir d'eulx-mêmes, ains auront besoing de secours d'autre costel.

Que sy bien le pape avoit accordé LX galères, que l'on se doubtoit que pour l'esté prochain l'on ne sauroit joindre plus de LX galères en tout.

Quant aux Vénétiens, qu'il ne s'y failloit fyer que bien à point, estant vraysemblable qu'ilz chercheront tousjours ce que semble plus

à leur propos ; et depuis peu de temps en çà ilz ont fait bastir deux ou trois fortz à xx milles de Millan , chose d'assez estrange digestion.

Que faire compte que du costel d'Espagne l'on sceust invahir la France, il s'en failloit désabuser, pour n'y avoir aucune commodité, et ne se sauroit faire qu'il ne coustast trois fois le double. Et ce que se pourroit faire de delà, seroit se mettre en termes de deffence; et encoires ne sçait-on si, venant les Franchois avecq une armée bien grande et l'esquippage qu'ilz sont accoutumez de mener, l'on les sauroit bien garder d'y faire quelque entrée.

LE BESOIGNÉ DEVERS MONS<sup>r</sup> DE CHANTONNAY.

Ledict de Courtewille arriva à Poissy devers ledict sieur de Chantonmay, le xxiiii de novembre, laissant la court de France à Saint-Germain, qui estoit fort petite.

Ledict S<sup>r</sup> de Chantonmay n'avoit encoires receu les lettres de crédençe; mais il les a receu depuis, comme il a escript par l'ordinaire qui a rataint ledict de Courtewille à Cambray, lequel ce nonobstant luy a fait ouverture de sa charge; et à fin que ledict S<sup>r</sup> de Chantonmay eust meilleur loisir d'y penser, y demeura le lendemain tout le jour.

La rponse que ledict S<sup>r</sup> de Chantonmay luy a fait a prins commencement par plaintes de la mauvaise correspondence que l'on luy tenoit du costel d'Espagne, qui estoit cause que en plusieurs choses il alloit à taston. Venant au principal de la charge dudict de Courtewille, dit qu'il ne sauroit guaires respondre de substance, quant à la contenance que l'on tenoit sur le rapport du S<sup>r</sup> d'Oizance, plus amplement que ce qu'il avoit escript depuis à sa majesté, et dont ledict de Courtewille trouveroit copie vers Mons<sup>r</sup> le cardinal de Gravelle, et ne savoit monstrer les minutes, pour ce qu'il les avoit geté au feu et pour cause, saulf des dernieres lettres desquelles il gar doit copie, seulement jusques à ce qu'il auroit nouvelles que ledict S<sup>gr</sup> cardinal auroit receu le semblable, et que après il avoit fait compte d'en user de mesmes.

Quant à la pratique qui se pourroit dresser en France, que s'il eust esté adverty plus tost de l'intention de sa majesté, mesmes avant que les seigneurs franchois, à cest heure partiz, s'en allissent, il en eust eu meilleure commodité; et toutesfois regarderoit d'enfoncer le plus avant qu'il pourroit. Mais qu'il falloit temporiser et observer les occasions, pour la grande jalousie que ledict S<sup>r</sup> de Vendosme avoit de tous ceux dont il se doute; et qu'il estoit besoing le faire luy-mesmes, ne s'osant fyer en ministre sien pour n'en avoir souffisant à chose de telle-qualité et pour aultres respects; et advertiroit M<sup>r</sup> le cardinal de temps à aultre, comme il avoit fait auparavant.

Mais quant à la pratique que l'on pourroit dresser avecq ceulx de Guyse, qu'il falloit qu'elle se dressast, par quelque boult que ce fust, du costel des Pays-Bas, pour s'estre le duc de Guyse et aultres ses frères<sup>1</sup>, retirez, et mesmes ledict duc vers les frontières dudict Pays-Bas, auquel il luy sembloit entièrement besoing se debvoir adresser, et non au cardinal de Lorraine, son frère, pour le tenir seigneur qui ira plus rondement à la besoigne, et sur le dire duquel l'on se doit plus fonder que dudict cardinal, son frère; encoires qu'il soit assez apparent qu'il ne voudra résouldre sans le participer à luy et poeult-estre à ses aultres frères; mais que bien luy conviegne de le consulter où il luy plaira.

Surtout luy semble se debvoir prendre singulier regard, d'en mettant cette pratique en train, non donner à cognoistre que le roy soit meu pour quelque intérêt particulier; pour estre chose toute asseurée que si l'on leur donne probable cause de se doubter que sa majesté y voise pour quelque intérêt sien, personne ne se déclairera: ains plustost se joindront tous ensemble contre luy, et deussent-ils laisser la religion en hazard. Et d'aultre part luy semble que soy déclairant sa majesté soubz couleur de deffendre la religion, l'on

<sup>1</sup> François de Lorraine, duc de Guise, avait pour frères, Charles, cardinal de Lorraine, Claude, duc d'Aumale, Louis, cardinal de Guise, mort en 1578, François,

chevalier de Malte, et René, marquis d'Elbeuf. Ils devaient le jour à Claude de Lorraine et à Antoinette de Bourbon. (Voy. t. III, III.)

doibt craindre que la reste des hérétiques ne se joinde unanimement contre sadicte majesté et ses subgetz ; auquel cas se doit regarder quel moyen sa majesté a de leur résister, se treuvant ses estats et ses finances si bas ; et entre aultres la royne d'Angleterre, si elle descouvre quelque jour ce que auroit esté mis en avant, quant au mariage d'avecq la royne d'Escosse<sup>1</sup>, que luy fera penser plus avant. Combien que derechief là-dessus se considère que sy le roy se trouve bas et endebté, ilz sont comme banquerotte en France avecq les marchans, et ledit Sr de Vendosme avecq ses cohérens poures et sans moyen d'entretenir armée, s'il ne vient d'autre boursse que de la leur ; et que les Alemans ne leur furniront argent, mais si l'on leur en envoie qu'ilz furniront gens. Et quant à la royne d'Angleterre, qu'elle a matière de penser sy, en voeuillant aider les nouvelles sectes de France, elle ne doit craindre une semblable révolte en Angleterre des catholicques qui y sont. Qu'il venoit fort bien à propos au prince de Condé que les huguenaux luy furnissoient XII c escuz chascun mois, et à l'admiral de Chastillon mil : autrement qu'ilz auroient bien à faire à se soustenir ; lequel admiral estoit le principal pilier desdicts huguenaux et le soutien dudict Sr de Vendosme et de ses adhérens, qui estoient secondez du cardinal Chastillon, Andelot, Monmorency (combien que son père le connestable l'excuseroit volontiers), et le conte d'Eu<sup>2</sup>, fils de Nevers, avecq une suyte de beaucoup de leurs serviteurs, et principalement des poures varletz (cherchant de vivre à leur plaisir, et qu'il y ait changement pour, quand les eaues seront troubles, rober ce qu'ilz pourront et demeurer impugniz de leurs malfaitz passez), et d'ung monde de gens amateurs de nouvelleté et de leur volupté.

<sup>1</sup> Marie Stuart, veuve de François II, cédant à regret aux conseils de son oncle, le cardinal de Lorraine, était retournée en Écosse au mois d'août précédent.

<sup>2</sup> François de Clèves, comte d'Eu, puis duc de Nevers, fils du duc François I<sup>er</sup>, n'avait que vingt-trois ans lorsqu'il fut blessé à

mort le jour de la bataille de Dreux (1562), par l'imprudence de l'un de ses gentilshommes. Marié quelques mois auparavant à Anne de Bourbon, la seconde des filles de Louis, duc de Montpensier, il ne laissa point de postérité.

Et que des catholiques il y avoit plusieurs et les plus riches, comme le duc de Montpensier<sup>1</sup>, le connestable, le duc de Guyse et ses frères, cardinaux et autres, le cardinal de Tournon, le duc de Nemours<sup>2</sup>, le S<sup>r</sup> de Bryssacq<sup>3</sup> et aultres infiniz, mesmes le S<sup>r</sup> de Danville, second filz du connestable, lequel avoit esté du passé de l'opinion des hérétiques, mais s'estoit changé; et qu'ilz avoient aussi grande suytte de leurs serviteurs et bienveillans, et enfin que les gens riches estoient les plus marryz de ce changement en la religion. Que quant aux ecclésiastiques, en leur couraige<sup>4</sup>, ilz sont tous contraires audict de Vendosme, mais vivent avec telle crainte qu'ilz n'osent parler ny se descouvrir, voiant leur ruyne tant évidente à qui n'y remédiera.

Disoit aussi pour son advis que le mariage d'Escosse se pourroit mettre en avant en ces termes, que se mettant le S<sup>r</sup> de Guyse en debvoir, comme il convient, pour démettre ledict S<sup>r</sup> de Vendosme et ceulx de sa suytte du gouvernement, et redresser les abuz de France, sa majesté ne fauldroit de tenir la main cy-après vers le roy son beau-frère à ce qu'il le récompensast de ce grand service qu'il auroit fait; et davantaige estoit content de traiter quelque mariage de la royne d'Escosse avecq quelque parent sien, et le favoriser en ce qu'il pourroit pour la réduction d'Angleterre, puisque la mesme raison y militoit comme en l'autre: assavoir l'honneur de Dieu et salut de tant d'ames. Mais comme ledict mariage ne se sauroit traiter si légèrement qu'il est besoing de pourveoir à l'autre, luy semble que l'on le doibt principalement presser pour une courte résolution

<sup>1</sup> Louis, fils de Louis I<sup>er</sup>, prince de la Roche-sur-Yon, né en 1513, fut créé duc de Montpensier en 1538. (V. t. IV, 627.) Malgré son grand dévouement aux intérêts catholiques et ses services sur plusieurs champs de bataille, ce prince eut peu de crédit à la cour des derniers Valois, et mourut en 1582.

<sup>2</sup> Jacques de Savoie, duc de Nemours

PAPIERS D'ÉTAT. — VI.

et de Genevois, gouverneur de Lyon, cessa de vivre en 1585, à l'âge de cinquante-quatre ans. (V. t. IV, 628.)

<sup>3</sup> Les princes lorrains étaient parvenus à attacher à leur parti le maréchal de Brissac, afin de l'opposer aux Bourbons et aux Montmorency.

<sup>4</sup> En leur cœur, en leur âme.

de ce qu'il entend faire avecq les siens au fait de la religion et gouvernement de France, afin que sa majesté en puist estre tost advertye, et y prendre aussi briève détermination de sa part de ce qu'elle y voudroit faire sans plus de renvois, puisque la distance des lieux ne permet beaucoup de consultations, et que qui n'y remédiera de cest esté prochain, l'on y viendra après trop tard pour estre jà le mal tant encacqué, et pour la presse que ledict S<sup>r</sup> de Vendosme donne à tout ce que luy semble servir à son propos, estant les gouverneurs des frontières de tous costelz de la France de la mesme faryne, par ce que toutes les forteresses et entrées sont à son command.

Et qu'il y avoit davantaige grande doubte que, à tort ou à droict, ilz gecteront à ceulx de Guyse le chat aux jambes, pour les deschasser et faire abhorrir du peuple, disant ledict S<sup>r</sup> de Chantonnay avoir entendu que l'admiral Chastillon et le prince de Condé estoient après pour faire donner torture au S<sup>r</sup> de Lignerolle<sup>1</sup>, qui estoit venu avecq simples lettres de crédençe du duc de Nemours, pour le purger de ce que l'on luy avoit mis sus quant au duc d'Orléans; voire confés<sup>2</sup> ou non, le faire garotter en prison, pour semer quant et quant le bruit par tout le royaulme qu'il avoit confessé quelque chose au préjudice de ceulx de Guyse, comme s'estans entendu avecq ledict de Nemours.

Que les seigneurs de France luy avoient bien donné à entendre qu'ilz véoient le roy bien loing d'eulx, pour pover fonder secours de sa majesté; pourquoy luy sembloit que la briève venue d'icelle par-deçà y seroit fort nécessaire, donneroît grand corrage aux catholicques, et par adventure feroit mettre aux aultres de l'eau en leur vin; et pensoit bien qu'il y avoit plusieurs aultres raisons pour quoy sa présence est tant requise par deçà, ce qu'il remettoit à Madame de représenter comme elle véoit convenir.

<sup>1</sup> Probablement le même personnage que Ligneroles, qui, devenu quelques années plus tard le favori et le confident du duc d'Anjou, périt assassiné en 1571, à

Bourgueil, par Georges de Villequier, vicomte de la Guierche, et ses complices.

<sup>2</sup> Avouant, confessant.



Comme par ses précédentes il avoit escript à sa majesté quelque practique que se pourroit dresser vers le pape par l'évesque de Viterbes, et pourroit estre qu'elle tardera d'y résoudre et sur les aultres pointz par luy mentionnez en ses lettres, en attendant le rapport que ledict de Courtewille fera à son retour, que seroit bien tard alors, estant jà les affaires venues si avant; il luy sembloit que ce seroit bien fait de presser sa majesté par le premier ordinaire de gagner temps en ce qu'elle délibère faire.

Et en divises ne treuvit trop hors de propos si, quand l'on sarra l'intention de ceulx de Guyse, et Madame se sera résolue de ce qu'elle voudra mander à sa majesté par ledict de Courtewille, elle envoioit ung despesche en cyffre par courier exprès, qui de Paris print son chemin vers Lyons, et de là droit vers Barcelone, en guyse de marchand, afin que sa majesté peust-gagner temps à se résoudre, sur aventure que ledict de Courtewille n'arriva si tost vers elle comme il conviendroit, pour son indisposition, ou qu'il fut arrêté en France.

Que le Sr d'Oizance estoit retourné en Espagne sans luy parler, dont et de la reste il pourra avoir adverty par ses lettres.

LXXII.

## MARGUERITE, DUCHESSE DE PARME,

A PHILIPPE II, ROI D'ESPAGNE.

(Mémoires de Granvelle, VII, 208-211.)

(Bruxelles) 13 décembre 1561.

✓ Monseigneur, ceste sera pour respondre à part sur ce que V. M. avoit enchargé à celluy<sup>1</sup> qui m'a apporté ses lettres de crédence de me communiquer en secret, sans le participer à aultres que aux deux personnages<sup>2</sup>; m'ayant ledit porteur, outre ce qu'il m'a dit de bouche, couché par escript bien pertinement la charge que V. M. luy avoit donnée, et de ce qu'il avoit passé avecq l'ambassadeur de V. M. en France. Et le tout entendu, comme j'avois jà appercheu ✓ la jalouzie que ces seigneurs preignent, s'imaginant que plusieurs choses concernant les affaires d'estat se consultent à part et sans eulx, et que l'on ne leur communique sinon le général, aiant fait de ce plainte à V. M., sur quoy elle m'a escript et je luy respondz par aultres lettres, il me sembla convenir de, pour leur donner satisfaction et contentement, faire proposer par ledit porteur au conseil d'estat ce que V. M. verra par la copie, entendant mesmes par ledit porteur que V. M. estoit bien contente que je leur communicasse une partie de sa charge et telle que bon me sembleroit, afin qu'ils sçussent que la cause pour laquelle V. M. avoit dépesché ledit porteur estoit d'importance, et pour ce aussi que si (que Dieu ✓ ne voeuille) l'on rentre en guerre, soit en assillant ou en deffendant, il fault que les choses passent par leurs mains, ne me povant desmesler en chose de cette qualité sans y entremesler et eulx et aultres.

<sup>1</sup> Le secrétaire Courteville. — <sup>2</sup> Le cardinal de Granvelle et le président Viglius.

Et aussi me sembla-il qu'il importoit que sur ceste généralité l'on sondast quelles serient leurs vouluntez, et pour leur oster le mescontentement qu'ilz fondent en ce qu'ils dient que, puisque l'on ne leur parle de comme l'on debvroit faire si l'on retumboit en guerre, ils poeuvent penser qu'il y ait quelque chose que l'on ne leur dit pas; jugeans que estant les voisins aux termes que l'on les voit, il ne soit possible que V. M. n'y pense, et que à la fachon que l'on leur a proposé, ils ne pourront sinon louer grandement le soing que V. M. tient des pays de par deçà. Et quoique l'on soit passé si avant avecq eulx, sy demeurent-ils avecq soupchon qu'il y ait aultre chose, voires ont dit aux uns particulièrement qu'ils tiennent pour certain que V. M. soit ja déterminée de rompre, et que l'on leur viègne communiquer cecy après la résolution prinse; et en parlent avec tant de particularitez que je ne sçais s'ils en auriont assentu quelque chose de delà.

S'estant fait la proposition ausdits seigneurs, l'on communiquast en conseil familièrement, sans donner advis pour la première fois, et estiont aulcuns d'opinion que l'on deust appeler tous les chevaliers de l'ordre et gouverneurs, que je ne trouvai bon, doubtant toute assemblée de multitude, pour les raisons que V. M. poeult assez penser, et m'en demesliz par dire que V. M. ne me le commandoit de communiquer avecq aultres, et que avant qu'ils vinsent, la chose seroit longue, et que telle assemblée ne se pourroit faire sans bruit ny avec le secret requis, que pourroit donner ombre aux voisins. Mais comme ilz désirèrent temps pour y penser, je remis à ung aultre conseil de demander leur opinion; de sorte que pour affaires survenues, mesmes des estats qui estoient icy assemblez, et pour continuer de pourveoir aux choses de Tournay et de Valenchiennes que ne souffrent dilation, trois jours sont passez, et ils donnarent hier leur advis, tel que V. M. entendra par mes aultres lettres.

Tost après avoir communiqué par deux fois sur la charge dudit porteur de lettres de crédeuce avec les deux dessusdicts, ce que

je puis répondre à V. M. est que, puisqu'elle verra par l'autre contenant l'avis desdits sieurs comme dessus, quelle est leur volonté quant à la guerre, et combien ils désireroient que l'on évite de y entrer par tous moyens possibles, icelle cognoistra évidemment, comme ils prendront si V. M. volontairement entroit à mouvoir la guerre à la France, et le peu d'espoir de bonne issue que l'on devroit prendre de ce costel, si ceulx qui y devront avecq toutes raisons estre entremis, y ont si peu d'inclination. Non pas que j'ay cogneu en eulx faulte de bonne volonté pour quand il seroit besoing de mettre la main aux armes, mais ils se descouragent quand ils voient l'estat de par deçà tant au bas, et le peu de provision que l'on envoie d'Espagne, désespérez que en temps trouble ilz la puissent avoir si prompte et à la main, et telle comme, à peyne de se perdre, il seroit de besoing; et n'y a pieçà d'eulx qui ne craigne d'y perdre le sien, doubtans fort les practiques et intelligences que M<sup>r</sup> de Vendosme a en Alemaigne, et ce qu'ils entendent, particulièrement du prince d'Oranges, du peu d'affection et volonté que les princes alemans et aultres de l'empire monstrent à l'endroit de V. M., et mesmes ceulx qui lui sont pensionnaires, desquelz il dit que plusieurs laisseront le service. Et de ceci poeult V. M. considérer qui leur eust représenté si particulièrement l'estat des finances de delà comme je l'ay entendu dudit porteur, par ce que V. M. luy a enchargé me dire, s'ils se fussent plus confermez en ceste opinion et tumbé en extrême désespoir.

Et certes estant les choses en ces termes, encores que l'intention de V. M. soit sainte et juste et meue de bon zèle, tenant principale, voire unique fin à la conservation de nostre sainte foy et religion, non-seulement au royaume de France durant la minorité du roy vostre beau-frère, et afin que ce changement ne se fist devant que l'aige luy donne temps de pourveoir à ses affaires, mais encoires pour la probable doubte que V. M. a plus que fondée, que ce pernicieux exemple ne face trébücher les pays d'icelle, comme ja l'on en veoit trop grand commencement; si est-ce que je vois la

chose si difficile et que jà le mal est passé si avant, que ce que fut esté convenable du commencement quand les choses d'arrivée commençarent s'esbranler, et quand l'autorité estoit en dispute entre la royne et M<sup>r</sup> de Vendosme, que le nombre des séduitz n'estoit si grand, que le parlement de Paris tenoit bon et opinoit francement pour la religion, et les princes et seigneurs catholiques se trouvèrent avec autorité en court : maintenant que la chose est changée et que ceulx de Guyse se poeuvent tenir pour deschassez, les aultres bons escartez de la court, ceulx qui restent, en moindre nombre et non de telle estoffe qu'ils osent, les frontières du royaume et les forces mises jà en main de gens qui sont du tout à la dévotion de M<sup>r</sup> de Vendosme, je crainderois que le chemin que maintenant se représente à V. M. ne fust trop dangereux et hors de saison.

Et est apparent, comme le a discouru l'ambassadeur de V. M. en France avecq le dit porteur, que si l'on prenoit opinion que les emprinses de V. M. fussent pour occuper quelque chose en France, oires que ce fut ce que le sieur de Vendosme tient à présent aux frontières d'Espagne ou en celles de par deçà, tous les Francois, et catholiques et aultres, selon que l'on les cognoist grands defenseurs de la coronne, se joindroient pour la deffence et contre V. M. Et si le prétexte estoit celluy de la religion, il est par trop apparent que les protestans, avecq lesquelz le dit sieur de Vendosme a intelligence, et qui avecq peu d'occasion voudroient repaier<sup>1</sup> aux pays de par dechà, facilement se lèveroient pour nous assaillir ; et mesmes que, pour estre prévenuz, ils ont semé universellement par toute la Germanie que V. M. ait ligue et intelligence avecq le pape et ceulx de Guyse, et prins ombre de ce que aucuns capitaines, amis du conte Hannibal de Altaemps<sup>2</sup>, soient venuz visiter à Constance le

<sup>1</sup> Retourner, revenir, repaître.

<sup>2</sup> Le comte Jacques-Annibal était fils de Wolf-Thierry, comte d'Altemps, et de Claire de Medichino, sœur du pape Pie IV.

Élevé à l'école du marquis de Marignan, son oncle, il sut profiter des leçons de ce grand capitaine, et nous le verrons plus tard servir le roi d'Espagne avec distinc

cardinal son frère, après qu'il a esté esleu évesque de Constance, de sorte que de quelque petite assemblée que firent les contes de Ottinghen et Schertel pour quelque leur différent, le duc de Wirtenberghe et Palatin commencharent faire lever gens, pensant que, ailliant au service des dessusdits, fussent levez pour le pape ou pour V. M. Et de se fyer sur les catholicques qui monstrent si bonne volonté, et lesquelz asseurent que se monstrant V. M. avecq les nomez, tous les catholicques que sont en grand nombre suiveroient et se lèveroient, l'expérience qu'en print feue S. M. I. en Allemagne, du peu de secours qu'il en tira, font craindre le contraire; et quoyque M. de Bourbon<sup>1</sup> fût tant aimé en France, comme l'on sçait, l'on vit le peu d'effect qu'il peust faire contre France et que personne ne leva la teste en sa faveur.

Ce que je doubte le plus est que le sieur de Vendosme ne se voeulle servir du temps et de l'occasion et d'aventurer de se perdre, comme celluy qui n'a riens ou peu, pour veoir si durant la minorité de ce roy, et de l'autorité qu'il a prins en France comme roy, il ne pourroit advencer à quelque chose. Et quoyque par raison il ne devoit entreprendre tant, pour estre l'estat des finances de France si espuisé, les frontières tant destruites, les bonnes gens de guerre, tant de pied que de cheval, ruynez et perduz, sans que l'on ait apperceu que doiz la paix ilz y aient procuré remède, l'obéissance diminuée, la division grande et peu de concorde au royaume; sy est-ce que, comme l'ambition est aveugle, il pourroit tenter quelque chose, postposant toutes ces considérations, et se valoir de l'assistance des voisins; et oires que à la fin il vint à se perdre, ils pourroient mettre les estats de V. M., estant les choses d'icelle comme elles sont, en très grand branle, si V. M. ne nous pourveoit par temps, et encoires si elle ne vient par deçà en personne, puisque sans son autorité et présence je crains que dorresnavant ny les affaires ordinaires se pourront demesler (s'opi-

tion dans les guerres de l'insurrection des Pays-Bas. En 1564 il fut nommé gou-

verneur de la sainte église romaine. —  
<sup>1</sup> [Le défunt connétable.]

niastrant par trop les Estatz), ni la religion se soustenir, combien que pour l'ung et pour l'autre je faiz et feray tout ce que me sera possible.

Je ne diz pas que estant icy la personne de V. M. il deust estre avecq toute la seuret  que je voudrois, puisqu'elle poeult faire sy peu de fondement, comme elle voit, sur l'assistance d'icy, y estant éloigné des aultres royaumes et pays, et si poise<sup>1</sup> grandement le danger du passage par mer; mais V. M. sçait mieulx l'obligation qu'elle a   la deffence de ces estatz, et que y venant avecq la provision nécessaire (qui fault soit bien grande, de quelque part qu'elle viegne), elle esbranleroit beaucoup tous les desseingz de ses ennemis, et serviroit grandement pour le soustenement et deffence de ces pays, et pour les conserver en nostre sainte foy et religion et son  b issance, et tiendrait les Francois et Anglois en bride, la voiant en place d'où plus convenablement elle les poeult offenser, s'ilz se mettent en chose que ne conviegne.

De prendre aliance en Escosse, ce seroit chose qui sembleroit grandement   propos, tant pour oster ceste commodité aux Francois et Anglois, que pour les diversions qui se pourroient faire de ce costel-là, et aussi pour l'espoir de la succession d'Angleterre, décédant la royne sans enfans, n'estoit que   V. M. contentast plus quelque aultre des discours que l'évesque Quadra a fait   V. M. par ses lettres. Mais de le proposer   ceulx de Guyse, pour la fin dont le dict porteur a eu charge, par ce que dessus V. M. cognoist que je n'y faiz pas grand fondement. Bien ont,   ce que j'entends, ceulx de Guyse désiré que l'alliance se fist avec M<sup>sr</sup> nostre prince, et en a maintenant escript l'ambassadeur de V. M. en France; mais jusques   cest heure je n'ay peu appercevoir que   messieurs les archiducqz ilz aient inclination, que pleust   Dieu toutesfois se poeust achesver pour l'ung d'eulx : car je le tiendrois (encoires que ce ne fust   la fin dessusdite) pour bien bonne négociation, afin de nous plus lyer avecq les pays d'Escosse, qu'ont si longuement observé

<sup>1</sup> F cher.

amitié avecq les pays de par deçà, et pour les retirer de la dévotion de France et d'Angleterre, comme dessus est dit.

Quant à susciter audict S<sup>r</sup> de Vendosme quelque trouble et diffidence devers le royaume de France, puisque à V. M. il convient que les affaires de ce costel-là demeurent bas, et qu'il n'ait moyen, si faire se poeult, de l'envahir, et afin que ledict de Vendosme n'ait loisir d'establi ses affaires, et soubz espoir que s'y mettant trouble, poeult-estre se pourroit lever la part de la religion plus gaillarde; icelle pourroit regarder s'il lui plairoit user de quelque instrument qui soubz main y entende: fust celluy que devers la ziffre envoyée il n'y a pas longtemps à Gonzalo Perez<sup>1</sup> a esté escript si particulièrement, et la souffissance et la cognoissance et confiance qu'il a entre les catholiques; ou qu'il conviendroit plus que cela se menast de la part du pape et de Rome, que non doiz ici par le moyen des ministres de votre majesté de ce costel.

Et oires que l'on deust donner II ou III<sup>e</sup> mil escus soubz main, pour contrevenge de ce que firent les Franchois en la guerre d'Allemagne, que oires que ce fust des deniers de vostre majesté: que se délivrassent de ce costel-là, afin que, s'il est possible, l'on ne viègne à sçavoir qu'elle s'en mesle; et selon qu'elle verroit le succès d'entre eulx, et que l'on la voudroit requérir, elle regarderoit s'il conviendroit passer plus avant, et ce que l'on auroit à faire. Mais le faisant, ou traictant doiz ici, s'il se venoit à sçavoir, ce seroit tirer la guerre sur les pays de par deçà, au grand descontentement et hazard d'iceulx et danger certain de ceulx qui y auront mis la main. Et beaucoup moins seroit-il conseillable que l'ambassadeur de V. M. entrast

<sup>1</sup> Ce fils de Barthélemy Perez était né à Monréal-d'Ariza, en Aragon, et devint secrétaire d'état sous Charles-Quint et Philippe II. « Homme de bien et d'honneur, gouvernant son maître, » mais ne lui donnant que de sages conseils, Gonzalo Perez, qui était homme d'église, aspira au chapeau de cardinal. Le pape n'était pas

contraire à ce désir, mais le roi, qui voulait le garder auprès de sa personne, ne fit rien pour favoriser la promotion de son ministre, si même il ne la contraria point. Il mourut en 1567, laissant un fils naturel, Alonzo Perez, dont nous signalerons plus tard et la haute fortune et l'éclatante disgrâce.



en ceste négociation, et poeult-estre seroit mieux, si quelque trouble y doibt survenir, que ce fust par le moyen du s<sup>r</sup> de Nemours (se ressentant du blasme dont l'on l'a chargé), et l'assistance de ceulx de Guyse, que non sur le point de la religion, et sans se montrer V. M.; et que ce fust avecq plainte de la tyrannie, et semant soupçon que l'on se voeulle attribuer autorité royalle, voires deschasser le roy durant la minorité; et que ceulx qui voudroient tenir ceste querelle procurassent d'attirer à eulx le parlement de Paris, comme légitime administrateur d'anchienneté du royaume, la ville de Paris et autres, sans prendre le fondement de la religion jusques à ce qu'ilz se treuvassent fortz et que l'on vist l'effect de l'assurance que aucuns donnent de l'assemblée d'iceulx. Ce que toutesfois je diz seulement respondant à ce que V. M. en met en avant, et non que je ne vois combien cecy seroit difficile à mettre en practique, encoires que je vois que tout trouble que poeust advenir à ce costellà est à nostre propos.

Une chose fault-il que je mette davantaige en considération à V. M., qu'est que si quelque chose se troubloit entre eulx, ce ne seroit sans que avecq raison nous ne deussions craindre par deçà; et cognois que si la contradiction que le s<sup>r</sup> de Vendosme auroit au royaume n'est gaillarde, ce sera le plus court chemin pour tost le faire venir au dessus de tous ses desseingz: car par ce boult il cognoistra ses forces et de qui il se poeult fier, et tenant les armes à la main, renera les bons et les mauvais soubz soy, et se trouvant supérieur et armé, nous voyant despourvez, vraysemblablement lors se serviroit-il de l'occasion, fust que V. M. se fut meslée du brouisla ou non; auquel cas je désire bien sçavoir comme V. M. entend que je me doibge conduire, et me pourveoir pour le moins de quelque dépost secret: car il pourroit survenir une occasion en laquelle iv<sup>e</sup> mil ducatz les pourront saulver, ou la faulte d'iceulx les perdre irrémédiablement.

Au regard de ce que vostre majesté me demande que je dise mon advis de ceulx qu'il conviendroit employer pour avoir les charges

principales et inférieures de la guerre, V. M. les cognoist mieulx que personne, les aiant veu aux champs avecq sa personne, et le conte que chacun a rendu à V. M. des charges auxquelles elle les a employé, et puisque aussi les cognoissent les seigneurs que V. M. a par delà en son conseil d'Estat, et que c'est plus leur profession que la miesne ny de ceulx avecq qui j'ai communiqué, de choisir les gens qu'il faut employer en telle besoigne, fust pour deffendre ou offendre, il me semble le mieulx m'en remettre du tout au bon plaisir de V. M. . . . .

LXXIII.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VII, 195-204.)

Brusselas, á 15 de diciembre 1561.

He recibido las dos cartas que V. M. ha sido servido escrivirme de su mano de vi de octubre y xvii del passado; y en fin vino M. de Hornes, ny hasta aquí á la verdad le he conocido los descontentos que se dezía que tenia los dias passados, ántes en lo que he oydo habla bien en las cosas de V. M., y ha hecho muy buen oficio conforme á lo que V. M. le ha mandado, assí en las cosas de la religion con los del consejo destado, en presencia de Madama, como en lo de los obispados; y lo mesmo ha hecho en lo uno y en lo otro Courte-

TRADUCTION.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 15 décembre 1561.

Sire, j'ai reçu les deux lettres que votre majesté a daigné m'écrire de sa main, les 6 octobre et 17 du mois suivant. M. de Hornes est enfin de retour, et jusqu'ici, à vrai dire, je n'ai point remarqué chez lui ce mécontentement qu'il éprouvait, dit-on, ces jours derniers. Tout au contraire, je l'ai entendu constamment s'exprimer de la manière la plus convenable sur les affaires de votre majesté, et je sais qu'il a parfaitement rempli vos intentions, tant au sujet de la religion que

ville despues de su llegada, el qual Courteville tengo por muy bueno y leal servidor de V. M. y muy zeloso en todo quanto se ofrece, y se ha estado aquí todo el tiempo que estos señores han tomado para tractar en lo que se les ha comunicado de su comision, sin partirse hasta que esto estuviesse hecho, no obstante que por quatro ó cinco mensageros fuesse llamado para yr á su suegro<sup>1</sup> que está al cabo, y ya dias ha oleado; y á esta causa, y conociéndole tan leal servidor no puedo dexar de suplicar á V. M. de tenerle por encomendado, que aquí se hallará poco en que ayudarle, y tarde medrará si V. M. no provee de algo en España.

En mucho se ha estimado lo que V. M. ha proveydo con M. de Hornes, y tanto mas siendo lo de ay como V. M. lo escribe; mas á la verdad lo de aquí está de manera (lo qual yo siento en el alma) que ha menester otra provision, y asseguro á V. M. que en los expedientes que de ay se han propuesto hay las dificultades que los de las finanças representan, y que no se dexa de hazer todo quanto humanamente se puede para arañar todo lo que es possible para ayudar al menester, y si V. M. mandara examinar los bilances, y estados que se han embiado, y considerara lo que se ha hecho des-

## TRADUCTION.

des nouveaux sièges épiscopaux, soit en présence de Madame, soit dans ses entretiens avec les membres du conseil d'état.

Après un éloge du zèle déployé par le secrétaire Courteville « bon et loyal serviteur du roi, » dans la mission que lui avait confiée le monarque, M. de Granvelle ajoute :

On a été très-satisfait des dispositions que votre majesté nous a transmises par M. de Hornes, eu égard à la situation dans laquelle se trouvent présentement les finances d'Espagne. Mais il faut en convenir aussi (et un pareil aveu me déchire l'âme), celles de ces pays sont dans un tel délabrement, que de nouveaux envois de fonds sont très-nécessaires. Je puis certifier à votre majesté que les expédients que l'on nous a indiqués d'Espagne offrent les difficultés signalées par ceux des finances, et que nous faisons tous les efforts humaine-

. <sup>1</sup> M. d'Ostove, dont la fille, Péronne, avait épousé Courteville.

pues de su partida de acá, y la poca estofa que se ha tenido, verá que no se ha hecho poco de sostener hastaquí, y se puede tener á milagro lo que se ha hecho, tanto mas que nos desayudan los estados de Brabante quanto V. M. sabe, y han empeçado á seguir su mal exemplo otros, y veo que los sostienen algunos principales, que, so color que sea buena la concordia entre los estados, procuran de sostener la union que se ha hecho, tractando la ayuda novenal, que es de tanto prejuycio al servicio de V. M. como muchas vezes se ha dicho; y no sirve la union arriba dicha, que estos procuran de sostener, á otra cosa sino para sostener ellos mesmos su authoridad particular con los estados, haziéndose cabeça dellos, y para hazer que la multitud diga y contradiga lo que ellos y otros particulares ternian vergüença de hazer. Y siendo assí, y haviendo de passar todo por el consentimiento de los estados, qué se puede hazer, ny qué ayuda podemos esperar de los dichos estados, siendo tambien ellos, como son, á la verdad, muy cargados? Y somos con los dichos estados de Brabante en lo de la ayuda pedida por V. M. en Arras, y otras que despues se pidiéron, en el término que V. M. entenderá por las cartas francesas, y sea V. M. cierta que ny se ha faltado ny

## TRADUCTION.

ment possibles pour recueillir de côté et d'autre de quoi subvenir aux nécessités les plus pressantes. Si votre majesté daigne faire examiner les comptes et états qui lui ont été envoyés, et considérer en outre ce qu'on a fait depuis son départ des Pays-Bas, à côté des faibles ressources qui se trouvaient disponibles, elle reconnaitra que ce n'était point une petite tâche d'avoir pu maintenir jusqu'ici les affaires en équilibre. C'est même un miracle, lorsqu'on se rappelle l'opposition qui nous est faite par les états de Brabant, comme votre majesté le sait trop bien. Ceux de quelques autres provinces ont commencé à suivre ce mauvais exemple, et je les vois appuyés par certains personnages influents qui, sous prétexte du besoin d'un accord parfait de principes entre les états, travaillent à soutenir l'union convenue en traitant l'aide novennale, ce qui est si préjudiciable aux intérêts de votre majesté, ainsi qu'on l'a dit souvent. Or, cette même union n'a d'autre but que de fortifier leur propre influence sur les états, dont ils se cons-

se faltará de hazer quanto sea possible, y que Madama lo trabaja continuamente, y con mucho cuydado, amor y fee, y con gran deseo de acertar, y olvidando para esto todas otras cosas, y aun su salud, y sin osarse mover un passo de aquí, y no saliendo muchas vezes en dos ó tres meses una de palacio, por no faltar á los negocios.

Yo le he oleydo lo que V. M. escribe, escusandola dilacion de la resolucion en sus particulares; mas es menester que yo diga á V. M. que la veo sentir fasto los huessos de que despues de tanto tiempo que ha que está ay el secretario, que passa de año y medio, M. de Hornes no haya traydo resolucion en lo del castillo de Plascencia y casamiento de su hijo, diziendo con muchas lágrimas las razones por las quales esto se pide, y con quanto miedo vive de perder su marido y el estado, y que le falte su hijo sin dexarle posteridad no teniendo esperança de otro, y otros puntos que tan particularmente he escripto á V. M. otras vezes, que no los oso repetir por no enfadar á V. M., y sentir mas, que so color de su particular, estos dos puntos se difiriessen por parecerle que seria causa de ponerla mal con su marido, y teme que el no resolverse sea por desconfianza, pues como dize, con otros no se ha ydo con tantos respectos y sospechas de estado, siendo ella hermana y queriendo tanto á V. M., y pretendiendo lo que pretende con toda la seguridad de V. M. y de

TRADUCTION.

tituent les chefs, de manière à ce que la multitude fasse dans l'occasion telle ou telle démonstration qu'eux et autres de leurs semblables n'oseraient tenter pour leur propre compte. Les choses en étant à ce point, et tout devant nécessairement être soumis à l'approbation des états, que pouvons-nous faire et quelle assistance espérer de ceux-ci dans la situation de gêne incontestable dans laquelle ils se trouvent placés?

Ici le cardinal loue les efforts et l'activité dont la duchesse de Parme fait preuve en toute occasion; puis, il répète les doléances antérieures de cette dame au sujet du retard que Philippe II apporte à rendre sa décision sur diverses demandes qu'elle lui a faites.

su posteridad, habiendo propuesto para ello ella misma medios, y ofreciendo que ella y su marido vernán bien en todos los otros que se les querrán proponer que no sean contra la reputacion de su marido ny les den con el mundo nota, como si V. M. tuviesse desconfianza dellos, pues si en esta sospecha viniessse la gente de que V. M. no fiasse dellos, dize que seria su extrema ruina y de la casa, pues lo que les sostiene es la dependencia que de V. M. tienen y perpetuamente quieren tener, y creo que será bien que V. M. mande que se le dé resolution, para que con mas sossiego de espíritu y satisfaction pueda emplearse en el servicio de V. M., la qual verá lo que se responde á la comission de Courteville, assí en la carta examinada en el consejo destado como por la otra particular; yo no repitiré aquí lo contenido en ellas, ny lo que se escribe de las necessidades, que sobra, y sabe Dios quanto yo siento que por lo de aquí sea menester dar tanto trabajo á V. M., y quanto yo querria que las cosas de ay estuviesssen en harto mejor término y que se pudiesse dexar á V. M. algunos años con el sossiego que conviene para establecer lo de ay, que por las guerras passadas, y ausencias de S. M<sup>ad</sup> C<sup>ea</sup> tan largas, y las que V. M. tambien ha hecho no puede dexar de ser muy mal parado. Mas en fin no conviene que aquí lo sepan muchos, que si lo supiessen algunos, seria degollar los negocios de V. M. y dar osadía á muy malas cosas, segun son los humores movidos harto ruines,

## TRADUCTION.

concernant ses intérêts particuliers et notamment le mariage du prince son fils, et la restitution de la citadelle de Plaisance.

Dieu sait combien je regrette d'être obligé de donner tant d'ennui à votre majesté au sujet des affaires de ces provinces, et combien je désirerais les voir prendre une tournure plus favorable, de manière à vous laisser, sire, pendant quelques années du moins, le loisir nécessaire pour vous occuper de la réparation des torts que leur ont causés les guerres précédentes, les longues absences de l'empereur défunt et celles de votre majesté elle-même. Quoi qu'il en soit, il ne convient pas que beaucoup de monde en ce pays soit instruit du véritable état

y no serviría para el remedio de lo de aquí, que está qual Dios se apiade, y V. M. lo sabe todo. Y ósase por esta vez escribir tan libremente porque esperamos que andará el despacho seguro, entretanto que Vandoma embia para negociar sus pretensiones, que quizá despues no se podrá. Y temo que si han de hazer algun tiro darán sobre el pobre secretario Courteville, pues como él dirá, no se ha guardado en España el secreto, y aquí han avisado demas de lo que convernía, y no se espante V. M. de que el parecer de Madama secreto sea tal, pues la resolucion destes señores es qual V. M. verá, y dirá Courteville á la buelta como las cosas van aquí, y las sospechas que tienen de que haya consejos secretos, y sé que el presidente Viglius pagára mucho por el miedo que dellos tiene de que no se le comunicará nada. Y sobre las personas de que V. M. se havría de servir si huviesse rotura por no haverse querido poner en ello el presidente, no se escribe otra cosa sino remitirlo á V. M.; mas lo que sentimos es que qualquiera que se escogiesse por cabeça, no le comportaría otro, y si entrassen en division en ausencia de V. M.,

## TRADUCTION.

des choses; si même sa connaissance parvenait à certaines personnes, il n'en faudrait pas davantage pour nuire essentiellement aux intérêts de votre majesté et provoquer de très-graves excès, tant l'excitation des esprits a déjà fait naître de mal. Dieu veuille mettre un terme à ce désordre, que votre majesté ne connaît que trop bien! Si nous écrivons cette fois avec tant de franchise, c'est que nous espérons que la dépêche pourra voyager en toute sûreté, pendant que Vendôme lui-même fait voyager les agents chargés de soutenir ses prétentions; plus tard peut-être ce ne sera plus possible.

A la suite de quelques autres développements sur cette même matière, et sur la mission de Courteville, qui rendra compte au roi de tout ce qu'il a vu et entendu, M. de Granvelle continue en ces termes :

Je vois ici bon nombre de choses qui me donnent beaucoup de mécontentement, et que je n'ose ni dire ni écrire; plaise à Dieu que je me trompe! mais je soupçonne qu'il y a des intentions bien perverses. J'ai sous les yeux certaines



no me asseguro de que quien menos pudiesse, por sostener su parte no se ayudasse de los que quisiessen rebuelta, fuesse por via de la religion ó de otra manera.

Y veo cosas hartas que me descontentan, y que no oso ny escribir ny dezir, y plega Dios que me engañe, mas yo sospecho que haya intenciones dañadas, y veo algunos que van assombrados, magnificando las cosas de los vezinos de todas partes, y deshaziendo las nuestras, y que ponen miedos, y dizen que somos desamparados; y me son sospechosas (quicá que me engaño) las amistades que piensan tener, y temo que se dexen engañar alguno con grandezas que se pueden prometer de los discurridores á los quales se dan oydos; ny podria aconsejar á V. M. que en su ausencia pusiesse el mando de las armas en manos de ninguno de los de aquí, ny creo que Madama que es prudente y antevée querria quedar en tal caso en este cargo, y me lo ha apuntado, viendo que no dexarian de yrle á la mano, y de poner su authoridad por tierra, la qual sostiene con harta prudencia, moderacion y industria; ny puedo dexar de dezir

## TRADUCTION.

gens qui affectent un enthousiasme extraordinaire pour tout ce qui se fait chez nos voisins, les élevant jusqu'aux nues et nous rabaissant dans la même proportion: ils cherchent à semer les craintes et nous disent abandonnés de tout le monde. Je puis me tromper, mais je considère leurs liaisons comme suspectes, et je crains de voir les uns ou les autres se laisser séduire à l'appât des belles *promesses de ces discoureurs*, auxquels on prête une oreille trop complaisante.

D'un autre côté, je ne pourrais conseiller à votre majesté de confier, en son absence de ce pays, le commandement des troupes à aucun indigène, et je ne vois pas que Madame, qui est remplie de prévoyance, consentit en pareil cas à rester à la tête du gouvernement, ainsi qu'elle-même me l'a donné à entendre: car elle voit bien qu'on travaillerait à contrarier, à ruiner même l'autorité qu'elle exerce avec tant d'habileté, de prudence et de modération. Je ne puis non plus m'empêcher de dire que le voyage de votre majesté dans les Pays-Bas offrant les dangers que lui signale la lettre française, lors même qu'elle viendrait pourvue des deniers nécessaires, ces dangers s'accroitraient encore davantage si elle

que aunque en la venida de V. M. á estos estados para defenderlos haya el peligro que á V. M. se representa por la carta francesa, aunque venga bien proveyda, quanto mas si sin provision, que seria perderlo todo.

Todavía, si se nos rompiesse la guerra, seria mas que necessaria, pues no viniendo se puede dar esto por perdido, siendo assí que no sufrirá ninguno de buena gana el mando del otro, y de estrangero sin presencia de V. M. mucho menos; ny sé como con el exemplo de los vezinos se pueda á la larga sostener aquí la religion, que está como V. M. ha entendido y entenderá tan combatida, para sostenimiento de la qual se haze y hará todo quanto se pudiere, y no dexaré de emplearme en ello aunque me cueste la vida; ny sin la presencia de V. M. se podrá cosa alguna con estos estados, ny restituirse la authoridad á V. M. en el punto que es razon, y si V. M. ha de venir, ha de ser poderosa, que bien claro es que procurarán de estorvarlo Franceses y Ingleses; y porque V. M. conozca mejor quanto su venida aprovecharia, le puedo assegurar que sola la opinion que tienen muchos de que ha de venir, sirve, y bien ha conocido Madama que algunos no la dessean, y la temen, por donde tanto mas importa que sea.

## TRADUCTION.

arrivait sans le secours dont il s'agit; bien plus, ce serait s'exposer à une ruine totale.

La guerre venant à se déclarer, ce même voyage deviendrait indispensable, comme le seul moyen de prévenir le désordre: car ici personne n'est disposé à se soumettre de bonne grâce au commandement, et moins encore à celui d'un étranger, en l'absence de votre majesté. En même temps, j'ignore comment, avec l'exemple des voisins sous les yeux, la religion pourra se soutenir à la longue, au milieu des épreuves multipliées qu'elle est condamnée à subir, comme votre majesté le sait et l'apprendra plus tard encore. En attendant, on ne cesse, et l'on ne cessera jamais de faire tout ce qui sera possible pour la soutenir, et moi-même je ne m'y épargnerai pas, dût-il m'en coûter la vie. Mais sans votre présence, sire, on ne pourra jamais rien gagner sur les états, ni rétablir votre au-

Muy establecida está ya la potencia de Vandoma para derrocarlo con amenazas, y quizá no seria malo entretenerle con esperanças y con ofrecerle, por ver si por esta via le pudiessen atraer á que hiziesse algo que sirviesse, ó para algun remedio en lo de la religion, pues dize que hasta entónces no quiere hazer nada por no perder sus amigos, ó á lo menos porque haziendo algo á fin de sacar de manos de V. M. alguna cosa, hiziesse con que viniessse á menguar su crédito; y no son Franceses hombres que dexten de hazer algo con que se pueda tomar achaque.

Infinito nos havemos holgado con la convalescencia del príncipe nuestro señor, que verdaderamente nos tenia en mucha congoxa el estado de su tan larga dolencia en edad tan tierna, importando su salud tanto á los reynos, estados y vassallos de V. M. y por infinitos respectos, y pues ya gracias á Dios la tiene, podráse tanto mas brevemente yr á las cortes de Monçon, para que siendo menester venir, falte aquel embaraço.

Por las cartas francesas verá V. M. como passa lo de la religion en Tournay, Valencianes, y en la baxa Flandres á que me remito, y las cartas tan vivas de V. M. verdaderamente aprovechan, que se han dado todas á quien venian; y pues lo ha hecho bien y haze M<sup>r</sup> de

## TRADUCTION.

torité sur un pied convenable; et si vous venez, il faut que ce soit avec un grand appareil de puissance; autrement, il est certain que les Français et les Anglais chercheront à contrarier ce voyage. Afin de prouver encore plus évidemment à votre majesté combien il serait utile, je puis lui certifier que la possibilité de son accomplissement produit déjà un très-grand effet. De son côté, Madame s'est aperçue que certains personnages non-seulement ne le désirent point, mais le redoutent : preuve d'autant plus victorieuse de sa nécessité.

La puissance de Vendôme est trop bien établie maintenant pour la renverser par des menaces. Peut-être serait-il bien de l'amuser par des espérances et même des offres, soit afin de voir si par ce moyen on pourrait l'amener à faire quelque chose d'utile pour remédier aux maux de la religion (puisqu'il dit que jusqu'au succès de sa demande il ne veut rien entreprendre, dans la crainte de

Montigni en lo de Tournay, merece cierto que V. M. le dé con otra carta las gracias, añadiendo si fuere servido alguna palabra de su mano, y que sea tambien servido escribir otra palabra al presidente Viglius para animarle tanto mas, el qual haze todo quanto puede; mas como crecen estos negocios, y que ordinariamente se ocupa la mitad del tiempo en el consejo privado en estas materias, y que no es de todos allí ayudado con tanto calor como seria menester (aunque á ninguno podria yo con fundamento notar de poco cathólico) tiene necesidad de ser animado.

Quanto á los obispados, V. M. verá tambien por la carta francesa las possessiones que se han tomado : los *motus proprios* no han llegado, y como los breves no dan limites á las diócesis, y que hablan solo del lugar en que está la cátedra, no podemos mostrar á los obispados viejos con que hayan de desistir de exercitar en otras partes su jurisdiction antigua, por donde quedamos como obispos de anillo. Espero que no tardarán los despachos, y tanto mas con lo que V. M. ha escripto á Su Santidad y al embaxador, que lo trabaja muy bien, y tambien el canónigo Gregorio de Ayala; mas ha sido grande la pelea que los oficiales por su interesse han hecho y hazen, que verdaderamente han excedido de los términos, como á muchos lo he escripto á Roma, ny dexo passar domingo que no escriba á quantos me parece convenir. La contradiction de los de Brabante dura todavía, como V. M. entenderá, y por esto no han tomado aun su possession los electos de Bolduch y de Anvers, y vamos ganando tierra poco á poco teniendo respecto á la negociacion de las

TRADUCTION.

perdre ses amis), soit tout au moins pour qu'en cherchant lui-même à tirer quelque chose des mains de votre majesté, il s'engageât dans telle ou telle démarche de nature à compromettre son crédit : les Français ne sont pas gens à nous laisser manquer de prétextes semblables.

Suivent plusieurs passages dans lesquels le cardinal complimente le roi sur la conva-

ayudas, y á causarlas con paciencia; y tambien es passado el término de los breves y esperamos la prorogacion, y nos estorva tambien la dolencia de M<sup>r</sup> de Lieja, á quien, como escriví, es menester notificar la bula.

Y no puedo dexar de avisar á V. M. que Chassey, á quien havian de elegir por embajador los estados de Brabante para embiar á V. M. sobre esto de los obispados para contradezir, me ha dicho que el príncipe d'Orange, el marques de Bergas, y el pensionario Vilemans son los que le han solicitado para que tomasse el cargo, y que como no quiso entrar en ello sin saber primero si era con consentimiento de Madama que se hazia este viage, con rogarle que callasse y no hablasse mas en ello, piensa que havrán elegido otro, como lo han hecho, y es Cerclas, hombre vano y altivo, y muy á su propósito para contradezir, y no lo es al del servicio de V. M., en el qual le he visto muchas vezes poner harta dificultad, aunque por falta de otro, en tiempo de guerra haya sido empleado por comissario, y conductor. Y suplico á V. M. que esto, por no dañar á Chassey, y lo demas de mis cartas no vaya en otras manos; dígolo porque sé que se hazen grandes diligencias por saber lo que se escribe, y que se gasta por ello dinero, y que se sabe mas de lo que convernía, que mucho cartean algunos, y tienen correspondencias, y por mis manos passan pliegos que me hazen tanto mas dubdar, aunque no sé lo que contienen, y podria hazer daño, sin servicio ninguno de V. M., á los que escrivimos con buen zelo.

En lo que toca al príncipe y al marques, lo que me parece (debaxo

TRADUCTION.

lescence du prince son fils, et lui donne quelques détails sur la situation des affaires de la religion à Tournay, à Valenciennes et dans la basse Flandre, ainsi que sur celle des négociations relatives aux nouveaux évêchés.

Il est une chose dont je ne puis me dispenser d'informer votre majesté: Chassey, que les états de Brabant devaient dépêcher auprès d'elle pour protester

✓

de emienda) que V. M. podría hazer seria, sin mostrar de haver tenido este aviso, escribir á ambos sendas cartas, si huviere oportunidad ántes que la embaxada vaya, que diligentemente se prepara, que haya V. M. entendido que devian embiar embaxada, pretendiendo que sea lo de la union de las abadías contra la *joyeuse entrée*, mas que haviéndolo V. M. mandado consultar con universidades y letrados, y hallándose que no lo es, les ruega mucho, pues sabe el crédito que tienen con los estados, que tracten con ellos de manera que cesen estas dificultades, teniendo V. M. por cierto que si quieren lo pueden hazer, y que confia que en esto y en otras cosas le querrán hazer servicio, y que en esto señaladamente le recibirá grande. Y si la embaxada va ántes que V. M. de allá despache y embie estas cartas, dezir entónces que ha oydo la embaxada, y que se remite á lo que verán por la respuesta, con pedir lo mesmo, que hagan cessar las dificultades pues lo pueden hazer, y es assí que lo pueden hazer. Quanto al placet por los de Brabante, sobre que V. M. dize que si el chanciller no osa, ó no quiere despacharle, Tisnach, que es Brabançon, podría hazer el despacho, no sé como se podría hazer, pues por lo que ha sido forçado otorgarles, que de otra manera no querian por ninguna via firmar la ayuda para la paga de las guarniciones, es necessario oyrlos en justicia, y si será menester

## TRADUCTION.

✓ contre l'érection des nouveaux sièges, m'a dit que le prince d'Orange, le marquis de Berghes, et le pensionnaire Vilemans<sup>1</sup> sont ceux qui l'avaient sollicité d'accepter cette mission, mais que, n'ayant voulu prendre aucun engagement avant de savoir si un tel voyage se faisait avec l'approbation de Madame, ils l'ont prié de garder le secret et ont fait choix d'un autre député. Celui-ci se nomme Cercias<sup>2</sup>, homme vain et altier, excellent pour faire de l'opposition, mais peu propre au service de votre majesté, dans lequel je l'ai vu souvent nous susciter de graves

<sup>1</sup> « Le pensionnaire Woëlmans n'a servi qu'à brouiller les parchemins; c'est un petit *fatrouilleur* qui aime à se mêler de

« tout. » (*Lettres de Morillon*, VI.) Il vivait encore en 1582.

<sup>2</sup> N. Tzerclaus, seigneur de Cruychen-

aprovecharnos por esta otra via, y si se podrá y como, avisaré dello á V. M.

Tambien dexa de yr á su obispado el de Namur por no se haver notificado la bula á M<sup>r</sup> de Lieja, que no está bueno, y sobre lo de su successor verá vuestra magestad lo que Madama escribe. Tambien tiene el dicho de Namur otro embaraço, que como no tiene dote ny nuevas de su pension no sabe de que se havria de sostener allí : el mesmo embaraço tenemos en lo del doctor Curcio electo de Bruge, que es pobre, y todavía nos importaria que fuesse luego á su yglesia por reparar y remediar á lo de Flandres. Hallándose agora en Brujas xxxiiii anabaptistas presos, aquí le havemos hablado el presidente y yo, y se ha de hallar en Malinas estas fiestas donde plaziendo á Dios pienso consagrarle, y tambien el de Medelbourg, como se hizo ya del de Ypre, y he ofrecido al dicho Curcio de prestarle mil florines con que se entretenga esperando nuevas de la pension, y será muy necessario que vuestra magestad mande que estos que no tienen dote sino pension sean en ellas muy favorecidos, y lo mesmo los otros de las quatro postreras yglesias á quien se dará pension, y que gozen dellas dende que vuestra magestad los reservó, y se passaron en Roma, porque se puedan restaurar de los excessivos gastos que han hecho en sus despachos, y que les conceda la

## TRADUCTION.

embarras, quoique, à défaut d'autres, on l'ait employé pendant la guerre en qualité de commissaire et de conducteur. Je supplie votre majesté de vouloir bien, dans la crainte que cette confiance de Chassey ne lui fasse du tort, ne laisser passer en des mains étrangères ni la présente, ni d'autres lettres. J'insiste sur ce point, parce que je sais que certaines personnes font des démarches très-actives, même à prix d'argent, pour savoir ce qui s'écrit, et réussissent à apprendre beau-

bourg, appartenait à l'une des sept familles patriciennes qui, dès le xii<sup>e</sup> siècle, florissaient à Bruxelles. De lui est descendu le célèbre général de l'Union catho-

lique, Jean, comte de Tilly, blessé mortellement au passage du Lech, et mort à Ingolstadt le 30 avril 1632.

tratta de los dineros de sus pensiones porque se puedan concertar con algun mercader, que de otra manera, como no son pláticos de las cosas de España perderian mucho en ello, y no se podrian sostener. Lo que destas pensiones vuestra magestad me ha escripto es, que havia reservado vii<sup>m</sup> v<sup>c</sup> ducados sobre Sigüença, Salamanca, y Jaën sin dezir quanto sobre cada uno, y que iii<sup>m</sup> dellos eran para Malinas, xv<sup>c</sup> para Brujas, xv<sup>c</sup> para Namur, y xv<sup>c</sup> para Bolduch, que son los vii<sup>m</sup> v<sup>c</sup>. Para Bolduch no serán menester si los de Brabante le dexan la abadía; para las quatro nuevas yglesias de Leowardia, Gruninghe, Daventria, y Ruremonda será menester pension que no vaca su dote. Tampoco se ha consignado nada por Gante por no saberse aun como se hará de aquella yglesia. El arçobispo de Colonia toma nuevo camino de quererse quejar á los príncipes del imperio, como V. M. queda avisado por cartas del embaxador Vargas, que tambien ha escripto dello á S. M. Ces<sup>a</sup>, y yo al vicecancellor para prevenirle de lo que es menester, y verá V. M. lo que sobre esto Madama escribe, y la carta de S. M. Ces<sup>a</sup> en aleman sobre lo mesmo. Rithovio ha empeçado muy bien á hazer su oficio en Ypre, y con mucha satisfaction del pueblo, y en lo de Poytiers escribe Madama.

Toda la prissa que yo puedo doy á M<sup>r</sup> de Cambray para que embie á pedir el palio; creo que al cabo lo hará, y él escribe á V. M. por su recompensa. Hácese diligencia en Roma para que si es possible no le falte Vausselles; mas aun no ha venido nada, y dize

TRADUCTION.

coup plus de choses qu'il ne conviendrait. Je vois aussi s'établir une correspondance très-active et passer entre mes mains des lettres qui, tout en augmentant mes soupçons, quoique j'en ignore le contenu, pourraient, sans contribuer aucunement au service de votre majesté, nuire beaucoup à ceux qui écrivent sous l'inspiration de leur zèle.

Ce que votre majesté pourrait faire à l'égard du prince et du marquis, sans leur donner à entendre qu'elle a reçu le moindre avis sur leur compte, serait d'écrire une lettre à chacun d'eux, et, s'il était possible, encore avant le départ de



que entretanto que vacará la abadía padece necesidad, y acuerda el daño que ha recibido por la guerra, y gastos que se le han ofrecido por los despachos; la verdadera recompensa seria cargar la pension, como á vuestra magestad se ha escripto para no dexarlos con quexa, y que quando se hallare otra forma de recompensa queden descargados los obispados, lo qual con el tiempo se hará mejor que en este principio que es menester procurar de no descontentar á tantos, porque sean menos los contradictores. . . . .

He recibido la escriptura authéntica de los inquisidores que V. M. me ha mandado embiar, mas no contiene lo que la primera que havian embiado, sino otras cosas; yo la he mandado traduzir en frances, y ya he platicado sobre ella con el margrave, lo qual pienso hazer mas de veras yendo agora á Malinas y de allí á Enveres.

Siendo lo de la frontera de Francia como está, no ha parecido hasta agora embiar mi successor obispo d'Arras al concilio, aunque el papa le haya solicitado, ántes está predicando en su diócesi contra los hereges, para confirmar sus ovejas contra las diligencias que haze hazer el príncipe de Condé en su gobierno de Picardia, ny pueden yr otros obispos hasta que hayan tomado la possession y puesto alguna órden en sus yglesias, como á Roma se ha escripto muchos meses ha, solicitando con esto á que viniessen los despachos, mas ny por esso se han dado mas prissa. Tampoco hay nuevas de quando havrán de hazer la primera session, aunque siete ó ocho de

## TRADUCTION.

l'envoyé des états, que l'on hâte avec une grande diligence, leur disant qu'elle vient d'apprendre le dessein arrêté d'une députation auprès de sa personne, dans le but de lui remontrer que l'union des abbayes est contraire à la *joyeuse entrée*; mais qu'ayant fait examiner ce point par des universités et des jurisconsultes, dont l'avis est contraire à leurs prétentions, elle prie très-instamment ces deux seigneurs, vu le crédit dont ils jouissent auprès de ces mêmes états, d'agir sur eux de manière à faire cesser ces difficultés; qu'elle tient pour certain qu'ils réussiront dans cette tentative, pourvu qu'ils le veuillent réellement; qu'elle espère les voir

los preladados españoles hayan llegado á Trento, y que fuesse ya partido el cardenal Simonetta de Roma para yr allá por quarto legado, y que le huviesse de seguir por quinto el de Constancia, mas el emperador no havia aun embiado sus preladados, ny su embaxador, como lo escribe Seld; estaremos á la mira y se procurará lo que parecerá convenir para el beneficio destes estados, porque no se haga nada allí en prejuzio dellos, como V. M. lo manda.

Lo que tengo de Alemaña embio siempre á Gonçalo Perez, y V. M. verá lo que se escribe quanto á los pensionarios; y á lo que dize el príncipe d'Orange en peligro somos de perder el conde de Swartzembourg con la comision que trae el dicho conde de Hornes.

Ya tendrá V. M. la concession de las galeras con el conde Brocardo; plega Dios alumbrar á V. M. para la provision de todo lo á ellas concerniente, y verdaderamente creo que las de respectó seria cosa de mucho servicio, y que si los Franceses rebuelven algo con las ordinarias se podria por la via de Provença hazer, como muchas vezes por el passado se ha apuntado, una muy buena diversion.

Beso muy humilmente pies y manos de V. M. por la merced que me haze de darme la enhorabuena del capelo, el qual estimaria mas si me diesse manera y oportunidad de servir mas á V. M.; y como le tomé sin otra cerimonia sino eclesiástica, assí procuro de hazer

TRADUCTION.

✓ s'employer désormais à tout ce qui pourra tourner au bien de son autorité, et que dans cette circonstance notamment ils lui rendront un véritable service. Que si le député se mettait en route avant l'expédition des lettres de votre majesté, il faudrait leur dire alors qu'elle a entendu ses remontrances, et que plus tard il sera porteur de la réponse, les priant de faire cesser dans l'intervalle toutes oppositions et difficultés ultérieures, puisqu'ils en ont le pouvoir : ce qui est parfaitement vrai.

Particularités relatives aux nouveaux sièges, ainsi qu'aux intérêts matériels des titulaires. Ceux-ci, n'ayant point encore pris possession de leurs églises, ne peuvent assister au concile dont l'ouverture n'est pas encore déterminée d'une manière certaine. Pro-

quanto puedo en lo de la entrada de Malinas por lo que V. M. con su mucha prudencia apunta del respecto que se ha de tener á los tiempos..... De Brussellas, á 15 de diciembre 1561.

## TRADUCTION.

chain départ, pour Trente, de l'évêque d'Arras<sup>1</sup>, qui, dans l'intervalle, combat avec succès l'hérésie dans son diocèse. L'empereur n'a encore envoyé aucun des prélats d'Allemagne ni ambassadeur à cette assemblée.

## LXXIV.

## M. DE COURTEVILLE

## AU CARDINAL DE GRANVELLE.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 1, 2.)

Cambrai, 16 janvier 1562.

Sur le point de partir pour l'Espagne, où le roi le rappelle, il se recommande au prélat pour obtenir dans les Pays-Bas divers emplois qu'il désigne, et qu'il ferait desservir par d'autres, moyennant des retenues à son profit. Ce mode de récompense qu'il sollicite pour ses services doit être davantage à la convenance du roi, « qui n'est pas libéral de beaucoup d'argent. »

<sup>1</sup> François Richardot parut avec distinction au concile de Trente; l'une de ses harangues, faite dans cette célèbre assem-

blée, a été imprimée en même temps qu'une seconde, qu'il prononça dans le synode de Cambrai, en 1565.

LXXV.

EL EMBAJADOR F<sup>co</sup> DE VARGAS

AL ARZOBISPO DE GRANADA Y DEMAS PRELADOS ESPAÑOLES EN TRENTO.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 5-14.)

Roma, á 31 de enero 1562.

Ill<sup>mo</sup> y R<sup>mo</sup> Sor,

Quatro dias ha scrivi á V. S. respondiendó á la de xix del presente, quedando de hazerlo mas en forma; tanta es la pena que me ha dado ver las cosas como van, y de haverse pronunciado el decreto con dos tan prejudiciales, y fuera de toda razon, la una no expressar la continuacion, por las causas que tengo dichas, y querer todavía durar

TRADUCTION.

## L'AMBASSADEUR FRANÇOIS DE VARGAS

A L'ARCHEVÊQUE DE GRENADE ET AUX AUTRES PRÉLATS ESPAGNOLS

SIÉGEANT AU CONCILE DE TRENTE<sup>1</sup>.

Rome, 31 janvier 1562.

Illustrissime et révérendissime seigneur,

Il y a quatre jours que j'ai écrit à V. S. en réponse à sa lettre du 19 courant, ayant toutefois à me reprocher de ne l'avoir pas fait dans une forme plus ample et plus convenable. Cette omission a pour cause la peine que j'ai ressentie de voir marcher les choses comme elles vont actuellement, et prononcer le décret<sup>2</sup>

<sup>1</sup> L'original de cette lettre présente dans plusieurs endroits certaine obscurité dont la traduction se ressentira nécessai-

rement. En pareil cas, le texte a été rendu mot pour mot.

<sup>2</sup> (D'ouverture du concile.)

los r<sup>mos</sup> legados en su modo ambiguo de proceder, y la otra de haver puesto la cláusula, *proponentibus, etc.* Por lo que diré, para que ya que es hecho, se trate del remedio, y se ponga en ambas cosas, con rogar á Dios cuya es la causa, ló dé, y á todos su gracia para que acertemos á hazer y aconsejar lo que es servicio suyo.

Y no entrando en disputas de superioridad, presupuesta la del papa y que aquella se extienda *etiam in ordine ad concilium* (que segun esto quiero hablar siempre, y que se entienda lo que dixere sin ofension alguna, y sometiéndolo todo á la censura de la Yglesia, y de qualquier que mejor sintiere), es necessario dar al concilio universal (legítimamente congregado y celebrado con authoridad del papa é yntervencion de sus legados, que quando él estuviesse presente con su persona no havria de que tratar) todos los attributos que se le deven, para que sea *concilio* y no *consilio* ó *conseja*, como algunos pretenden, y que se representa verdaderamente la Yglesia universal y que tiene asistencia del Espiritu Santo, y por el consiguiente infa-

## TRADUCTION.

avec deux circonstances si préjudiciables et si fort en dehors de toute raison : l'une, en ce qu'on n'a point mentionné expressément la continuation du concile pour les motifs que j'ai signalés, tandis que, de leur côté, les révérendissimes légats s'obstinent à persévérer dans leur ligne équivoque de conduite ; l'autre, d'avoir placé la clause : *Proponentibus, etc.* Ces divers motifs m'engagent à parler, afin que, le mal étant fait, on s'occupe du moins de porter remède aux deux abus que je viens de signaler, et je supplie Dieu, dont la cause se trouve intéressée dans cette affaire, de vouloir bien le placer entre nos mains, nous accordant à tous sa grâce pour nous aider à conseiller et faire ce qui est de son service.

Je laisse de côté toute discussion en matière de supériorité ; je reconnais une fois pour toutes celle du pape, et j'admets qu'elle s'étend *etiam in ordine ad concilium* ; car telle est la règle dont je ne m'écarterai jamais un seul instant, désirant que mes paroles soient interprétées sans offense de ce principe, et les soumettant d'avance au jugement de l'Église ou de toute personne plus éclairée que moi-même. Ce point établi, je dis qu'il est nécessaire de donner au concile universel, régulièrement assemblé par l'autorité du pape avec l'intervention de

libilidad y no poder errar en todas sus diffiniciones tocantes á la fée, de la qual es creello y tenello assí, y lo contrario en ambas cosas error manifesto y condemnado por Martino V en el concilio de Constancia, quando pone las interrogaciones que se han de hazer sobre los errores de Joan Vicleff, y sus sequaces. Esto presupuesto, lo que succedió al principio de las porfias que aquí se offrescieron es que, como Germanos y Franceses dañados en la religion començaron á pedir á S. S. con palabras y engaños que luego se descubriéron, que este concilio havia de ser por nueva indicion, y no continuacion, todo á efetto de no solamente enflaquecer pero derrocar lo ya determinado en él cerca de los dogmas, y especialmente el decreto de la justificacion, que es el que tanto les preme y que á nosotros y á toda la Yglesia nos es firmíssima coluna, por nuestra parte se tomó esto muy á pechos para que fuesse y se expressase continuacion en la bulla de la appertion, sin poner en ella palabras dubdosas ni amphi-

## TRADUCTION.

ses légats (car, si lui-même était présent en personne, il n'y aurait plus matière à discussion), de lui donner, dis-je, toutes les attributions qui lui sont dues, afin qu'il soit réellement *concile*, et non pas *conseil* ou *conciliabule*<sup>1</sup>, comme quelques-uns le prétendent, parce qu'il représente véritablement l'église universelle, qu'il est assisté du Saint-Esprit, par conséquent infallible, et ne peut errer dans aucune de ses définitions relatives à la foi. Celle-ci ordonne du moins de penser ainsi et de tenir une pareille opinion pour certaine; celle qui lui est contraire sous ces deux rapports étant une erreur manifeste, condamnée par Martin V au concile de Constance, lorsqu'il établit les questions qui devaient être posées relativement aux erreurs de Jean Wiclef<sup>2</sup> et de ses partisans. Ceci convenu entre nous, l'origine des difficultés qui nous occupent est que les Allemands et les Français, partisans des doctrines nouvelles, ont commencé à demander à S. S., avec des paroles artificieuses dont le sens véritable n'a pas tardé à se dévoiler,

<sup>1</sup> Il y a ici dans le texte espagnol un jeu de mots intraduisible, fondé sur la ressemblance extérieure des mots *concilio* (latin *concilium*), concile; *consilio* (latin *consilium*), conseil ou assemblée, et *con-*

*seja*, mot purement espagnol, signifiant conte, fable, etc.

<sup>2</sup> Jean Wiclef ou de Wickliffe, célèbre réformateur anglais qui vivait pendant le xiv<sup>e</sup> siècle.

bológicas, por quitar inconvenientes y hablar con la claridad y candor que la Yglesia usa, y conforme al lenguaje della, y á lo que en otros concilios comenzados y despues proseguídos se ha hecho, y por Julio III en este mismo; y assí yo lo trabajé quanto pude sin faltar punto, y S. M., con parescer de sus consejos, hizo en ello ántes y despues las diligencias que Dios y el mundo sabe, y que á príncipe tan cathólico y proctettor de la fée y desta sancta sede convenia; y no haviendo podídose obtener como desseávamos salvo la bulla en la forma que se vee, la qual (aunque la intencion de Su Beatitud ha sido y es siempre sanctíssima) dió la turbacion que se sabe, y oviera passado mas adelante aquella si S. S. con su gran zelo y prudencia, y áver sido tal siempre su mente no lo remediára en público y particular, y diera á S. M. tan largo saneamiento por breve y letras, como ya V. S. sabe, conforme á lo qual y debaxo desta seguridad S. M. condescendió en lo del concilio, juntándose en todo y por

## TRADUCTION.

que le concile fût assemblé en vertu de nouvelle indiction, et non par voie de continuation, le tout dans la vue non-seulement d'affaiblir, mais encore de ruiner entièrement les décrets déjà portés par lui relativement aux dogmes, spécialement celui de la justification, qui les gêne si fort, et qui pour nous autres, ainsi que pour l'Église entière, en est le plus solide appui. De notre côté, nous avons insisté vigoureusement pour que la bulle d'ouverture mentionnât expressément la continuation du concile, évitant avec soin toutes paroles douteuses ou amphibologiques à ce sujet, afin d'éloigner toute espèce d'inconvénients, désirant qu'elle s'exprimât avec la clarté et la candeur ordinaires à l'Église, conformément à son langage et à ce qui a été fait dans d'autres conciles interrompus d'abord et continués ensuite, notamment par Jules III dans celui-là même qui nous occupe. Pour moi, je travaillai de tout mon pouvoir dans ce sens; et S. M., de l'avis de ses conseils, fit à ce sujet, avant et après, toutes les démarches que Dieu et le monde savent, ainsi qu'il convenait, du reste, à un prince aussi catholique et aussi dévoué aux intérêts de la foi et du saint-siège. Malgré cela, nous ne pûmes obtenir ce que nous désirions, excepté la bulle dans la forme qui est actuellement connue, laquelle, bien que les intentions de S. S. aient été et soient toujours parfaitement pures, a donné lieu aux difficultés présentes. Le mal serait allé bien plus loin si le souverain pontife, avec

todo con S. S. como dende el principio lo hizo para remedio de tantos males que la Yglesia padescce, y assí embió á VS., SS<sup>as</sup> ay, y cadía vernán mas prelados.

Al tiempo de la porfia dicha, levantóse otra altercacion (que el demonio nunca dexa de opugnar por quantas vias puede) en que para dezir que no ymportava que se hiziesse la bulla por nueva indiction, ovo muchos que ó por temor ó adulacion (que desto ay aquí buen recaudo), ó por entenderlo assí, afirmavan sin ningun<sup>o</sup> respeto ni piedad que los decretos hechos en este concilio tocantes á la fée (donde entra el de la justificacion) no tenian fuerça alguna ni valian nada hasta que S. S. los confirmasse; y assí Su Beatitud lo hizo estudiar y que se disputasse, siendo cosa indigna dello y de ser propuesta, porque (dexado á parte que todo aquello fué con auctoridad de la sede appostólica, que sin ella no quiero nada), y que ovo effectual approbacion, por haverse recebido de toda la Yglesia y executado y por cinco pontífices nunca contradicho, ántes passando por ello venerán-

TRADUCTION.

son zèle et sa prudence accoutumés, fort, en outre, de ses intentions invariables sur ce point, n'avait cherché à y porter remède en public et en particulier, donnant au roi notre maître, par brefs et lettres, les plus amples garanties, comme V. S. ne l'ignore pas. Rassurée par une caution semblable, S. M. a consenti à ce qu'on lui proposait au sujet du concile, faisant en tout et pour tout, comme dès le principe, cause commune avec S. S. pour remédier aux maux sans nombre de l'Église, et a envoyé vos seigneuries à Trente, où chaque jour viendront se joindre à elles un plus grand nombre de prélats.

A l'époque de la contestation dont je viens de parler, le démon, qui ne cesse de chercher à semer le trouble par tous les moyens possibles, fit naître une autre difficulté. Dans la vue de soutenir qu'il importait fort peu que la bulle mentionnât une nouvelle indiction, plusieurs personnes, soit par crainte, par adulation (car il ne manque pas ici de gens capables de céder à de pareilles influences), ou parce que telle était réellement leur opinion, soutenaient sans respect ni retenue que les décrets portés dans le concile relativement à la foi, au nombre desquels se trouve celui sur la justification, n'avaient ni force ni vertu jusqu'à ce qu'ils eussent été con-



dolo todos como cosa divina, es claro y como de fée que aquella assertion (por mas que Turrecremata y otros anden en ella) no se puede sostener, no solamente para lo deste concilio Tridentino, por lo dicho, pero de qualquiera otro universal legítimamente convocado y celebrado con auctoridad del papa y asistencia de sus legados, que es el caso en que se ha de hablar (porque quando él estuviesse en persona seria cosa indubitable). Y assi yo me opuse é hize en esto lo que ya se sabe, y á S. S. que me pidió parescer se lo di libremente, el qual como verdadero vicario de Dios estuvo del mismo, y en ello ha siempre perseverado; porque aunque esta confirmacion es sancta y de loable costumbre de la Yglesia, é yntroduzida por justas causas, y que no se deve dexar en su tiempo, como adelante diré, pero no se ha de afirmar que absolutamente ningun concilio universal, por mas legítimamente que sea celebrado, vale, ni lo que oviesse determinado en la fée, y en las cosas pertenescentes á la salud, sin confirmacion del papa, porque tal assertion pugna evidentemente

## TRADUCTION.

firmés par le pape. S. S. fit en conséquence examiner et discuter ce point, bien qu'une proposition semblable fût indigne de tout examen. En effet, laissant de côté cette circonstance que tout s'était fait par l'autorité du saint-siège (considération indispensable à mes yeux), et avait obtenu une approbation effective, ayant été reçu de l'Église entière et mis à exécution sans avoir jamais rencontré le moindre obstacle de la part de cinq pontifes successivement élus, qui l'avaient tous envisagé comme l'expression de la volonté du Ciel, il est clair, et en quelque sorte de foi (malgré le sentiment contraire de Turrecremata<sup>1</sup> et autres), que cette assertion ne peut être soutenue, non-seulement en ce qui concerne le concile de Trente, pour les raisons exposées plus haut, mais en ce qui regarde tout autre concile universel légitimement convoqué, et célébré avec l'autorité du

<sup>1</sup> Jean de Torquemada ou Turrecremata, dominicain espagnol, créé cardinal en 1439, en récompense de ses efforts pour le triomphe des doctrines ultramontaines et du pouvoir pontifical. Il obtint

aussi le titre de défenseur de la foi catholique, en faveur de laquelle il avait intrépidement combattu dans les conciles de Constance, de Bâle et de Florence.

con la práctica de la Yglesia y con la comun existimacion de los principios cathólicos y de toda la christiandad, y con la doctrina de los santos antiguos, y con la dignidad del sumo pontífice y de la sede apostólica, y con la forma receptíssima de los concilios, y con las palabras del Evangelio, y finalmente con la confesion arriba dicha, de que los tales concilios tienen asistencia del Spíritu Santo é infalibilidad sin poder errar en las cosas de la fée, dende el mesmo punto que se decretan, porque dicta el Spíritu Santo, y lo que una vez es verdad perpetuamente es verdad, y de essencia de la fée es que no puede haver en ella falsedad, la qual se daria si se metiesse en dubda

## TRADUCTION.

pape et l'assistance de ses légats: car si le chef de l'Église y assistait en personne, il n'y aurait plus matière au moindre doute. En conséquence, je m'opposai, comme chacun sait, à cette opinion erronée, et lorsque le souverain pontife me demanda mon avis, je le lui donnai librement, et lui, comme véritable vicaire de Jésus-Christ, le partagea et n'en a jamais changé depuis. En effet, bien que la confirmation dont il s'agit soit une coutume sainte et louable de l'Église, introduite pour de justes motifs, et qui ne doit pas être omise en son temps, comme je le dirai ci-après, on a tort d'en conclure d'une manière absolue que nul concile universel, quelque légitimement qu'il soit convoqué, non plus que ses décrets relativement à la foi et aux choses concernant le salut, n'ont de valeur qu'autant qu'ils sont ratifiés par le souverain pontife; une telle assertion étant directement contraire à la pratique de l'Église, à l'opinion commune des princes catholiques et de la chrétienté tout entière, à la doctrine des saints de tous les temps, à la dignité du souverain pontife et du saint-siège apostolique, à la forme généralement admise par tous les conciles, enfin au texte même de l'Évangile. Cette assertion tend d'ailleurs à détruire la maxime adoptée plus haut, que les conciles sont assistés de l'Esprit saint, par conséquent infallibles et incapables d'errer dans les choses de la foi, dès le moment où ils prononcent dogmatiquement sur elles, parce que le Saint-Esprit les inspire; que ce qui est une fois reconnu comme vérité ne cesse jamais de l'être; qu'il est de l'essence de la foi qu'il ne saurait y avoir de fausseté en pareille matière, ce qui existerait pourtant si de telles décisions étaient révoquées en doute et dépendaient totalement de la confirmation du pape; sans compter qu'on ferait injure à l'Esprit saint, le

y dependiesse totalmente de la confirmacion, que seria injuriar al Spiritu Santo, y hazerle estar á juicio y parescer que oviesse sido vanidad el congregarse y estatuir y decretar y dezir *Anathema sit, etc.* de que nasce un argumento insoluble que si el concilio no puede errar en las determinaciones de fée (como no puede) es ympossible dezir que la substancia dello depende de la confirmacion, y serian dos contradictorias que no podrian ser juntamente verdaderas, valer lo determinado y no valer sino fuesse confirmado; y por esta via el Turrecremata que confiesa la infalibilidad, y los demas que tienen su opinion, se engañan notablemente en lo que por otra parte dizen

## TRADUCTION.

citant au tribunal du pontife et traitant de vanité puérile l'acte de se rassembler, de dresser des statuts, de porter des décrets, de dire : *Anathema sit, etc.* De cette proposition ainsi admise résulte un argument sans réplique, à savoir que, si le concile est incapable d'errer (comme il l'est en effet) dans ses résolutions concernant la foi, on ne peut dire que la substance de celles-ci dépend de l'approbation du pape : car il y aurait deux propositions contradictoires à soutenir, et qui ne sauraient être simultanément vraies : qu'une décision est à la fois valide par elle-même et valide seulement en tant qu'elle est confirmée. Conséquemment à ce principe, Turrecremata et autres se trompent étrangement lorsque, en admettant l'infailibilité du concile, ils soutiennent d'autre part que ses décisions n'ont de force qu'autant qu'elles ont été confirmées par le chef de l'Église. Je n'en dirai pas davantage pour le moment sur cette matière, que j'ai longuement traitée, comme on le verra quelque jour, dans un ouvrage où j'établis les preuves de tout ce que je viens d'avancer<sup>1</sup>, et l'injure considérable que font au saint-siège apostolique ceux qui prétendent le contraire, puisque tout se fait en vertu de son autorité, que c'est lui qui préside par ses légats, et qui nous enseigne et nous propose ce que nous devons croire. Il suffirait pour cela de citer ici le passage si connu de saint Grégoire : • Cum venerari et suscipere se sacra illa concilia generalia priora dicit, sicut sancta quatuor Evangelia; et confestim reddens rationem (quæ non est oscitanter prætereunda), inquit, quia dum universali

<sup>1</sup> S'agirait-il par hasard du traité de Varas, écrit en latin, sur la juridiction du pape et des évêques, et imprimé à Venise en 1563, in-4° ?

de no valer las tales decisiones sin la confirmacion; en que no me quiero estender mas, siendo materia sobre que he largamente scripto, como algun dia se verá, donde nuestro la prueba de todo lo dicho, y la ynjuria que hazen no pequeña á la mesma sede appostólica los que otra cosa affirman, pues con su auctoridad se haze todo, y es la que preside por sus legados, y que nos lo muestra y propone con solamente representar aquí aquello que tan sabido es de san Gregorio:

• Cum venerari et suscipere se sacra illa concilia generalia priora  
 « dicit, sicut sancta quatuor Evangelia; et confestim reddens ratio-  
 « nem (quæ non est oscitanter prætereunda), inquit, quia dum uni-  
 « versali consensu sunt constituta, se et non illa destituit quisquis  
 « præsumit absolvere quod ligant, aut ligare quod absolvunt. • En las  
 quales palabras muestra bien en que está la fuerça, y no en la confirmacion, de que ni hizo mencion ni le passó por pensamiento; ni santo Thomas que adduzen en contrario, quiso dezir otra cosa, si se considera bien su mente y palabras (como tengo expuesto donde digo), ni se ha de pensar que un varon doctíssimo y sanctíssimo, como él fué, y tan seguro en las opiniones y doctrina suya, quisiesse

## TRADUCTION.

• consensu sunt constituta, se et non illa destituit quisquis præsumit absolvere  
 • quod ligant, aut ligare quod absolvunt. • Expressions par lesquelles ce père de l'Église montre bien que la force des décrets des conciles réside en eux-mêmes et non dans la confirmation du pape, dont il ne fait point mention le moins du monde et à laquelle il n'a pas songé un instant. Saint Thomas, que l'on cite comme autorité en faveur de l'opinion contraire, n'a jamais voulu dire autre chose, si l'on examine bien le fond de sa pensée et ses expressions (ainsi que je le démontre dans l'ouvrage dont j'ai parlé), et l'on ne doit point penser qu'un personnage aussi savant et aussi pieux que ce docteur, aussi sûr dans ses opinions et sa doctrine, ait voulu affirmer qu'un concile pût errer dans les décisions de foi et que celles-ci dépendissent absolument de la confirmation du souverain pontife, qui est obligé de s'y soumettre lui-même sans pouvoir les altérer le moins du monde. Il est vrai qu'il a parlé de cette confirmation, que nous ne contestons point devoir se faire : c'est une chose juste, une coutume louable de l'Église, cons-

afirmar que el concilio pudiesse errar en las determinaciones de fée, y que aquellos dependiessen absolutamente de la confirmacion del pontífice, siendo él obligado á passar por ellas sin podellas alterar, si bien aya dicho del confirmar, lo qual no se niega que se aya de hazer por ser, como es, justo y de costumbre laudable de la Yglesia, yntroduzida dende el concilio Niceno acá por causas santas y pias. La primera, por honrra y veneracion del summo pontífice, al qual, como á príncipe de la fée, siempre se refiriéron y han de referir las causas della, y por el consiguiente convino esto otro y que se le embiasse y reverentemente refiriese todo lo hecho por mas que oviesse sido con su auctoridad, y que ni se dubdase ni oviesse de dubdar de la validacion; la segunda, porque se entendiesse que entre la cabeça y miembros no havia disidio, sino toda concordia, conforme á lo de sant Pablo, « *ut omnes unum sentiatis et ne sint in vobis schismata;* » la tercera, porque el papa por su propria confession se estringesse mas; la quarta y muy substancial, porque podria succeder que un concilio fuesse convocado por el papa y tuviesse asistencia de sus legados, y no fuesse legítimamente celebrado por haver havido

## TRADUCTION.

tamment suivie depuis le concile de Nicée jusqu'à ce jour pour de pieux et saints motifs, 1° par égard et révérence pour le souverain pontife, auquel, en sa qualité de prince de la foi, on a soumis de tout temps et l'on ne doit cesser de soumettre les choses qui s'y rapportent; c'est ainsi qu'en vertu de cette règle on a dû lui proposer avec respect et déférence tout ce qui s'était fait au concile qui nous occupe, bien que l'on eût agi en vertu de son autorité, afin qu'il n'y eût et ne pût y avoir de doute au sujet de la validité de pareils actes; 2° afin de prouver qu'entre le chef et les membres il n'y avait aucune dissidence, mais, au contraire, une parfaite harmonie, suivant ce précepte de saint Paul, « *Ut omnes unum sentiatis et ne sint in vobis schismata* »; 3° afin que le pape s'oblige et se lie encore davantage par sa propre déclaration; 4° et cette raison est une des plus fortes, parce qu'il pourrait se faire qu'un concile fût convoqué par le pape, célébré avec l'assistance de ses légats, et, malgré cela, que ses actes fussent réputés illégitimes parce qu'il y aurait eu violence et coaction, ainsi qu'il arriva

fuerça é ympresion, como se vido en la Ephesina IIª, do estavan los legados de Leon primo, á cuya causa y por el mismo se convocó la Calcedonense, y este juicio tiénelo el papa para examinar lo que passá y desengañar al pueblo christiano, quando tal cosa succediesse; la quinta y última (dexando otras), para que lo que está firme y cierto se certifique mas, y los fieles lo tengan en mayor veneracion, pero no para que la esencial forma nazca del confirmar quando el concilio indubitadamente es legitimo y hecho con auctoridad del papa, y asistencia de sus legados, como este de Trento. Y no ay para que oponer en esto ni disputar lo que algunos hazian, si la infalibilidad que el papa tiene en las decisiones de fée, quando *servatis servandis*, las haze como cabeça de la Yglesia y príncipe della, la puede passar en sus legados, porque en esto no se han de contemplar los legados solos, sino todo el cuerpo del concilio, con el mismo pontífice que preside allí en ellos, el qual concilio por representar toda la Yglesia universal, y tener la asistencia del Espíritu santo,

## TRADUCTION.

au deuxième concile d'Éphèse<sup>1</sup>, auquel assistaient les envoyés de Léon le Grand, ce qui motiva la convocation du concile de Chalcedoine<sup>2</sup> par le même pape. Or le souverain pontife est investi du pouvoir dont il s'agit afin d'examiner ce qui a eu lieu et de désabuser le peuple chrétien si un cas semblable venait à se rencontrer; enfin, 5º (sans parler de plusieurs considérations d'un genre différent), pour que ce qui est confirmé et reconnu se confirme encore davantage, et que les fidèles l'aient en plus grande vénération, mais non pour que la confirmation donne aux décrets leur forme essentielle, lorsque le concile est évidemment légitime, convoqué par l'autorité du pape et avec l'assistance de ses légats, comme celui de Trente. Il ne sert à rien de vouloir discuter ici, comme certaines gens le faisaient, si l'infailibilité dont jouit le pape dans les décisions en matière de foi lorsque, « *servatis servandis*, » il prononce comme chef de l'Église, peut être transmise par lui à ses légats, parce qu'il ne s'agit pas d'envisager ces derniers seuls, mais bien le corps entier du concile avec le souverain pontife qui le préside; or

<sup>1</sup> En l'année 449. — <sup>2</sup> En 451.

tiene la veneracion é ynfalibilidad que está dicha, y afirmar lo contrario seria heregia formada; y así el Panormitano y alguno otro se engañó mucho. Ni tanpoco obstan algunas auctoridades de sumos pontífices que se suelen adduzir en contrario, como Damaso y Pelagio, porque no quadran y solamente se entienden respecto de los inicios y progressos de las synodos, pero no de las diffiniciones legítimamente hechas en ellos tocantes á la fée.

Por las quales razones y muchas otras (ayudándome S. S.) deffendí christiana y constantemente esta parte, y tanto mas por ver el estudio y fin de los hereges y que los que se persuadian de la contraria yvan á concurrir con ellos en quanto al éffetto, que era meter en dubda, y derrocar todo lo determinado y quanto se determinase, y darse poco porque fuesse continuacion, ó nueva indiction; y así muchos que havian tenido lo contrario, despues de havello considerado mejor se passáron desta parte, en la qual convino insistir y poner todas las fuerças, como lo hizo S. M., por ser artículo tan principal

## TRADUCTION.

ce concile, destiné à représenter l'Église universelle et assisté directement par l'Esprit Saint, jouit de toute l'infailibilité, mérite toute la vénération dont je viens de parler, et soutenir le contraire serait une hérésie formelle. Sous ce rapport, le Panormitain et quelques autres sont tombés dans une grave erreur. Quant à l'opinion de certains papes que l'on cite à l'appui du sentiment opposé, tels que Damase et Pélage, elle ne saurait nous nuire, parce qu'elle ne se rattache point à la question présente, et doit s'entendre seulement de l'origine et des progrès des synodes, mais non des définitions légitimement données dans ces assemblées relativement à la foi.

Tous ces motifs et beaucoup d'autres encore m'ont déterminé, avec l'appui de S. S., à défendre constamment l'opinion que je viens d'émettre, d'autant plus que je voyais clairement le but des hérétiques, et que ceux qui partageaient le sentiment contraire tendaient par le fait au même but, c'est-à-dire à révoquer en doute et à renverser tout ce qui avait été déterminé et pourrait l'être par la suite, se souciant fort peu, dans le fond, qu'il y eût continuation ou nouvelle indiction du concile. Aussi un grand nombre de ceux

y el primero, y de que dependia tanto lo del continuar y todo lo demas, y esto es lo que S. S ha dicho y dize claramente y en que tiene satisfecho y asegurado á S. M. cumplidamente, y ambos son de acuerdo que fenescido el concilio, para dar cumplimiento y seguir la costumbre loable arriba dicha, se haga la confirmacion, que antes no ay para que ni conviene, porque seria dar á entender que el decreto de la justificacion y los demas eran ynválidos, y por parecer que se cerrava la puerta á los hereges para no ser oydos, aunque quisiessen venir. Y assí en este artículo de confirmar no ay que trattar aora ni que tocar en él, á cuya causa, y por remover scrúpulos, si alguno los tiene en esta materia, segun me dizen, me he querido explicar, siendo cierto que lo dicho es verdad cathólica, y lo contrario mera assentacion y error manifesto, con el scándalo y peligro que está referido.

De lo dicho hasta aquí, y de lo que sobre el continuar tengo lar-

TRADUCTION.

qui avaient soutenu d'abord l'opinion contraire, après avoir mieux examiné la question, se sont rangés à notre avis, sur lequel il fallait absolument insister de tout son pouvoir, comme l'a fait S. M., vu qu'il s'agissait là d'un article essentiel, le premier et le plus important de tous, duquel dépendait la continuation et tout le reste. S. S. s'est exprimée et s'exprime encore clairement dans ce sens, donnant ainsi à S. M. toute la satisfaction et les assurances désirables : aussi l'un et l'autre sont d'avis qu'après la clôture du concile, comme conclusion finale, et suivant la coutume louable indiquée plus haut, on soumette les décisions de l'assemblée à la ratification du souverain pontife ; car, jusque-là, il n'y a aucun motif de le faire, et il ne convient même pas d'y songer, parce que ce serait donner à entendre que le décret concernant la justification et les autres du même genre n'avaient jusque-là aucune espèce de valeur ; de cette manière aussi on ferme la porte aux hérétiques, et on les mettra dans l'impossibilité de se faire entendre, lors même qu'ils voudraient venir. Ainsi donc, en ce qui concerne l'article de la ratification, il n'y a plus à s'en occuper pour le moment : et c'est dans le but de démontrer cette proposition, comme aussi de calmer certains scrupules, que j'ai voulu entrer dans ces explications, tenant pour assuré que l'opi-



gamente scripto, se vee bien claro quan ymportante y necessario es expresarse en los actos del concilio la continuacion, y que no basta dezir que aquella se seguirá con cfetto, porque aunque sea cierto y ninguna dubda se tenga, no se satisfaze á la honrra de Dios y auctoridad del concilio; y al cabo la prosecucion que se hiziere parescerá acaso porque lo quisiéron assí el papa y sus legados, y no por la institucion y forma de la appertion, quedándose siempre aquella dubdosa y con palabras amphibológicas, de que aora y en los tiempos venideros podrá cada uno juzgar lo que quisiere, ultra del juyzio que se está hecho de no hablar con la claridad y candor que se conviene en cosa tan seria y sancta, que es nota grande á la Yglesia y concilio presente y venideros, sin poderse justificar con dezir que es á causa de no cerrar la puerta á los hereges, porque en caso que esto sea, no ay por que se les dé este contentamiento, ni por ellos ni todo el mundo se ha de dexar el camino real y language de la Yglesia, espe-

## TRADUCTION.

nion défendue par moi est catholique et orthodoxe, tandis que le sentiment contraire est une assertion sans fondement, une erreur manifeste, entraînant avec elle le scandale et le danger dont j'ai parlé.

D'après tout ce qui vient d'être exposé et tout ce que j'ai écrit au sujet de la *continuation* du concile, on peut facilement voir combien il est important et nécessaire de mentionner expressément ce mot dans ses actes, et qu'il ne suffira pas de dire que celle-ci aura lieu par le fait; car, bien que la chose soit certaine et hors de toute espèce de doute, une déclaration semblable ne satisferait point à l'honneur de Dieu et à l'autorité du concile. En définitive, la continuation semblerait peut-être avoir pour cause la volonté du pape et de ses légats, et non dériver de l'institution et de l'acte de convocation primitive, laissant cette dernière toujours douteuse et exprimée en termes amphibologiques, au risque de fournir dès ce moment et dans l'avenir un prétexte à chacun pour juger la chose à sa guise. Ajoutons encore le reproche auquel on s'exposerait en ne parlant point avec la clarté et la sincérité requises dans une matière aussi sérieuse et aussi sainte, ce qui serait un juste sujet d'accusation contre l'Église et le concile présent et futur, sans qu'on pût se justifier en disant que c'était pour éviter de fermer la porte aux hérétiques. En

cialmente que ya no ay para que contemporizar, y se vee que es trabajo perdido, y que no han de venir jamas, specialmente agora quando vean la cláusula *Proponentibus*, que la tomarán por achaque y darse exclusion, y afirmarán que ya no queda libertad en el concilio, como adelante diré, que ha sido un gentil remedio de los SS<sup>as</sup> legados, si su fin es el que dizen en el no expressar por agora la continuacion, y assí dello y de todo ynterpretará cada uno lo que quisiere licenciosamente, y porque por otra via Dios lo ha de remediar, despues que la Yglesia aya hecho lo que es en sí, y porque finalmente, aunque se expresse continuar no se les dize cosa nueva, pues es proseguir lo que está hecho, sobre lo qual y quanto se hiziere, y sobre quanto está determinado por otros concilios los oyrá el synodo siempre que quisieren venir con la yntencion pero de la Yglesia que es solamente á efecto que sean ynstruydos, y no para meter en dubda lo que ya está determinado. Y no piense nadie que satisfazen las palabras del decreto, *sublatá quácumque suspensione*, por-

## TRADUCTION.

effet, même dans un cas pareil, il n'y a aucun motif pour leur donner cette satisfaction; car ni pour eux, ni pour le monde entier, l'on ne doit abandonner les voies usitées et le langage ordinaire de l'Église, aujourd'hui surtout qu'il n'y a nulle raison pour temporiser, puisque c'est peine entièrement perdue et qu'ils ne viendront bien certainement jamais à l'assemblée, voyant surtout la clause *Proponentibus*, etc. qu'ils prendront pour prétexte, se considérant comme exclus par le fait, et affirmant qu'il n'y a plus aucune liberté dans le concile, comme je le dirai plus tard. Messieurs les légats ont trouvé là un remède admirable, si leur but est vraiment celui qu'ils avouent, de ne point mentionner pour le moment la continuation; de manière que, sur ce point et sur tout le reste, chacun donnera sans aucun scrupule telle interprétation qui lui semblera convenable, et parce que Dieu doit y remédier par une autre voie, après que l'Église aura fait tout ce qui est en son pouvoir, et parce que, en définitive, quoiqu'on mentionne expressément la continuation, on ne leur dit rien de nouveau, puisqu'il s'agit de poursuivre ce qui est fait. Or, sur ce point, en tout ce qui se fera par la suite, et sur tout ce qui a été déterminé par d'autres conciles, le synode sera

que son referidas á la bulla, donde aquellas y otras se hallan, y la bulla nunca ha satisfecho, por razones evidentísimas y que no tienen respuesta, que no ay para que referir; y conforme á ella y abraçándola, está el decreto concebido, y no haviéndose expresado en él la continuacion para quitar toda dubda, es derechamente contra todo lo dicho, y contra lo que entre S. S. y S. M. está assentado, y por su Beatitud prometido por breve y letras, sin poder ynterpretar que aquello es para seguridad que en efetto será continuacion, pero no para que se aya de expressar en los actos del concilio, que es exposicion harto dañosa, y con que se da en tierra con todo lo hecho, y nos bolvemos al principio de la contencion, y se siguen y podrán seguir, á no remediarse, tantos y tan grandes ynconvinientes como estan representados, con poco servicio de la sede appostólica, ántes con evidente daño della, cuya honra y auctoridad y beneficio de la christianidad hemos de tener siempre delante de los ojos.

Quanto al otro artículo del decreto, en las palabras, que *Propo-*

## TRADUCTION.

toujours prêt à les écouter quand ils voudront venir conformément aux intentions de l'Église, c'est-à-dire dans la vue seule de s'instruire, et non pour remettre en question ce qui a déjà été jugé. Qu'on n'aille pas regarder comme satisfaisantes les paroles du décret, « Sublatâ quâcumque suspensione, » parce qu'elles se rapportent à la bulle où elles se trouvent avec d'autres, et parce que la bulle elle-même n'a jamais satisfait, pour des raisons évidentes et sans réplique, qu'il est inutile de rapporter ici. Le décret est conçu conformément à cette bulle, dont il embrasse la substance, et la continuation n'y ayant point été mentionnée expressément et de manière à enlever toute incertitude, une telle disposition est directement contraire à tout ce que je viens de dire, à tout ce qui a été établi d'un commun accord par le pape et le roi notre maître et à ce qui a été promis par S. S. dans ses lettres et brefs, sans qu'on puisse l'interpréter comme une garantie que la continuation aura lieu en effet, mais non pour qu'on doive la mentionner dans les actes du concile. Une telle exposition est très-préjudiciable, en ce qu'elle détruit tout ce que l'on a fait jusqu'ici; qu'elle nous ramène au point de départ de la discussion, et pourrait donner lieu, si l'on n'y portait remède, aux nom-

*mentibus legatis ac præsidentibus, etc. videbant, etc.* ay harto que dezir, porque aquella cláusula, demas de ser nueva y trunca, jamas puesta en synodo, y de grandes ynconvinientes en todos tiempos y mas en los que aora corren, es poco honrrosa à la sede appostólica, y paresce que destruye el auctoridad de los concilios, y que quita la libertad que ha de haver en ellos applicándoselo todo los legados. Y para que esto se entienda mejor, es de considerar que la presidentia siempre fué de los legados appostólicos, y assi se vee en todos los concilios passados, leyéndolos attentamente, y ningun cathólico ha de poner dubda en ello. La que ay es en ver lo que se entiende debaxo deste término *presidir*, porque ay presidentia *honoraria*, y presidentia *directiva* y presidentia *auctoritativa*. De la honoraria nunca se dudó; la *directiva mero jure* les pertenesció siempre, sino que los emperadores en tiempo que eran potentes la usurpáron, como hizieron

## TRADUCTION.

breux et graves inconvenients que nous avons signalés, sans servir en aucune manière la cause du saint-siège apostolique, mais, tout au contraire, en lui causant un notable préjudice, lorsque nous devons avoir sans cesse en vue la considération de ce dernier, le maintien de son autorité et le bien de la chrétienté tout entière.

Quant à l'autre article du décret et à ces paroles : « Quæ proponentibus legatis ac præsidentibus videbunt, etc. » il y a beaucoup à dire, parce qu'indépendamment de ce que cette clause est nouvelle et incomplète, et qu'elle n'a jamais été employée par aucun synode, attendu qu'elle eût présenté les plus grands inconvenients de tout temps, mais surtout à l'époque actuelle, elle est en même temps peu honorable pour le saint-siège apostolique, et elle semble détruire l'autorité des conciles et la liberté qui doit y régner, en attribuant toutes ces prérogatives aux seuls légats. Afin de mieux comprendre ce que je veux dire, il faut considérer que de tout temps la présidence a appartenu aux légats apostoliques, ainsi qu'on le voit dans tous les conciles précédents, si on lit attentivement leurs actes, et nul catholique ne doit révoquer ce fait en doute. La seule difficulté qui se présente est de savoir ce qu'on entend par ce mot *présider*, parce qu'il y a présidence d'honneur, présidence de direction et présidence d'autorité. Quant à la première, jamais elle n'a fait ques-

otras cosas, y tenían en los concilios juezes que llamavan *discretivos*, como se vee en todos los antiguos passados; en el qual sentido se han de entender, y no para *presidir* ni *definir*, porque la presidentia (ausente el papa) siempre fué *verè et realiter* de sus legados, y esta parte Turrecremata la declara bien. Queda lo de la *auctoritativa*, ó *coactiva*, que es lo mesmo, de la qual ovo gran disputa en el concilio de Basilea, porque hasta entónces no havia venido el caso, attento que en los concilios antiguos universales passava lo que he dicho de los emperadores, y que el de Constancia no ha de entrar para esto en quenta por ser en tiempo de schisma, contendiendo tres del pontificado, y haver huydo de allí Joan XXIII, y no haver otros presidentes que los que el concilio nombró; de manera que allí en el de Basilea fué quando se disputó mucho sobrello (como algunos refieren, señaladamente Turrecremata), que fué quando Eugenio IV se con-

## TRADUCTION.

tion. La seconde leur a toujours appartenu de plein droit, excepté lorsque les empereurs, à l'époque de leur toute-puissance, l'ont usurpée, comme bien d'autres prérogatives, faisant paraître dans les conciles des juges appelés *discretionnaires*, ainsi qu'on le voit dans toutes les anciennes assemblées de ce genre : c'est du moins le sens dans lequel doit être entendu ce mot, et non celui de *présider* ou *definir*; la présidence, en l'absence du pape, ayant toujours appartenu *vere et realiter* à ses légats. Turrecremata explique parfaitement ce point. Reste ce qui concerne la présidence d'*autorité* ou de *coaction* (ces deux mots revenant au même), et au sujet de laquelle il y eut une grande discussion dans le concile de Bâle; car jamais auparavant, un cas semblable ne s'était présenté, vu que dans les anciens conciles universels, il se faisait ce que j'ai dit de la part des empereurs. Celui de Constance ne saurait être classé dans la même catégorie, ayant eu lieu en temps de schisme, à une époque où trois compétiteurs se disputaient la tiare, où Jean XXIII avait pris la fuite, ne laissant d'autres présidents que ceux qui furent nommés par le concile. Ce fut donc au concile de Bâle que l'on disputa beaucoup sur la présidence dont je parle (ainsi que le rapportent quelques auteurs, Turrecremata entre autres), quand le pape Eugène IV fit son adhésion au concile et y envoya ses légats, auxquels plusieurs membres

formó con el concilio y embió á él sus legados, á los quales muchos negaban la *presidentia auctoritativa*, diciendo que si aquella se les concediese, era quitar la forma esencial del concilio y la libertad que ha de haver en él (*obstante coactione*), y que desta manera el synodo vernia á ser de ningun efecto, reduziéndose todo al alvedrio de uno ó dos legados, por la parte de los quales se dezia que no por presidir *auctoritativamente* se seguia quitar la libertad del consultar, por haver fuera desto otros actos de jurisdiccion que se podrian sin aquello exercitar, y esta fué la opinion y solucion, entónces assí perfunctoria, sin estenderse á mas del Turrecremata. Pero lo que el concilio hizo en aquella adhesion de Eugenio fué admitillos con ciertas condiciones en la manera del presidir y dirigir, con que no usasen en manera alguna de jurisdiccion *coactiva*, que es la *auctoritativa* de que se trata, segun consta en la xvii session; y dende entónces hasta este concilio Tridentino, no ovo mas exemplo, porque en el Florentino se halló presentialmente el mismo Eugenio, y la

## TRADUCTION.

contestaient la présidence d'*autorité*, disant que la leur accorder c'était détruire la forme essentielle du concile et la liberté qui doit y régner (*obstante coactione*); que de cette manière le synode serait de nul effet, se trouvant gouverné entièrement au gré d'un ou de deux légats. D'autre part, on objectait au nom de ces derniers que leur présidence par voie d'*autorité* ne détruirait pas nécessairement la liberté de discussion, en ce qu'il y avait en dehors de cette prérogative d'autres actes de juridiction que l'on pourrait exercer sans cela; telle fut alors l'opinion manifestée par Turrecremata et la solution provisoire qu'il donna, sans approfondir davantage la question. Mais ce que fit le concile lors de cette adhésion d'Eugène, ce fut d'admettre ses envoyés sous certaines conditions à suivre par eux dans la manière de présider et de diriger, moyennant qu'ils n'useraient point de la juridiction *coactive* (celle même dont nous nous occupons en ce moment), comme il est établi dans la dix-septième session. Depuis cette époque jusqu'au temps actuel, il n'y a point eu d'exemple d'un incident semblable, parce que le concile de Florence fut présidé par Eugène lui-même, et qu'il s'agit ici seulement du cas où le pape, étant absent, préside par l'entremise de ses légats. Au

question no es sino quando el papa está ausente y preside por sus legados. En el de Trento no ovo altercacion, mas de que los legados de Paulo III presidian y hazian y ordenavan lo que querien, haviendo entre ellos y el synodo mucha conformidad, con que todavía quisieron hechar un paso adelante en que, como los legados en las subscripciones se llamavan y los llamavan *presidentes* antiguamente, introduxéron que se hiziesse mencion dellos en los decretos synodales, diziendo : « Sancta et universalis synodus præsentibus ibidem sedis apostolicæ legatis, etc. » lo qual á juyzio de todos fué para inculcar y auctorizar mas la presidencia, y que debaxo de aquello se entendiese lo que no se expressava, lo qual era passadero, pues como está dicho, nunca se les negó ni ha de negar. Lo que aora no se puede sufrir, poniendo aquella palabra *proponentibus*, porque es applicárselo todo, y no solamente tener la presidentia *honoraria* y *directiva*, pero la *auctoritativa* y *coactiva*, y ultra de aquella applicarse el mayor efetto que puede ser, tal que no ay coaction regulada que aquello

## TRADUCTION.

concile de Trente, aucune espèce d'altercation de ce genre ne s'est élevée : tout au contraire, les légats de Paul III présidaient, faisaient et ordonnaient, l'accord le plus parfait n'ayant cessé de régner entre eux et le synode. Malgré cela, néanmoins, ils voulurent innover sous certain rapport. Considérant que, autrefois, dans les *souscriptions*, les légats prenaient et recevaient le titre de *présidents*, ils établirent qu'il serait fait mention d'eux dans les décrets synodaux en ces termes : « Sancta et universalis synodus, etc. præsentibus ibidem sedis apostolicæ legatis, etc. » Cette innovation, de l'avis de tous, eut pour but de donner plus de poids et d'autorité à la présidence, et de sous-entendre ainsi tout ce qu'on ne mentionnait pas expressément, mais qui n'était que passager, puisque, suivant que nous l'avons dit, jamais on ne leur a refusé une telle prérogative, et on ne doit le faire en aucune circonstance. Aujourd'hui la chose ne serait plus tolérable, car en se servant de ce mot *proponentibus*, ils s'attribueraient toute espèce de juridiction, exerçant, non-seulement la présidence d'honneur et de direction, mais encore celle d'autorité et de coaction, s'appliquant l'une et l'autre dans toute leur étendue, tellement qu'il n'y a pas de coaction régulière qui puisse produire un pareil

pueda obrar, porque es derechamente (ó á lo menos assy lo interpretarán todos) cerrar la puerta á que ninguno pueda proponer ni tener libertad para hablar sino lo que los legados quisieren y solamente propusieren, y tomar para sí toda la auctoridad del concilio, deviendo aquella y toda la fuerça estar en ellos y en el cuerpo dél. En el qual sentido se ha de entender, á mi juyzio, lo que Baldo (á quien Martino Laudense y otros siguen) dize de que el elegir presidentes pertenesce al concilio, de modo que con sola esta palabra, *proponentibus*, se ha usado con el concilio el mayor rigor que jamas se ha visto ni se podrá ver, sino es dezir que no aya concilios universales, aunque virtualmente harto se dize en ella tomándola como está dicho, y por mas salvos que se den es contra la substancia del concilio, quita la forma. essencial dél, y la libertad del hablar y proponer, y que el synodo ninguna cosa pueda, sino lo que los legados quisieren, porque siendo ablativo absoluto, cierto es que se resuelve en condicional y que yncluye el haver ellos de proponer, y que nin-

•  
 TRADUCTION.

effet, car c'est directement (ou du moins chacun l'interprétera de cette manière) fermer la porte à quiconque voudrait faire une proposition, ne laissant de liberté pour parler que dans le sens qui conviendrait aux légats, et s'appropriant toute l'autorité du concile, tandis que celle-ci et la force entière de l'institution doivent résider en eux et dans le corps même de l'assemblée. C'est dans cette conformité que l'on doit entendre, à mon avis, l'opinion de Balde, suivie en cela par Martin de Laon et autres, à savoir que le droit d'élire les présidents appartient au concile; de manière que, par ce seul mot *proponentibus*, on a usé à l'égard de cette assemblée de la plus grande rigueur imaginable, à moins de dire qu'il n'y a point de conciles universels; et encore la chose se trouve-t-elle renfermée virtuellement dans le mot dont il s'agit, en le prenant avec le sens indiqué: ainsi donc, quelque interprétation bénigne qu'on veuille lui donner, cette expression est contraire à la substance du concile, en détruit la forme essentielle, qui est la liberté de parler et de proposer, ne lui laissant d'autre pouvoir que celui qui plaira aux légats, car *proponentibus*, étant un ablatif absolu, se résout certainement en conditionnel indiquant d'une manière détournée que toute initiative leur appartient,



guno otro pueda tratar cosa alguna sin su voluntad, y propuesta primero por ellos, deviéndose contentar de que ni se hazia ni havia de hazer mas de lo que ellos quisiessen (aunque de razon y justicia havia de ser de otra manera y guardar al synodo su auctoridad y libertad), y que assy se passava, y hizimos en tiempo de Paulo III y Julio III con una conivencia y piedad reverencial, *ne verenda patris, etc.* respondiendole con ella á los hereges y no hereges que andavan publicando no haver libertad, sin venir agora á ponello por scripto, que es canonizalles lo que dezian y scandalizar á toda la Yglesia, y que hagan burla é yrrision de nosotros; y si tal sentido los reverendísimos legados no tuviéron (como es de creer), tanto mas obligacion tienen al remedio y á quitar cláusula tan prejudicial; y es de esperar que su Beatitud, que tan sancto zelo y fervor tiene á la celebracion y auctoridad del concilio y remedio de los males, lo proveerá assí, y que no consintirá que aquellos por esta via crezcan mas, pues el concilio no se ha de celebrar para provar las fuerças sino para edificar y no scandalizar; y de aquí me ha parecido muy sancto y pru-

## TRADUCTION.

que personne autre ne peut traiter le moindre point sans leur consentement, et que chacun est tenu de trouver bon qu'on ne fasse que ce qui leur plaît; quoique, suivant toute raison et toute justice, la chose devrait se passer d'une manière bien différente, si le synode conservait son autorité et son entière liberté. Voilà, du moins, ce que nous faisons, du temps de Paul III et de Jules III, avec condescendance et affection révérencieuse, *ne verenda patris, etc.* répondant ainsi aux hérétiques et autres qui déclamaient partout qu'il n'y avait point de liberté, mais sans nous arrêter, comme on le fait maintenant, à leur donner satisfaction par écrit; ce qui ne sert qu'à autoriser leurs déclamations et à scandaliser l'Église entière, leur fournissant même l'occasion de nous tourner en ridicule. Si les révérendissimes légats n'ont point eu en vue de semblables conséquences (ce qui est fort à croire), ils n'en sont que plus obligés à s'occuper du remède et à faire disparaître une clause aussi préjudiciable. Nous avons tout lieu d'espérer que S. S., vu le zèle et la ferveur qu'elle déploie pour assembler le concile, lui donner toute l'autorité convenable et remédier aux

dente el voto de V. S. y el haverlo dado por scripto, y tambien lo que essotros SS<sup>as</sup> dixéron, y oxalá todos fueran á una y que así ovieran hablado; pero no me maravillo que no se cayesse luego en ello por mas prudentes que son, pues segun he visto por letras, les fué assy propuesto en público de presto por los legados vispera de la session, tomándolos arrebatadamente sin haverseles dado ántes copia dello para que considerassen lo que havian de votar, como es de costumbre; que es tambien cosa rigurosa é ynsólita y contra la libertad que ha de haver en el consultar y responder, y que cada uno vaya premeditado, y tanto mas como agraviados desto ultra de sobrar tanta razon y justicia, podrán insistir por el remedio.

Resta ver agora lo que se hará, y quisiera yo mas oyr que dar parecer specialmente á V. S. y á esos SS<sup>as</sup> que con su mucha prudencia estan en todo tan adelante. Pero por cumplir con lo que devo

## TRADUCTION.

maux de l'Église, y veillera de son côté et ne souffrira point que ces derniers s'accroissent, d'autant plus que la convocation du concile n'a point pour objet d'essayer les forces, mais d'édifier, et non de scandaliser. C'est pour ce motif que j'ai trouvé très-pieux et très-prudent le vote de V. S., approuvant surtout la résolution qu'elle a prise de le donner par écrit, comme aussi ce que les autres prélats ont dit en leur nom particulier; et plût à Dieu que, tous partageant le même avis, chacun se fût exprimé dans le même sens! Du reste, je ne suis point surpris que certains d'entre eux aient agi autrement, malgré leur prudence; car, d'après ce que j'ai entendu par lettres, les légats leur ont soumis la proposition en public la veille seulement de la session, les prenant à l'improviste, et sans leur en donner préalablement copie, afin qu'ils pussent examiner la question sur laquelle ils avaient à prononcer, suivant l'usage. Une telle mesure est rigoureuse, insolite, contraire à la liberté qui doit régner dans les consultations et les réponses, ainsi qu'à la règle qui veut que chacun arrive bien déterminé sur ce qu'il doit faire. Le tort qu'on leur a causé dans cette circonstance, indépendamment des considérations de raison et de justice qui abondent en leur faveur, pourra les engager à insister plus énergiquement sur la nécessité du remède. Reste à voir actuellement ce que l'on doit faire, et, sous ce rapport,

al servicio de Dios y de S. M. de quien quisiera tener respuesta en estas materias ántes de la session, ya que aquella ha de ser tan en breve (aunque seria justo alargalla como se haze muchas vezes) diré (debaxo de correction, y assi VS. SS<sup>as</sup> lo tomen) lo que me ocurre; y es que desde aora para la session se trate del remedio en ambos artículos, á efetto que en ella, ya que no se hizo en estotra, se expresse la continuacion en que tanto va, y que no se ande mas en contemplaciones, y se cumpla lo que los SS<sup>as</sup> legados prometiéron, porque si no ay otro intento del que dizen, basta haver esperado hasta entónces sin andar en mas dilaciones, porque de aquella manera no solamente se acabará el concilio, segun la prissa le quieren dar, pero la vida tambien, y las promessas quedarian sin efetto, y pareceria que fueron solamente para entretener; y quando á esto no quisiessen venir los R<sup>mos</sup> legados, que VS. SS<sup>as</sup> con su modestia

## TRADUCTION.

j'aimerais mieux recevoir que donner un avis, surtout à V. S., ainsi qu'aux autres prélats, dont la rare prudence devance tous les conseils. Toutefois, pour m'acquitter de ce que je dois à Dieu et au roi notre maître, de qui j'eusse bien désiré recevoir une réponse sur cette matière avant le commencement de la session, considérant que celle-ci doit s'ouvrir sous peu, quoiqu'il vaudrait mieux la différer encore, comme on l'a fait en différentes circonstances, je dirai ce qu'il m'en semble, tout en déférant sans cesse au conseil de gens plus éclairés; et c'est avec cette réserve expresse que je soumets à vos seigneuries ce qui va suivre.

Je serais donc d'avis que dès ce moment, et en attendant la session, l'on s'occupât de remédier aux deux inconvénients signalés; une fois la session commencée, on réparerait l'omission commise dans la précédente, c'est-à-dire que l'on mentionnerait expressément l'article si important de la continuation, sans disputer plus longtemps sur ce point, et les légats tiendraient leur promesse, parce que, s'ils n'ont pas d'autres vues que celles qu'ils annoncent, il suffit bien d'avoir attendu jusqu'à ce moment. Avec de plus longs délais, en effet, nous verrions le terme, non-seulement du concile, suivant la diligence dont on voudrait user dans cette affaire, mais encore de notre existence; les promesses demeureraient sans résultat, et sembleraient n'avoir été faites que pour gagner du temps. Dans le cas où les révéren-

acostumbrada y sin alteracion, pero con vigor y libertad christiana lo voten por scripto, y digan el *non placet*, pidiendo que se assiente en los actos del concilio y se le dé ynstrumento dello en forma; porque aunque la mayor parte del synodo sea en lo contrario y passe con la voluntad de los legados, será de grande efetto para de presente y adelante, y para lo que S. M. será servido proveer, que sé bien quanto ha de sentir estas cosas; y digo que la diligencia se haga en esta session que viene, porque si se dexasse para otra se perderia sazón, y se ganaria possession sobre nosotros, y quando vieren que una nacion tan grande y tan cathólica como la nuestra, miembro principal de la christiandad (ó los que della hazen esto) se ponen tan de veras en ello, es de creer lo tomarán de otra suerte y lo proveerán mejor que hasta aquí, y que no querrán cargar sobre sí una tan grande nota, con lo demas que dello podria succeder, todo por su culpa. La mesma diligencia soy que se haga en lo del *proponentibus*, para que

## TRADUCTION.

dissimes légats ne voudraient pas y souscrire, il faudrait que vos seigneuries, avec leur modestie accoutumée et sans la moindre émotion, mais avec une vigueur et une liberté toutes chrétiennes, formulassent leur vote par écrit et prononçassent le *non placet*, demandant que cette déclaration soit mentionnée dans les opérations du concile, et qu'il leur en soit donné acte en bonne et due forme. De cette manière, lors même que la majeure partie du synode serait d'une opinion contraire et souscrirait à celle des légats, une démonstration pareille ne saurait manquer d'avoir une heureuse influence pour le présent et pour l'avenir, comme aussi d'assurer l'effet des mesures que S. M. daignera prendre, car je sais combien de telles contrariétés doivent lui être sensibles. J'insiste pour que tout cela se fasse dans la prochaine session; autrement, si l'on différait jusqu'à une suivante, nous perdriions l'occasion favorable et nous laisserions gagner possession sur nous, tandis qu'au contraire, lorsqu'on verra une nation aussi puissante et aussi catholique que la nôtre, et formant le principal membre de la chrétienté (ou, du moins, ceux de ses enfants qui se seront associés à la démarche dont il s'agit), prendre la chose si fort à cœur, il y a tout lieu de croire qu'on l'envisagera d'un autre œil, qu'on s'en occupera d'une manière plus sérieuse que jusqu'à ce jour.

aquella cláusula en todo caso se quite por las causas arriba dichas ó las que paresciére expressar; y sino que en la primera session se hable por scripto y se diga el *non placet*, con lo demas apuntado, porque dura cosa y muy prejudicial seria passar adelante sin ynsistir por el remedio en ambos artículos, sino hablar de veras y por scripto, como he dicho, quando los legados no lo quisiessen dar; y de dezir cada uno su voto libremente no ay nadie que se pueda agraviar. Y aunque el yntento y palabras en la dicha cláusula de los legados es el ya dicho, y tanto mias por començarse de la condicional en aquel ablativo absoluto, *proponentibus*, todavía en ley de latinidad se puede torcer en otro sentido, construyendo assy, « *quæ apta et idonea ipsi sanctæ synodo videbuntur, proponentibus legatis, etc.* » para que se entienda que lo que el synodo juzgare ser á propósito, esto se haga proponiéndolo ellos despues, como si dixesse, « *quæ apta et idonea ipsi sanctæ synodo videbuntur, eadem postea proponentibus legatis, etc.* lo

## TRADUCTION.

et qu'on ne voudra point assumer par sa propre faute une aussi grande responsabilité, avec les conséquences qui pourraient en résulter. Je pense également qu'il faut user de la même diligence en ce qui concerne le *proponentibus*, afin que l'on supprime en toute hypothèse cette clause pour les motifs ci-dessus exposés ou ceux qu'il semblera convenable de mettre en avant; et à ce défaut, lors de la première session, il faudra formuler son vote par écrit et dire encore le *non placet*, avec ce qui a été indiqué plus haut. Ce serait, en effet, une chose dure et préjudiciable de passer outre sans insister pour qu'on remédie aux inconvénients qu'entraînent l'un et l'autre article, tandis qu'en manifestant son opinion par écrit, ainsi que je l'ai exposé, si les légats refusaient de se ranger à notre avis, personne au monde ne pourrait raisonnablement s'offenser de ce que chacun aurait énoncé. Bien que l'intention des légats et les expressions dont ils se servent dans la clause énoncée soient celles que j'ai déjà dites, et que la phrase commence par une formule conditionnelle impliquée dans cet ablatif absolu *proponentibus*, pourtant, d'après les lois de la bonne latinité, on peut lui assigner un sens différent en construisant ainsi : « *Quæ apta et idonea ipsi sanctæ synodo videbuntur, proponentibus legatis, etc.* » c'est-à-dire que tout ce que le synode jugera conve-

qual estuviera algo mas claro si tras el *videbuntur* se pusiere el ablativo absoluto, lo que es bien mirar por si fuere á propósito quando se tratare del remedio, el que ni veo ni lo ay sino quitar aquella cláusula que tanto offende y de que tanto daño se puede seguir; en lo que y de todo lo dicho es bien de notar el prejuyzio grande que en el decreto se ha hecho en callar lo que necessariamente se havia de expressar, y expressar lo que se havia de callar.

Ay finalmente para ambos artículos que considerar de este decreto, que aunque es synodal, no lo es propriamente como los demas que vernán donde hablará el synodo y dirá, *sancta et universalis*, etc. porque una cosa es ya formado el concilio y otra el quererse formar, como aquí, que hasta haver hablado y héchose el acto synodalmente no se podya dezir synodo formado, ni la propusicion ni votos quando se hazian (hasta ser concluydo el acto) tenian aquella fuerça, ni havia jurisdiccion en los padres; y para esto ay doctrina de Baldo, que quasi habla en los propios términos, de que se infiere que para

TRADUCTION.

nable se fera sur la proposition *subsequente* des légats, comme si l'on disoit, « *Quæ apta et idonea ipsi sanctæ synodo videbuntur, eadem postea proponentibus legatis,* » ce qui serait un peu plus clair si après le mot *videbuntur* on plaçait l'ablatif absolu. Il faudra examiner ce point dans le cas où il serait de quelque utilité lorsqu'on s'occupera du remède, qui me semble impossible, du reste, à moins de faire disparaître cette phrase si injurieuse et si nuisible. Dans ceci, comme au sujet de tout le reste, il est bien de noter le préjudice considérable qu'on a causé par le décret, en passant sous silence les choses qui devaient être exprimées d'une manière formelle, et réciproquement.

En définitive, il faut encore considérer, au sujet de ces deux articles, que le décret, quoique synodal, ne l'est point, à proprement parler, autant que les autres qui viendront plus tard, lorsque le concile parlera et dira : « *Sancta et universalis, etc.* » car autre chose est une assemblée déjà formée, autre chose le projet d'en former une, comme dans le cas présent. En effet, jusqu'à ce que le concile eût parlé et que l'acte eût été fait synodalement, on ne pouvait point dire qu'il y eût synode formé; ni la proposition ni les votes n'avaient de force jusqu'à la

declarallo, alterallo ó deshazello ay mayor facilidad, aliende de que la materia es apta para ello, porque ni es de fee ni de costumbres, sino de direction, en que cada hora se puede quitar y poner; y no tengo esto por de pequeña consideracion, y quando paresciesse á algunos mucha subtilidad, respondo que harto mayor lo fué el encaxar aquella palabra *proponentibus*, y el modo con que se hizo.

Ay tambien en esta materia otra cosa muy substancial, de que es bien que VS. SS<sup>as</sup> esten prevenidas; y es que en Trento, al principio deste concilio, año de quarenta y seys, ovo otra grande altercacion sobre si se pornian en la prefacion de los decretos synodales, ultra de las otras palabras, aquellas de que usó el concilio de Constancia y el de Basilea, *universalem ecclesiam repræsentans*, por haverse hecho assí y confessar todos *unanimiter* esta verdad, sino fué uno ó dos ignorantes que con afrenta suya fuéron desechados. Pero Monte y Santacruz, legados de Paulo III, que fuéron papas despues, nunca jamas quisieron venir en ello por los fines secretos que en esto tenian,

## TRADUCTION.

conclusion de l'acte, et il n'existait aucune espèce de juridiction chez les pères. Nous avons à l'appui de cette opinion la doctrine de Balde, qui s'exprime, à peu de chose près, dans les mêmes termes, et suivant laquelle on a toute facilité pour expliquer, altérer ou supprimer le texte, sans compter que la matière y prête, car elle ne touche ni à la foi ni aux usages, mais est de pure direction, de telle sorte que l'on peut à chaque instant y ajouter ou en retrancher ce que l'on juge convenable. Cette considération ne me semble point à mépriser, et si quelqu'un la taxait de trop de subtilité, je répondrais qu'il y en a encore bien plus à introduire ce mot *proponentibus* de la manière qu'on l'a fait.

Reste également à considérer dans cette affaire un autre point très-important, au sujet duquel vos seigneuries doivent être prévenues. Au commencement du concile de Trente, l'an 1546, il y eut une discussion fort sérieuse pour savoir si l'on mettrait dans la préface des décrets, indépendamment des formules accoutumées, celle-ci, dont ont fait usage les conciles de Constance et de Bâle, « *Universalem ecclesiam repræsentans*, » chacun ayant reconnu cette vérité d'une voix unanime, à l'exception d'un ou de deux ignorants qui furent

sin que jamas respondiessen en público ni en particular á los que en ello les yvan á hablar cosa en contrario, ni osáran, pero con blanduras, y no sé que razones yvan entreteniendo y prometiendo (como se haze agora en lo del expresar la continuacion, que es harto buen exemplo), que adelante lo harien y se añadirían aquellas palabras; y assí de session en session truxéron suspendidos á los padres que clamavan por ello, con lo qual y bueltas que tuvo el concilio, y prosecucion en tiempo de Julio, que es el que quando legado havia estado en aquello, y con la suspension que se hizo despues, no se effettuó lo prometido, y haziéndose siempre ynstancia por ello; lo que tampoco me parece que S. S. quiere agora remediar, haviéndome dicho hartas vezes, que aunque cree firmemente que el concilio legítimamente celebrado (como este) representa la Yglesia universal, que no quiere innovar de lo que sus predecesores en ello hizieron, y que assí ha ordenado que no se metan aquellas palabras, porque se vea

## TRADUCTION.

repoussés avec honte. Malgré cela, Monti et Sainte-Croix, légats de Paul III, qui devinrent ensuite papes<sup>1</sup>, n'ont jamais voulu consentir à l'adoption de cette formule, pour les fins secrètes qu'ils se proposaient l'un et l'autre, ne répondant jamais rien de positivement contraire, soit en public, soit en particulier, à ceux qui allaient leur parler à ce sujet, car ils ne l'eussent pas osé, mais les entretenant de belles paroles (comme on fait aujourd'hui au sujet de la déclaration expresse de la continuation, ce qui est vraiment d'un bon exemple), promettant de faire ce qu'on leur demandait et d'ajouter les expressions dont il s'agit. Par ce moyen ils tinrent en suspens, de session en session, les pères qui réclamaient avec instance l'exécution de leur parole, de sorte qu'avec les vicissitudes qu'éprouva le concile<sup>2</sup>, sa continuation au temps de Jules III, l'un des deux légats désignés

<sup>1</sup> Sous les noms de Jules III et de Marcel II.

<sup>2</sup> Ouvert le troisième dimanche de l'aveint 1545, le concile a tenu huit sessions dans la ville de Trente, dont la dernière

est du 8 mars 1547. Les neuvième et dixième eurent lieu à Bologne les 11 mars et 9 avril suivants. Alors le synode resta suspendu pendant quatre ans.



que cosa es dexarse llevar en estas materias, y no hazer en los principios lo que es menester, ó consentir ó disimular alguna palabra ó palabras que despues hieren en lo vivo, y no ay remedio, tomándose por ley el haver passado assí. Yo cierto estoy de la santa mente de S. S. pero de ser en esto, como en lo de mas arriba dicho, mal aconsejado no tengo dubda, porque si esta cláusula es verdad cathólica (como es) no ay porque encubrilla ni callalla, y tanto mas por haverla ya usado la Yglesia (en que no quiero meter en quēto el concilio de Basilea, bastándome el de Constancia), y haver havido sobre ello tanta alteracion, y héchose ynstancia y prometidose á los padres; que quando todo esto no oviera, pudiérase passar, como en los concilios antiguos, ántes del de Constancia, donde no se mirava en ello; pero ya venido en disputa y estante lo dicho y promessas, no veo razon por que se dexen en lo que se ha de hazer, que seria con gran nota, y pareceria á muchos que es por otros fines, y que se

## TRADUCTION.

plus haut<sup>1</sup>, et la suspension qui eut lieu depuis<sup>2</sup>, cette promesse n'a jamais été remplie, malgré les vives instances que l'on n'a cessé de faire à ce sujet. Le souverain pontife actuel ne me semble guère disposé non plus à réparer cette omission, car il m'a dit bien des fois que, malgré la persuasion intime où il est qu'un concile légitimement assemblé (comme celui de Trente, par exemple) représente l'Église universelle, il ne veut rien innover dans ce que ses prédécesseurs ont établi, et qu'il a ordonné en conséquence que l'on n'admit point les mots en question. Tout ceci nous prouve combien il est pernicieux de se laisser entraîner

<sup>1</sup> Par suite de la bulle de rétablissement du concile, émanée du pape Jules III, sa onzième session s'ouvrit à Trente le 1<sup>er</sup> mars 1551. Les douzième, treizième et quatorzième furent célébrées dans l'intervalle des mois de septembre, octobre et novembre, même année; la quinzième et la seizième sont des 25 janvier et 28 mai 1552.

<sup>2</sup> Dans la seizième session, il fut donné

lecture d'un décret de suspension du concile jusqu'au rétablissement de la paix et de la sécurité, et il demeura suspendu pendant environ dix ans. Sa dix-septième session n'eut lieu que le 18 janvier 1562, et la vingt-cinquième et dernière est du 13 décembre 1563. Le pape confirma tous les décrets de cette assemblée par une bulle du 6 janvier de l'année suivante.

dubda dello, y que ya queda como por ley. Y en esto se engañan grandemente los que otra cosa han hecho, ó scripto, como es el Campeggio, obispo Feltrense, que está aquí en Roma, y que se halló en aquella porfia (hombre cierto docto y pio) en el trattato que ha hecho *de auctoritate concilii*, donde no considerando lo dicho, tiene en poco que se diga aquello, ó se dexe de dezir. Segun esto, VS. SS. verán lo que convenia hazer; yo á lo menos nunca seré de otro parecer, sino que en esto y en lo demas se insista agora en la session ó sessiones que vernán, hasta todo lo que se puede, por lo arriba dicho, y que se mire como los concilios universales (que son la sacra anchora y último remedio de que la Yglesia siempre usa en los males) han venido en la declinacion que se vee, y que mucho mas agora (ó pugnando los hereges, y quando por nuestros pecados ay tanta copia

## TRADUCTION.

en matière semblable, de ne pas faire dès le principe tout ce qui est nécessaire, et d'introduire ou de négliger certaines expressions qui, plus tard, blessent au vif sans qu'on puisse y remédier, parce que le passé fait loi pour l'avenir. Je suis parfaitement convaincu, pour mon propre compte, des bonnes intentions de S. S., mais je ne doute pas le moins du monde qu'elle ne soit mal conseillée dans cette circonstance comme dans celles dont je parlais plus haut. En effet, si la phrase en question renferme une vérité catholique (ce qui existe réellement), il n'y a aucun motif pour la déguiser et la passer sous silence, d'autant plus que l'Église en a déjà fait usage (je ne prétends point mentionner ici le concile de Bâle, celui de Constance étant suffisant pour mon objet), qu'il y a eu de graves discussions à ce sujet, que les pères avaient fait des instances pour obtenir son intercalation, et qu'on leur en avait fait la promesse. Sans tout cela, la chose aurait pu se passer comme dans les conciles antérieurs à celui de Constance, où il n'était nullement question d'un tel incident; mais cet objet ayant amené, comme je dis, une difficulté sérieuse, et les promesses dont je viens de parler existant réellement, je ne vois pas quelle raison il y aurait de notre part pour céder à l'heure qu'il est; une conduite opposée nous ferait affront, parce que beaucoup de personnes, soupçonnant d'autres motifs à cette réticence, penseraient que nous avons des doutes et que la question est reconnue incertaine. Ceux-là se trompent donc étrangement qui ont agi ou écrit dans un

dellos y el fuego va tan encendido) se deve volver por su auctoridad, pues es honrra de Dios y de su vicario, y en que tanto va á esta santa sede, por cuyo honor y sostenimiento hemos de morir y padescer quantos martirios vinieren, y por la misma causa tener perpetuo estudio á lo que le conviene y á remover estropiezos é ynconvinientes porque no se venga á remedios extraordinarios, que seria grande mal.

Scripto he mas largo de lo que pensava, pero las materias son tales que esto y mas han menester; V. S. dará mi besamanos á esos SS. y havrán esta por suya, que para su instruction, y descargo de mi conciencia, y testimonio de mi ánimo por siempre he querido hazerlo assí; y á todos supplico que por lo que toca al servicio de Dios y de S. M. y tanto mas por no estar embaxador ay, se junten y en gran conformidad y amor (como quien son, y yo confio) tratten

## TRADUCTION.

sens contraire, entre autres Campeggi, évêque de Feltre<sup>1</sup>, personnage certainement pieux et instruit, maintenant à Rome, et qui s'est trouvé mêlé à ce conflit, lorsque, dans son traité *de Auctoritate concilii*, il soutient, sans aucun égard pour les circonstances indiquées ci-dessus, qu'il importe peu que l'on mentionne ou non la formule qui nous occupe. D'après ce résumé, vos seigneuries verront ce qu'elles ont à faire; pour moi, du moins, je serai toujours d'avis qu'il faut insister de tout son pouvoir sur ce point et sur les autres dans la session ou les sessions à venir, pour les motifs déjà déduits; considérant, en outre, que les conciles universels (qui sont l'ancre de salut de l'Église et le dernier remède dont elle use dans ses maux) ont vu leur puissance affaiblie ou du moins contestée; que, aujourd'hui plus que jamais, à la vue des efforts tentés par les hérétiques dont nos péchés ont augmenté le nombre, et lorsque l'incendie fait chaque jour des progrès plus rapides, on doit chercher à relever leur influence et leur dignité. L'honneur de Dieu lui-même s'y trouve intéressé, non moins que celui de son vicaire et l'autorité du saint-siège, pour la gloire et le

<sup>1</sup> Thomas Campeggi, évêque de Feltre, assista aux diverses sessions du concile tenues sous le pontificat de Paul III, et mourut à Rome en 1564. Son ouvrage le

plus important et le plus rare est celui cité dans notre texte, qui parut à Venise en 1561.

y se acuerden en el remedio destes negocios de Dios que tanto ymportan; y que porque unos no esten tanto en ello, como puede scaescer, no dexen los otros de ynsistir y hazer lo que juzgaren convenir, segun lo dicho, proveyendo que en su tiempo y en esta hora no passen cosas con tanta offension, ni jamas se pueda dezir que fuéron auctores ó consentidores dellos. Nuestro Señor, cuya es la causa, ponga su mano en todo, y guarde y prospere, etc. De Roma, último de enero M. D. LXII.

## TRADUCTION.

soutien duquel nous devons être prêts à souffrir tous les martyres imaginables. nous étudiant constamment, pour un motif semblable, à lui donner tout l'appui nécessaire et à écarter les inconvénients et obstacles quelconques, afin d'empêcher qu'on ne soit obligé de recourir à des remèdes extraordinaires, ce qui serait le pire des maux.

Je me suis étendu sur ces différents sujets beaucoup plus que je ne pensais. mais la matière est telle, qu'elle exige ces développements et bien d'autres encore. V. S. voudra bien faire mes compliments aux prélats ses collègues, que je prie de regarder comme leur étant adressée cette lettre écrite par moi dans le but de leur instruction, pour l'acquit de ma conscience et en témoignage perpétuel de mes sentiments. Je les supplie tous, dans l'intérêt du service de Dieu et de S. M. aujourd'hui surtout qu'il n'y a point d'ambassadeur présent au concile, de réunir leurs efforts, travaillant de concert, avec la charité et la bonne intelligence que réclame d'eux leur caractère, à remédier aux nécessités si pressantes que souffre l'Église. Lors même que quelques-uns d'entre eux, ainsi que cela peut facilement arriver, ne partageraient point entièrement ces vues, les autres ne devraient pas moins insister et faire tout ce qui leur semblerait convenable, ainsi que je l'ai dit, veillant à ce que, dans aucune circonstance, mais surtout à l'époque présente, il ne se passe rien d'offensant pour l'Église, et empêchant qu'on ne puisse jamais les accuser d'avoir conseillé ou du moins favorisé de pareils désordres. Daigne Notre-Seigneur, dont la cause est intéressée dans cette affaire, l'aider du secours de son bras et garder V. S., etc.

## LXXVI.

## EL REY D. FELIPE II

AL CARDENAL DE GRANVELLE<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 15.)

Madrid, á 9 de ebrero 1562.

Dos cartas vuestras he recebido estos dias, á que no tengo tiempo de responder por no haver aun podido tomar resolucion en algunas cosas en que ando entendiendo. Brevemente se responderá á todo; plega Dios que sea tambien como yo desseo. Esta servirá solamente para avisaros como he visto á los que han venido de parte de los esta-

<sup>1</sup> Cette lettre ne renferme aucun passage qui mérite une traduction littérale. Philippe a reçu les envoyés des états de Brabant qui, de crainte d'obtenir une réponse fâcheuse, ou pour tout autre motif, n'ont pas voulu lui expliquer de vive voix l'objet de leur mission, mais l'ont consigné dans un mémoire qu'ils lui ont présenté, demandant qu'on nommât des commissaires avec qui ils pussent en conférer verbalement. Le roi leur a fait répondre que, la chose concernant le service de Dieu, *il voulait être lui-même le commissaire*, les entendre et leur répondre seul. En attendant il écrit au prince d'Orange et au marquis de Berghes pour leur recommander d'empêcher toutes autres démarches, et surtout de renoncer au projet d'une députation à Rome. Il prie le cardinal de le tenir exactement au courant de ce qui

a rapport à cette affaire, sans s'inquiéter de toutes ces lettres qui lui passent par les mains, lettres dont il soupçonne les auteurs et qui ne lui paraissent pas de nature à nuire beaucoup. En même temps le roi entretient M. de Granvelle de la dotation des nouveaux sièges de Malines, Bruges, Namur, Bois-le-Duc, sur certaines églises d'Espagne, et le consulte sur l'opportunité d'établir dans plusieurs villes des Pays-Bas de nouveaux collèges pour les études, la nécessité des temps faisant un devoir d'employer tous les moyens possibles pour assurer le maintien de la religion. Tout au moins pourrait-on faire promettre aux universités d'y veiller avec un soin particulier, exigeant d'elles, pour cela, un engagement encore plus formel que celui qui est exprimé dans les privilèges de l'université de Douai.

dos de Brabante, y paréceme que de miedo de ser mal respondidos, ó por otra causa, no dixeron nada de palabra, sino que dieron por escrito lo que trayan, que no havemos visto aun Tisnach, y yo por haver entendido todos estos dias en los despachos deste correo; solamente pidiéron comissarios con quien pudiessen tractar deste negocio; yo les mandé responder que por ser del servicio de Dios, lo queria ser yo mesmo, y entenderle muy particularmente y responderles, y esto será agora luego y como convenga; y entretanto escribo con este correo al príncipe y marques lo que es menester para que estas cosas no passen adelante, ántes escusen la embiada á Roma. Avisadme de lo que en todo esto se hiziere, que seguramente lo podréys hazer sin temer de los pliegos que passan por vuestras manos, que sospecho cuyos deven de ser, y no los temo porque no pueden ver nada. A Malinas, Bruya y Namur he señalado la pension de seys mil ducados muchos dias ha, y está en Roma creo yo ha un año, ó cerca, sobre Salamanca y Jaen; y no señalé los mil y quinientos para Bolduch por haver vacado ya su abadía. Agora he señalado otros seys mil, los cinco sobre Palencia y los mil sobre Pamplona para los quatro obispados mas nuevos, como se os avisa de todo particularmente ay, y á Roma lo he ya escrito al embaxador Vargas. A Gante no he señalado aun nada, que es solo el que falta, porque hay tiempo y no tenia de que, habiendo de cumplir de lo que tengo en tantas partes, si pudiese, por ser poco, y haver mas de 150 pretendores, que por fuerça havrán de quedar los 140 descontentos; y por esto querria que allá viessedes de remediar esto de Gante por alguna de las maneras que se ha escrito, de que me avisaréys á su tiempo. Lo de Duay se ha hecho muy bien, aunque no sé si es poco lo que se le da, y por esto he hecho á Tisnach que os escriba lo que veréys; como las universidades de acá tienen mucho, viene á parecer aquello poco, y no sé si tiene mas la de Lovayna; vos lo entenderéys mejor todo, y veréys lo que en ello convendrá hazerse, y lo que se devria de proveer, y me lo avisaréys; y mirad si seria bien que por algunos órdenes, ó de otra manera se hiziessen allí colegios, como los hay en Lovayna, que

el tiempo está de manera que es menester buscar todos estos remedios contra él, y hazer prometer á los destas universidades la defension de la religion aun mas expressamente de lo que está en el privilegio de Duay, si mas puede ser. De Madrid, á ix de ebrero M. D. LXII.

---

## LXXVII.

EL EMBAJADOR D. F<sup>co</sup> DE VARGAS

AL ARZOBISPO DE GRANADA.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 17-18.)

Roma, á 11 de ebrero 1562.

Muy Ill<sup>e</sup> y R<sup>mo</sup> Señor : Recbí la de V. S. de xxviii del passado con la propuesta de los R<sup>mos</sup> legados, que va bien conforme al *proponentibus*. Yo, Señor, ningun contento tengo chico ni grande desse

TRADUCTION.

## L'AMBASSADEUR FRANÇOIS DE VARGAS

A L'ARCHEVÊQUE DE GRENADE.

Rome, 11 février 1562 <sup>1</sup>.

J'ai reçu votre lettre du 28 janvier dernier, en même temps que la proposition des révérendissimes légats, laquelle est parfaitement en harmonie avec le *proponentibus*. Pour mon compte, une semblable manière de procéder ne saurait

<sup>1</sup> Cette pièce renferme plusieurs passages obscurs ou équivoques; en pareil cas, le texte a été traduit mot pour mot.

modo de proceder, ni me maravillo de la pena que V. S. tiene, sino como no nos morimos della todos, viendo tantos males, y tan poca esperanza de remedio. Lo que (allende de lo que he escripto) ay que notar en essa propuesta, es lo siguiente; lo primero: que ni aun *reipsa* (sin embargo de lo tractado y vozeado) quieren continuacion estos señores legados, ni lo muestran, sino todo al contrario (lo que siempre temí, y que saliendo con lo uno, se saldrian con lo otro), como agora se vee, pues deviendo proseguir la materia *de sacramento ordinis*, que quedó comenzada quando la suspension, y *simul et semel* tractar como se deve de la reformation, se va muy lexos, y á materias estrañas, como es la de los libros prohibidos, y comenzando con la palabra *aggrediamur*, que no notarán desso sino que es nueva indicition, aliende de lo que claramente demuestra la tractacion que se propone, lo qual es de gran importancia, y en que ni ay color ni excusacion, por mas que se quiera disimular; y assí supplico á V. S. y á essos señores (cuyas manos beso) lo consideren y provean en ello,

## TRADUCTION.

me satisfaire sous aucun rapport; aussi ne suis-je point surpris de la peine qu'en ressent votre seigneurie, et nous la partageons tous au plus haut degré, en voyant de si grands maux sans aucun espoir de remède. Voici, indépendamment des observations contenues dans mes lettres précédentes, ce qui reste à examiner sur cette matière de la *proposition*. Nonobstant toutes les discussions et déclamations qui ont eu lieu récemment, il nous est bien démontré, à cette heure, que messeigneurs les légats ne veulent point la continuation du concile, même *de fait*, mais tout le contraire, ainsi que je l'avais toujours appréhendé, dans la persuasion que s'ils l'emportaient sur un point ils ne tarderaient pas à gagner sur l'autre. Ce qui se passe actuellement le prouve au delà de toute évidence: car au lieu de poursuivre la question *de sacramento ordinis*, qui se trouvait déjà entamée lors de la suspension de la sainte assemblée, et simultanément celle de la *réformation*<sup>1</sup>, qui exige une attention toute spéciale, on s'éloigne de ce double objet pour s'occuper de matières nouvelles et complètement étrangères au but principal,

<sup>1</sup> Du clergé.



y que tanto mas esté en lo que tengo escripto (por ser como son cosas de gran momento); y con esto ay que lo del examinar los libros tiene todos los inconvenientes y dificultades que V. S. pia y prudentemente notó, segun Mr de Lerida me ha escripto, y no ay para que ocupar el concilio en cosa semejante, y distraello de las otras que tanto importan, pudiendo tractallo acá S. S. mas cómodamente, y gastar en ello el tiempo que quisiesse, que no es menester poco, si se ha de hazer como conviene, y juntar para ello hombres muy doctos en diversas facultades y lenguas, y que no entiendan en otra cosa, y tener las censuras de las universidades; y no veo yo cosa con que assí entretener el concilio (quando adrede se quisiesse hazer) como essa, especialmente si le han de llevar tan de corrida, como se juzga. Júntase á esto que no havia para que lo mandase S. S. por breve, ni que aquel paresciesse ay, ni se leyesse en congregacion, porque aunque Su Beatitud lo pueda todo, es pero debilitar y enflaquecer el concilio, y contra su libertad, donde quedará por auto; y

## TRADUCTION.

comme est celle des livres prohibés; ouvrant ainsi la session par cette parole *aggrediamar*, dans laquelle on ne pourra voir autre chose qu'une induction nouvelle, intention suffisamment démontrée du reste par la marche que l'on propose d'adopter. Or, cette circonstance, fort grave par elle-même, ne peut souffrir ni excuse ni prétexte, malgré toute la dissimulation dont on voudrait user. Je supplie donc votre seigneurie et les prélats ses collègues, dont je baise les mains, de prendre cette affaire en grande considération, d'aviser au remède, et de s'attacher plus que jamais aux moyens que je leur ai suggérés dans mes lettres, vu l'importance majeure du sujet qui nous occupe. Il faut se pénétrer, outre le fait même de l'examen des livres, que ce travail offrant toutes les difficultés que votre seigneurie a prévues dans sa piété et sa prudence, ainsi que M. de Lerida me l'a écrit, il est tout à fait hors de propos d'occuper le concile de questions semblables, et de détourner ainsi son attention d'autres beaucoup plus immédiatement utiles. Sa sainteté, en effet, pourrait traiter ici même celle dont il s'agit d'une manière beaucoup plus commode, y consacrer le temps qu'elle jugerait convenable (car il n'en faudra pas peu si l'on y donne toute l'attention

no sé que mas me diga, sino referirme á lo escripto en la de xxviii del passado, con haver notado mucho aquellas palabras de la propuesta, al fin del primer capítulo, donde dize, *libenter audientur*, que están allí harto de sobra, y que parece hazer gracia á los padres de que los oyrán, como que no se oviessen congregado para otra cosa que responder á lo que les demandaren, ni que el concilio sea mas que aquellos.

Hay mas, que el llamamiento con salvo-conduto es para los que vinieren á penitencia, deviendo ante todas cosas darlo en amplissima forma para todos los hereges que quisieren venir, conforme á lo que estava acordado, y á lo que en este mismo concilio se hizo en tiempo de Paulo III y Julio III, pues para effecto de instruillos, y reduzillos, ó condenallos, y anathematizallos (durando en sus heregías), se ha-

TRADUCTION.

requisé), convoquer, pour examiner ce point, des hommes instruits en diverses facultés, et possédant plusieurs langues, qui s'en occuperaient exclusivement, et recueillir les censures prononcées par les universités en différents lieux. Autrement je ne vois pas de sujet plus propre à rendre le concile interminable, lors même qu'on chercherait à le faire exprès, après avoir résolu de le mener à grands pas, comme chacun le suppose. Le pape n'avait en outre aucun motif pour donner cet ordre en forme de bref, le publier à Rome, et le faire lire en congrégation. Sa sainteté peut tout, il est vrai, mais une démarche semblable tend à débilitier l'autorité du concile, et à entraver sa liberté par un acte qui fait loi. Je ne vois plus rien à ajouter sur ce sujet et m'en remets à ce que j'ai écrit le 28 du mois dernier<sup>1</sup>, dans la lettre où j'insistais beaucoup sur ces mots de la proposition qui se trouve à la fin du premier chapitre, *Libenter audientur*, expressions qui sont là évidemment de trop, en ce qu'elles semblent donner à entendre aux pères qu'on leur fera la grâce de les écouter, comme s'ils n'étaient rassemblés pour autre chose que pour répondre aux questions qu'on peut leur faire, et que le concile fût au-dessous des légats.

Une autre chose à considérer, c'est que la citation avec sauf-conduit n'est point destinée uniquement à ceux qui viendront à résipiscence, et doit être oc-

<sup>1</sup> Cette lettre ne se trouve point dans la collection Granvelle.

via de hazer esta diligencia cumplidamente y conforme al uso é intencion de la Iglesia , porque estotra citacion para lo de los libros no serviria (quando se hiziesse) sino para aquel particular, y no se satisfaze tampoco para el effecto dicho con las diligencias que S. S. hizo conbidando á los Germanos, prometiéndoles seguridad, porque aunque aquella diligencia aya sido buena; es menester estotra, y que sea general, y por decreto sinodal, y que no parezca que les hurtamos el cuerpo, ó que les cerramos la puerta, pues dando salvo-conduto á los que se vienen á convertir, dirán que es derechamente negallo á los que quisieren venir como hereges á disputar, lo qual (yo fiador) que ellos ponderen bien con lo del *proponentibus*, etc. segun son demonios, y que todo su estudio es contraminar y hazer irrision de nosotros.

## TRADUCTION.

troyée par conséquent dans la forme la plus ample pour tous les hérétiques disposés à se rendre à cet appel, conformément à ce qui était décidé et à ce qui s'est fait dans ce même concile aux temps de Paul III et de Jules III; car dans la vue d'instruire les dissidents, de les convaincre ou de les condamner et anathématiser pour le cas où ils s'obstineraient dans leurs erreurs, il fallait, alors comme aujourd'hui, donner à cette mesure toute l'extension possible, d'accord avec l'usage et les intentions de l'Église. La seconde citation, au sujet des livres (prohibés), n'aurait d'utilité, si on venait à la donner, que pour cet objet en particulier, et l'on n'atteint pas davantage le but exposé ci-dessus, avec l'invitation que sa sainteté a faite aux Allemands de paraître, moyennant caution de sécurité personnelle. Une telle mesure a pu être bonne, il est vrai, mais celle dont je parle, également nécessaire, doit être générale et appuyée d'un décret synodal, afin qu'il ne semble pas que nous cherchons à éviter les hérétiques, ou que nous leur fermons la porte. En effet, si l'on se borne à donner des sauf-conduits à ceux qui viennent à résipiscence, ils diront que c'est les refuser formellement par le fait à ceux qui voudront venir simplement pour disputer, circonstance qu'ils sauront bien rapprocher du *proponentibus*, etc. car, avec une malice vraiment diabolique, ils s'occupent uniquement à contre-miner tous nos efforts et à nous tourner en ridicule.

En ce qui concerne la réformation, je ne sais vraiment, du train dont mar-

En lo de la reformacion no sé que me pueda esperar segun la via que se lleva, mas de que si aquella no se haze qual conviene, se dará occasion para mucho mal; dicho lo he á S. S. hartas vezes (de cuyo zelo y mente sancta estoy satisfecho) pero querria ver lo que tanto se déssea y es necessario, y que los R<sup>mos</sup> legados lo pusiessen por obra, que el pedir memoriales sé bien lo que es, y en lo que parará, porque de la misma manera hazian los legados de Paulo y Julio; y al cabo si no se ha de proponer mas de lo que ellos quisieren, harán lo que les paresciere, y servirles ha de aviso todo lo demas, por manera que en esta materia yo querria otro modo, y mas calor, y finalmente obras, porque palabras ya no bastan, y no sé como pueda hazerse la sesion á xxvi deste, ni que materias dignas della puedan estar digeridas, sino que si á este passo se ha de yr, yo lo doy todo por concluydo presto, y pudiera haverse ahorrado el trabajo de venir tan largo camino, y otras cosas que no ay para que referir. . . . .

## TRADUCTION.

chent les choses, ce que l'on peut en attendre; seulement il est bien sûr que, si elle ne se fait pas d'une manière convenable, elle donnera lieu à une infinité de maux. Je l'ai représenté souvent à sa sainteté, dont le zèle et les intentions me sont connus; mais je voudrais voir aborder une mesure aussi désirable, aussi nécessaire, et que les révérendissimes légats missent la main à l'œuvre: car je sais fort bien ce que signifie cette demande de mémoires, et ce qu'elle nous amènera en définitive, puisque les légats de Paul et de Jules agissaient déjà dans le même sens. En un mot, si l'on ne doit proposer que ce qu'ils jugeront convenable, ils feront ce qu'ils voudront, et tout le reste ne leur servira qu'à titre d'avis. Pour moi, dans un sujet aussi important, je désirerais une autre manière de procéder, plus d'activité, et surtout des œuvres, car les paroles sont désormais insuffisantes. Je ne vois pas comment la session pourra avoir lieu le 26 de ce mois, ni quelles matières dignes d'elle pourront être digérées d'ici à cette époque. Seulement si l'on doit marcher du même pas que jusqu'à ce jour, l'affaire sera bientôt terminée, et alors on eût bien pu nous épargner la fatigue d'un si long voyage, ainsi qu'une foule d'autres choses sur lesquelles il est inutile de s'arrêter ici. . . . .

LXXVIII.

EL EMBAJADOR F<sup>co</sup> DE VARGAS

AL CARDENAL DE GRANVELLE.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 22-27.)

Roma, á último de ebrero 1562.

Ill<sup>mo</sup> y R<sup>mo</sup> Señor : He recebido las de V. S. Ill<sup>ma</sup> de 18 y 25 del pasado, y primero y 8 deste, y han venido todas tan á propósito de los negocios que corren que no podria ser mas, y assí me pareció mostrarlas á S. S. cada una en su tiempo, sino fué el capítulo que adelante diré de la de 18 que tocava en mi particular. Está muy satisfecho del cuydado grande que V. S. I. continuamente tiene de lo tocante á la religion y bien público, y prudencia con que se ha en todo, sobre

TRADUCTION.

## L'AMBASSADEUR FRANÇOIS DE VARGAS

AU CARDINAL DE GRANVELLE.

Rome, 22 février 1562.

J'ai reçu les lettres de votre seigneurie en date du 18 et du 25 janvier dernier, du 1<sup>er</sup> et du 8 de ce mois. Elles sont arrivées on ne peut plus à propos dans les circonstances actuelles, aussi j'ai cru les devoir montrer à sa sainteté, chacune en son temps, excepté certain article de celle du 18, dont je parlerai plus tard, et qui a rapport à mes intérêts particuliers. Sa sainteté m'a témoigné une grande satisfaction du zèle dont votre seigneurie ne cesse de faire preuve pour tout ce qui concerne la religion et le bien public, comme aussi de la prudence qui se révèle dans toutes ses démarches. Ce sujet nous a plusieurs fois fourni matière à de

que hemos hablado buenos ratos (y últimamente ayer) á tiempo que ya era venido el edicto de Francia, y que se esperaba Lansach, que havrá seys ó siete dias que llegó, el qual ha venido á encantar ó adormentar á S. S. y á todos los cardenales, á los quales ha traydo cartas y los anda visitando, y assí ha hecho á mí por pagarme. Publica y nunca acaba grandes cosas de la christiandad y zelo de la reyna madre, y de la education sancta y religiosa del rey, y que aunque ay males no son tantos, y que lo de la religion en aquel reyno va en mejores términos, glossando y escusando el edicto, y de que no pudo, ni convino hazerse ménos, y assí otras cosas deste jaez, á que no falta quien le dé crédito harto mas de lo que seria razon. El fin deve ser, á lo que entiendo, miedo de liga entre S. S. y S. M., miedo del concilio de que no los anathematizen, y assí afirma que vienen prelados y embaxador; preparar al papa para los C. M. ducados de renta ecclesiástica que quieren vender, conforme á lo que V. S. I. y el señor embaxador me han escrito; sostener á Ferrara en la legacion, y finalmente disponer

## TRADUCTION.

longs entretiens; le plus récent a eu lieu hier, lorsque déjà nous avons reçu l'édit de France<sup>1</sup>, et que l'on attendait Lansac<sup>2</sup>. Celui-ci est arrivé il y a six ou sept jours, dans le but, je crois, d'enchanter ou d'endormir par de belles paroles sa sainteté et tous les cardinaux à qui il a apporté des lettres, et auxquels il rend des visites, comme à moi du reste, pour se mettre bien dans mon esprit. Cet homme ne cesse de faire un pompeux étalage de la foi et du zèle religieux de la reine mère, de l'éducation pieuse et sainte du jeune roi, ajoutant que le mal n'est point aussi grand qu'on le dit, que les affaires de la religion prennent une meilleure tournure en France; cherchant en outre à excuser et justifier l'édit, parce qu'on ne pouvait, ni ne devait agir autrement dans les circonstances

<sup>1</sup> Cet édit est du 17 janvier; il accorde la tolérance du culte réformé hors des villes.

<sup>2</sup> Louis de Saint-Gelais, sieur de Lansac; il fut dans la même année ambassa-

deur de France au concile de Trente, conjointement avec le président du Ferrier et Gui du Faur de Pibrac, l'auteur des célèbres quatrains moraux, qui était alors conseiller au parlement de Toulouse.

si pudiessen á S. S. para las dispensaciones, ó disipaciones endiabladas que le quieren pedir. Y assí Lansach, aunque ha insinuado algunas, aguarda todavía la resolución que havrán tomado los que últimamente se juntáron con Ferrara, despues de los precedentes, que se puede adivinar bien qual será. Soy cierto que Su Beatitud no se dexará engañar, y que acabará de conocer lo que passa y los intentos con que se hazen estos officios, y como perpetuamente no hazen otro que engañar, y quan perdido va todo en Francia, si Dios milagrosamente no lo remedia; y que es endiablado el edicto, pues se les ha dado á los hereges authoridad, la que ántes no tenian, para predicar y que aya dos religiones, con lo demas que por él se vee, que es el fin que han tenido y conforme á la propuesta del gran canceller, y assí con grande descontento me lo ha escripto M<sup>r</sup> de Chantonay, cuyas cartas he mostrado á S. S. como lo hago siempre, y hecho juntamente todos los officios y advertimientos posibles, temeroso de que Franceses no seán creydos y que S. S. á poder

## TRADUCTION.

présentes, et mille autres choses du même genre, auxquelles la foule ajoute foi beaucoup plus qu'il ne conviendrait. Ses véritables motifs, dans le langage qu'il tient, sont, à ce que l'on dit, en premier lieu la crainte de voir une ligue se former entre le pape et le roi notre maître, et celle des anathèmes du concile, où vont arriver, à ce qu'il affirme, des prélats et un ambassadeur; ensuite, le désir de préparer l'esprit du souverain pontife en faveur de la vente, projetée par les Français, de cent mille ducats en rentes ecclésiastiques, conformément à ce que votre seigneurie et (son frère) l'ambassadeur m'en ont écrit; puis de faire maintenir le cardinal de Ferrare dans sa légation, et enfin d'amener, s'il est possible, sa sainteté à leur accorder les *dispensations* ou (pour mieux dire) les *dissipations diaboliques* qu'ils songent à lui demander<sup>1</sup>. Aussi Lansac, bien qu'il ait déjà fait pressentir quelques points de ses instructions, attend la résolution qui aura été prise par les derniers de ceux qui se sont attachés au parti de Ferrare, et il est facile de prévoir ce qu'elle sera. Pour moi, je suis certain que sa sainteté,

<sup>1</sup> La communion sous les deux espèces ?

de vozes no se dexe transportar : tal es el artificio que llevan los de aquel gobierno. No sé lo que sucederá, mas destar yo en este recelo y ver cosas que ningun contentamiento me dan, y que cada ora nos engañan y cada ora creemos; á lo menos el cardenal de Ferrara con lo que ha escripto en alabança suya y con la venida de su Nicheto ha impetrado quedarse por aora en su legacion, que no puede ser cosa mas perniciosa, y tal la juzga cada uno; deve ser que S. S. va con-temporizando, y por algunos buenos respettos que yo no sé; sé á lo ménos que nunca me engañé en esto, y de que Ferrara se estará quanto quisiesse, por mas que el papa dezia de revocallo y me lo hizo escrevir á S. M. como tambien me lo dize aora.

## TRADUCTION.

loin de se laisser induire en erreur, finira par apprécier ce qui se passe, les intentions qui dictent de semblables démarches, le système de tromperie continuellement suivi par les Français, et la ruine universelle qui les menace, si Dieu, par un miracle de sa puissance, ne daigne y porter remède. J'espère aussi qu'elle appréciera à sa valeur cet édit diabolique qui donne aux hérétiques un pouvoir dont ils ne jouissaient pas auparavant, puisque, outre la permission de prêcher leurs doctrines (autorisant par là deux religions opposées), on leur fait beaucoup d'autres concessions, dont le but, en tout conforme aux propositions du grand chancelier, est clairement démontré<sup>1</sup>. C'est dans le même sens que m'a écrit M. de Chantonnay, qui manifeste un profond mécontentement de toutes ces manœuvres.

J'ai montré ses lettres à sa sainteté, comme je le fais toujours, me servant en même temps de tous les moyens qui sont en mon pouvoir afin d'empêcher les Français de surprendre sa confiance, et qu'elle ne se laisse point influencer par un concert de voix intéressées, tant il y a d'artifice dans la conduite que tient leur gouvernement. J'ignore ce qui en arrivera, et ne puis qu'appréhender beaucoup à la vue de tant de choses aussi peu satisfaisantes, surtout quand je re-

<sup>1</sup> Michel de L'Hôpital, nommé à cette dignité en 1560. C'est aux efforts de cet homme d'état qu'est dû le rappel de l'édit de juillet de l'année suivante, que l'in-

fluence catholique avait arraché à la reine-mère, et la promulgation de celui contre lequel Vargas s'élève avec tant de colère et d'amertume.



Paréceme que en su presencia y en su casa se hazie la asamblea última, y para su excusacion hizo que Turnon escriviesse á S. S. aprovándolo; él en fin va por sus particulares adelante, y tan metido en complazer y segundar á los del dicho gobierno, que se le deve dar poco por todo lo demas. Ha hecho grandes officios por Vandome para que S. S. se demostrasse en público favorecerle para lo de la recompensa, embiando persona á S. M.; pero no creo que lo hará, ni ay para que se meta en ello, sino dexallo á S. M. que verá lo que conviene, y si es algo lo que hasta aora Vandome muestra y offrece, que por acá todos lo tienen por burla y engaño, y mas viendo los officios hereges y endiablados que en el mesmo tiempo ha andado

## TRADUCTION.

marque qu'à chaque instant on nous dresse des pièges auxquels nous ne cessons de nous laisser prendre, malgré l'expérience du passé.

En attendant, le cardinal de Ferrare, soit par ce qu'il a écrit à sa propre louange, soit grâce à l'arrivée de Nicheti, son secrétaire, a obtenu de conserver encore la légation dont il est pourvu, ce qui est la chose du monde la plus préjudiciable, au dire de chacun. Sa sainteté agit ainsi, sans doute, parce qu'elle veut gagner du temps, ou pour tout autre motif plausible que je ne connais pas. Ce que je sais du moins, c'est que jamais je ne me suis abusé sur l'issue de cette affaire, et que je n'ai cessé de soutenir que Ferrare se maintiendrait tant qu'il voudrait, malgré l'assurance de sa prochaine révocation donnée par le pape, ce que S. S. m'en a fait écrire au roi, et tout ce qu'elle me dit encore maintenant sur le même sujet.

C'est en la présence de ce cardinal, et dans sa maison même, autant que je crois, que s'est tenue la dernière assemblée<sup>1</sup>, et pour s'excuser il a fait écrire au souverain pontife, par celui de Tournon, une lettre dans laquelle ce prélat approuve sa conduite. Enfin il n'agit que dans ses vues particulières, et tient si fort à complaire et à se rendre utile au gouvernement français, qu'il s'inquiète fort peu du reste. Il a fait dernièrement les plus vives instances auprès de sa sainteté en faveur de Vendôme, afin de la décider à témoigner publiquement qu'elle trouvait bon les démarches de ce prince, tendant à solliciter, par l'envoi d'un agent

<sup>1</sup> ( Du colloque de Poissy ? )

haziendo en Germania, mediante M<sup>r</sup> de Rambollete que embió para ello, segun se tiene aquí por aviso, y el cardenal d'Augusta lo ha dado á S. S., que si es verdad ó no allá se sabrá; á lo ménos Ferrara dize grandes cosas de Vandome, y que él ha sido causa con S. M. de la buena respuesta que le truxo M<sup>r</sup> Dosance; prometido me ha muchas vezes S. S., y lo mesmo me ha dicho aora, que no se meterá en ello. Nicheto se parte de aquí á tres ó quatro dias; con él escribiré al señor embaxador y de quan recatado y guardado (ultra de lo que se está) ha de andar aora del dicho legado, por lo que acá escribe, y de las quexas que la reyna ha embiado con Lansach contra el señor embaxador y M<sup>r</sup> de Viterbo, que es para mas honra dellos, y bien lo entiende S. S.

## TRADUCTION.

spécial à la cour d'Espagne, une indemnité en échange de la Navarre. J'aime pourtant à croire que le pape s'abstiendra de faire une telle démonstration, d'autant plus qu'il n'a aucun motif pour intervenir, et qu'il s'en remettra entièrement à sa majesté. Le roi est en meilleure position d'apprécier la convenance de cette demande, examinant, entre autres, si les propositions et offres de Vendôme sont dignes de quelque attention. Ici chacun les considère comme dérisoires et suspects. Ce qui fortifie une telle manière de voir, ce sont les démarches hérétiques et diaboliques tentées en son nom, et dans le même temps, par l'entremise de M. de Rambouillet<sup>1</sup>, qu'il avait envoyé en Allemagne, suivant l'avis que nous en avons reçu du cardinal d'Augsbourg, entre autres, qui l'a écrit à sa sainteté. Le fait est-il exact ou non, c'est ce qu'on saura un peu plus tard. Quoi qu'il en soit, Ferrare parle de Vendôme en termes très-pompeux, disant que c'est lui qui a obtenu de sa majesté la bonne réponse rapportée par M. d'Auzance. Au reste, sa sainteté m'a promis plusieurs fois, et vient de me l'assurer encore, qu'elle ne prendrait aucune part à cette affaire. Nicheti se remet en route dans trois ou quatre jours; je profiterai de son départ pour écrire à l'ambassadeur, auquel je renouvellerai mes instances pour qu'il se tienne plus que jamais sur la ré-

<sup>1</sup> Jacques d'Angennes, sieur de Rambouillet, envoyé auprès des princes d'Allemagne pour traiter avec eux des moyens

de célébrer au plus tôt le concile œcuménique. Il était capitaine des gardes et gentilhomme de la chambre du roi.

Tiénesse por cierto que las dispensaciones que pedirán, de lo que en presencia del dicho legado se havrá tratado, serán muy feas, y que so color de que vienen acá por ellas será el intento que nos bolvamos lutheranos con ellos, que hasta esto llega la maldad y artificio con que andan. S. S. á todos cerrará la puerta, y dirá que lo que quisieren pedir vayan al concilio, aunque yo querria que tuviesse mas rigor é hiziesse lo que muchas vezes le he dicho, pues conosco lo que passa y engaños con que se andan. . . . .

Lo del concilio va hasta aora con gran desplazer mio, assí en lo del decreto pronunciado como en lo de la proposicion despues, donde parece que *neque verbo, neque facto*, ay continuacion, sino todo lo contrario, y que hasta aora aquella se nos ha ydo en humo sin embargo

## TRADUCTION.

serve et la défensive à l'égard du légat, qui ne le ménage pas dans ses lettres adressées ici, et sans oublier les plaintes que la reine mère a fait faire par Lansac contre lui et M. de Viterbe. A la vérité ces plaintes honorent l'un et l'autre d'eux, ainsi que sa sainteté l'a fort bien compris.

On tient pour certain que les *dispenses* qui vont être demandées au nom du gouvernement français, et dont l'objet n'a pas manqué, sans doute, d'être discuté en présence du légat, seront d'une nature très-scandaleuse, et que, sous prétexte d'en venir traiter ici, ils n'ont d'autre intention réelle que de nous rendre luthériens comme eux; car leur méchanceté et leur fourberie vont jusque-là. Sa sainteté leur fermera la porte à tous, en disant que s'ils ont quelque chose à demander ils s'adressent au concile. Je voudrais néanmoins qu'elle usât d'une plus grande vigueur et suivît les conseils que je lui ai souvent donnés, puisqu'elle sait ce qui se passe et connaît les pièges que l'on tend à sa bonne foi. . . . .

Les affaires du concile marchent d'une manière peu satisfaisante, à mon avis, en ce qui concerne le décret prononcé et la proposition subséquente, d'après laquelle il paraît qu'il n'y a de continuation *neque verbo, neque facto*, mais tout le contraire, et que nos espérances à ce sujet se sont évanouies en fumée, malgré nos efforts, nos sueurs, les stipulations arrêtées, et les promesses qui nous avaient été faites. Cet article et les autres, particulièrement celui de

de lo trabajado, sudado, concertado y prometido; y porque este artículo y los demas, y particularmente aquel *de proponentibus, etc.* son de tanto momento y perjuizio como se ve, accordé por muchos respettos y cumplir lo que devo como christiano, scrivir al arçobispo de Granada para él y los demas Españoles, una carta bien larga de todas estas controversias y de lo que siento en ellas, pareciéndome que no me quedava otro remedio.....

Assí va el mundo, y en esta corte se vee bien lo que ay en él, con grandíssima vergüença de muchos, con haver en ella quien osa (y mas de uno) dezir errores manifiestos por adular y congraciar, y oxalá no fuesen hombres de authoridad, afirmando que el concilio general, por mas legítimamente que sea celebrado, é aya legados en él de S. S., ni representa la Iglesia universal, ni tiene infalibilidad en las deffiniciones de la fee, sino que puede errar, hasta que el papa lo confirme, porque se vea hasta donde llega la mala ventura, en que

TRADUCTION.

*proponentibus, etc.* étant d'une si haute importance et pouvant entraîner les suites pernicieuses que chacun prévoit sans peine, j'ai cru devoir pour plusieurs motifs, particulièrement afin de satisfaire à mes obligations de chrétien, écrire à l'archevêque de Grenade ainsi qu'aux autres prélats, une longue lettre sur tous ces objets controversés, lui donnant en même temps mon avis, parce que tel m'a semblé désormais le seul remède à la situation présente.

Suivent quelques lignes dans lesquelles Vargas manifeste un profond dégoût des affaires, et le désir de quitter au plus tôt la carrière diplomatique.

Ainsi va le monde; et c'est surtout dans cette cour que l'on peut bien juger de ce qu'il est, à la honte de plusieurs, lorsqu'on voit certains personnages, malheureusement en trop grand nombre (et plutôt à Dieu qu'ils n'eussent aucune influence!) avancer des erreurs manifestes, dans le but de complaire et de se rendre agréables, affirmant que le concile, tout légitimement assemblé qu'il soit, et présidé par les légats du souverain pontife, ne représente pas l'église universelle, et n'est point infailible dans ses décisions relatives à la foi, jusqu'à ce que le pape les ait confirmées. D'après cela on peut apprécier la situation des

quadra bien lo de Cornelio Tácito quando dize « his tantis malis remedium adulatione quæsitum est; » y vanse por Cayetano y Turrecremata, y no ay mas mundo, aun en lo que ellos no osáron abiertamente dezir, en que no me quiero estender mas, pues lo hago en aquella letra, con añadir que lo que traen en contrario de conciliábulo, como fué el Ariminense y otros, no quadra, porque yo hablo de concilios legítimos con autoridad del papa é yntervencion de sus legados; y á lo que se dize de la Ephesina IIª, en que se halláron los legados de Leon primero, ya tengo allí respondido que aquel no fué legítimo concilio, porque no hubo libertad por la impression y violencia que hizieron los Arrianos, á cuya causa se celebró el concilio Calcedonense, y poco importa que esten legados ni aun el papa en el concilio siempre que se diesse caso semejante de violencia y de no haver libertad.

Finalmente á mi juicio no puede ser heregia mas formada ni en-

## TRADUCTION.

choses, et c'est bien ici le cas d'appliquer la pensée de Tacite : *His tantis malis remedium adulatione quæsitum est*. Cajetan et Turrecremata sont pour eux des oracles infallibles et uniques, même dans les cas où ils n'ont pas osé se prononcer d'une manière formelle; mais je ne m'étendrai pas davantage sur ce sujet, l'ayant déjà traité fort au long dans la lettre dont je viens de parler. J'ajouterai seulement que tout ce que l'on met en avant pour soutenir une opinion semblable: au sujet des conciliabules, tels que celui de Rimini<sup>1</sup> et autres, ne va point à la question présente, parce qu'il s'agit ici de conciles légitimement assemblés en vertu de l'autorité du pape, et présidés par ses légats. Quant au deuxième concile d'Éphèse que l'on cite, et auquel assistèrent les légats de Léon I<sup>er</sup>, j'ai déjà répondu que ce ne fut point un concile légitime, parce que toute espèce de liberté y fut détruite par la violence et la coaction dont usèrent les Ariens, ce qui motiva la convocation de celui de Calcédoine: car peu importe la présence des légats et du pape lui-même dans ces assemblées, toutes les fois que la violence y domine et que la liberté n'existe plus.

<sup>1</sup> En 359.

diablada que esta, ni que mas sea por turbar y scandalizar el mundo, y dar en tierra con lo determinado y por determinar si saliese en plaça; y assí el arçobispo de Granada dixo en una congregacion particular al obispo de Tortosa, dominico, que salió con aquello de poder errar, que se fuesse á España á dezirlo y le quemarian, sobre que passáron hartas palabras, hasta que se aquíetaron. En fin yo hago lo que puedo, y soy solo; pero teniendo á Dios tengo todo lo que he menester comigo, y defiendo la honra suya y desta santa sede y de S. S., y si él no lo toma assí pésame dello, pero no por esso dexaré yo de hazer lo que hago, y quando mas no podré, pacientia. Ha sabido lo que screví á los prelados y quéxase, y embióme á hablar con el secretario Tolomeo; pero yo he satisfecho como conviene, y si quisiere ver la letra, véala en ora buena, y oxalá la echassen en plaça, pues no tratto sino verdades con gran miramiento y acatamiento de su autoridad y de su santa persona; y assí supplico á V. S. Ill<sup>ma</sup> que estas copias que le embio con lo de ántes en la mesma materia y esta carta lo guarde en lugar donde esté á la mano para testacion de mi ánimo y de lo que he hecho en estos negocios, por si Dios me llevare, que, segun soy viejo y trabajado, poco deve ser lo que me resta de vida. La ses-

## TRADUCTION.

En définitive, il n'y a point, à mon avis, d'hérésie plus formelle, plus diabolique, ni qui fût plus propre à répandre le trouble et le scandale, et à ruiner de fond en comble tout ce qui a été ou doit être décidé, si elle venait à se faire jour. Aussi l'archevêque de Grenade répondit-il fort bien, dans une congrégation particulière, à l'évêque de Tortose, dominicain, qui avait soutenu que le concile pouvait errer : « Allez dire de semblables choses en Espagne, et vous y serez brûlé vif. » Cette réplique fut suivie d'un échange assez long de propos qui finirent par se calmer. De mon côté, je fais tout ce qui m'est possible et demeure malheureusement seul de mon parti; mais ayant Dieu avec moi, j'ai tout ce qui m'est nécessaire pour défendre son honneur, celui du saint-siège et du souverain pontife: tant pis pour ce dernier s'il se méprend sur la nature de mes intentions. Pour autant je ne ralentirai pas mes efforts, et, lorsqu'ils seront devenus inutiles,

sion se havrá hecho á los xxvi con poco recaudo y menos remedio en lo dicho, el qual sino se pone yo veo que la autoridad de los concilios universales va acabada de hollar, y lo que dello se podrá seguir dexolo juzgar á cada uno, en que plega á Dios por su infinita bondad que yo salga mentiroso. Hame prometido S. S. que á la otra session, que será á la fin de abril, se expressará lo de la continuacion, pues se havrá cumplido con lo que el emperador ha pedido; y lo del *proponentibus* quiere que se quede, y que no se ponga *universalem ecclesiam repræsentans*; y assí yrá todo qual Dios se apiade.

El conde Brocardo vino seys dias ha á acabar de concluir lo de las galeras; ha traydo á S. S. y á estos SS<sup>ras</sup> Borromeos sus nepotes un presente y no de los de aquí; juzgo que es quanto desseavan y mucho mas: xii<sup>m</sup> ducados de pension y viii<sup>m</sup> de naturaleza para el cardenal; xv<sup>m</sup> ducados de renta perpetua para el conde Federico, con que si quisiere S. S. pueda disponer de la tercia parte de todo esto en quien quisiere; pero ellos lo havrán todo: dixeron son los x<sup>m</sup> en la aduana de la seda de Nápoles, y los v<sup>m</sup> en vassallos con el título que quisiere el conde; estos v<sup>m</sup> han de ser en el marquesado de Oyra despues de desempeñado, que será dentro de un año, y assí lo promete S. M. Item

## TRADUCTION.

j'aurai recours à la patience. Sa sainteté, ayant appris que j'avais écrit aux prélats, s'en est plainte et m'a envoyé le secrétaire Toloméo pour me parler à ce sujet. J'ai du moins la consolation d'avoir rempli mon devoir dans son étendue; si elle veut lire ma lettre, qu'elle la lise, j'y consens. Plût à Dieu même qu'on la rendît publique! car elle ne traite que de vérités exposées avec une grande circonspection, et avec toute la révérence due à son autorité et au caractère sacré dont elle est revêtue.

Je supplie en conséquence votre seigneurie de vouloir bien recueillir les copies que je lui envoie, ainsi que les pièces précédentes relatives au même objet, et ma présente lettre, les déposant dans un lieu où elle puisse facilement les retrouver, afin de fournir des preuves de la droiture de mes vues et de la conduite que j'ai tenue dans toute cette affaire, pour le cas où Dieu daignerait

xx galeras para el dicho conde, las diez de las que se conceden á S. M. y otras diez que tambien pagará al conde queriéndolas él poner, y una compañía de hombres de armas la primera que vacare, y con esto intencion del Tuson, y tres mil ducados de renta en cierta forma en Milan para el papa y Cervelones, á quien tocará la tercia parte ó casi. Dexo juzgar á V. S. Ill<sup>ma</sup> quanto será todo esto y lo que incluirán los viii<sup>m</sup> ducados de naturaleza, y el contentamiento que deve haver acá; plega á Dios lo conozcan, y que S. S. corresponda á S. M. como es obligado, y que acabe ya de determinarse.

Trae el conde Brocardo particular comision para hablar como conviene en el pleyto de Camerino; y primero que llegase, yo havia hecho dos officios eficaces con cierta ocasion y á la descubierta, para que S. S. entendiese lo que le yva en acomodar este negocio sin dexallo yr adelante ni esperar sentencia, y que si queria que él y yo lo haríamos, pues veia lo que importava á sus nepotes, y la obligacion que tiene y gratitudines que deve á casa Farnesia, y Paulo III de santa memoria, y lo que esto hiera á S. M. teniendo tantas puas de por medio, tocándole en sangre y tan en lo vivo; y ante de ayer hablé á S. S. en ello delante del cardenal Borromeo, tan eficazmente como era menester; díxome que era contento, y que entrambos á dos lo viéssemos y que dispusiésemos á estotra parte; díxole que así hiziese él á la suya, y aceptélo por prendallo mas; y hablé despues bien largo con el cardenal, representándole muchas cosas, y lo que le yva en ello á él y á su hermano, y en que este negocio no se llevase hasta sacar sangre. No sé lo que subcederá segun el andar de aquí y cosas que cada ora se atraviesan; yo á lo menos no lo dexaré de la mano, y esta

TRADUCTION.

disposer de moi, car l'âge et les infirmités m'avertissent qu'il me reste peu de temps à vivre.

La session (actuelle du synode) sera terminée le 26 de ce mois sans avoir apporté le moindre remède aux maux que j'ai signalés. Toutefois il est instant



buena obra querria hazer ántes de mi partida. V. S. Ill<sup>ma</sup> lo dirá á Madama, que para su Alteza es esto y todo, y á quien yo desseo y devo servyr mas que todos quantos ay en el mundo juntos; y así para quanto á su Alteza y á su casa toca y tocara, yo me estoy siempre apercebido. La historia deste particular dexo que la escriba mas por estenso el Ill<sup>mo</sup> Fernes.

Mi salida de aquí se va dilatando, y tengo que mi successor no sea acá hasta en fin de agosto ó septiembre, de que me pesa en el alma, por todo lo que en otras he escripto y se está dicho. No ay despacho donde no solicito á S. M. y le supplico lo haga venir luego. En lo demas hasta ahora ninguna cosa se ha hecho conmigo sino es darme buena esperança los amigos, y en particular Erasso por letras de xiiij del passado, donde tambien me dize que S. M. me quiere llevar allá consigo, que no creo que será con mucho plazer de algunos; encamine Dios aquello que mas ha de ser para su servicio. Soy cierto que los officios que V. S. Ill<sup>ma</sup> y su Alteza han hecho y cada dia hazen, me son de grande importancia; bien querria que esta determinacion no se dilatasse mas, por cumplir con el mundo y remediar mis necesidades, lo qual es menester hazer con tiempo, que de otra manera no podré salir de aquí : por salir andava la consulta; veremos lo que será.

El conde Brocardo traxo comission de hablar á S. S. en dos capelos, el uno para don García de Haro, el qual lo merece y desseo que salga con ello, y le ayudaré con que la plática es secreta. Halo dicho á boca el conde, que carta no truxo al papa. El otro es (*si Deo placet*) por el hyjo del conde de Tendilla (por quien siempre se porfia)

## TRADUCTION.

de se mettre à l'œuvre; autrement l'autorité des conciles œcuméniques tombera dans la dernière abjection, et je laisse à chacun le soin de prévoir ce qui pourra en avenir. Dieu veuille, dans son infinie bonté, que mes prévisions se trouvent démenties! Sa sainteté m'a promis que dans la session prochaine, qui aura

con una carta que S. M. escribe á ymportunacion , segun creo, dél marques su agüelo, y assí lo toman acá; pero es gran negocio que basten ruegos para cosas semejantes, ya que han obrado para que al hijo mayor le ayan passado lo de Granada por los señalados servicios que el conde su padre hizo aquí, y que segun él escribe le ayan dado x<sup>m</sup> ducados de ayuda de costa, tras lo qual no sé que mas me dezir, ni lo que podrán sperar los que sirven bien, y mueren y son mártires; y esso sea por aviso. Para lo que toca al otro particular mio que V. S. Ill<sup>ma</sup> y su Alteza tanto han procurado y dessean, con juramento que ni me passa por imaginación, ni me entra de los dientes adentro, porque creo que Dios lo quiere assí, y que es lo que conviene para mi alma y cuerpo; y assí yo voy muy contento, y quando oviere dado de mano á la una corte y á la otra, lo estaré mas, por señal que los años y cosas y la estada de aquí me han desengañado de todo punto, y sean dadas á Dios gracias que me ha conservado siempre en integridad y limpieza; y si no oviere mas, bastará que se aya cumplido con el señor conde Tendilla, porque tiene el padre alcalde; y no me maravillaré que salga con el capelo y con otras cosas muchas, y Dios le haga bien, que maldito el rencor que tengo, si bien le devo tan poco quanto el mundo sabe. De creacion de cardenales se habla, y por todas vias lo procuran estos señores Borromeos, y lo dessean S. S.; pero no haviendo necesidad que compela, creo lo dilatará hasta fenecido el concilio, porque durante él tiene prendados casi todos los preladados; y por una parte es gran lástima, y por otra de reyr, viendo lo que passa, y quan embaraçados estan Italianos y no Italianos, de donde han nacido y nacerán hartos inconvenientes, y el yr las cosas como

## TRADUCTION.

lieu à la fin d'avril, on mentionnerait expressément la continuation, parce qu'alors on aura satisfait aux désirs manifestés par l'empereur; elle veut que l'on maintienne le *proponentibus*, et s'oppose à ce qu'on mette *universalem ecclesiam representans*. Tout cela ira comme il plaira à Dieu dans sa miséricorde.

van, y no ser admittidos los que con santo zelo y libertad christiana dan sus pareceres.

En lo de los despachos de las iglesias remíttome á lo que escrivo á su Alteza, y el canónigo de Ayala da larga quēta; y cierto si se ha de volver atras será infinidad y dar con todo en tierra. Por esso véasse bien que en la execucion allá puede haver la templança que quisieren, y quitar quantos inconvenientes pudiessen nacer.

Hablé á S. S. y mostré la carta en lo de Molineo; ponerse ha en dataría el *non transeat*; no sé lo que valdrá, porque el que trae dineros muchas vezes passa por donde quiere. En fin se terná todo cuidado, y seria muy á propósito que S. M. escribiesse dello.

El indulto y lo del patronadgo nos volvieron á detener con dezir que S. M. por carta expressa lo pidiesse, yendo cosa ya tratada y passada dos ó tres vezes, y dicho yo á S. S. que lo que Madama mescrive es lo mesmo que si S. M. me escribiesse, y que assí me lo tiene ordenado, y que tengo dado cuenta de todo á S. M. Respondió últimamente á mi secretario que se aguardasse el conde Brocardo *quasi dicat*, etc.; pero ya que es venido y con tan buen recaudo, haremos los indultos, y assí me lo dixo ayer el cardenal Borromeo, porque sé vea en lo que andamos y los martyrios y fatigas que se han passado en estos negocios; al fin se concluyrán plaziendo á Dios, y primero que me vaya quedará todo expedido. . . .

En lo de la guerra me satisfazen mucho las razones que V. S. Ill<sup>ma</sup> y Madama me escriven, y assí S. S. está mas aquietado, y de que por este año conviene suspender esta materia, y S. M. se lo ha embiado á dezir, y que la Iglesia haga lo que es en sí. Plega á Dios que el

TRADUCTION.

Le reste de cette dépêche a une importance beaucoup moindre, et se rapporte à divers points, tels que l'état de situation des galères du roi en Italie, et la cession de celles du pape en faveur de Philippe, sous certaines conditions; les pensions que ce monarque a accordées au cardinal et au comte Frédéric Borroméo, tous deux neveux du

concilio sea mas fruttuoso de lo que algunos esperan, para el qual ha nombrado S. M. por embaxador el conde de Luna, y que entretanto que se desembaraça de lo que tiene entre manos y se embian las instrucciones y aya allí (adonde á esta hora ya deve estar) el marques de Pescara por embaxador, de quien tuve aviso de los xxii deste, que de S. M. hasta aora no me ha venido; de creer es que no tardará. Yo creo que el conde no verná tan presto, y que quizá no querrá y que la embaxada será toda del marques (specialmente segun vá el concilio en posta) el qual con ser yerno del señor cardenal de Mantua, y tan buen cavallero, es de creer que lo guiará todo como conviene, y que los Españoles estarán muy contentos, y assí lo está acá S. S. en gran manera, con lo qual y haverse ya passado acá todos los passos malos, y dexado poco de hazer á mi successor, me podré yr con bendicion, y acabará S. S. de satisfazerse, pues tanto ha desseado y procurado esta mi yda hasta con el conde Brocardo á buelta de lo de las galeras y hasta screvir con él de su mano á S. M. porque quedasse firmada de su nombre la gratitud, etc.; pero yo gané por ella con el officio que hizo por mí don Juan de Ayala, lo qual me ha sido de infinita merced y contentamiento, y á S. S. le haga buena pro; yo papa le hize, y aconsejado le he como christiano y hombre que mirava por su honra y la de Dios, lo qual no se puede pagar, ni ay moneda para ello; servirá de exemplo y no pequeño, y no seré yo solo *Καὶ ταῦτα μὲν ταῦτα*, y assí va el mundo, y todo no vale nada sino ser hombre de bien, y tener el fin en Dios que es el que paga abundantemente y no zahiere, y mas en estos tiempos donde tanto se ha atravesado y va de su honra y hazienda. A él sean dadas gracias que me ha guardado mi seso y limpieza.

## TRADUCTION.

pontife, la nomination du comte de Luna<sup>1</sup> en qualité d'ambassadeur d'Espagne auprès du concile, et le choix du marquis de Pescaire pour le suppléer dans ce poste important jusqu'à son arrivée; le procès de Camérino, dont la duchesse de Parme revendique

<sup>1</sup> Voir tome V, page 637, note 2.

A M<sup>r</sup> de Chantonnay scrivo ciertos particulares de los officios que este Lansach ha hecho aquí contra él en nombre de la reyna madre de que dará luego aviso á V. S. Ill<sup>ma</sup>, que es un artificio del diablo con que van no tanto por hazer daño á Mons<sup>sr</sup>, que bien saben que no pueden, como por otros fines. Escrito he bien largo, y cumplido mi palabra de lo que prometí quatro dias ha, en que su Alteza terná hartó que leer. Guarde, etc. De Roma, último de ebrero 1562.

## TRADUCTION.

la possession; deux chapeaux qui doivent être demandés au pape pour don Garcie de Haro et le fils du comte de Tendilla<sup>1</sup>; le peu de succès que Vargas attend des démarches qui ont été faites en sa faveur dans le même but, et son projet de renoncer aux affaires publiques, etc.

<sup>1</sup> Voir ci-devant, page 109.

LXXIX.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 28-33.)

Brusselas, á 12 de marzo 1562.

..... Verá V. M. por el pasquilo, en qué se anda, de que algunos huelgan y rien, y lo hazen sonar do pueden; y entiendo que en Lovaina, y en otros pueblos se publican otros, y todo contra los obispados, y contra la persecucion que se haze á los hereges, procurando de comover el pueblo, á lo qual si se viniessse, poco remedio havria, pues falta el poder, como V. M. sabe, y algunos de los que nos devrian ayudar se reyrian dello, aunque para mí creo que passarian ygual, ó mayor peligro, andando el juego de veras.

TRADUCTION.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 12 mars 1562.

... Votre majesté verra par le libelle ci-joint quelle est notre situation présente. Certaines gens ne font que rire de pareilles démonstrations et en parlent en tous lieux avec complaisance. Aussi apprends-je qu'à Louvain et dans d'autres villes on fait circuler des écrits du même genre, ayant tous pour objet l'érection des nouveaux sièges ainsi que les poursuites dirigées contre les hérétiques, et pour but de soulever les populations contre le gouvernement. Si un tel projet venait à réussir, le mal serait presque sans remède; car la force

A Madama tengo lástima, que demas de los continuos trabajos que tiene, siento esto y el peligro en que las cosas de V. M. podrian caer, mas de lo que nadie se puede imaginar, y se moriria de pesar si en su tiempo aconteciesse algo de malo; y tambien conozco en ella muy claro quanto siente que tarde aun la resolucion sobre las cosas que el secretario del duque su marido fué á solicitar cerca de dos años ha, y cada vez que recibe cartas de Italia, lo qual es harto á menudo, se le renueva y el dolor y la aprension del miedo que tiene del peligro que passa el duque su marido y toda la succession de su hijo, lo qual vi aun poco ha, que habiendo recebido cartas en que le avisavan de como se procede en lo de Camarino tan en prejuyzio de la casa Fernes, y de lo de Pitigliano, y de como el conde Federico Borromeo se suelta algunas vezes á dezir, que no espera otra cosa sino la salida desta causa de Camarino, para dar luego de mano al estado de Castro, con dezir claro que le ayudará el duque de Florencia, y que le querrá mas por vezino que á los Ferneses y otras cosas que le escriven sobre lo dicho de Pitigliano que el dicho duque de Florencia ha ocupado, y que con quanto ha embiado á dezir á V. M., de que hará lo que ella quisiere, haya por otra parte em-

## TRADUCTION.

de répression nous manque, ainsi que votre majesté le sait fort bien, et quelques-uns de ceux qui devraient nous aider tourneraient la chose en ridicule; pour mon propre compte, cependant, je suis bien persuadé que, si la partie devenait sérieuse, ils courraient les mêmes dangers que nous et peut-être d'autres plus graves encore.

Suit un long passage exclusivement consacré à divers objets déjà mentionnés pour la plupart dans quelques-unes des lettres précédentes du cardinal. Ce sont les affaires particulières de la duchesse de Parme; sa ville de Petigliano occupée par le duc de Florence, ses craintes trop légitimes de la perte du procès de Camérino déferé à des juges suspects, les dangers que court le duc Octave, son mari, le mariage du prince son fils et sa demande réitérée pour obtenir la remise de la citadelle de Plaisance aux conditions dont le roi demeurera le maître. Après de nouvelles instances du prélat en faveur de

biado persona á S. M. C<sup>ea</sup> para dar y ofrecer á quien pareciere con que pueda obtener la investidura. Como yo vine á hablar en aquella coyuntura á su Alteza sobre algunos negocios, y que las pláticas van seguidas y dependientes una de otra, vínome á dezir las nuevas que tenia, y con las lágrimas en los ojos me representó el peligro que las cosas del duque su marido passan, y el miedo que, como ya tantas otras vezes he dicho, tiene de que no le maten, pues sus adversarios, con guardarse él poco, tienen tanta oportunidad para hazerlo, y que tanto mas ánimo podrán tener para acometerlo viendó quan á su salvo lo pueden hazer; repitiendo el discurso que ya algunas otras vezes he escripto á V. M., con declarat mas que si esto succediesse, que Dios no quiera, estando el principe su hijo fuera de casa con V. M. y ella aquí, y los cardenales sus cuñados en Roma, á los quales podria ser que se les echasse en tal caso la mano, con quanto tiene ella gran confianza de Paulo Vitello, todavía teme lo que le podrian hazer hazer, perdiendo su amo por no poner en peligro la vida de los cardenales, demas de lo que en esto se podria atravesar de su interesse; y los exemplos passados la hazen pensar en esto, y juntamente lo que se vee á que oy dia se atreve la gente, como en esto de Pitigliano, y de que no obstante los officios hechos por V. M. se procede en la causa de Camarino de manera que, á lo que le escriven algunos solicitadores, los juezes delegados, los quales no han querido mudar con quanto les han alegado por sospechosos y declarado causas mas que bastantes

## TRADUCTION,

cette dame, il exprime au monarque l'impatience où l'on est du retour des députés du Brabant, avant lequel on ne pourra coñaitre l'effet produit par les lettres de sa majesté sur les deux seigneurs à qui elles ont été écrites.

Le nouvel évêque de Namur<sup>1</sup> a pris possession de son siège, au grand contentement du peuplé de cette ville; et, pour moi, je ne doute pas que si les principaux

<sup>1</sup> Voir ci-devant, page 87, note 3.



para ello, les hazen mil agravios contra todos términos de justicia, de manera que muchos aconsejavan á estos señores de la casa Fernes que abandonassen la causa, para que despues en su tiempo pudiesen dezir que huviesse sido condenada la cámara á falta de no haver sido defendida; y lo que Madama sintia estas cosas era en tanto estremo y de manera, que la ví quasi puesta en querer suplicar á V. M. que pues el término, en el qual le havia mandado venir á servir este cargo era passado, fuesse servido V. M. darle buena licencia, porque piensa que con su presencia podria allá remediar á muchas cosas, y señaladamente á lo que toca á la seguridad de la vida del duque su marido, el qual faltando, ó por caso desastrado, ó por curso natural, pues le vee muchas vezes doliente y achacoso, piensa que y Paulo Vitello y otros le ternian, siendo ella presente, mas respeto, y aun los mismos vassallos. Yo procuré quanto pude de desviarle estos pensamientos con representarle la necesidad que de presente V. M. tiene de su servicio en estos estados, y assegurarla de que V. M. no dexaria de consolarla brevemente con alguna resolucion buena, lo qual á la verdad es necesario, que para la breve ruina de lo de aquí no seria menester otra cosa sino que se resolviesse á querer partir; y suplico á V. M. que lo mire como conviene, y que le responda en lo del casamiento de su hijo, y en lo del castillo de Plasencia, con tomar V. M. toda la seguridad que le pareciere y se pudiese tomar, salva la reputacion del duque su marido, como yo lo he escrito, pues esto lo pone tan libremente en manos de V. M.

## TRADUCTION.

seigneurs faisaient preuve d'une meilleure volonté, déclarant avec franchise qu'ils approuvent les vues de votre majesté en ce qui concerne les nouveaux sièges, les choses se passeraient d'une manière infiniment plus satisfaisante. Je dois dire ici que personne d'entre eux n'a fait preuve de meilleures intentions que M. d'Égmont, lequel n'a cessé de dire qu'il trouvait très-bien qu'on envoyât des évêques à Ypres et à Bruges, deux villes dépendantes de son gouvernement. Toutefois son zèle s'est un peu ralenti depuis quelque temps, peut-être parce qu'il craint de

con declarar que en ninguna manera querría que faltando su marido y su hijo sin hijos viniese á otras manos que á las de V. M., lo qual creo yo bien creydo, segun quiere tan entrañablemente á V. M., y tampoco veo para quien otro lo pudiesse querer. Y para remediar á esta causa de Camarino, buena obra haria V. M. si ántes de la partida del embaxador Vargas embiasse alguna persona qualquier fuesse, que fuesse expressamente para hazer instancia al papa, á que en esto de Camarino no se haga cosa prejudicial á la casa Fernés, que si esto vee S. S. y el duque de Florencia, y que conozcan que de Madama y de su marido tiene V. M. tan especial cuydado, templarse han todos para no intentar cosa que sea en su prejuizio; y V. M. me perdone si por ver el amor que Madama le tiene y quan necessaria le es de presente su estada en estos estados, me atrevo á hazer tan expressamente este oficio.

La buelta de los embaxadores de Brabante esperan aquí todos con desseo para ver como vernán despachados. Hasta agora no podemos conoscer el fructo que las cartas que V. M. ha escripto podrán hazer; pero conocerse ha mas claro quando estos vengan, y quando

## TRADUCTION.

se séparer des autres. Quoi qu'il en soit, si M. de Hornes se fût trouvé ici ces jours derniers, j'aurais tenté, par l'entremise de Madame, et conformément aux instructions qu'elle a reçues de votre majesté, de le déterminer à réitérer ses démarches auprès des seigneurs. J'aime à croire que, si votre majesté continue d'insister sur cet objet dans les lettres qu'elle écrit à deux d'entre eux, tous finiront par envisager l'affaire d'un œil plus favorable; surtout maintenant qu'ils peuvent apprécier le bon exemple donné par les évêques déjà installés<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Dans l'origine, le cardinal lui-même n'était pas très-favorablement disposé en faveur de l'érection des nouveaux sièges épiscopaux. Le 12 janvier 1582, il écrivait à Foncq, alors secrétaire d'état à Madrid : « Les nouvelles éveschés ne se firent de mon avis, car on se cachoit de moy, jugeant

« que j'aymerois mieux estre l'un des quatre qu'un des dix-sept; mais n'ayant dit sa majesté son intention seulement après les bulles despéchées que Sonnius rapporta, j'y ai aidé pour obéyr. » (*Mémoires de Granvelle*, XXXII, 9-10; voir aussi la dépêche ci-après, n° LXXXVI.)

los estados de Brabante estarán juntos, los cuales esperamos cada dia por ver si al cabo se podrá obtener algo dellos en lo destas benditas ayudas, que hastaquí nos han costado tanto trabajo, y en que la dilacion de los de Brabante ha sido del prejuizio que V. M. ha entendido.

La possession de Namur ha sido tomada con mucha satisfaction del pueblo, y verdaderamente creo que si los señores principales mostrassen mas voluntad, y declarassen á boca abierta que les parece bien lo que en esto de los obispados V. M. haze, todo passaria mejor; y á la verdad no he visto ninguno que en esto haya dado mejor muestra que Mr d'Aigmont, que siempre ha dicho que le parecia bien que á Ypre y á Bruja, que son de su gobierno, se embiassen los obispos; mas con todo esto de algunos dias acá, parece que se ha hecho tibio; no sé si es por no apartarse de los otros; y si Mr d'Hornes estuviera aquí estos dias; yo procurára por via de Madama que, conforme á lo que V. M. le ordenó, bolviessse á hazer officios, y todavía quizá podría ser que, continuando V. M. de solicitarlos por sus cartas, viniessen á estar mejor en el negocio, pues veen

## TRADUCTION.

Je n'avois pas tort dans ce que j'ai écrit à votre majesté au sujet des correspondances secrètes; car il échappe de temps à autre à ces seigneurs des propos qui annoncent chez eux des soupçons au sujet d'une foule de choses même imaginaires. Il y a trois jours que d'Assonleville m'a rapporté, comme venant de M. d'Egmont, qui l'avait chargé de m'en prévenir, sans m'indiquer toutefois la source de ce renseignement, que plusieurs d'entre eux étaient très-mécontents de moi, quoiqu'ils ne m'en témoignassent rien, parce qu'on leur écrivait d'Espagne que, dans certaines vues d'intérêt personnel, je cherchais à les mettre mal dans l'esprit de votre majesté. Indépendamment de ces correspondances, je soupçonne qu'il doit y avoir aussi des lettres de M. de la Chaux<sup>1</sup> pour Renard,

<sup>1</sup> Voir tome V, page 37. Sa femme, Antoinette de Montmartin, d'une antique et noble famille du comté de Bourgogne, était non moins distinguée par ses qualités

morales et son esprit que par les agréments de sa figure. Elle mourut à Bruxelles en 1553.

quan bien lo hazen los obispos á quienes se ha dado la possession. No es de balde que á V. M. escribí de los pleguezillos, que se sueltan algunas vezes á estos señores palabras por donde muestran tener mil sospechas, y aun de las cosas que no son; y me dixo Assonlevila tres dias ha que le havia dicho M<sup>r</sup> d'Aigmont para que me lo dixesse, sin querer que declarasse que venia dél, que algunos destos señores estavan mal satisfechos de mí, aunque no me lo dezian, porque de España les avisavan que yo por mis designos y fines procurava que V. M. estuviesse mal con ellos; y demas de los pleguezillos sospecho que deven tambien venir cartas de M<sup>r</sup> de Lachau para Renard con la gran correspondencia y inteligencia que entre sí tienen; y pluguiesse á Dios que se determinassen todos á sostener la authoridad de V. M. y á procurar lo que conviene al servicio de Dios y seguridad destos estados, que no viva yo si al menor de todos ellos no desseasse y procurasse de hazer todo servicio; y mejor sabe V. M. que nadie si quando hazen algo en beneficio del servicio de V. M. lo callo, y lo pueden ver por las cartas que V. M. les escribe, agradeciéndoles lo que hazen en su servicio; mas en fin ellos son assí, y espero que esta borrasca passará, y que

## TRADUCTION.

à raison des intelligences et de la sympathie qui existent entre ces deux personnages. Plût à Dieu qu'ils pussent prendre tous la résolution de soutenir l'autorité de votre majesté, de faire ce qu'exigent les intérêts du service de Dieu ainsi que la sécurité des Pays-Bas, et que je meure si je ne désire pas sincèrement tout le bien possible au moindre d'entre eux, si je ne m'emploie même pas à les servir dans l'occasion d'une manière efficace ! Votre majesté sait mieux que personne que, lorsqu'ils font quelque chose d'utile à son service, je suis loin de chercher à le lui taire; d'ailleurs, ils en ont la preuve par les lettres qu'elle leur écrit pour les remercier de ce qu'ils font pour elle : mais enfin tel est leur caractère. J'espère encore que cette bourrasque passera, et que, si votre majesté vient dans ce pays, ils se conduiront tous de manière à lui fournir l'occasion de leur accorder de signalées faveurs : Dieu sait que tel est du moins mon désir.

Il m'a été rapporté certain discours auquel je n'ajoute aucune créance, comme

si V. M. viene lo harán todos de manera que le darán causa para que les haga grandes mercedes, lo qual sabe Dios que seria mi desseo.

Un discurso me han hecho, que aunque no le doy crédito, como V. M. lo entenderá despues, no me parece que lo puedo callar á V. M., que podria ser que como á mí lo han dicho, assi tambien allá algunos lo escriviessen, y tanto mas soy obligado á dezirlo porque quadra con lo que de otra parte me han dicho, que á uno destes señores, no sé al qual, que no lo he querido ahondar por buen respecto, le haya salido de boca que ántes que consentir que V. M. hiziesse en Brabante en esto de los obispados contra de sus privilegios, llamarian por señor algun otro de la sangre, lo qual podria ser ántes cosa ligera que salida de determinacion pensada; y lo que me han dicho es que cartea muy á menudo M<sup>r</sup> d'Aigmont con el rey de Bohemia, y que sospechan que pudiesse ser con fin de que le quisiessen por señor en estos estados, y añadian que para executar lo seria camino lo que han entendido que quiere procurar de hazerse elegir rey de Romanos, con dezir que sino lo hazen de grado, lo haria hazer á los electores por fuerça; y que este podria ser el color con el qual juntasse la gente para acometer estos esta-

## TRADUCTION.

je l'expliquerai plus tard à votre majesté; mais je crois néanmoins ne pouvoir point le passer sous silence, parce qu'il ne serait pas impossible que, me l'ayant dit à moi, on l'écrivit aussi en Espagne. Je me sens d'autant plus obligé à ne pas le taire, que ce rapport coïncide parfaitement avec les avis que j'ai reçus d'autre part. Un de ces seigneurs, je ne sais lequel (car, pour de bonnes raisons, je n'ai point cherché à approfondir cette affaire), s'est échappé à dire que plutôt que de consentir à ce que votre majesté fit dans le Brabant quelque chose de contraire aux privilèges de cette province en ce qui concerne l'érection des nouveaux évêchés, ils appelleraient pour chef quelque autre prince du sang; propos qui pourrait être plutôt l'effet d'un moment d'effervescence que l'expression d'une détermination préméditée. On a ajouté que M. d'Egmont entretenait une correspondance fréquente avec le roi de Bohême, et que l'on soupçonnait qu'elle pourrait bien avoir pour but de le mettre à la tête du gouvernement des Pays-Bas;

dos, y que aquí ternia correspondencia, y tanto mas si se levantassen los pueblos con soltarles la rienda en lo de la religion. Yo para mí no me espantaria, como respondi, que muchas vezes se escriviessen el rey de Bohemia y M<sup>e</sup> d'Aigmont por la mucha familiaridad que havia entre ellos quando vivia S. M. C<sup>ea</sup>, que sea en gloria, quando ambos estavan en su corte, aunque ny desto del escribir tantas vezes tengo cierta congectura, que quisiesse juntar gente para hazerse elegir por fuerça. Harto vano seria el discurso, y caro le podria costar el publicarlo : ny él ny su padre tienen las fuerças para emprender tal cosa, que seria ayre y todo sin fundamento. Y sabe muy bien V. M. la necessidad que passá el dicho rey, y las

## TRADUCTION.

qu'une chose qui faciliterait singulièrement l'exécution de ce projet, c'était le désir manifesté, dit-on, par ce monarque de se faire nommer roi des Romains, avec l'intention d'obtenir cette dignité de gré ou de force; que tel pourrait bien être le motif d'un rassemblement de troupes avec lesquelles il se porterait sur la Flandre, où il trouverait facilement des intelligences, surtout si les populations venaient à rompre leur frein par suite de concessions indiscrettes en matière de religion<sup>1</sup>. Pour moi, comme je l'ai dit tout de suite, cette correspondance fréquente entre le roi de Bohême et M. d'Egmont ne m'inquiète aucunement : elle s'explique par la familiarité qui régnait entre eux à l'époque où ils se trouvaient tous deux à la cour de l'empereur défunt, et je ne vois pas qu'il y ait là raison suffisante de soupçonner avec certitude que le premier s'apprête à lever des troupes afin de forcer son élection. Un pareil dessein serait de la dernière extravagance, et il pourrait lui coûter cher de vouloir seulement le tenter : d'ailleurs ni lui ni l'empereur son père n'ont les moyens d'exécuter une semblable entreprise. Votre majesté sait parfaitement la nécessité dans laquelle se trouve le roi de Bohême,

<sup>1</sup> Granvelle s'est fort rarement montré sévère dans l'application des édits contre les religionnaires. « Vous savez, mandait-il à Morillon le 13 août 1572, si mes opinions ont été sanguinaires ou douces, et combien j'ai procuré le repos et sureté des Pays-Bas, et en si long temps avez

« peu connoître mes entrailles. » (*Lettres*, VII, 22.) « Les seigneurs se plaignent » (lui écrivait, au mois de décembre 1565, le même Morillon, en Franche-Comté, où il faisait alors son séjour) « que étant aux Pays-Bas vous n'avez fait punir les hérétiques, et que voudriez qu'on le fit en

quexas que sobre esto hay. Juntar exercito para acometer estos estados sin su padre no lo podria hazer; y creo que ántes eligiria S. M. C<sup>ea</sup> el morir que intentar tanta vellaquería contra V. M. Demas desto van agora procurando de embiar los hijos del dicho rey de Bohemia á España, y para ello se preparan las cosas, y no es camino dando tales prendas para poder sospechar cosa desta qualidad; y mas hay, que si no se dañan mas los pueblos con malos officios, no creo que ninguno de los grandes tenga poder para disponer destes estados. Y assí rechacé este discurso y aviso como vano, aunque me dezian que salia de la casa propria del dicho conde, porque á la verdad yo le tengo por uno de los mas claros, y de quien pudiesse

## TRADUCTION.

et les plaintes répandues à ce sujet. Quant à lever une armée pour attaquer les Pays-Bas, cela lui serait impossible, à moins que son père ne vint à son aide, et je crois que l'empereur préférerait mourir plutôt que de machiner une pareille perfidie contre votre majesté. De plus, il s'agit, dans le moment présent, d'envoyer à la cour d'Espagne les fils du roi de Bohême<sup>1</sup>; on fait même des préparatifs pour ce voyage, et il n'est pas probable que, dans le temps où il offre spontanément de pareilles garanties, ce prince nourrisse des projets du genre de ceux dont on le soupçonne. Pour mon compte, enfin, je suis persuadé que, si l'on n'influence point l'esprit des peuples par de perfides suggestions, aucun des seigneurs n'aura suffisamment de crédit pour en disposer à son gré. En conséquence, j'ai rejeté comme inutile et vain l'avis que l'on me donnait, quoique l'on m'affirmât qu'il émanait de la maison du comte d'Egmont lui-même; car, à vrai dire, je le considère comme un des hommes les plus loyaux et en qui votre majesté peut avoir

« votre absence. » (*Lettres*, II, 166 v°.)  
Enfin on lit dans le Mémoire justificatif du comte d'Egmont, présenté de sa part au tribunal de sang qui le condamna au dernier supplice : « Il est vrai que j'ai quelquefois dit que les placcars étoient rigoureux... mais me souvient avoir oui dire le même au cardinal de Granvelle en plein

« conseil, disant que pour cela, passé quelque temps, l'on ne les exécutoit point à la rigueur. » (*Mémoires de Granvelle*, XXVI, f° 241.)

<sup>1</sup> C'étaient les archiducs Rodolphe et Ernest, âgés alors de dix et de neuf ans. Ils n'arrivèrent à Madrid qu'en février ou mars 1564.

V. M. mas confiar, y de Barlaymont y Glajon, si las apariencias no me engañan; y pues veo que d'España se les escriben tantas cosas por qualquier via, y mano que sea, no puedo dexar de tornar á suplicar á V. M. que sea servido tener muy para sí mesmo lo que se escribe.....

## TRADUCTION.

le plus de confiance, ainsi que dans MM. de Barlaymont<sup>1</sup> et de Glajon<sup>2</sup>, si toutefois les apparences ne sont point trompeuses. Comme on reçoit ici d'Espagne une foule de renseignements dont j'ignore les auteurs et les moyens de transmission, je ne puis m'empêcher de supplier de nouveau votre majesté de vouloir bien conserver pour elle seule toutes les communications qu'on lui fait par lettres.

Le reste de cette dépêche, que nous supprimons en original, a peu d'importance. Granvelle revient encore sur les affaires du duc et de la duchesse de Parme, entre dans quelques détails relatifs aux intérêts matériels de quelques-uns des nouveaux sièges, et parlant de la nouvelle université de Douai, il avoue qu'elle est médiocrement dotée, mais qu'aux Pays-Bas les établissements de ce genre ne sont pas sur un pied aussi somptueux qu'en Espagne.

<sup>1</sup> Charles, baron, et depuis 1574 comte de Barlaymont (voir tome V, p. 629), demeura constamment attaché aux intérêts de Philippe II pendant les troubles suscités dans les Pays-Bas par l'ambition de quelques seigneurs. Il avait épousé Adrienne de Ligne, fille du baron de Barbançon,

qui le rendit père de sept fils. Les plus connus sont Gilles, baron de Hiergues; Louis, archevêque de Cambrai en 1570; Florent, seigneur de Floyon, et Claude, sire de Hautepenne.

<sup>2</sup> Voir ci-devant, page 34, et tome V, page 620.



LXXX.

## L'AMBASSADEUR VARGAS

AU CARDINAL DE GRANVELLE.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 34-39.)

Rome, 7 avril 1562.

Il est dans la plus complète indifférence au sujet du chapeau de cardinal qu'on sollicite pour lui; bien plus, il en considère le succès comme impossible. Paul IV, qui lui avait spontanément offert cette dignité, est mort avant la promotion dont il le destinait à faire partie; le pape actuel, qui lui a plus d'une obligation, paraît prendre fort peu d'intérêt à cette affaire, d'où Vargas conclut que la volonté divine s'y oppose. Quant à la difficulté qu'on lui fait au sujet de sa femme, c'est une pure chicane. Dona Inès est depuis longues années religieuse professe; et, d'accord avec la discipline de tous les temps, séparé qu'il est de cette épouse, il pourrait être *non-seulement cardinal, mais pape au besoin*. Ici Vargas prouve le point qu'il avance par l'opinion de plusieurs graves théologiens et une longue suite d'exemples tirés de l'histoire ecclésiastique. Mais le détail de la discussion savante à laquelle il se livre serait déplacé ici.

La bulle du souverain pontife relative à la cession des galères de l'Église au roi d'Espagne, sous certaines réserves, est enfin accordée. On s'occupe aussi de l'expédition de celles des pièces qui restent à transmettre, concernant l'érection des nouveaux évêchés dans les Pays-Bas, etc.

LXXXI.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 47-57.)

Bruselas, á 13 de mayo 1562.

Aunque en el despacho de que va el duplicado con esa, con todo que yva en cifra, no se haya osado escribir tan á la clara como aquí estan todas cosas, todavía de lo que en él va, juntándolo con lo que sabe V. M. de las de acá por lo que continuamente y de tiempo á otro se le ha escripto, y que havrán dicho el señor conde de Feria y algunos cavalleros que por aquí han estado despues de

TRADUCTION.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A PHILIPPE II.

Bruxelles, le 13 mai 1562.

Après quelques lignes qui ne présentent aucun intérêt, le cardinal entre ainsi en matière :

Votre majesté peut facilement se former une idée de l'embarras dans lequel se trouvent Madame et nous autres ministres, en voyant la situation actuelle des affaires de France, les deux partis, catholique et huguenot, en armes, et leurs forces croissant de jour en jour. Pour mon compte, je suis bien persuadé que les choses en étant à ce point, et le roi, mineur encore, quoique voisin de

la yda de V. M. á España, de lo què por aquí passava, y finalmente el secretario Courteville, puede V. M. muy á la clara comprender en que trabajo se debe de hallar Madama, y nosotros viendo las cosas de Francia en el punto en que estan, y las dos partes de cathólicos y huguenotes armadas, y creciendo cada dia mas de fuerças, que aunque para mí crea que siendo en los términos en que estan, y el rey menor, y tan cerca de su mayoridad, no serian bien aconsejados de elegir de entrar en una guerra voluntaria con V. M., todavía si, que Dios no quiera, venciessen los huguenotes, ó que componiéndose las cosas entre ellos y viéndose con las armas en la mano, como todas acciones no se gobiernan siempre con la razon, quisiessen usar de la ocasion de ver estos estados desproveydos, ó que Vendome, si V. M. no le respondiessa muy á su sabor, diessa la buelta, y juntándose con la reyna y con el príncipe de Condé, tirasse el rey á su parte, y se quisiessa resentir, verdaderamente ántes que aquí tuviésemos la provision necessaria, no digo que ocuparian todos estos estados, mas bien que nos podrian dar un gran

## TRADUCTION.

la majorité, ils seraient mal conseillés de s'engager volontairement dans une guerre contre l'Espagne. Toutefois, si, ce qu'à Dieu ne plaise, les huguenots avaient le dessus, ou si, les dissensions entre eux et les catholiques venant à prendre fin, ils réunissaient leurs efforts, pendant qu'ils sont encore en armes (comme la prudence ne préside pas à toutes les actions des hommes), et songeaient à profiter de la situation critique des Pays-Bas; ou bien que Vendôme, à défaut d'une réponse de votre majesté conforme à ses désirs, vint à changer de conduite et, se ralliant à la reine mère et au prince de Condé, attirât le roi dans ses intérêts pour l'aider dans les projets de vengeance qu'il a conçus : en l'une ou l'autre de ces hypothèses, et bien certainement avant que nous eussions pu prendre les mesures de sûreté nécessaires, nos ennemis auraient le temps, je ne dis pas de s'emparer de la totalité des Pays-Bas, mais du moins de nous porter un rude coup, vu l'état actuel de nos fortifications, de l'artillerie et des munitions de tout genre, ainsi qu'on l'a fait connaître à votre majesté. Le pis dans tout cela,

golpe, siendo las fortificaciones como estan, y la artillería y municiones como se ha representado á V. M.; y lo peor es que harto mayor miedo ternia de los de dentro, que de los de fuera, siendo assí que aunque hay aun muchos hombres de bien y cathólicos, tambien hay muchos otros que no lo son, y mayor número de inciertos y varios, y demas que los pueblos naturalmente son amigos de novedad, las voluntades son alteradas y se alteran cada dia mas con industria por los fines y designios que para esto pueden tener los que so mano lo procuran. Y puede V. M. ver agora muy á la clara que no me movia sin alguna razon á acordar tantas vezes los dias passados que V. M. procurasse de desembaraçarse de todas aquellas cosas que le pudiesen atar á quedar en España forçoso, y á no poder disponer de su persona como y quando le pareciesse cumplir.

Esto de Valencienes es de muy malá digestion, por haver tardado tanto de ponerse el remedio, que si quando se remedió lo de Tournay, se huviera dado muy de veras la mano á esto, pues havia el mesmo fundamento, y la sazón que era del invierno servia, pudiérase muy bien haver allanado; mas ha sido V. M. avisado bien particularmente de como aquello passó; y estavan y estan las cosas en

## TRADUCTION.

✓ c'est que je redouterais beaucoup plus les ennemis intérieurs que ceux du dehors; car, quoiqu'il y ait parmi nous une foule de gens de bien, sincèrement attachés à la foi catholique, il s'en trouve un plus grand nombre qui ne sont ni l'un ni l'autre, et un nombre infiniment plus considérable encore de gens douteux et variables dans leurs opinions, sans compter que le peuple est de sa nature enclin au changement, que sa volonté est pervertie et qu'elle se pervertit chaque jour davantage, grâce sans doute aux projets de ceux qui travaillent sous main à préparer un résultat semblable. Votre majesté peut donc aujourd'hui reconnaître que ce n'est pas sans grande raison que je l'ai engagée si souvent dans ces derniers temps à se débarrasser, autant que possible, de toutes les occupations qui la retiennent en Espagne, et la mettent dans l'impuissance de disposer à volonté de sa personne royale.....

término que no se podia, ny se puede dezir ny hazer lo que se querria, que no huelga nadie de la reprehension del compañero por el exemplo, y por ser la conformidad fundada en esto. Yo no puedo dexar de sentirlo muy adentro en las entrañas, assí por la obligacion que tengo á V. M. y á su servicio, y ver la aparente ruyna de lo de aquí, que tanto importa, si Dios no pone la mano en ello, como por ver lo que Madama padisce y çufre, y que ny sus trabajos y cuydado, ny el governarse ella de su parte lo mejor que ser podría, puede bastar, faltando la presencia de V. M.; y tanto mas haviendo crescido el mal, despues que V. M. escrivió aquellas cartas sobre las quexas que le havian hecho de que no se le communicavan á Madama los negocios, en lo qual verdadera mente devian ser por algunos maliciosos mal informados, que juro á V. M., que sino es aquello poco que V. M. mandó expressamente que se reservasse, todos los demas negocios Madama los ha tractado siempre en consejo, y que lo que no ha sabido ha sido lo que se ha tractado en el dicho consejo en sus ausencias, las quales algunas vézes han sido largas y muchas, segun las ocasiones que han tenido. Y han obrado las cartas de V. M. contrario efecto del que pretendia, que en lugar

## TRADUCTION.

Votre majesté nous a averti de la plainte à elle faite qu'il n'étoit point donné communication des affaires à M<sup>me</sup> la duchesse de Parme. Quelques personnes mal intentionnées ou mal instruites ont pu seules fournir un renseignement aussi erroné : car je vous jure, sire, qu'à l'exception d'un petit nombre de cas particuliers dont votre majesté s'est expressément et formellement réservé la connaissance, tout le reste a été traité au conseil en la présence de Madame; les seuls points dont son altesse n'a point pris connaissance sont ceux que le conseil a délibérés pendant ses longues et fréquentes absences, que les besoins du service avoient rendus nécessaires.

Quant aux lettres de votre majesté, elles ont produit un effet absolument contraire à celui qu'elle avoit en vue, et loin de détruire l'opinion arrêtée à l'avance par les seigneurs, elles n'ont fait que les y fortifier. En effet, comme ils

de quitarles aquella opinion se les ha acrescentado mucho mas; y como veen que V. M. no nos provee, y que algunas vezes he discurrido lo que verisímilmente podian ó no podian los Franceses, y esto por no desanimarles del todo, y con siempre añadir que todavía estuviésemos á la mira, y no nos descuydássemos, haes alguno persuadido que devo tener alguna secreta y estrecha intelligencia con los de Guise por mandado de V. M. que se les está escondida, y que á esta causa confio mas. Pero yo no sé á que podria servir mostrar mas miedo, pues nos desafuzian muy rasamente de que no havemos de esperar nada de los estados; y esto bien lo creo, á lo menos por el principio, no viéndose mas apretados, ny V. M. presente, y pues tambien no tienen los de las finanzas de V. M. crédito alguno por haver usurpado los de los estados la administracion de los dineros, y puéstolos en manos de particulares, como Stral y otros que se enriquecen déllos estremamente, y á esta causa buscan embarços para que por via de los estados se entretengan las pagas en gran prejuicio y de los soldados y de la

## TRADUCTION.

voient que votre majesté ne subvient point à nos nécessités, et que plusieurs fois j'ai discuté en leur présence ce que pouvaient ou ne pouvaient pas les Français, dans le seul but de les empêcher de perdre entièrement courage, ajoutant toujours qu'il fallait, quoi qu'il en soit, avoir l'œil au guet et ne point nous relâcher d'une salutaire vigilance, un certain personnage<sup>1</sup> leur a persuadé que j'entretenais, à leur insu et d'après les ordres de votre majesté, de secrètes intelligences avec les Guises, et que c'était là ce qui m'inspirait tant de confiance. Pour moi, je ne sais à quoi pourrait servir de témoigner une plus grande crainte, surtout lorsqu'ils nous donnent clairement à entendre que nous n'avons rien à espérer des États; à la vérité, j'en suis bien convaincu, du moins pour maintenant et aussi longtemps qu'ils ne se verront pas pressés davantage et que votre majesté sera éloignée des Pays-Bas. En outre, les administrateurs de vos finances, sire, n'ont plus aucun crédit, parce que ces mêmes États ont usurpé le maniemment des deniers

<sup>1</sup> (Le conseiller Renard ?)

buena orden que se devria tener, á lo qual á la presencia de V. M. seria menester remediar.

Siendo la necesidad tan estrema, soy por dezir que es mejor que tengan esta sospecha de que no lo sepan todo, que no que creyessen esta tan estrema necesidad, porque como sienten tanto que no se provea á las cosas, ny corresponda V. M., creo que lo sintirian aun mas, y con quanto les dezimos podrian temer que verdaderamente no tuviesse V. M. á estos estados el amor que yo sé cierto que les tiene, ny quieren creer la necesidad de allá, pues por via de mercaderes se sabe en Anvers el dinero que V. M. tiene juntado y que podria brevemente juntar.

Demas del travajo que su Alteza passa por ver todas cosas desta manera, y las voluntades tan alteradas y dañadas, la ha premido siempre quanto V. M. ha entendido lo de los negocios particulares de su casa, digo lo del castillo de Plasencia y matrimonio de su hijo, sobre que tantò tiempo ha embiaron el duque su marido y ella á solicitar á V. M., llorando infinitas vezes conmigo el daño que les

## TRADUCTION.

publics, le remettant aux mains de quelques hommes tels que Strale<sup>1</sup> et autres, qui font par ce moyen des bénéfices énormes, et cherchent à susciter des embarras de nature à différer le payement des troupes, au grand préjudice de celles-ci et du bon ordre qui devrait régner : toutes choses auxquelles la présence de votre majesté apporterait un remède efficace.

La nécessité actuelle étant si pressante, je suis d'avis qu'il vaut mieux encore leur laisser soupçonner qu'on leur cache une partie de la vérité que de leur faire

<sup>1</sup> La famille Strale, originaire de Cologne, s'était fixée à Anvers. L'un de ses membres, Antoine, sieur de Marcxem et d'Ambrugge, « étoit riche et puissant, « homme de grands maniemens et d'un « grand crédit. » Son frère, Jean, « a eu « beaucoup de charges honorables. » Dans

ce passage de notre texte, Granvelle fait probablement allusion à Antoine, qui fut plusieurs fois bourgmestre d'Anvers, et que le duc d'Albe fit mourir comme hérétique sur un échafaud à Wilworde, au mois de septembre 1568.

resulta de la dilacion, y la sospecha de los peligros que cada dia pueden suceder, tantas y tantas vezes representados á V. M.; y habiéndola visto á causa desta dilacion en estrema desesperacion, con la postrera carta de V. M. de su mano en que tan expressamente promete de quererlo resolver, y brevemente, havia cobrado algo mas ánimo, aunque los momentos de ulterior tardança le parecian meses; pero agora por nuestros pecados nos ha sobrevenido el señor Paulo Vitelli, embiado por el dicho duque su marido con comission expressa de hazerle de parte del dicho duque un grandísimo resentimiento, diziendo que es su falta que este negocio no sea resuelto, y que sospecha que ella mesma es la que le entretiene, no pudiendo creer que sirviendo ella como sirve, y queriéndola V. M. como la quiere, y á la verdad con mucha razon, huviesse podido tardar tanto de haverse la resolucion; si con el calor y instancia que era conveniente lo huviesse solicitado; y tras esto ha añadido el dicho Paulo, que dessea el duque que pues assí va, y que la dilacion podria salirles tan dañosa, procure por la mejor manera que pudiere de haver buena licencia de V. M. para bolverse á casa, proveyendo V. M. á este gobierno de otra persona, con dezir que estando ella en Plasencia havria alguna mayor seguridad por el crédito que ella ha ganado en aquella tierra, y que si (lo que Dios no quiera) ó por accidente ó por dolencia viniessse á faltar el dicho duque, á lo menos siendo ella presente lo del estado quedaria mas seguro; lo qual aconteciendo siendo ella y su hijo ausentes, y sin la fortaleza, estarian sus cosas en harto peligro. Yo sé que esta em-

## TRADUCTION.

connaître une situation aussi critique. En effet, voyant déjà avec tant de peine qu'on ne subvient point aux besoins publics, et que votre majesté semble nous abandonner à nous-mêmes, ils sentiraient la chose bien plus vivement encore, ce me semble; de plus, malgré tout ce que nous leur dirions, ils pourraient craindre que votre majesté n'eût pas en réalité pour ces provinces l'affection que je sais qu'elle leur porte, et ils refusent de croire à la détresse financière de l'Es-



baxada le ha costado hartas lágrimas y aun causado gran enojo y cólera contra el duque su marido, sintiendo infinito que habiendo ella hecho lo extremo quanto le ha sido posible para obtener de V. M. lo que se pide, y dolidole tanto la tardança, le vengan agora á imputar la dilacion, pareciéndole que el duque toma della sombra; y entiendo que dixo en cólera al dicho señor Paulo, que pues el duque mesmo la havia obligado á este servicio, á él tocava el desobligarla, y obtenerle la licencia si tenia tanta gana de su buelta; mas al fin passando de pláticas en otras, vino á resolverse en que por ninguna cosa, aunque todo lo de allá se huviesse de perder, y ella aquí la vida, vernia jamas á hazer tan mala obra á V. M. queriéndole tanto, ny á su propria honra y reputacion, de dexar las cosas de aquí yendo todo como va, y quando hay tal necessidad que si estuviesse debaxo de tierra querria bolver para servir, y que resolutamente ny pediria licencia ny la tomaria, aunque el duque se la procurasse, si Dios primero no buelve las cosas de aquí á mejor término, diziendo al dicho Paulo que si el duque supiera lo que aquí passava, y como estan los vezinos, ella sabia de cierto que no le diera tal comision. Siendo el dicho Paulo persona tan honrada, no le ha podido parecer mal esta resolucioñ tan valerosa de su Alteza; mas ha sido con añadir que las cosas aquí no podian durar mucho en tal estado, y que brevemente se veria la resolucioñ buena ó mala de los de Francia, y que abonançaño esta tormenta, mirasse entónces de procurar su licencia. Podrá ser que su Alteza dé aviso de todo esto á V. M.; mas en fin por si no lo hiziesse me ha parecido mejor no dexar de

## TRADUCTION.

pagne, parce que l'on connaît à Anvers, par la voie du commerce, quelles sommes votre majesté a présentement entre ses mains et pourrait réaliser dans peu de temps.

Ici se trouve un long passage concernant, en très-grande partie, les affaires et les intérêts de la duchesse de Parme. Restitution de la citadelle de Plaisance; dommage qui résulte pour elle et le duc son mari du retard que Philippe II apporte à rendre cette

escribirlo, porque importa que como que sea, V. M. lo entienda; y aunque yo espero que V. M. ántes que esta llegue allá, que yrá por mar, havrá ya embiado acá su resolución tal y conforme á la esperanza que V. M. da por su carta, todavía no puedo dexar de suplicarla que si no fuesse hecho, lo haga brevemente, y que pues lo piden con esta addicion, que lo del castillo sea con toda la seguridad de V. M. y de su posteridad que se pueda pedir, mande mirar sobre ello, pues con esto que ofrecen puede haver muy buena forma, con la qual V. M. y su posteridad quedan asegurados sin menoscabo de la reputacion dellos, y con que faltando el duque y su hijo sin posteridad, venga el castillo, y aun el estado en manos de V. M., y no de los cardenales, que professan muy claramente el duque y la duquesa que esta es su intencion, y hablando sobre esto me lo ha dicho á mí el mesmo Paulo. El qual me dize tambien el sentimiento que tienen del travajo que les dan los del senado en lo de Novara contra

TRADUCTION.

place; mariage de leur fils, etc. Granvelle parle ensuite des procédures qui ont été faites contre quelques hérétiques de Tournay et de Valenciennes, ajoutant que dans cette circonstance certains des seigneurs n'avaient pas montré la même bonne volonté qu'antérieurement.

Une chose qui me fait de la peine, c'est que les affaires de France et les nouvelles que l'on reçoit chaque jour de ce pays ne me semblent point produire sur les seigneurs l'effet que l'on devrait attendre d'événements aussi graves; Dieu veuille qu'il n'y en ait même pas quelques-uns parmi eux qui se tiennent à l'affût des événements pour en faire leur profit. Cette nombreuse assemblée qui s'est tenue à Maestricht, sous prétexte d'aller visiter le comte de Schwartzbourg, ne me satisfait aucunement, et je crains que tous ces voyages en Allemagne ne soient pas d'un grand avantage pour la conscience, à cause de l'effet qu'ont dû produire sur les assistants les cérémonies (religieuses) des épousailles<sup>1</sup> et la conversation des gens du pays. Je trouve également peu convenable la réunion qui va avoir lieu

<sup>1</sup> Allusion probable au mariage d'Albert, comte de Schwartzbourg-Rudolstadt, avec Julienne, comtesse de Nassau-Dillenburg, sœur du prince d'Orange.

el tenor de sus privilegios, y tienen opinion, á lo que alcanço, que el crédito que tiene el conde Juan Anguisola con el presidente del senado sea en alguna parte causa destes trabajos. Piden justicia, y es razon administrársela con promptitud, y aun con favor en lo que la tuvieren, como V. M. por su bondad puede considerar; y no puedo dexar de hazer este oficio viendo lo mucho que su Alteza sirve, trabaja y çufre, y el amor, voluntad y desseo de acertar que muestra en todo sin poderle conocer otro fin, ny respecto alguno.

De las cosas de Inglaterra no diré nada, pues tan particularmente las escribe el embaxador. Lo de Alemania está quieto, como lo podrá V. M. entender por lo que embio al secretario Gonçalo Perez; pero de lo de casa hay mas que temer, porque como lo he escripto V. M. dias ha, no veo la mesma voluntad en lo de la religion que se escrivio á V. M. que tenian quando la mostravan buena (digo de algunos), ántes sé que en lugar de dar las gracias á Montigni, se han

## TRADUCTION.

à Woerd, sous prétexte des noces du comte de Mansfeld<sup>1</sup> et de M. de Lalain<sup>2</sup>, sans compter que de pareilles fêtes sont déplacées lorsqu'il s'agit du mariage

<sup>1</sup> Voir tome V, pag. 258. Le comte de Mansfeld avait eu une première femme dont nous ne connaissons que le nom de famille : elle devait le jour à Antoine, seigneur de Berghes et de Walhain, gouverneur du Luxembourg, et à Jacqueline de Croy. Un fils, Charles, qui sera encore mentionné plus tard, et deux filles, étaient issus de ce mariage. L'aînée, Polixène, fut enlevée au mois de juin 1566, et conduite par son ravisseur en Angleterre, puis en Italie, où ils se trouvaient tous deux en octobre suivant. Selon Morillon (*Lettres au cardinal de Granvelle*, III, 168), le prince d'Orange avait eu confiance de

ce rapt avant son exécution, « et ses sœurs « s'en sont mêlées. » Puis dans une seconde lettre postérieure d'une année, à l'occasion d'une peinture représentant Danaë enveloppée d'une pluie d'or et exécutées pour le comte de Mansfeld, le même correspondant ajoute les paroles suivantes, qui ont un double intérêt : « Je ne sais si c'est pour « dénoter *filia stuprum cum Cabilonensi*, « que sa femme dit avoir été la cause pour « laquelle il se tira de la ligue des seigneurs. » (*Lettres au cardinal de Granvelle*, IV, 177 v°.)

<sup>2</sup> Philippe, comte de Lalain, qui fut grand bailli de Hainaut, sénéchal de

\* Probablement Ludovic ou Adolphe de Nassau, tous deux frères du prince d'Orange.

burlado dél aquí Aremberg, Mega, y otros, diziéndole que tenia ganado todo el favor por lo que havia hecho en Tournay, mas que sabian ellos muy bien el camino por llegar adonde él, pues no era menester sino quemar, ó con razon, ó sin ella, un par de hombres, aunque él no tenia tanta culpa como le davan, que si los consegeros Assonleville y Blaser no pusieran la mano en ello, no se hiziera mas en Tournay que en Valencianes.

Veo que las cosas de Francia, y nuevas que cada dia de allá vienen no las toman todos como cosa desta qualidad se devria tomar; y plega Dios no esten algunos á la mira esperando los successos, que la junta que hizieron en Mastrich todos so color de yr á ver el conde de Schwartzemburg no me contenta, y temo que de los viages que han hecho en Alemaña no se ha sacado mucho fructo para la consciencia, ny el exemplo para los que acompañaron fué bueno de ver con que ceremonias se hizieron los desposorios, ny la conversacion; y me parece poco á propósito la junta que de nuevo van á hazer en Vert, so color de las bodas del conde de Mansfeld, y de la de Lalain, y parece que se podian escusar tantas fiestas siendo casamiento de viudos, y que ambos tienen hijos, y con la edad que tienen; por donde vengo á tener mas sombra de tanta compañía que verná, que parece afectado ayuntamiento, y poco conveniente en esta sazón : plega Dios que succeda mejor; procuraré á lo ménos quanto

TRADUCTION.

d'hommes veufs, ayant déjà l'un et l'autre des enfants parvenus à l'âge de discrétion. Tout cela ne sert qu'à me rendre plus suspecte cette réunion, qui sera très-nombreuse, dont le motif ne me semble qu'un prétexte, et qui n'est guère à propos dans les circonstances actuelles. Plaise à Dieu que le résultat démente mes prévisions! Quoi qu'il en soit, je ferai du moins tout mon possible pour qu'il se trouve parmi eux des gens dévoués qui, tout en cherchant à neutraliser les influences pernicieuses, examineront attentivement ce qui se passera.

Flandre et gouverneur de Valenciennes.  
Il épousa Marguerite, fille de Jean de

Ligne, prince d'Aremberg et baron de  
Barbançon.

pudiere que haya gente que haga buenos oficios, y que considere lo que se haze.

Del príncipe no podria dezir que esté dañado en la religion, que no he oydo cosa dél sobre que fundar tal opinion; mas yo no veo ny siento que á su muger instituyan en la fé, y sus hermanos y hermanas que viven en casa, y algunos hermanos del conde de Schwartzemberg, que quasi siempre estan allí, son los que solian, y temo mucho tal conversacion; y aun me han dicho algunos (no sé si mudará de parecer) que el dicho príncipe tiene fin de embiar su hermano el conde Lodovich á Borgoña con procurar que tenga el cargo del gobierno por él en aquel estado, excluyendo M<sup>r</sup> de Vergi, y esto con inteligencia y plática de M<sup>r</sup> de Dissey, aunque á mí me parece poco verissímil, y no nos faltaria allí otra cosa para acomodar lo de la religion juntándolo con que ya el duque de Wirtemberg, despues que ha ocupado Ericourt, como á V. M. se escribió, ha puesto predicadores hereges, de que se quexa el arzobispo de Besançon fasta al cielo, y sobre ello se ha escrito muchas vezes al emperador, el qual confiessa claramente por sus respuestas que no lo puede remediar. El dicho príncipe aunque en presencia me muestra mil buenos semblantes, muestra en ausencia estar muy sentido de mí, diziendo que yo soy causa que V. M. le haya escrito una carta, diziéndole que puede, y que si él quiere, los estados de Brabante vernán bien en lo de los obispados,

TRADUCTION.

Quant au prince d'Orange, je ne puis affirmer qu'il soit *gâté* sous le rapport de la religion, n'ayant rien entendu dire sur son compte qui puisse motiver un jugement semblable; mais je ne vois point qu'on s'occupe d'instruire sa femme dans les doctrines de l'Église catholique. Les frères et sœurs de ce prince, qui habitent avec lui sous le même toit, et quelques-uns des frères du comte de Schwartzbourg, qui ne le quittent presque pas, forment sa société habituelle, et j'apprehende beaucoup l'effet de pareilles fréquentations. Certaines personnes m'ont rapporté aussi (j'ignore s'il changera de dessein) qu'il projette d'envoyer le comte Ludovic, son frère, en Bourgogne, pour y exercer en son nom le gou-

que es la pura verdad; y dize que esto es por cargarle toda la culpa, y que él sabe muy particularmente quanto á V. M. escriven (de que como V. M. sabe he tenido alguna sospecha), imputándome todo el sentimiento que puede tener V. M. contra él y los otros, y yo sé que V. M. se acordará muy bien que jamas he callado cosa que ellos hayan hecho bien en servicio de V. M., sino alabádoselo mucho, como tambien he dicho por servicio de V. M. lo que no me parecia bien; y si se escribe lo mal que se haze en las ayudas de Brabante, y la contradiction que se haze á lo de los obispados, y que V. M. se ofende, no oreo que se ofendá de lo que se escribe, sino de lo que se haze mal; y pluguiesse á Dios que lo hizinessen bien, porque V. M. tuviesse la satisfaction y contentamiento que seria razon. En fin, con esta sospecha de que se les escondan los negocios, y que se haga mal officio contra ellos, han conjurado contra mí, y lo professan

## TRADUCTION.

vernement, à l'exclusion de M. de Vergy, et de connivence avec M. de Dissey, ce qui paraît peu vraisemblable. Il ne nous manquerait plus que cela pour mettre en péril les affaires de la religion dans cette province, avec ce qu'à déjà fait le duc de Wurtemberg, qui, depuis l'occupation d'Héricourt, y a introduit des prédicants hérétiques, au grand désespoir de l'archevêque de Besançon, qui s'en plaint jusqu'au ciel. Plusieurs fois déjà l'on a écrit à l'empereur sur ce sujet; mais il donne clairement à entendre par ses réponses qu'il n'y connaît aucun remède. Le prince, qui me montre toujours un visage ami, témoigne hors de ma présence un profond mécontentement, disant que j'ai provoqué la lettre par laquelle votre majesté lui a écrit qu'il était en son pouvoir, s'il le voulait bien, de faire accueillir favorablement des états de Brabant l'érection des nouveaux évêchés (ce qui, du reste, est parfaitement vrai), et se plaignant que cette démarche de ma part faisait peser sur lui toute la responsabilité du non-succès.

Après quelques lignes, dans lesquelles M. de Granvelle répète ce qu'il a déjà avancé dans une dépêche précédente, au sujet des accusations dont il est victime de la part du prince d'Orange et de quelques autres seigneurs, l'accusant d'indisposer le roi contre eux, il ajoute :

Enfin, grâce au reproche qu'ils me font de leur cacher l'état des affaires et de

basta amenazarme de la vida ; mas dellos temo poco, que creo que son mas cuerdos, aunque digan claramente que han hecho liga entre sí. Lo peor es que imprimen mal el pueblo por las cosas que dicen públicamente en sus mesas, imputándome que los quiero reducir debaxo de monarchía, y á que ninguno pueda nada en estos estados sino V. M., quexándose de que no pueden proveer todos oficios, siendo assí que proveen mayor número dellos, y tienen mas authoridad que jamas tuviéron en estos estados gobernadores particulares; y no nos faltaria otra cosa, sino que Madama y aun V. M. estuviessen aquí por cifra, y que ellos lo hiziesen todo, y que con proveer los oficios tuviessen en su mano los nobles y el pueblo, que muy bien andarian los negocios; y á esto se va, que la mayor causa que dan á sus confidentes de la contradiccion de los obispados, es por haver V. M. osado solicitarlo en Roma ántes de tener su consentimiento y parecer, que

## TRADUCTION.

chercher à les desservir, ils'en sont venus à conspirer contre moi et annoncent même hautement qu'ils en veulent à ma vie; mais je redoute peu de pareilles menaces, et je les crois trop prudents pour tenter rien de semblable, quoiqu'ils disent partout qu'ils ont formé une ligue entre eux. Ce qu'il y a de plus fâcheux dans tout cela, c'est qu'ils agissent sur l'esprit du peuple par les propos qu'ils tiennent en public et dans leurs banquets, m'accusant de vouloir réduire la population des Pays-Bas sous le régime d'une monarchie absolue, de telle manière que votre majesté posséderait seule tous les pouvoirs; se plaignant de plus d'être privés de toute influence, tandis qu'au contraire ils disposent de la plus grande partie des emplois, et qu'ils jouissent d'une autorité bien supérieure à celle qu'ont jamais possédée les gouverneurs particuliers des provinces. Il ne manquerait vraiment plus que de voir Madame et votre majesté figurer ici pour la forme, laissant à ces seigneurs la puissance réelle, et qu'au moyen de la libre disposition qu'ils auraient des offices, ils pussent manier à leur gré les nobles et le peuple. Tel est, en effet, le but vers lequel tendent tous leurs efforts; et le motif principal de leur opposition à l'établissement des nouveaux évêchés, ainsi qu'ils l'exposent à leurs confidentes, c'est que votre majesté a osé négocier cette affaire en cour de Rome avant d'avoir demandé leur avis et obtenu leur consen-

á esto querrian reduzir la authoridad de V. M. que no pudiesse sino lo que ellos quisiessen. . . .

Hase con industria persuadido á los pueblos que V. M. quiere poner aquí á mi instancia la inquisicion de España so color de los nuevos obispados; ny basta mostrarles por lo contrario lo que V. M. afirma respondiendó á lo que piden los de Anvers, ny dezirles que á tiempo serán para contradezirlo quando alguna cosa tal se intentasse, ny representarles lo bien que lo hazen los obispos nuevos, que como no lo pueden negar, dizen que se haze todo simuladamente para caer despues en lo de la inquisicion. Dizen que assimesmo quiero introducir en el gobierno y administracion destes estados los Españoles, de los quales por hazerles odiosos al pueblo se tracta públicamente, como de cosa la mas abominable del mundo; y añaden que procuro que V. M. venga poderoso y con buen número

TRADUCTION.

tement. Voilà le terme auquel ils voudraient réduire l'autorité de votre majesté; son rôle se réduirait à ne rien faire sans leur bon plaisir.....

De même ils sont parvenus à persuader au peuple que, sur mes instances, votre majesté veut introduire l'inquisition d'Espagne, sous le prétexte de l'érection des nouveaux sièges. C'est en vain qu'on cherche à détromper l'opinion, en rendant publique la réponse de votre majesté à ceux d'Anvers; que l'on prouve à ces mêmes seigneurs qu'il sera toujours temps de s'opposer à une semblable mesure, si l'on cherchait à l'accomplir, et qu'on leur met sous les yeux le bien déjà produit par les évêchés de nouvelle création. Quant à ce dernier point, comme il leur est impossible de le révoquer en doute, ils se bornent à répondre qu'on dissimule avec eux, et qu'on a l'arrière-pensée d'établir l'inquisition par la suite. Ils m'accusent également de vouloir confier aux Espagnols seuls le gouvernement et l'administration des Pays-Bas, mesure qu'ils discutent publiquement et qualifient d'invention la plus abominable du monde, afin de rendre ces mêmes Espagnols odieux à la population; ajoutant que j'excite votre majesté à venir à la tête d'une puissante armée pour les réduire en servitude, et que je cherche à rendre ces provinces odieuses à ses yeux. Dans la vue de me noircir encore davantage, ils donnent à entendre au peuple (ainsi que l'a rapporté la



dellos para redigirlos en servidumbre, y que procuro de hazer á V. M. odiosa esta provincia; y para cargarme mas dan á entender al pueblo (assí lo ha dicho la Vileta teniente de Dissey á Dole) que soy causa que paguen los impuestos sobre el vino, los quales puso la reyna en estos estados con parecer de M<sup>r</sup> de Prat y otros del consejo, á tiempo que yo estava con S. M. C<sup>ea</sup> (santa memoria) en Alemaña, como yo lo he respondido á quien me ha hablado en ello, y que yo mesmo los pago sin repugnancia ninguna, y ellos no, que siempre lo contradizen y tractan mal á los públicos exactores como á todos los á quien deven; que ny pagan nada ny querrian pagar, ny querrian authoridad de príncipe ny justicia, por no ser costreñidos á pagar lo que deven; y dan á entender á los acreedores que quanto deven lo han gastado en servicio de V. M., y que V. M. no les recompensa ny les da forma para pagar, que es por hazer á

## TRADUCTION.

Villette, lieutenant de M. de Dissey à Dole) que j'ai provoqué l'établissement de l'impôt sur les vins, tandis qu'il a été introduit par la reine, de l'avis de M. de Praët<sup>1</sup> et autres membres du conseil, dans le temps même que je me trouvais en Allemagne avec feu l'empereur, de sainte mémoire, comme je l'ai répondu à ceux qui m'en ont parlé. De plus, j'ai fait observer à ces derniers que moi-même je payais l'impôt en question sans ombre de répugnance, et qu'il n'en était pas de même d'eux, qui sont en état d'hostilité ouverte et continuelle avec les percepteurs des deniers publics, comme, du reste, envers tous ceux à qui ils doivent, ne payant et ne voulant payer quoi que ce soit, désirant le bouleversement de l'autorité du prince et de la justice pour être dispensés d'acquitter leurs dettes. Ils donnent à entendre à leurs créanciers qu'ils ont dépensé tout leur bien au service de votre majesté, de qui ils n'ont obtenu ni indemnités ni récompenses; le tout, sire, afin de vous rendre odieux et de se tirer eux-mêmes d'embarras. Ils disent partout que l'institution des nouveaux sièges n'a eu d'autre but que de

<sup>1</sup> Ce seigneur, originaire de Bruges, était conseiller d'état et chef des finances pendant le gouvernement de la reine Ma-

rie de Hongrie, qui estimait son savoir et sa grande expérience des affaires. Il mourut en 1555. (Voir tome I, p. 496.)

V. M. odioso, y exhimirse á sí. Dizen que lo de los obispados se haze por satisfazer á mi ambicion, y V. M. sabe mejor que nadie si queria yo el arçobispado de Malines, ó si supliqué hartas vezes escusándome de acceptarle; que á la verdad quisiera mas quedar con Arras, y aun ántes que acceptarle quedar del todo sin obispado, si no fuera por obedescer á V. M., y no hazer pensar que quisiesse vivir ocioso, y sin travajar mas, y señáladamente en el servicio de Dios y de V. M.

Tambien sospechan que hago malos officios contra ellos con Madama, porque muestra algunas vezes sentir que no se acomoden mas á las cosas del servicio de V. M. y especialmente siente esto Mansfeld, porque su Alteza le ha reprendido de que por su voluntad va á do quiere, ny con quanto le manda ha estado en su gobierno en tres años tres semanas. Ella sabe lo que en esto hay, y quantas vezes he templado con mil officios la justa cólera que muchas vezes ha tenido contra él y otros. Querrian que armásemos agora en grueso para que tuviesen los cargos de la guerra, y no sé si seria bien. Dizen que fio dema-

TRADUCTION.

satisfaire mon ambition particulière : heureusement votre majesté sait mieux que personne si j'ai convoité l'archevêché de Malines, et si je ne l'ai pas suppliée souvent de me dispenser de l'accepter. J'aurais cent fois mieux aimé, en effet, conserver mon évêché d'Arras, et même, plutôt que de posséder ce dernier, renoncer à toute dignité épiscopale, si ce n'eût été pour obéir à votre majesté, et détruire le soupçon que je tenais à vivre dans l'oisiveté, sans faire la moindre chose pour le service de Dieu et du roi mon maître.

Les mêmes hommes m'accusent de travailler à les desservir auprès de Madame, parce qu'elle se montre quelquefois fort mécontente de les voir témoigner si peu de zèle pour ce qu'exige le service de votre majesté. Celui de tous qui me cache le moins son ressentiment est le comte de Mansfeld, auquel son altesse a reproché d'aller où il lui plaît, sans autorisation, et de n'avoir pas, malgré ses injonctions positives, résidé, dans le cours de trois années, trois semaines entières dans son gouvernement. Madame sait pourtant fort bien ce qui en est, et que maintes fois j'ai cherché par tous les moyens à calmer la juste indignation que lui causait la conduite de ce seigneur et celle de quelques

siado de los Franceses, y V. M. se acordará que no lo dezian así quando yo tractava con los otros las pazes; pero ya olvidaron lo que allí travagé y el servicio que les hize.

Por concitar mas el pueblo contra mí; se ha hecho otro pasquilo demas del primero, donde me tractan, y no solo á mí, mas al papa y al estado eclesiástico como en media Alemaña y muy desvergonçadamente, diziendo cosas falsas, abominables y infernales; y en él veo algunas que juraria que han salido de Renard, aunque se han servido de los rethóricos que hazen las farças y juegos públicos, porque no se conosciesse su stilo, los quales rethóricos se resinten contra mí porque dos años ha procuré que se les vedasse que sus farças y juegos no tractassen de cosas de la sagrada Escripura, como ántes lo hazian muy heréticamente muchos, y los curas cathólicos se quexavan dello. Y me lo haze esto mas creer que ocho dias ántes que se afixasse el dicho pasquilo, en casa de M<sup>r</sup> d'Egmont, donde el dicho Renard conversa ordinariamente mucho mas de lo que con-

## TRADUCTION.

autres. Ils voudraient que l'on fit maintenant de gros armements, afin d'obtenir pour eux les principaux emplois militaires; mais je ne pense pas qu'une telle mesure serait bien convenable. Ils me reprochent aussi de me fier beaucoup trop aux Français: votre majesté doit se souvenir qu'ils ne parlaient pas de même à l'époque où, de concert avec les autres députés, je négociais le traité de paix<sup>1</sup>; mais on a déjà oublié mes travaux et les services que j'ai rendus à cette époque.

Dans la vue d'exciter encore davantage le peuple contre moi, ils ont fait circuler un second pamphlet où ils traitent, non pas moi seul, mais le souverain pontife et l'ordre ecclésiastique tout entier, avec aussi peu de respect qu'on le fait au milieu de l'Allemagne, avançant des particularités non moins fausses qu'abominables et infernales. J'en trouve même quelques-unes que je jurerais venir de Renard, bien que, pour mieux déguiser leur style, ils ont eu recours à la plume de ces écrivains qui composent les farces et autres pièces destinées aux représentations publiques. Ces derniers ont dû s'y prêter avec d'autant plus

<sup>1</sup> De Cateau-Cambrésis, en 1559.

vernia, y aun mas de lo que querrian algunos de la casa, se hablava ya en el mesmo consonante del pasquilo, y el en cuyo poder se vió primero es un espadero ahijado de M<sup>r</sup> d'Egmont, que dize haverle arrancado de la puerta de la casa de la villa, y plega Dios no sea él el que le havia afixado; y dize el pensionario que los dichos d'Egmont y Mansfeld embiaron muchas vezes á él por haver la copia, que augmenta la sospecha. Y los continuos malos officios que haze Renard, la Vileta y otros que se le allegan, muestran claro el daño que él haze aquí; mas como es fino y exercitado en estas cosas, no le falta industria para sacarse de la culpa. Y como supo cargar sobre M<sup>r</sup> de Lalain para ser defendido en lo que tan mal y tan perniciosamente negoció en lo de la tregua, da agora á entender á estos señores que quanto contra él se dize es contra ellos, diziéndoles que le llaman su consejero, y que con esto se quiere dezir que tengan ellos consejeros contra V. M., y esto todo para embolverlos en esto,

## TRADUCTION.

de plaisir, qu'ils m'en veulent pour leur propre compte de ce que, il y a deux ans, je leur ai fait défendre de mêler la Sainte-Écriture à leurs jeux, comme la plupart le faisaient précédemment d'une manière très-scandaleuse, qui excitait de toutes parts les plaintes des curés catholiques. Ce qui me porte le plus à le croire, c'est que huit jours avant la publication du pamphlet, dans l'hôtel même de M. d'Egmont, que Renard fréquente beaucoup plus qu'il ne conviendrait, beaucoup trop même au gré de certains membres de la famille du comte, il se tenait déjà des propos dans le goût de cette méchante pièce. Celui entre les mains de qui elle est tombée en premier lieu est un fourbisseur, filleul de M. d'Egmont, qui dit l'avoir arrachée de la porte de la maison de ville, et Dieu veuille que ce ne soit pas lui-même qui l'y ait affichée! Le pensionnaire prétend que MM. d'Egmont et de Mansfeld ont envoyé plusieurs fois auprès de lui pour en avoir une copie, ce qui augmente encore mes soupçons. D'autre part, les continuel mauvais offices de Renard, la Villette<sup>1</sup> et consorts, montrent clairement le tort que nous fait sa présence dans ce pays; mais, comme il est fin et

<sup>1</sup> Ses contestations avec la ville de Dole et les plaintes dont il était devenu l'ob-

jet avaient provoqué son voyage dans les Pays-Bas.

y sacarse á sí del juego. Ellos holgarian que yo fuesse tal como en el pasquilo me pintan , y yo sé que estarian harto mejor conmigo , porque se conformarian mas las costumbres : testigo la infame copa del conde de Schwartzemberg , la abadessa del Verger , el padre que á tres dellos ha vendido tres hijas , y mil otros suziedades que no se les levantan , sino que dellas hablan públicamente en sus mesas como si huviessen ganado alguna batalla contra el Turco; y tambien se holgarian porque viniendo yo assí , podria tractar pocos negocios de los de V. M., que del trabajo que pongo en ellos me tienen embidia , y pluguiesse á Dios que los hiziessen ellos todos , con tanto que se hiziessen bien y como conviene á la authoridad y servicio de V. M. y beneficio público. Y á la verdad no me faltaria que dezirles en la cara , y sabria resentirme de la sin razon que me hazen , si yo no viesse que seria poner las cosas en confusion , y rebolverlo todo en desservicio de V. M.; y pensaria tener tanta parte en el pueblo quanta qualquier

## TRADUCTION.

exercé à un pareil manége , il ne manque pas d'adresse pour se tirer d'un mauvais pas. En outre , ayant su rejeter sur feu M. de Lalain tout l'odieux de ses pernicieuses négociations dans l'affaire de la trêve <sup>1</sup> , il cherche maintenant à persuader à ces seigneurs que tout ce que l'on dit contre lui s'adresse à eux , leur assurant , par exemple , qu'on l'appelle leur *conseiller* , comme si l'on voulait donner à entendre par là qu'ils ont des gens qui les conseillent au détriment de votre majesté : le tout afin de les compromettre et de se tirer lui-même d'embarras. Quoi qu'il en soit , ils seraient fort aises que je ressemblasse au portrait qu'ils font de moi dans leur pamphlet , et je suis certain qu'alors il régnerait entre nous une excellente intelligence , parce qu'il y aurait communauté de mauvaises mœurs ; témoin l'infâme coupe du comte de Schwartzbourg , l'abbesse du Verger , le père qui a vendu trois de ses filles à trois d'entre eux <sup>2</sup> , et mille autres ordures semblables qu'on ne leur impute point sans cause et dont ils parlent hautement dans leurs banquets , avec autant de satisfaction que d'une victoire qu'ils auraient gagnée sur les Turcs. Une conduite aussi indigne , si je venais à la tenir , serait d'au-

<sup>1</sup> De Vauxcelles , en 1555.

l'histoire contemporaine a justement dé-

<sup>2</sup> Allusion à des particularités que daignées.

dellos, y aun mucho mayor en los buenos; y ríome que por pensarme hazer pesar han concertado de no venir mas á comer en mi casa, y aun dizen algunos que vernian de buena gana sino que no osan por los otros; mas no me falta por esto compañía, que vienen cavalleros, y consejeros, y aun burgeses que yo llamo por ganarles la voluntad para en caso que quisiessen estos rebolver mas las cosas. En fin yo me templo, y lo passo todo sin dezirles palabra, por parecerme que assí conviene al servicio de V. M., con el qual tengo siempre mas cuenta que con cosa mia particular; y me conhorto con saber muy cierto que Dios es vector de cosas malas, y que retribuye á los que remiten en su mano la vendicta, y que son por su fée y religion y por la justicia perseguidos como lo soy yo, y por el servicio de V. M. Ny pretendo que V. M. haga agora sobre esto demostracion alguna por no dañar á sus cosas, ántes que dissimule de entender

## TRADUCTION.

tant plus à leur gré, qu'il ne me resterait pas de temps pour m'occuper des affaires de votre majesté; or l'activité que j'y apporte est pour eux un sujet d'envie: plutôt à Dieu qu'ils s'y livrassent exclusivement eux-mêmes, et que ce fût avec tout le soin qu'exigent l'autorité de votre majesté, l'intérêt de son service et le bien public! Certes, je ne manquerais pas de reproches graves à leur adresser en face, et je saurais bien leur faire payer le tort qu'ils me causent, si je ne voyais que ce serait jeter le trouble dans les affaires, au grand détriment de votre majesté. Je crois avoir autant d'influence qu'aucun d'entre eux sur le peuple, et même encore plus sur l'esprit des gens de bien; aussi ne puis-je m'empêcher de sourire lorsque je les vois, dans le but de me désobliger, s'entendre pour ne plus venir manger à ma table. Encore quelques-uns m'assurent-ils qu'ils s'y trouveraient avec plaisir, si ce n'était la crainte des autres. Malgré leur absence, je ne manque pas de compagnie, car il vient chez moi des gentilshommes, des conseillers et même des bourgeois, que j'invite afin de gagner leurs bonnes grâces, pour le cas où les autres chercheraient à augmenter la discorde. En définitive, je sais me contenir et souffre tout sans leur répondre une seule parole, parce que le service de votre majesté me paraît l'exiger ainsi, et que cette considération m'occupe infiniment plus que celle de mes intérêts particuliers. Une chose d'ailleurs m'encourage singulièrement à la patience, c'est la certitude que

lo que passa, y que sea servido escribirles en lo de sus ayudas de costa, como dias ha lo acordé á V. M., y que diga que brevemente verná para acomodar con su parecer todas cosas, exhortándoles siempre cada uno por sí á que hagan quanto pudieren por el sostenimiento de la religion, como por cosa que deven á Dios y á sus consciencias, y en que harán mas servicio á V. M. que en ninguna otra cosa podrian hazer; añadiendo que pues por lo que V. M. ha respondido á Madama sobre la primera súplica que diéron los de Anvers havrán visto quan falso es lo que se quiere imputar á V. M. de que quiera so color de los nuevos obispados introducir aquí la inquisicion de España, procuren cada uno por su parte quanto pudieren de quitar al pueblo esta mala opinion, pues no ha dado V. M. á nadie causa de que sospechen que su voluntad y intencion, y lo que dize no sean conformes; y que á tiempo serian los pueblos para con-

## TRADUCTION.

les adversités viennent de la main de Dieu, qui récompense toujours ceux qui lui remettent le soin de leur vengeance, et sont persécutés, comme moi, pour la foi, la religion et la justice.

Par tout ce qui précède, votre majesté doit voir que non-seulement je ne lui demande point de faire aucune démonstration patente au sujet de ce que je viens de lui exposer, et cela dans la crainte qu'elle ne compromette l'intérêt public; mais encore je la prie d'affecter l'ignorance la plus complète à cet égard, de vouloir bien écrire à ces seigneurs au sujet de leurs gratifications, ainsi que je le lui ai rappelé il y a quelque temps, et de leur annoncer qu'elle viendra bientôt régler toutes choses de concert avec eux, les exhortant, chacun en particulier, à contribuer de tous leurs efforts au soutien de la religion, selon qu'ils y sont engagés envers leur conscience, envers Dieu et votre majesté, à laquelle ils rendront par là le plus signalé service qui soit en leur pouvoir. Elle daignera ajouter qu'ils ont vu, par sa réponse à Madame sur la première supplique présentée par ceux d'Anvers, combien c'est à tort qu'on l'a accusée de vouloir introduire dans les Pays-Bas l'inquisition d'Espagne sous le prétexte des nouveaux évêchés, et qu'elle les prie de faire, chacun de son côté, tout leur possible pour détruire cette fausse opinion dans l'esprit des populations: car votre majesté n'a fourni à personne de motif pour soupçonner un désaccord

tradedir quando se quiesse intentar, y que V. M. se contentaria entónçes dello; y que miren que no procurando de sacar el pueblo de tal opinion falsa podrian nascer mayores alborotos. Y sobre lo de la religion y de los obispados y inquisicion podria escribir lo mesmo á Madama en las cartas de negocios destado que se han de ver en consejo; y lo mas principal es que V. M. se determine á venir brevemente, ántes que con mil officios malos se acabe de perder la affection que pueden aun tener á V. M. los pueblos, y que venga con corte authorizada, y con la gente necessaria por seguridad de su passage, y conforme á lo en que entónçes estuvieren las cosas, verá V. M. mas claramente lo que havrá de hazer. Lo principal es que venga con dinero y crédito, que con esto no faltará gente para lo que se huviessse de hazer con los vezinos, y su presencia valdrá mucho para assossegar todo lo de sus súbditos. . . . De Brussellas, á 13 de mayo 1562.

## TRADUCTION.

entre ses intentions réelles et ses paroles; que d'ailleurs le peuple aurait toujours le temps de protester contre une semblable mesure lorsqu'il s'agirait de l'exécuter, et que votre majesté n'aurait plus alors le droit de s'en plaindre; mais qu'en négligeant de démentir un bruit si mensonger, ils pourraient donner lieu à de plus grands désordres. Quant à ce même sujet de la religion, des évêchés et de l'inquisition, votre majesté pourrait parler dans le même sens à Madame, dans ses lettres relatives aux affaires d'état qui doivent être lues au conseil. Mais le plus important, c'est que votre majesté se détermine à venir avant que, par une infinité de mauvais offices, on ait achevé d'anéantir l'affection que les peuples peuvent conserver pour elle. Qu'elle vienne avec une cour imposante et accompagnée de troupes en nombre suffisant pour la sécurité de son passage. Au reste, suivant l'état dans lequel se trouveront alors les affaires, votre majesté verra plus clairement de quelle manière elle doit agir. Le principal, c'est d'avoir à cette époque de l'argent et du crédit; avec cela on ne manquera pas de soldats pour agir contre les voisins en cas de nécessité, et on réussira plus facilement à calmer dans l'intérieur le désordre des esprits.

Le reste de cette dépêche se compose de phrases détachées relatives à diverses matières d'administration et n'offrant aucune espèce d'intérêt.



LXXXII.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 61-62.)

Bruselas, á 14 de mayo 1562.

Los de Envers quedan amedrentados conociendo ya con la yda sola de M. de Vakene<sup>2</sup>, quanto el favor de V. M. los puede importar para el bien ó ruyna de su ciudad, que es lo que tantas vezes yo les he dicho, y quan poco pueden esperar de los que por sus intereses particulares procuran de ponerlos en cosas no á gusto y sabor de V. M.; y lo que han hecho en contradzir lo de la silla episcopal, no es de voluntad de todos, ántes han sido traydos á ello con arti-

<sup>1</sup> Les habitants d'Anvers commencent à comprendre que la faveur royale leur est plus utile que la protection de certaines personnes qui, par des vues d'intérêt particulier, les engagent dans des démarches contraires aux désirs de sa majesté (voir n° XC ci-après); et leur opposition à l'établissement d'un siège épiscopal dans leur ville a été de ce genre. Ils appréhendent aussi beaucoup l'effet de la mesure qui attribuerait à la ville de Gand certains privilèges commerciaux à leur détriment. Toutefois, s'ils changent de conduite, M. de Granvelle insisterait pour qu'ils fussent favorisés dans cette affaire; mais il importe infiniment que le roi leur certifie qu'il n'a jamais eu la pensée d'introduire dans les Pays-Bas l'inquisition

d'Espagne; car on a méchamment cherché à leur persuader que l'érection des nouveaux évêchés tendait d'une manière directe à l'établissement de ce tribunal. La dépêche se termine par le résumé de quelques-unes des accusations portées contre le cardinal par ses ennemis. Elles sont développées en très-grand détail dans le numéro précédent.

<sup>2</sup> Adolphe de Bourgogne, chevalier, seigneur de Wacken, vice-amiral de la mer, gouverneur de Zélande et grand bailli de Gand, mort sans enfants, en 1568, descendait, par son père Antoine, seigneur de Capelle, Beveren, etc., d'un aïeul du même nom, qui était l'un des fils naturels du duc Philippe le Bon.

ficio particular de algunos interessados. Temen que el despacho que llevó M. de Vakene sea enteramente en su prejuzio por el justo sentimiento que sospechan que se puede tener dellos por lo que han hecho en lo del nuevo obispado, y V. M. por la relacion havrá entendido que á la verdad no hay nada de que se puedan quejar; y aunque se siguiesse el parecer que ha embiado Madama, no sé si los de Gante se contentarian; mas estará siempre en mano de V. M. (segun se gobernarán los de Envers) de hazer con los de Gante mas ó menos como le pareciere, que quando las cosas no anduviessen como conviene, assí es Gante de V. M. como Envers, ny para V. M. se pierde nada que sea mas en una parte que en otra el comercio, con tanto que quede en los estados; mas haziendo Envers lo que conviene en servicio de V. M. es mucha razon tenerle en especial protection. Al Amand y á Renier<sup>1</sup> Van Ursole, que van sobre esto en seguimiento de M. de Vakene, he conocido siempre muy affectionados servidores de V. M., y con razon los puede V. M. reconocer, y tener por tales; y si yo no me engaño, lo qual creo que no, harán aquí y en Envers los oficios que V. M. les encargare; y será necesario que V. M. sea servido imprimirles bien que jamas ha pensado en querer poner aquí la inquisicion d'España, pues es la pura verdad, y seria ayre pensar en ello, y harto menos platicable es en estos estados, que no para Nápoles; y todavía por los oficios malos que algunos por sus fines ambiciosos han hecho, estan tan persuadidos muchos que camine á esto lo de las nuevas yglesias, que no lo podemos arrancar de las opiniones del vulgo. Y acordándose V. M. del camino deste negocio dende el principio, muy bien sabe quien tiene la culpa, y de allí mismo nascen los malos oficios que contra mí se hazen como contra ministro desta santá obra, y porque definiendo en todo quanto se ofrece la authoridad de V. M.; y por hazerme odioso me imputan que quiero poner so mano de estrangeros la

<sup>1</sup> Amand et Renier étaient fils de Lancelot d'Ursel, bourgmestre d'Anvers. Renier, « homme savant, de mémoire fort

« heureuse et subtil jugement, » fut échevin; puis trésorier de cette célèbre cité.

autoridad y libertad destes estados; y lo que esto importa, y podria traer consigo, mejor lo entiende V. M. por su mucha prudencia. Guarde, etc. De Brussellas, á 14 de mayo 1562.

## LXXXIII.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL CONDE DE FERIA<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 59.)

Brusselas, á 14 de mayo 1562.

Estas van á viage muy incierto, y no sé si llegarán ny quando : todavia no he querido dexar de escribir. Por lo que saben de Francia y Inglaterra, y que el secretario Corteville havrá referido, demas de lo que se puede V. S. imaginar de como podemos ser, si considera como lo estábamos á su partida, y haviendo ydo todo empeorando, y que Renard no ha dormido, y lo de los obispados calumniado, como allá se sabe, y yo mas que todo, porque dizen que quiero con estos poner aquí la inquisicion d'España, que no es menos sino para que me lapiden, y que quiero someter estos estados á Españoles, y que á esto va lo del cargo dado á Mondragon<sup>2</sup>, aunque

<sup>1</sup> On accuse le cardinal (et Renard n'est point étranger à ces bruits) de vouloir introduire dans les Pays-Bas, en même temps que les nouveaux évêchés, l'inquisition espagnole, rendre le roi maître absolu, et y attirer une armée considérable sous les ordres du prince don Carlos; le tout sans conviction de la part de ceux qui sèment ces rumeurs, mais dans la seule vue de le rendre abominable aux yeux du

peuple, et d'exciter contre lui la réprobation universelle. M. de Granvelle prie le comte d'insister auprès du monarque, afin qu'il se rende au plus tôt dans ces provinces, où sa présence est indispensable pour le rétablissement de l'ordre.

<sup>2</sup> Christophe Mondragon, vaillant capitaine, déjà distingué dans les guerres de Charles-Quint en Italie, en Afrique et en Allemagne.

Mansfeld le nombró, y es el que tanto se queja como los otros. Dizen que quiero dar la authoridad toda al rey, y que procuro que venga con Españoles en gran número; y sabe Dios lo que hablan contra la nacion por hazerla aborrescida, y sobre esto dizen de mi cosas abominables.

M. d'Egmont ha ydo á Gante, y como no ponen freno en la boca todos los que le siguen, despues que está allí se ha levantado un rumor en aquel pueblo que viene el príncipe nuestro Señor aquí con ocho mil Españoles, y que es para subjectar estos estados, y que está el pueblo por levantarse. Daré el author, que Assonleville lo ha dicho oy á M. d'Arras mi successor y otros. Vea V. S. que passos tan bonitos. Yo creo que S. M. considerará viendo lo de Francia y Inglaterra si este era tiempo para estar en España, ó de estar aquí por todos respectos. Y lo peor es que de ay no nos responden, ny proveen: temo que todo se perderá, y nosotros primero; mas España despues lo sentirá; y pues V. S. sabe lo que hay, yo le suplico que dé voces y procure por el amor que tiene á estos estados, que nos provean, y que S. M. venga ántes que le pierdan mas respecto y amor, que con su presencia, si viene con dinero y crédito, se podrá hazer mucho; y sin ella no veo remedio. Y si importa esto, ó no, allá lo entienden mejor. Guarde, etc. etc. De Brussellas, á 14 de mayo 1562.

LXXXIV.

## EL CARDENAL DE GRANVELLE

AL REY D. FELIPE II.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 63-66.)

Brusselas, á 14 de junio 1562.

La mayor afliccion del mundo nos dió la primera nueva que tuvimos del desastre del príncipe nuestro Señor, y á todos estos estados hizo V. M. merced incomparable avisando con el correo de la mejoría, que á la verdad cada vez que pienso en el passo que ha estado, y en lo que sucediera si Dios por su piedad y milagrosamente no lo remediara, quedo atónito, de manera que se me va el seso. Aquí se han indicto processiones y pregarías por toda la provincia para dar gracias á Dios y suplicarle que nos le guarde, pues debaxo del amparo de V. M. y suyo esperamos que se conservará la sancta fée

TRADUCTION.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

A PHILIPPE II.

Bruxelles, 14 juin 1562.

M. de Granvelle félicite le roi sur la convalescence du prince son fils, récemment échappé à une longue et dangereuse maladie.

Le véritable motif de l'opposition qu'on fait au sujet des nouveaux sièges, c'est que plutôt de laisser prendre part au maniement des affaires du Brabant certaines personnes qui auraient des yeux pour voir ce qui s'y passe, on voudrait conserver pour soi seul un pouvoir sans limites, et se servir des États comme

y religion para poderle servir á exaltacion de su santo nombre; y aunque con las postreras cartas que ha traydo el criado del conde de Mansfelt viene confirmacion de la mejoría, y tan cierta esperança de salud, no quedaré contento que no sepa que queda del todo sano.....

La verdadera causa del sentimiento de los obispados es no querer que entren en el tractar de los negocios de Brabante personas que tengan ojos para ver lo que passa, sino que todo lo manden absolutamente, y que los estados sirvan de cubierta para que se ose contra V. M. y su authoridad. La Vileta, teniente de Dissey, me ha dicho que el fundamento que los dos principales tienen de sentirse de mí sea por haver ellos tenido aviso venido por via de Lorrena (porque vea V. M. do se forjan las cosas) que yo haya escripto á V. M. que no cortándoles las cabeças, y á otros hasta media dozena, no será señor d'estos estados, y que hazerlo aquí no se podria porque se alborotaria el pueblo, mas que V. M. los llame á España, y que allí se hará muy bien; y V. M. puede juzgar si jamas tal cosa me deve

TRADUCTION.

d'un manteau pour déguiser les tentatives que l'on médite contre le roi et son autorité. La Villette, lieutenant de M. de Dissey, m'a dit que les mauvaises dispositions manifestées à mon égard par les deux principaux d'entre les seigneurs<sup>1</sup> venaient de ce qu'ils avaient reçu par la voie de Lorraine (car telle est la source de toutes ces inventions) un avis suivant lequel j'aurais écrit à votre majesté qu'il n'y avait d'autre moyen pour elle de conserver son autorité dans les Pays-Bas que de couper une demi-douzaine de têtes; on ajoutait que, suivant moi, une telle mesure ne serait guère praticable sur les lieux mêmes, parce que le peuple se soulèverait infailliblement, mais qu'il fallait faire venir les individus suspects en Espagne, où ils subiraient leur châtiment sans que personne bougeât. Votre majesté peut savoir si jamais projet semblable s'est offert à ma pensée. Dernièrement, comme ils m'ont fourni l'occasion de parler devant eux de cette affaire, je leur ai cité le nom de la personne de qui je la tenais, et en ai ri comme d'une histoire dénuée de tout fondement. Cette invention si grossière est l'œuvre de

<sup>1</sup> Le prince d'Orange et le comte d'Egmont.

haver passado por el pensamiento. Yo les he hablado sobre ello incidentalmente dándome ellos ocasion, diziéndoles quien me lo havia dicho, y me reí dello como de cosa tan sin fundamento. Esta forja tan grossera como la vee V. M. es de Renard, y con correspondencia de Borgoña, que como le dixe al mismo la Vileta, quando él se partió de Borgoña para venir aquí, de allí me diéron aviso de toda esta trama; y plega Dios no tenga Laschau buena parte en esto. Tambien respondí á los dos sobre que sospechan que V. M. tenga inteligencia con los de Guisa por mi medio, sin que se les dé parte dello. Yo se les negué, como lo podia hazer con toda verdad; y que si no ha sido á los dos cardenales quando me crearon, que los nuevos suelen escribir á todos, y dellos recibir cartas officiosas, ny les he escripto, ny havido otras cartas dellos directa ny indirectamente despues de la partida de V. M. Tambien me habláron ellos al mesmo tiempo de la inquisicion, mostrando que esto no les podia salir de la cabeça, y tomavan por fundamento de que saben de buena parte que

## TRADUCTION.

Renard et de ses affidés de Bourgogne; car, ainsi que je l'ai dit au même la Vilette, lorsque ce personnage quitta la Franche-Comté pour se rendre ici, il reçut en même temps avis de toute cette affaire, et Dieu veuille que la Chaux n'y soit pas pour une grande part!

J'ai eu dernièrement une explication avec les deux personnages qui soupçonnent votre majesté d'entretenir, par mon intermédiaire, des intelligences avec la maison de Guise, sans qu'on leur en ait donné connaissance. Je leur ai nié le fait comme je le pouvais, sans m'écarter en rien de la vérité, certifiant qu'à l'exception des deux cardinaux à qui j'avais écrit lors de ma création, conformément à l'usage qui veut que les membres nouvellement élus du sacré collège écrivent à tous les autres et en reçoivent des lettres de félicitation, je n'avais échangé ni directement ni indirectement une seule ligne avec qui que ce fût de cette maison depuis le départ de votre majesté pour l'Espagne. On en vint ensuite sur le chapitre de l'inquisition (car ce sujet ne peut leur sortir de la tête), et ils se fondèrent principalement sur ce qu'ils dirent avoir appris de bonne part que le duc d'Albe, se trouvant à Paris avant la mort du roi Henri II, avait agité avec

el duque d'Alba estando en Paris ántes que muriesse el rey Henrico tractó con él para poner la inquisicion d'España en Francia y por acá, y que para esto devia haver ayuda mutua. Respondíles que no lo sabia, y que ménos lo creya ny era aparente; como tampoco lo es ny lo creo lo que aquí publican y me lo han dicho ellos, de que el padre confessor electo de Sigüença haya dicho aquí ántes de su partida, que era menester establecer los obispados para que despues se pudiesse poner aquí la inquisicion d'España. Y mas digo que esto de la inquisicion no es sino color para el vulgo, á quien se persuaden estas cosas para procurar alboroto, pero la verdadera causa de los que presumen entender mas es la que arriba digo, y no querer que V. M. pueda nada sino con su participacion y por su mano.

Ha dado grandes voces el marques de Berghes sobre la carta que V. M. le ha escripto, diciendo V. M. que sabia que él podia mucho en esto para ayudar á lo que V. M. dessea; y héchalo á lo que dize

## TRADUCTION.

ce prince la question d'établir l'inquisition espagnole en France et dans les Pays-Bas, proposant de se prêter une aide mutuelle dans cette entreprise; à quoi je répondis que je ne savais pas un mot de tout cela, et que je le croyais d'autant moins, qu'il n'y avait pas ombre d'apparence; que je portais le même jugement sur la nouvelle répandue par eux et dont ils m'ont fait part, que l'élu de Siguenza<sup>1</sup>, confesseur de votre majesté, avait dit ici avant son départ qu'il fallait y établir les nouveaux évêchés, afin de pouvoir ensuite introduire l'inquisition d'Espagne. J'ajoutai de plus que tout ce bruit de l'inquisition n'est autre chose qu'un prétexte dont on se sert pour irriter le peuple et le disposer à un soulèvement, mais que le véritable but de ceux qui prétendent voir plus avant est celui dont je viens de parler, c'est-à-dire de réduire votre majesté à une impuissance absolue d'agir, sinon avec leur assentiment et *par leurs mains*.

Le marquis de Berghes se récrie beaucoup au sujet d'une lettre, dans laquelle

<sup>1</sup> Don Diégo Spinosa ou Espinosa, qui devint inquisiteur général en 1566 et cardinal deux années après. Il fut aussi prési-

dent de Castille, mais encourut, en 1571, la disgrâce du roi, près duquel il avait joui jusqu'alors d'un très-grand crédit.



sobre lo de las ayudas de Brabante, siendo assí que pienso yo que la intencion de V. M. sea por lo de los obispados, y es assí, que él era quien mas pudiera en ello. Y porque vea V. M. con qué pié se camina, y á que atienden los pensionarios que gobiernan los estados, sé que han embiado á Paris para en el negocio de los obispados haver consultacion de Molineo, doctor frances, que saben ellos ser mas herege que Lutero, y que fué el primero que al tiempo del rey Henrico, quando la guerra contra papa Julio III, osó escribir y imprimir libros contra la authoridad de la sede apostólica, sirviéndose del tiempo; y despues como herege fué hechado de Francia, adonde bolvió quando las cosas de la religion han tomado el camino que vemos. Y assimesmo han embiado á Italia y á otras partes; y dirá Chassey y otros quienes son los que solicitavan la embaxada que fué á España y le hablaban. Y cierto de Roma nos viene gran mal en esto de los obispados, que si los despachos vinieran luego, sin dar tiempo á la malicia, pláticas y malos oficios, todo estuviera

## TRADUCTION.

votre majesté lui a dit qu'elle savait fort bien qu'il pouvait aider à l'accomplissement de ses désirs, et veut absolument rapporter cette phrase à ce qui concerne les aides du Brabant; mais je suis persuadé, pour mon compte, que votre majesté a voulu parler des évêchés; et effectivement le marquis est celui qui aurait pu nous être le plus utile dans cette affaire. Actuellement, pour faire connaître à votre majesté sur quel pied l'on marche et de quoi s'occupent les pensionnaires qui gouvernent les États, je lui dirai qu'ils ont envoyé consulter à Paris, au sujet des nouveaux évêchés, le docteur français Dumoulin, qu'ils savent fort bien être plus hérétique encore que Luther lui-même; un homme qui, du temps du roi Henri, à l'époque de la guerre contre le pape Jules III, osa le premier écrire et faire imprimer des livres contraires à l'autorité du saint siège apostolique<sup>1</sup>, profitant ainsi de l'opportunité des temps; qui fut ensuite chassé de France comme hérétique, et n'y rentra qu'au moment où les affaires de la religion commencèrent à prendre la tournure que nous voyons. Ils ont égale-

<sup>1</sup> Allusion au commentaire de ce célèbre jurisconsulte, publié en 1551, sur

l'édit de Henri II contre les petites dates et les abus de la chancellerie romaine.

hecho ántes que nadie hablara en ello; y ny al dia de oy tenemos los dichos despachos, que algunos de los motuproprios que havian embiado se han buelto á Roma, dias ha, por emendarlos, y las bulas para los obispos particulares jamas se han embiado, aunque se han cogido en Roma sus dineros dos años ha; ny se despachan los indultos de V. M. porque dizen que quieren que V. M. lo escriba otra vez; ny tengo yo los despachos de Saint-Amant por no ser despachado el indulto de V. M., ny quererlos yo tomar como me los querrian dar, por no perjudicar á las regalías de V. M. que tiene en virtud de la cession que hizo el rey de Francia Francisco en el tractado de Madrid.

Hago so mano lo que puedo para remediar á estas opiniones, y hago como si no supiesse lo que passa, por no obligarme al resentimiento justo que podria hazer, teniendo mas cuenta de lo que toca al servicio de V. M. y reposo público que de mi particular; y assi es menester que se haga ay, y que V. M. sostenga la voluntad de sus vassallos entera para su venida, que entónces con su presencia, y mostrándoles la razon, espero que se podrán acomodar mejor las cosas; mas es menester, como ya lo he escripto, que la venida sea brevemente, y que aquí se entienda assi, y que con su parecer V. M. acomodará aquí todas cosas. Mucho mas havria que escribir, pero no es bien por donde han de passar las cartas dezirlo todo; y yo espero

TRADUCTION.

ment envoyé des émissaires en Italie, ainsi que dans d'autres pays, et Chassey pourra dire, comme aussi quelques autres, quels sont ceux qui sollicitaient le départ de la députation envoyée dernièrement en Espagne.

Suivent quelques légers détails relatifs à l'affaire des nouveaux évêchés. Granvelle insiste encore pour le prompt voyage du roi aux Pays-Bas.

Si je n'attachais une tout autre importance au service de votre majesté qu'à mes intérêts particuliers, je ne tarderais pas à me mettre en repos et à m'éloigner des affaires, me retirant à Malines, à Saint-Amant ou en Bourgogne. Mais à Dieu ne plaise que je déserte mon poste dans de pareilles circonstances, et

que V. M. havrá recibido las que por mar he encaminado, y que por allí terná tanta mas lumbre de lo que aquí passa; y si no tuviesse mas respecto al servicio de V. M. que á mi particular, muy brevemente me pondria en reposo con abstenerme de los negocios, yéndome á Malines, ó á Saint-Amant ó á Borgoña; mas no plega Dios que en tal tiempo yo haga falta, que entónces es menester esforçarse mas quando las cosas toman este camino. Yo usaré con ellos toda blandura, y les haré plazer en quanto pudiere aunque no quieran, solo que se sostenga lo que conviene al servicio de Dios y de V. M., que por lo demas no reñiremos, quanto por mi parte lo pudiere escusar; mas á la verdad, çufro de mala gana qualquier cosa que sea en prejuyzio de la authoridad de V. M. que como lo juré y lo devo, tengo razon de para esto quando sea menester poner la vida. . . . De Brusselas, á 14 de junio 1562.

## TRADUCTION.

c'est le moment de redoubler de courage lorsque les choses prennent une tournure aussi inquiétante. J'userai donc avec ces gens de tous les ménagements possibles, cherchant à leur plaire autant que je pourrai, même malgré eux. Que les intérêts du service de Dieu et de celui de votre majesté soient soutenus d'une manière convenable, et quant au reste je n'aurai point de difficultés avec eux, autant du moins que je pourrai les éviter en ce qui me concerne; mais ce que je souffrirai toujours impatiemment, c'est la moindre chose capable de porter atteinte à l'autorité de votre majesté: car, ainsi que je l'ai juré et que mon devoir m'y oblige, je suis prêt à sacrifier, s'il était nécessaire, ma propre vie pour une semblable cause. . . .

LXXXV.

## L'AMBASSADEUR F. DE VARGAS

A PHILIPPE II.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 67.)

Rome, 3 juillet 1562.

Dans cette lettre, sans grande importance, Vargas rend compte au roi d'une conversation qu'il a eue avec le souverain pontife au sujet de l'expédition des pièces relatives aux nouveaux évêchés de Flandre. Le retard ne provient point de mauvaises dispositions de sa sainteté, mais uniquement des bureaux de la chancellerie. Cet ambassadeur termine en engageant Philippe à demander au pape un indult qui lui accorde le droit de nommer à tous les bénéfices et principales dignités de chaque église dans les Pays-Bas, ainsi que l'empereur défunt l'avait déjà obtenu.

LXXXVI.

## EL REY D. FELIPE II

AL CARDENAL DE GRANVELLE.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 69-75.)

Madrid, á 17 de julio 1562.

.....Demas de la gran pena que me ha dado entender el estado de las cosas de ay, no ha sido menor entender las falsas calumnias que os han levantado, tan fuera de toda razon, y agenas de toda verdad; y querer vos dissimularlas y passar por ellas por lo que toca á mi servicio y porque no se siga dello algun inconveniente, estimo yo en mucho, y conozco que procede del gran amor con que me servis y zelo que teneys á mi servicio, y se vee bien, pues posponeys vuestro particular por ello. Lo que agora os puedo dezir sobre ello es que me

TRADUCTION.

## PHILIPPE II

AU CARDINAL DE GRANVELLE.

Madrid, 17 juillet 1562.

.....La situation présente des affaires dans les Pays-Bas m'avait déjà causé beaucoup de peine, mais une chose qui l'a augmentée encore, c'est d'apprendre les bruits calomnieux répandus contre vous avec tant de méchanceté et si peu de vraisemblance. L'intention que vous manifestez de souffrir tout cela avec patience, dans l'intérêt de mon service et de crainte qu'il n'en éprouve des dommages, me touche beaucoup; j'y reconnais bien l'effet du zèle et de l'affection qui vous animent, et il m'est facile de voir que vous sacrifiez dans cette occasion

pesa en el alma, y que por seguir vuestro parecer no hago demostracion ninguna sobre ello; pero no faltará ocasion para hazer la que convenga, y señaladamente quando venga Montigni le hablaré y daré á entender como no tienen razon ny causa ninguna de calumniaros, ántes de agradesceros mucho lo que travajays por el bien dessos estados y beneficio dellos mesmos; y siempre y donde quiera he de responder por vos como lo requiere la verdad y limpieza con que me servis, y lo que travajays en todo lo que conviene á mi servicio. Y pues por él lo passays y principalmente por servir á Dios, deveys tener contentamiento de que os dé tanta causa de merescer, que á mi juyzio lo de Brabante deve ser la ocasion del odio y mala voluntad que os tienen, y no lo que os dixo la Villette, siendo tan sin fundamento como se vee que lo son todas estas cosas; y assí me ha contentado mucho la manera con que lo tomays todo, y lo poco en que lo teneys, y como passays por ello con vuestra gran prudencia y cordura; y assí os ruego

## TRADUCTION.

vos intérêts propres au bien général. Tout ce que je puis vous dire présentement, c'est que vos justes ennuis me causent une peine véritable, et que pourtant, dans le but de me conformer à vos désirs, je ne ferai aucune manifestation à ce sujet; mais l'occasion ne me manquera pas de le faire quelque jour d'une manière convenable. Par exemple, lorsque Montigny<sup>1</sup> sera arrivé, je lui parlerai de toutes ces choses, lui donnant à entendre que vos adversaires n'ont aucun motif pour vous calomnier, mais tout au contraire mille raisons de vous témoigner la plus vive reconnaissance pour le zèle avec lequel vous travaillez au bien des Pays-Bas, et dans leur propre avantage. En un mot, partout et toujours je répondrai sur ce qui vous concerne comme l'exigent la loyauté et le désintéressement dont vous ne cessez de faire preuve dans tout ce qui a rapport à mon service. Cet empressement à m'être utile, et par-dessus tout, l'honneur et la gloire de Dieu qui

<sup>1</sup> Floris de Montmorency, baron de Montigny, né en 1528, et frère puîné de Philippe, comte de Hornes, devint gouverneur du Tournaisis et chevalier de la

Toison d'Or. Il épousa en 1564 Héléne de Melun, fille de Hugues, prince d'Épinois. Quoique « seigneur de gentil esprit et de bon conseil, » Floris n'échappa point aux

que lo continueys, que yo espero que passará presto este nublado, mayormente governándoos vos tan prudentemente como lo hazeys, y á mí me hechays particular cargo en ello.

He visto como entre las otras causas, ó colores que toman para sus fines, es una la de los nuevos obispados, y bien creo que es assí que no temen tanto lo de la inquisicion que muestran que por esta via se les quiere introducir, como que no haya votos entre los estados de Brabante que los entiendan el camino que llevan, ny sean personas que esten de mi parte en lo que conviniere á nuestro servicio; y assí quanto mas se entienda esto, tanto mas se deve insistir en lo comenzado, y vos hazer el officio possible en ello, pues es en tanto servicio de Dios y bien de la religion, que yo por mi parte no dexo de hazer todo el officio possible para que se acabe lo de Roma, como lo veréys por lo que escriyo á Madama, y copias que se embian, que tambien en esto tornaré por vos, como en lo demas, sabiendo quan

## TRADUCTION.

dirigent toutes vos actions, doivent vous faire accepter avec plaisir les occasions nombreuses qu'il vous fournit d'acquérir des mérites (spirituels).

A mon avis, le véritable motif de la haine et du mauvais vouloir que l'on vous témoigne n'est autre que l'affaire du Brabant et non point ce que vous a dit la Villette, rien n'étant moins fondé qu'un soupçon pareil, comme il en est du reste de tous les autres. J'ai vu, en conséquence, avec beaucoup de plaisir la manière dont vous avez accueilli toutes ces calomnies et le peu de cas que vous en faites, passant sur de telles choses avec la sagesse et la modération qui vous sont propres. Je vous engage à persévérer dans cette ligne de conduite, bien convaincu que le nuage passera promptement, surtout si vous agissez avec votre prudence habituelle, et je reconnais que vous m'imposez par là même le devoir d'une reconnaissance toute spéciale.

proscriptions qui signalèrent le gouvernement du duc d'Albe dans les Pays-Bas. Nous parlerons dans l'un des volumes suivants de sa longue et dure captivité en

Espagne et de son exécution mystérieuse au château de Simancas dans le royaume de Léon, en octobre 1570.

póca culpa tuvistes en ello, y que ántes me recaté de vos al principio por temor de que no verniades bien en ello.

Huelgo infinito de que los nuevos obispos se gobiernen tan bien como escrivis, y si el de Utrecht no lo hiziere como es razon, procurad que Madama le escriba sobre ello, y vos lo mesmo, aconsejándole lo que deve hazer y obligacion que tiene á ello; y si esto no bastare, y fuere necesario que yo le escriba desde acá algo sobre ello, avisándomelo haré luego para que tome el buen camino que deve. Y tornando á lo destes obispados, me parece que se deve en todo caso llevar adelante y procurar el efecto, pues se ve la intencion con que se resiste, y no se deve perdonar á ningun trabajo, pues redundá en tanto servicio de Nuestro Señor y nuestro; áunque en lo que á mí toca, me podria en parte remediar con dar las abadías en título á personas confidentes que no fuesen frayles, pues no pueden darse in comendam por la *joyeuse entrée*, y tales que se supiesse que havian de estar firmes en mi servicio tomando ellos el hábito, y aun para las mesmas abadías seria esto harta mejor que no darlas á frayles, los quales demas de que saben poco en cosas de gobierno, no tienen noticia ny inteligencia de negocios para lo que

TRADUCTION.

J'ai vu comment, au nombre des motifs ou prétextes dont les mécontents se servent pour déguiser leurs desseins réels, l'affaire des évêchés jouait un grand rôle. Pour mon compte, je suis persuadé qu'ils appréhendent bien moins l'établissement de l'inquisition que de voir s'introduire dans l'assemblée des états de Brabant de nouveaux membres disposés à surveiller leur conduite et à appuyer les mesures convenables aux intérêts de mon service. En conséquence, plus ils attacheront d'importance à cette affaire, plus il faudra insister sur l'exécution de ce qui est déjà commencé, et faire, vous en particulier, toutes les démarches qui sont en votre pouvoir, puisque la mesure dont il s'agit intéresse à un si haut degré le service de Dieu et le bien de la religion. De mon côté, je ne néglige rien pour qu'on expédie cette affaire à Rome, ainsi que vous le verrez par ce que j'écris à Madame et les copies qui accompagnent ma lettre. Dans ceci, comme dans tout le reste, je me porterai garant pour vous, sachant parfaitement com-



en los estados se ofrece; pero pudiéndose acabar lo de los obispados, á ello se deve asistir en todas maneras, pues se suple con ello á lo uno y á lo otro.

Lo del obispado de Gante querria mucho que se concluyesse, pues agora estan bien en ello, porque alargarlo mas podria ser de inconveniente, y efectuándose luego seria exemplo para lo de Brabante; y assi seré servido que con el primero me aviseys de la persona en quien os parece que estaria bien, porque me pueda resolver en ello.

Tambien me avisad del estado en que está lo de los quatro obispados de Frisa postreros, y si pensays tratar luego dello, ó que se espere á que se acabe lo de Brabante; y pudiéndose hazer luego seria lo mejor.

Si el obispo de Cambray no huviere embiado por el palio de archobispo, darle heys prissa para que embie por él luego.

En lo que me escrivis de las pensiones dessos obispados, yo me contento que gozen dellas desde el dia que se propusieron las yglesias sobre que estan reservadas, y mandaré á los obispos que las paguen bien y á sus tiempos, como es razon, y su necesidad lo requiere; y en lo de la saca del dinero, aunque la cantidad es de consideracion,

## TRADUCTION.

bien peu vous en êtes responsable, et que tout au contraire je me suis caché de vous dans le principe, craignant qu'un projet semblable n'eût point votre approbation.

Les cinq alinéa qui suivent sont consacrés à quelques détails sur la dotation des nouveaux sièges et sur quelques-uns de leurs titulaires, notamment les évêques d'Utrecht, de Gand et les quatre désignés pour la province de Frise. Quant aux abbayes, le roi avoue qu'il eût été à l'avantage de son service de les donner en commende à des personnages de confiance, pris en dehors des ordres religieux et sur le dévouement desquels on eût pu compter : car les moines, ajoute-t-il, indépendamment de ce qu'ils sont étrangers à l'administration civile, manquent en général des connaissances propres aux affaires qui se traitent dans les assemblées d'états. Mais, puisque les négociations relatives aux nouveaux sièges sont sur le point d'être conclues, il faut s'en tenir aux bases sur lesquelles on a traité.

todavía por estos principios yo mandaré que se les dé. Será bien que me aviseys á quien darán cargo dello, para que se provea lo que sobre ello conviniere.....

En lo del sentimiento que el príncipe d'Orange muestra de lo que le escribí que si él queria podria hazer mucho en esto de los obispados de Brabante, tiene tan poca razon, como en cargaros á vos la culpa dello, y lo que havria de sentir es no hazer en ello lo que podria y devria, teniendo las obligaciones que tiene; y vos hazeys muy bien en avisarme de todo lo que se ofrece.

Y porque viene á propósito, he holgado de entender que él esté bien en lo de la religion, y no se sienta otra cosa dél; pero he sentido mucho que no se haga diligencia ninguna en la institucion de su muger, ántes que tenga tales compañías, que no podrán dexar de dañarla mucho. Yo ternia buena ocasion de escribir al príncipe sobre ello, por lo que passó ántes de su casamiento y despues; pero no lo he querido hazer sin tener vuestro parecer de cómo y por qué forma se le devria escribir, y si podria traer inconveniente. Será bien que vos me aviseys dello con el primero.

TRADUCTION.

En ce qui concerne le mécontentement du prince d'Orange sur ce que je lui ai écrit qu'il pourrait, s'il le voulait, nous aider puissamment dans l'affaire des évêchés de Brabant; il n'est pas mieux fondé à se plaindre qu'à vous en attribuer la faute. Ce qui devrait le toucher dans tout cela, c'est de ne point agir comme il le pourrait et comme l'exigent de lui ses obligations particulières; aussi faites-vous fort bien de m'avertir de tout ce qui se présente. J'ai été satisfait d'apprendre que ce prince manifestait de bons sentiments religieux, et qu'on n'entendait rien dire sur son compte. Mais une chose qui m'afflige grandement en revanche, c'est qu'on ne fasse pas la moindre démarche pour instruire sa femme, et que tout au contraire sa maison soit fréquentée par des personnages qui ne sauraient manquer de lui faire beaucoup de tort. J'avais une excellente occasion pour lui écrire à ce sujet, en prenant pour texte ce qui s'est passé avant et après son mariage; mais je n'ai pas voulu le faire sans avoir votre avis sur la forme à donner à cette lettre, et savoir si une telle démarche n'offrait aucun

En lo que piensa de embiar á Ludovico su hermano en Borgoña para ponelle en lugar de Vergi, yo no sé que él tenga licencia para hazello sin mi sabiduría, y assí no creo que lo hará; pero si lo tentasse, no se deve consentir en ninguna manera, y assí se lo diréys á la duquesa mi hermana, y que se tenga aviso sobre ello por el inconveniente que podria traer á mi servicio, y principalmente á lo de la religion. . . . .

Hame parecido muy gran vellaquería que los pensionarios hayan embiado á consultar fuera d'essos estados, y señaladamente á Paris á Molineo, siendo tan notorio herege; querria entender quales son, y que Madama tenga particular cuenta con ellos para que si en algun tiempo se pudiesse hallar ocasion para dalles el castigo que merecen, se pudiesse hazer allá y acá. . . . .

He visto lo que me acordays, y lo mesmo me escrivi Madama, de que el remedio verdadero para assentar lo de ay y dar orden con los vezinos seria mi yda á essos estados, y yo lo conozco assí, y cierto lo desseo, y pudiendo yr con la provision de dinero que conviene ny me faltaria voluntad, ny havria trabajo ny otra cosa de la vida por que

## TRADUCTION.

inconvenient. Vous me répondrez sur ce point par le prochain courrier. Quant au projet d'envoyer son frère Ludovic<sup>1</sup> en Bourgogne pour remplacer M. de Vergy, je ne pense pas qu'il ait le droit de le faire à mon insu, et qu'il hasarde une démarche semblable; si toutefois il en venait là, on ne devrait y consentir en aucune manière. Vous préviendrez la duchesse ma sœur, et aurez l'œil sur cette affaire, à cause des dommages qui pourraient en résulter pour mon service, principalement en ce qui concerne la religion.

<sup>1</sup> Né en 1538, et frère de Jean, comte de Nassau-Dillenburg, et de Guillaume, prince d'Orange, le comte Ludovic se signala par son attachement aux nouvelles doctrines religieuses autant que par son opposition aux mesures de rigueur qui provoquèrent l'insurrection des Pays-Bas.

Il combattit toujours avec valeur, mais rarement avec succès, les Espagnols défenseurs de la cause royale, et fut tué, le 14 avril 1574, à la bataille de la Mœckerheyde, gagnée sur les confédérés par don Sanche d'Avila et Gilles de Barchymont, baron de Hierges.

lo rehusasse; pero esto del dinero acá está en tal estado que no lo podríades creer, y pluguiesse á Dios que fuesse verdad lo que en Envers dezis que se ha publicado de que teníamos tanto dinero, que ninguna cosa nos detuviera, porque veemos lo que importa la conservacion dessos estados, y la gran obligacion que les tenemos, y todavía ando procurando y buscando formas de juntar dinero para yr proveydo dellos y de crédito, sin lo qual ya vos veys de quan poco fructo seria mi yda, ántes los inconvenientes que podria traer, y pudiéndolos haver, yo me disporné de muy buena gana á ello; y así lo podeys dezir y dar esperanza dello, que la misma daré yo á Montigni quando venga, y entretanto procurad de entretener las cosas lo mejor que se pudiere para que no caygan en algun inconveniente, como se lo escrivo á Madama, que bien seguro estoy que vos por vuestra parte no perdonaréys á ningun trabajo para hazer en ello lo que soleys, y siempre me avisad de lo que en esto conviniere, para que yo lo haga hasta que pueda yr en persona á dar orden en todo como lo desseo.

He entendido lo que me escrivis del trabajo que passa la duquesa mi hermana, así de las cosas que ay se ofrecen, y camino que veo que llevan, como de la pena que le da lo que el duque su marido la aprieta sobre la resolucion de sus negocios, señaladamente por lo del castillo de Plasencia y casamiento del príncipe su hijo; y bien

TRADUCTION.

J'ai trouvé fort répréhensible la conduite des pensionnaires qui ont envoyé consulter à Paris le docteur Dumoulin, si fort connu pour hérétique. Je désirerais savoir leurs noms, et que Madame les surveillât d'une manière toute spéciale, afin que, si quelque jour l'occasion se présentait de leur infliger le châtement qu'ils méritent, on pût en profiter partout où il en serait besoin.

Madame pense comme vous que le moyen véritable de remédier à l'état des affaires de Flandre et de se précautionner contre les tentatives de nos voisins, serait que je fisse un voyage dans ce pays. J'en suis bien convaincu pour ma part, je le désire certes de toute mon âme, et si je pouvais emporter avec moi une somme

conozco que el grande amor que mi hermana me tiene le haze poder llevar el trabajo que ay passa, que bien veo desde acá que tan grande es; y la voluntad con que lo lleva y está dispuesta á llevarlo por ayudarme á sostener esos estados le tengo en mucho; y vos se lo dezid así, y se lo agradeced de mi parte, que cierto lo deve todo al grande amor que yo le tengo, y así lo conocerá en todas las ocasiones que se ofrecieren.

Y en lo del castillo que tanto dessean, yo lo he mirado y pensado muy mucho, y halló que por agora no les conviene que haya mudança á ellos mismos ny á sus negocios por muchas razones, y por la mesma seguridad que ellos pretenden tener con él, y por el pleyto que se ha movido de Camarino, en el qual se vee el fin que se lleva, ó podría tener, por donde les conviene mas que el dicho castillo esté por agora en mis manos, y así se lo dad á entender á la duquesa que cierto yo lo he considerado mucho, y hallo que es esto lo que por agora conviene, y que tenga por cierto que el duque su marido entendido esto lo tomará bien, viendo que no ha quedado sino por no convenir, y no por otra causa ny por falta de amor y confianza que dél y della tengamos; y así me haréys plazer en que lo entienda la duquesa, y Paulo Vitello que es de tan buen juyzio que caerá en la cuenta dello; y travajad que Madama se aquiete con esto, y lo mismo el duque su marido, y con creer que desseo mas su bien

## TRADUCTION.

d'argent suffisante, la volonté ne me manquerait ni pour le départ, ni pour vaincre toute espèce de difficulté qui pourrait se jeter à la traverse. Mais la pénurie des finances en est venue à un point que vous pourriez difficilement imaginer, et plût à Dieu qu'il fût vrai, comme on en a fait, dites-vous, courir le bruit à Anvers, que nous avons tant d'argent à notre disposition; rien alors ne saurait nous arrêter, car nous voyons bien de quelle importance est la conservation de ces états et la responsabilité qui pèse sur nous. Quoi qu'il en soit, je cherche tous les moyens de me procurer de l'argent afin d'aller dans les Pays-Bas muni de cetta ressource et de crédit, deux choses sans lesquelles vous savez que

que ellos mismos, y que se lo havemos de procurar en todo quanto pudiéremos. Y sobre lo del pleyto de Camarino teniendo el negocio por tan proprio mio como le tengo, embié á házer oficio con su Santidad por el conde Brocardo tan expreso, que el duque de Urbino está muy resentido dello; pero yo no dexaré de continuarlo, y daré comission al comendador mayor de Castilla, que partirá presto para Roma, que él tenga particular cuydado dello.

Quanto al casamiento del príncipe su hijo, ya sabeys lo que otras vezes se ha hablado de que fuesse con una hija del emperador, y así me ha parescido que se deve procurar, y que es lo que mas le cumple; y escrivo á S. M. Ces<sup>a</sup> en vuestra creencia la carta que yrá con esta del tenor que veréys por la copia della. Comunicarlo heys todo con Madama y para que ella lo haga entender al duque, y vos haréys con el emperador el oficio que será menester para la buena direction del negocio, que yo recibiré dello muy particular contentamiento.

El otro punto que toca á la pretension del cumplimiento del dote de la duquesa mi hermana, que pretende que le faltan por cumplir treze mil ducados de los que se le prometieron en el primer contracto del matrimonio del duque Alexandro, aunque ella me escribe por dos vezes que no quiere que se tracte dello, sino que me resuelva primero en los dos puntos principales á que aquí arriba está

## TRADUCTION.

mon voyage serait complètement inutile, et entraînerait au contraire de graves inconvénients. Ainsi donc, aussitôt que j'aurai pu réaliser une somme convenable, je ferai bien volontiers mes préparatifs. Vous pouvez donc, dès ce moment, laisser entrevoir la probabilité de ce voyage; car je parlerai dans le même sens à Montigny, lorsqu'il viendra en Espagne. En attendant, tâchez de maintenir les affaires le mieux possible, de manière à éviter tout préjudice quelconque, ainsi que je l'écris à Madame: je vous connais assez pour être sûr que vous ne ralentirez en rien, dans cette circonstance, vos efforts accoutumés. Enfin, suggérez-moi toujours ce qu'il conviendra de faire, afin que je le mette à exécution.

respondido, todavía lo he mandado ver muy atentamente por tomar resolucion en ello; y visto un contracto que de su parte se presentó algunos meses ha, y otras escripturas que acá se hallaron en el archivo de Simancas, que son copias de las que se havian pedido á sus criados y ellos dicho que no las tenian aquí, y considerado y ponderado todo lo contenido en los dichos contractos, ha parecido que no terniamos por ellos obligacion ninguna á cumplir lo que por su memorial se pretende; mas aunque esto sea assí, por hazer alguna demostracion de lo mucho que yo la quiero y desseo ver sin necesidad, he acordado de darle por su vida ocho mil escudos de renta consignados en Nápoles, y al príncipe su hijo, para que mejor se pueda entretener aquí, otros quatro mil escudos de renta por el tiempo que fuere mi voluntad, tambien consignados en Nápoles, que vienen á ser en todos doze mil escudos, y cierto quisiera estar tan descansado y aliviado, que pudiera hazer mayor demostracion con ella, como se lo escrivo. Vos me haréys mucho plazer de dezírselo, porque yo me remito en su carta á lo que vos en esto y en todo le diréys, y que lo reciba con la buena voluntad que yo lo hago, que esta no se puede mejorar, y me quedará siempre para mostrársela en las ocasiones que se ofrecieren.

Y quanto á su estada en este gobierno, aunque ella no me escribe cosa ninguna sobre ello, vos me hezistes muy gran plazer en avisar-

## TRADUCTION.

en attendant le moment où je pourrai aller en personne donner ordre à tout suivant mes désirs.

Le reste de cette dépêche concerne exclusivement les affaires de la duchesse de Parme. Philippe, qui ne doute pas du grand attachement qu'elle lui porte, et des soins tout particuliers qu'elle donne à l'administration qui lui est confiée, ne peut encore accéder à ses vœux, et s'il diffère la restitution de la citadelle de Plaisance, c'est pour des raisons prises dans l'intérêt même de S. A. et du duc son mari. Quant au procès de Camerino, le roi le considère comme lui étant personnel et agira en conséquence. Quant au mariage de leur fils, Alexandre Farnèse, il persiste à désirer que ce

me de lo que os dixo, y sobre esto passó con Paulo Vitelo, que nunca esperé menos della, y del gran amor que me tiene, y que quanto mas necesidad hay de su presencia, tanto mas procurará de ayudarme á llevar el peso de sostener lo de ay como lo haze, y no puedo creer sino que el duque su marido estará en lo mesmo viéndola á ella determinada, y lo mucho que á mí me va en ello; y assí no quiero gastar mas palabras en dezir el cargo que conozco que me echa en ello.

En lo de Pitillano, he visto lo que me escrivis, y acá por el duque Octavio se me havia acordado lo mismo, y yo me resolví en embiar persona expressa á hazer officio con el duque de Florencia sobre la restitution del conde Nicola, y luego se embiará el despacho á Milan, de donde ha de partir don Manuel de Luna mi castellano de Cremona á ello, aunque el duque de Florencia me ha hecho entender por su embaxador que él ya no tiene parte en aquella tierra, sino que la dexó y entregó libremente á su padre del conde; pero todavia se hará el officio que conviene, assí por la conservacion del tractado de la paz, como por tocar como toca al duque Octavio, de cuyas cosas tenemos el cuydado que se deve de un hermano; y assí lo diréys á la duquesa. . . . De Madrid, á xvii de julio 1562.

TRADUCTION.

jeune prince épouse une des filles de l'empereur. La duchesse réclame treize mille ducats, qu'elle prétend lui être dus encore sur la dot qui lui fut promise lors de son premier mariage avec Alexandre de Médicis; mais, après un mûr examen, il a été reconnu que cette prétention n'était point fondée. Toutefois, dans la vue de lui donner une nouvelle preuve d'intérêt et d'affection, Philippe veut bien lui accorder une pension viagère de huit mille écus, assignée sur l'état de Naples, et à son fils, pour meilleur entretien, une autre de quatre mille écus pendant un temps illimité. Enfin le roi promet ses meilleurs offices auprès du duc de Toscane, à l'effet de terminer l'affaire de Petigliano de la manière la plus satisfaisante.



## LXXXVII.

## RELACION

DE LO SUCCEDIDO EN LA ENFERMEDAD DEL PRÍNCIPE NUESTRO SEÑOR,

POR EL DOCTOR OLIVARES, MÉDICO DE SU CÁMARA.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 77-85.)

Madrid, á 21 de julio 1562.

Domingo á los 19 dias del mes de abril, año de 1562, en la villa de Alcalá de Enares, siendo pasados 50 dias que avia faltado la quar-tana al príncipe N. S., este dia despues de aver comido, queriendo S. A. vaxar por una escalera secreta obscura y de ruines pasos, echó el pie derecho en vazío y dió una buelta sobre todo el cuerpo, y assí cayó de quatro ó cinco escalones; dió con la cabeça un gran golpe en una puerta cerrada, quedó la cabeça baxo y los pies arriba, desca-labróse en la parte yzquierda, junto á la comisura occipicial que se llama *labdoides*, por ser semejante á esta letra griega A así dicha. Hizo gran contusion, porque rompió hasta el pannículo que cubre el casco, que es el pericráneo, en el qual hizo algun daño; curóse este dia con su cura hordinaria, estando presentes sus dos médicos de cámara y el licenciado Dionisio Daca, cirujano de S. A., y sudó hora y media,

<sup>1</sup> Nous avons pensé que ce rapport de la longue et dangereuse maladie du prince don Carlos, provoquée par une chute fatale, et du traitement curatif employé par le docteur Olivares, son premier médecin, était trop curieux sous les deux points de vue de l'histoire de l'art à cette époque et du haut personnage auquel se

rattachent de si tristes souvenirs, pour en supprimer la publication. Son auteur fait un grand éloge des sentiments de piété manifestés par le prince dans le cours de sa maladie, et des actes de dévotion par lesquels il a signalé son retour à la santé. (Voir aussi tome III, page 178, et tome IV, page 494.)

lo qual estorvó que no se sangrase; luego en limpiándose del sudor recibió una medecina, y aviendo obrado con ella, se sangró aquella tarde del braço derecho, de la vena de todo el cuerpo cantidad de ocho onças. Desde la hora que el príncipe cayó le vino un poco de calentura. Don García de Toledo<sup>1</sup>, ayo de S. A., acavada la cura despachó á don Diego de Acuña, gentil hombre de la cámara, para que diese qüenta á S. M. de lo que pasava, el qual partió por la posta, y aviendo contado el caso, S. M. mandó al doctor Juan Gutierrez, protomédico y de su cámara, se partiese para Alcalá y llebase consigo á los doctores Portugues y Pedro de Torres, cirujanos de S. M., los quales llegaron á Alcalá lunes siguiente al amanecer, y assí se curó S. A. en presencia de los dichos y de los que en Alcalá estavan, á las ocho de la mañana. Acabada la cura, por hórden de don García de Toledo y en su presencia, nos juntamos y fué acordado que atento á que S. A. tenia calentura y la cayda havia sido grande, y el tiempo hera primavera, y la hedad no lo contradestia, mucho ménos el regimiento pasado, porque el príncipe con la quartana havia veinte meses que comia mucho, y de buenos manjares, y en ella nunca se avia sangrado, purgado sola una vez muy ligeramente, por todas estas razones pareció necessario reysterar la sangría, y assí se hizo del braço yzquierdo; de la vena de todo el cuerpo sacáronse hasta siete ú ocho onças de sangre. La noche ántes hizo S. A. una brebe colacion; este dia comió al principio unas ciruelas, passas, un poco de caldo y unas piernas de pollo; acavó en un poco de conserva. Diósele aquel poco de pollo lo uno por la costumbre, lo otro por la hedad y por el tiempo del año. A la cena comió unas ciruelas, passas y el caldo, y un poco de conserva; esta hórden se tuvo hasta passado el seteno. La calentura hasta el quarto fué harto remissa; en el quarto creció alguna cosa, y parecióron unas sequillas en el pescueço á la parte yzquierda, con algun dolor en aquel lugar. Tambien tuvo un entomescimiento en la pierna derecha, el qual solia sentir el príncipe en la quartana algunas vezes; por esto no lo temimos tanto, ni lo de las secas,

<sup>1</sup> Ce seigneur, parent du duc d'Albe, mourut au commencement de l'année 1564.

por estar S. A. al tiempo de la cayda mui arromadizado. La calentura, pasado el quarto, se tornó á remitir quinto y sexto, de manera que ántes de acabarse el seteno se acabó la calentura. Al sexto se purgó con dos onças y media de manna; purgó bien la herida de la cabeça; siempre yva con buena materia y buen color en los labios, y lo que se parecia del pericráneo estava bueno. Así pasó S. A. con esta mejoría sin que nos pareciese que se devia hazer otra cosa, con la hórden y cura hordinaria, y con la mesma en la comida y cena. El dezeno dia de la cayda, á la hora de la cura la herida no estava tan buena como de ántes, porque la hallamos algo suzia y de no tan buen color; temimos no reboviese, como suelen heridas de cabeça, con aver estado el príncipe sin calentura desde que tengo dicho. Passada la mitad del honzeno, con aver tenido siempre buen sueño y apetito, miércoles ántes de media noche, poco mas ó ménos, sintió S. A. un poco de frio, y pensando que seria del tiempo, porque aquellos dias hazia muy fresco, no llamó á ningun médico, ántes procuró de dormir, mas no pudo. Por lo qual don García de Toledo, mandó llamarme á las dos de la noche; yo ví luego á S. A. y le allé con buena calentura, aunque por no ponerle temor le dixé que no hera nada, que solo era un poco de alteracion: dixome calentura; y al honzeno en herido de cabeça mala señal es la calentura; era tan crescida que convino no le dexar dormir hasta el amanecer; entónces se llamáron todos los médicos y cirujanos, los quales viniéron jueves último de abril. Don García de Toledo nos juntó para que tratásemos lo que se devia hazer, y atento lo dicho y que el dolor del pescueço, donde estava las sequillas, tornó, y tambien el entomescimiento de la pierna, pareció á todos que aquello podria venir por una de dos causas, ó por lesion interior, la qual sospechávamos menos, ó por averse podrecido el pericráneo y aver quedado alguna materia encerrada que no podia sallir fuera. De qualquiera destas cosas que fuese, nos pareció necessario magnifestar la herida y ampliar el orificio, ó para pasar adelante si hubiera lesion interna, ó para dar éxito y lugar á la materia, para que no quedase embevida en la llaga, porque de aquesto se podria fácil-

mente comunicar por la comisura á la parte interna, ó podria podreecer el casco. No se avia hecho esto ántes porque no era razon se pusiese á riesgo la vida del príncipe sin grandes causas, porque muchas vezes la naturaleza aparta lo podrecido del pericráneo, y en aquel tiempo suele venir alguna calentura y ningun cirujano usa otra practica. No sé yo si se dió alguna mas priessa en querer cerrar la llaga de lo que fuera razon, ni si en el formar la herida hubo alguna floxedad; creo que todo se hizo bien; mas como tengo dicho, en las heridas de cabeça ay grandes laverintios. Con la determinacion acordada por los seys que allí nos hallamos se hizo la magnifestacion hasta descubrir el casco; hizose en forma de tabo, apartóse con gran facilidad el pericráneo por el fluxo de la sangre; por entónces no se pudo ver si havia scisura ó fratura en el casco.

Acabado de curar S. A. se despachó un correo á S. M. de lo que se havia hecho, que por el peligro que á todos pareció que podria haver en la dilacion se hizo sin primero abisar á S. M., el qual sabida esta nueva, el biernes primero de mayo partió ántes del amanecer, y llegó á Alcalá ántes que curasen á S. A. al qual luego curaron en su presencia. Este dia viniéron el doctor Mena, médico de cámara de S. M., y el doctor Andres Vesalio<sup>1</sup>. Con mirarse el casco con mucha diligencia no se alló ninguna scisura ni fratura en él, aunque ázia una parte tenia una pequeña mancha; esta nos puso en alguna dubda, porque si pasava adelante era necesario legrar el casco hasta ver el fin della; pero por aquella vez no se tocó en el casco hasta entenderlo mas cierto. Sabado siguiente á las nueve de la mañana que hera la hora de la cura, se halló el casco tersso y sin la mancha que aviamos visto el dia de antes; ni mas ni ménos el domingo siguiente: de donde se entendio que avia sido superficial, y la tinctura podia ser de alguna materia retenida los dias ántes que se hiziese la apercion. Desde que se descubrio el casco se curó el príncipe desta manera: junto al casco con unos polvos deyreos mezclados con los de aristolochia, y en los labios un digestivo de terventina y yema de huevo, entretanto que fué menester

<sup>1</sup> Voir tome V, page 282.

digerir. Despues se mudó para mundificar en miel rosada, y encima el emplasto de betónica, por aver tomado al príncipe esta cayda tan lleno, con averse purgado y hecho las dos sangrías, y tenido en la dieta y órden dicha. Desde el biernes, que fué un día despues de la manifestacion, se le començó á apostemar la cabeça con una muy gran erisipila mezclada con sangre gruesa, la qual fué estendiéndose primero por la parte yzquierda, oreja y ojo, y despues por la derecha, por manera que se apostemó toda la cara, y fué baxando hasta la garganta, pecho y braços. Quando estuvo esta postema sobre la cabeça y comissuras no se usáron de remedios particulares sobre el lugar, porque como estos avian de ser repellentes no se sufrian poner porque no se encerrase la erisipila á la parte interior. Sangría no se hizo por parecer que no havia fuerças para sacar sangre por vena, mayormente que se havia de tener quenta con que la herida havia de yr á la larga, y teniamos necesidad de conservarle virtud, porque enflaquecida bastára para perder la jornada. Lo que por entónces se hizo fuéron fregamientos de piernas muy á menudo, lavatorios y ventosas, como se dirá adelante, y acortar en las comidas, porque solamente se le dava alguna escudilla de caldo. Quando nos parecia despues que fué baxando esta postema de la cabeça, se le pusieron los remedios particulares que convenian, al principio repellentes, y mas adelante mezclando con ellos medicamentos que hiziesen alguna resolucion. Fué tan grande el calor desta erisipila y la fiebre estaba tan intensa con sus crecimientos á los terceros, que comunicándose el calor á la parte interior, sobrevino un parafrenítide ó delirio, con el qual estuvo S. A. cinco días y noches. Este nos puso en gran cuydado, y fué causa que huviese diversas opiniones en nuestro negocio, mayormente que el lunes quatro de mayo al amanecer, aviendo tomado S. A. el servicio, porque tenia unas camarillas coléricas muy corrompidas, estando en una camilla se enfrió un poco y se le encogió el pulso, aunque no tuvo rigor ni temblor. El doctor Vesalio visto esto fué de parecer que el daño hera interior, y que no tenia otro remedio sino pasar el casco hasta las telas; en esta opinion estuvo tanto tiempo quanto duró la

calentura, y tenia por burla tratarse de otro beneficio. Otros fuéron de parecer que la causa destes accidentes podria ser por estar el casco dañado, ó entre las dos tablas, para lo qual era bien que se legrase: esto por las señales dichas, y porque lunes, martes y todos los otros dias despues de la apercion tornó á parecer aquella manchuela que dixé en el casco. El doctor Bega, y el doctor Torres é yo fuimos de parecer que ni el daño era interior, como Vesalio pensava, ni tampoco avia daño en el casco ni entre las dos tablas mas de lo que parecia en la superficie; no dexó de tener Vesalio muchos fundamentos para su opinion, los quales de lo dicho se pueden colegir. Los que tuviéron sospecha de estar el casco dañado entre las dos tablas tambien tuvieron razon, pues desto suelen venir semejantes accidentes: mas porque yo con los que he nombrado tuve por cierto que ni avia lesion ynterior ni daño en el casco, lo qual despues se vió á la clara. porque no han faltado algunos que han dicho que el doctor Vega ni yo no lo podiamos alcançar por arte, sino que acaso acertamos, aunque en este lugar no tomé cargo de escrevir mas de la historia de la dolencia de S. A. porque los médicos que esto leyeren entiendan nuestro fundamento y razon, la diré como la dixé delante S. M., diziendo mi parecer. Tuve por cierto que las señales dichas no arguyan daño en la parte interior, porque la calentura que vino á S. A. á medio del onzeno, vino sin rigor, la qual se causó de la putrefaction y separacion que se hizo del pericráneo, que como arriba conté, se despegó del casco con tanta facilidad. No hubo vómitos ni convulsiones; las sequillas que tuvo en el pescueço en la parte yzquierda y el dolor en aquel lugar fué de un fluxo catarroso que, como conté, S. A. al tiempo de la cayda estava muy arromadizado; el estupor de la pierna tambien dixé que lo tenia muchas vezes con la quartana; el delirio que despues començó á dar muestras martes á cinco de mayo, fué accidente de la calentura y erisipila, y assí quando estuvo sobre la comisura y la calentura mas crecida el principe delirava mas, y en baxando la erisipila y la calentura el delirio se remitió, y como esta dicho, ni hubo náuseas ni vómitos ni rigores: por lo qual viendo

estas causas tan magnifistas del dicho delirio que fuéron las mismas que las que hizieron falta en el sueño, como hera una tan crescida calentura y erisipila sobre la cabeça y comissuras, y no viendo señales ciertas de lesion interior (porque estas no se suelen esconder, ántes repiten los rigores, convulsiones y vómitos muy á menudo, tube por cierta nuestra opinion, pues las causas eran ciertas y notorias que no hubiese daño en el casco : tube tambien por cierto porque habiendo estado blanco dos dias arreo, como está dicho, la mancha que pareció el biernes tube por superficial, y si despues tornó á parecer fué la tinctura de los medicamentos. Si alguno preguntare por qué razon el casco estava manchado en aquella parte y no en todo lo descubierto, digo que la razon es porque aquella parte estava mas alterada del ayre por aver estado mas tiempo descubierta, y por esto se podia teñir con los medicamentos, y no la otra que estava mas terssa, mas polida y ménos alterada. No quiero yo dezir que los que sospechavan que pasava adelante la lesion, ni el doctor Vesalio que dezia ser el daño interior, no tenian muchos y muy grandes fundamentos; mas no es razon que los que tuviéron ingenio para entender lo que despues pareció claro digan que lo supieron por adivinanças, y no por causas y razones muy fundadas, aunque por aver prenosticado lo que estava encubierto nos pueden llamar adivinos. Heme alargado en esto porque fué una de las cosas mas substanciales, de que se tuvo dubda y se tractó diversas vezes, por lo qual se fué curando S. A. sin tocar en el casco por entónces. Miércoles á seis de mayo vino el bachiller Torres, cirujano de Valladolid, el qual fué de parecer que se devia legrar el casco, aunque dixo que se dexase hasta otro dia. Como la erisipila yva tan adelante, y la calentura era tan grande con los crescimentos, á los terceros no obstante que el príncipe tenia cada dia tres, quatro y cinco cámaras, viendo que con todo no aplicaba ninguna cosa, pareció que deviamos ayudar á la naturaleza por donde señalava; y porque teniamos temor no nos vomitase la purga, lo qual fuera grandissimo daño por estar la cabeça abierta y tan apostemada, no nos atrevimos á dar otra cosa mas de tres onças de xarave de nueve infu-

siones, hecho de nuevo, el qual S. A. tomó de tan buena gana que tornó por un poco que quedó en el vaso : detúvolo el estómago, y obró tan bien con él que denumeró passaron de veinte cámaras las que hizo. Esta purga se dió jueves á siete de mayo á las quatro de la mañana; consultóse dos oras ántes. A mi juicio fué una de las cosas mas acertadas que se hizieron en todo el discurso de la dolencia, aunque no faltaron algunos censores ausentes que les parecia otra cosa, sin entender el porque; y no me maravillo que juzguen las cosas agenas, pues no entienden las que tienen en sus manos. Sábado, á las quatro de la mañana, que era al fin del vigésimo, estando todavia en la dubda de la lesion del casco, se nos tornó á proponer el legrar; y aunque el doctor Vega, Torres y yo estuvimos en nuestro parecer, viendo el poco inconveniente que se seguia por estar el principe tan desacordado que ni podia entender lo que se hacia, ni el legrar, por estar como estava, le causaria dolor; visto tambien que los mas eran de aquel parecer, y la inclinacion que los que estavan presentes tenian á que se hiziese; visto tambien el peligro en que S. A. estava y la poca esperança que las señales que veyamos nos davan de su salud, presuponiendo que á nuestro juicio se havia de hallar el casco bueno, acordamos que se legrase : esto fué sábado á las nueve de la mañana, tres oras ántes que entrase en el veinte y uno. Hallóse el casco blanco, y entre sus porosidades estando legrando le salieron unas gotas de sangre muy colorada, y así paró la legra; vióse por vista de ojos no haver daño en el casco ni en la parte interior que correspondiese por aquel lugar; fué de gran fructo esta obra, porque se salió de la dubda que se tenia; y así todos, excepto Vesalio, que nunca mudó parecer, entendiéron que el daño era comunicado y accidental de la fiebre y erisipila. Todos estos dias estava la herida con poca materia y de mal color, los labios colicados muy abiertos, tambien los ojos se fuéron apostemando, de manera que se entendió que vendrian á se suppurar y abrir, visto quan mal yva la herida, aunque se entendia que los medicamentos que se aplicavan eran los que convenia, y que la falta no estava en ellos sino en la falta de la virtud



y fuerça de la calentura, porque la virtud enflaquezida como no puede hazer buena obra, aun en las partes que no tienen particular lesion, mucho menos lo podrá hazer en las partes flacas y heridas, y el calor extraño, como hera de una tan grande fiebre, por fuerça havia ó de consumir ó alterar la materia. Haviásenos propuesto muchas vezes que curásemos á S. A. con los unguentos del Pinterete, moro del reyno de Valencia, los quales son dos, uno blanco que se tiene por repellente y mas templado, otro negro, el qual es tan caliente que es necesario templalle con el blanco; aviamos contradicho los mas el uso destes unguentos, lo uno por no saver la composicion dellos, y no hera razon que en un tan grave caso se usase de remedios sin saver y entender lo que llevaban, lo otro porque no nos parecia conforme á razon usar siempre de unos mesmos medicamentos en todos tiempos, hedades y complicesiones. Mas viendo la fé que muchos tenían con estos unguentos, y la opinion general del vulgo que á todos nos ponian culpa porque no usávamos dellos, y tambien que algunos de los cirujanos y médicos que estavan presentes los avian experimentado en algunos graves casos; por esto nos pareció que se provasen y se usase dellos conforme á la órden dada por el mismo moro, al qual de hora en hora estávamos esperando. Los unguentos se pusieron biernes y sábado ántes que él viniese; el moro vino sábado en la noche á nueve de mayo. Domingo siguiente, vió curar á S. A. con sus unguentos; el lunes los puso con sus propias manos; martes los tornó á poner el doctor Portugues. Todos estos dias con aver mejorado el príncipe desde el sábado en la noche, la herida yva de mal en peor, porque el unguento negro la quemó de manera, que puso el casco negro como una tinta. Entendióse que pues la virtud yva mejorando, y descreciendo la calentura, la falta estava en los unguentos, los quales en la carne de S. A., por ser delicada, no convenian. Acordamos de dar con los unguentos y con el morillo al traves, y él se fué á Madrid á embiar al cielo á Hernando de Vega; y el príncipe se tornó á curar á nuestro modo, como se dirá adelante. El sábado, nueve de mayo, que fuéron los veinte y uno de

la caída, estuvo S. A. tal, que ninguna señal tuvo que no fuese mortal; sola nuestra confianza hera la misericordia de Dios y estar S. A. en tal edad, y tambien tener entendido que su pulso natural no es mui fuerte. Esta tarde vino en procesion la villa, y truxiéron el cuerpo del bienaventurado fray Diego, cuya vida y milagros es tan notoria; metiéronle en el aposento del príncipe, aunque aquel dia estava tan fuera de sí y los ojos estavan tan apostemados y cerrados, que dará muy poca razon de lo que acaesció.

S. M. visto esto se partió de Alcalá entre diez y honze de la noche; fué á Sant Hierónimo de Madrid, con la pena que todos podemos entender, y á nosotros nos dexó en el mayor cuydado trabajo del mundo, pues allende lo universal que como vasallos y criados teniamos por tener tan grave negocio en nuestras manos, cada uno puede entender nuestra pena. Pues viendo que la tardança en un tan agudo mal era peligrosa, haviendo puesto á S. A. el viernes en la tarde, seis bentosas y sacado de dos dellas sangre, y haviéndose hecho el mesmo viernes unos lavatorios de piernas para divertir, y otros en la cabeça para humedecer y provocar sueño, y en las narizes evaporatorios para lo mismo; haviéndose tambien el sábado tornado á hazer los mesmos lavatorios, este mesmo sábado se tornáron á la tarde á poner otras seis ventosas secas en las espaldas, y despues á la noche se sangró con lanceta de las narizes: á las diez de la noche se le tornáron á poner cinco ventosas. Fué Dios servido que con estos beneficios el príncipe durmió en vezes cinco horas. A la mañana el pulso estada con mas vigor, y el delirio no tan grande: con esta mejoría domingo al amanecer se despachó á S. M. Domingo en la noche durmió otro tanto, y assi el lunes y el martes. La llaga, como está ya dicho, con todas estas mejorias yva de mal en peor con los ungüentos del Pinterete; pues para quitar el calor grande que dexó el ungüento negro, que á mi parecer es un gentil cáustico, miércoles, á los treze de mayo, se curó S. A. con unas hiervas secas junto al casco, y en los labios de la herida se puso un poco de manteca de vacas lavada con agua rosada, y encima el emplastro de betónica.

Este dia tornó S. M. á Alcalá, estando ya el príncipe en todo su juicio, teniendo mediano sueño, aunque á los terceros con el crecimiento no durmia tan bien. Los ojos, con averse puesto fomentos y emplastos para que resolviesen moderadamente, fué tanta la grosseza de la materia, que no pudiendo resolverse se vino á madurar, y primero en el yzquierdo que fué donde començó á correr y estenderse la erisipila. En las urinas siempre avia señales de crudeza, y así nos pareció á todos que el príncipe tomase algun xarave que tuviese intencion de adelgazar y templar; fuélo tomando nueve ó diez dias. Jueves á catorze de mayo á la tarde se curó la herida de la misma manera que el dia de ántes; hallóse con alguna materia y mejor. Viernes siguiente, á las dos y media, la herida estava con arta materia; los labios medianamente colorados, gruessos y mas junctos. Desde este dia adelante, se curó el príncipe con los polvos deyreos á raiz del casco, y en los labios con su digestivo, y encima el emplasto de betónica. Cenó S. A. á los quatro, porque esperávamos la nueva accesion á las diez de la noche; mas ella se anticipó tres oras, porque vino á las siete de la tarde; tuvimosle sin dormir todo el principio. A las tres despues de media noche bevió tres onças de agua con una tablilla de manus Christi. Con esto se tornó á dormir asta las seis, que fué sábado, á diez y seis de mayo; dormiria esta noche cerca de ocho horas. Este dia, tocando todos el ojo yzquierdo, nos pareció que avia materia; solo el doctor Portugues no la halló, aunque lo tentó con mucha atencion: acordóse que se devia abrir con una punta de lanceta; abriólo el doctor Pedro de Torres; salió una materia gruessa y blanca; si se diferiera pudiera quedar alguna rixa en el ojo; el derecho no pareció por entónces tener materia, y así no se abrió. Este dia comió S. A. su hordinario; durmió una hora despues de comer, despertó bueno, y con poca calentura; curóse la cabeça cerca de las quatro; en todo yba la herida mejor. Cenó á las cinco; á las ocho de la noche se abrió el ojo derecho; salió dél harta materia; la mesma necessidad tuvo de abrirse que el yzquierdo. Este sábado desde que S. A. despertó hasta que se curó, que fué domingo,



diez y siete de mayo por la mañana, la calentura estuvo harto remissa; á las cinco de la mañana tomó el xarave, y se tornó á dormir asta las ocho; á esta hora se curó de entrambos ojos; la materia que salió del ojo yzquierdo era gruesa y como caseal; la del derecho hera mejor. Este dia comió á las nueve, y estuvo bueno toda la tarde, sin dormir á medio dia; á las tres se curó la cabeça, la qual estava en todo mejor que el dia de ántes. Cenó á las cinco, púsose á dormir á las diez; este dia hubo un poco de crecimiento, por lo qual durmió algo menos que la noche de ántes. Dimos el xarave á las cinco y media; á las ocho se curáron los ojos; el derecho se alló muy bueno, el yzquierdo no tal, por aver corrido aquella parte mas cautidad de humor por estar la herida házia aquel lugar. Comió á las nueve dadas bien de su ordinario. Lunes, á diez y ocho de mayo, tuvo todo el dia harto poca calentura; la herida se curó á las tres siempre con mejoría; cenó entre quatro y cinco; á las ocho se tornáron á curar los ojos; el yzquierdo estava bien inchado, sin purgar ninguna cosa; por esto el doctor Torres, metiendo la tenta por el orificio que avia hecho la lanceta, sacó cantidad de materia harto delgada; con esto se baxó mucho la hiinchazon, y S. A. abrió mas el ojo, porque hasta entónces lo abria poco y con dificultad; el ojo derecho yva bueno; esta noche durmió S. A. cerca diez horas. Martes por la mañana se curáron los ojos; el derecho se alló ya bueno sin ninguna materia; el yzquierdo como se cumplió el orificio, salió cantidad de materia, poco menos de la que cabria en un huevo de paloma; con esto se baxó tanto que casi se pudo abrir todo el ojo; estuvo la materia tan profunda que fué acertado abrirse en dos vezes, y así se deve hazer por el peligro que podria aver de romper el ojo, poniendo la lanceta sin discrecion; por lo qual los que quisiéron poner culpa al doctor Torres porque hizo esta apercion en dos vezes, no tuviéron razon, pues él lo hizo segun lo manda el arte. Este dia comió el principe á las ocho de la mañana; durmió una hora á medio dia á las tres de la tarde; se curó la cabeça, la qual siempre yva mejorando, y tambien los ojos. Desde este dia se curó la cabeça desta manera: á raiz del casco le ponian los

polvos de yreos, sobre ellos unas planchuelas con terventina lavada y polvos de mina, sobre todo el emplasto de gumi elemi del conciliador; esta noche era de crecimiento; fué Dios servido que faltó; durmió mas de ocho horas. Miércoles, á veinte de mayo, se curó de los ojos á las ocho; en el derecho no se puso mecha porque estava bueno; y el yzquierdo harto mejor, púsose en él una pequeña mecha, y encima el emplasto de diaquilon menor; comió entre ocho y nueve; la calentura hera muy poca, por manera que cada dia se veyá la mejoría á la clara. A medio dia durmió un poco; á esta hora entró en los treinta y dos de la cayda, y en los veinte y uno de la calentura, que sobrevino al honzeno; á las tres se curáron cabeça y ojos; yvan con la mejoría ya dicha. Desde este dia se acordó se curase la cabeça por la mañana; cenó á las cinco, durmió esta noche nueve horas. Jueves, veinte y uno de mayo, á las ocho de la mañana se curáron cabeça y ojos; yvan con su mejoría, el ojo derecho sano, el yzquierdo bien vaxo, aunque con gran rubor en los pálpados; este dia hubo tan poca calentura que á algunos pareció que no la havia; comió á las nueve su hordinario, á medio dia durmió una hora, á las tres se curó el ojo yzquierdo.

Acabado de curar S. M. se partió para Madrid con gran contentamiento; dexó mandado á don García de Toledo le avisase dos vezes al dia de lo que sucediese. Cenó á su ora, recogióse á dormir á las diez; esta noche tambien faltó la accesion; durmió nueve oras, tomó el xarave á las quatro de la mañana. Viernes á las siete nos pareció á todos que S. A. no tenia calentura; desde este dia no se pondrá tan particularmente todo como hasta aquí, porque seria gran prolixidad; de lo pasado se puede entender, porque siempre se guardó la misma órden en todo. Desde este dia nunca mas tornó la calentura; quando avia necesidad de algun libiano remedio, como hera alguna medicina ó algun laboratorio para los ojos, ó mudar en ellos algun emplasto, se hazia segun la necessidad; la cabeça, como está dicho, yva con su mejoría adelante; tambien los ojos, aunque el yzquierdo estuvo mas revelde y se tardó mas en curar.

Sábado, á los treinta de mayo, tornó S. M. á Alcalá; partióse el domingo siguiente despues de comer para Aranjuez. Todos estos dias, como el príncipe estava sin calentura, dormia diez y honze horas de noche; por lo qual no dormia á medio dia. Martes, á dos de junio, entre ocho y nueve de la mañana, que hera casi al fin de los quarenta y quatro de la cayda y entrava en los treinta y tres de la apercion, andando el doctor Portugues tentando el casco con un garavatillo, lo metió dos ó tres vezes, y arrancó el casco; salió el propio de la forma y tamaño que está en esta márgen señalado. Yo bien quisiera que se detuviera algunos dias, y que él saliera de suyo sin hazerle fuerça; á otros les pareció otra cosa; pero á mi juizio salió algo fuera de sazón, y así tuvimos necessidad de digerir y mundificar algunos dias la herida. Desde el domingo á siete de junio se curó S. A. dos vezes al dia; desde que salió el casco no se pusieron los polvos; poníase la mesma mixtura, y en lugar del emplasto gumi elemi se puso el de geminis. Como la erisipila havia andado toda la cabeça, dexó en muchas partes pelado el cavello, y en muchos lugares unas costras, las quales davan comezon á S. A.; tambien estava la cabeça tan suzia, mayormente al rededor de la herida, de los emplastos que en ella se ponian, que le davan mucha pena, y no hazia ningun provecho á la llaga; por esto nos pareció que en las partes que se pudiesse usar de la navaja se quitase el cavello, lo mejor que ser pudiese, y donde no, con la puncta de la tigera y las pústulas se untasen con un poco de tocino gordo, cozido en vino blanco. De la navaja se aprovechó bien Ruy Diaz de Quintanilla, barvero de S. A., el qual en tres ó quatro vezes acabó de quitar lo que hera menester; con la unctura se fuéron secando poco á poco las pústulas.

Domingo catorze de junio, se llebantó S. A. la primera vez, y así lo hizo todos los dias adelante, y en muy pocos sintió fuerças en cuerpo y piernas; en levantándose oyó misa, y recibió el Sanctíssimo Sacramento. La cabeça se curó estos dias con unos polvos de balaustias sobre la carne, luego unas hilas secas, y encima el emplasto de diapalma. En la cura de la tarde vimos que las balaustias avian hecho una cos-

trilla, y así solamente se curó con hilas secas, estendiendo en ellas unguento blanco, y encima el diapalma. Otro dia á la hora de la cura se halló cayda la costrilla que avian hecho las balaustias; y porque la carne estava muy crescida y esponjosa, fué acordado se pusiesen sobre ella unos polvos de alumbre quemado para que la comiese, porque sobre llano se podria hazer la cicatriz. Sobre los polvos se ponian las hilas secas, y encima de todo el emplasto de diapalma.

Martes, á diez y seis de mayo, cerca de media noche, tornó S. M. á Alcalá; miércoles siguiente, á las ocho de la mañana, se levantó el príncipe, y pasó al aposento de su padre, el qual lo abraçó y recibió con grande alegría, y luego se viniéron juntos al aposento del príncipe, adonde le curaron la cabeza como la tarde pasada; los ojos ya no tenian que curar. Luego comió el príncipe su ordinario, que hera un pastel hecho de pechugas de pollos; ántes de las quatro de la tarde se tornó á curar de la mesma suerte, tambien en presencia de S. M. el qual se partió luego para Madrid, y dixo que embiaria á mandar lo que se avia de hazer cerca de la partida de Alcalá, porque los calores eran grandes, y en aquel tiempo suele ser muy doliente, y el príncipe se altera fácilmente del frio y del calor, por lo qual tenia voluntad de salir de allí. Como la cicatriz yva tan de espacio, no pareció justo ponerle en camino estando la herida por encorar. Desde este dia se curava conforme á la necesidad, ó una vez sola quando se avian puesto los polvos de alumbre, ó dos vezes quando no se ponian, y era menester limpiar la llaga de alguna humedad: esta hórden se tuvo despues que se tractó de hazer la cicatriz, comiendo la carne superflua con los polvos de alumbre, otras vezes con hilas secas y encima el emplasto de geminis, otras vezes lavando la herida con agua luminosa, con la qual la naturaleza fué haziendo su cicatriz; y no es de maravillar se tardase tantos dias en una herida tan grande y adonde salió tanto casco. Lunes, dia de Sant Pedro, salió el príncipe á missa á Sant Francisco á la capilla del bienaventurado fray Diego. Entónces le mostráron su cuerpo, el qual avia estado fuera de su lugar desde el dia que lo lleváron á palacio hasta el último del mes de

junio. De ay adelante todas las tardes, caydo el sol, se salia S. A. á espaciarse al campo. Domingo, á cinco de julio, salió segunda vez á oír missa á Sant Bernardo; dixo missa nueva su maestro Honorato Juan; fué padrino don Pedro Ponce de Leon, obispo de Plazencia. Comió su hordinario el príncipe en aquella casa, de allí fué, poco ántes de las cinco de la tarde, á la plaça Mayor á ver las fiestas de toros y juego de cañas que se hizieron; en el aposento donde las vió cenó á su hora; ántes de anochecer se tornó á palacio. Aquella noche entre diez y honze vino nueva como la serenissima princesa de Portugal estava con calentura desde el viernes pasado. Lunes siguiente vino licencia de S. M. para que se fuesen los médicos y cirujanos que avian venido á la cura de S. A. Martes siguiente se pesó el príncipe para dar quatro pesos de oro y siete de plata que prometió á ciertas casas de devocion; pesó en calças y jubon con una ropilla de damasco tres arrovas y una libra. Estos dias todos se yva haziendo la cicatriz, y para mas ayudarla se pusieron unos polvos de alvayalde y unas hilas secas, y sobre ellas el emplasto de geminis. Jueves, á nueve de julio, se partiéron los médicos y cirujanos; quedáron los dos médicos de cámara, cirujanos, el doctor Portugues y el licenciado Daca. Viernes, á diez y siete de julio, estando la herida toda encorada, partió el príncipe de Alcalá; fué á dormir á Varajas, donde estuvo todo el sábado asta poco ántes de anochecer, que partió y entró en esta villa de Madrid cerca de las diez de la noche. La herida estuvo con su parche hasta veinte y uno de julio. Aquel dia ántes de comer se le quitó, y no se puso mas cosa sobre ella; por manera que desde la hora de la cayda hasta el fin de la cura, que fué quando se quitó el parche, se contáron noventa y tres dias menos tres oras.

En esta dolencia mostró el príncipe nuestro señor gran devoción y christiandad, porque allende que como christianissimo príncipe confessó y recibió el Sanctissimo Sacramento, en todas las cosas que tocáron á su ánima, á la honrra y servicio de Dios, tuvo tanta quenta que parecia que ni la enfermedad ni otra cosa le estorbó para que en esto se descuydase; todo lo mas del dia entendia en rezar y hazer ora-



cion á Dios, y á nuestra Señora, y en adorar las reliquias que el rey allí mandó traer, prometiendo de yr á visitar personalmente, dándole nuestro Señor salud, muchos lugares adonde su Divina Magestad y la sacratíssima Reyna del cielo suelen mostrar sus maravillas, como á nuestra Señora de Monserrate, de Guadalupe, el Crucifixo de Burgos y otras casas de devocion. Ofreció, como está dicho, quatro pesos de oro y siete de plata; y la primera cosa que el príncipe vió en abriendo los ojos fué una ymágen de nuestra Señora, que estava en un altar frontero de su cama, á la qual devotísimamente hizo oracion. Estuvo tanto en las cosas de Dios que hablando un dia de los de mayor trabajo con su confesor, le pidió le diese el Sanctíssimo Sacramento; respondiéndole que S. A. lo avia recebido, dixo, « Eso ha ya ocho dias; » y era assí puntualmente, por manera que para las cosas que tocavan á su ánima nunca faltó; fué tanta su devocion que, segun el príncipe quenta, el sábado en la noche, á nueve de mayo, se le apareció el bienaventurado fray Diego, con sus ábitos de Sant Francisco y una cruz de caña, atada con una cinta verde en la mano; pensando el príncipe que era Sant Francisco, le dixo: « ¿Cómo no traeis las llagas? » No se acuerda lo que le respondió, mas de que lo consoló y dixo que no moriria deste mal. De aquí ha tomado el vulgo occasion á pensar que la salud del príncipe fué milagrosa, y aunque por los méritos deste bienaventurado lo pudiera ser, pues le fuera tan fácil suplicar á Dios diese salud al príncipe en aquella hora, como le fué aparecerle y consolarle de la manera que S. A. testifica, mas tomando propiamente milagro, á mi juicio no lo fué, porque el príncipe securó con los remedios naturales y ordinarios, con los quales se suelen curar otros de la mesma enfermedad, estando tanto y mas peligrosos. Bien creo yo y tengo por cierto que nos ayudó el favor particular de Dios, principalmente por la yntercession de la Virgen sacratíssima su madre, por las oraciones, plegarias, procesiones, disciplinas y ayunos que por S. A. en toda España se hizieron, y en muchos lugares fuera della tambien por la intercession de muchas personas justas que entre tanto número de gente abria, y piadosa-

mente se puede creer que por la intercession y méritos del bienaventurado fray Diego, en quien S. A. muchos dias avia que tenia devocion. Mas, como está dicho, fué por la órden natural, pues con los remedios que se hizieron el príncipe mejoró, y los milagros propiamente se llaman aquellos que exceden todas fuerças naturales, porque los que se remedian con los remedios experimentados de los médicos, como se puede á ellos attribuir la salud, no se llama milagro, aunque todo se haze con la voluntad de Dios y con su favor y ayuda. Y como de lo pasado se colige, estando el príncipe con mayor travajo se le hizieron mas y mayores remedios, con los quales mejoró, por manera que nunca los médicos dellos desconfiaron; verdad es que tuviéron por muy dubdosa la vida del príncipe por ver tantas malas señales. Mostró tambien S. A. gran obediencia y respeto á S. M. porque ninguna cosa de las que el duque de Alba y don Garca de Toledo le dezian en su nombre, dexó de hazer con gran facilidad, aun en los dias del delirio; lo que á su salud cumplia hizo de la misma suerte, estando tan obediente á los remedios, que por fuertes y rezios que fuesen nunca los rehusó, ántes todo el tiempo que estuvo en su acuerdo él mismo los pedia.

La diligencia y cuydado que todos sus criados tuviéron nunca se vió jamas; tomaron todos exemplo en la Magestad del rey N. S. el qual mostró su real ánimo juntamente con tanta humildad y devocion, que á todos la pasó. El duque de Alba que allí estuvo por mandado de S. M. ninguna hora ni momento faltó en el tiempo de la necessidad, viendo siempre lo que se hazia y cómo estava el príncipe de noche y de dia, á todas horas, que como hombre acostumbrado en tantos travajos de cuerpo y espíritu, gobernando tantas vezes tan grandes exércitos, se le hizo fácil lo que otros tuvieran por inmenso trabajo, pues todas las noches estava haziendo centinela vestido. Don García de Toledo, ayo de S. A., desde el dia de la cayda hasta el fin tuvo tanto cuydado y travajo, que fuéron pocas las noches que se desnudó, y todos los dias juntava los médicos y cirujanos en su presencia diversas vezes, dando órden y teniendo

quenta con todo. Luis Quixada, su convallerizo mayor, travayó tanto que enfermó de una erisipila y calenturas, que llegó á harto riesgo de perder la vida. Su maestro Honorato ni con aver estado todo el invierno diversas vezes enfermo, no estando aun bien convalecido, no faltó dia de estar presente á las curas, comidas y juntas con arto trabajo de su persona y detrimento de salud. Seria cosa larga querer contar particularmente sus trabajos y el que tuviéron todos los gentiles hombres de la cámara y los mayordomos de S. A.; fuera menester para dezirlo una larga escritura, pues ninguno hubo que dias ni noches reposase. Todos los demas oficiales y criados, cada uno en su oficio, hizo lo que humanamente pudo; no sé yo si por sus vidas pudieran hazer mas, porque, segun las muestras, ninguno hubo que no la perdiera por salvar la de su señor.

El cuydado y diligencia que tuviéron los que á S. A. curáron no quiero dezir, porque siendo yo uno dellos, no parezca que alavo mis agujas; solas dos cosas no callaré: la una, que aunque se ofreciéron algunas dubdas, como las ay en todas las cosas que son de conjetura, porque ninguno pretendia otra cosa sino solo la salud del príncipe, en todas se viniéron á conformar, tomando siempre el mas sano y seguro parecer, tanto que jamas se han visto tantos médicos y cirujanos mas conformes. Tampoco quiero callar el peligro en que todos estuviéron por estar el vulgo ygnorante indignado contra ellos, lo qual entendó muy bien don Francisco de Castilla, alcalde de la casa y corte de S. M., al qual cupo no pequeña parte de trabajo del mal de S. A.; y con aver hecho de nuestra parte lo que pudimos, juntándonos diversas vezes de noche y de dia á tractar de lo que se devia hazer, no solo segun la presente disposicion en que el príncipe N. S. estava, mas segun lo que podria succeder, estava todo tan prevenido, que nunca se trató de remedio para el mal presente que no estuviesen ya pensados y aparejados muchos y para lo que podia succeder; y desta manera nunca se perdió la ocasion. Quanto aya balido esto podrán juzgar los hombres doctos en esta arte y qualquiera de buen entendimiento. Con los demas no son menester cumplimientos, pues estando absentes han querido

culpar á los que estavan curando á S. A. que con muchos ojos miravan las cosas; á estos tales su miseria les deve bastar por castigo, la qual es testigo de su ygnorancia, y della se sigue desvergüença y libertad en la lengua. Tampoco han faltado algunos hombres de poca suerte que soltavan la lengua en perjuyzio de los que morian por acertar en la cura de S. A.; querer cumplir con los tales es perder tiempo, porque son los que suelen guovernar el mundo, y dan órden en las cosas mas difíciles, no solamente del reyno, mas de toda la christiandad, lo qual S. M. y todos los otros principes con sus consejos no hallan tan fácilmente.

La muestra que en estos reynos se ha hecho y el sentimiento que todos en general han tenido de la enfermedad del príncipe es tan notoria, que no ay para que yo lo escriba. Los que tuvieren cargo de la historia destes tiempos lo harán, pues es una de las cosas mas señaladas que en ellos ha acaescido; y no solo los subditos de S. M. han mostrado este amor, mas muchos que no lo son, los quales en la dolencia han hecho grandes oraciones á Dios por su salud, y con la salud grandes alegrías. Esto deve S. A. á Dios, pues le dió gracia para ser amado de todos, y así será justo le dé gracias, pues le libró de una tan peligrosa dolencia. Tambien es razon conozca la obligacion que tiene de hazer merced y amar á los súbditos de S. M. y suyos, pues ellos de su parte han hecho lo possible, mostrando el amor que como á su natural señor y sucesor en estos reynos despues de largos años de vida que Dios dé á S. M. le tienen.

En esta enfermedad y convalescencia han venido tantos grandes, duques, marqueses, condes y otros señores yllustres y cavalleros, perlados y embaxadores, que seria prolixidad nombrarlos; baste que no ha avido hombre de quenta que no estuviese legítimamente impedido que no fuese á visitar á S. A., unos á servirle en su enfermedad, otros en la convalescencia, ofresciéndole sus personas, dando muestras en el tiempo del trabajo de gran tristeza, y en el de la salud de gran contentamiento y alegría. Esta cayda avia muchos años que estava prenosticada en esta manera: « El príncipe de España Car-

« los correrá peligro de una cayda de grados de alto ú de cavallo, « pero de cavallo menos ; » y aunque yo tengo por burla todo lo mas judiciario del astrología, todavía en lo que toca á nacimientos y revoluciones de años se acierta algo : todo es lo que Dios quiere, el qual por su ynfinita misericordia, pues á estos reynos ha hecho tanta merced con la salud que al príncipe N. S. ha dado, sea servido de guardarlo largos años para que juntamente con S. M. los tengan en paz y justicia, como hasta aquí, á honor y gloria de Dios para mayor augmento de su sancta fé cathólica. Amen.

Los médicos y cirujanos que se halláron en la cura del príncipe son los siguientes : Desde el principio hasta el fin, el doctor Vega y el doctor Olivares, médicos de su cámara; cirujanos, el licenciado Dionisio Daca, desde el segundo dia con los dichos; el doctor Juan Gutierrez, protomédico y de la cámara de S. M., el doctor Portugues y el doctor Pedro de Torres de Madrid, cirujanos de su casa y corte : despues del descubrimiento del casco, el doctor Mena, médico de cámara de S. M., el doctor Vesalio, insigne y raro hombre en la anathomía. Desde seis de mayo el bachiller Torres, cirujano de Valladolid, al qual allende de la merced que S. M. hizo como á los otros cirujanos, lo recibió por cirujano de su corte con el asiento hordinario y con licencia de tres años para que se esté en su casa, lo qual merecen bien su juizio y letras. No quiero alavar en particular á todos los que á S. A. curáron, pues los mas de ellos son bien conocidos por sus obras; y en las consultaciones que se hizieron, y en tantos años que ha que exercitan esta arte, cada uno ha dado muestra de sus letras.

Acabóse relacion en esta corte y villa de Madrid, martes á veinte y uno de julio del nacimiento de Nuestro Señor Jesu-Christo de mill y quinientos y sesenta y dos años, el qual sea bendito para siempre jamas. Amen.

LXXXVIII.

## EL REY D. FELIPE II

AL OBISPO QUADRA, SU EMBAJADOR EN INGLATERRA <sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 88.)

Madrid, á 4 de agosto 1562.

Reverendo. in Christo padre obispo Quadra, del nuestro consejo y nuestro embaxador. Dos cartas vuestras he recibido de vi y xx de junio, y por ellas y por las copias que me han embiado la duquesa mi hermana y el cardenal de Granvelle he entendido lo que ay se ofresce y el cuydado que teneis de avisarnos de todo, que os lo agradecemos mucho, y no queremos encargaros la continuacion porque sabemos con la diligencia y voluntad que vos lo hazeis. Quanto á la Reyna, vos hazeis bien en entreteneros con ella lo mejor que pudieredes,

<sup>1</sup> Il lui recommande instamment d'entretenir avec la reine d'Angleterre les relations de la meilleure intelligence, regrettant qu'elles aient été un instant troublées par la faute de l'un des hommes attachés à la suite de cet ambassadeur. (Nuls détails sur le nom, les fonctions de ce personnage et la nature de l'offense, quoiqu'une grande partie de la lettre roule sur cet objet.) Philippe ignore le but de l'entrevue projetée entre Elisabeth et la reine d'Écosse, et doute fort qu'elle ait réellement lieu : si elle s'effectue, l'ambassadeur lui donnera avis soigneusement, ainsi qu'à la duchesse de Parme, de tout ce qui s'y passera. S'étant déterminé à accorder au roi

de France les secours de troupes qu'il lui avait demandés pour réduire ses sujets rebelles, il le charge de présenter sa conduite à la reine d'Angleterre sous les couleurs les plus favorables.

Dans une lettre sous la même date, au cardinal de Granvelle (*Mémoires de Granvelle*, VIII, 90, 91), qu'il a semblé inutile de reproduire, le roi lui annonce cette même résolution de secourir le roi de France, qu'il a prise dans la vue même du bien de ses propres états, convaincu qu'il est, ajoute-t-il, que le prélat non-seulement approuvera cette mesure, mais l'eût provoquée au besoin.

aunque nos ha desplazido de lo que ha hecho esse vuestro criado, y vemos bien que no ha sido por culpa vuestra sino por su malicia, y me ha parecido muy bien todo lo que respondistes sobrello á lo que de parte de la reyna se os dixo, satisfaziendo siempre con la verdad, y huelgo que se aya satisfecho y esté mejor que solia con vos, como lo ví por la copia de una carta que scrivistes al cardenal de Granvelle. Haviendo tenido aviso del dicho cardenal y de Madama de que no se hallava por las capitulaciones que se pudiesse pedir que os fuesse entregado esse vuestro criado, mandé hablar sobrello al duque d'Alba con el embaxador de Inglaterra; y él como no muy bien informado de los negocios le respondió haziéndoselo muy fácil, y que sin dificultad se entregaria, lo qual no creemos. Todavía él ha scripto á la reyna sobre ello y con mucho calor; vos allá os valdréis dello lo mejor que pudieredes, que no quedamos con esperança de que se aya de entregar, tanto mas passando tan adelante su negocio como scrivis en la última, que le quieren casar ay y dalle renta; pero no por esso dexeis de hazer instancia, aunque con buen modo y templança, porque no se sospeche con mostrar mucha gana de avelle, que se tiene otro trato ó intelligencia mas perjudicial, pues es cierto que no la ay.

En lo de las vistas dessa reyna con la de Escocia, no sabemos el fin que se tiene, y assí no nos parece verisímil que avrá effecto. Vos no dexeis de entender lo que passare y avisarnos siempre dello, y lo mismo á la duquesa mi hermana, como lo hazeis.

De las cosas de Francia y estado en que se hallan, allá ternéis mas continuos avisos, y teneis entendido el ayuda que me pidió el rey christianíssimo para reduzir sus rebeldes y las causas que me movieron á dársela, siendo caso tan exemplar para todos los reyes y príncipes de lo que en sus reynos les puede acontecer; y assí ya han entrado en Francia buena parte de los Españoles, y creemos que lo mismo avrán hecho los que van por la parte de Italia; y en los que avian de yr por Flandes se da la órden que allá entenderéis del cardenal de Granvelle, ó de mi hermana: vos con buena occasion justificaréis con la reyna esta nuestra determinacion de dar ayuda al rey christianís-

simo contra sus rebeldes con las razones que teneis entendidas, y vos por vuestra prudencia sabréis añadir, que en ello me serviréis. De Madrid, á III de agosto 1562.

LXXXIX.

## EL REY D. FELIPE II

AL EMBAJADOR D. F<sup>co</sup> DE VARGAS<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 93.)

Roma, á 5 de agosto 1562.

Vimos lo que nos scrivis en lo de los obispados y negocios de Flandes, que cierto nos ha dado gran contentamiento de entender que quedasse tan bien encaminado como dezis, porque con aquello, y lo que despues avréis visto que os escribí á los 11 de julio tengo por cierto que su Santidad, aviendo entendido por vuestra relacion el riesgo en que se pornia lo de la religion en aquellos estados, si con brevedad no se embian los despachos que tantas vezes se han pedido, avrá mandado quitar los estorvos que el demonio pone á tan buena y sancta obra, y que se haga todo con el cumplimiento que conviene

<sup>1</sup> Ce monarque charge Vargas de solliciter instamment auprès du souverain pontife une prompte expédition des pièces restant à dépêcher relatives aux nouveaux sièges épiscopaux dans les Pays-Bas : les intérêts de la religion dans ces contrées

ne peuvent admettre un plus long délai. Il faut insister à temps et à contretemps, parce que le roi n'aura de repos qu'après l'heureuse et finale conclusion de cette affaire. Celle de l'indult ne devra pas moins occuper la sollicitude de l'ambassadeur.

\* Dans une lettre écrite de Ségovie, le 2 septembre suivant, Philippe II remercie le souverain pontife de la bonté qu'il a eue d'ordonner l'expédition de toutes ces pièces, le priant en outre de lui accorder un indult qui l'autorise à disposer à son gré des principales dignités ecclésiastiques dans les Pays-Bas. L'intérêt de la religion milite en faveur de cette demande. (Mémoires de Granvelle, VIII, 94.)



al servicio de Dios y bien de la religion, que es el fin con que yo me muevo á procurar esto con tanta instancia; y assí creo que su Santidad, segun es bueno y sancto su zelo, no tomará por pesadumbre que yo se lo acuerde y suplique tantas vezes; y assí os encargo, que si quando esta llegare no huvieredes sacado y embiado las bullas, motus propios, y los otros despachos que aguardan los obispos de Flandes, y os han escripto la duquesa de Parma mi hermana y el cardenal de Granvelle, pidais y supliqueis en mi nombre á su Santidad con las mas efficaces palabras y encarescimiento que pudieredes, que en ninguna manera permita que se dilate mas la expedicion de lo susodicho, porque sin ella aquello va en evidente ruina, y para evitarla quiero que vos oportuna é importunamente lo insteis y soliciteis assí á su Santidad como á las personas que tuvieren mano en esto, y que no os empleeis en cosa ninguna mas de veras ni con mas eficacia, que por lo que va en ello, yo no terné el ánimo reposado hasta saber que ayais embiado á Flandes esos despachos, por donde sin encarescello con mas palabras, entenderá bien su Santidad en lo que yo estimaré esta gracia y favor, y vos el servicio que me haréis en llegarlo al cabo.

En lo del indulto, etc. como va en el otro mio pliego, que aquí se avian de poner, y assí van continuados en la carta que se embia á Roma. . . . .

XC.

## REQUÊTE

PRÉSENTÉE EN ESPAGNE AU ROY PAR LES DÉPUTÉZ DE LA VILLE  
D'ANVERS,

AVEC LA RÉPONSE DONNÉE À MADRID LE 6<sup>e</sup> JOUR D'AÔÛT 1562<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 112-114.)

✓ Sire, vos humbles, loyaux et très affectionnez subjects à vostre  
très-souveraine majesté, les bourgmestres, eschevins et conseil de  
vostre ville d'Anvers, pour satisfaire à leur office et s'acquitter de  
leur serment ont été constraintz de remonstrer à la duchesse de  
Parme, régente et gouvernante de votre Pays-Bas, la perplexité et  
altération laquelle est entre les nations et marchans estrangiers, bour-  
geois, manans et inhabitans de ladite ville, de ce que en icelle y vien-  
droit résider un nouveau evesque; et jà çoit que, suyvant la responce  
de son alteze, ilz ont fait tout debvoir pour divertir l'impression que  
✓ les gens audict Anvers communément ont conceu que l'érection du  
siège épiscopal audict Anvers seroit l'introduction de l'inquisition: ce  
nonobstant ont par plusieurs fois instamment esté requiz par les  
chiefs de la bourgeoisie, wyckmestres et doyens des mestiers estants  
✓ du conseil de ladicte ville, pour icelle préserver de la totale ruyne,  
et oster aux marchans estrangiers toute occasion de s'en retirer,  
de itérativement remonstrer à son alteze ladicte altération, et sup-  
plier qu'ilz pourroient estre gardez et maintenuz en leurs droiz,  
libertez, privilèges, coustumes et usaiges, quant à la jurisdic-  
tion spirituelle ou ecclésiastique, dessoubz l'évesque de Cambray,  
leur ancien diocésain, comme ilz ont esté du temps passé. Et

<sup>1</sup> Voir le n° LXXXII ci-devant.

81583

comme cecy deppend de l'auctorité de vostre majesté, comme son alteze leur a respondu, les remonstrans, comme humbles, loyaux et très-obéissans subjectz, sçachans et entendans combien que le changement de l'évesque porte pour le service de vostre majesté et pour le bien de ladicte ville, n'ont sceu délaisser d'envoyer devers vostre majesté leurs députez, et la prier et supplier bien instamment et très-humblement, comme l'importance du cas requiert, de vouloir prendre regard sur le contenu des remonstrances à son alteze exhibez, dont copie à cestes est jointe ; et selon le bon vouloir joint à la très-singulière affection que particulièrement tousjours il a pleu à vostre très-sacrée et catholicque majesté, et à vos très-illustres ancestres, favorablement monst<sup>r</sup>er à vostre ville d'Anvers, en cestes pourveoir aux remonstrans et aux bourgeois, manans et inhabitans d'Anvers, comme le bien, repoz, salut et incolumité de vostre ville et de voz humbles et très-obéissans subjectz requièrent.

RESPONCE QUI A ESTÉ DONNÉE AUX DÉPUTÉZ D'ANVERS, TOUCHANT  
LE SIÈGE ÉPISCOPAL.

Sa majesté aiant entendu le contenu ès deux escripts exhibez par les députez de sa ville d'Anvers, premièrement à sa sœur, la duchesse de Parme et Plaisance, régente, etc.<sup>1</sup>, et après icy, et ce que a esté aussi par devant elle par requeste et verbalement remonstré, le tout affin que le siège épiscopal ne soit colloqué audit Anvers, alléguant que les marchans estrangiers se partiroient et que le second et troisième membre les auroient requis de faire ledict office, pour éviter la ruine et perdition de ladicte ville, et ce pour l'avertissement que l'on auroit que sa majesté y voudroit introduire l'inquisition à la façon d'Espagne, leur a bien voulu respondre qu'il samble à sadicte majesté que, pour toute raison, ceulx de sadicte ville d'Anvers s'en debvroient au contraire tenir pour honnourer et bien heu-

<sup>1</sup> Cette première requête des habitans d'Anvers, plus détaillée que celle-ci, se

trouve dans le dixième volume des Mémoires de Granvelle, f° 76-79.

reux, ayant ledict siège épiscopal et l'évesque, leur supérieur spirituel, à la main, memes pour tenir en règle l'estat ecclésiastique qui les doibt administrer et enseigner le chemin de salut, et obvier aux schandales et erreurs que l'on voit trop advenir par la mauvaise vie ou faulte de sçavoir des ministres et personnes ecclésiastiques: sans qu'elle puist comprendre que, à l'occasion d'un siège épiscopal, les marchans estrangiers se doivent retirer, estant très-notoire que en la plus part des autres villes marchandes de la chrestienté, il y ayt sièges épiscopaulx, sans que les gens de bien s'en resentent ou se retirent, qui ne craignent d'avoir tesmoins de leurs actions ou supérieur qui ayt en ce que luy touche regard sur icelles; et qu'ilz font très-malheureux offices et contre la vérité ceux qui impriment le peuple, et, pour l'altérer, sèment le bruict que sa majesté y voudroit introduire ladicte inquisition à la façon de par deçà. Car oncques ne y a pensé, quoi que l'on veuille alléguer du concept prins en chascune église cathédrale, assçavoir de l'assistance que debvroient donner les chanoines et prébendez, théologiens et canonistes à l'évesque en l'office de l'inquisition, ou de la concession d'aucunes des éveschez à théologiens; et ne debvroit-on en ce donner lieu a sinistres suspitions, ains se fonder sur ce que l'effect en démontre. Et ne fera aussy sa majesté difficulté de les en assurer au contraire, si besoin est, et ne y aura ledict évesque aultre charge et auctorité que telle que ont eu les évesques de Cambray, ses prédécesseurs, et telle que de droict et raison à l'office épiscopal appartient, contre lequel personne de bonne inclination et sain jugement ne peult et doibt réclamer, ne user de quelque contradiction. Ne pouvant sa majesté croire aultrement, sinon que les principaulx gens de bien, sçachant son intention dessusdicte et voiant par effet qu'elle n'est aultre, le tiendront à grand bien de ladicte ville, lequel sa majesté a tousjours procuré. Aiant esté le motif principal de sa majesté pour quoy elle ayt sollicité ceste nouvelle érection, que le peuple s'estoit en son Pays-Bas tant augmenté et esloigné du siège épiscopal, et par ce non administré comme il convenoit; par où en

nulles aultres villes semble cette raison plus militer que en ladicte d'Anvers comme la plus peuplée et assez eslongnée dudict siège. Et quelque opinion ou ombre l'on vouldist prendre de ce que le siège seroit en ladicte ville, moins peut-il avoir lieu puisque la résidence plus continuelle de l'évesque sera en l'abbaye de Saint-Bernard, où il aura si honorable résidence qu'en aultres lieux de son diocèse. Par quoy, comme sa majesté est sy justement meue à la collocation dudict siège épiscopal en sadicte ville, et qu'elle ne se peut persuader que en lieu du bien que par ce elle pense faire à icelle, debvroit advenir le mal que par lesdicts escripts et verbalement s'est représenté, déclaire qu'elle ne se peut départir de si bonne intention, à laquelle elle désire et entendt que ceulx de sadicte ville (comme elle doit espérer de si bons et affectionnez subjectz) se accommodent, et que lesdicts de la loy et magistrat, ensamble lesdicts députez, selon que sadicte majesté leur a aussi verbalement en particulier déclaré et enchargé, y secondent et facent de leur part tous les bons offices qu'ilz verront pouvoir servir à ce propoz. En quoy se fera ce que convient pour le service de Dieu, bien de ladicte ville et chose très-agréable à sa majesté; et en non traversant ou empeschant son si juste desseing, se luy donnera occasion d'avoir sadicte ville tousjours de plus en plus pour recommandée. Fait et délivré ausdicts députez en Madrid, le vr<sup>e</sup> jour d'aoust 1562.

LE CONSEILLER CH<sup>e</sup> DE TISNACQ<sup>1</sup> À LA DUCHESSE DE PARME.

Madrid, 8 août 1562.

..... Aussi comme sa majesté a respondu à ceulx d'Anvers, premièrement verbalement, et après par escript, sur leur remonstration touchant le siège épiscopal, et déclaré son intention, mesmes les requisit et ceulx de la loy, affin de faire tous bons offices à ce que son si juste desseing puist avoir son effect, ont-ilz supplié que sa majesté vouldist estre contente qu'ilz puissent faire ce debvoir par

<sup>1</sup> Voir sur ce personnage, tome IV, page 683.

leurs lettres, et dépescher propre courier en donnant le tout de leur costel à cognoistre, tant auxdicts de la loy que aultres leurs amys particuliers, offrant de leur part tout debvoir possible; et qu'ilz puissent icy attendre la responce de delà, pour après pouvoir icy remontrer à sa majesté, selon que, après lesdicts offices, la matière requerra, ce qu'ilz trouveront nécessaire; a sa majesté remis en eulx d'en user comme il leur sembleroit plus convenir, de sorte qu'ilz se sont résoluz de ne partir d'icy jusques à pouvoir avoir ultérieure détermination de sa majesté, tant sur l'un que sur l'autre desdits pointz: alléguans n'en pouvoir user autrement selon la charge et commission qui leur en a esté donnée. Et par le despesche particulier qu'ilz feront, s'envoyeront à vostre altesse, tant lesdictes lettres d'avis, responce ou escript de sa majesté sur le fait dudict siège, et le principal escript de la remontrance par eulx icy faicte, affin que vostre dicte altesse puisse le tout plus amplement entendre. Et entendent despescher leurdict courier dedans deux ou trois jours par le droict chemin. . . . .

## XCI.

## EL REY D. FELIPE II

AL EMBAJADOR D. F<sup>co</sup> DE VARGAS<sup>1</sup>.

(Mémoires de Granvelle, VIII, 95-97.)

Del bosque de Segovia, á 4 de setiembre 1562.

Desde Madrid os scrivimos, como avréis visto, sobre lo que toca á los obispados de Flandes, y indulto y abadía de Sanct Amand; y

<sup>1</sup> Philippe avertit son ambassadeur qu'il vient d'écrire au souverain pontife pour lui demander un indult qui l'autorise à disposer à son gré des principales dignités

agora por vuestras últimas cartas avemos entendido, como su Santidad avia mandado dar fin en lo de los dichos obispados, de que he holgado mucho, y assí le scrivo la carta que yrá con esta de mi mano, dándole las gracias por ello, y supplicando por el despacho del indulto que se avia pedido, porque de Flandes nos escriven que allá no avia memoria dél; aviéndonos scrivo vos, dias ha, que estava concedido, y respondiédoos que procurassedes que á lo menos se nos concediesse como le tenia S. M. Ces<sup>a</sup>, por sus dias, y que fuesse á lo menos por los nuestros, con el qual indulto pudiésemos proveer todas las primeras dignidades seculares y regulares de nuestros payses patrimoniales de Flandes, y que haviendo tantos dias que se procura desde que don Gonçalo Chacon fué á Roma en tiempo de Paulo IV, que llevó instruction de hazer instancia sobre ello, y despues se ha continuado por vos por el conde Redesco, mayordomo de Madama de Parma mi hermana, y Armenteros, su secretario, y con otro su secretario llamado Machiaveli, y con quantos otros por sus negocios ha embiado, y solicitádolo de contino el canónigo Gregorio de Ayala, y no lo aviendo S. S. consentir en mas ampla forma de la que se havia dado á S. M. Ces<sup>a</sup> conforme á la minuta que dende el principio se embió; ha cerca de dos años que se solicita á

ecclésiastiques dans les Pays-Bas\*. Ce privilège, réclamé déjà depuis longtemps, avait été accordé à l'empereur défunt, et il en sollicite la concession dans les mêmes termes. Elle est indispensable pour le bien même de l'église; car en conférant à des sujets *aptés et qualifiés* les dignités dont il s'agit, on ne verrait plus dans le clergé ces *dissolutions et scandales* qui affligent particulièrement la France et l'Allemagne, « où ils ont essentiellement contribué à la ruine de la religion. » En second lieu, sans cet indult, il serait à peu près impossible d'assigner leurs dotations aux nou-

veaux évêques, tandis que par son moyen l'espoir d'être promus eux-mêmes plus tard à l'épiscopat, s'ils se conduisent d'une manière satisfaisante, engagera les abbés et autres dignitaires ecclésiastiques d'un ordre inférieur à se montrer plus traitables. Suivent des détails sans intérêt, retranchés de notre texte, sur l'abbaye de Saint-Amand, dont le roi a gratifié le cardinal de Granvelle, sans qu'il ait pu en prendre encore possession, attendu que les religieux viennent de se choisir eux-mêmes un autre supérieur.

\* Voir n° LXXXIX, note \*.

S. S. para que se nos dé en la mesma forma que le tenia el emperador, mi señor que está en gloria, y nunca hasta agora se ha acabado. Y entendido de quanta utilidad y quan necessario es este indulto, assí porque en virtud dél podriamos proveer las abbadías y otras dignidades á personas aptas y calificadas, por donde no se veria en el órden ecclesiástico aquellas dissoluciones y vicios que se han visto en la Germania y la Francia, que ha dado gran causa á la perdicion de la religion en aquellas partes, y á que sin esto no se pudiera sostener tanto tiempo la religion en Flandes estando cercados de los vezinos que tiene; como tambien porque sin este indulto no vemos como se podrá passar adelante en el dote de las yglesias de los nuevos obispados, que eligirian los religiosos á las dignidades que se han de annexar á los obispados, demas de que si les faltasse este freno, con el qual se contienen con alguna esperanza de que por nos algun dia ayan de ser promovidos, ó por miedo de no serlo si ofenden, para no usar de aquellas insolencias que de otra manera usarian, y entendido tambien que de ay scriven que S. S. ha dicho resolutamente que con quanta instancia se haga por Madama no dará el indulto si por cartas nuestras propias no lo pedimos, aunque le avemos escrito sobre ello y á vos para que lo solicitasedes, como lo avréis visto; os avemos querido tornar á scrivir de nuevo sobre ello, y assí os encargamos mucho que si al llegar desta no estuviere acabado de despachar el dicho indulto, vos con esta carta de creencia apreteys á S. S. sobre ello, y le supliqueys é insteis muy de veras lo mande luego despachar á lo menos como el emperador mi señor lo ternia, y avisarnos heys de lo que en ello se hiziere, y assí mismo á Flandes por lo mucho que importa á aquellos estados, y por el cuydado con que estan de tenerlo allá. . . . .



## XCII.

## MARGUERITE, DUCHESSE DE PARME,

A FRANÇOIS DE VERGY<sup>1</sup>, GOUVERNEUR DU COMTÉ DE BOURGOGNE.

(Lettres de Vergy, I, 31.)

Bruxelles, 13 septembre 1562.

Mons<sup>r</sup> de Vergy, j'ay receu voz lettres du xx<sup>e</sup> du mois passé, et ne puis synon grandement louer le soing, vigilance et diligence dont vous usez pour accourir et avoir regard partout, afin que, s'apochant ces turbateurs du repoz publicque de la France près des lymites et frontières du conté de Bourgogne<sup>2</sup>, icelluy n'en puisse recevoir dommaige; et ay très-volentiers entendu ce qu'en contiennent vosdictes lettres, mesmes l'estat auquel se treuvent les affaires de nosvoisins en ce coustel-là, et l'apparance qu'il y a au bon succès, et qu'ils se soyent esloignez de nostre contrée. Et me ferez singulier plésir de, en ceste saison, me faire entendre le plus souvent que pourrez le maintien desdits voysins, et choses que passeront ès lieux de la France qui vous sont prochains, et signammant au quartier de Lyon et Lyonnois, puisque vous aurez aisément moyen d'entendre bonne partie de ce que se passe; et j'ay treuvé fort bonnes les provisions que avez donné pour estre prévenu contre tout ce que lesdits voysins pourroyent

<sup>1</sup> François de Vergy, comte de Champlitte, avait succédé à son oncle Claude de Vergy dans le gouvernement du comté de Bourgogne par lettres patentes du roi, données à Tolède le 1<sup>er</sup> février 1560. Sa conduite publique fut toujours marquée au coin de la sagesse et de la prudence; et nul autre quelconque gouverneur du

pays n'a été plus doux au peuple que lui.

<sup>2</sup> Les Allemands levés par les soins du landgrave Guillaume de Hesse, pour se porter au secours des réformés de France, traversèrent l'Alsace, la Lorraine et le duché de Bourgogne, vers la mi-octobre. Ils étaient sous la conduite de François d'Andelot, frère de l'amiral de Coligny.

s'essayer de faire au préjudice du pays. Et surtout est nécessaire que ayez regard (ainsi que vous escripvez) d'éviter de leur en donner occasion.

Au regard de la responce que vous avez donné à Mons<sup>r</sup> de Tavannes<sup>1</sup>, quant au passage des trois mil Italiens que sa majesté a fait descendre au secours du Roy très-chrestien, je treuve que vous et mess<sup>rs</sup> de la court l'avez très-bien considéré, et tiens que avant la reception de cestes il sera jà executé, et que l'on aura tenu regard à ce que lesdits gens de guerre ayent paye en passant, et que la foule des subjetz se soit évitée autant qu'il sera esté possible. Et puisqu'on voit les desseings et fins de ceulx qui veullent faire changement à la religion, et que, oultre l'obligation que l'on y a pour le service de Dieu, il emporte, pour l'assurance et bien dudit pays, le tenir immune et exempt de telles pestes, tant plus est-il requis, suyvant ce que sy souvent je vous ay escript, et que vous sçavez la volenté et intencion de sadite majesté, que vous vous emploiez soigneusement, diligemment et avec continuelle vigilance, pour éviter que ce mal n'entre au pays, dont Dieu par sa grace le vueille garder; et qu'à cest effect vous teniez bonne correspondance avec mons<sup>r</sup> l'archevesque, les bons personaiges ordonnez aux affaires d'estat, ladite court de parlement, ceulx de la noblesse, et autres que vous verrez convenir, faisant entendre et remémorer où vous verrez estre requis, souventesfois ce que (comme j'ay dit dessus) vous sçavez de l'intencion de sadite majesté en cecy, qu'est de vous comporter en façon quelconque que changement ne se face en ladite religion, ains que l'ancienne catholique soit continuellement observée en tous les pays, et Dieu servy comme il convient. Et sy sera davantaige fort bien que vous faictes semblable ramantevance aux gouverneurs de la cité de Besançon,

<sup>1</sup> Gaspard de Saulx, seigneur de Tavannes, lieutenant au gouvernement du duché de Bourgogne, depuis maréchal de France, mort en 1573. Il était fils de Jean de Saulx et de Marguerite de Tavannes, sœur et héritière de Jean de Tavannes,

chevalier, seigneur de Dalle, au comté de Montbéliard. Gaspard de Saulx avait épousé Françoise de La Baume-Montrevel. (Rectifier dans ce sens la note 1, à la page 665 du tome IV.)

afin qu'ils ayent soigneux regard que leur jeunesse et gens mécaniques ne se desmandent<sup>1</sup>; et mesmes qu'ils obvient à tous commencemens, puisque lors il s'y pourvoyt plus aisément que quand par connivence ou négligence l'on a souffert au mal de venir trop avant.

Je tiens que le s<sup>r</sup> don Fernand de Lannoy<sup>2</sup> sera jà pieça arrivé, et que, suyvant la résolution que je vous ay escript, vous aurez donné ordre aux ouvraiges, et que beaucoup s'y sera fait sans perdre temps<sup>3</sup>. . . . . A tant, monsieur de Vergy, je prie Dieu vous avoir en sa sainte garde. De Bruxelles, ce xiii<sup>e</sup> de septembre 1562.

MARGARITA.

Plus bas :

BAVE.

### XCIII.

## LE CARDINAL DE GRANVELLE

AU PRIEUR DE BELLEFONTAINE.

(Lettres à Bellefontaine, I, 13-14.)

Bruxelles, 6 novembre 1562.

Mon cousin, j'ay receu voz lectres du xxi<sup>e</sup> de septembre, et m'avez fait plésir de m'advertir ainsi particulièrement de ce que passe.

<sup>1</sup> N'abandonnent la foi catholique.

<sup>2</sup> Don Fernand, l'un des fils puinés de Charles de Lannoy, ancien vice-roi de Naples, était duc de Boyane, comte de la Roche-Saint-Hippolyte par son mariage avec Françoise de la Palu-Varembon, et seigneur de Vennes par donation du roi Philippe II en 1556. Il fut nommé gouverneur de Gray et bailli d'Amont en 1564, et devint beau-frère du cardinal de

Granvelle en épousant, en secondes noces, Marguerite Perrenot, veuve d'Antoine de Laubépin, baron de Lille. Ce prélat « tenoit pour l'ung des meilleurs amys qu'il ayt en ce monde, et l'a toute sa vie « aymé pour sa vertu et bonté. » (*Lettres à Bellefontaine*, I, 117.)

<sup>3</sup> Ceci et la suite concernent les travaux de fortification à Dole.

La seconde revue que l'on a faict des gens de guerre, à l'occasion des Allemans quy approchoient le conté de Bourgoingne, à ce que nous escript mons<sup>r</sup> de Vergy, aura appourté meilleure réputation au pays : et certes il ne va pas bien quand les principaulx ne monstrent le chemin aux aultres; mais j'espère que tout ira mieulx après, car les faultes que l'on commect sont cause bien souvent de meilleur ordre pour après. Et si les Allemans peuvent retourner en leurs maisons sans rien faire, il n'y aura que craindre jusqu'à l'esté quy vient, et d'icy là l'on verra quel chemin les affaires pourront prendre; et estans prins Rouan par force<sup>1</sup>, et les Allemans coustoyés de sorte qu'ilz ne puissent entrer en France, j'espère que Lyon se pourra tost avoir: et cela faict, il est apparent que toutes aultres assemblées des rebelles aisément se dissiperont. Vray est qu'il faudra du temps au Roy tres-chrétien devant que de pouvoir remectre les choses du royaume de France ès termes et soubz l'obeissance qu'elles estoient du temps du feu roy François, premier de ce nom; mais enfin les choses se vont faisant peu à peu quand l'on y veult entendre.

Je pense bien qu'il y aura diverses pratiques, et pour les rebelles de France et contre iceulx, en l'assemblée que présentement se faict à Francfort de l'empereur et des électeurs, pour élire le roy de Bohême en roy des Romains, où jà ilz sont pièce à tous, hormys l'électeur de Coloigne<sup>2</sup>, qu'est malade à la mort en sa maison, et le marquis Joachim de Brandembourg, qui de chemin a prins quelque indisposition avec laquelle il procure de cheminer plus à l'aise; aussy y sont les ducz de Bavière et de Wirtemberg, le duc de Clèves et deux filz du Lantgraff, et le xxviii<sup>e</sup> du mois passé se fit aux électeurs la proposition. L'on verra tost la première response qu'ilz feront et quel espoir il y pourra avoir de tost ou tard négocier cest affaire:

<sup>1</sup> Cette ville, occupée depuis le 15 avril par les huguenots, venait d'être reprise sur eux le 26 octobre. Antoine de Bourbon, roi de Navarre, qui assistait au siège, y fut blessé dangereusement et mourut

le 17 novembre suivant, à l'âge de quarante-deux ans.

<sup>2</sup> Jean Gebbard, comte de Mansfeld. Il décéda peu apres.

et me doute assez qu'il n'y aura faulte de pratiques à l'accoustumée, pour traverser ceste sainte œuvre. Vray est que avant que d'y venir, sa majesté impériale et le roy de Bohême avoient jà fait les offices nécessaires pour s'asseurer aulcunement de la voulté desdits électeurs. Le mal seroit qu'il luy en print comme l'on dict ordinairement des chapitres, que l'on treuve souvent mauvaises testes, encores que séparement les chanoynes soient les meilleurs du monde.

L'on dict que le duc et la duchesse de Lorraine se trouveront audit Francfort, et aussi madame la duchesse mère, avec mesdames ses filles, et que ce soit pour traicter du mariage d'icelles; ce voyage ne se fera sans fraiz, et peult-estre fut-il esté plus à propoz de négocier par ambassades et se tenir au pays, pour éviter le dommage que, retournans, les Allemans y pourroient faire.

Mons<sup>r</sup> le prince d'Oranges, Mons<sup>r</sup> d'Aramberg, Mons<sup>r</sup> de Meghe sont aussi allez audit Francfort pour leurs affaires particulieres. Mons<sup>r</sup> le duc d'Arschot y va de la part du roy nostre maistre, pour favoriser en ce que faire se pourra la négociation, et sy icelle succède, comme l'on désire, et que l'on vienne pour faire le couronnement à Aix, madame la duchesse, nostre gouvernante, se prépare pour y aller bien accompagnée de tous ces seigneurs de par deçà. Qu'est tout ce que pour maintenant je vous sçauroye dire, remectant le surplus à mon nepveu<sup>1</sup>, pourteur de ceste, qui vous dira de noz nouvelles, et me ferez plésir de continuer de m'escrire souvent, sans vous fascher si, à faulte de temps, je ne vous respond si souvent ni si particulièrement. Et me recommandant, etc. Dez Bruxelles, ce v<sup>e</sup> jour de novembre 1562.

Vostre cousin et bon amy,

ANT. CARDINAL DE GRANVELLE.

<sup>1</sup> François, fils aîné de Jean d'Achey, seigneur de Thoraise, et de Marguerite Perrenot, l'ainée des sœurs du cardinal. Il fut maître d'hôtel de Philippe II, et succéda à son père dans le gouvernement

de la ville de Dole. Sa femme, Jeanne Baptiste le Peloux, dame de Vercel, le perdit en 1580 : « Il avoit bon cœur, mais « plus haut que ne luy convenoit. » (*Lettres à Bellefontaine*, I, 275.)

## CXIV.

## RELATION

DE L'ÉLECTION ET COURONNEMENT DE L'ARCHIDUC MAXIMILIEN,

ROI DE BOHÈME, EN QUALITÉ DE ROI DES ROMAINS<sup>1</sup>.

(Mémoires de Chantonnay, IX, 38-46.)

Novembre et décembre 1562.

L'empereur Ferdinand ayant convoqué les électeurs à Francfort-sur-le-Mein, leur a exprimé le désir de les voir procéder au choix de son successeur éventuel, qu'il n'a point désigné, se bornant à les prier d'élire un prince dont la personne lui serait agréable<sup>2</sup>. Sa proposition fut accueillie tout d'une voix, et les opérations électorales allaient commencer, quand l'archevêque de Cologne fut attaqué d'une maladie aiguë qui le conduisit au tombeau peu de jours après. A la suite d'une délibération prise à la majorité des suffrages, la diète électorale arrêta que le grand chapitre de l'église de Cologne serait requis de procéder au choix d'un nouveau prélat dans un terme fixe de quinze jours, et que quatre autres jours après, celui-ci viendrait se joindre à ses collègues les électeurs de l'empire, à l'effet de nommer un roi des Romains. Le comte de Helfenstein fut chargé d'aller notifier cette décision au grand chapitre, et dans l'intervalle, l'archevêque de Mayence, en qualité d'archi-chancelier, transmit à chacun des électeurs, notamment à l'archiduc Maximilien, comme roi de Bohême, des lettres de convocation pour le 24 novembre 1562, jour auquel la désignation du nouveau roi devait avoir lieu. A cette date, les sept électeurs (celui de Cologne, nouvellement nommé, Frédéric, comte de Wied, neveu du précédent, étant arrivé la veille) se rendirent à cheval de l'hôtel de ville à l'église de Saint-Barthélemi, vêtus de leurs robes de cérémonie et le bonnet en tête, à l'exception de Maximilien, qui portait une couronne royale. Ils marchaient deux à deux et dans l'ordre suivant: Mayence et Trèves, Cologne et Bohême; Saxe, Palatinat et Brandebourg. Chacun d'eux était précédé par son maréchal, portant à la main une épée dans son four-

<sup>1</sup> L'original sur lequel cette analyse a été faite est en langue allemande.

<sup>2</sup> Cette proposition impériale se trouve

dans les Mémoires de Chantonnay, t. IX, fol. 47 à 50.

reau. A leur arrivée dans le temple, l'évêque de Würzburg entonna le *Veni, Sancte Spiritus*, après quoi ils prêtèrent le serment que leur imposent les constitutions impériales, et se formèrent en conclave dans la sacristie. Leur choix, bientôt consommé, fut unanime<sup>1</sup>. Toutefois l'archiduc élu déclara n'accepter qu'autant que l'empereur son père y aurait donné son approbation. Le collège des électeurs dépêcha sur-le-champ quelques princes au palais qu'habitait l'empereur, et ce fut le landgrave Guillaume de Hesse qui, portant la parole, supplia sa majesté de vouloir bien se transporter à l'église, afin qu'il lui fût donnée connaissance du résultat de l'élection. Le monarque s'y rendit sous leur escorte et sous celle des ducs de Bavière, Juliers, Würtemberg et autres, qui se trouvaient dans ce moment autour de sa personne. Après son entrée dans le conclave, revêtu des ornements impériaux, l'archevêque de Mayence l'instruisit du choix unanime qui venait d'être fait, et sollicita son approbation. Ferdinand la donna aussitôt, en recommandant à son fils la protection de l'église chrétienne, le salut et la prospérité de l'empire. Ce discours émut tous les auditeurs. Après la publication de l'élection, l'empereur, suivi de tous les électeurs et d'un nombreux cortège, quitta l'église pour retourner dans son palais. Il était sous un dais porté par les sénateurs de la ville de Francfort, et l'archiduc Maximilien, son fils, le suivait de quelques pas en arrière, également sous le dais.

Le couronnement du roi des Romains devait, selon l'ancien usage, avoir lieu à Aix-la-Chapelle; mais la saison avancée, l'accroissement des dépenses, et surtout le motif que le nouvel archevêque de Cologne, personnage principal dans cet acte religieux, et dans le diocèse duquel cette ville se trouve placée, n'avait point encore reçu la consécration ecclésiastique, firent tomber sur Francfort le choix de l'empereur. Le chapitre et le sénat d'Aix-la-Chapelle, invités à cette solennité, apportèrent le glaive de Charlemagne et son livre d'heures : deux députés de la cité de Nuremberg présentèrent la couronne, le globe, le sceptre, l'épée, la ceinture et plusieurs autres ornements impériaux dont l'origine ne remonte qu'à Charles IV. L'acte du couronnement s'effectua conformément à l'ancien usage; les électeurs faisant profession de la confession d'Augsbourg assistèrent au commencement de la cérémonie, ainsi qu'au sacre et à l'offertoire, mais ils s'étaient retirés pendant la célébration de la messe. A l'issue du couronnement, l'empereur, entouré du roi des Romains, des électeurs et autres princes d'Allemagne, reçut à son audience Ibrahim-Bey, ambassadeur de la Porte, arrivé peu de jours auparavant avec une suite de cinquante chevaux. Ce personnage, distingué par un extérieur avantageux et la connaissance parfaite qu'il avait des langues latine, allemande et italienne, remit au monarque l'acte ratifié de la

<sup>1</sup> Le 24 novembre.



trêve de huit ans, avec divers présents de la part de son maître, savoir : un cheval turc, quatre chameaux, des tapis, des éperons et différents vases d'un travail précieux, ayant appartenu aux anciens empereurs d'Orient. Il a été défrayé pendant toute la durée de son voyage, et a reçu de riches cadeaux à son départ.

On avait prétendu que des embarras seraient suscités de diverses parts dans la vue de traverser l'élection; on pensait peut-être que les troubles religieux en France pourraient rendre inutiles les bons offices des électeurs bien intentionnés : mais personne ne s'est ému pour la cause du roi et de la reine mère de France, et n'a témoigné de l'intérêt au prince de Condé, dont les envoyés, reçus par l'empereur et les électeurs, n'ont emporté d'autre réponse, sinon qu'on ne voulait point intervenir dans les affaires des étrangers. On disait aussi que le nonce avait charge de protester, attendu que Ferdinand, n'ayant pas reçu lui-même la couronne impériale des mains du souverain pontife, il ne pouvait y avoir simultanément deux rois des Romains; on ajoutait que les électeurs ecclésiastiques appuieraient les démarches du nonce; mais rien de semblable ne s'est réalisé. Enfin on prétendait que les électeurs protestants et autres princes de la même communion se prononceraient avec vigueur contre la reprise du concile<sup>1</sup>; que dans la capitulation à souscrire par le nouveau roi des Romains, il serait inséré des conditions que ne renferment point les précédentes; qu'on chercherait à attenter aux hauteurs et prééminences de la maison d'Autriche, notamment en ce qui concerne le grand bailliage de Haguenau et celui de la haute Souabe, etc. Mais toutes ces craintes se sont bientôt évanouies, et hors le temps donné aux opérations pour lesquelles avait eu lieu l'assemblée des électeurs, personne, quels qu'aient été son rang, sa dignité, son état et sa religion, n'a songé qu'à entretenir la concorde, à « bien boire et à jouer aux cartes du soir au matin. »

<sup>1</sup> Le fait est que ces électeurs, assistés de quelques autres princes et états de leur confession, remirent à l'empereur un

ample mémoire des motifs qui les empêchaient de reconnaître le concile de Trente et ses décisions.



XCV.

## RAPPORT

DE LA NÉGOCIATION DES DUC D'ARSCHOT ET PRÉSIDENT.....

ENVOYÉS DE LA PART DE LA GOUVERNANTE DES PAYS-BAS AUPRÈS DE L'EMPEREUR ET DES  
ÉLECTEURS ASSEMBLÉS À FRANCFORT <sup>1</sup>.

(Ambassade de Chantonnay, IX, 51-62.)

Novembre et décembre 1562.

La mission des deux ambassadeurs<sup>2</sup> devait tendre à contribuer par leurs bons offices à l'élection de l'archiduc Maximilien en qualité de roi des Romains. Ils avaient pour règle de conduite de n'agir que selon les instructions qui leur seraient données par l'empereur. Ce monarque leur recommanda d'user de prudence et de discrétion dans leurs démarches; ils devaient surtout s'abstenir de désigner son fils, afin de ne point blesser la susceptibilité des électeurs, déjà peu satisfaits de la présence de quelques princes, tels que les ducs de Deux-Ponts, de Mecklembourg et de Wurtemberg, qui, d'après eux, n'étaient venus à Francfort que dans le but d'influencer les opinions des membres du collège électoral. Maximilien, nommé tout d'une voix, a été sacré et couronné peu de jours après (le 30 novembre, fête de saint André) dans la même ville de Francfort par l'archevêque de Mayence. Indépendamment des princes d'Allemagne déjà indiqués, étaient encore présents à cette solennité les ducs de Bavière et de Juliers, avec Guillaume, landgrave de Hesse; mais aucun ambassadeur étranger, à l'exception du nonce du pape, n'a trouvé bon de s'y rencontrer, afin d'éviter des querelles de préséance. Le duc d'Arschot, pour assister aux cérémonies, avait déposé son caractère diplomatique.

<sup>1</sup> L'original de cette pièce est en français. Notre analyse a été faite sur une traduction allemande.

<sup>2</sup> Sur Philippe de Croy, second duc d'Arschot, voir tome IV, page 564. Il était fils du duc Philippe I<sup>er</sup>, mort au mois d'a-

vril 1549, et de sa première femme Anne de Croy. Anne de Lorraine, douairière de René de Nassau, princesse d'Orange, que ce duc avait épousée en secondes noces, lui survécut jusqu'en 1568. Le nom du second envoyé ne nous est pas connu.

FIN DU TOME SIXIÈME.



---

# TABLE CHRONOLOGIQUE

DES

DOCUMENTS CONTENUS DANS CE VOLUME.

---

NUMÉROS des PIÈCES.	DATES.	SOMMAIRES.	PAGES.
I.	6 janv. 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II. . . . .	1
II.	16 janv. 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II. . . . .	5
III.	7 mars 1560.	El rey D. Felipe II al obispo de Arras. . . . .	9
IV.	15 mars 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II. . . . .	15
V.	17 mars 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II. . . . .	24
VI.	5 avril 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II. . . . .	33
VII.	12 avril 1560.	L'évêque d'Arras à l'abbé François Bonvalot. . .	39.
VIII.	23 avril 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II. . . . .	40
IX.	30 avril 1560.	L'évêque d'Arras au S <sup>r</sup> de Chatelrouillaud . . .	44
X.	2 mai 1560.	El rey D. Felipe II à D. Francisco de Vargas, su embajador en Roma. . . . .	46
XI.	<i>Idem.</i>	El rey D. Felipe II al papa Pio IV. . . . .	51

NUMÉROS des PIÈCES.	DATES.	SOMMAIRES.	PAGES.
XII.	10 mai 1560.	El rey D. Felipe II al papa Pio IV.....	54
XIII.	11 mai 1560.	Philippe II à l'évêque d'Arras.....	57
XIV.	20 juin 1560.	L'évêque d'Arras à Philippe II; réponse.....	<i>Ibid.</i>
XV.	11 mai 1560.	Philippe II aux commissaires apostoliques chargés de la formation des nouveaux diocèses dans les Pays-Bas.....	58
XVI.	12 mai 1560.	El rey D. Felipe II á D. F <sup>re</sup> de Vargas, su embajador en Roma.....	63
XVII.	<i>Idem.</i>	El rey D. Felipe II al obispo de Arras.....	79
XVIII.	<i>Idem.</i>	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	88
XIX.	20 mai 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	91
XX.	29 mai 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	95
XXI.	21 juin 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	100
XXII.	9 août 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	105
XXIII.	24 août 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	122
XXIV.	S. d. [Sept. 1560.]	Mémoire pour mons' d'Arras.....	137
XXV.	2 sept. 1560.	Instruttione di quello che voi D. Ant <sup>o</sup> di Toledo, prior di Leon, mio cugino, del mio consiglio di stato et mio cavalerizzo maggiore, havete da far et da trattare in Francia, dove al presente noi vi mandiamo.....	<i>Ibid.</i>
XXVI.	7 sept. 1560.	El rey D. Felipe II al obispo de Arras.....	144

NUMÉROS des PIÈCES.	DATES.	SOMMAIRES.	PAGES.
XXVII.	S. d. [7 sept. 1560.]	Memorial de las finanças de España en los años 1560 y 1561.....	156
XXVIII.	12 sept. 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	166
XXIX.	5 oct. 1560.	El rey D. Felipe II al obispo de Arras.....	173
XXX.	6 oct. 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	177
XXXI.	28 oct. 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	195
XXXII.	2 nov. 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	199
XXXIII.	4 nov. 1560.	El rey D. Felipe II al obispo de Arras.....	202
XXXIV.	26 nov. 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	205
XXXV.	4 déc. 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	207
XXXVI.	5 janv. 1561.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	227
XXXVII.	25 janv. 1561.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	251
XXXVIII.	4 févr. 1561.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	262
XXXIX.	17 févr. 1561.	El rey D. Felipe II al obispo de Arras.....	268
XL.	<i>Idem.</i>	El rey D. Felipe II al obispo de Arras.....	274
XLI.	<i>Idem.</i>	Philippe II aux commissaires apostoliques char- gés de la formation des nouveaux diocèses dans les Pays-Bas.....	276
XLII.	18 févr. 1561.	El rey D. Felipe II al principe de Orange y al conde de Egmont.....	278
XLIII.	7 mars 1560.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II.....	280

NUMÉROS des PIÈCES.	DATES.	SOMMAIRES.	PAGES.
XLIV.	7 mars 1561.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II. . . . .	291
XLV.	9 mars 1561.	El obispo de Arras al rey D. Felipe II. . . . .	295
XLVI.	17 mars 1561.	El rey D. Felipe II al cardenal de Granvelle. . .	298
XLVII.	2 avril 1561.	El rey D. Felipe II al cardenal de Granvelle. . .	302
XLVIII.	11 avril 1561.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II. . .	304
XLIX.	3 mai 1561.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II. . .	313
L.	7 mai 1561.	Le cardinal de Granvelle à Seld, vice-chancelier de l'empire. . . . .	316
LI.	24 mai 1561.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II. . .	318
LII.	25 mai 1561.	Le secrétaire Jean Vargas au cardinal. . . . .	321
LIII.	10 juin 1561 et févr. 1562.	Philippe II à l'empereur Ferdinand I <sup>er</sup> . . . . .	<i>Ibid.</i>
LIV.	6 juillet 1561.	Guillaume, prince d'Orange, à Thomas, sei- gneur de Chantonnay, ambassadeur en France.	323
LV.	11 juill. 1561.	Le cardinal de Granvelle au prieur de Belle- Fontaine . . . . .	325
LVI.	12 juill. 1561.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II. . .	327
LVII.	17 août 1561.	El cardenal de Granvelle á don F <sup>co</sup> de Vargas, embajador en Roma. . . . .	334
LVIII.	12 sept. 1561.	Charles IX, roi de France, à Marguerite, du- chesse de Parme, gouvernante des Pays-Bas.	336
LIX.	14 sept. 1561.	El cardenal de Granvelle al embajador D. F <sup>co</sup> de Vargas. . . . .	337

NUMÉROS des PIÈCES.	DATES.	SOMMAIRES.	PAGES.
LX.	30 sept. 1561.	El embajador F <sup>o</sup> de Vargas al rey D. Felipe II.	342
LXI.	3 oct. 1561.	El embajador F <sup>o</sup> de Vargas al rey D. Felipe II.	369
LXII.	6 oct. 1561.	El rey D. Felipe II al cardenal de Granvelle. . .	375
LXIII.	7 oct. 1561.	El embajador F <sup>o</sup> de Vargas al rey D. Felipe II.	380
LXIV.	18 oct. 1561.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II. . .	386
LXV.	31 oct. 1561.	L'ambassadeur Vargas à l'empereur Ferdinand.	397
LXVI.	7 nov. 1561.	El embajador F <sup>o</sup> de Vargas al rey D. Felipe II.	398
LXVII.	7 et 9 novemb. 1561.	El embajador F <sup>o</sup> de Vargas al rey D. Felipe II.	409
LXVIII.	15 nov. 1561.	El embajador F <sup>o</sup> de Vargas al cardenal de Granvelle. . . . .	413
LXIX.	17 nov. 1561.	El rey D. Felipe II al cardenal de Granvelle. . .	419
LXX.	21 nov. 1561.	El embajador F <sup>o</sup> de Vargas al cardenal de Granvelle. . . . .	424
LXXI.	Déc. 1561.	Rapport secret du secrétaire Courtewille, et fon- dement de son envoy devers madame la du- chesse de Parme ès Pays-Bas. . . . .	432
LXXII.	13 déc. 1561.	Marguerite, duchesse de Parme, à Philippe II, roi d'Espagne. . . . .	444
LXXIII.	15 déc. 1561.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II. . .	453
LXXIV.	16 janv. 1562.	M. de Courtewille au cardinal de Granvelle. . .	469
LXXV.	31 janv. 1562.	El embajador F <sup>o</sup> de Vargas al arzobispo de Gra- nada y demas prelados españoles en Trento. .	470

NUMÉROS des PIÈCES.	DATES.	SOMMAIRES.	PAGES.
LXXVI.	9 févr. 1562.	El rey D. Felipe II al cardenal de Granvelle...	503
LXXVII.	11 févr. 1562.	El embajador D. F <sup>o</sup> de Vargas al arzobispo de Granada.....	505
LXXVIII.	Dernier févr. 1562.	El embajador F <sup>o</sup> de Vargas al cardenal de Granvelle.....	511
LXXIX.	12 mars 1562.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II...	528
LXXX.	7 avril 1562.	L'ambassadeur Vargas au cardinal de Granvelle.	539
LXXXI.	13 mai 1562.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II...	540
LXXXII.	14 mai 1562.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II...	563
LXXXIII.	14 mai 1562.	El cardenal de Granvelle al conde de Feria...	565
LXXXIV.	14 juin 1562.	El cardenal de Granvelle al rey D. Felipe II...	567
LXXXV.	3 juillet 1562.	L'ambassadeur F. de Vargas à Philippe II...	574
LXXXVI.	17 juill. 1562.	El rey D. Felipe II al cardenal de Granvelle...	575
LXXXVII.	21 juill. 1562.	Relacion de lo sucedido en la enfermedad del principe nuestro señor, por el doctor Olivares, médico de su cámara.....	587
LXXXVIII.	4 août 1562.	El rey D. Felipe II al obispo Quadra, su embajador en Inglaterra.....	608
LXXXIX.	5 août 1562.	El rey D. Felipe II al embajador F <sup>o</sup> de Vargas.	610
XC.	6 août 1562.	Requete présentée en Espagne au roy par les députez de la ville d'Anvers, avec la réponse.	612



NUMÉROS des PIÈCES.	DATES.	SOMMAIRES.	PAGES.
XCI.	4 sept. 1562.	El rey D. Felipe II al embajador F <sup>co</sup> de Vargas.	616
XCII.	13 sept. 1562.	Marguerite, duchesse de Parme, à F. de Vergy, gouverneur du comté de Bourgogne.....	619
XCIII.	6 nov. 1562.	Le cardinal de Granvelle au prieur de Bellefontaine.....	621
XCIV.	Nov. et déc. 1562.	Relation de l'élection et couronnement de l'archiduc Maximilien, roi de Bohême, en qualité de roi des Romains.....	624
XCV.	<i>Idem.</i>	Rapport de la négociation des ducs d'Arschot et président..... envoyés de la part de la gouvernante des Pays-Bas auprès de l'empereur et des électeurs assemblés à Francfort.....	627

FIN DE LA TABLE CHRONOLOGIQUE.

---

## CORRECTIONS ET CHANGEMENTS.

---

Page 211, note 2, ligne 4 de la 2<sup>e</sup> colonne, *au lieu de* 514, *lisez* 214.

477, note 1, l. 1<sup>re</sup>, *au lieu de* Varas, *lisez* Vargas.

549, ligne 1<sup>re</sup> de la traduction française, *lisez* : des noces du comte de Mansfeld avec la veuve de M. de Lalain. Par suite de cette correction, la note 2, quoique exacte, est ici sans objet.

550, ligne 1<sup>re</sup> de la traduction, *au lieu d'*hommes veufs, *lisez* : d'un veuf avec une veuve.











The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

**Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 617-495-2413**

**WIDENER  
JAN 10 2004  
BOOK DUE  
CANCELLED**

**Please handle with care.**  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.

